# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 9 个章节


1. 温莎·温妮和其他新胡闹小说(winsome Winnie And Other New Nonsense Novels) 000001

2. 温莎·温妮和其他新胡闹小说(winsome Winnie And Other New Nonsense Novels) 000002

3. 温莎·温妮和其他新胡闹小说(winsome Winnie And Other New Nonsense Novels) 000003

4. 温莎·温妮和其他新胡闹小说(winsome Winnie And Other New Nonsense Novels) 000004

5. 温莎·温妮和其他新胡闹小说(winsome Winnie And Other New Nonsense Novels) 000005

6. 温莎·温妮和其他新胡闹小说(winsome Winnie And Other New Nonsense Novels) 000006

7. 温莎·温妮和其他新胡闹小说(winsome Winnie And Other New Nonsense Novels) 000007

8. 温莎·温妮和其他新胡闹小说(winsome Winnie And Other New Nonsense Novels) 000008

9. 温莎·温妮和其他新胡闹小说(winsome Winnie And Other New Nonsense Novels) 000009

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 温莎·温妮和其他新胡闹小说(Winsome Winnie and other New Nonsense Novels)

## 第1/9页

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]
**[ Pg 1 ]**
[ 页 1 ]

[第1页]

['wɪnsəm] ['wɪni]
**WINSOME** **WINNIE**
迷人的 温妮

迷人的温妮

[ænd; ənd] ['ʌðər] [nuː] ['nɑːnsens] ['nɑːvəlz]
**AND** **OTHER** **NEW** **NONSENSE** **NOVELS**
和 其他 新的 废话 小说

以及其他新奇荒诞小说

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː] ]
**[ Pg 2 ]**
[ 页 2 ]

[第2页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
**BY** **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ðə; ði] [ 'hɔhənzəulən ] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ]
**THE** **HOHENZOLLERNS** **IN** **AMERICA** **AND** **OTHER** **IMPOSSIBILITIES**
这 霍亨索伦家族 在 美国 和 其他 不可能的事

霍亨索伦家族在美国及其他不可能之事

['lɪtərerɪ] [læpsɪz]
**LITERARY** **LAPSES**
文学 失误

文学上的失误

['nɑːnsens] ['nɑːvəlz]
**NONSENSE** **NOVELS**
废话 小说

无厘头小说

['sʌnʃaɪn] [sketʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] .
**SUNSHINE** **SKETCHES** **OF** **A** **LITTLE** **TOWN** **.**
阳光 草图 的 一个 小的 镇 .

小镇的阳光素描。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ][ 'saiərəs ]['kjuːniːoʊ]
**With** **a** **Frontispiece** **by** **Cyrus** **Cuneo**
和 一个 卷首插图 经过 赛勒斯 库内奥

封面插图由赛勒斯·库尼奥绘制

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] .
**BEHIND** **THE** **BEYOND** **AND** **OTHER** **CONTRIBUTIONS** **TO** **HUMAN** **KNOWLEDGE** **.**
在后面 这 超过 和 其他 贡献 到 人类 知识 .

超越之外及其他对人类知识的贡献。

[wɪð; wɪθ] - [ ˌɪlə'streɪʃəns ] [baɪ] " [fɪʃ]

| With | 17 | Illustrations | by | " | Fish |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 插图 | 经过 | " | 鱼 |

附有“Fish”绘制的17幅插图

" [ɑːr'keɪdiən] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [rɪtʃ]

| " | ARCADIAN | ADVENTURES | WITH | THE | IDLE | RICH |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿卡迪亚 | 冒险 | 和 | 这 | 闲置的 | 富有的 |

《与闲散富人的阿卡迪亚奇遇记》

['muːnbiːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːrdʒər] ['luːnəsi]

| MOONBEAMS | FROM | THE | LARGER | LUNACY |
|---|---|---|---|---|
| 月光 | 从 | 这 | 更大的 | 疯狂 |

来自更大疯狂的月光

['eseɪz] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['stʌdiz]

| ESSAYS | AND | LITERARY | STUDIES |
|---|---|---|---|
| 散文 | 和 | 文学 | 研究 |

散文与文学研究

['fɜːrðər] ['fuːlɪʃnəs] :

| FURTHER | FOOLISHNESS | : |
|---|---|---|
| 更远 | 愚蠢 | : |

更愚蠢的行为：

[sketʃiz] [ænd; ənd] ['sætaɪəz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| SKETCHES | AND | SATIRES | ON | THE | FOLLIES | OF | THE | DAY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草图 | 和 | 讽刺作品 | 在 | 这 | 愚行 | 的 | 这 | 天 | . |

讽刺当代愚行的素描和讽刺画。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] " [fɪʃ] " [ænd; ənd][faɪv] ['ʌðər] [pleɪts] [baɪ][em] . [blʌd] .

| With | coloured | Frontispiece | by | " | Fish | " | and | 5 | other | Plates | by | M | . | Blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有色 | 卷首插图 | 经过 | " | 鱼 | " | 和 | 5 | 其他 | 盘子 | 经过 | M | . | 血 | . |

由“Fish”绘制彩色卷首插图，M. Blood 绘制其他 5 幅插图。

['frenzid] ['fɪkʃ(ə)n]

| FRENZIED | FICTION |
|---|---|
| 丧心病狂 | 小说 |

疯狂小说

[ðə; ði] [ˌʌn'sɑːlvd] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] ['dʒʌstɪs] .

| THE | UNSOLVED | RIDDLE | OF | SOCIAL | JUSTICE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未解之谜 | 谜语 | 的 | 社会的 | 正义 | . |

社会正义的未解之谜。

[ðə; ði] ['bɔdli] [hed]

| THE | BODLEY | HEAD |
|---|---|---|
| 这 | 博德利 | 头 |

博德利出版社

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]

| [ | Pg | 3 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 3 | ] |

[第3页]

['wɪnsəm] ['wɪni]

| WINSOME | WINNIE |
|---|---|
| 迷人的 | 温妮 |

迷人的温妮

[ænd; ənd] ['ʌðər] [nuː]

| AND | OTHER | NEW |
|---|---|---|
| 和 | 其他 | 新的 |

以及其他新内容

['nɑːnsens] ['nɑːvəlz]
**NONSENSE NOVELS**
废话 小说

无厘头小说

[baɪ] [ 'stiːvən ] [ 'liːkɔk ]
**BY STEPHEN LEACOCK**
经过 斯蒂芬 利科克

作者：斯蒂芬·利科克

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦：

[dʒɑːn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
**JOHN LANE , THE BODLEY HEAD**
约翰 车道 , 这 博德利 头

约翰·莱恩，博德利出版社

[nuː] [jɔːk] : [dʒɑːn] [leɪn] ['kʌmpəni] -
**NEW YORK : JOHN LANE COMPANY MCMXXI**
新的 约克 : 约翰 车道 公司 -

纽约：约翰·莱恩公司 1921

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]
**[ Pg 4 ]**
[ 页 4 ]

[第4页]

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ][ɑːr] . [kleɪ] & [sʌnz] , ['limitid] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ]
**Printed in Great Britain by R . Clay & Sons , Ltd . , London and Bungay**
打印 在 伟大的 英国 经过 拉 . 黏土 & 儿子们 , 有限公司 . , 伦敦 和 邦盖

由英国伦敦和邦盖的 R. Clay & Sons, Ltd. 印刷

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**[ Pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[tʃæp] .
**Chap .**
查普 .

章

[peɪdʒ]
**Page**
页

页

[aɪ] . ['wɪnsəm] ['wɪni] ; [ɔːr] , ['traɪəl] [ænd; ənd] TEMPTATION7
**I . WINSOME WINNIE ; OR , TRIAL AND TEMPTATION7**
我 . 迷人的 温妮 ; 或者 , 审判 和 TEMPTATION7

I. 迷人的温妮；或，考验与诱惑7

[aɪ] . [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] World9
**I . Thrown on the World9**
我 . 抛掷 在 这 World9

我. 抛向世界9

[iː] .
**II** **.**
二 .

二、

[ə; eɪ] Rencounter14
**A** **Rencounter14**
一个 Rencounter14

一次遭遇14

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

[frendz] [ɪn] Distress18
**Friends** **in** **Distress18**
朋友们 在 Distress18

患难中的朋友18

[ˌaɪ ˈviː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] ['pɑːrti][ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] Close24
**A** **Gambling** **Party** **in** **St** **.** **James's** **Close24**
一个 赌博 派对 在 英石 . 詹姆斯的 Close24

圣詹姆斯街的赌博派对24

[viː] . [ðə; ði] Abduction28
**V** **.** **The** **Abduction28**
V . 这 Abduction28

五、绑架事件28

['vaɪ, 'viː] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] Unknown33
**The** **Unknown33**
这 Unknown33

未知33

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
**VII** **.**
七 .

七、

[ðə; ði] Proposal36
**The** **Proposal36**
这 Proposal36

提案36

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

['wedɪd] [æt; ət] Last42
**Wedded** **at** **Last42**
已婚 在 Last42

在 Last42 结婚

[iː] .

| **II** | **.** |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[dʒɑːn] [ænd; ənd] [aɪ] ; [ɔːr] , [haʊ] [aɪ] ['nɪrli] [lɔːst] [maɪ] HUSBAND43

| **JOHN** | **AND** | **I** | **;** | **OR** | **,** | **HOW** | **I** | **NEARLY** | **LOST** | **MY** | **HUSBAND43** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 和 | 我 | ; | 或者 | , | 如何 | 我 | 几乎 | 丢失的 | 我的 | HUSBAND43 |

约翰和我；或者，我差点失去我的丈夫43

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **III** | **.** |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[ðə; ði] [splɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ENGLAND65

| **THE** | **SPLIT** | **IN** | **THE** | **CABINET** | **;** | **OR** | **,** | **THE** | **FATE** | **OF** | **ENGLAND65** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分裂 | 在 | 这 | 内阁 | ; | 或者 | , | 这 | 命运 | 的 | ENGLAND65 |

内阁分裂；或者，英格兰的命运65

[ˌaɪ 'viː] .

| **IV** | **.** |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[huː] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **WHO** | **DO** | **YOU** | **THINK** | **DID** | **IT** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做 | 你 | 思考 | 做过 | 它 | ? |

你认为是谁干的?

[ɔːr] , [ðə; ði] [mɪkst] - [ʌp] ['mɜːrdər] MYSTERY95

| **OR** | **,** | **THE** | **MIXED** | **-** | **UP** | **MURDER** | **MYSTERY95** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 这 | 混合 | - | 向上 | 谋杀 | MYSTERY95 |

或者，《混乱的谋杀之谜95》

[aɪ] . [hiː; hi] [daind] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [læst] Night97

| **I** | **.** | **He** | **Dined** | **with** | **Me** | **Last** | **Night97** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 他 | 用餐 | 和 | 我 | 最后的 | Night97 |

一、他昨晚和我共进晚餐97

[iː] .

| **II** | **.** |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪv] [hɜːr; hər] Life100

| **I** | **must** | **save** | **her** | **Life100** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 节省 | 她 | Life100 |

我必须救她100次

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **III** | **.** |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[aɪ] [mʌst; məst] [bai] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] Billiards108

| **I** | **must** | **buy** | **a** | **Book** | **on** | **Billiards108** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 买 | 一个 | 书 | 在 | Billiards108 |

我必须买一本关于台球的书108

[ˌaɪ 'viː] .

| **IV** | **.** |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ðæt] [ɪz][nɑːt] ['bɪljərd] Chalk112

| That | is | not | Billiard | Chalk112 |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 不是 | 台球 | Chalk112 |

那不是台球粉笔112

[viː] . [hæz; həz] ['enibɑːdi] [hɪr] [siːn] ['keli] ? -

| V | . | Has | anybody | here | seen | Kelly | ? | 113 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 有 | 任何人 | 这里 | 已见 | 凯莉 | ? | - |

V. 有人见过凯莉吗？113

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][mæn] [huː] [wɔːr] [ðoʊz] Boots119

| Show | me | the | Man | who | wore | those | Boots119 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 我 | 这 | 男人 | WHO | 穿着 | 那些 | Boots119 |

告诉我穿那双靴子的人是谁119

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[oʊ] , ['mɪstər] . [kent] , [seɪv] [ˌem 'iː] ! -

| Oh | , | Mr | . | Kent | , | save | me | ! | 123 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 先生 | . | 肯特 | , | 节省 | 我 | ! | - |

哦，肯特先生，救救我！123

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['piːtər] Kelly127

| You | are | Peter | Kelly127 |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 彼得 | Kelly127 |

你是 Peter Kelly127

[ˌaɪ'ɛks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] Life132

| Let | me | tell | you | the | Story | of | my | Life132 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 告诉 | 你 | 这 | 故事 | 的 | 我的 | Life132 |

让我来讲述我的人生故事132

[eks] . [soʊ][duː] I139

| X | . | So | do | I139 |
|---|---|---|---|---|
| X | . | 所以 | 做 | I139 |

X. I139 也是如此

[viː] . ['broʊkən] ['bæriərz] ; [ɔːr] , [red] [lʌv] [ɑːn][ə; eɪ] [bluː] ISLAND143

| V | . | BROKEN | BARRIERS | ; | OR | , | RED | LOVE | ON | A | BLUE | ISLAND143 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 破碎的 | 障碍 | ; | 或者 | , | 红色的 | 爱 | 在 | 一个 | 蓝色的 | ISLAND143 |

V. 破碎的屏障；或，蓝色岛屿上的红色爱情143

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ðə; ði] ['kɪdnæpt] ['plʌmər] :
**THE KIDNAPPED PLUMBER :**
这 被绑架 水管工 :

被绑架的水管工：

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] TIME177
**A TALE OF THE NEW TIME177**
一个 故事 的 这 新的 TIME177

新时代的故事177

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
**VII .**
七 .

七、

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] : [ə; eɪ] [prɪ] - [wɔːr] [wɔːr] STORY205
**THE BLUE AND THE GREY : A PRE - WAR WAR STORY205**
这 蓝色的 和 这 灰色的 : 一个 预 - 战争 战争 STORY205

蓝与灰：战前故事205

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**VIII .**
八 .

第八章

- [greɪndʒ] :
**BUGGAM GRANGE :**
- 农庄 :

布加姆庄园：

[ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [goʊst] STORY225
**A GOOD OLD GHOST STORY225**
一个 好的 老的 鬼 STORY225

一个经典的鬼故事225

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˈsɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

[aɪ]
**I**
我

我

['wɪnsəm] ['wɪni]
**WINSOME WINNIE**
迷人的 温妮

迷人的温妮

[ɔːr] , ['traɪəl] [ænd; ənd] [tempˈteɪʃ(ə)n]
**OR , TRIAL AND TEMPTATION**
或者 , 审判 和 诱惑

或者，试炼与诱惑

( ['nærˌeɪtid] ['æftər][ðə; ði] [best] ['mɒdlz] [ʌv; əv] - )
**( Narrated after the best models of 1875 )**
( 旁白 后 这 最好的 模型 的 - )

（根据1875年的最佳范例叙述）

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

[θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld]
**THROWN ON THE WORLD**
抛掷 在 这 世界

抛向世界

" [mɪs] ['wɪnɪfrəd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] ,
**" Miss Winnifred , " said the Old Lawyer ,**
" 错过 温妮弗雷德 , " 说 这 老的 律师 ,

“温妮弗雷德小姐，”老律师说道。

['lʊkɪŋ] ['kiːnli] ['oʊvər][ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] ['kriːtʃər]
**looking keenly over and through his shaggy eyebrows at the fair young creature**
寻找 敏锐地 超过 和 通过 他的 毛茸茸 眉毛 在 这 公平的 年轻的 生物
['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
**seated before him ,**
坐着 前 他 ,

他目光锐利地越过浓密的眉毛，打量着坐在他面前的这位年轻貌美的女子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['twenti] - [wʌn] .
**" you are this morning twenty - one .**
" 你 是 这 早晨 二十 - 一 .

“你今天早上21岁了。”

" ['wɪnɪfrəd] ['klɛr] [reɪzd] [hɜːr; hər] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] [veɪl] , ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]['foʊldɪd]
**" Winnifred Clair raised her deep mourning veil , lowered her eyes and folded**
" 温妮弗雷德 克莱尔 提高 她 深的 丧 面纱 , 降低 她 眼睛 和 折叠
[hɜːr; hər][hændz] .
**her hands .**
她 双手 .

温妮弗雷德·克莱尔撩起她那厚重的丧服面纱，垂下双眼，双手合十。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['boʊnhed] , " [maɪ] ['gɑːrdiənʃɪp] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .
**" This morning , " continued Mr . Bonehead , " my guardianship is at an end .**
" 这 早晨 , " 持续 先生 . 笨蛋 , " 我的 监护 是 在 一个 结尾 .

“今天早上，”笨蛋先生继续说道，“我的监护权结束了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn][oʊld]
**" There was a tone of something like emotion in the voice of the stern old**
" 那里 曾是 一个 语气 的 某物 喜欢 情感 在 这 嗓音 的 这 船尾 老的
['lɔɪər] ,
**lawyer ,**
律师 ,

“那位表情严肃的老律师的声音里似乎带着一丝情感，”

[waɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪ] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wɪtʃ] [hiː; hi]
**while for a moment his eye glistened with something like a tear which he**
尽管 为了 一个 片刻 他的 眼睛 闪闪发光 和 某物 喜欢 一个 撕 哪个 他
['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [wɪð; wɪθ]
**hastened to remove with**
加快 到 消除 和

片刻间，他的眼睛闪过一丝泪光，他连忙将其擦去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 10 ]**
[ 页 - ]

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
**something like a handkerchief .**
某物 喜欢 一个 手帕 .

类似手帕的东西。

" [aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
**" I have therefore sent for you , " he went on ,**
" 我 有 所以 发送 为了 你 , " 他 去 在 ,

“所以我派人来请你，”他继续说道。

" [tuː; tə] ['rendər] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [trʌst] .
**" to render you an account of my trust .**
" 到 使成为 你 一个 帐户 的 我的 相信 .

“向你汇报我受托的情况。”

" [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
**" He heaved a sigh at her , and then , reaching out his hand ,**
" 他 喘息 一个 叹 在 她 , 和 然后 , 到达 出去 他的 手 ,

他朝她叹了口气，然后伸出手，

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['wʊlən] [bel] - [roʊp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['sevrəl] [taɪmz] .
**he pulled the woollen bell - rope up and down several times .**
他 拉 这 羊毛 钟 - 绳索 向上 和 向下 一些 时代 .

他反复拉动羊毛铃绳好几次。

[æn; ən][eɪdʒd][klɜːrk] [ə'pɪrd] .
**An aged clerk appeared .**
一个 老年人 职员 出现 .

一位上了年纪的职员出现了。

" [dɪd][ðə; ði] [bel] [rɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
**" Did the bell ring ? " he asked .**
" 做过 这 钟 戒指 ? " 他 问 .

“铃响了吗？”他问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
**" I think it did , " said the Lawyer .**
" 我 思考 它 做过 , " 说 这 律师 .

“我认为确实如此，”律师说。

" [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] , ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] ,
**" Be good enough , Atkinson ,**
" 是 好的 足够的 , 阿特金森 ,

“只要足够好就行，阿特金森。”

[tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['meɪdʒər] ['klɛr] [dɪ'fʌŋkt] . "
**to fetch me the papers of the estate of the late Major Clair defunct . "**
到 拿来 我 这 文件 的 这 财产 的 这 晚的 主要的 克莱尔 已倒闭 . "

去帮我取回已故克莱尔少校的遗产文件。

" [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] ,
**" I have them here , " said the clerk ,**
" 我 有 他们 这里 , " 说 这 职员 ,

“我这里有，”店员说。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['feɪdɪd] [bluː] ['pepərz] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .
**and he laid upon the table a bundle of faded blue papers , and withdrew .**
和 他 铺设 之上 这 桌子 一个 捆 的 褪色 蓝色的 文件 , 和 退出 .

他将一捆褪色的蓝色纸张放在桌子上，然后退了出去。

" [mɪs] ['wɪnɪfrəd] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] ,
**" Miss Winnifred , " resumed the Old Lawyer ,**
" 错过 温妮弗雷德 , " 恢复 这 老的 律师 ,

“温妮弗雷德小姐，”老律师继续说道。

" [aɪ] [wɪl] [naʊ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]
" I will now proceed to give you an account of the disposition that has been
" 我 将要 现在 继续 到 给 你 一个 帐户 的 这 处置 那 有 到过
[meɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] .
made of your property .
制成 的 你的 财产 .

"现在我将向你汇报一下你的财产是如何处置的。"

[ðɪs] [fɜːrst] ['dɑːkjumənt] [ri'fəːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [left] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ]
This first document refers to the sum of two thousand pounds left to you by
这 第一的 文档 指 到 这 和 的 二 千 磅 左边 到 你 经过
[jʊr; jər] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l] .
your great uncle .
你的 伟大的 叔叔 .

第一份文件指的是你叔祖父留给你的两千英镑遗产。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lɔːst] .
It is lost .
它 是 丢失的 .

它丢失了。

" ['wɪnɪfrəd] [boʊd] .
" Winnifred bowed .
" 温妮弗雷德 鞠躬 .

温妮弗雷德鞠了一躬。

" [preɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [best] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ]
" Pray give me your best attention and I will endeavour to explain to you
" 祈祷 给 我 你的 最好的 注意力 和 我 将要 努力 到 解释 到 你
[haʊ] [aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] . "
how I lost it . "
如何 我 丢失的 它 . "

"请您集中注意力，我会尽力向您解释我是如何失去它的。"

" [oʊ] , [sɜːr] , " [kraɪd] ['wɪnɪfrəd] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ]
" Oh , sir , " cried Winnifred , " I am only a
" 哦 , 先生 , " 哭 温妮弗雷德 , " 我 是 仅有的 一个

"哦，先生，"温妮弗雷德喊道，"我只是一个……"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 11 ]
[ 页 - ]

[第11页]

[pʊr] [gɜːrl] [ˌʌn'skɪld] [ɪn] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mjuːzɪk]
poor girl unskilled in the ways of the world , and knowing nothing but music
贫穷的 女孩 非熟练工 在 这 方式 的 这 世界 , 和 会心 没有什么 但 音乐
[ænd; ənd] [frentʃ] ;
and French ;
和 法语 ;

贫穷的女孩，不谙世事，除了音乐和法语之外一无所知；

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [græsp] .
I fear that the details of business are beyond my grasp .
我 害怕 那 这 细节 的 商业 是 超过 我的 抓牢 .

我担心自己无法掌握商业细节。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lɔːst] , [aɪ] ['gæðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɔːn] . "
But if it is lost , I gather that it is gone . "
但 如果 它 是 丢失的 , 我 收集 那 它 是 已消失 . "

但如果它丢失了，我想它就真的消失了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] ['mɪstər] . ['boʊnhed] .

| " | It | is | , | " | said | Mr | . | Bonehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | , | " | 说 | 先生 | . | 笨蛋 | . |

“确实如此，”笨蛋先生说道。

" [aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn(ə)l]['ɑːpʃ(ə)n][ɪn][æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt] [ɔɪl] ['kʌmpəni] .

| " | I | lost | it | in | a | marginal | option | in | an | undeveloped | oil | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 丢失的 | 它 | 在 | 一个 | 边缘 | 选项 | 在 | 一个 | 未开发的 | 油 | 公司 | . |

“我把钱亏在了一家未开发的石油公司的边缘期权上。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

| I | suppose | that | means | nothing | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 那 | 方法 | 没有什么 | 到 | 你 | . | " |

我想这对你来说毫无意义吧。

" [əˈlæs] , " [said] ['wɪnɪfrəd] , " ['nʌθɪŋ] . "

| " | Alas | , | " | sighed | Winnifred | , | " | nothing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | , | " | 叹了口气 | 温妮弗雷德 | , | " | 没有什么 | . | " |

“唉，”温妮弗雷德叹了口气，“什么也没有。”

" ['veri] [gʊd] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

| " | Very | good | , | " | resumed | the | Lawyer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | , | " | 恢复 | 这 | 律师 | . |

“很好，”律师继续说道。

" [hɪr] [nekst][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [left] [juː; jʊ]

| " | Here | next | we | have | a | statement | in | regard | to | the | thousand | pounds | left | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 下一个 | 我们 | 有 | 一个 | 陈述 | 在 | 看待 | 到 | 这 | 千 | 磅 | 左边 | 你 |

['ʌndər] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər][məˈtɜːrn(ə)l] ['grænmʌðər] .

| under | the | will | of | your | maternal | grandmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 将要 | 的 | 你的 | 母体 | 祖母 | . |

“接下来，我们要说明的是你外祖母遗嘱中留给你的那1000英镑。

[aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] .

| I | lost | it | at | Monte | Carlo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 丢失的 | 它 | 在 | 蒙特 | 卡洛 | . |

我在蒙特卡洛输光了。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt] [fəˈtiːg] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːteɪlz] . "

| But | I | need | not | fatigue | you | with | the | details | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 需要 | 不是 | 疲劳 | 你 | 和 | 这 | 细节 | . | " |

但我无需赘述细节。

" [preɪ] [sper] [ðem; ðəm] , " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

| " | Pray | spare | them | , | " | cried | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | 空闲的 | 他们 | , | " | 哭 | 这 | 女孩 | . |

“求求你们饶了他们吧！”女孩哭喊道。

" [ðɪs] ['faɪn(ə)l]['aɪtəm] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [pleɪst] [ɪn] [trʌst]

| " | This | final | item | relates | to | the | sum | of | fifteen | hundred | pounds | placed | in | trust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最终的 | 物品 | 相关 | 到 | 这 | 和 | 的 | 十五 | 百 | 磅 | 放置 | 在 | 相信 |

[fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .

| for | you | by | your | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 经过 | 你的 | 叔叔 | . |

“最后一项是关于你叔叔为你设立的信托基金一千五百英镑。”

[aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [reɪs] .

| I | lost | it | on | a | horse | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 丢失的 | 它 | 在 | 一个 | 马 | 种族 | . |

我把它输在了赛马上。

[ðæt] [hɔːrs] , " ['ædɪd] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] , " [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn]

**That horse , " added the Old Lawyer with rising excitement , " ought to have won**

那 马 , " 额外 这 老的 律师 和 上升 激动 , " 应该 到 有 韩元

.

**:**

.

“那匹马，”老律师激动地补充道，“本该赢的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stretʃ] [laɪk] [bluː] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] ,

**He was coming down the stretch like blue — but there , there , my dear ,**

他 曾是 未来 向下 这 拉紧 喜欢 蓝色的 — 但 那里 , 那里 , 我的 亲爱的 ,

他冲刺的时候就像蓝色的箭一样——但是，亲爱的，别担心，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [stəːz][ˌem 'iː][tuː; tə]['æŋgər] .

**you must forgive me if the recollection of it still stirs me to anger .**

你 必须 原谅 我 如果 这 回忆 的 它 仍然 搅拌 我 到 愤怒 .

如果回忆起这件事仍然让我感到愤怒，请您原谅。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]

**Suffice it to say the**

足够了 它 到 说 这

简而言之.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 12 ]**

[ 页 - ]

[第12页]

[hɔːrs] [fel] .

**horse fell .**

马 跌倒 .

马摔倒了。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ðə; ði] [skɔːr] [kɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

**I have kept for your inspection the score card of the race , and the**

我 有 保留 为了 你的 检查 这 分数 卡片 的 这 种族 , 和 这

['betɪŋ] ['tɪkɪts] .

**betting tickets .**

投注 门票 .

我已将比赛成绩单和投注单保留下来，供您查阅。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] . "

**You will find everything in order . "**

你 将要 寻找 一切 在 命令 . "

你会发现一切都井然有序。

" [sɜːr] , " [sed] ['wɪnɪfrəd] , [æz; əz]['mɪstər] . ['boʊnhed] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][foʊld][ʌp][hɪz; ɪz]['pepərz] ,

**" Sir , " said Winnifred , as Mr . Bonehead proceeded to fold up his papers ,**

" 先生 , " 说 温妮弗雷德 , 作为 先生 . 笨蛋 继续 到 折叠 向上 他的 文件 ,

“先生，”温妮弗雷德说道，这时笨蛋先生开始折叠他的文件。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ɪn'ædɪkwət] [gɜːrl] , [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld][ɪn] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,

**" I am but a poor inadequate girl , a mere child in business , but tell me ,**

" 我 是 但 一个 贫穷的 不足 女孩 , 一个 仅仅 孩子 在 商业 , 但 告诉 我 ,

“我只是个可怜的、能力不足的女孩，一个在商界摸爬滚打的孩童，但是请告诉我，

[aɪ] [preɪ] , [wʌt] [ɪz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] ? "

**I pray , what is left to me of the money that you have managed ? "**

我 祈祷 , 什么 是 左边 到 我 的 这 钱 那 你 有 管理 ? "

请问，您管理的那些钱，我还能分到多少？

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
**" Nothing , " said the Lawyer .**
" 没有什么 , " 说 这 律师 .

“没什么，”律师说。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [gɔːn] .
**" Everything is gone .**
" 一切 是 已消失 .

“一切都消失了。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [mɪs] ['klɛr] ,
**And I regret to say , Miss Clair ,**
和 我 后悔 到 说 , 错过 克莱尔 ,

很遗憾，克莱尔小姐，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['peɪnf(ə)l]['duːti][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**that it is my painful duty to convey to you a further disclosure of a**
那 它 是 我的 痛苦 责任 到 传达 到 你 一个 更远 披露 的 一个
[dɪ'stresɪŋ] ['neɪtʃər] .
**distressing nature .**
令人痛心 自然 .

我不得不痛苦地向你透露一些令人不安的消息。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [jʊr; jər] [bɜːrθ] . "
**It concerns your birth . "**
它 担忧 你的 出生 . "

这与你的出生有关。

" [dʒʌst] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd] ['wɪnɪfrəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [kwɪk] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .
**" Just Heaven ! " cried Winnifred , with a woman's quick intuition .**
" 只是 天堂 ! " 哭 温妮弗雷德 , 和 一个 女性的 快的 直觉 .

“简直是天堂！”温妮弗雷德惊呼道，她拥有女人特有的敏锐直觉。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrn][maɪ] ['fɑːðər] ? "
**" Does it concern my father ? "**
" 做 它 忧虑 我的 父亲 ? "

“这跟我父亲有关吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [mɪs] ['klɛr] .
**" It does , Miss Clair .**
" 它 做 , 错过 克莱尔 .

“确实如此，克莱尔小姐。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] ['fɑːðər] . "
**Your father was not your father . "**
你的 父亲 曾是 不是 你的 父亲 . "

你的父亲不是你的亲生父亲。

" [oʊ] , [sɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɪnɪfrəd] .
**" Oh , sir , " exclaimed Winnifred .**
" 哦 , 先生 , " 惊呼 温妮弗雷德 .

“哦，先生，”温妮弗雷德惊呼道。

" [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] !
**" My poor mother !**
" 我的 贫穷的 母亲 !

“我可怜的母亲！”

[haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] ! "
**How she must have suffered ! "**
如何 她 必须 有 遭受 ! "

她一定承受了多少痛苦啊！

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] ['greɪvli] .

| " | Your | mother | was | not | your | mother | , | " | said | the | Old | Lawyer | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 母亲 | 曾是 | 不是 | 你的 | 母亲 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 律师 | 严重地 | . |

“你的母亲已经不是你的亲生母亲了，”老律师严肃地说。

" [neɪ] , [neɪ] , [duː][nɑːt] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] .

| " | Nay | , | nay | , | do | not | question | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 做 | 不是 | 问题 | 我 | . |

“不，不，不要质疑我。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk]['siːkrət] [ə'baʊt] [jʊr; jər][bɜːrθ] .

| There | is | a | dark | secret | about | your | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 黑暗的 | 秘密 | 关于 | 你的 | 出生 | . |

你的身世隐藏着一个黑暗的秘密。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第13页]

" [ə'læs] , " [sed] ['wɪnɪfrəd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðen] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

| " | Alas | , | " | said | Winnifred | , | wringing | her | hands | , | " | I | am | , | then | , | alone | in | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | , | " | 说 | 温妮弗雷德 | , | 拧干 | 她 | 双手 | , | " | 我 | 是 | , | 然后 | , | 独自的 | 在 | 这 | 世界 |

[ænd; ənd] ['peniləs] . "

| and | penniless | . | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 身无分文 | . | " |

“唉，”温妮弗雷德搓着手说，“那我岂不是孤身一人，身无分文了吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] ['mɪstər] . ['boʊnhed] , ['diːpli] [muːvd] .

| " | You | are | , | " | said | Mr | . | Bonehead | , | deeply | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | , | " | 说 | 先生 | . | 笨蛋 | , | 深 | 已搬 | . |

“你就是，”笨蛋先生深受感动地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

| " | You | are | , | unfortunately | , | thrown | upon | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | , | 很遗憾 | , | 抛掷 | 之上 | 这 | 世界 | . |

“很不幸，你被抛入了这个世界。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [juː; jʊ] [niːd] [help] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] ,

| But | , | if | you | ever | find | yourself | in | a | position | where | you | need | help | and | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 如果 | 你 | 曾经 | 寻找 | 你自己 | 在 | 一个 | 位置 | 在哪里 | 你 | 需要 | 帮助 | 和 | 建议 | , |

但是，如果你发现自己身处需要帮助和建议的境地，

[duː][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| do | not | scruple | to | come | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 顾忌 | 到 | 来 | 到 | 我 | . |

不要犹豫，来找我吧。

[ɪ'speʃəli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] .

| Especially | , | " | he | added | , | " | for | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | , | " | 他 | 额外 | , | " | 为了 | 建议 | . |

“尤其是，”他补充道，“寻求建议。”

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [let][ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ][ɪn] [wʌt] [weɪ] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər]

| And | meantime | let | me | ask | you | in | what | way | do | you | propose | to | earn | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 与此同时 | 让 | 我 | 问 | 你 | 在 | 什么 | 方式 | 做 | 你 | 提出 | 到 | 赚 | 你的 |

['laɪvlihʊd] ? "

| livelihood | ? | " |
|---|---|---|
| 生计 | ? | " |

与此同时，我想问问你，你打算如何谋生？

" [aɪ][hæv; həv][maɪ]['niːd(ə)l] , " [sed] ['wɪnɪfrəd] .
**" I have my needle , " said Winnifred .**
" 我 有 我的 针 , " 说 温妮弗雷德 .

“我带着针，”温妮弗雷德说。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
**" Let me see it , " said the Lawyer .**
" 让 我 看 它 , " 说 这 律师 .

“让我看看，”律师说。

['wɪnɪfrəd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**Winnifred showed it to him .**
温妮弗雷德 显示 它 到 他 .

温妮弗雷德把它拿给他看了。

" [aɪ] [fɪr] , " [sed] ['mɪstər] . ['boʊnhed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]
**" I fear , " said Mr . Bonehead , shaking his head , " you will not do much with**
" 我 害怕 , " 说 先生 . 笨蛋 , 摇晃 他的 头 , " 你 将要 不是 做 很多 和
[ðæt] .
**that .**
那 .

“恐怕，”笨蛋先生摇着头说，“你用它做不了什么事。”

" [ðen] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ə'gen] .
**" Then he rang the bell again .**
" 然后 他 响铃 这 钟 再次 .

然后他又按了一次门铃。

" ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] , " [hiː; hi] [sed] , " [teɪk] [mɪs] ['klɛr] [aʊt] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]
**" Atkinson , " he said , " take Miss Clair out and throw her on the**
" 阿特金森 , " 他 说 , " 拿 错过 克莱尔 出去 和 扔 她 在 这
[wɜːrld] .
**world .**
世界 .

“阿特金森，”他说，“把克莱尔小姐带出去，让她见识见识世面。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 14 ]**
" [ 页 - ]

[第14页]

['tʃæptər] [iː]
**CHAPTER II**
章 二

第二章

[ə; eɪ] [ren'kaʊntər]
**A RENCOUNTER**
一个 论战

一次邂逅

[æz; əz] ['wɪnɪfrəd] ['klɛr] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔjɚz] ['ɑːfɪs] ,
**As Winnifred Clair passed down the stairway leading from the Lawyer's office ,**
作为 温妮弗雷德 克莱尔 通过了 向下 这 楼梯 领导 从 这 律师 办公室 ,

当温妮弗雷德·克莱尔走下律师办公室的楼梯时，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .
**a figure appeared before her in the corridor , blocking the way .**
一个 数字 出现 前 她 在 这 走廊 , 阻塞 这 方式 .

走廊里出现了一个人影，挡住了她的去路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] , [əˌrɪstə'krætɪk] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

| It | was | that | of | a | tall | , | aristocratic | - | looking | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 高的 | , | 贵族 | - | 寻找 | 男人 | , |

那是一个身材高大、相貌显赫的男子，

[huːz] [fitʃər] [wɔːr] [ðæt] [pɪ'kjuːliərli] ['sætərnaɪn] [ə'pɪrəns] [siːn] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [noʊ'bɪləti]

| whose | features | wore | that | peculiarly | saturnine | appearance | seen | only | in | the | English | nobility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 特征 | 穿着 | 那 | 奇特地 | 土星 | 外貌 | 已见 | 仅有的 | 在 | 这 | 英语 | 贵族 |

.

:

.

他的面容带着只有英国贵族才有的那种独特的忧郁气质。

[ðə; ði] [feɪs] , [waɪl] [ɪn'taɪərli] ['dʒentlmənli] [ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl]['æspekt] ,

| The | face | , | while | entirely | gentlemanly | in | its | general | aspect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | , | 尽管 | 完全 | 绅士风度 | 在 | 它是 | 一般的 | 方面 | , |

这张脸，虽然整体上看起来十分绅士，

[wʌz; wəz] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrst] ['pæʃnz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

| was | stamped | with | all | the | worst | passions | of | mankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 盖章 | 和 | 全部 | 这 | 最差 | 激情 | 的 | 人类 | . |

被烙上了人类所有最邪恶的欲望。

[hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl][bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [lɔːrd] -

| Had | the | innocent | girl | but | known | it | , | the | face | was | that | of | Lord | Wynchgate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 清白的 | 女孩 | 但 | 已知 | 它 | , | 这 | 脸 | 曾是 | 那 | 的 | 主 | - |

,

,

,

如果这位天真的女孩知道的话，那张脸正是温奇盖特勋爵的脸。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kən'temptəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv]['brɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| one | of | the | most | contemptible | of | the | greater | nobility | of | Britain | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最多 | 可鄙 | 的 | 这 | 更大的 | 贵族 | 的 | 英国 | , | 和 | 这 |

['fɪgjər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tuː] .

| figure | was | his | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 数字 | 曾是 | 他的 | 也 | . |

他是英国最令人鄙夷的贵族之一，而这个数字也是他的。

" [hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dɪsəluːt] [ə'rɪstəkræt] , " [huːm] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?

| " | Ha | ! | " | exclaimed | the | dissolute | Aristocrat | , | " | whom | have | we | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | " | 惊呼 | 这 | 荒淫 | 贵族 | , | " | 谁 | 有 | 我们 | 这里 | ? |

“哈！”放荡不羁的贵族惊呼道，“这是谁啊？”

[steɪ] , ['prɪti] [wʌn] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [fer] ['kaʊntənəns] [ðæt] [aɪ] [dɪ'vaɪn] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər]

| Stay | , | pretty | one | , | and | let | me | see | the | fair | countenance | that | I | divine | behind | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | , | 漂亮的 | 一 | , | 和 | 让 | 我 | 看 | 这 | 公平的 | 面容 | 那 | 我 | 神圣的 | 在后面 | 你的 |

[veɪl] . "

| veil | . | " |
|---|---|---|
| 面纱 | . | " |

“留下来吧，美人，让我看看你面纱后那我预感的美丽容颜。”

" [sɜːr] , " [sed] ['wɪnɪfrəd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] ['praʊdli] , " [let] [ˌem 'iː] [pæs] , [aɪ] [preɪ] . "

| " | Sir | , | " | said | Winnifred | , | drawing | herself | up | proudly | , | " | let | me | pass | , | I | pray | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 说 | 温妮弗雷德 | , | 绘画 | 她自己 | 向上 | 自豪地 | , | " | 让 | 我 | 经过 | , | 我 | 祈祷 | . | " |

“先生，”温妮弗雷德骄傲地挺直身子说，“请让我过去吧。”

" [nɑːt][soʊ] , " [kraɪd] - , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd]

| " | Not | so | , | " | cried | Wynchgate | , | reaching | out | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | , | " | 哭 | - | , | 到达 | 出去 | 和 |

“并非如此，”温奇盖特喊道，同时伸出手。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] ,
**seizing his intended victim by the wrist ,**
抓住 他的 故意的 受害者 经过 这 手腕 ,

他抓住目标受害者的手腕，

" [nɑːt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [siːn] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs]
**" not till I have at least seen the colour of those eyes and imprinted a kiss**
" 不是 直到 我 有 在 至少 已见 这 颜色 的 那些 眼睛 和 印记 一个 吻
[ə'pɑːn] [ðoʊz] [fer] [lɪps] .
**upon those fair lips .**
之上 那些 公平的 嘴唇 .

“至少在我亲眼见过那双眼睛的颜色，并在那双美丽的嘴唇上印下一个吻之前，我不会这么做。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [læf] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [gɜːrl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
**" With a brutal laugh , he drew the struggling girl towards him .**
" 和 一个 野蛮 笑 , 他 画 这 挣扎 女孩 向 他 .

他发出一声残忍的笑声，将挣扎的女孩拉向自己。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] ['vɪlən] [wʊd] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]
**In another moment the aristocratic villain would have succeeded in lifting the**
在 其他 片刻 这 贵族 恶棍 会 有 成功了 在 举重 这
[veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] ,
**veil of the unhappy girl ,**
面纱 的 这 不开心 女孩 ,

再过一会儿，那个贵族恶棍就会成功揭开那个不幸女孩的面纱了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [kraɪd] , " [hoʊld] !
**when suddenly a ringing voice cried , " Hold !**
什么时候 突然 一个 铃声 嗓音 哭 , " 抓住 !

突然，一个尖锐的声音喊道：“住手！”

[stɑːp] !
**stop !**
停止 !

停止!

[dɪ'zɪst] !
**desist !**
停止 !

停止!

[bɪ'gɔːn] !
**begone !**
走开 !

滚开!

[leɪ] [tuː; tə] !
**lay to !**
躺 到 !

躺下!

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
**cut it out !**
切 它 出去 !

住手!

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [æθ'letɪk] [jʌŋ] [mæn] , [ə'træktɪd] ['daʊtləs] [baɪ] [ðə; ði] ['gɝːlz] [kraɪz]
" With these words a tall , athletic young man , attracted doubtless by the girl's cries
" 和 这些 字 一个 高的 , 运动 年轻的 男人 , 吸引 毫无疑问 经过 这 女孩们 哭泣
,
,
,

“说着这些话，一个身材高大、体格健壮的年轻男子，无疑是被女孩的哭声吸引而来，

[lept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] .
leapt into the corridor from the street without .
跳跃 进入 这 走廊 从 这 街道 没有 .

从外面的街道跳进了走廊。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [griːk] [gɑːd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
His figure was that , more or less , of a Greek god , while his face ,
他的 数字 曾是 那 , 更多的 或者较少的 , 的 一个 希腊语 上帝 , 尽管 他的 脸 ,

他的身材大致像希腊神祇一般，而他的脸庞，

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['mɔːrəl]
although at the moment inflamed with anger , was of an entirely moral
虽然 在 这 片刻 发炎的 和 愤怒 , 曾是 的 一个 完全 道德
[ænd; ənd] [pər'mɪsəb(ə)l] [kən,fɪgjə'reɪʃ(ə)n] .
and permissible configuration .
和 允许的 配置 .

虽然当时怒火中烧，但这种行为完全合乎道德，是可以接受的。

" [seɪv] [ˌem 'iː] !
" Save me !
" 节省 我 !

救救我！

[seɪv] [ˌem 'iː] !
save me !
节省 我 !

救救我！

" [kraɪd] ['wɪnɪfrəd] .
" cried Winnifred .
" 哭 温妮弗雷德 .

“温妮弗雷德喊道。”

" [aɪ] [wɪl] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , ['rʌʃɪŋ] [tɔːrdz] [lɔːrd] - [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [keɪn] .
" I will , " cried the Stranger , rushing towards Lord Wynchgate with uplifted cane .
" 我 将要 , " 哭 这 陌生人 , 匆忙 向 主 - 和 提升 甘蔗 .

“我愿意！”陌生人喊道，举起拐杖冲向温奇盖特勋爵。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kaʊərdli] [ə'rɪstəkræt] [dɪd] [nɑːt] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .
But the cowardly Aristocrat did not await the onslaught of the unknown .
但 这 胆小 贵族 做过 不是 等待 这 猛攻 的 这 未知 .

但胆小的贵族们并没有坐等未知的冲击。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [maɪn] !
" You shall yet be mine !
" 你 将 然而 是 矿 !

你终将属于我！

" [hiː; hi] [hist] [ɪn] - [ɪr] , [ænd; ənd] , [rɪ'liːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [græsp] , [hiː; hi]
" he hissed in Winnifred's ear , and , releasing his grasp , he
" 他 嘶嘶作响 在 - 耳朵 , 和 , 发布 他的 抓牢 , 他

他对着温妮弗雷德的耳朵嘶嘶地说，然后松开了手。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

[rʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [pæst][ðə; ði]['reskjuːər]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
**rushed with a bound past the rescuer into the street .**
匆忙 和 一个 边界 过去的 这 救援人员 进入 这 街道 .

他纵身一跃，越过救援人员，冲进了街道。

" [oʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['wɪnɪfrəd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn]
**" Oh , sir , " said Winnifred , clasping her hands and falling on her knees in**
" 哦 , 先生 , " 说 温妮弗雷德 , 紧握 她 双手 和 坠落 在 她 膝盖 在
['grætɪtuːd] .
**gratitude .**
感激 .

“哦，先生，”温妮弗雷德说着，双手合十，跪倒在地，感激涕零。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [ɪn'ædɪkwət] [gɜːrl] ,
**" I am only a poor inadequate girl ,**
" 我 是 仅有的 一个 贫穷的 不足 女孩 ,

我只是个可怜的、不称职的女孩，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kæn; kən] ['ɔːfər] [nɔːt] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [prerz] [tuː; tə]
**but if the prayers of one who can offer naught but her prayers to**
但 如果 这 祈祷 的 一 WHO 能 提供 零 但 她 祈祷 到
[hɜːr; hər] ['benɪfæktər] [kæn; kən][ə'veɪl][tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv]
**her benefactor can avail to the advantage of one who appears to have**
她 恩人 能 可用 到 这 优势 的 一 WHO 出现 到 有
['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɔːl'redi] ,
**every conceivable advantage already ,**
每一个 可以想象的 优势 已经 ,

但是，如果一个除了祈祷之外一无所有的人的祈祷，能够帮助一个似乎已经拥有一切优势的人，

[let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] . "
**let him know that they are his . "**
让 他 知道 那 他们 是 他的 . "

让他知道这些是他的。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [æz; əz][hiː; hi] ['eɪdɪd] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [gɜːrl][tuː; tə][raɪz] , " [niːl] [nɑːt]
**" Nay , " said the stranger , as he aided the blushing girl to rise , " kneel not**
" 不 , " 说 这 陌生人 , 作为 他 协助 这 脸红 女孩 到 上升 , " 下跪 不是
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**to me ,**
到 我 ,

“不，”陌生人一边说着，一边扶起脸红的女孩，“不要向我下跪。”

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] .
**I beseech .**
我 恳求 .

我恳求。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn] [huː] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
**If I have done aught to deserve the gratitude of one who , whoever she is ,**
如果 我 有 完毕 零 到 应得 这 感激 的 一 WHO , 谁 她 是 ,

如果我做了什么值得那位女士感激的事，无论她是谁，

[wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] ['evər] ['prez(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪt] ['meməri] [ɪn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪn] [huːz]

| will | remain | for | ever | present | as | a | bright | memory | in | the | breast | of | one | in | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 保持 | 为了 | 曾经 | 展示 | 作为 | 一个 | 明亮的 | 记忆 | 在 | 这 | 胸部 | 的 | 一 | 在 | 谁 |

[brest] [sʌtʃ] ['meməriz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [tuː] [fjuː] ,

| breast | such | memories | are | all | too | few | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胸部 | 这样的 | 回忆 | 是 | 全部 | 也 | 很少 | , |

它将永远作为一段美好的回忆留在人们心中，而对于一个心中这样的回忆又太过稀少的人来说，这段回忆更是弥足珍贵。

[hiː; hi] [ɪz] [ɔːl] [tuː] ['rɪtʃli] [rɪ'peɪd] .

| he | is | all | too | richly | repaid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 全部 | 也 | 丰富 | 已偿还 | . |

他得到的回报实在太丰厚了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðæt] , [hiː; hi] [ɪz] ['blesɪd; blest] [ɪn'diːd] . "

| If | she | does | that | , | he | is | blessed | indeed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 做 | 那 | , | 他 | 是 | 蒙福 | 的确 | . | " |

如果她真那样做，他真是太幸运了。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

| " | She | does | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 做 | . |

她确实有。

[hiː; hi] [ɪz] !

| He | is | ! |
|---|---|---|
| 他 | 是 | ! |

没错!

" [kraɪd] ['wɪnɪfrəd] , ['diːpli] [muːvd] .

| " | cried | Winnifred | , | deeply | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 温妮弗雷德 | , | 深 | 已搬 | . |

“温妮弗雷德深受感动，喊道。”

" [hɪr] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ʃiː; ʃi] [blesiz] [hɪm; ɪm] .

| " | Here | on | her | knees | she | blesses | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 在 | 她 | 膝盖 | 她 | 祝福 | 他 | . |

她跪在这里祝福他。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɑːrt] .

| And | now | , | " | she | added | , | " | we | must | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | " | 她 | 额外 | , | " | 我们 | 必须 | 部分 | . |

“现在，”她补充道，“我们必须分别了。”

[siːk] [nɑːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

| Seek | not | to | follow | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 不是 | 到 | 跟随 | 我 | . |

不要试图跟随我。

[wʌn] [huː] [hæz; həz] ['eɪdɪd] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] [wɪl] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] [wɪʃ]

| One | who | has | aided | a | poor | girl | in | the | hour | of | need | will | respect | her | wish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 有 | 协助 | 一个 | 贫穷的 | 女孩 | 在 | 这 | 小时 | 的 | 需要 | 将要 | 尊重 | 她 | 希望 |

[wen] [ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

| when | she | tells | him | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 讲述 | 他 | 那 | , |

曾经在贫困女孩需要帮助时伸出援手的人，会尊重她的意愿，当她告诉他……时，他会如此。

[ə'loʊn] [ænd; ənd] ['bʌfitid] [baɪ]

| alone | and | buffeted | by |
|---|---|---|---|
| 独自的 | 和 | 颠簸 | 经过 |

孤身一人，饱受……

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 17 ]**
[ 页 - ]

[第17页]

[ðə; ði] [wɜːrld] , [hɜːr; hər] [wʌn] [prer] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [hɜːr; hər] . "
**the world , her one prayer is that he will leave her . "**
这 世界 , 她 一 祷告 是 那 他 将要 离开 她 . "

她向全世界祈祷，唯一的愿望就是他能离开她。

" [hiː; hi] [wɪl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] .
**" He will ! " cried the Unknown .**
" 他 将要 ! " 哭 这 未知 .

“他会的！”神秘人喊道。

" [hiː; hi] [wɪl] .
**" He will .**
" 他 将要 .

他会的。

[hiː; hi] [dʌz] . "
**He does . "**
他 做 . "

他会的。

" [liːv] [ˌem ˈiː] , [jes] , [liːv] [ˌem ˈiː] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈwɪnɪfrəd] .
**" Leave me , yes , leave me , " exclaimed Winnifred .**
" 离开 我 , 是的 , 离开 我 , " 惊呼 温妮弗雷德 .

“离开我吧，是的，离开我吧，”温妮弗雷德喊道。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] .
**" I will , " said the Unknown .**
" 我 将要 , " 说 这 未知 .

“我会的，”神秘人说道。

" [duː] , [duː] , " [ˈsɒbd] [ðə; ði] [dɪˈstrɔːt] [gɜːrl] .
**" Do , do , " sobbed the distraught girl .**
" 做 , 做 , " 啜泣 这 心烦意乱 女孩 .

“做，做，”伤心欲绝的女孩抽泣着说。

" [jet] [steɪ] , [wʌn] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] .
**" Yet stay , one moment more .**
" 然而 停留 , 一 片刻 更多的 .

“但请再停留片刻。”

[let] [ʃiː; ʃi] , [huː] [hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈbenɪfæktər] , [æt; ət] [liːst] [noʊ]
**Let she , who has received so much from her benefactor , at least know**
让 她 , WHO 有 已收到 所以 很多 从 她 恩人 , 在 至少 知道
[hɪz; ɪz] [neɪm] . "
**his name . "**
他的 姓名 . "

她从恩人那里得到了这么多恩惠，至少应该知道他的名字。

" [hiː; hi] [ˈkænɑːt] !
**" He cannot ! **
" 他 不能 !

“他不能！”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] !
**He must not ! **
他 必须 不是 !

他绝对不能！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] .
" exclaimed the Indistinguishable .
" 惊呼 这 无法区分的 .

“那不可辨认者惊呼道。”

" [hɪz; ɪz][bɜːrθ][ɪz] [sʌtʃ] — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] !
" His birth is such — but enough !
" 他的 出生 是 这样的 — 但 足够的 !

“他的出生就是这样——但够了！”

" [hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz] [di'teinɪŋ] [klæsp][ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]
" He tore his hand from the girl's detaining clasp and rushed forth from
他 撕裂 他的 手 从 这 女孩们 拘留 搭扣 和 匆忙 前进 从
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

他挣脱了女孩的束缚，冲出了那里。

['wɪnɪfrəd] ['klɛr] [wʌz; wəz][ə'loʊn] .
Winnifred Clair was alone .
温妮弗雷德 克莱尔 曾是 独自的 .

温妮弗雷德·克莱尔独自一人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 18 ]
[ 页 - ]

[第18页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[frendz] [ɪn] [dɪ'stres]
FRIENDS IN DISTRESS
朋友们 在 痛苦

患难中的朋友

['wɪnɪfrəd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmbl] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmbl] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] .
Winnifred was now in the humblest lodgings in the humblest part of London .
温妮弗雷德 曾是 现在 在 这 最谦逊的 住宿 在 这 最谦逊的 部分 的 伦敦 .

温妮弗雷德现在住在伦敦最破旧街区最简陋的住处里。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [sə'faist] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['wɒnts] .
A simple bedroom and sitting - room sufficed for her wants .
一个 简单的 卧室 和 坐着 - 房间 足够了 为了 她 想要 .

一间简单的卧室和一间起居室就足以满足她的需求。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [trʌŋk] , ['breɪvli] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
Here she sat on her trunk , bravely planning for the future .
这里 她 卫星 在 她 树干 , 勇敢地 规划 为了 这 未来 .

她坐在树干上，勇敢地规划着未来。

" [mɪs] ['klɛr] , " [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , [ 'nɔkiŋ ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , " [duː][traɪ][tuː; tə] [iːt]
" Miss Clair , " said the Landlady , knocking at the door , " do try to eat
" 错过 克莱尔 , " 说 这 房东 , 敲门 在 这 门 , " 做 尝试 到 吃
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

“克莱尔小姐，”女房东一边敲门一边说，“请尽量吃点东西吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [helθ] .

| You | must | keep | up | your | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 保持 | 向上 | 你的 | 健康 | . |

你必须保持健康。

[siː] , [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kipəd] ['herɪŋ] .

| See | , | I've | brought | you | a | kippered | herring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , 我已经 | | 带来 | 你 | 一个 | 熏鲱鱼 | 鲱鱼 | . |

你看，我给你带来了一条熏鲱鱼。

" ['wɪnɪfrəd] [eɪt] [ðə; ði] ['herɪŋ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] .

| " | Winnifred | ate | the | herring | , | her | heart | filled | with | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 温妮弗雷德 | 吃 | 这 | 鲱鱼 | , | 她 | 心 | 已填 | 和 | 感激 | . |

温妮弗雷德吃下了鲱鱼，心中充满了感激。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [streŋθ] [ʃiː; ʃi]['sælaɪd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] [veɪn] [sɜːrtʃ]

| With | renewed | strength | she | sallied | forth | on | the | street | to | resume | her | vain | search |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更新 | 力量 | 她 | 突袭 | 前进 | 在 | 这 | 街道 | 到 | 恢复 | 她 | 徒劳 | 搜索 |

[fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] .

| for | employment | . |
|---|---|---|
| 为了 | 就业 | . |

她重拾勇气，再次走上街头，继续徒劳地寻找工作。

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [naʊ] ['wɪnɪfrəd] ['klɛr] [hæd; həd] [sɔːt] [ɪm'plɔɪmənt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl]

| For | two | weeks | now | Winnifred | Clair | had | sought | employment | even | of | the | humblest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 周 | 现在 | 温妮弗雷德 | 克莱尔 | 有 | 寻求 | 就业 | 甚至 | 的 | 这 | 最谦逊的 |

['kærəktər] .

| character | . |
|---|---|
| 特点 | . |

两周以来，温妮弗雷德·克莱尔一直在寻找工作，哪怕是最卑微的工作。

[æt; ət] ['veriəs] [dres] - ['meɪkɪŋ] [ɪs'tæblɪʃmənts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːfərd] , [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] , [ðə; ði]

| At | various | dress | - | making | establishments | she | had | offered | , | to | no | purpose | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 各种各样的 | 裙子 | - | 制作 | 机构 | 她 | 有 | 提供 | , | 到 | 不 | 目的 | , | 这 |

['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] .

| services | of | her | needle | . |
|---|---|---|---|---|
| 服务 | 的 | 她 | 针 | . |

她曾多次到服装店提供针线服务，但都无济于事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] .

| They | had | looked | at | it | and | refused | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 看起来 | 在 | 它 | 和 | 拒绝 | 它 | . |

他们看过之后拒绝了。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['veriəs] [ 'editəz ] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| In | vain | she | had | offered | to | various | editors | and | publishers | the | use | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 她 | 有 | 提供 | 到 | 各种各样的 | 编辑 | 和 | 出版商 | 这 | 使用 | 的 | 她 |

[peɪn] .

| pen | . |
|---|---|
| 笔 | . |

她曾多次向编辑和出版商提出借用她的笔，但都无济于事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː]['koʊldli][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] .

| They | had | examined | it | coldly | and | refused | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 检查 | 它 | 冷冷地 | 和 | 拒绝 | 它 | . |

他们冷冷地审视了一番，然后拒绝了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] ['fruːtləsli] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trʌst] .

| She | had | tried | fruitlessly | to | obtain | a | position | of | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 尝试 | 徒劳地 | 到 | 获得 | 一个 | 位置 | 的 | 相信 | . |

她曾多次尝试获得信任职位，但都无功而返。

[ðə; ði] ['veriəs] [bæŋks][ænd; ənd] [trʌst] ['kʌmpəniz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [dɪ'klaɪnd]

| The | various | banks | and | trust | companies | to | which | she | had | applied | declined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 各种各样的 | 银行 | 和 | 相信 | 公司 | 到 | 哪个 | 她 | 有 | 应用 | 拒绝 |

[hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] .

| her | services | . |
|---|---|---|
| 她 | 服务 | . |

她申请的各家银行和信托公司都拒绝了她的申请。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ædvərtaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [soʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| In | vain | she | had | advertised | in | the | newspapers | offering | to | take | sole | charge | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 她 | 有 | 广告 | 在 | 这 | 报纸 | 提供 | 到 | 拿 | 唯一 | 收费 | 的 | 一个 |

['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

| little | girl | . |
|---|---|---|
| 小的 | 女孩 | . |

她曾在报纸上刊登广告，表示愿意独自照顾一个小女孩，但徒劳无功。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][wʌn] .

| No | one | would | give | her | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 会 | 给 | 她 | 一 | . |

没有人会给她一个。

[hɜːr; hər] ['slendər] [stɑːk] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] [ɑːn] ['liːvɪŋ] ['mɪstər] .

| Her | slender | stock | of | money | which | she | had | in | her | purse | on | leaving | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 苗条 | 库存 | 的 | 钱 | 哪个 | 她 | 有 | 在 | 她 | 钱包 | 在 | 离开 | 先生 | . |

[boʊnhɛdz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kən'sʊmd] .

| Bonehead's | office | was | almost | consumed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 笨蛋 | 办公室 | 曾是 | 几乎 | 消耗 | . |

离开笨蛋先生的办公室时，她钱包里仅有的那点钱几乎都花光了。

[iːtʃ] [naɪt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ]

| Each | night | the | unhappy | girl | returned | to | her | lodging | exhausted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 夜晚 | 这 | 不开心 | 女孩 | 返回 | 到 | 她 | 住宿 | 筋疲力尽的 | 和 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .

| disappointment | and | fatigue | . |
|---|---|---|---|
| 失望 | 和 | 疲劳 | . |

每天晚上，这个不快乐的女孩回到住处时都筋疲力尽，失望又疲惫。

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [əd'vɜːrsəti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['frendləs] .

| Yet | even | in | her | adversity | she | was | not | altogether | friendless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 甚至 | 在 | 她 | 逆境 | 她 | 曾是 | 不是 | 共 | 没有朋友 | . |

然而，即使在逆境中，她也并非完全没有朋友。

[iːtʃ] ['iːvnɪŋ] , [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [ə; eɪ][sɔːft][tæp][wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| Each | evening | , | on | her | return | home | , | a | soft | tap | was | heard | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 晚上 | , | 在 | 她 | 返回 | 家 | , | 一个 | 柔软的 | 轻敲 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 门 | . |

每天晚上她回家时，都会听到门上传来轻轻的敲门声。

" [mɪs] ['klɛr] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændleɪdi] , " [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fraɪd] [eg]

| " | Miss | Clair | , | " | said | the | voice | of | the | Landlady | , | " | I | have | brought | you | a | fried | egg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克莱尔 | , | " | 说 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 房东 | , | " | 我 | 有 | 带来 | 你 | 一个 | 油煎 | 蛋 |

.

| . |
|---|
| . |

“克莱尔小姐，”女房东的声音传来，“我给您带来了一个煎蛋。”

[iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Eat | it | . |
|---|---|---|
| 吃 | 它 | . |

吃掉它。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [streŋθ] .

| You | must | keep | up | your | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 保持 | 向上 | 你的 | 力量 | . |

你必须保持体力。

" [ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['rɪzn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| " | Then | one | morning | a | terrible | temptation | had | risen | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 一 | 早晨 | 一个 | 糟糕的 | 诱惑 | 有 | 升起 | 前 | 她 | . |

“然后有一天早晨，一个可怕的诱惑摆在了她面前。”

" [mɪs] ['klɛr] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][æn; ən]['eɪdʒənsi][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'plaɪd] ,

| " | Miss | Clair | , | " | said | the | manager | of | an | agency | to | which | she | had | applied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克莱尔 | , | " | 说 | 这 | 经理 | 的 | 一个 | 机构 | 到 | 哪个 | 她 | 有 | 应用 | , |

“克莱尔小姐，”她应聘的那家中介公司的经理说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][æt; ət][læst][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪ]

| " | I | am | glad | to | be | able | at | last | to | make | you | a | definite | offer | of | employ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 是 | 有能力的 | 在 | 最后的 | 到 | 制作 | 你 | 一个 | 定 | 提供 | 的 | 采用 |

我很高兴终于能够正式向您发出聘用通知。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

[mənt] .

| ment | . |
|---|---|
| 精神 | . |

ment。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ?

| Are | you | prepared | to | go | upon | the | stage | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 准备 | 到 | 去 | 之上 | 这 | 阶段 | ? |

你准备好上台了吗?

" [ðə; ði][steɪdʒ] !

| " | The | stage | ! |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 阶段 | ! |

“舞台！”

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər][ðə; ði][gɜːrl] .

| A | flush | of | shame | and | indignation | swept | over | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冲洗 | 的 | 耻辱 | 和 | 愤慨 | 扫荡 | 超过 | 这 | 女孩 | . |

羞愧和愤慨的情绪瞬间涌上女孩的脸颊。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?

| Had | it | come | to | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 来 | 到 | 这 | ? |

事情竟然发展到这种地步了吗?

['lɪt(ə)l] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] ['wɪnɪfrəd] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['hɔːrər] ,

| Little | versed | in | the | world | as | Winnifred | was | , | she | knew | but | too | well | the | horror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 精通 | 在 | 这 | 世界 | 作为 | 温妮弗雷德 | 曾是 | , | 她 | 知道 | 但 | 也 | 出色地 | 这 | 恐怖 | , |

尽管温妮弗雷德对世事了解甚少，但她却非常清楚其中的恐怖。

[ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] , [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ɪm'plaɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] .

| the | iniquity | , | the | depth | of | degradation | implied | in | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罪恶 | , | 这 | 深度 | 的 | 降解 | 暗示 | 在 | 这 | 单词 | . |

这个词所蕴含的罪恶和堕落的程度。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] ,
" Yes , " continued the agent ,
" 是的 , " 持续 这 代理人 ,

“是的，”经纪人继续说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [hɪr] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv]['suːtəb(ə)l]
" I have a letter here asking me to recommend a young lady of suitable
" 我 有 一个 信 这里 问 我 到 推荐 一个 年轻的 女士 的 合适的
[rɪ'faɪnmənt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ɪ'laɪzə][ɪn]['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] .
refinement to play the part of Eliza in Uncle Tom's Cabin .
精炼 到 玩 这 部分 的 伊丽莎 在 叔叔 汤姆的 舱 .

“我这里有一封信，请我推荐一位举止得体、气质优雅的年轻女士来扮演《汤姆叔叔的小屋》中的伊丽莎一角。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] ? "
Will you accept ? "
将要 你 接受 ? "

你愿意接受吗?

" [sɜːr] , " [sed] ['wɪnɪfrəd] ['praʊdli] , " ['ænsər] [ˌem 'iː][fɜːrst] [ðɪs] ['kwestʃən] ['ferli] .
" Sir , " said Winnifred proudly , " answer me first this question fairly .
" 先生 , " 说 温妮弗雷德 自豪地 , " 回答 我 第一的 这 问题 相当 .

“先生，”温妮弗雷德骄傲地说，“请您先公平地回答我这个问题。”

[ɪf] [aɪ][goʊ][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [kæn; kən][aɪ] , [æz; əz][ɪ'laɪzə] , [rɪ'meɪn] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] ,
If I go upon the stage , can I , as Eliza , remain as innocent ,
如果 我 去 之上 这 阶段 , 能 我 , 作为 伊丽莎 , 保持 作为 清白的 ,

如果我登上舞台，我还能像伊丽莎那样保持纯真吗?

[æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ? "
as simple as I am now ? "
作为 简单的 作为 我 是 现在 ? "

像我现在这样简单吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .
" You can not , " said the manager .
" 你 能 不是 , " 说 这 经理 .

“不行，”经理说。

" [ðen] , [sɜːr] , " [sed] ['wɪnɪfrəd] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , " [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðɪs] .
" Then , sir , " said Winnifred , rising from her chair , " let me say this .
" 然后 , 先生 , " 说 温妮弗雷德 , 上升 从 她 椅子 , " 让 我 说 这 .

“那么，先生，”温妮弗雷德说着，从椅子上站了起来，“让我说这句话。”

[jʊr; jər] ['ɔːfər] [ɪz] ['daʊtləs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .
Your offer is doubtless intended to be kind .
你的 提供 是 毫无疑问 故意的 到 是 种类 .

你的提议无疑是出于好意。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klæs] [juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði][aɪ'diːəz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
Coming from the class you do , and inspired by the ideas you are ,
未来 从 这 班级 你 做 , 和 灵感 经过 这 想法 你 是 ,

源于你所处的班级，并受到你所提出的想法的启发，

[juː; jʊ][noʊ] [daʊt] [miːn] [wel] .
you no doubt mean well .
你 不 怀疑 意思是 出色地 .

毫无疑问，你的出发点是好的。

[bʌt; bət][let][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] , ['frendləs] [ænd; ənd][ə'loʊn] ,
But let a poor girl , friendless and alone ,
但 让 一个 贫穷的 女孩 , 没有朋友 和 独自的 ,

但是，让一个可怜的女孩，孤苦伶仃，没有朋友，

[tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] .

| tell | you | that | rather | than | accept | such | a | degradation | she | will | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 你 | 那 | 相当 | 比 | 接受 | 这样的 | 一个 | 降解 | 她 | 将要 | 死 | . |

告诉你，她宁愿死也不愿接受这样的侮辱。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 21 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第21页]

" ['veri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .

| " | Very | good | , | " | said | the | manager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | , | " | 说 | 这 | 经理 | . |

“很好，”经理说。

" [aɪ][goʊ] [fɔːrθ] , " [kraɪd] ['wɪnɪfrəd] , " [tuː; tə] ['perɪʃ] . "

| " | I | go | forth | , | " | cried | Winnifred | , | " | to | perish | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 前进 | , | " | 哭 | 温妮弗雷德 | , | " | 到 | 沦 | . | " |

“我要去送死，”温妮弗雷德喊道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .

| " | All | right | , | " | said | the | manager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 这 | 经理 | . |

“好的，”经理说。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

| The | door | closed | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 关闭 | 在后面 | 她 | . |

她身后的门关上了。

['wɪnɪfrəd] ['klɛr] , [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

| Winnifred | Clair | , | once | more | upon | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 克莱尔 | , | 一次 | 更多的 | 之上 | 这 | 街道 | , |

温妮弗雷德·克莱尔，再次出现在街头。

[sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

| sank | down | upon | the | steps | of | the | building | in | a | swoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉没 | 向下 | 之上 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 建筑 | 在 | 一个 | 昏厥 | . |

她昏倒在建筑物的台阶上。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['dʒʌŋktʃər] ['prɑːvɪdəns] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

| But | at | this | very | juncture | Providence | , | which | always | watches | over | the | innocent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 非常 | 契机 | 普罗维登斯 | , | 哪个 | 总是 | 手表 | 超过 | 这 | 清白的 |

[ænd; ənd] [dɪ'fensləs] ,

| and | defenceless | , |
|---|---|---|
| 和 | 毫无防备 | , |

但就在此时此刻，天意眷顾着无辜弱小者，

[wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ɪts] [aɪ] [də'rekt][ə'pɑːn] ['wɪnɪfrəd] .

| was | keeping | its | eye | direct | upon | Winnifred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 保持 | 它是 | 眼睛 | 直接的 | 之上 | 温妮弗雷德 | . |

它的目光始终紧紧盯着温妮弗雷德。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [sæŋk] ['feɪntɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [ə; eɪ]

| At | that | very | moment | when | our | heroine | sank | fainting | upon | the | doorstep | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 非常 | 片刻 | 什么时候 | 我们的 | 女英雄 | 沉没 | 昏厥 | 之上 | 这 | 家门口 | , | 一个 |

['hænsəm] ['ekwəpɪdʒ] ,

| handsome | equipage | , |
|---|---|---|
| 英俊的 | 装备 | , |

就在女主人公晕倒在门口的那一刻，一辆漂亮的马车出现了，

[drɔ:n] [baɪ] [tu:] [su:'pɜ:rb] [blæk] [sti:dz] , ['hæpənd] [tu:; tə] [pæs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] .

| drawn | by | two | superb | black | steeds | , | happened | to | pass | along | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 经过 | 二 | 高超 | 黑色的 | 马匹 | , | 发生 | 到 | 经过 | 沿着 | 这 | 街道 | . |

由两匹骏马牵引，正好沿着街道经过。

[ɪts] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['kærəktər] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv]

| Its | appearance | and | character | proclaimed | it | at | once | to | be | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 外貌 | 和 | 特点 | 宣布 | 它 | 在 | 一次 | 到 | 是 | 一 | 的 |

[ðoʊz] ['vi:ək(ə)lz] [ɪn] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] [su:'pɪriər] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [ˌærɪ'stɑ:krəsi][ɑ:r; ər]

| those | vehicles | in | which | only | the | superior | classes | of | the | exclusive | aristocracy | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 车辆 | 在 | 哪个 | 仅有的 | 这 | 优越的 | 课程 | 的 | 这 | 独家的 | 贵族 | 是 |

['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [raɪd] .

| privileged | to | ride | . |
|---|---|---|---|
| 特权 | 到 | 骑 | . |

它的外观和特性立刻表明，它是只有上层贵族才有幸乘坐的交通工具之一。

[ɪts] [saɪdz] [wɜ:r; wər] [ im'bleizənd ] [wɪð; wɪθ] [ɛ'skʌtʃənz] , [ɪn'sɪgniə] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌpærəfər'neɪliə] .

| Its | sides | were | emblazoned | with | escutcheons | , | insignia | and | other | paraphernalia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 侧面 | 是 | 饰有 | 和 | 盾形纹章 | , | 徽章 | 和 | 其他 | 用具 | . |

它的两侧装饰着盾形纹章、徽章和其他饰品。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] [gɪlt] [ˌkɔ:rə'net] [ðæt] [ə'pɪrd] [ʌp] [ɪts] ['pænəlɪŋ] , [ sə:'maunt ] [baɪ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

| The | large | gilt | coronet | that | appeared | up | its | panelling | , | surmounted | by | a | bunch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 镀金 | 冠 | 那 | 出现 | 向上 | 它是 | 镶板 | , | 克服 | 经过 | 一个 | 束 | 的 |

['hʌkəlˌberiz] ,

| huckleberries | , |
|---|---|
| 越橘 | , |

镶板上出现了一个巨大的镀金小冠，冠顶上装饰着一串越橘。

['kwɔ:rtərd] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] [pə'tetoz] , ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ɪts] [pə'zesər] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [li:st] ,

| quartered | in | a | field | of | potatoes | , | indicated | that | its | possessor | was | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四分 | 在 | 一个 | 场地 | 的 | 土豆 | , | 表明的 | 那 | 它是 | 拥有者 | 曾是 | , | 在 | 至少 | , |

一块被分割成四块的土豆地，表明它的拥有者至少是……

[ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['mɑ:rkwɪs] .

| of | the | rank | of | marquis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 秩 | 的 | 侯爵 | . |

侯爵级。

[ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] [tu:] [grumz] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] ,

| A | coachman | and | two | grooms | rode | in | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 马车夫 | 和 | 二 | 新郎 | 骑 | 在 | 正面 | , |

一名车夫和两名马夫骑马走在前面，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 22 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第22页]

[waɪl] [tu:] ['fʊtmən] , ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [bu:t] , [ɔ:r][bɑ:ks][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] , [kən'traɪvd] ,

| while | two | footmen | , | seated | in | the | boot | , | or | box | at | the | rear | , | contrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 二 | 侍从 | , | 坐着 | 在 | 这 | 启动 | , | 或者 | 盒子 | 在 | 这 | 后部 | , | 人为的 | , |

两名侍从坐在后备箱或箱子里，暗中策划着：

[baɪ][ðə; ði] [ˌɪmə'bɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ætɪtu:d] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

| by | the | immobility | of | their | attitude | and | the | melancholy | of | their | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 不动 | 的 | 他们的 | 态度 | 和 | 这 | 忧郁 | 的 | 他们的 | 面孔 | , |

从他们静止的姿态和忧郁的表情中，

[tu:; tə][ɪn'spaɪər][ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'sklu:sɪv] [ænd; ənd] [əˌrɪstə'krætɪk] ['grændʒər] .

| to | inspire | the | scene | with | an | exclusive | and | aristocratic | grandeur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 启发 | 这 | 场景 | 和 | 一个 | 独家的 | 和 | 贵族 | 宏伟 | . |

以独具一格的贵族气派来激发现场气氛。

[ðə; ði][ ˈɔkjuːpənts ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈekwəpɪdʒ] — [fɔːr; fər][wiː; wi] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈmiːniːəlz] [æz; əz]

| The | occupants | of | the | equipage | — | for | we | refuse | to | count | the | menials | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居住者 | 的 | 这 | 装备 | — | 为了 | 我们 | 拒绝 | 到 | 数数 | 这 | 仆役 | 作为 |

[ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] — [wɜːr; wər] [tuː] [ɪn] [ˈnʌmbər] ,

| being | such | — | were | two | in | number | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 这样的 | — | 是 | 二 | 在 | 数字 | , |

车上的乘客——因为我们不把仆役算作乘客——一共两个人，

[ə; eɪ][ˈleɪdi][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [bəuθ][ʌv; əv] [ədˈvænst] [jɪrz] .

| a | lady | and | gentleman | , | both | of | advanced | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 和 | 绅士 | , | 两个都 | 的 | 先进的 | 年 | . |

一位女士和一位先生，两人都已年迈。

[ðer; ðər] [snoʊ] - [waɪt] [her] [ænd; ənd] [bɪˈnaɪn] [ˈkaʊntənənsiz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə]

| Their | snow | - | white | hair | and | benign | countenances | indicated | that | they | belonged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 雪 | - | 白色的 | 头发 | 和 | 良性 | 面容 | 表明的 | 那 | 他们 | 属于 | 到 |

[ðæt] [rer] [klæs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋs] [tuː; tə] [huːm] [ræŋk][ænd; ənd] [welθ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˈsentɪv]

| that | rare | class | of | beings | to | whom | rank | and | wealth | are | but | an | incentive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 稀有的 | 班级 | 的 | 生物 | 到 | 谁 | 秩 | 和 | 财富 | 是 | 但 | 一个 | 激励 |

[tuː; tə][ˈnoʊblɝ] [θɪŋz] .

| to | nobler | things | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 更高贵 | 事物 | . |

他们雪白的头发和和蔼的面容表明，他们属于那种罕见的群体，对他们而言，地位和财富只是追求更高尚事物的动力。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [fɪˈlænθrəpi] [pleɪd] [ɔːl][ˈoʊvər][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,

| A | gentle | philanthropy | played | all | over | their | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 温和的 | 慈善事业 | 玩 | 全部 | 超过 | 他们的 | 面孔 | , |

他们脸上都流露出一种温和的慈善之情。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [sɔːt] [ˈiːgərli] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [striːt] [fɔːr; fər]

| and | their | eyes | sought | eagerly | in | the | passing | scene | of | the | humble | street | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 眼睛 | 寻求 | 急切地 | 在 | 这 | 通过 | 场景 | 的 | 这 | 谦逊的 | 街道 | 为了 |

[nuː] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ˌbenɪˈfækʃn] .

| new | objects | of | benefaction | . |
|---|---|---|---|---|
| 新的 | 对象 | 的 | 慈善 | . |

他们的目光热切地在熙熙攘攘的街道上寻找新的需要帮助的人。

[ðoʊz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪˈstɑːkrəsi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrekəgnaɪzd]

| Those | acquainted | with | the | countenances | of | the | aristocracy | would | have | recognized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 熟人 | 和 | 这 | 面容 | 的 | 这 | 贵族 | 会 | 有 | 认可 |

[æt; ət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði][ ˈɔkjuːpənts ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈekwəpɪdʒ] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv] - [ænd; ənd]

| at | once | in | the | occupants | of | the | equipage | the | Marquis | of | Muddlenut | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 在 | 这 | 居住者 | 的 | 这 | 装备 | 这 | 侯爵 | 的 | - | 和 |

[hɪz; ɪz] [spaʊs] ,

| his | spouse | , |
|---|---|---|
| 他的 | 配偶 | , |

熟悉贵族面容的人一眼就能从马车上的乘客中认出穆德尔纳特侯爵和他的妻子。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] .

| the | Marchioness | . |
|---|---|---|
| 这 | 侯爵夫人 | . |

侯爵夫人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [wɪtʃ] [fɜːrst] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈwɪnɪfrəd]

| It | was | the | eye | of | the | Marchioness | which | first | detected | the | form | of | Winnifred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 侯爵夫人 | 哪个 | 第一的 | 检测到 | 这 | 形式 | 的 | 温妮弗雷德 |

[ˈklɛr] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] .

| Clair | upon | the | doorstep | . |
|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 之上 | 这 | 家门口 | . |

首先发现温妮弗雷德·克莱尔身影站在门口的是侯爵夫人的眼睛。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

[第23页]

" [hoʊld] ! [pɔːz] !
**" Hold ! pause !**
" 抓住 ! 暂停 !

“等等！暂停！”

[stɑːp] !
**stop !**
停止 !

停止!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] ['laɪvli] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
**" she cried , in lively agitation .**
" 她 哭 , 在 热闹 搅动 .

她激动地喊道。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wʌns] [pʊld] [ɪn] , [ðə; ði] [breɪks] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːlz] ,
**The horses were at once pulled in , the brakes applied to the wheels ,**
这 马匹 是 在 一次 拉 在 , 这 刹车 应用 到 这 车轮 ,

马匹立刻被勒住，车轮被踩下刹车。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['levər] , ['ɑːpɝˌeɪtəd] [baɪ] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːniːəlz] ,
**and with the aid of a powerful lever , operated by three of the menials ,**
和 和 这 援助 的 一个 强大的 杠杆 , 经营的 经过 三 的 这 仆役 ,

在三名仆役操作的强力杠杆的帮助下，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .
**the carriage was brought to a standstill .**
这 运输 曾是 带来 到 一个 停顿 .

马车停了下来。

" [siː] !
**" See !**
" 看 !

“看!

[lʊk] !
**Look !**
看 !

看!

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] .
**" cried the Marchioness .**
" 哭 这 侯爵夫人 .

“侯爵夫人喊道。”

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['feɪntɪd] .
**" She has fainted .**
" 她 有 昏厥 .

她晕倒了。

[kwɪk] , ['wɪljəm] , [jʊr; jər] [flæsk] .
**Quick , William , your flask .**
快的 , 威廉 , 你的 烧瓶 .

威廉，快，把你的酒壶拿过来。

[let] [ˌjuː 'es] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [eɪd] .
**Let us hasten to her aid .**
让 我们 赶 到 她 援助 .

让我们赶紧去帮助她。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['leɪdi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [fɔ:rm][ʌv; əv]
" In another moment the noble lady was bending over the prostrate form of
" 在 其他 片刻 这 高贵 女士 曾是 弯曲 超过 这 前列腺 形式 的
['wɪnɪfrəd] ['klɛr] ,
Winnifred Clair ,
温妮弗雷德 克莱尔 ,

“片刻之后，这位贵妇人俯身看向倒在地上的温妮弗雷德·克莱尔，

[ænd; ənd] ['pɔ:rɪŋ] ['brændi] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][lɪps] .
and pouring brandy between her lips .
和 浇注 白兰地 之间 她 嘴唇 .

她将白兰地倒在嘴唇间。

['wɪnɪfrəd] ['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] .
Winnifred opened her eyes .
温妮弗雷德 打开 她 眼睛 .

温妮弗雷德睁开了眼睛。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Where am I ?
" 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['fi:bli] .
" she asked feebly .
" 她 问 虚弱地 .

她虚弱地问道。

" [ʃi:; ʃi] [spi:ks] !
" She speaks !
" 她 说话 !

她开口说话了！

" [kraɪd][ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] .
" cried the Marchioness .
" 哭 这 侯爵夫人 .

“侯爵夫人喊道。”

" [gɪv] [hɜ:r; hər] [ə'nʌðər] ['flæskˌfʊl] .
" Give her another flaskful .
" 给 她 其他 一瓶 .

再给她倒一壶。

" ['æftər][ðə; ði] ['sekənd] [flæsk][ðə; ði][gɜ:rl][sæt][ʌp] .
" After the second flask the girl sat up .
" 后 这 第二 烧瓶 这 女孩 卫星 向上 .

“喝完第二瓶后，女孩坐了起来。”

" [tel] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , " [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" Tell me , " she cried , clasping her hands , " what has happened ?
" 告诉 我 , " 她 哭 , 紧握 她 双手 , " 什么 有 发生 ?

“告诉我，”她双手紧握，哭喊道，“发生了什么事？”

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "
Where am I ? "
在哪里 是 我 ? "

我这是在哪儿?

" [wɪð; wɪθ] [frendz] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] .
" With friends ! " answered the Marchioness .
" 和 朋友们 ! " 回答 这 侯爵夫人 .

“和朋友们一起！”侯爵夫人回答道。

" [bʌt; bət][duː][nɑːt] ['eseɪ] [tuː; tə] [spiːk] .
" But do not essay to speak .
" 但 做 不是 散文 到 说话 .

但不要试图说话。

[drɪŋk] [ðɪs] .
Drink this .
喝 这 .

喝这个。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['hʌzbənd] [jʊr; jər] [streŋθ] .
You must husband your strength .
你 必须 丈夫 你的 力量 .

你必须节省体力。

['miːntaɪm] , [let] [ˌjuː 'es] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] .
Meantime , let us drive you to your home .
与此同时 , 让 我们 驾驶 你 到 你的 家 .

与此同时，我们送您回家吧。

" ['wɪnɪfrəd] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['tendərli] [baɪ][ðə; ði] [men] - ['sɜːrvənt]
" Winnifred was lifted tenderly by the men - servants
" 温妮弗雷德 曾是 抬起 温柔地 经过 这 男人 - 仆人

温妮弗雷德被男仆们温柔地抱了起来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 24 ]
[ 页 - ]

[第24页]

['ɪntuː][ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] ['ekwəpɪdʒ] .
into the aristocratic equipage .
进入 这 贵族 装备 .

进入贵族行列。

[ðə; ði] [breɪk] [wʌz; wəz] [ʌn'set] , [ðə; ði] ['levər] [rɪ'vɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [θroʊn] [ə'gen] ['ɪntuː]
The brake was unset , the lever reversed , and the carriage thrown again into
这 制动 曾是 未设置 , 这 杠杆 反转 , 和 这 运输 抛掷 再次 进入
['moʊʃ(ə)n] .
motion .
运动 .

制动器被解除，操纵杆被反转，车厢再次开始运转。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] ['wɪnɪfrəd] , [æt; ət][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] , [rɪ'leɪtɪd] [hɜːr; hər]
On the way Winnifred , at the solicitation of the Marchioness , related her
在 这 方式 温妮弗雷德 , 在 这 征求意见 的 这 侯爵夫人 , 有关的 她
['stɔːri] .
story .
故事 .

途中，温妮弗雷德应侯爵夫人的请求，讲述了她的故事。

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] .
" My poor child ! " exclaimed the lady , " how you must have suffered .
" 我的 贫穷的 孩子 ! " 惊呼 这 女士 , " 如何 你 必须 有 遭受 .

“我可怜的孩子！”那位女士惊呼道，“你一定受了不少苦。”

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [naʊ] .
Thank Heaven it is over now .
感谢 天堂 它 是 超过 现在 .

谢天谢地，一切都结束了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə]

| To | - | morrow | we | shall | call | for | you | and | bring | you | away | with | us | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 我们 | 将 | 称呼 | 为了 | 你 | 和 | 带来 | 你 | 离开 | 和 | 我们 | 到 |

- [tʃeɪs] .

| Muddlenut | Chase | . |
|---|---|---|
| - | 追赶 | . |

明天我们将去接你，带你一起去穆德尔纳特蔡斯。

" [ə'læs] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɑːn] ,

| " | Alas | , | could | she | but | have | known | it | , | before | the | morrow | should | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | , | 可以 | 她 | 但 | 有 | 已知 | 它 | , | 前 | 这 | 明天 | 应该 | 黎明 | , |

“唉，要是她能在黎明破晓之前就知道这一切该多好啊！”

[wɜːrs] ['deindʒəz] [stɪl] [wɜːr; wər][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] .

| worse | dangers | still | were | in | store | for | our | heroine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更糟 | 危险 | 仍然 | 是 | 在 | 店铺 | 为了 | 我们的 | 女英雄 | . |

我们的女主角还将面临更大的危险。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðiːz] ['deindʒəz][wɜːr; wər] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] .

| But | what | these | dangers | were | , | we | must | reserve | for | another | chapter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 这些 | 危险 | 是 | , | 我们 | 必须 | 预订 | 为了 | 其他 | 章 | . |

但这些危险究竟是什么，我们必须留待以后再谈。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

[ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] ['pɑːrti] [ɪn] [ˌes 'tiː] .

| A | GAMBLING | PARTY | IN | ST | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 赌博 | 派对 | 在 | 英石 | . |

圣路易斯的一场赌博派对

['dʒeɪmzɪz] [kloʊz]

| JAMES'S | CLOSE |
|---|---|
| 詹姆斯的 | 关闭 |

詹姆斯街

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [æsk]['aʊər; ɑːr] ['riːdɜ-z] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [siːn] — [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][maɪnd] ['duːɪŋ]

| We | must | now | ask | our | readers | to | shift | the | scene | — | if | they | don't | mind | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 现在 | 问 | 我们的 | 读者 | 到 | 转移 | 这 | 场景 | — | 如果 | 他们 | 不 | 头脑 | 正在做 |

[ðɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz]

| this | for | us | — | to | the | apartments | of | the | Earl | of | Wynchgate | in | St | . | James's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 为了 | 我们 | — | 到 | 这 | 公寓 | 的 | 这 | 伯爵 | 的 | - | 在 | 英石 | . | 詹姆斯的 |

[kloʊz] .

| Close | . |
|---|---|
| 关闭 | . |

现在，我们必须请读者们——如果他们不介意的话——把场景转移到圣詹姆斯街温奇盖特伯爵的公寓里。

[ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪz][wʌn]

| The | hour | is | nine | o'clock | in | the | evening | , | and | the | picture | before | us | is | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 是 | 九 | 点钟 | 在 | 这 | 晚上 | , | 和 | 这 | 图片 | 前 | 我们 | 是 | 一 |

现在是晚上九点，我们眼前的这幅画是.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 25 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第25页]

[ʌv; əv] ['revlri] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪlәti][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

| of | revelry | and | dissipation | so | characteristic | of | the | nobility | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 狂欢 | 和 | 耗散 | 所以 | 特征 | 的 | 这 | 贵族 | 的 | 英格兰 | . |

尽情享乐、放荡不羁，这正是英国贵族的典型特征。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [bluː] [hə'vænə] [smoʊk] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [juːst] [baɪ]

| The | atmosphere | of | the | room | is | thick | with | blue | Havana | smoke | such | as | is | used | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气氛 | 的 | 这 | 房间 | 是 | 厚的 | 和 | 蓝色的 | 哈瓦那 | 抽烟 | 这样的 | 作为 | 是 | 用过的 | 经过 |

[ðə; ði][noʊ'bɪlətɪ] ,

| the | nobility | , |
|---|---|---|
| 这 | 贵族 | , |

房间里弥漫着贵族们常用的那种哈瓦那蓝色烟雾。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [beɪz] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['kauntəz] [ænd; ənd][kɑːrdz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['eɪsɪz] ,

| while | on | the | green | baize | table | a | litter | of | counters | and | cards | , | in | which | aces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 绿色的 | 台布 | 桌子 | 一个 | 垃圾 | 的 | 计数器 | 和 | 牌 | , | 在 | 哪个 | 王牌 | , |

而绿色的台球桌上散落着筹码和扑克牌，其中有A，

[kɪŋz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tuː] [spɑːts][ɑːr; ər] [hiːpt] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['rekləs] ['neɪtʃər]

| kings | , | and | even | two | spots | are | heaped | in | confusion | , | proclaim | the | reckless | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | , | 和 | 甚至 | 二 | 地点 | 是 | 堆积如山 | 在 | 困惑 | , | 宣布 | 这 | 鲁莽 | 自然 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

| of | the | play | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 玩 | . |

国王们，甚至还有两个地方堆满了混乱，这都表明了这场游戏的鲁莽性质。

['siːtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːr; ər][sɪks][men] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

| Seated | about | the | table | are | six | men | , | dressed | in | the | height | of | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 关于 | 这 | 桌子 | 是 | 六 | 男人 | , | 穿着 | 在 | 这 | 高度 | 的 | 时尚 | , |

桌旁坐着六位男士，他们都穿着当时最时髦的服饰。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ]['kɑːlər][ænd; ənd] [waɪt] ['nektaɪ] [ænd; ənd] [brɔːd] [waɪt] [ʃɜːrt] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [stæmpt]

| each | with | collar | and | white | necktie | and | broad | white | shirt | , | their | faces | stamped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 和 | 衣领 | 和 | 白色的 | 领带 | 和 | 广阔 | 白色的 | 衬衫 | , | 他们的 | 面孔 | 盖章 |

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ,

| with | all | , |
|---|---|---|
| 和 | 全部 | , |

他们每个人都穿着白色衬衫，系着白色领带，戴着宽大的白色衬衫，脸上都印满了各种各样的图案。

[ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl] , [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsər] ['pæʃnz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

| or | nearly | all | , | of | the | baser | passions | of | mankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 几乎 | 全部 | , | 的 | 这 | 基础 | 激情 | 的 | 人类 | . |

或者说，几乎是人类所有低级欲望的集合体。

[lɔːrd] - — [fɔːr; fər][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] —

| Lord | Wynchgate | — | for | he | it | was | who | sat | at | the | head | of | the | table | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | — | 为了 | 他 | 它 | 曾是 | WHO | 卫星 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 桌子 | — |

[roʊz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,

| rose | with | an | oath | , |
|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 和 | 一个 | 誓言 | , |

温奇盖特勋爵——因为他坐在餐桌的主位——起身宣誓，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][kɑːrdz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| and | flung | his | cards | upon | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 他的 | 牌 | 之上 | 这 | 桌子 | . |

然后他把牌扔到桌子上。

[ɔːl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .

| All | turned | and | looked | at | him | , | with | an | oath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | , | 和 | 一个 | 誓言 | . |

所有人都转过身来看着他，并暗自发誓。

" [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɔːgwʊd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [oʊθ] , [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [sæt]
" Curse it , Dogwood , " he exclaimed , with another oath , to the man who sat
" 诅咒 它 , 荚 , " 他 惊呼 , 和 其他 誓言 , 到 这 男人 WHO 卫星
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 .

“该死的山茱萸！”他咒骂着，对坐在他旁边的人说道。

" [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] .
" Take the money .
" 拿 这 钱 .

“把钱拿走。”

[aɪ] [pleɪ] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .
I play no more to - night .
我 玩 不 更多的 到 - 夜晚 .

我今晚不再上场了。

[maɪ] [lʌk] [ɪz] [aʊt] . "
My luck is out . "
我的 运气 是 出去 . "

我的运气用完了。

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [læft] [lɔːrd] ['dɔːgwʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrd] [oʊθ] , " [jʊr; jər][maɪnd][ɪz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði]
" Ha ! ha ! " laughed Lord Dogwood , with a third oath , " your mind is not on the
" 哈 ! 哈 ! " 笑了 主 荚 , 和 一个 第三 誓言 , " 你的 头脑 是 不是 在 这
[kɑːrdz] .
cards .
牌 .

“哈哈！”道格伍德勋爵大笑着，第三次发誓道，“你的想法不在考虑范围内。”

[huː] [ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst] [jʌŋ] ['bjuːti] , [preɪ] , [huː] [soʊ]
Who is the latest young beauty , pray , who so
WHO 是 这 最新的 年轻的 美丽 , 祈祷 , WHO 所以

请问，最新一位年轻貌美的是谁？是谁？

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 26 ]
[ 页 - ]

[第26页]

[əb'zɔːrbz][juː; jʊ] ?
absorbs you ?
吸收 你 ?

让你着迷吗?

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ɪn] [taʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌmɪsəd'ventʃər] [ʌv; əv] [jɔːrz] — — "
I hear a whisper in town of a certain misadventure of yours — — "
我 听到 一个 耳语 在 镇 的 一个 肯定 不幸遭遇 的 你的 — — "

我听见镇上有人在窃窃私语，说起你那件倒霉事——”

" ['dɔːgwʊd] , " [sed] - , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] , " [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [mæn] ,
" Dogwood , " said Wynchgate , clenching his fist , " have a care , man ,
" 荚 , " 说 - , 紧握 他的 拳头 , " 有 一个 关心 , 男人 ,

“山茱萸，”温奇盖特攥紧拳头说，“小心点，伙计。”

[ɔːr][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['meʒər] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][maɪ] [sɔːrd] .
or you shall measure the length of my sword .
或者 你 将 措施 这 长度 的 我的 剑 .

否则，你便要量量我剑的长度。

" [bəuθ][ 'nəublmən ] [feɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ðer; ðər][hændz][ə'pɑ:n][ðer; ðər][ swɔ:dz ] .

| " | Both | noblemen | faced | each | other | , | their | hands | upon | their | swords | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两个都 | 贵族 | 面对 | 每个 | 其他 | , | 他们的 | 双手 | 之上 | 他们的 | 剑 | . |

两位贵族面对面站着，手都放在剑柄上。

" [maɪ][ lɔ:ds ] , [maɪ][ lɔ:ds ] ! " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [mɔ:r] [əd'vænst]

| " | My | lords | , | my | lords | ! | " | pleaded | a | distinguished | - | looking | man | of | more | advanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 领主们 | , | 我的 | 领主们 | ! | " | 恳求 | 一个 | 杰出的 | - | 寻找 | 男人 | 的 | 更多的 | 先进的 |

['jɪrz] ,

| years | , |
|---|---|
| 年 | , |

“诸位大人，诸位大人！”一位相貌威严、年纪较大的男士恳求道。

[hu:] [sæt][æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| who | sat | at | one | side | of | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卫星 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 桌子 | , |

坐在桌子一侧的人

[ænd; ənd][ɪn] [hu:z] [fitʃər] [ðə; ði]['hæbɪˌtju:z][ʌv; əv][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜ:rkl] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd]

| and | in | whose | features | the | habitués | of | diplomatic | circles | would | have | recognized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 谁 | 特征 | 这 | 常客 | 的 | 外交 | 界 | 会 | 有 | 认可 |

[ðə; ði] ['hænsəm] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] - ,

| the | handsome | lineaments | of | the | Marquis | of | Frogwater | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英俊的 | 线状线 | 的 | 这 | 侯爵 | 的 | - | , |

外交圈的常客们会从他的五官中认出弗罗格沃特侯爵英俊的轮廓。

['brɪtɪʃ] [æm'bæsədər] [tu:; tə][ sai'æm; 'saiæm ] , " [let][ju: 'es][hæv; həv][noʊ] ['kwɔ:rəlɪŋ] .

| British | Ambassador | to | Siam | , | " | let | us | have | no | quarrelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英国 | 大使 | 到 | 暹 | , | " | 让 | 我们 | 有 | 不 | 争吵 | . |

英国驻暹罗大使：“我们不要争吵。”

[kʌm] , - , [kʌm] , ['dɔ:gwʊd] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] [oʊθ] , " [pʊt] [ʌp]

| Come | , | Wynchgate | , | come | , | Dogwood | , | " | he | continued | , | with | a | mild | oath | , | " | put | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | - | , | 来 | , | 茛 | , | " | 他 | 持续 | , | 和 | 一个 | 温和的 | 誓言 | , | " | 放 | 向上 |

[jʊr; jər][ swɔ:dz ] .

| your | swords | . |
|---|---|---|
| 你的 | 剑 | . |

“来吧，温奇盖特，来吧，山茱萸，”他继续说道，语气中带着一丝不易察觉的咒骂，“放下你们的剑吧。”

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['praɪvət] ['kwɔ:rəlɪŋ] .

| It | were | a | shame | to | waste | time | in | private | quarrelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 耻辱 | 到 | 浪费 | 时间 | 在 | 私人的 | 争吵 | . |

把时间浪费在私下争吵上实在可惜。

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['ni:dɪd] [ɔ:l] [tu:] [su:n] [ɪn][ 'kəutʃin ]['tʃaɪnə] , [ɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,

| They | may | be | needed | all | too | soon | in | Cochin | China | , | or | , | for | the | matter | of | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 是 | 需要 | 全部 | 也 | 很快 | 在 | 科钦 | 中国 | , | 或者 | , | 为了 | 这 | 事情 | 的 | 那 | , |

他们或许很快就能在中国交趾支那派上用场，或者，就此而言，

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['sædli] , " [ɪn][kæm'boʊdiə][ɔ:r][ɪn] [dʌtʃ] ['gɪni] . "

| " | he | added | sadly | , | " | in | Cambodia | or | in | Dutch | Guinea | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | 令人遗憾的是 | , | " | 在 | 柬埔寨 | 或者 | 在 | 荷兰语 | 几内亚 | . | " |

他悲伤地补充道：“在柬埔寨或荷属几内亚。”

" - , " [sed] [jʌŋ] [lɔ:rd] ['dɔ:gwʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [flʌʃ] , " [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

| " | Frogwater | , | " | said | young | Lord | Dogwood | , | with | a | generous | flush | , | " | I | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 说 | 年轻的 | 主 | 茛 | , | 和 | 一个 | 慷慨的 | 冲洗 | , | " | 我 | 曾是 | 错误的 | . |

“弗罗格沃特，”年轻的道格伍德勋爵脸红地说，“我错了。”

- , [jʊr; jər][hænd] .

| Wynchgate | , | your | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 你的 | 手 | . |

温奇盖特，你的手。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 27 ]**
" [ 页 - ]

[第27页]

[ðə; ði] [tuː] [ ˈnəublmən ] [ʃʊk] [hændz] .
**The two noblemen shook hands .**
这 二 贵族 摇晃 双手 .

两位贵族握手。

" [maɪ] [frendz] , " [sed] [lɔːrd] - , " [ɪn] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][əˈbændən][ˈaʊər; ɑːr] [geɪm] ,
**" My friends , " said Lord Wynchgate , " in asking you to abandon our game ,**
" 我的 朋友们 , " 说 主 - , " 在 问 你 到 放弃 我们的 游戏 ,

“我的朋友们，”温奇盖特勋爵说道，“我请求你们放弃我们的游戏，

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][end][ɪn] [vjuː] .
**I had an end in view .**
我 有 一个 结尾 在 看法 .

我心中早有目标。

[aɪ][æsk][jʊr; jər][help][ɪn][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] . "
**I ask your help in an affair of the heart . "**
我 问 你的 帮助 在 一个 事务 的 这 心 . "

我请求你们在感情问题上伸出援手。

" [hɑː] ! [ˈeksələnt] !
**" Ha ! excellent !**
" 哈 ! 出色的 !

“哈！太棒了！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [faɪv] [ ˈnəublmən ] .
**" exclaimed the five noblemen .**
" 惊呼 这 五 贵族 .

“五位贵族齐声说道。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] . "
**" We are with you heart and soul . "**
" 我们 是 和 你 心 和 灵魂 . "

“我们与你们同在，心意相通。”

" [aɪ] [prəˈpoʊz] [ðɪs] [naɪt] , " [kənˈtɪnjuːd] - , " [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][help] , [tuː; tə] [ˈkæri] [ɔːf][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
**" I propose this night , " continued Wynchgate , " with your help , to carry off a young girl ,**
" 我 提出 这 夜晚 , " 持续 - , " 和 你的 帮助 , 到 携带 离开 一个 年轻的 女孩 ,

“我提议今晚，”温奇盖特继续说道，“在你们的帮助下，绑架一个年轻女孩。”

[ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] ! "
**a female ! "**
一个 女性 ! "

是位女士！

" [æn; ən] [əbˈdʌkʃən] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [æmˈbæsədər] [ˈsʌmwʌt] [ˈstɜːrnli] .
**" An abduction ! " exclaimed the Ambassador somewhat sternly .**
" 一个 绑架 ! " 惊呼 这 大使 有些 严厉地 .

“绑架！”大使语气略显严厉地喊道。

" - , [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈkaʊntənəns] [ðɪs] . "
**" Wynchgate , I cannot countenance this . "**
" - , 我 不能 面容 这 . "

“温奇盖特，我无法容忍这种事。”

" [mis'teik] [ˌem 'iː][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [æb'dʌkt] [hɜːr; hər] .
" Mistake me not , " said the Earl , " I intend to abduct her .
" 错误 我 不是 , " 说 这 伯爵 , " 我 打算 到 拐 她 .

“别误会，”伯爵说，“我打算绑架她。”

[bʌt; bət] [aɪ] [prə'poʊz] ['nʌθɪŋ] [dɪs'ɑːnərəbl] .
But I propose nothing dishonourable .
但 我 提出 没有什么 不光彩的 .

但我提出的建议绝无任何不光彩之处。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [fɜːrm] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] . "
It is my firm resolve to offer her marriage . "
它 是 我的 公司 解决 到 提供 她 婚姻 . "

我决心向她求婚。

" [ðen] , " [sed] [lɔːrd] - , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
" Then , " said Lord Frogwater , " I am with you . "
" 然后 , " 说 主 - , " 我 是 和 你 . "

“那么，”弗罗格沃特勋爵说，“我与你们同在。”

" ['dʒent(ə)lmən] , " [kən'kluːdid] - , " [ɔːl] [ɪz] ['redi] .
" Gentlemen , " concluded Wynchgate , " all is ready .
" 先生们 , " 结束 - , " 全部 是 准备好 .

“先生们，”温奇盖特总结道，“一切准备就绪。”

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪz] [bɪ'loʊ] .
The coach is below .
这 教练 是 以下 .

教练在下面。

[aɪ] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] ['mæsks] , ['pistlz] , [ænd; ənd] [blæk] [kloʊk] .
I have provided masks , pistols , and black cloaks .
我 有 假如 面具 , 手枪 , 和 黑色的 斗篷 .

我提供了面具、手枪和黑色斗篷。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
Follow me .
跟随 我 .

跟我来。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] , [ə; eɪ] [koʊtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blaɪndz] [drɔːn] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sɪks]
" A few moments later , a coach , with the blinds drawn , in which were six
" 一个 很少 时刻 之后 , 一个 教练 , 和 这 百叶窗 绘制 , 在 哪个 是 六
[ 'nəublmən ]
noblemen
贵族

片刻之后，一辆窗帘紧闭的马车驶来，车里坐着六位贵族。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 28 ]
[ 页 - ]

[第28页]

[ɑːrmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiːθ] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] , [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
armed to the teeth , might have been seen , were it not for the darkness ,
武装 到 这 牙齿 , 可能 有 到过 已见 , 是 它 不是 为了 这 黑暗 ,

如果不是因为天黑，或许能看见全副武装的他们。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪnɪfrəd] ['klɛr] [wʌz; wəz] ['ʃeltərd] .
approaching the humble lodging in which Winnifred Clair was sheltered .
接近 这 谦逊的 住宿 在 哪个 温妮弗雷德 克莱尔 曾是 避难所 .

走向温妮弗雷德·克莱尔栖身的简陋住所。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][ðer; ðər] , [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈtʃæptər] .

| But | what | it | did | when | it | got | there | , | we | must | leave | to | another | chapter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 它 | 做过 | 什么时候 | 它 | 得到 | 那里 | , | 我们 | 必须 | 离开 | 到 | 其他 | 章 | . |

但它到达那里之后做了什么，我们只能留待以后再谈了。

['tʃæptər] [viː]

| CHAPTER | V |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

[ðə; ði] [əbˈdʌkʃən]

| THE | ABDUCTION |
|---|---|
| 这 | 绑架 |

绑架

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ten] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [læst]

| The | hour | was | twenty | minutes | to | ten | on | the | evening | described | in | our | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 曾是 | 二十 | 分钟 | 到 | 十 | 在 | 这 | 晚上 | 描述 | 在 | 我们的 | 最后的 |

['tʃæptər] .

| chapter | . |
|---|---|
| 章 | . |

时间是上一章所描述的那个夜晚的差十分二十分钟。

['wɪnɪfrəd] ['klɛr] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [stɪl] ['fʊli] [drest] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Winnifred | Clair | was | seated | , | still | fully | dressed | , | at | the | window | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 克莱尔 | 曾是 | 坐着 | , | 仍然 | 完全 | 穿着 | , | 在 | 这 | 窗户 | 的 | 这 |

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

| bedroom | , |
|---|---|
| 卧室 | , |

温妮弗雷德·克莱尔衣着完整地坐在卧室的窗边。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

| looking | out | over | the | great | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 超过 | 这 | 伟大的 | 城市 | . |

俯瞰这座伟大的城市。

[ə; eɪ] [laɪt] [tæp] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| A | light | tap | came | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 轻敲 | 来了 | 在 | 这 | 门 | . |

门上传来轻轻的敲门声。

" [ɪf] [its] [ə; eɪ] [fraɪd] [eg] , " [kɔːld] ['wɪnɪfrəd] ['sɔːftli] , " [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | If | it's | a | fried | egg | , | " | called | Winnifred | softly | , | " | I | do | not | need | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它是 | 一个 | 油煎 | 蛋 | , | " | 称为 | 温妮弗雷德 | 轻轻 | , | " | 我 | 做 | 不是 | 需要 | 它 | . |

“如果是煎蛋的话，”温妮弗雷德轻声说道，“我不需要。”

[aɪ] [eɪt] ['jestərdeɪ] . "

| I | ate | yesterday | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 吃 | 昨天 | . | " |

我昨天吃过饭了。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændleɪdi] .

| " | No | , | " | said | the | voice | of | the | Landlady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 房东 | . |

“不，”房东太太的声音传来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] [bɪ'loʊ] . "

| " | You | are | wanted | below | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 通缉 | 以下 | . | " |

下面有人在找你。

" [aɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɪnɪfrəd] , " [bɪ'loʊ] ! "
**" I ! " exclaimed Winnifred , " below ! "**
" 我 ! " 惊呼 温妮弗雷德 , " 以下 ! "

“我！”温妮弗雷德惊呼道，“在下面！”

" [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , " [bɪ'loʊ] .
**" You , " said the Landlady , " below .**
" 你 , " 说 这 房东 , " 以下 .

“你，”女房东说，“在下面。”

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [kɔːld] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
**A party of gentlemen have called for you . "**
一个 派对 的 先生们 有 称为 为了 你 . "

有一群先生想请您过来。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɪnɪfrəd] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] [ɪn] [pər'pleksəti] ,
**" Gentlemen , " exclaimed Winnifred , putting her hand to her brow in perplexity ,**
" 先生们 , " 惊呼 温妮弗雷德 , 推杆 她 手 到 她 眉头 在 困惑 ,
" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
**" for me !**
" 为了 我 !

“先生们，”温妮弗雷德困惑地用手扶着额头，惊呼道，“为我！”

[æt; ət]
**at**
在

在

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

[ðɪs] [leɪt] ['aʊər] !
**this late hour !**
这 晚的 小时 !

这么晚了！

[hɪr] !
**Here !**
这里 !

这里！

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] !
**This evening !**
这 晚上 !

今晚！

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? "
**In this house ? "**
在 这 房子 ? "

在这所房子里?

" [jes] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , " [sɪks]['dʒent(ə)lmən] .
**" Yes , " repeated the Landlady , " six gentlemen .**
" 是的 , " 重复 这 房东 , " 六 先生们 .

“是的，”女房东重复道，“六位先生。”

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] [koʊtʃ] .
**They arrived in a closed coach .**
他们 到达的 在 一个 关闭 教练 .

他们乘坐封闭式马车抵达。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['kloʊsli] [mæskt] [ænd; ənd] ['hevɪli] [ɑːrmd] .

| They | are | all | closely | masked | and | heavily | armed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 密切 | 戴面具 | 和 | 重度 | 武装 | . |

他们都戴着厚重的面罩，并且全副武装。

[ðeɪ] [beg] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'send] [æt; ət] [wʌns] . "

| They | beg | you | will | descend | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 求 | 你 | 将要 | 下降 | 在 | 一次 | . | " |

他们恳求你立刻下来。

" [dʒʌst] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] .

| " | Just | Heaven | ! | " | cried | the | Unhappy | Girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 天堂 | ! | " | 哭 | 这 | 不开心 | 女孩 | . |

“简直是天堂！”不快乐的女孩喊道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [æb'dʌkt] [ˌem 'iː] ? "

| " | Is | it | possible | that | they | mean | to | abduct | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 可能的 | 那 | 他们 | 意思是 | 到 | 拐 | 我 | ? | " |

“他们是不是想绑架我？”

" [ðeɪ] [duː] , " [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] .

| " | They | do | , | " | said | the | Landlady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 做 | , | " | 说 | 这 | 房东 | . |

“确实如此，”女房东说。

" [ðeɪ] [sed] [soʊ] ! "

| " | They | said | so | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 说 | 所以 | ! | " |

“他们这么说的！”

" [ə'læs] ! " [kraɪd] ['wɪnɪfrəd] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['paʊərləs] .

| " | Alas | ! | " | cried | Winnifred | , | " | I | am | powerless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | ! | " | 哭 | 温妮弗雷德 | , | " | 我 | 是 | 无力 | . |

“唉！”温妮弗雷德喊道，“我无能为力。”

[tel] [ðem; ðəm] " — [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — " [tel] [ðem; ðəm] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] .

| Tell | them | " | — | she | hesitated | — | " | tell | them | I | will | be | down | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他们 | " | — | 她 | 犹豫了一下 | — | " | 告诉 | 他们 | 我 | 将要 | 是 | 向下 | 立即地 | . |

“告诉他们，”她犹豫了一下，“告诉他们我马上就下去。”

[let] [ðem; ðəm] [nɑːt] [kʌm] [ʌp] .

| Let | them | not | come | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 不是 | 来 | 向上 | . |

别让他们上来。

[kiːp] [ðem; ðəm] [bɪ'loʊ] [ɑːn] ['eni] ['priːtekst] .

| Keep | them | below | on | any | pretext | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他们 | 以下 | 在 | 任何 | 借口 | . |

以任何借口将他们留在下方。

[ʃoʊ] [ðem; ðəm] [æn; ən] ['ælbəm] .

| Show | them | an | album | . |
|---|---|---|---|---|
| 展示 | 他们 | 一个 | 专辑 | . |

给他们看看专辑。

[let] [ðem; ðəm] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['goʊldfɪʃ] .

| Let | them | look | at | the | goldfish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 看 | 在 | 这 | 金鱼 | . |

让他们看看金鱼。

['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [hɪr] !

| Anything | , | but | not | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | , | 但 | 不是 | 这里 | ! |

什么都行，就是别来这儿！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| I | shall | be | ready | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 准备好 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

我马上就好。

" ['fiːvərɪʃli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] ['redi] .

| " | Feverishly | she | made | herself | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 狂热地 | 她 | 制成 | 她自己 | 准备好 | . |

她急切地准备着。

[æz; əz] ['heɪstɪli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

| As | hastily | as | possible | she | removed | all | traces | of | tears | from | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 草草 | 作为 | 可能的 | 她 | 已移除 | 全部 | 痕迹 | 的 | 眼泪 | 从 | 她 | 脸 | . |

她尽快擦掉了脸上所有的泪痕。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] [æn; ən] ['ɑːprə] [kloʊk] ,

| She | threw | about | her | shoulders | an | opera | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 关于 | 她 | 肩膀 | 一个 | 歌剧 | 披风 | , |

她将一件歌剧斗篷披在肩上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [və'niːʃn] [skɑːrf][hæf] [kən'siːld] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her]

| and | with | a | light | Venetian | scarf | half | concealed | the | beauty | of | her | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 光 | 威尼斯 | 围巾 | 一半 | 暗 | 这 | 美丽 | 的 | 她 | 头发 |

[ænd; ənd] [fitʃər] .

| and | features | . |
|---|---|---|
| 和 | 特征 | . |

她用一条轻薄的威尼斯围巾遮住了半边秀发和精致的五官。

" [æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] !

| " | Abducted | ! |
|---|---|---|
| " | 被绑架 | ! |

“被绑架了！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , " [ænd; ənd][baɪ][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

| " | she | murmured | , | " | and | by | six | of | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | , | " | 和 | 经过 | 六 | 的 | 他们 | ! |

她低声说道：“而且是六个！”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]

| I | think | she |
|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 |

我觉得她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 30 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第30页]

[sed] [sɪks] .

| said | six | . |
|---|---|---|
| 说 | 六 | . |

六人说道。

[oʊ] , [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| Oh | , | the | horror | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 恐怖 | 的 | 它 | ! |

哦，真是太可怕了！

" [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['paʊdər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['blækənɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" A touch of powder to her cheeks and a slight blackening of her
" 一个 触碰 的 粉末 到 她 脸颊 和 一个 轻微 变黑 的 她
['aɪˌbraʊz] ,
eyebrows ,
眉毛 ,

“她在脸颊上扑了些散粉，眉毛也略微加深了些。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['redi] .
and the courageous girl was ready .
和 这 勇敢 女孩 曾是 准备好 .

这位勇敢的女孩已经做好了准备。

[lɔːrd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
Lord Wynchgate and his companions — for they it was , that is to say ,
主 - 和 他的 同伴 — 为了 他们 它 曾是 , 那 是 到 说 ,

温奇盖特勋爵和他的同伴们——也就是说，正是他们——

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] — [sæt] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ælbəmz] .
they were it — sat below in the sitting - room looking at the albums .
他们 是 它 — 卫星 以下 在 这 坐着 - 房间 寻找 在 这 专辑 .

他们就是——坐在楼下的客厅里看着专辑。

" ['wʊmən] , " [sed] [lɔːrd] - [tuː; tə][ðə; ði] ['lændleɪdi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , " [let][hɜːr; hər]
" Woman , " said Lord Wynchgate to the Landlady , with an oath , " let her
" 女士 , " 说 主 - 到 这 房东 , 和 一个 誓言 , " 让 她
['hɜːri] [ʌp] .
hurry up .
匆忙 向上 .

“女人，”温奇盖特勋爵对女房东发誓说，“让她快点。”

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] .
We have seen enough of these .
我们 有 已见 足够的 的 这些 .

我们已经见识过太多这样的事情了。

[wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] . "
We can wait no longer . "
我们 能 等待 不 更长 . "

我们不能再等了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] ['wɪnɪfrəd] [stʊd]
" I am here , " cried a clear voice upon the threshold , and Winnifred stood
" 我 是 这里 , " 哭 一个 清除 嗓音 之上 这 临界点 , 和 温妮弗雷德 站立
[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
before them .
前 他们 .

“我来了！”门槛上传来一个清晰的声音，温妮弗雷德站在他们面前。

" [maɪ][ lɔːds ] , [fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'vaɪn] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] ['werfɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [teɪk]
" My lords , for I divine who you are and wherefore you have come , take
" 我的 领主们 , 为了 我 神圣的 WHO 你 是 和 因此 你 有 来 , 拿
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“诸位大人，我已洞悉你们的身份和来意，请带我走吧。”

[duː][jʊr; jər] [wɜːrst] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [sper] , [oʊ] , [sper] [ðɪs] [ˈhʌmb(ə)l] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv] [maɪ]

| do | your | worst | with | me | , | but | spare | , | oh | , | spare | this | humble | companion | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你的 | 最差 | 和 | 我 | , | 但 | 空闲的 | , | 哦 | , | 空闲的 | 这 | 谦逊的 | 伴侣 | 的 | 我的 |

[ˈsɑːroʊ] . "

| sorrow | . | " |
|---|---|---|
| 悲哀 | . | " |

你们尽管对我恶语相向，但请饶恕我这悲伤的同伴吧。

" [raɪt] - [oʊ] ! " [sed] [lɔːrd] [ˈdɔːgwʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbruːt(ə)l] [læf] .

| " | Right | - | oh | ! | " | said | Lord | Dogwood | , | with | a | brutal | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | - | 哦 | ! | " | 说 | 主 | 萸 | , | 和 | 一个 | 野蛮 | 笑 | . |

“好嘞！”道格伍德勋爵发出了一声残酷的笑声。

" [ɪˈnʌf] , " [ɪkˈskleɪmd] - , [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [ˈwɪnɪfrəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪst] ,

| " | Enough | , | " | exclaimed | Wynchgate | , | and | seizing | Winnifred | by | the | waist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 足够的 | , | " | 惊呼 | - | , | 和 | 抓住 | 温妮弗雷德 | 经过 | 这 | 腰部 | , |

“够了！”温奇盖特喊道，一把抓住温妮弗雷德的腰，

[hiː; hi] [ˈdrægd] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [striːt] .

| he | dragged | her | forth | out | of | the | house | and | out | upon | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拖拽 | 她 | 前进 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 出去 | 之上 | 这 | 街道 | . |

他把她拖出房子，带到街上。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈbruːt(ə)l] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [siːmd] [tuː; tə][ˈkɪnd(ə)l][fɔːr; fər]

| But | something | in | the | brutal | violence | of | his | behaviour | seemed | to | kindle | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 在 | 这 | 野蛮 | 暴力 | 的 | 他的 | 行为 | 似乎 | 到 | 点燃 | 为了 |

[ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [ˈmænli] [ˈfiːlɪŋ] ,

| the | moment | a | spark | of | manly | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 一个 | 火花 | 的 | 男子气概 | 感觉 | , |

但他残暴的行为中似乎有一丝男子气概的火花，在那一刻迸发出来。

[ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [brests] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .

| if | such | there | were | , | in | the | breasts | of | his | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这样的 | 那里 | 是 | , | 在 | 这 | 乳房 | 的 | 他的 | 同伴 | . |

如果真有这样的事，那便是在他同伴们的胸膛里。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 31 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第31页]

" - , " [kraɪd] [jʌŋ] [lɔːrd] [ˈdɔːgwʊd] , " [maɪ][maɪnd] [mɪsˈgɪv] [ˌem ˈiː] .

| " | Wynchgate | , | " | cried | young | Lord | Dogwood | , | " | my | mind | misgives | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 哭 | 年轻的 | 主 | 萸 | , | " | 我的 | 头脑 | 疑虑 | 我 | . |

“温奇盖特，”年轻的道格伍德勋爵喊道，“我心里很不安。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

| I | doubt | if | this | is | a | gentlemanly | thing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 如果 | 这 | 是 | 一个 | 绅士风度 | 事物 | 到 | 做 | . |

我怀疑这样做是否符合绅士风度。

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈfɜːrðər] [hænd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

| I'll | have | no | further | hand | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 不 | 更远 | 手 | 在 | 它 | . |

我不会再插手此事。

" [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [əˈpruːv(ə)l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪnˈdɔːrst] [hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] .

| " | A | chorus | of | approval | from | his | companions | endorsed | his | utterance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 合唱 | 的 | 赞同 | 从 | 他的 | 同伴 | 认可 | 他的 | 发声 | . |

他的同伴们纷纷表示赞同。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| For | a | moment | they | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他们 | 犹豫了一下 | . |

他们犹豫了片刻。

" [neɪ] , " [kraɪd] ['wɪnɪfrəd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [mæskt] ['feɪsɪz] [ðæt] [stʊd] [ə'baʊt]

| " | Nay | , | " | cried | Winnifred | , | turning | to | confront | the | masked | faces | that | stood | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 哭 | 温妮弗雷德 | , | 转弯 | 到 | 面对 | 这 | 戴面具 | 面孔 | 那 | 站立 | 关于 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

“不！”温妮弗雷德喊道，转身面对着周围那些戴着面具的面孔。

" [goʊ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fel] [dɪ'zaɪn] .

| " | go | forward | with | your | fell | design | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 向前 | 和 | 你的 | 跌倒 | 设计 | . |

“继续推进你的设计。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

| I | am | here | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这里 | . |

我在这里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 温莎·温妮和其他新胡闹小说(Winsome Winnie and other New Nonsense Novels)

## 第2/9页

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['helpləs] .
**I am helpless .**
我 是 无助 .

我无能为力。

[let] [noʊ] [prerz] [steɪ] [jʊr; jər][hænd] .
**Let no prayers stay your hand .**
让 不 祈祷 停留 你的 手 .

任何祈祷都不能阻止你。

[goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
**Go to it . "**
去 到 它 . "

去做吧。

" [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ! " [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [oʊθ] .
**" Have done with this ! " cried Wynchgate , with a brutal oath .**
" 有 完毕 和 这 ! " 哭 - , 和 一个 野蛮 誓言 .

“结束这一切吧！”温奇盖特用恶毒的咒骂喊道。

" [ʃʌv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] .
**" Shove her in the coach .**
" 推 她 在 这 教练 .

把她推进教练车里。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʌriŋ] [ 'futsteps ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
**" But at the very moment the sound of hurrying footsteps was heard ,**
" 但 在 这 非常 片刻 这 声音 的 匆忙 脚步声 曾是 听到 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] ,
**and a clear ,**
和 一个 清除 ,

但就在这时，传来急促的脚步声，以及清晰的……

['rɪŋɪŋ] , ['mænli] , [wel] - [toʊnd] , ['vaɪbret] [vɔɪs] [kraɪd] , " [hoʊld] !
**ringing , manly , well - toned , vibrating voice cried , " Hold !**
铃声 , 男子气概 , 出色地 - 色调 , 振动 嗓音 哭 , " 抓住 !

一声清脆、浑厚、音色优美、颤抖的声音喊道：“住手！”

[stɑːp] !
**Stop !**
停止 !

停止！

[dɪ'zɪst] !
**Desist !**
停止 !

停止！

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , ['taɪtld] ['vɪlən] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [streɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
**Have a care , titled villain , or I will strike you to the earth .**
有 一个 关心 , 标题 恶棍 , 或者 我 将要 罢工 你 到 这 地球 .

你这自以为是的恶棍，给我小心点，否则我会把你打得落花流水。

" [ə; eɪ] [tɔːl] [əˌrɪstə'krætɪk] [fɔːrm] [baʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" A tall aristocratic form bounded out of the darkness .
" 一个 高的 贵族 形式 有界 出去 的 这 黑暗 .

一个高大威猛的身影从黑暗中跃然而出。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [kraɪd] - , [rɪ'liːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [gɜːrl] , " [wiː; wi]
" Gentlemen , " cried Wynchgate , releasing his hold upon the frightened girl , " we
" 先生们 , " 哭 - , 发布 他的 抓住 之上 这 害怕 女孩 , " 我们
[ɑːr; ər] [bɪ'treɪd] .
are betrayed .
是 背叛 .

“先生们，”温奇盖特喊道，松开了对受惊女孩的控制，“我们被出卖了。”

[seɪv] [jɔːr'selvz] .
Save yourselves .
节省 你们自己 .

保全自己吧。

[tuː; tə] [ðə; ði] [koʊtʃ] .
To the coach .
到 这 教练 .

致教练。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 32 ]
" [ 页 - ]

[第32页]

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [sɪks] [ 'nəublmən ] [hæd; həd] [liːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]
In another instant the six noblemen had leaped into the coach and disappeared
在 其他 立即的 这 六 贵族 有 跳跃 进入 这 教练 和 消失
[daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
down the street .
向下 这 街道 .

转眼间，六位贵族跳上马车，消失在了街道尽头。

['wɪnɪfrəd] , [stɪl] [hæf] [ɪn'ænɪmət] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['reskjuːər] ,
Winnifred , still half inanimate with fright , turned to her rescuer ,
温妮弗雷德 , 仍然 一半 无生命 和 惊吓 , 转向 到 她 救援人员 ,

温妮弗雷德仍然惊恐万分，半死不活地转向救她的人。

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['streɪndʒər] ,
and saw before her the form and lineaments of the Unknown Stranger ,
和 锯 前 她 这 形式 和 线状线 的 这 未知 陌生人 ,

她眼前浮现出那位陌生人的身形和容貌，

[huː] [hæd; həd] [ðʌs] [twaɪs] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [dɪ'zæstər] .
who had thus twice stood between her and disaster .
WHO 有 因此 两次 站立 之间 她 和 灾难 .

正是他两次挺身而出，阻止了她遭遇灾难。

[hæf] ['feɪntɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [fel] [swuːnɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
Half fainting , she fell swooning into his arms .
一半 昏厥 , 她 跌倒 晕倒 进入 他的 武器 .

她半昏半醒，晕倒在他怀里。

" [dɪr] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [raʊz] [jɔːr'self] .
" Dear lady , " he exclaimed , " rouse yourself .
" 亲爱的 女士 , " 他 惊呼 , " 唤醒 你自己 .

“亲爱的女士，”他喊道，“快起来吧。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] .
**You are safe .**
你 是 安全的 .

您很安全。

[let] [ˌem ˈiː] [rɪˈstɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] ! "
**Let me restore you to your home ! "**
让 我 恢复 你 到 你的 家 ! "

让我送你回家!

" [ðæt] [vɔɪs] ! " [kraɪd] ['wɪnɪfrəd] , [riˈzjuːmɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] .
**" That voice ! " cried Winnifred , resuming consciousness .**
" 那 嗓音 ! " 哭 温妮弗雷德 , 恢复 意识 .

“那个声音！”温妮弗雷德惊呼道，她恢复了意识。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] ['benɪfæktər] .
**" It is my benefactor .**
" 它 是 我的 恩人 .

“是我的恩人。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [swuːnd] [əˈgen] ,
**" She would have swooned again ,**
" 她 会 有 晕倒 再次 ,

她本会再次晕倒，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['bɑːdɪli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [lent]
**but the Unknown lifted her bodily up the steps of her home and leant**
但 这 未知 抬起 她 身体上的 向上 这 步骤 的 她 家 和 倾斜
[hɜːr; hər] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] .
**her against the door .**
她 反对 这 门 .

但那神秘人将她抱起，扶她上了家门口的台阶，让她靠在门上。

" [ˌferˈwel] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['rezənənt] [wɪð; wɪθ] [gluːm] .
**" Farewell , " he said , in a voice resonant with gloom .**
" 告别 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 共振 和 愁云 .

“再见，”他用一种充满忧郁的声音说道。

" [oʊ] , [sɜːr] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [gɜːrl] ,
**" Oh , sir ! " cried the unhappy girl ,**
" 哦 , 先生 ! " 哭 这 不开心 女孩 ,

“哦，先生！”那不高兴的女孩喊道。

" [let][wʌn] [huː] [oʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['aʊər] [ʌv; əv]
**" let one who owes so much to one who has saved her in her hour of**
" 让 一 WHO 欠款 所以 很多 到 一 WHO 有 已保存 她 在 她 小时 的
[niːd] [æt; ət] [liːst] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
**need at least know his name .**
需要 在 至少 知道 他的 姓名 .

“让一个在危难之际救了她、对她感激不尽的人至少知道他的名字。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['dʒestʃər]
**" But the stranger , with a mournful gesture**
" 但 这 陌生人 , 和 一个 悲哀 手势

但陌生人却带着悲伤的姿态

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[ʌv; əv] [ˌfer'wel] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz]['ræpɪdlɪ][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

| of | farewell | , | had | disappeared | as | rapidly | as | he | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 告别 | , | 有 | 消失 | 作为 | 快速 | 作为 | 他 | 有 | 来 | . |

告别之后，他消失得和他来时一样快。

[bʌt; bət] , [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [wiː; wi][mʌst; məst][æsk]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz]

| But | , | as | to | why | he | had | disappeared | , | we | must | ask | our | reader's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 到 | 为什么 | 他 | 有 | 消失 | , | 我们 | 必须 | 问 | 我们的 | 读者的 |

['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] .

| patience | for | another | chapter | . |
|---|---|---|---|---|
| 耐心 | 为了 | 其他 | 章 | . |

至于他为何消失，请读者耐心等待下一章的揭晓。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

| CHAPTER | VI |
|---|---|
| 章 | 六年级 |

第六章

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

| THE | UNKNOWN |
|---|---|
| 这 | 未知 |

未知

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [naʊ] ['ʃɪftɪd] , ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

| The | scene | is | now | shifted | , | sideways | and | forwards | , | so | as | to | put | it | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 是 | 现在 | 转移 | , | 侧身 | 和 | 前进 | , | 所以 | 作为 | 到 | 放 | 它 | 在 |

- [tʃeɪs] ,

| Muddlenut | Chase | , |
|---|---|---|
| - | 追赶 | , |

现在场景横向和向前移动，来到了穆德纳特追逐赛场。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][læst]

| and | to | make | it | a | fortnight | later | than | the | events | related | in | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制作 | 它 | 一个 | 两星期 | 之后 | 比 | 这 | 活动 | 有关的 | 在 | 这 | 最后的 |

['tʃæptər] .

| chapter | . |
|---|---|
| 章 | . |

并且比上一章所述事件晚两周。

['wɪnɪfrəd] [ɪz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] [æz; əz][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd] [ˌmɑːrʃə'nes]

| Winnifred | is | now | at | the | Chase | as | the | guest | of | the | Marquis | and | Marchioness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 是 | 现在 | 在 | 这 | 追赶 | 作为 | 这 | 客人 | 的 | 这 | 侯爵 | 和 | 侯爵夫人 |

.

| : |
|---|
| . |

温妮弗雷德现在作为侯爵和侯爵夫人的客人住在蔡斯庄园。

[ðer; ðər][hɜːr; hər] [bruːzd] [soʊl] [faindz] [piːs] .

| There | her | bruised | soul | finds | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 瘀伤 | 灵魂 | 发现 | 和平 | . |

在那里，她伤痕累累的灵魂找到了安宁。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪt'self] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tɪpɪk(ə)l] ['kʌntri] ['hoʊmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] , [ɔːr][wɜːr; wər] [tɪl]

| The | Chase | itself | was | one | of | those | typical | country | homes | which | are | , | or | were | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 追赶 | 本身 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 典型的 | 国家 | 房屋 | 哪个 | 是 | , | 或者 | 是 | 直到 |

['jestərdeɪ] ,

| yesterday | , |
|---|---|
| 昨天 | , |

蔡斯庄园本身就是那种典型的乡村住宅，直到昨天还是如此。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

| the | glory | of | England | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 荣耀 | 的 | 英格兰 | . |

英格兰的荣耀。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] [leɪ] [θruː] ['twenti] [maɪlz] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['fɔːrɪst] ,

| The | approach | to | the | Chase | lay | through | twenty | miles | of | glorious | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | 到 | 这 | 追赶 | 躺 | 通过 | 二十 | 英里 | 的 | 辉煌 | 森林 | , |

通往猎场的道路要穿过二十英里的壮丽森林，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fæloʊ] [dɪr] [ænd; ənd][waɪld] ['bʊlz] .

| filled | with | fallow | deer | and | wild | bulls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 休耕 | 鹿 | 和 | 荒野 | 公牛 | . |

里面满是鹞鹿和野牛。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ [plæn'tædʒənit] ] ,

| The | house | itself | , | dating | from | the | time | of | the | Plantagenets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 本身 | , | 约会 | 从 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 金雀花王朝 | , |

这座房子本身的历史可以追溯到金雀花王朝时期。

[wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [moʊt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['liliz] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [griːn] [skʌm] .

| was | surrounded | by | a | moat | covered | with | broad | lilies | and | floating | green | scum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 包围 | 经过 | 一个 | 护城河 | 涵盖 | 和 | 广阔 | 百合花 | 和 | 漂浮的 | 绿色的 | 浮渣 | . |

四周环绕着护城河，河面上长满了宽大的百合花和漂浮的绿色浮渣。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['piːˌkɔks] [sʌnd] [ðəm'selvz]

| Magnificent | peacocks | sunned | themselves |
|---|---|---|---|
| 壮丽 | 孔雀 | 阳光照射 | 他们自己 |

华丽的孔雀在阳光下晒太阳

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第34页]

[ɑːn][ðə; ði] ['terəsɪz] , [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ʃrʌbəriz] [ðer; ðər] [roʊz] [ðə; ði] [sɔːft]

| on | the | terraces | , | while | from | the | surrounding | shrubberies | there | rose | the | soft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 露台 | , | 尽管 | 从 | 这 | 周围 | 灌木丛 | 那里 | 玫瑰 | 这 | 柔软的 |

['mɜːrmər] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] ,

| murmur | of | doves | , |
|---|---|---|---|
| 低语 | 的 | 鸽子 | , |

在露台上，周围的灌木丛中传来鸽子轻柔的鸣叫声。

['pɪdʒɪns] , [bæts] , [aulz] [ænd; ənd] ['pɑːrtrɪdʒ] .

| pigeons | , | bats | , | owls | and | partridges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | , | 蝙蝠 | , | 猫头鹰 | 和 | 鹧鸪 | . |

鸽子、蝙蝠、猫头鹰和鹧鸪。

[hɪr] [sæt] ['wɪnɪfrəd] ['klɛr] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] ,

| Here | sat | Winnifred | Clair | day | after | day | upon | the | terrace | recovering | her | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 卫星 | 温妮弗雷德 | 克莱尔 | 天 | 后 | 天 | 之上 | 这 | 阳台 | 恢复中 | 她 | 力量 | , |

温妮弗雷德·克莱尔日复一日地坐在露台上，恢复体力。

['ʌndər] [ðə; ði] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] .

| under | the | tender | solicitude | of | the | Marchioness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 投标 | 关怀 | 的 | 这 | 侯爵夫人 | . |

在侯爵夫人的悉心照料下。

[iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [gɜːrl] ['ɝːdʒd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['noʊb(ə)l] ['hoʊstəs] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

| Each | day | the | girl | urged | upon | her | noble | hostess | the | necessity | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 天 | 这 | 女孩 | 敦促 | 之上 | 她 | 高贵 | 女主人 | 这 | 必要性 | 的 | 她 |

[dɪ'pɑːrtʃər] .

| departure | . |
|---|---|
| 离开 | . |

每天，女孩都恳求她高贵的女主人，让她明白自己必须离开。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] , [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] [ɪn'sɪstəns] , " [steɪ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

| " | Nay | , | " | said | the | Marchioness | , | with | gentle | insistence | , | " | stay | where | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 这 | 侯爵夫人 | , | 和 | 温和的 | 坚持 | , | " | 停留 | 在哪里 | 你 | 是 | . |

“不，”侯爵夫人温和而坚持地说，“待在原地。”

[jʊr; jər] [soʊl] [ɪz] [bruːzd] .

| Your | soul | is | bruised | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 灵魂 | 是 | 瘀伤 | . |

你的灵魂受到了创伤。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [rest] . "

| You | must | rest | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 休息 | . | " |

你必须休息。

" [ə'læs] , " [kraɪd] ['wɪnɪfrəd] , " [huː] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rest] ?

| " | Alas | , | " | cried | Winnifred | , | " | who | am | I | that | I | should | rest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | , | " | 哭 | 温妮弗雷德 | , | " | WHO | 是 | 我 | 那 | 我 | 应该 | 休息 | ? |

“唉，”温妮弗雷德喊道，“我算什么，竟能安息呢？”

[ə'loʊn] , [dɪ'spaɪzd] , ['bʌfitid] [baɪ] [feɪt] , [wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [aɪ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ? "

| Alone | , | despised | , | buffeted | by | fate | , | what | right | have | I | to | your | kindness | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | , | 被鄙视的 | , | 颠簸 | 经过 | 命运 | , | 什么 | 正确的 | 有 | 我 | 到 | 你的 | 仁慈 | ? | " |

孤身一人，遭人鄙夷，命运多舛，我怎有资格得到你的恩惠？

" [mɪs] ['klɛr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['leɪdi] , " [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [strɔːŋgər] .

| " | Miss | Clair | , | " | replied | the | noble | lady | , | " | wait | till | you | are | stronger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克莱尔 | , | " | 回复 | 这 | 高贵 | 女士 | , | " | 等待 | 直到 | 你 | 是 | 更强 | . |

“克莱尔小姐，”这位贵妇人回答说，“等你身体更强壮些再说吧。”

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| There | is | something | that | I | wish | to | say | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 那 | 我 | 希望 | 到 | 说 | 到 | 你 | . |

我有一句话想对你说。

" [ðen] [æt; ət] [læst] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] - ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə]

| " | Then | at | last | , | one | morning | when | Winnifred's | temperature | had | fallen | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 在 | 最后的 | , | 一 | 早晨 | 什么时候 | - | 温度 | 有 | 倒下 | 到 |

['naɪnti] - [eɪt] [pɔɪnt] [θriː] , [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [spoʊk] .

| ninety | - | eight | point | three | , | the | Marchioness | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九十 | - | 八 | 观点 | 三 | , | 这 | 侯爵夫人 | 辐 | . |

“终于有一天早上，温妮弗雷德的体温降到了九十八点三度，侯爵夫人开口说话了。”

" [mɪs] ['klɛr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " ['wɪnɪfrəd] ,

| " | Miss | Clair | , | " | she | said | , | in | a | voice | which | throbbed | with | emotion | , | " | Winnifred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克莱尔 | , | " | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 哪个 | 悸动 | 和 | 情感 | , | " | 温妮弗雷德 | , |

“克莱尔小姐，”她声音颤抖着说道，“温妮弗雷德，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [kɔːl] [juː; jʊ] , [lɔːrd] - [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [plæn] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]

| if | I | may | so | call | you | , | Lord | Muddlenut | and | I | have | formed | a | plan | for | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 所以 | 称呼 | 你 | , | 主 | - | 和 | 我 | 有 | 形成 | 一个 | 计划 | 为了 | 你的 |

['fjuːtʃər] .

| future | . |
|---|---|
| 未来 | . |

如果我没记错的话，我是穆德尔纳特勋爵，我已经为你制定了一个未来计划。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]

| It | is | our |
|---|---|---|
| 它 | 是 | 我们的 |

这是我们的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 35 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第35页]

['dɪrɪst] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] . "

| dearest | wish | that | you | should | marry | our | son | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 希望 | 那 | 你 | 应该 | 结婚 | 我们的 | 儿子 | . | " |

最美好的愿望就是你能嫁给我们的儿子。

" [ə'læs] , " [kraɪd] ['wɪnɪfrəd] , [waɪl] [terz] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , " [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ! "

| " | Alas | , | " | cried | Winnifred | , | while | tears | rose | in | her | eyes | , | " | it | cannot | be | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | , | " | 哭 | 温妮弗雷德 | , | 尽管 | 眼泪 | 玫瑰 | 在 | 她 | 眼睛 | , | " | 它 | 不能 | 是 | ! | " |

“唉，”温妮弗雷德哭着说，眼泪涌上了眼眶，“这不可能！”

" [seɪ] [nɑːt] [soʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] .

| " | Say | not | so | , | " | cried | the | Marchioness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 不是 | 所以 | , | " | 哭 | 这 | 侯爵夫人 | . |

“别这么说！”侯爵夫人喊道。

" ['aʊər; ɑːr] [sʌn] , [lɔːrd] ['mɔːrdɔːnt] - , [ɪz] [jʌŋ] , ['hænsəm] , [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [kʊd; kəd]

| " | Our | son | , | Lord | Mordaunt | Muddlenut | , | is | young | , | handsome | , | all | that | a | girl | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 儿子 | , | 主 | 莫当特 | - | , | 是 | 年轻的 | , | 英俊的 | , | 全部 | 那 | 一个 | 女孩 | 可以 |

[dɪ'zaɪər] .

| desire | . |
|---|---|
| 欲望 | . |

“我们的儿子，莫当特·穆德纳特勋爵，年轻英俊，是女孩子梦寐以求的一切。”

['æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [juː 'es] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| After | months | of | wandering | he | returns | to | us | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 几个月 | 的 | 漫游 | 他 | 返回 | 到 | 我们 | 这 | 早晨 | . |

经过数月的漂泊，他今天早上回到了我们身边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['mærid] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] .

| It | is | our | dearest | wish | to | see | him | married | and | established | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我们的 | 亲爱的 | 希望 | 到 | 看 | 他 | 已婚 | 和 | 已确立的 | . |

我们最衷心的愿望就是看到他结婚成家。

[wiː; wi] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [hænd] . "

| We | offer | you | his | hand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 提供 | 你 | 他的 | 手 | . | " |

我们向你伸出他的手。

" [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪnɪfrəd] , [waɪl] [hɜːr; hər] [terz] [fel] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['friːli] ,

| " | Indeed | , | " | replied | Winnifred | , | while | her | tears | fell | even | more | freely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | " | 回复 | 温妮弗雷德 | , | 尽管 | 她 | 眼泪 | 跌倒 | 甚至 | 更多的 | 自由 | , |

“的确如此，”温妮弗雷德回答道，泪水止不住地流淌下来。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [bʌt; bət] [ɪl] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃoʊ] .

| " | I | seem | to | requite | but | ill | the | kindness | that | you | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 似乎 | 到 | 报答 | 但 | 患病的 | 这 | 仁慈 | 那 | 你 | 展示 | . |

“我似乎无法很好地回报你对我的善意。”

[ə'læs] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [maɪ] ['kiːpɪŋ] . "

| Alas | , | my | heart | is | no | longer | in | my | keeping | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 我的 | 心 | 是 | 不 | 更长 | 在 | 我的 | 保持 | . | " |

唉，我的心已不在我手中。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [kraɪd][ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] .
**" Where is it ? " cried the Marchioness .**
" 在哪里 是 它 ? " 哭 这 侯爵夫人 .

“它在哪儿？”侯爵夫人喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈnʌðɚz] .
**" It is another's .**
" 它 是 另一个的 .

这是别人的。

[wʌn] [huːz] [ˈveri] [neɪm] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hoʊldz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] .
**One whose very name I do not know holds it in his keeping .**
一 谁 非常 姓名 我 做 不是 知道 持有 它 在 他的 保持 .

它被一个我甚至不知道名字的人保管着。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [blaɪð] , [ˈglædsəm] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈflægstoʊn]
**" But at this moment a blithe , gladsome step was heard upon the flagstones**
" 但 在 这 片刻 一个 快乐的 , 高兴 步 曾是 听到 之上 这 石板
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] .
**of the terrace .**
的 这 阳台 .

“但就在这时，露台的石板上传来一阵轻快愉悦的脚步声。

[ə; eɪ] [ˈmænli] , [ˈrɪŋɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [tuː; tə] - [hɑːrt] , [kraɪd] " [ˈmʌðər] !
**A manly , ringing voice , which sent a thrill to Winnifred's heart , cried " Mother !**
一个 男子气概 , 铃声 嗓音 , 哪个 发送 一个 刺激 到 - 心 , 哭 " 母亲 !

一个浑厚响亮的男声喊道：“妈妈！”这声音让温妮弗雷德的心都颤抖起来。

" [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [lɔːrd] [ˈmɔːrdɔːnt] - , [fɔːr; fər][hiː; hi][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
**" and in another instant Lord Mordaunt Muddlenut , for he it was ,**
" 和 在 其他 立即的 主 莫当特 - , 为了 他 它 曾是 ,

“就在下一刻，莫当特·马德纳特勋爵，因为正是他，

[hæd; həd][ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
**had folded the Marchioness to his heart .**
有 折叠 这 侯爵夫人 到 他的 心 .

他已将侯爵夫人拥入怀中。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 36 ]**
[ 页 - ]

[第36页]

[ˈwɪnɪfrəd] [roʊz] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ˈwaɪldli] .
**Winnifred rose , her heart beating wildly .**
温妮弗雷德 玫瑰 , 她 心 殴打 疯狂地 .

温妮弗雷德站了起来，心跳得厉害。

[wʌn] [glæns] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
**One glance was enough .**
一 瞥一眼 曾是 足够的 .

只需一眼就足够了。

[ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] , [lɔːrd] [ˈmɔːrdɔːnt] , [wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] , [ðə; ði]
**The newcomer , Lord Mordaunt , was none other than the Unknown , the**
这 新人 , 主 莫当特 , 曾是 没有任何 其他 比 这 未知 , 这
[ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] ,
**Unaccountable ,**
无法解释 ,

这位新来者，莫当特勋爵，不是别人，正是那个神秘莫测、难以捉摸的人。

[tuː; tə] [huːz] [prəˈtekʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [twaɪs] [oʊd] [hɜːr; hər] [laɪf] .

| to | whose | protection | she | had | twice | owed | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 保护 | 她 | 有 | 两次 | 欠款 | 她 | 生活 | . |

她曾两次靠他的保护才保住了性命。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] [ˈwɪnɪfrəd] [ˈklɛr] [liːpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈflægstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs]

| With | a | wild | cry | Winnifred | Clair | leaped | across | the | flagstones | of | the | terrace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 荒野 | 哭 | 温妮弗雷德 | 克莱尔 | 跳跃 | 穿过 | 这 | 石板 | 的 | 这 | 阳台 |

[ænd; ənd] [fled] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] .

| and | fled | into | the | park | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逃亡 | 进入 | 这 | 公园 | . |

温妮弗雷德·克莱尔发出一声尖叫，跃过露台的石板路，逃进了公园。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]

| CHAPTER | VII |
|---|---|
| 章 | 七 |

第七章

[ðə; ði] [prəˈpoʊz(ə)l]

| THE | PROPOSAL |
|---|---|
| 这 | 提议 |

该提案

[ðeɪ] [stʊd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænˈsestrəl] [pɑːrk] ,

| They | stood | beneath | the | great | trees | of | the | ancestral | park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 下面 | 这 | 伟大的 | 树木 | 的 | 这 | 祖先的 | 公园 | , |

他们站在祖园的参天大树下，

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [lɔːrd] [ˈmɔːrdɔːnt] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ˈwɪnɪfrəd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [baʊnd] .

| into | which | Lord | Mordaunt | had | followed | Winnifred | at | a | single | bound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 主 | 莫当特 | 有 | 随后 | 温妮弗雷德 | 在 | 一个 | 单身的 | 边界 | . |

莫当特勋爵一跃而入，紧随温妮弗雷德而去。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [dʒuːn] .

| All | about | them | was | the | radiance | of | early | June | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 关于 | 他们 | 曾是 | 这 | 辐射 | 的 | 早期的 | 六月 | . |

他们周围洋溢着六月初的明媚光辉。

[lɔːrd] [ˈmɔːrdɔːnt] [nelt] [ɑːn][wʌn] [niː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgriːnswɔːrd] ,

| Lord | Mordaunt | knelt | on | one | knee | on | the | greensward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 莫当特 | 跪下 | 在 | 一 | 膝盖 | 在 | 这 | 绿地 | , |

莫当特勋爵单膝跪在草坪上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [wɜːr; wər] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| and | with | a | touch | in | which | respect | and | reverence | were | mingled | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 触碰 | 在 | 哪个 | 尊重 | 和 | 尊敬 | 是 | 混合 | 和 | 这 |

[ˈdiːpəst] [ænd; ənd] [ˈmænlɪst] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

| deepest | and | manliest | emotion | , |
|---|---|---|---|---|
| 最深处 | 和 | 最男子汉 | 情感 | , |

而且，语气中既有尊重和敬畏，又夹杂着最深沉、最阳刚的情感。

[hiː; hi] [tʊk] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] [ðə; ði][tɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɜːlz] [glʌvd] [hænd] .

| he | took | between | his | finger | and | thumb | the | tip | of | the | girl's | gloved | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 之间 | 他的 | 手指 | 和 | 拇指 | 这 | 提示 | 的 | 这 | 女孩们 | 戴手套 | 手 | . |

他用拇指和食指捏住女孩戴着手套的手尖。

" [mɪs] [ˈklɛr] , " [hiː; hi] [ˈʌtəd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səfˈjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈjɜːrnɪŋ] , [jet]

| " | Miss | Clair | , | " | he | uttered | , | in | a | voice | suffused | with | the | deepest | yearning | , | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克莱尔 | , | " | 他 | 说出 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 弥漫 | 和 | 这 | 最深处 | 渴望 | , | 然而 |

[ˈvaɪbret] [wɪð; wɪθ]

| vibrating | with |
|---|---|
| 振动 | 和 |

“克莱尔小姐，”他轻声说道，声音里充满了最深切的渴望，却又带着颤抖的.....

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 37 ]
[ 页 - ]

[第37页]

[ðə; ði][moʊst] [prəˈfaʊnd] [rɪˈspekt] , " [mɪs] [ˈklɛr] — [ˈwɪnɪfrəd] — [hɪr] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] ! "
the most profound respect , " Miss Clair — Winnifred — hear me , I implore ! "
这 最多 深刻的 尊重 , " 错过 克莱尔 — 温妮弗雷德 — 听到 我 , 我 恳求 ! "

最深切的敬意，“克莱尔小姐——温妮弗雷德——请听我说，我恳求您！”

" [əˈlæs] , " [kraɪd] [ˈwɪnɪfrəd] ,
" Alas , " cried Winnifred ,
" 唉 , " 哭 温妮弗雷德 ,

“唉，”温妮弗雷德喊道。

[ˈstrʌglɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒ] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [glʌv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪmˈpetʃuəs] [klæsp]
struggling in vain to disengage the tip of her glove from the impetuous clasp
挣扎 在 徒劳 到 脱离接触 这 提示 的 她 手套 从 这 浮躁 搭扣
[ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈnoʊblmən] ,
of the young nobleman ,
的 这 年轻的 贵族 ,

她徒劳地挣扎着，试图将手套尖端从那位年轻贵族鲁莽的抓握中解开。

" [əˈlæs] , [ˈwɪðər] [kæn; kən] [aɪ] [flaɪ] ?
" alas , whither can I fly ?
" 唉 , 往哪里去 能 我 飞 ?

唉，我能飞向何方呢?

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈbʊlz] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
I do not know my way through the wood , and there are bulls in all directions .
我 做 不是 知道 我的 方式 通过 这 木头 , 和 那里 是 公牛 在 全部 方向 .

我不熟悉这片树林，而且四面八方都是公牛。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] !
I am not used to them !
我 是 不是 用过的 到 他们 !

我不习惯它们!

[lɔːrd] [ˈmɔːrdɔːnt] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] ,
Lord Mordaunt , I implore you ,
主 莫当特 , 我 恳求 你 ,

莫当特大人，我恳求您，

[let] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [wʌn] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [skɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] — — "
let the tears of one but little skilled in the art of dissimulation — — "
让 这 眼泪 的 一 但 小的 熟练 在 这 艺术 的 伪装 — — "

让一个不太擅长伪装的人流下眼泪——

" [neɪ] , [ˈwɪnɪfrəd] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] , " [flaɪ] [nɑːt] .
" Nay , Winnifred , " said the Young Earl , " fly not .
" 不 , 温妮弗雷德 , " 说 这 年轻的 伯爵 , " 飞 不是 .

“不，温妮弗雷德，”小伯爵说，“不要飞。”

[hɪr] [ˌem ˈiː] [aʊt] ! "
Hear me out ! "
听到 我 出去 ! "

听我说完!

" [let] [ˌem ˈiː] [flaɪ] , " ["bɛgd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [gɜːrl] .
" Let me fly , " begged the unhappy girl .
" 让 我 飞 , " 乞求 这 不开心 女孩 .

“让我飞吧，”不快乐的女孩恳求道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][flaɪ] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['mɔːrdɔːnt] .
" You must not fly , " pleaded Mordaunt .
" 你 必须 不是 飞 , " 恳求 莫当特 .

“你不能飞，”莫当特恳求道。

" [let] [ˌem 'iː][fɜːrst] , [hɪr] [ə'pɑːn] [bendɪd] [niː] , [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Let me first , here upon bended knee , convey to you the expression of a
" 让 我 第一的 , 这里 之上 弯曲 膝盖 , 传达 到 你 这 表达 的 一个
[dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
devotion ,
虔诚 ,

“首先，请允许我跪在这里，向您表达我的虔诚之情，

[ə; eɪ] [lʌv] , [æz; əz]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd][æz; əz] [diːp] [æz; əz]['evər] [ bəːnd ] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] .
a love , as ardent and as deep as ever burned in a human heart .
一个 爱 , 作为 热心 和 作为 深的 作为 曾经 烧伤 在 一个 人类 心 .

那是人类心中燃烧过的最炽烈、最深沉的爱。

['wɪnɪfrəd] , [biː; bi][maɪ][braɪd] ! "
Winnifred , be my bride ! "
温妮弗雷德 , 是 我的 新娘 ! "

温妮弗雷德，嫁给我吧！

" [oʊ] , [sɜːr] , " ['sɒbd] ['wɪnɪfrəd] , " [ɪf] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grætɪtuːd] ,
" Oh , sir , " sobbed Winnifred , " if the knowledge of a gratitude ,
" 哦 , 先生 , " 啜泣 温妮弗雷德 , " 如果 这 知识 的 一个 感激 ,

“哦，先生，”温妮弗雷德抽泣着说，“如果懂得感恩，

[ə; eɪ] [ 'θæŋkfulnəs ] [frʌm; frəm][wʌn] [huːz] [hɑːrt] [wɪl] ['evər] ['treʒər] [æz; əz][ɪts] [praʊdɪst] ['meməri]
a thankfulness from one whose heart will ever treasure as its proudest memory
一个 感恩 从 一 谁 心 将要 曾经 宝藏 作为 它是 最引以为豪 记忆
[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [dɪd][fɔːr; fər][wʌn][ɔːl] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]['wɑːntɪd] [dʌn]
the recollection of one who did for one all that one could have wanted done
这 回忆 的 一 WHO 做过 为了 一 全部 那 一 可以 有 通缉 完毕
[fɔːr; fər][wʌn] —
for one —
为了 一 —

一个人心中充满感激，他将永远珍藏这份最引以为豪的记忆：有人为他做了他所能想到的一切——

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 38 ]
[ 页 - ]

[第38页]

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][sʌm; səm] [pʊr] [ 'gəːdən ] , [let][ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] .
if this be some poor guerdon , let it suffice .
如果 这 是 一些 贫穷的 格尔登 , 让 它 足够了 .

如果这只是微不足道的报酬，那就凑合着用吧。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [maɪ][bɜːrθ] , [ðə; ði][dɑːrk]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] [fə'bidz] — — "
But , alas , my birth , the dark secret of my birth forbids — — "
但 , 唉 , 我的 出生 , 这 黑暗的 秘密 的 我的 出生 禁止 — — "

但是，唉，我的出身，我出身的黑暗秘密禁止——”

" [neɪ] , " [kraɪd] ['mɔːrdɔːnt] , ['liːpɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [jʊr; jər][bɜːrθ][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
" Nay , " cried Mordaunt , leaping now to his feet , " your birth is all right .
" 不 , " 哭 莫当特 , 跳跃 现在 到 他的 脚 , " 你的 出生 是 全部 正确的 .

“不，”莫当特喊道，同时跳了起来，“你的出身没问题。”

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I have looked into it myself .
我 有 看起来 进入 它 我 .

我本人也调查过此事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] — [ɔːr] [ˈnɪrli] [æz; əz] [gʊd] — [æz; əz][maɪ] [oʊn] .

| It | is | as | good | — | or | nearly | as | good | — | as | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 好的 | — | 或者 | 几乎 | 作为 | 好的 | — | 作为 | 我的 | 自己的 | . |

它和我自己做的一样好，或者几乎一样好。

[tɪl] [aɪ] [nuː] [ðɪs] , [maɪ][lɪps][wɜːr; wər] [siːld] [baɪ]['duːti] .

| Till | I | knew | this | , | my | lips | were | sealed | by | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 知道 | 这 | , | 我的 | 嘴唇 | 是 | 密封 | 经过 | 责任 | . |

在我了解此事之前，出于责任感，我一直守口如瓶。

[waɪl] [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['loʊər] [bɜːrθ][ænd; ənd][aɪ][æn; ən] ['ʌpər] ,

| While | I | supposed | that | you | had | a | lower | birth | and | I | an | upper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 据称 | 那 | 你 | 有 | 一个 | 降低 | 出生 | 和 | 我 | 一个 | 上 | , |

虽然我原以为你的出身较低，而我的出身较高，

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['saɪləns] .

| I | was | bound | to | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 边界 | 到 | 沉默 | . |

我注定要保持沉默。

[bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| But | come | with | me | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来 | 和 | 我 | 到 | 这 | 房子 | . |

但请跟我回家。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [huː] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][ɔːl] .

| There | is | one | arrived | with | me | who | will | explain | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一 | 到达的 | 和 | 我 | WHO | 将要 | 解释 | 全部 | . |

和我一起来的还有一位，他会解释一切。

" [hænd][ɪn][hænd][ðə; ði] [ 'lʌvəz ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [wɜːr; wər] , [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] .

| " | Hand | in | hand | the | lovers | , | for | such | they | now | were | , | returned | to | the | Chase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 手 | 在 | 手 | 这 | 恋人 | , | 为了 | 这样的 | 他们 | 现在 | 是 | , | 返回 | 到 | 这 | 追赶 | . |

“这对恋人手牵着手，因为他们现在就是恋人，回到了狩猎场。”

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['redi]

| There | in | the | great | hall | the | Marquis | and | the | Marchioness | were | standing | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 这 | 伟大的 | 大厅 | 这 | 侯爵 | 和 | 这 | 侯爵夫人 | 是 | 常设 | 准备好 |

[tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

| to | greet | them | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 迎接 | 他们 | . |

在大厅里，侯爵和侯爵夫人正站在那里迎接他们。

" [maɪ][tʃaɪld] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['leɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd] ['wɪnɪfrəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| " | My | child | ! | " | exclaimed | the | noble | lady | , | as | she | folded | Winnifred | to | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 孩子 | ! | " | 惊呼 | 这 | 高贵 | 女士 | , | 作为 | 她 | 折叠 | 温妮弗雷德 | 到 | 她 | 心 | . |

“我的孩子！”这位高贵的女士惊呼道，同时将温妮弗雷德紧紧抱在胸前。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] .

| Then | she | turned | to | her | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 到 | 她 | 儿子 | . |

然后她转向儿子。

" [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ɔːl] !

| " | Let | her | know | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 她 | 知道 | 全部 | ! |

让她知道一切！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

[lɔːrd] ['mɔːrdɔːnt] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] .

| **Lord** | **Mordaunt** | **stepped** | **across** | **the** | **room** | **to** | **a** | **curtain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 莫当特 | 步 | 穿过 | 这 | 房间 | 到 | 一个 | 窗帘 | . |

莫当特大人走到房间另一边的帘子前。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stept] [fɔːrθ] ['mɪstər] . ['boʊnhed] ,

| **He** | **drew** | **it** | **aside** | **,** | **and** | **there** | **stepped** | **forth** | **Mr** | **.** | **Bonehead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 它 | 旁边 | , | 和 | 那里 | 步 | 前进 | 先生 | . | 笨蛋 | , |

他把东西拉到一边，然后博恩黑德先生走了出来。

[ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [huː] [hæd; həd][kæst] ['wɪnɪfrəd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

| **the** | **old** | **lawyer** | **who** | **had** | **cast** | **Winnifred** | **upon** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 律师 | WHO | 有 | 投掷 | 温妮弗雷德 | 之上 | 这 | 世界 | . |

那位将温妮弗雷德介绍给世人的老律师。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **39** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第39页]

" [mɪs] ['klɛr] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

| **"** | **Miss** | **Clair** | **,** | **"** | **said** | **the** | **Lawyer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克莱尔 | , | " | 说 | 这 | 律师 | , |

“克莱尔小姐，”律师说道。

[əd'vænsɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli][klæsp] ,

| **advancing** | **and** | **taking** | **the** | **girl's** | **hand** | **for** | **a** | **moment** | **in** | **a** | **kindly** | **clasp** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 和 | 采取 | 这 | 女孩们 | 手 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 一个 | 亲切地 | 搭扣 | , |

他走上前去，友好地握住女孩的手片刻。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ɔːl] .

| **"** | **the** | **time** | **has** | **come** | **for** | **me** | **to** | **explain** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 有 | 来 | 为了 | 我 | 到 | 解释 | 全部 | . |

“现在是时候解释一切了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['peniləs] [gɜːrl] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'poʊz] .

| **You** | **are** | **not** | **,** | **you** | **never** | **were** | **,** | **the** | **penniless** | **girl** | **that** | **you** | **suppose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | , | 你 | 绝不 | 是 | , | 这 | 身无分文 | 女孩 | 那 | 你 | 认为 | . |

你不是，也从来不是，你以为的那种身无分文的女孩。

['ʌndər] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [wɪl] ,

| **Under** | **the** | **terms** | **of** | **your** | **father's** | **will** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 条款 | 的 | 你的 | 父亲的 | 将要 | , |

根据你父亲的遗嘱，

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][ækt][ə; eɪ][pɑːrt][ænd; ənd][tuː; tə] [θroʊ] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

| **I** | **was** | **called** | **upon** | **to** | **act** | **a** | **part** | **and** | **to** | **throw** | **you** | **upon** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 称为 | 之上 | 到 | 行为 | 一个 | 部分 | 和 | 到 | 扔 | 你 | 之上 | 这 | 世界 | . |

我被召唤去扮演一个角色，并将你推向世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['klaɪənts] [wɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **It** | **was** | **my** | **client's** | **wish** | **,** | **and** | **I** | **followed** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 客户的 | 希望 | , | 和 | 我 | 随后 | 它 | . |

这是我客户的意愿，我遵从了。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [kwaɪt] ['truːθfəli] ,

| **I** | **told** | **you** | **,** | **quite** | **truthfully** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | , | 相当 | 说实话 | , |

我实话实说，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] ['ɪntuː] ['ɑːpʃnz] [ɪn][æn; ən][ɔɪl] - [wel] .

| **that** | **I** | **had** | **put** | **part** | **of** | **your** | **money** | **into** | **options** | **in** | **an** | **oil** | **-** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 放 | 部分 | 的 | 你的 | 钱 | 进入 | 选项 | 在 | 一个 | 油 | - | 出色地 | . |

我把你的部分资金投入到了一口油井的期权交易中。

[mɪs] ['klɛr] , [ðæt] [wel] [ɪz] [naʊ] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['gælənz] [ʌv; əv] ['gæsəli:n] [ə; eɪ] [mʌnθ] ! -
**Miss Clair , that well is now producing a million gallons of gasolene a month ! '**
错过 克莱尔 , 那 出色地 是 现在 生产 一个 百万 加仑 的 汽油 一个 月 ! -

克莱尔小姐，那口井现在每月能产出一百万加仑汽油!

" [ə; eɪ] ['mɪljən] ['gælənz] ! " [kraɪd] ['wɪnɪfrəd] .
**" A million gallons ! " cried Winnifred .**
" 一个 百万 加仑 ! " 哭 温妮弗雷德 .

“一百万加仑！”温妮弗雷德喊道。

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] . "
**" I can never use it . "**
" 我 能 绝不 使用 它 . "

“我永远也用不上它。”

" [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [oʊn] [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑ:r] , [mɪs] ['wɪnɪfrəd] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
**" Wait till you own a motor - car , Miss Winnifred , " said the Lawyer .**
" 等待 直到 你 自己的 一个 发动机 - 车 , 错过 温妮弗雷德 , " 说 这 律师 .

“等你有了汽车再说吧，温妮弗雷德小姐，”律师说。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] !
**" Then I am rich !**
" 然后 我 是 富有的 !

“那我就发财了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [gɜ:rl] .
**" exclaimed the bewildered girl .**
" 惊呼 这 困惑 女孩 .

“那女孩惊呼道，她感到很困惑。”

" [rɪtʃ] [bɪ'jɑ:nd] [jʊr; jər] [dri:mz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
**" Rich beyond your dreams , " answered the Lawyer .**
" 富有的 超过 你的 梦境 , " 回答 这 律师 .

“富可敌国，”律师回答道。

" [mɪs] ['klɛr] ,
**" Miss Clair ,**
" 错过 克莱尔 ,

“克莱尔小姐，

[ju:; jʊ] [oʊn] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [raɪt] [ə'baʊt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['teksəs] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn]
**you own in your own right about half of the State of Texas — I think it is in**
你 自己的 在 你的 自己的 正确的 关于 一半 的 这 状态 的 德克萨斯州 — 我 思考 它 是 在
['teksəs] ,
**Texas ,**
德克萨斯州 ,

你名下拥有大约一半的德克萨斯州土地——我想它应该在德克萨斯州境内。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['i:ðər] ['teksəs] [ɔ:r] ['roʊd] ['aɪlənd] , [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪg] [steɪts] [ɪn] [ə'merɪkə] .
**at any rate either Texas or Rhode Island , or one of those big states in America .**
在 任何 速度 任何一个 德克萨斯州 或者 罗德岛 岛 , 或者 一 的 那些 大的 各州 在 美国 .

总之，要么是德克萨斯州，要么是罗德岛州，或者美国那些大州之一。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'vestɪd] [jʊr; jər] ['prɑ:pərti]
**More than this , I have invested your property**
更多的 比 这 , 我 有 投资 你的 财产

不仅如此，我还投资了你的财产。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[sɪns] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [deθ] [soʊ] ['waɪzli] [ðæt] ['iːv(ə)n]['æftər] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks][ænd; ənd][ðə; ði]

| since | your | father's | death | so | wisely | that | even | after | paying | the | income | tax | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你的 | 父亲的 | 死亡 | 所以 | 明智地 | 那 | 甚至 | 后 | 付费 | 这 | 收入 | 税 | 和 | 这 |

['prɑːpərti] [tæks] ,

| property | tax | , |
|---|---|---|
| 财产 | 税 | , |

自从你父亲去世后，你理财得非常明智，即使在缴纳了所得税和房产税之后，

[ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [tæks] , [ðə; ði][dɔːg][tæks][ænd; ənd][ðə; ði][tæks][ɑːn] [ˌə'mjuːzmənts] ,

| the | inheritance | tax | , | the | dog | tax | and | the | tax | on | amusements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遗产 | 税 | , | 这 | 狗 | 税 | 和 | 这 | 税 | 在 | 娱乐 | , |

遗产税、狗税和娱乐税

[juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [hæv; həv][wʌn] [hæf] [ʌv; əv][wʌn] [pər] [sent] [tuː; tə] [spend] .

| you | will | still | have | one | half | of | one | per | cent | to | spend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 仍然 | 有 | 一 | 一半 | 的 | 一 | 每 | 中心 | 到 | 花费 | . |

你仍然会有0.5%的钱可以支配。

" ['wɪnɪfrəd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] .

| " | Winnifred | clasped | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 温妮弗雷德 | 紧握 | 她 | 双手 | . |

温妮弗雷德双手紧握。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " [sed] [lɔːrd] ['mɔːrdɔːnt] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs]

| " | I | knew | it | all | the | time | , | " | said | Lord | Mordaunt | , | drawing | the | girl | to | his | embrace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | 全部 | 这 | 时间 | , | " | 说 | 主 | 莫当特 | , | 绘画 | 这 | 女孩 | 到 | 他的 | 拥抱 |

,

,

,

“我一直都知道，”莫当特勋爵说着，将女孩拥入怀中。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [θruː] [ðɪs] [gʊd] [mæn] . "

| " | I | found | it | out | through | this | good | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 成立 | 它 | 出去 | 通过 | 这 | 好的 | 男人 | . | " |

“我从这位好心人那里得知了这件事。”

" [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] .

| " | We | knew | it | too | , | " | said | the | Marchioness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 知道 | 它 | 也 | , | " | 说 | 这 | 侯爵夫人 | . |

“我们也知道，”侯爵夫人说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] , ['dɑːrlɪŋ] , ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][plɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['welfer] ?

| " | Can | you | forgive | us | , | darling | , | our | little | plot | for | your | welfare | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 原谅 | 我们 | , | 亲爱的 | , | 我们的 | 小的 | 阴谋 | 为了 | 你的 | 福利 | ? |

“亲爱的，你能原谅我们为了你的福祉而做的这个小计划吗？”

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [dʌn] [ðɪs] ['mɔːrdɔːnt] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə]

| Had | we | not | done | this | Mordaunt | might | have | had | to | follow | you | over | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我们 | 不是 | 完毕 | 这 | 莫当特 | 可能 | 有 | 有 | 到 | 跟随 | 你 | 超过 | 到 |

[ə'merɪkə] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'raʊnd] ['nuːpɔːrt] [ænd; ənd] [ˌnærə'^ænsit] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l]

| America | and | chase | you | all | around | Newport | and | Narragansett | at | a | fearful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国 | 和 | 追赶 | 你 | 全部 | 大约 | 纽波特 | 和 | 纳拉甘西特 | 在 | 一个 | 可怕 |

[ɪk'spens] . "

| expense | . | " |
|---|---|---|
| 费用 | . | " |

如果我们不这样做，莫当特可能就得一路追到美国，在纽波特和纳拉甘西特到处追你，代价不菲了。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ? " [kraɪd] ['wɪnɪfrəd] .

| " | How | can | I | thank | you | enough | ? | " | cried | Winnifred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我 | 感谢 | 你 | 足够的 | ? | " | 哭 | 温妮弗雷德 | . |

“我该如何表达我的感激之情呢？”温妮弗雷德喊道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['iːgərli] , " [ænd; ənd][maɪ][bɜːrθ] , [maɪ] [dɪ'sent] ? "
**Then she added eagerly , " And my birth , my descent ? "**
然后 她 额外 急切地 , " 和 我的 出生 , 我的 下降 ? "

然后她急切地补充道："那么我的出身，我的血统呢？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [ˌɪntə'dʒektid] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] .
**" It is all right , " interjected the Old Lawyer .**
" 它 是 全部 正确的 , " 插话 这 老的 律师 .

"没关系，"老律师插话道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wʌn] .
**" It is A 1 .**
" 它 是 一个 1 .

"它是 A 1。"

[jʊr; jər] ['faːðər] , [huː] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,
**Your father , who died before you were born , quite a little time before ,**
你的 父亲 , WHO 死亡 前 你 是 出生 , 相当 一个 小的 时间 前 ,

你的父亲在你出生前不久就去世了，

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] ['pɪrɪdʒ] [ʌv; əv] [weɪlz] .
**belonged to the very highest peerage of Wales .**
属于 到 这 非常 最高 贵族 的 威尔士 .

他属于威尔士最高贵族阶层。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'sendɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm] [klɛr] - [ˌeɪ 'piː] - [klɛr] , [huː] ['məːdəd] [ 'əuin ]
**You are descended directly from Claer - ap - Claer , who murdered Owen**
[glɛn'daʊər] .
**Glendower .**
格伦多尔 .

你是克莱尔·阿普·克莱尔的直系后裔，他谋杀了欧文·格伦道尔。

[jʊr; jər] ['mʌðər]
**Your mother**
你的 母亲

你的母亲

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 41 ]**
[ 页 - ]

[第41页]

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] ['treɪsɪŋ] [ʌp] .
**we are still tracing up .**
我们 是 仍然 追踪 向上 .

我们仍在追踪中。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kə'nektɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [flɔɪd] - [ˌeɪ 'piː] - [flɔɪd] , [huː] ['məːdəd]
**But we have already connected her with Floyd - ap - Floyd , who murdered**
[prɪns] [lu(ː)'welin] . "
**Prince Llewellyn . "**
王子 卢埃林 . "

但我们已经把她和杀害卢埃林王子的弗洛伊德·阿普·弗洛伊德联系起来了。

" [oʊ] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [gɜːrl] .
**" Oh , sir , " cried the grateful girl .**
" 哦 , 先生 , " 哭 这 感激的 女孩 .

"哦，先生，"感激涕零的女孩喊道。

" [aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [pruːv] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ! "

| " | I | only | hope | I | may | prove | worthy | of | them | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 希望 | 我 | 可能 | 证明 | 值得 | 的 | 他们 | ! | " |

我只希望我能配得上他们!

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , " [sed] [lɔːrd] ['mɔːrdɔːnt] ,

| " | One | thing | more | , | " | said | Lord | Mordaunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 事物 | 更多的 | , | " | 说 | 主 | 莫当特 | , |

“还有一件事,”莫当特勋爵说道。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kɜːrt(ə)n] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪ'mɜːrdʒd]

| and | stepping | over | to | another | curtain | he | drew | it | aside | and | there | emerged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步进 | 超过 | 到 | 其他 | 窗帘 | 他 | 画 | 它 | 旁边 | 和 | 那里 | 出现 |

[lɔːrd] - .

| Lord | Wynchgate | . |
|---|---|---|
| 主 | - | . |

他走到另一扇帘子前，拉开帘子，温奇盖特勋爵就从帘子里走了出来。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['wɪnɪfrəd] , [ə; eɪ] ['mænli] [kən'trɪʃ(ə)n] ['strʌglɪŋ] [ə'pɑːn] [fitʃər] [wɪtʃ] ,

| He | stood | before | Winnifred | , | a | manly | contrition | struggling | upon | features | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 前 | 温妮弗雷德 | , | 一个 | 男子气概 | 忏悔 | 挣扎 | 之上 | 特征 | 哪个 | , |

他站在温妮弗雷德面前，脸上强忍着男子气概的悔恨，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] [hiː; hi] [huː] [wɔːr] [ðem; ðəm] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]

| but | for | the | evil | courses | of | he | who | wore | them | , | might | have | been | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 邪恶的 | 课程 | 的 | 他 | WHO | 穿着 | 他们 | , | 可能 | 有 | 到过 | 几乎 |

[prɪ'zentəbl] .

| presentable | . |
|---|---|
| 像样 | . |

如果不是因为穿戴它们的人的邪恶行径，它们或许还算体面。

" [mɪs] ['klɛr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [æsk] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] .

| " | Miss | Clair | , | " | he | said | , | " | I | ask | your | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克莱尔 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 问 | 你的 | 赦免 | . |

“克莱尔小姐,”他说，“请原谅。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [ɔːf] .

| I | tried | to | carry | you | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 携带 | 你 | 离开 | . |

我试图把你带走。

[aɪ] ['nevər] [wɪl] [ə'gen] .

| I | never | will | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 将要 | 再次 | . |

我再也不会了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [pɑːrt] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː]

| But | before | we | part | let | me | say | that | my | acquaintance | with | you | has | made | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 我们 | 部分 | 让 | 我 | 说 | 那 | 我的 | 熟人 | 和 | 你 | 有 | 制成 | 我 |

[ə; eɪ] ['betər] [mæn] ,

| a | better | man | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 更好的 | 男人 | , |

但临别之前，请允许我说，与你的相识让我成为了一个更好的人。

['brɔːdər] , [bɪgə(r)] [ænd; ənd] , [aɪ] [hoʊp] , [diːpər] .

| broader | , | bigger | and | , | I | hope | , | deeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更广泛 | , | 大 | 和 | , | 我 | 希望 | , | 更深 | . |

更广阔、更大，而且，我希望，也更深。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ] , [lɔːrd] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

| " | With | a | profound | bow | , | Lord | Wynchgate | took | his | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 深刻的 | 弓 | , | 主 | - | 采取 | 他的 | 离开 | . |

温奇盖特勋爵深深鞠了一躬，告辞离去。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 42 ]**
[ 页 - ]

[第42页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER VIII**
章 八

第八章

['wedɪd] [æt; ət] [læst]
**WEDDED AT LAST**
已婚 在 最后的

终于结婚了

[lɔːrd] ['mɔːrdɔːnt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wɜːr; wər] ['mærid] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ]
**Lord Mordaunt and his bride were married forthwith in the parish church**
主 莫当特 和 他的 新娘 是 已婚 立即 在 这 教区 教会
[ʌv; əv] - [tʃeɪs] .
**of Muddlenut Chase .**
的 - 追赶 .

莫当特勋爵和他的新娘随即在穆德纳特蔡斯教区教堂举行了婚礼。

[wɪð; wɪθ] - ['mʌni] [ðeɪ] [hæv; həv] [dreɪnd] [ðə; ði] [moʊt] , [ˌriː'bɪlt] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,
**With Winnifred's money they have drained the moat , rebuilt the Chase ,**
和 - 钱 他们 有 排水 这 护城河 , 重建 这 追赶 ,

他们用温妮弗雷德的钱抽干了护城河，重建了蔡斯赌场。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['bʊlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] .
**and chased the bulls out of the park .**
和 追逐 这 公牛 出去 的 这 公园 .

然后把公牛赶出了公园。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sɪks] ['tʃɪldrən] , [soʊ] [fɑːr] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [rɪ'spektɪd] ,
**They have six children , so far , and are respected ,**
他们 有 六 孩子们 , 所以 远的 , 和 是 受人尊敬 ,

他们目前育有六个孩子，并且备受尊敬。

['ɑːnɚd] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] , ['oʊvər] [ə; eɪ] ['reɪdiəs] [ʌv; əv]
**honoured and revered in the countryside far and wide , over a radius of**
荣幸 和 受人尊敬的 在 这 农村 远的 和 宽的 , 超过 一个 半径 的
['twenti] [maɪlz] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] .
**twenty miles in circumference .**
二十 英里 在 圆周 .

在方圆二十英里内的乡村地区，他备受尊敬和敬仰。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 43 ]**
[ 页 - ]

[第43页]

[iː]
**II**
二

二

[dʒɑːn] [ænd; ənd] [aɪ]
**JOHN AND I**
约翰 和 我

约翰和我

[ɔːr] , [haʊ] [aɪ] ['nɪrli] [lɔːst] [maɪ] ['hʌzbənd]
**OR , HOW I NEARLY LOST MY HUSBAND**
或者 , 如何 我 几乎 丢失的 我的 丈夫

或者，我差点失去我的丈夫

( ['nær,eɪtid] ['æftər][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊm] ['mægəzinz] )
**( Narrated after the approved fashion of the best Heart and Home Magazines )**
( 旁白 后 这 得到正式认可的 时尚 的 这 最好的 心 和 家 杂志 )

（叙述方式仿照最优秀的《心灵与家庭》杂志的风格）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 45 ]**
[ 页 - ]

[第45页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt]
**It was after we had been married about two years that I began to feel that**
它 曾是 后 我们 有 到过 已婚 关于 二 年 那 我 开始 到 感觉 那
[aɪ] ['niːdɪd] [mɔːr] [er] .
**I needed more air .**
我 需要 更多的 空气 .

结婚大约两年后，我开始觉得我需要更多的空气。

['evri] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][dʒɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,
**Every time I looked at John across the breakfast - table ,**
每一个 时间 我 看起来 在 约翰 穿过 这 早餐 - 桌子 ,

每次我隔着餐桌看向约翰时，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] [er] , [mɔːr] [speɪs] .
**I felt as if I must have more air , more space .**
我 毛毡 作为 如果 我 必须 有 更多的 空气 , 更多的 空间 .

我感觉自己需要更多的空气，更多的空间。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ruːm] [tuː; tə][ɪk'spænd] .
**I seemed to feel as if I had no room to expand .**
我 似乎 到 感觉 作为 如果 我 有 不 房间 到 扩张 .

我感觉自己好像没有发展的空间了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][æsk][maɪ'self] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [waɪz] [ɪn] [ 'mæriŋ ] [dʒɑːn] ,
**I had begun to ask myself whether I had been wise in marrying John ,**
我 有 开始 到 问 我 无论 我 有 到过 明智的 在 结婚 约翰 ,

我开始反思，嫁给约翰是否明智。

['weðər] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['riːəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'veləpmənt] .
**whether John was really sufficient for my development .**
无论 约翰 曾是 真的 充足的 为了 我的 发展 .

约翰是否真的足以帮助我成长。

[aɪ] [felt] [kræmpt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪn] .
**I felt cramped and shut in .**
我 毛毡 狭窄 和 关闭 在 .

我感到局促压抑，仿佛被困在某个空间里。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [ə'raɪz] [ɪn][maɪ][maɪnd] ['weðər] [dʒɑːn] ['riːəli]
**In spite of myself the question would arise in my mind whether John really**
在 尽管如此 的 我 这 问题 会 出现 在 我的 头脑 无论 约翰 真的
[ˌʌndər'stʊd] [maɪ] ['neɪtʃər] .
**understood my nature .**
理解 我的 自然 .

尽管我内心并不情愿，但我还是会不由自主地产生疑问：约翰真的了解我的本性吗?

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , [prɔpt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [boʊl]

| He | had | a | way | of | reading | the | newspaper | , | propped | up | against | the | sugar | - | bowl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 阅读 | 这 | 报纸 | , | 支撑 | 向上 | 反对 | 这 | 糖 | - | 碗 |

, [æt; ət] ['brekfəst] ,

| , | at | breakfast | , |
|---|---|---|---|
| , | 在 | 早餐 | , |

他有个习惯，早餐时会把报纸靠在糖罐上看报纸。

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːl] [rɔːŋ] .

| that | somehow | made | me | feel | as | if | things | had | gone | all | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不知何故 | 制成 | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 事物 | 有 | 已消失 | 全部 | 错误的 | . |

这让我感觉好像一切都出了问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [dʒɑːn][kʊd; kəd] [prɪ'fɜːr]

| It | was | bitter | to | realize | that | the | time | had | come | when | John | could | prefer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 苦的 | 到 | 意识到 | 那 | 这 | 时间 | 有 | 来 | 什么时候 | 约翰 | 可以 | 更喜欢 |

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [sə'saɪəti] .

| the | newspaper | to | his | wife's | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报纸 | 到 | 他的 | 妻子的 | 社会 | . |

约翰意识到自己宁愿看报纸也不愿与妻子社交，这让他感到十分痛苦。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 46 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第46页]

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪzrəb(ə)l] ['stɔːri] [frʌm; frəm]

| But | perhaps | I | had | better | go | back | and | tell | the | whole | miserable | story | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 我 | 有 | 更好的 | 去 | 后退 | 和 | 告诉 | 这 | 所有的 | 悲惨的 | 故事 | 从 |

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| the | beginning | . |
|---|---|---|
| 这 | 开始 | . |

但或许我最好还是从头开始，把整个悲惨的故事讲出来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] — [aɪ] [sə'poʊz] [noʊ] ['wʊmən] ['evər] [dʌz] — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [dʒɑːn][fɜːrst]

| I | shall | never | forget | — | I | suppose | no | woman | ever | does | — | the | evening | when | John | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | — | 我 | 认为 | 不 | 女士 | 曾经 | 做 | — | 这 | 晚上 | 什么时候 | 约翰 | 第一的 |

[spoʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| spoke | out | his | love | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 出去 | 他的 | 爱 | 为了 | 我 | . |

我永远不会忘记——我想没有哪个女人会忘记——约翰第一次向我表达爱意的那个夜晚。

[aɪ][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| I | had | felt | for | some | time | past | that | it | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 毛毡 | 为了 | 一些 | 时间 | 过去的 | 那 | 它 | 曾是 | 那里 | . |

我之前一直感觉它就在那里。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] .

| Again | and | again | , | he | seemed | about | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | , | 他 | 似乎 | 关于 | 到 | 说话 | . |

他似乎一次又一次地想要开口说话。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm] .

| But | somehow | his | words | seemed | to | fail | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 他的 | 字 | 似乎 | 到 | 失败 | 他 | . |

但不知为何，他的言语似乎无法表达他的感受。

[twaɪs] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [bɪ'saɪd] ['mʌðɚz] [haʊs] ,

| Twice | I | took | him | into | the | very | heart | of | the | little | wood | beside | Mother's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 我 | 采取 | 他 | 进入 | 这 | 非常 | 心 | 的 | 这 | 小的 | 木头 | 旁 | 母亲的 | 房子 | , |

我曾两次带他走进母亲家旁边那片小树林的深处，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [wʊd] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ]

| but | it | was | only | a | small | wood | , | and | somehow | he | slipped | out | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 木头 | , | 和 | 不知何故 | 他 | 滑倒了 | 出去 | 在 | 这 |

['ʌðər] [saɪd] .

| other | side | . |
|---|---|---|
| 其他 | 边 | . |

但那只是一小片树林，他不知怎么就从另一边溜了出去。

" [oʊ] , [dʒɑːn] , " [aɪ][hæd; həd] [sed] ,

| " | Oh | , | John | , | " | I | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 约翰 | , | " | 我 | 有 | 说 | , |

“哦，约翰，”我说道。

" [haʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [hɪr] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] !

| " | how | lonely | and | still | it | seems | in | the | wood | with | no | one | here | but | ourselves | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 孤独 | 和 | 仍然 | 它 | 似乎 | 在 | 这 | 木头 | 和 | 不 | 一 | 这里 | 但 | 我们自己 | ! |

“在树林里，只有我们两个人，感觉多么孤独寂寞啊！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz][hæv; həv] [soʊlz] ? "

| Do | you | think | , | " | I | said | , | " | that | the | birds | have | souls | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | , | " | 我 | 说 | , | " | 那 | 这 | 鸟类 | 有 | 灵魂 | ? | " |

“你认为，”我说，“鸟儿有灵魂吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [dʒɑːn] ['ænsər] , " [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

| " | I | don't | know | , | " | John | answered | , | " | let's | get | out | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 约翰 | 回答 | , | " | 我们来吧 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | . |

“我不知道，”约翰回答说，“我们还是离开这里吧。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| " | I | was | sure | that | his | emotion | was | too | strong | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 当然 | 那 | 他的 | 情感 | 曾是 | 也 | 强的 | 为了 | 他 | . |

“我确信他的情绪太过强烈，他无法控制自己。”

" [aɪ] ['nevər] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] ['loʊnsəm] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dʒɑːn] , " [aɪ] [sed] ,

| " | I | never | feel | a | bit | lonesome | where | you | are | , | John | , | " | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 感觉 | 一个 | 少量 | 寂寞 | 在哪里 | 你 | 是 | , | 约翰 | , | " | 我 | 说 | , |

“约翰，有你在的地方我从来不会感到孤独，”我说。

[æz; əz][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .

| as | we | made | our | way | among | the | underbrush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 制成 | 我们的 | 方式 | 之中 | 这 | 草丛 | . |

我们穿过灌木丛。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt] [daʊn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['gʌli] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

| " | I | think | we | can | get | out | down | that | little | gully | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我们 | 能 | 得到 | 出去 | 向下 | 那 | 小的 | 沟壑 | , | " | 他 | 回答 | . |

“我想我们可以沿着那条小沟出去，”他回答说。

[ðen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][dʒuːn]['æftər] [tiː] [aɪ][led][dʒɑːn] [daʊn] [ə; eɪ] [pæθ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ]

| Then | one | evening | in | June | after | tea | I | led | John | down | a | path | beside | the | house | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一 | 晚上 | 在 | 六月 | 后 | 茶 | 我 | 引领 | 约翰 | 向下 | 一个 | 小路 | 旁 | 这 | 房子 | 到 | 一个 |

['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd]

| little | corner | behind | the | garden | where | there | was | a | stone | wall | on | one | side | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 角落 | 在后面 | 这 | 花园 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 石头 | 墙 | 在 | 一 | 边 | 和 |

六月的一个傍晚，喝完茶后，我领着约翰沿着房子旁边的小路走到花园后面的一个小角落，那里的一侧是一堵石墙。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 47 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ə; eɪ] [haɪ] [fens] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [θɔːrn] [bʊʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

| a | high | fence | right | in | front | of | us | , | and | thorn | bushes | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | 栅栏 | 正确的 | 在 | 正面 | 的 | 我们 | , | 和 | 刺 | 灌木丛 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

我们面前是一道高高的围墙，另一边是荆棘丛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [fens] ,

| There | was | a | little | bench | in | the | angle | of | the | wall | and | the | fence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 长椅 | 在 | 这 | 角度 | 的 | 这 | 墙 | 和 | 这 | 栅栏 | , |

墙角和栅栏交界处有一张小长凳。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | we | sat | down | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 卫星 | 向下 | 在 | 它 | . |

然后我们就坐下来研究它。

" ['mɪni] , " [dʒɑːn] [sed] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] — — "

| " | Minnie | , | " | John | said | , | " | there's | something | I | meant | to | say | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米妮 | , | " | 约翰 | 说 | , | " | 有 | 某物 | 我 | 意思是 | 到 | 说 | — | — | " |

“米妮，”约翰说，“我本来想跟你说句话——”

" [oʊ] , [dʒɑːn] , " [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [flʌŋ] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

| " | Oh | , | John | , | " | I | cried | , | and | I | flung | my | arms | round | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 约翰 | , | " | 我 | 哭 | , | 和 | 我 | 扔 | 我的 | 武器 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | . |

“哦，约翰，”我喊道，并扑向他的脖子。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

| It | all | came | with | such | a | flood | of | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 来了 | 和 | 这样的 | 一个 | 洪水 | 的 | 惊喜 | . |

这一切都来得如此突然，令人措手不及。

" [ɔːl] [aɪ] [ment] , [mɪn] — — " [dʒɑːn] [went] [ɑːn] , [bʌt; bət][aɪ] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .

| " | All | I | meant | , | Minn | — | — | " | John | went | on | , | but | I | checked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 我 | 意思是 | , | 明尼苏达州 | — | — | " | 约翰 | 去 | 在 | , | 但 | 我 | 已检查 | 他 | . |

“我的意思是，明恩——”约翰继续说道，但我打断了他。

" [oʊ] , [dəunt] , [dʒɑːn] , [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , " [aɪ] [sed] .

| " | Oh | , | don't | , | John | , | don't | say | anything | more | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 约翰 | , | 不 | 说 | 任何事物 | 更多的 | , | " | 我 | 说 | . |

“哦，约翰，别说了，别再说了。”我说。

" [its] [dʒʌst] [tuː] ['pɜːrfɪkt] .

| " | It's | just | too | perfect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 只是 | 也 | 完美的 | . |

“这简直太完美了。”

" [ðen] [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [rɪst] .

| " | Then | I | rose | and | seized | him | by | the | wrist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 玫瑰 | 和 | 查获 | 他 | 经过 | 这 | 手腕 | . |

然后我站起来，抓住他的手腕。

" [kʌm] , " [aɪ] [sed] , " [kʌm] [tuː; tə] ['mʌðər] , " [ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] .

| " | Come | , | " | I | said | , | " | come | to | Mother | , | " | and | I | rushed | him | along | the | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | " | 我 | 说 | , | " | 来 | 到 | 母亲 | , | " | 和 | 我 | 匆忙 | 他 | 沿着 | 这 | 小路 | . |

“来，”我说，“到母亲身边来，”然后我催促他沿着小路走去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mʌðər] [sɔː] [ˌjuː 'es] [kʌm] [ɪn][hænd][ɪn][hænd][ɪn] [ðɪs] [wei] , [ʃiː; ʃi] [gest]

| As | soon | as | Mother | saw | us | come | in | hand | in | hand | in | this | way | , | she | guessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 母亲 | 锯 | 我们 | 来 | 在 | 手 | 在 | 手 | 在 | 这 | 方式 | , | 她 | 猜对了 |

['evriθɪŋ] .

| everything | . |
|---|---|
| 一切 | . |

母亲一看到我们手牵手进来，就猜到了一切。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [bəuθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] ['dʒɑːnz] [nek] [ænd; ənd] ['ferli] [pɪnd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði]
**She threw both her arms round John's neck and fairly pinned him against the**
她 扔 两个都 她 武器 圆形的 约翰的 脖子 和 相当 已置顶 他 反对 这
[wɔːl] .
**wall .**
墙 .

她双臂环住约翰的脖子，几乎把他按在了墙上。

[dʒɑːn] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['mʌðər] ['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] .
**John tried to speak , but Mother wouldn't let him .**
约翰 尝试 到 说话 , 但 母亲 不会 让 他 .

约翰想说话，但母亲不让他说。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" I saw it all along , John , " she said .**
" 我 锯 它 全部 沿着 , 约翰 , " 她 说 .

“我早就看出来了，约翰，”她说。

" [dəunt] [spiːk] .
**" Don't speak .**
" 不 说话 .

不要说话。

[dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
**Don't say a word .**
不 说 一个 单词 .

一个字都别说。

[aɪ] [gest] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] [mɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [stɑːrt] .
**I guessed your love for Minn from the very start .**
我 猜对了 你的 爱 为了 明尼苏达州 从 这 非常 开始 .

我从一开始就猜到你爱上了明恩。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt]
**I don't know what**
我 不 知道 什么

我不知道什么

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 48 ]**
[ 页 - ]

[第48页]

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [dʒɑːn] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [jɔːrz] [naʊ] ; [teɪk] [hɜːr; hər] .
**I shall do without her , John , but she's yours now ; take her .**
我 将 做 没有 她 , 约翰 , 但 她是 你的 现在 ; 拿 她 .

约翰，我不需要她，但她现在是你的了；带走她吧。

" [ðen] ['mʌðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [help] ['kraɪɪŋ] [tuː] .
**" Then Mother began to cry and I couldn't help crying too .**
" 然后 母亲 开始 到 哭 和 我 不能 帮助 哭泣 也 .

“然后妈妈开始哭泣，我也忍不住跟着哭了起来。”

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['fɑːðər] , " ['mʌðər] [sed] ,
**" Take him to Father , " Mother said ,**
" 拿 他 到 父亲 , " 母亲 说 ,

“把他带去见父亲，”母亲说。

[ænd; ənd][wiː; wi] [iːtʃ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv]['dʒɑːnz] [rɪsts] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ði]

| and | we | each | took | one | of | John's | wrists | and | took | him | to | Father | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 每个 | 采取 | 一 | 的 | 约翰的 | 手腕 | 和 | 采取 | 他 | 到 | 父亲 | 在 | 这 |

[bæk] [və'rændə] .

| back | verandah | . |
|---|---|---|
| 后退 | 阳台 | . |

我们一人抓住约翰的一只手腕，把他带到后阳台上的父亲面前。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][dʒɑːn] [sɔː] ['fɑːðər] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] — " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

| As | soon | as | John | saw | Father | he | tried | to | speak | again | — | " | I | think | I | ought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 约翰 | 锯 | 父亲 | 他 | 尝试 | 到 | 说话 | 再次 | — | " | 我 | 思考 | 我 | 应该 | 到 |

[seɪ] ,

| say | , |
|---|---|
| 说 | , |

约翰一见到父亲，就试图再次开口——“我想我应该说，

" [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

| " | he | began | , | but | Mother | stopped | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | , | 但 | 母亲 | 停止 | 他 | . |

他刚开口，就被母亲打断了。

" ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'weɪ] .

| " | Father | , | " | she | said | , | " | he | wants | to | take | our | little | girl | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | " | 她 | 说 | , | " | 他 | 想要 | 到 | 拿 | 我们的 | 小的 | 女孩 | 离开 | . |

“父亲，”她说，“他想把我们的小女儿带走。”

[hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ['veri] ['dɪrli] , ['ælfred] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| He | loves | her | very | dearly | , | Alfred | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爱 | 她 | 非常 | 亲爱的 | , | 阿尔弗雷德 | , | " | 她 | 说 | , |

“他非常爱她，阿尔弗雷德，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| " | and | I | think | it | our | duty | to | let | her | go | , | no | matter | how | hard | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 思考 | 它 | 我们的 | 责任 | 到 | 让 | 她 | 去 | , | 不 | 事情 | 如何 | 难的 | 它 | 是 | , |

我认为无论多么艰难，我们都有责任放她走。

[ænd; ənd][oʊ] , [pliːz] ['hev(ə)n] , ['ælfred] , ['hiːl] [triːt] [hɜːr; hər] [wel] [ænd; ənd][nɑːt][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz]

| and | oh | , | please | Heaven | , | Alfred | , | he'll | treat | her | well | and | not | misuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | , | 请 | 天堂 | , | 阿尔弗雷德 | , | 地狱 | 对待 | 她 | 出色地 | 和 | 不是 | 滥用 |

[hɜːr; hər] , [ɔːr] [biːt] [hɜːr; hər] ,

| her | , | or | beat | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 或者 | 打 | 她 | , |

哦，老天保佑，阿尔弗雷德，他会好好待她，不会虐待她，也不会打她。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] [ə'gen] .

| " | and | she | began | to | sob | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 开始 | 到 | 哭泣 | 再次 | . |

她又开始啜泣起来。

['fɑːðər] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [dʒɑːn][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] .

| Father | got | up | and | took | John | by | the | hand | and | shook | it | warmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 得到 | 向上 | 和 | 采取 | 约翰 | 经过 | 这 | 手 | 和 | 摇晃 | 它 | 热情地 | . |

父亲起身，握住约翰的手，热情地摇了摇。

" [teɪk] [hɜːr; hər] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Take | her | , | boy | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 她 | , | 男生 | , | " | 他 | 说 | . |

“带她走，小子，”他说。

" [ʃiːz] [ɔːl] [jɔːrz] [naʊ] , [teɪk] [hɜːr; hər] .

| " | She's | all | yours | now | , | take | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 全部 | 你的 | 现在 | , | 拿 | 她 | . |

“她现在是你的了，带她走吧。”

" [soʊ][dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ,
" So John and I were engaged ,
" 所以 约翰 和 我 是 已订婚的 ,

“所以约翰和我订婚了，

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] .
and in due time our wedding day came and we were married .
和 在 到期的 时间 我们的 婚礼 天 来了 和 我们 是 已婚 .

不久之后，我们的婚礼日就到了，我们结婚了。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [dʒɑːn] [siːmd] ['veri]
I remember that for days and days before the wedding day John seemed very
我 记住 那 为了 天 和 天 前 这 婚礼 天 约翰 似乎 非常
['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ;
nervous and depressed ;
紧张的 和 郁闷 ;

我记得婚礼前好几天，约翰看起来都非常紧张和沮丧；

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrɪŋ] , [pʊr] [bɔɪ] ,
I think he was worrying , poor boy ,
我 思考 他 曾是 令人担忧 , 贫穷的 男生 ,

我觉得他当时很担心，可怜的孩子。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 49 ]
[ 页 - ]

[第49页]

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəli] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɪl]
as to whether he could really make me happy and whether he could fill
作为 到 无论 他 可以 真的 制作 我 快乐的 和 无论 他 可以 充满
[maɪ][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɪld] .
my life as it should be filled .
我的 生活 作为 它 应该 是 已填 .

至于他是否真的能让我快乐，是否能让我的生活变得充实而美好。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi]
But I told him that he was not to worry , because I meant to be
但 我 讲述 他 那 他 曾是 不是 到 担心 , 因为 我 意思是 到 是
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

但我告诉他不用担心，因为我打算让自己快乐起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
and was determined just to make the best of everything .
和 曾是 决定 只是 到 制作 这 最好的 的 一切 .

他决心尽力做到最好。

['fɑːðər] [steɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] ,
Father stayed with John a good deal before the wedding day ,
父亲 入住 和 约翰 一个 好的 交易 前 这 婚礼 天 ,

婚礼前，父亲和约翰待了很长时间。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]
and on the wedding morning he went and fetched him to the church in
和 在 这 婚礼 早晨 他 去 和 已获取 他 到 这 教会 在
[ə; eɪ] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɔːl] ['redi] [wen] [wiː; wi] [keɪm] .
a closed carriage and had him there all ready when we came .
一个 关闭 运输 和 有 他 那里 全部 准备好 什么时候 我们 来了 .

婚礼当天早上，他用一辆封闭式马车把他接到教堂，等我们到的时候，他已经在那里准备就绪了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ɪn] [sep'tembər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [lʊkt] [dʒʌst] ['lʌvli] .

| It | was | a | beautiful | day | in | September | , | and | the | church | looked | just | lovely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 天 | 在 | 九月 | , | 和 | 这 | 教会 | 看起来 | 只是 | 迷人的 | . |

九月里一个阳光明媚的日子，教堂看起来非常漂亮。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gaʊn] [ʌv; əv] [waɪt] ['ɔːrgəndi] [wɪð; wɪθ] [tuːl] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,

| I | had | a | beautiful | gown | of | white | organdie | with | tulle | at | the | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 美丽的 | 袍 | 的 | 白色的 | 欧根纱 | 和 | 薄纱 | 在 | 这 | 喉 | , |

我有一件漂亮的白色欧根纱礼服，领口处有薄纱装饰。

[ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz] ,

| and | I | carried | a | great | bunch | of | white | roses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 携带 | 一个 | 伟大的 | 束 | 的 | 白色的 | 玫瑰 | , |

我手里拿着一大束白玫瑰，

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [led] [dʒɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] ['æftər][ˌem 'iː] .

| and | Father | led | John | up | the | aisle | after | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 父亲 | 引领 | 约翰 | 向上 | 这 | 走道 | 后 | 我 | . |

父亲领着约翰跟在我身后，沿着过道走了上去。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['mʌðər] [kraɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

| I | remember | that | Mother | cried | a | good | deal | at | the | wedding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 母亲 | 哭 | 一个 | 好的 | 交易 | 在 | 这 | 婚礼 | , |

我记得母亲在婚礼上哭了好几次。

[ænd; ənd][toʊld][dʒɑːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]

| and | told | John | that | he | had | stolen | her | darling | and | that | he | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 约翰 | 那 | 他 | 有 | 被盗 | 她 | 亲爱的 | 和 | 那 | 他 | 必须 |

['nevər] [ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ˌem 'iː][ɔːr] [biːt] [ˌem 'iː] .

| never | misuse | me | or | beat | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 滥用 | 我 | 或者 | 打 | 我 | . |

并告诉约翰，他偷走了她的宝贝，而且他永远不许虐待我或打我。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [spoʊk] ['veri] [sɪ'vɪrli] [tuː; tə][dʒɑːn] ,

| And | I | remember | that | the | clergyman | spoke | very | severely | to | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 记住 | 那 | 这 | 牧师 | 辐 | 非常 | 严重 | 到 | 约翰 | , |

我记得那位牧师对约翰说话非常严厉。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

| and | told | him | he | hoped | he | realized | the | responsibility | he | was | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 他 | 希望 | 他 | 已实现 | 这 | 责任 | 他 | 曾是 | 采取 |

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] .

| and | that | it | was | his | duty | to | make | me | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 他的 | 责任 | 到 | 制作 | 我 | 快乐的 | . |

并告诉他，希望他能意识到自己肩负的责任，让我快乐是他的义务。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frendz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

| A | lot | of | our | old | friends | were | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很多 | 的 | 我们的 | 老的 | 朋友们 | 是 | 那里 | , |

我们很多老朋友都来了，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 50 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第50页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [spoʊk] [kwaɪt] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][dʒɑːn] ,

| and | they | all | spoke | quite | sharply | to | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 全部 | 辐 | 相当 | 尖锐地 | 到 | 约翰 | , |

他们都对约翰说了很严厉的话。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðiˌ] ['wɪmɪn] [kɪst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [rɪ'gret] [wʌt] [aɪ]

| and | all | the | women | kissed | me | and | said | they | hoped | I | would | never | regret | what | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 女性 | 亲吻 | 我 | 和 | 说 | 他们 | 希望 | 我 | 会 | 绝不 | 后悔 | 什么 | 我 |

[hæd; həd] [dʌn] ,

| had | done | , |
|---|---|---|
| 有 | 完毕 | , |

所有的女人都亲吻我，并说她们希望我永远不会后悔我所做的一切。

[ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌst] [kept] [ʌp] [maɪ] ['spɪrɪts] [baɪ] [ʃɪr] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| and | I | just | kept | up | my | spirits | by | sheer | determination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 只是 | 保留 | 向上 | 我的 | 烈酒 | 经过 | 透明 | 决心 | , |

我完全是靠着坚定的意志力才保持住精神的。

[ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

| and | told | them | that | I | had | made | up | my | mind | to | be | happy | and | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们 | 那 | 我 | 有 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 是 | 快乐的 | 和 | 那 | 我 |

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] .

| was | going | to | be | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 去 | 到 | 是 | 所以 | . |

我告诉他们，我已经下定决心要快乐，而且我一定会快乐起来。

[soʊ] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| So | presently | it | was | all | over | and | we | were | driven | to | the | station | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 目前 | 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | 和 | 我们 | 是 | 驱动 | 到 | 这 | 车站 | 和 |

[gɑːt] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] ,

| got | the | afternoon | train | for | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 这 | 下午 | 火车 | 为了 | 新的 | 约克 | , |

事情就这样结束了，我们被送到车站，搭乘下午的火车前往纽约。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['bændˌbɑːks] [ænd; ənd]

| and | when | we | sat | down | in | the | compartment | among | all | our | bandboxes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 隔间 | 之中 | 全部 | 我们的 | 乐队盒子 | 和 |

['flaʊərz] , [dʒɑːn] [sed] ,

| flowers | , | John | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 花朵 | , | 约翰 | 说 | , |

当我们坐在车厢里，周围摆满了我们的乐器盒和鲜花时，约翰说：

" [wel] , [θæŋk] [gɑːd] , [ðæts] ['oʊvər] .

| " | Well | , | thank | God | , | that's | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 感谢 | 上帝 | , | 那就是 | 超过 | . |

“谢天谢地，这件事总算过去了。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [sed] , " [oʊ] , [dʒɑːn] , [æn; ən] [oʊθ] !

| " | And | I | said | , | " | Oh | , | John | , | an | oath | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 说 | , | " | 哦 | , | 约翰 | , | 一个 | 誓言 | ! |

“我说，‘哦，约翰，发誓！’

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] , [æn; ən] [oʊθ] !

| on | our | wedding | day | , | an | oath | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 婚礼 | 天 | , | 一个 | 誓言 | ! |

在我们的婚礼当天，我们宣誓！

" [dʒɑːn] [sed] , " [aɪm] ['sɑːri] , [mɪn] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] — — " [bʌt; bət] [aɪ] [sed] , " [dəunt] , [dʒɑːn] ,

| " | John | said | , | " | I'm | sorry | , | Minn | , | I | didn't | mean | — | — | " | but | I | said | , | " | Don't | , | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 说 | , | " | 我是 | 对不起 | , | 明尼苏达州 | , | 我 | 没有 | 意思是 | — | — | " | 但 | 我 | 说 | , | " | 不 | , | 约翰 | , |

[dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] .

| don't | make | it | worse | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 制作 | 它 | 更糟 | . |

约翰说：“对不起，明恩，我不是故意的——”但我说：“别这样，约翰，别让事情变得更糟。”

[swer] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [bʌt; bət][dəunt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] .

| **Swear** | **at** | **me** | **if** | **you** | **must** | , | **but** | **don't** | **make** | **it** | **harder** | **to** | **bear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 在 | 我 | 如果 | 你 | 必须 | , | 但 | 不 | 制作 | 它 | 更难 | 到 | 熊 | . |

你想骂我尽管骂，但别让我更难忍受。

" [wiː; wi] [spent] ['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

| **"** | **We** | **spent** | **our** | **honeymoon** | **in** | **New** | **York** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 花费 | 我们的 | 蜜月 | 在 | 新的 | 约克 | . |

“我们在纽约度蜜月。”

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['sʌmwer] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['loʊnli] [wʊdz] ,

| **At** | **first** | **I** | **had** | **thought** | **of** | **going** | **somewhere** | **to** | **the** | **great** | **lonely** | **woods** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 有 | 想法 | 的 | 去 | 某处 | 到 | 这 | 伟大的 | 孤独 | 树林 | , |

起初我想去某个偏僻的大森林里去，

[wer] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv]

| **where** | **I** | **could** | **have** | **walked** | **under** | **the** | **great** | **trees** | **and** | **felt** | **the** | **silence** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 可以 | 有 | 步行 | 在下面 | 这 | 伟大的 | 树木 | 和 | 毛毡 | 这 | 沉默 | 的 |

['neɪtʃər] ,

| **nature** | **,** |
|---|---|
| 自然 | , |

我本可以漫步在参天大树下，感受大自然的静谧。

[ænd; ənd] [wer] [dʒɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['vaɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| **and** | **where** | **John** | **should** | **have** | **been** | **my** | **Viking** | **and** | **captured** | **me** | **with** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 约翰 | 应该 | 有 | 到过 | 我的 | 维京人 | 和 | 捕获 | 我 | 和 | 他的 |

[spɪr] , [ænd; ənd]

| **spear** | **,** | **and** |
|---|---|---|
| 矛 | , | 和 |

而约翰本该是我的维京战士，用他的长矛俘虏我，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **51** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第51页]

[wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈloʊn] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ˌem ˈiː] ;

| **where** | **I** | **should** | **be** | **his** | **and** | **his** | **alone** | **and** | **no** | **other** | **man** | **should** | **share** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 应该 | 是 | 他的 | 和 | 他的 | 独自的 | 和 | 不 | 其他 | 男人 | 应该 | 分享 | 我 | ; |

我应该只属于他一个人，不应该有其他男人与我分享；

[ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd] [sed] [ɔːl] [raɪt] .

| **and** | **John** | **had** | **said** | **all** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰 | 有 | 说 | 全部 | 正确的 | . |

约翰说，好的。

[ɔːr] [els] [aɪ][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] ['sʌmwer] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ,

| **Or** | **else** | **I** | **had** | **planned** | **to** | **go** | **away** | **somewhere** | **to** | **the** | **seashore** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 我 | 有 | 计划 | 到 | 去 | 离开 | 某处 | 到 | 这 | 海滨 | , |

否则，我原本计划去海边某个地方度假。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] ['dæʃɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] .

| **where** | **I** | **could** | **have** | **watched** | **the** | **great** | **waves** | **dashing** | **themselves** | **against** | **the** | **rocks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 可以 | 有 | 观看 | 这 | 伟大的 | 波浪 | 帅气 | 他们自己 | 反对 | 这 | 岩石 | . |

我原本可以在那里观看巨浪拍打岩石的壮观景象。

[aɪ][hæd; həd][toʊld][dʒɑːn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maɪ] [keɪv] [mæn] ,

| **I** | **had** | **told** | **John** | **that** | **he** | **should** | **be** | **my** | **cave** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 约翰 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 我的 | 洞穴 | 男人 | , |

我曾告诉约翰，他应该扮演我的穴居人。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [siːz] [ˌem 'iː][ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː] ['wɪðər] [hiː; hi] [wʊd] .

| and | should | seize | me | in | his | arms | and | carry | me | whither | he | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 抢占 | 我 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 携带 | 我 | 往哪里去 | 他 | 会 | . |

他应该一把将我抱在怀里，带我去他想去的地方。

[aɪ] [felt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [maɪ] [dɪ'veləpmənt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] ['neɪtʃər]

| I | felt | somehow | that | for | my | development | I | wanted | to | get | as | close | to | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 不知何故 | 那 | 为了 | 我的 | 发展 | 我 | 通缉 | 到 | 得到 | 作为 | 关闭 | 到 | 自然 |

[æz; əz] ['evər] [aɪ] [kʊd; kəd] — [ðæt] [maɪ] [maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪt]

| as | ever | I | could | — | that | my | mind | seemed | to | be | reaching | out | for | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾经 | 我 | 可以 | — | 那 | 我的 | 头脑 | 似乎 | 到 | 是 | 到达 | 出去 | 为了 | 一个 | 伟大的 |

['emptinəs] .

| emptiness | . |
|---|---|
| 空虚 | . |

我总觉得，为了自身的成长，我应该尽可能地亲近自然——我的心灵似乎在向往一片巨大的空虚。

[bʌt; bət] [aɪ] [lʊkt] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] ['stiːmʃɪp] ['foʊldərz] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

| But | I | looked | over | all | the | hotel | and | steamship | folders | I | could | find | and | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 看起来 | 超过 | 全部 | 这 | 酒店 | 和 | 轮船 | 文件夹 | 我 | 可以 | 寻找 | 和 | 它 |

[siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] [gʊd] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ,

| seemed | impossible | to | get | good | accommodation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 不可能的 | 到 | 得到 | 好的 | 住宿 | , |

但我查阅了所有能找到的酒店和轮船公司的资料，似乎很难找到好的住宿。

[soʊ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

| so | we | came | to | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 来了 | 到 | 新的 | 约克 | . |

于是我们来到了纽约。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ʃɑːpɪŋ] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [haʊs] ,

| I | had | a | great | deal | of | shopping | to | do | for | our | new | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 购物 | 到 | 做 | 为了 | 我们的 | 新的 | 房子 | , |

我得为新家添置很多东西，

[soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] ,

| so | I | could | not | be | much | with | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 可以 | 不是 | 是 | 很多 | 和 | 约翰 | , |

所以，我和约翰相处的时间并不多。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɪm; ɪm] ,

| but | I | felt | it | was | not | right | to | neglect | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 毛毡 | 它 | 曾是 | 不是 | 正确的 | 到 | 忽视 | 他 | , |

但我认为不应该冷落他。

[soʊ] [aɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæksi] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə'gen]

| so | I | drove | him | somewhere | in | a | taxi | each | morning | and | called | for | him | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 驾驶 | 他 | 某处 | 在 | 一个 | 出租车 | 每个 | 早晨 | 和 | 称为 | 为了 | 他 | 再次 |

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| in | the | evening | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | . |

所以我每天早上都打车送他去某个地方，晚上再打电话去接他。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [mju'ziːəm] ,

| One | day | I | took | him | to | the | Metropolitan | Museum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 我 | 采取 | 他 | 到 | 这 | 大都会 | 博物馆 | , |

有一天，我带他去了大都会博物馆。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [deɪ] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [zuː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði]

| and | another | day | I | left | him | at | the | Zoo | , | and | another | day | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 天 | 我 | 左边 | 他 | 在 | 这 | 动物园 | , | 和 | 其他 | 天 | 在 | 这 |

[ə'kweriəm] .

| aquarium | . |
|---|---|
| 水族馆 | . |

有一天我把他留在动物园，又有一天留在水族馆。

[dʒɑːn] [siːmd] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] .

| John | seemed | very | happy | and | quiet | among | the | fishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 似乎 | 非常 | 快乐的 | 和 | 安静的 | 之中 | 这 | 鱼 | . |

约翰在鱼群中显得非常快乐和安静。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 52 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第52页]

[soʊ] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [hoʊm] ,

| So | presently | we | came | back | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 目前 | 我们 | 来了 | 后退 | 家 | , |

所以，我们很快就回到了家。

[ænd; ənd] [aɪ] [spent] ['meni] ['bɪzi] [deɪz] [ɪn] ['fɪksɪŋ] [ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [haʊs] .

| and | I | spent | many | busy | days | in | fixing | and | arranging | our | new | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 花费 | 许多 | 忙碌的 | 天 | 在 | 定影 | 和 | 安排 | 我们的 | 新的 | 房子 | . |

我花了许多忙碌的日子来装修和布置我们的新家。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dʌn] [ɪn] [bluː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɔːl] [ɪn] [dɑːrk]

| I | had | the | drawing | - | room | done | in | blue | , | and | the | dining | - | room | all | in | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 完毕 | 在 | 蓝色的 | , | 和 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 全部 | 在 | 黑暗的 |

['pænld] [wʊd] ,

| panelled | wood | , |
|---|---|---|
| 镶板 | 木头 | , |

我把客厅装修成蓝色，餐厅全部采用深色镶板木板。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['buːdwɑːr] [ˌʌp'sterz] [dʌn] [ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪ'næm(ə)l] [tuː; tə] [mætʃ] [maɪ]

| and | a | boudoir | upstairs | done | in | pink | and | white | enamel | to | match | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 闺房 | 楼上 | 完毕 | 在 | 粉色的 | 和 | 白色的 | 搪瓷 | 到 | 匹配 | 我的 |

['bedruːm; 'bedrʊm] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

| bedroom | and | dressing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 卧室 | 和 | 敷料 | - | 房间 | . |

楼上还有一个闺房，采用粉色和白色珐琅漆装饰，与我的卧室和更衣室相配。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊl] ['selər] [ðæt] [aɪ]

| There | was | a | very | nice | little | room | in | the | basement | next | to | the | coal | cellar | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 非常 | 好的 | 小的 | 房间 | 在 | 这 | 地下室 | 下一个 | 到 | 这 | 煤炭 | 地窖 | 那 | 我 |

[tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] " [den] " [fɔːr; fər] [dʒɑːn] ,

| turned | into | a | " | den | " | for | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 进入 | 一个 | " | 丹 | " | 为了 | 约翰 | , |

地下室煤窖旁边有个非常漂亮的小房间，我把它改造成了约翰的“书房”。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [smoʊk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

| so | that | when | he | wanted | to | smoke | he | could | go | down | there | and | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 他 | 通缉 | 到 | 抽烟 | 他 | 可以 | 去 | 向下 | 那里 | 和 | 做 | 它 | . |

这样，他想抽烟的时候就可以下去抽了。

[dʒɑːn] [siːmd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [den] [æt; ət] [wʌns] ,

| John | seemed | to | appreciate | his | den | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 似乎 | 到 | 欣赏 | 他的 | 丹 | 在 | 一次 | , |

约翰似乎立刻就喜欢上了他的小窝。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wʊd] [steɪ] [daʊn] [ðer; ðər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]

| and | often | would | stay | down | there | so | long | that | I | had | to | call | to | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 会 | 停留 | 向下 | 那里 | 所以 | 长的 | 那 | 我 | 有 | 到 | 称呼 | 到 | 他 | 到 |

[kʌm] [ʌp] .

| come | up | . |
|---|---|---|
| 来 | 向上 | . |

他经常在下面待很久，以至于我不得不喊他上来。

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] [ðeɪ] [siːm] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] .

| When | I | look | back | on | those | days | they | seem | very | bright | and | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 看 | 后退 | 在 | 那些 | 天 | 他们 | 似乎 | 非常 | 明亮的 | 和 | 快乐的 | . |

回想起那些日子，感觉无比美好快乐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] .

| But | it | was | not | very | long | before | a | change | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 非常 | 长的 | 前 | 一个 | 改变 | 来了 | . |

但不久之后，情况就发生了变化。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ni'glektɪŋ] [ˌem 'iː] .

| I | began | to | realize | that | John | was | neglecting | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 意识到 | 那 | 约翰 | 曾是 | 疏忽 | 我 | . |

我开始意识到约翰在冷落我。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst][ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] .

| I | noticed | it | at | first | in | small | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 它 | 在 | 第一的 | 在 | 小的 | 事物 | . |

我最初是在一些小事上注意到这一点的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [ðæt] [dʒɑːn][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd]

| I | don't | know | just | how | long | it | was | after | our | marriage | that | John | began | to | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 只是 | 如何 | 长的 | 它 | 曾是 | 后 | 我们的 | 婚姻 | 那 | 约翰 | 开始 | 到 | 读 |

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [æt; ət] ['brekfəst] .

| the | newspaper | at | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 报纸 | 在 | 早餐 | . |

我不知道约翰是在我们结婚后多久才开始在早餐时读报纸的。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['lɪt(ə)l]['bɪts] ,

| At | first | he | would | only | pick | it | up | and | read | it | in | little | bits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 会 | 仅有的 | 挑选 | 它 | 向上 | 和 | 读 | 它 | 在 | 小的 | 比特 | , |

起初他只会拿起书，断断续续地读一小段。

[ænd; ənd]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] .

| and | only | on | the | front | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 在 | 这 | 正面 | 页 | . |

而且只在首页。

[aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɜːrt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | tried | not | to | be | hurt | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 不是 | 到 | 是 | 伤害 | 在 | 它 | , |

我努力不让自己因此而受伤。

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]

| and | would | go | on | talking | just | as | brightly | as | I | could | , | without | seeming | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 去 | 在 | 说 | 只是 | 作为 | 明亮地 | 作为 | 我 | 可以 | , | 没有 | 似乎 | 到 |

['noʊtɪs]

| notice |
|---|
| 注意 |

我会继续滔滔不绝地讲下去，仿佛丝毫没有注意到这一点。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 53 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['eniθɪŋ] .
**anything .**
任何事物 .

任何事物。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ,
**But presently he went on to reading the inside part of the paper ,**
但 目前 他 去 在 到 阅读 这 里面 部分 的 这 纸 ,

但他随即开始阅读报纸的内页部分。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ʌp][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][peɪdʒ][ænd; ənd]['foʊldɪd][ðə; ði]['peɪpər] [raɪt]
**and then one day he opened up the financial page and folded the paper right**
和 然后 一 天 他 打开 向上 这 金融的 页 和 折叠 这 纸 正确的
[bæk] [ænd; ənd] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [boʊl] .
**back and leant it against the sugar - bowl .**
后退 和 倾斜 它 反对 这 糖 - 碗 .

有一天，他打开财务报表，把纸折起来，靠在糖罐上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['wʌndər] ['weðər] ['dʒɑːnz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
**I could not but wonder whether John's love for me was what it had**
我 可以 不是 但 想知道 无论 约翰的 爱 为了 我 曾是 什么 它 有
[bɪn] .
**been .**
到过 .

我不禁怀疑，约翰对我的爱是否还像以前那样。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kuːlɪŋ] ?
**Was it cooling ?**
曾是 它 冷却 ?

它在降温吗?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] .
**I asked myself .**
我 问 我 .

我问自己。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kuːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
**And what was cooling it ?**
和 什么 曾是 冷却 它 ?

是什么在给它降温?

[ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] ,
**It hardly seemed possible ,**
它 几乎 似乎 可能的 ,

这几乎是不可能的，

[wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə]
**when I looked back to the wild passion with which he had proposed to**
什么时候 我 看起来 后退 到 这 荒野 热情 和 哪个 他 有 建议的 到
[ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bentʃ] ,
**me on the garden bench ,**
我 在 这 花园 长椅 ,

当我回想起他在花园长椅上向我求婚时那份炽热的激情时，

[ðæt] ['dʒɑːnz] [lʌv] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] .
**that John's love was waning .**
那 约翰的 爱 曾是 减弱 .

约翰的爱正在消退。

[bʌt; bət][aɪ] [kept] ['noʊtɪsɪŋ] ['dɪfrənt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
**But I kept noticing different little things .**
但 我 保留 注意到 不同的 小的 事物 .

但我一直注意到一些不同的小细节。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [dʒɑ:n] ['getɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l][frʌm; frəm]

| One | day | in | the | spring | - | time | I | saw | John | getting | out | a | lot | of | fishing | tackle | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 在 | 这 | 春天 | - | 时间 | 我 | 锯 | 约翰 | 获得 | 出去 | 一个 | 很多 | 的 | 钓鱼 | 处理 | 从 |

[ə; eɪ][bɑ:ks][ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] .

| a | box | and | fitting | it | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盒子 | 和 | 配件 | 它 | 一起 | . |

春天的某一天，我看到约翰从一个盒子里拿出很多钓鱼用具，并把它们组装起来。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ,

| I | asked | him | what | he | was | going | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 他 | 什么 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 做 | , |

我问他打算怎么做，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [fɪʃ] .

| and | he | said | that | he | was | going | to | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 鱼 | . |

他说他要去钓鱼。

[aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] .

| I | went | to | my | room | and | had | a | good | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 我的 | 房间 | 和 | 有 | 一个 | 好的 | 哭 | . |

我回到房间，痛哭了一场。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['dredf(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['wɜ:rθləs] [fɪʃ] .

| It | seemed | dreadful | that | he | could | neglect | his | wife | for | a | few | worthless | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 可怕 | 那 | 他 | 可以 | 忽视 | 他的 | 妻子 | 为了 | 一个 | 很少 | 毫无价值 | 鱼 | . |

他竟然为了几条毫无价值的鱼而冷落妻子，这真是太可怕了。

[soʊ][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [pʊt] [dʒɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [test] .

| So | I | decided | to | put | John | to | the | test | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 决定 | 到 | 放 | 约翰 | 到 | 这 | 测试 | . |

所以我决定考验一下约翰。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [maɪ]['hæbɪt] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɑ:n][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]

| It | had | been | my | habit | every | morning | after | he | put | his | coat | on | to | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 我的 | 习惯 | 每一个 | 早晨 | 后 | 他 | 放 | 他的 | 外套 | 在 | 到 | 去 | 到 |

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [let] [dʒɑ:n][hæv; həv][wʌn] [kɪs] ,

| the | office | to | let | John | have | one | kiss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 办公室 | 到 | 让 | 约翰 | 有 | 一 | 吻 | , |

每天早上他穿好外套后，我都会习惯性地去办公室，然后亲吻约翰一下。

[dʒʌst][wʌn] ['wi:ni] [kɪs] , [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [ɔ:l] [deɪ] .

| just | one | weeny | kiss | , | to | keep | him | happy | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一 | 弱小 | 吻 | , | 到 | 保持 | 他 | 快乐的 | 全部 | 天 | . |

轻轻一吻，就能让他开心一整天。

[soʊ] [ðɪs] [deɪ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [aɪ]

| So | this | day | when | he | was | getting | ready | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 天 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 获得 | 准备好 | 我 |

所以那天他准备出门的时候，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 54 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第54页]

[bent] [maɪ] [hed] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪg] [boʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɑ:t][tu:; tə]['noʊtɪs] .

| bent | my | head | over | a | big | bowl | of | flowers | and | pretended | not | to | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 我的 | 头 | 超过 | 一个 | 大的 | 碗 | 的 | 花朵 | 和 | 假装 | 不是 | 到 | 注意 | . |

我低头看着一大碗鲜花，假装没看见。

[aɪ] [θɪŋk] [dʒɑːn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt] , [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [stiːl] [aʊt][ɑːn]['tɪptoʊ] .

| I | think | John | must | have | been | hurt | , | as | I | heard | him | steal | out | on | tiptoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 约翰 | 必须 | 有 | 到过 | 伤害 | , | 作为 | 我 | 听到 | 他 | 偷 | 出去 | 在 | 脚尖 | . |

我想约翰一定是受伤了，因为我听到他踮着脚悄悄溜走了。

[wel] , [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] ,

| Well | , | I | realized | that | things | had | come | to | a | dreadful | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 已实现 | 那 | 事物 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 可怕 | 状态 | , |

我意识到事情已经变得非常糟糕了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sent] ['oʊvər][tuː; tə] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [keɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]

| and | so | I | sent | over | to | Mother | , | and | Mother | came | , | and | we | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 发送 | 超过 | 到 | 母亲 | , | 和 | 母亲 | 来了 | , | 和 | 我们 | 有 | 一个 |

[gʊd] [kraɪ] [tə'geðər] .

| good | cry | together | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | 哭 | 一起 | . |

于是我派人去告诉了母亲，母亲来了，我们一起痛哭了一场。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ'self][tuː; tə] [feɪs] [θɪŋz] [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]

| I | made | up | my | mind | to | force | myself | to | face | things | and | just | to | be | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 力量 | 我 | 到 | 脸 | 事物 | 和 | 只是 | 到 | 是 | 作为 |

[braɪt] [æz; əz]['evər][aɪ][kʊd; kəd] .

| bright | as | ever | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 作为 | 曾经 | 我 | 可以 | . |

我下定决心要强迫自己面对现实，并且尽可能地保持乐观积极的态度。

['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [θɔːt] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd]

| Mother | and | I | both | thought | that | things | would | be | better | if | I | tried | all | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 和 | 我 | 两个都 | 想法 | 那 | 事物 | 会 | 是 | 更好的 | 如果 | 我 | 尝试 | 全部 | 我 | 可以 |

[tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɑːn] .

| to | make | something | out | of | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 某物 | 出去 | 的 | 约翰 | . |

我和母亲都认为，如果我尽一切努力让约翰有所作为，情况会好转。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] ['evri] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| I | have | always | felt | that | every | woman | should | make | all | that | she | can | out | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 毛毡 | 那 | 每一个 | 女士 | 应该 | 制作 | 全部 | 那 | 她 | 能 | 出去 | 的 | 她 |

['hʌzbənd] .

| husband | . |
|---|---|
| 丈夫 | . |

我一直认为，每个女人都应该尽可能地从丈夫身上榨取利益。

[soʊ][aɪ][dɪd][maɪ] [best] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] ['streɪtn] [ʌp]['dʒɑːnz] [ə'pɪrəns] .

| So | I | did | my | best | first | of | all | to | straighten | up | John's | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 做过 | 我的 | 最好的 | 第一的 | 的 | 全部 | 到 | 拉直 | 向上 | 约翰的 | 外貌 | . |

所以我首先尽力整理好约翰的仪容。

[aɪ] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['kɑːlər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪtər] [kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [laɪkt]

| I | shifted | the | style | of | collar | he | was | wearing | to | a | tighter | kind | that | I | liked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转移 | 这 | 风格 | 的 | 衣领 | 他 | 曾是 | 穿着 | 到 | 一个 | 更紧 | 种类 | 那 | 我 | 喜欢 |

['betər] ,

| better | , |
|---|---|
| 更好的 | , |

我把他穿的领子换成了我更喜欢的那种更紧身的款式。

[ænd; ənd][aɪ] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] [streɪt] ['bækwərd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['fɔːrwərd] ,

| and | I | brushed | his | hair | straight | backward | instead | of | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 刷过 | 他的 | 头发 | 直的 | 落后 | 反而 | 的 | 向前 | , |

我把他的头发往后梳，而不是往前梳。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'lɜːrt] [lʊk] .

| which | gave | him | a | much | more | alert | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 他 | 一个 | 很多 | 更多的 | 警报 | 看 | . |

这让他看起来精神多了。

['mʌðər] [sed] [ðæt] [dʒɑːn] ['niːdɪd] ['weɪkɪŋ] [ʌp] ,

| Mother | said | that | John | needed | waking | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 说 | 那 | 约翰 | 需要 | 醒来 | 向上 | , |

母亲说约翰需要起床了。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][dɪd][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] .

| and | so | we | did | all | we | could | to | wake | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 做过 | 全部 | 我们 | 可以 | 到 | 唤醒 | 他 | 向上 | . |

于是我们想尽一切办法叫醒他。

['mʌðər] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

| Mother | came | over | to | stay | with | me | a | good | deal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 来了 | 超过 | 到 | 停留 | 和 | 我 | 一个 | 好的 | 交易 | , |

母亲经常过来和我住在一起。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk][ɔːr][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

| and | in | the | evenings | we | generally | had | a | little | music | or | a | game | of | cards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 晚上 | 我们 | 一般来说 | 有 | 一个 | 小的 | 音乐 | 或者 | 一个 | 游戏 | 的 | 牌 | . |

晚上我们通常会听听音乐或者玩玩牌。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 55 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第55页]

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ə'nʌðər] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['mærid] [laɪf] ,

| About | this | time | another | difficulty | began | to | come | into | my | married | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 时间 | 其他 | 困难 | 开始 | 到 | 来 | 进入 | 我的 | 已婚 | 生活 | , |

大约就在这个时候，我的婚姻生活又开始出现另一个困难。

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːr'siːn] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] .

| which | I | suppose | I | ought | to | have | foreseen | — | I | mean | the | attentions | of | other | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 认为 | 我 | 应该 | 到 | 有 | 预见 | — | 我 | 意思是 | 这 | 注意 | 的 | 其他 | 先生们 | . |

我想我应该预料到的——我是指其他先生们的殷勤。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [kɔːld] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn]['dʒent(ə)lmən] ,

| I | have | always | called | forth | a | great | deal | of | admiration | in | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 称为 | 前进 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 钦佩 | 在 | 先生们 | , |

我一直以来都深受绅士们的敬佩。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə][ækt] [laɪk][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] .

| but | I | have | always | done | my | best | to | act | like | a | lady | and | to | discourage | it | in | every | possible | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 总是 | 完毕 | 我的 | 最好的 | 到 | 行为 | 喜欢 | 一个 | 女士 | 和 | 到 | 阻碍 | 它 | 在 | 每一个 | 可能的 | 方式 | . |

但我一直尽力表现得像个淑女，并想方设法阻止这种行为。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [end][wɪð; wɪθ] ['mærid] [laɪf] ,

| I | had | been | innocent | enough | to | suppose | that | this | would | end | with | married | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 清白的 | 足够的 | 到 | 认为 | 那 | 这 | 会 | 结尾 | 和 | 已婚 | 生活 | , |

我曾天真地以为这一切会以婚姻生活告终。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .

| and | it | gave | me | a | dreadful | shock | to | realize | that | such | was | not | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 给予 | 我 | 一个 | 可怕 | 震惊 | 到 | 意识到 | 那 | 这样的 | 曾是 | 不是 | 这 | 案件 | . |

而当我意识到事实并非如此时，我感到非常震惊。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn][aɪ] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

| The | first | one | I | noticed | was | a | young | man | who | came | to | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 一 | 我 | 注意到 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | WHO | 来了 | 到 | 这 | 房子 | , |

我第一个注意到的是一个来到我家的年轻人，

[æt; ət][æn; ən] ['aʊər] [wen] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [aʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [soʊ][hiː; hi] [sed] [æt; ət] [liːst] ,

| at | an | hour | when | John | was | out | , | for | the | purpose | , | so | he | said | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小时 | 什么时候 | 约翰 | 曾是 | 出去 | , | 为了 | 这 | 目的 | , | 所以 | 他 | 说 | 在 | 至少 | , |

约翰外出的一个小时，至少他是这么说的，目的是为了这个。

[ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][gæs] ['miːtər] .

| of | reading | the | gas | meter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 阅读 | 这 | 气体 | 仪表 | . |

读取燃气表。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][dʒʌst][ðə; ði]['boʊldɪst] [wei] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]

| He | looked | at | me | in | just | the | boldest | way | and | asked | me | to | show | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 我 | 在 | 只是 | 这 | 最勇敢的 | 方式 | 和 | 问 | 我 | 到 | 展示 | 他 |

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] .

| the | way | to | the | cellar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 到 | 这 | 地窖 | . |

他用一种极其大胆的眼神看着我，让我给他带路去地窖。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['priːtekst][ɔːr][nɑːt] ,

| I | don't | know | whether | it | was | a | pretext | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 无论 | 它 | 曾是 | 一个 | 借口 | 或者 | 不是 | , |

我不知道这是否是个借口。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] ['sʌmənd] [ɔːl][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [aɪ][hæd; həd][ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

| but | I | just | summoned | all | the | courage | I | had | and | showed | him | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 只是 | 被召唤 | 全部 | 这 | 勇气 | 我 | 有 | 和 | 显示 | 他 | 到 | 这 |

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [sterz] .

| head | of | the | cellar | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 的 | 这 | 地窖 | 楼梯 | . |

但我鼓起所有的勇气，把他带到了地窖楼梯的尽头。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [treɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd]

| I | had | determined | that | if | he | tried | to | carry | me | down | with | him | I | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 决定 | 那 | 如果 | 他 | 尝试 | 到 | 携带 | 我 | 向下 | 和 | 他 | 我 | 会 |

[skriːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

| scream | for | the | servants | , |
|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 为了 | 这 | 仆人 | , |

我下定决心，如果他想把我一起拖下去，我就大声呼救，叫仆人来救我。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['mænər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'zɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'loʊn] .

| but | I | suppose | something | in | my | manner | made | him | desist | , | and | he | went | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 认为 | 某物 | 在 | 我的 | 方式 | 制成 | 他 | 停止 | , | 和 | 他 | 去 | 独自的 | . |

但我猜想我的举止让他打消了念头，他独自离开了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['miːtər][ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði]

| When | he | came | up | he | professed | to | have | read | the | meter | and | he | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 向上 | 他 | 声称 | 到 | 有 | 读 | 这 | 仪表 | 和 | 他 | 左边 | 这 |

[haʊs]

| house |
|---|
| 房子 |

他上来后声称自己已经读过电表，然后就离开了房子。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 56 ]**
[ 页 - ]

[第56页]

[kwaɪt] ['kwaɪətli] .
**quite quietly .**
相当 悄悄 .

非常安静。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːn][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
**But I thought it wiser to say nothing to John of what had happened .**
但 我 想法 它 更明智 到 说 没有什么 到 约翰 的 什么 有 发生 .

但我认为最好不要把发生的事情告诉约翰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [tuː] .
**There were others too .**
那里 是 其他的 也 .

还有其他人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi]
**There was a young man with large brown eyes who came and said he**
那里 曾是 一个 年轻的 男人 和 大的 棕色的 眼睛 WHO 来了 和 说 他
[hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [tuːn] [ðə; ði][piˈænoʊ] .
**had been sent to tune the piano .**
有 到过 发送 到 调 这 钢琴 .

有一个有着棕色大眼睛的年轻人走了过来，说他是被派来调钢琴的。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [θriː] ['seprət] [deɪz] ,
**He came on three separate days ,**
他 来了 在 三 分离 天 ,

他分三天来的，

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [weɪ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hiː; hi]
**and he bent his ear over the keys in such a mournful way that I knew he**
和 他 弯曲 他的 耳朵 超过 这 钥匙 在 这样的 一个 悲哀 方式 那 我 知道 他
[mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**must have fallen in love with me .**
必须 有 倒下 在 爱 和 我 .

他低头听着琴键，神情如此哀伤，我知道他一定是爱上我了。

[ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [tuːn] [maɪ][hɑːrp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːlər]['ekstrə] , [bʌt; bət][aɪ]
**On the last day he offered to tune my harp for a dollar extra , but I**
在 这 最后的 天 他 提供 到 调 我的 竖琴 为了 一个 美元 额外的 , 但 我
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
**refused ,**
拒绝 ,

最后一天，他提出加一美元帮我调音，但我拒绝了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [tuː; tə] [tuːn] ['mʌðɝz] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][hiː; hi] [sed] [hiː; hi]
**and when I asked him instead to tune Mother's mandoline he said he**
和 什么时候 我 问 他 反而 到 调 母亲的 曼陀林 他 说 他
['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] .
**didn't know how .**
没有 知道 如何 .

当我请他帮忙给母亲的曼陀林调音时，他说他不会。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][toʊld][dʒɑːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
**Of course I told John nothing of all this .**
的 课程 我 讲述 约翰 没有什么 的 全部 这 .

当然，我什么也没告诉约翰。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . [mə'kwiːn] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [pleɪ]

| Then | there | was | Mr | . | McQueen | , | who | came | to | the | house | several | times | to | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 先生 | . | 麦昆 | , | WHO | 来了 | 到 | 这 | 房子 | 一些 | 时代 | 到 | 玩 |

['krɪbɪdʒ] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] .

| cribbage | with | John | . |
|---|---|---|---|
| 克里比奇牌 | 和 | 约翰 | . |

还有麦奎因先生，他曾多次到约翰家和他一起玩克里比奇牌。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [rɪ'membər]

| He | had | been | desperately | in | love | with | me | years | before | — | at | least | I | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 绝望地 | 在 | 爱 | 和 | 我 | 年 | 前 | — | 在 | 至少 | 我 | 记住 |

[hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɑːkɪ] [mætʃ] [wʌns] ,

| his | taking | me | home | from | a | hockey | match | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 采取 | 我 | 家 | 从 | 一个 | 曲棍球 | 匹配 | 一次 | , |

多年前他就深深地爱着我——至少我记得有一次他带我看完冰球比赛回家。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər]

| and | what | a | struggle | it | was | for | him | not | to | come | into | the | parlour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 斗争 | 它 | 曾是 | 为了 | 他 | 不是 | 到 | 来 | 进入 | 这 | 客厅 |

[ænd; ənd] [siː] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ;

| and | see | Mother | for | a | few | minutes | when | I | asked | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 母亲 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 什么时候 | 我 | 问 | 他 | ; |

当我请求他进客厅见母亲几分钟时，他却怎么也忍不住要进来。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [naʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θriː] ['tʃɪldrən] ,

| and | , | though | he | was | married | now | and | with | three | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 已婚 | 现在 | 和 | 和 | 三 | 孩子们 | , |

虽然他现在已经结婚并育有三个孩子，

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ] ['krɪbɪdʒ] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['sʌmθɪŋ] .

| I | felt | sure | when | he | came | to | play | cribbage | with | John | that | it | meant | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 当然 | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 玩 | 克里比奇牌 | 和 | 约翰 | 那 | 它 | 意思是 | 某物 | . |

他来和约翰玩克里比奇牌，我确信这一定意味着什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] ['ɑːnər]

| He | was | very | discreet | and | honour |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 慎重 | 和 | 荣誉 |

他为人非常谨慎且正直。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 57 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第57页]

['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| able | , | and | never | betrayed | himself | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | , | 和 | 绝不 | 背叛 | 他自己 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

他能力出众，从未背叛过自己。

[ænd; ənd][aɪ]['æktɪd][maɪ][pɑːrt][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][bɪ'haɪnd] .

| and | I | acted | my | part | as | if | there | was | nothing | at | all | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 行动 | 我的 | 部分 | 作为 | 如果 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 全部 | 在后面 | . |

我装作若无其事的样子，仿佛背后什么都没有发生过。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə]

| But | one | night | , | when | he | came | over | to | play | and | John | had | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 夜晚 | , | 什么时候 | 他 | 来了 | 超过 | 到 | 玩 | 和 | 约翰 | 有 | 有 | 到 |

[goʊ] [aʊt] ,

| go | out | , |
|---|---|---|
| 去 | 出去 | , |

但有一天晚上，当他过来和约翰一起玩时，约翰不得不出去，

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [steɪ] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .

| he | refused | to | stay | even | for | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拒绝 | 到 | 停留 | 甚至 | 为了 | 一个 | 立即的 | . |

他一刻也不愿停留。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [ ˈəuvəʃuːz ] [ɔːf] [bɪˈfɔːr] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [aʊt] ,

| He | had | got | his | overshoes | off | before | I | told | him | that | John | was | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 得到 | 他的 | 套鞋 | 离开 | 前 | 我 | 讲述 | 他 | 那 | 约翰 | 曾是 | 出去 | , |

在我告诉他约翰不在家之前，他已经把套鞋脱掉了。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ænd; ənd] [hɪr] [ˈmʌðər] [pleɪ]

| and | asked | him | if | he | wouldn't | come | into | the | parlour | and | hear | Mother | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 不会 | 来 | 进入 | 这 | 客厅 | 和 | 听到 | 母亲 | 玩 |

[ðə; ði][ˌmændəˈlɪn; ˈmændəlɪn] ,

| the | mandoline | , |
|---|---|---|
| 这 | 曼陀林 | , |

然后问他是否愿意到客厅来听母亲弹奏曼陀林，

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [meɪd] [wʌn] [daɪv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ ˈəuvəʃuːz ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| but | he | just | made | one | dive | for | his | overshoes | and | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 只是 | 制成 | 一 | 潜水 | 为了 | 他的 | 套鞋 | 和 | 曾是 | 已消失 | . |

但他只是猛地扑向他的鞋套，就跑了。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [der] [tuː; tə] [trʌst] [hɪmˈself] .

| I | knew | that | he | didn't | dare | to | trust | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 他 | 没有 | 敢 | 到 | 相信 | 他自己 | . |

我知道他不敢相信自己。

[ðen] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [nuː] [ˈtrʌb(ə)l] [keɪm] .

| Then | presently | a | new | trouble | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 目前 | 一个 | 新的 | 麻烦 | 来了 | . |

随后又出现了新的麻烦。

[aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] .

| I | began | to | suspect | that | John | was | drinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 怀疑 | 那 | 约翰 | 曾是 | 喝 | . |

我开始怀疑约翰在喝酒。

[aɪ][dəunt] [miːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] ,

| I | don't | mean | for | a | moment | that | he | was | drunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 为了 | 一个 | 片刻 | 那 | 他 | 曾是 | 醉 | , |

我丝毫没有暗示他喝醉了，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊpənli][ˈkruːəl][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| or | that | he | was | openly | cruel | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 他 | 曾是 | 公然 | 残忍的 | 到 | 我 | . |

或者说他曾公开对我施以残忍的对待。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ækt][soʊ] [ˈkwɪrli] ,

| But | at | times | he | seemed | to | act | so | queerly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 时代 | 他 | 似乎 | 到 | 行为 | 所以 | 奇怪地 | , |

但他有时的行为却显得非常古怪，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [wen] [baɪ][ˈæksɪdənt][aɪ] [left] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈræzberi]

| and | I | noticed | that | one | night | when | by | accident | I | left | a | bottle | of | raspberry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 注意到 | 那 | 一 | 夜晚 | 什么时候 | 经过 | 事故 | 我 | 左边 | 一个 | 瓶子 | 的 | 覆盆子 |

[ˈvɪnɪgər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] [ˌoʊvərˈnaɪt] ,

| vinegar | on | the | sideboard | overnight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 醋 | 在 | 这 | 餐边柜 | 过夜 | , |

我注意到，有一天晚上我不小心把一瓶覆盆子醋放在餐具柜上过夜了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| it | was | all | gone | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 已消失 | 在 | 这 | 早晨 | . |

早上起来就全没了。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [wen] [mə'kwiːn] [ænd; ənd][dʒɑːn][wɜːr; wər][tuː; tə] [pleɪ] ['krɪbɪdʒ] ,

| Two | or | three | times | when | McQueen | and | John | were | to | play | cribbage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 时代 | 什么时候 | 麦昆 | 和 | 约翰 | 是 | 到 | 玩 | 克里比奇牌 | , |

有两三次，麦奎因和约翰要玩克里比奇牌的时候，

[dʒɑːn] [wʊd] [fetʃ] [hoʊm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['bɔtlz] [ʌv; əv]['biːvoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd]

| John | would | fetch | home | two | or | three | bottles | of | bevo | with | him | and | they | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 会 | 拿来 | 家 | 二 | 或者 | 三 | 瓶子 | 的 | 贝沃 | 和 | 他 | 和 | 他们 | 会 |

[sɪt] [sipɪŋ] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] .

| sit | sipping | all | evening | . |
|---|---|---|---|---|
| 坐 | 啜饮 | 全部 | 晚上 | . |

约翰会带两三瓶贝沃酒回家，然后他们会坐在那里小酌一整晚。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ['biːvoʊ][baɪ] [hɪm'self] ,

| I | think | he | was | drinking | bevo | by | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 曾是 | 喝 | 贝沃 | 经过 | 他自己 | , |

我认为他当时是一个人喝贝沃酒。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 58 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第58页]

[tuː] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| too | , | though | I | could | never | be | sure | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 尽管 | 我 | 可以 | 绝不 | 是 | 当然 | 的 | 它 | . |

虽然我始终无法确定。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [siːmd] [kwɪr] [ænd; ənd] ['restləs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,

| At | any | rate | he | often | seemed | queer | and | restless | in | the | evenings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | 他 | 经常 | 似乎 | 酷儿 | 和 | 不安 | 在 | 这 | 晚上 | , |

总之，他晚上常常显得古怪而焦躁不安。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][den][hiː; hi] [wʊd] ['wɑːndər][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .

| and | instead | of | staying | in | his | den | he | would | wander | all | over | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 入住 | 在 | 他的 | 丹 | 他 | 会 | 漫步 | 全部 | 超过 | 这 | 房子 | . |

他没有待在自己的窝里，而是在房子里到处闲逛。

[wʌns] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [miːn] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [tuː] ['leɪdi] [frendz] [huː]

| Once | we | heard | him | — | I | mean | Mother | and | I | and | two | lady | friends | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我们 | 听到 | 他 | — | 我 | 意思是 | 母亲 | 和 | 我 | 和 | 二 | 女士 | 朋友们 | WHO |

[wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [kwaɪt] [leɪt] ( ['æftər] [ten] [ ə'klɔk, əu- ] ) [ə'pærəntli] ['muːvɪŋ]

| were | with | us | that | evening | — | quite | late | ( | after | ten | o'clock | ) | apparently | moving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 和 | 我们 | 那 | 晚上 | — | 相当 | 晚的 | ( | 后 | 十 | 点钟 | ) | 显然 | 移动 |

[ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] .

| about | in | the | pantry | . |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 在 | 这 | 食品储藏室 | . |

那天晚上，我和妈妈还有两位女伴在很晚的时候（十点以后）听到他似乎在食品储藏室里走动。

" [dʒɑːn] , " [aɪ] [kɔːld] , " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? "

| " | John | , | " | I | called | , | " | is | that | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | , | " | 我 | 称为 | , | " | 是 | 那 | 你 | ? | " |

“约翰，”我打电话问道，“是你吗？”

" [jes] , [mɪn] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] , [aɪ][æd'mɪt] .

| " | Yes | , | Minn | , | " | he | answered | , | quietly | enough | , | I | admit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 明尼苏达州 | , | " | 他 | 回答 | , | 悄悄 | 足够的 | , | 我 | 承认 | . |

“是的，明恩，”他回答道，声音很轻，我承认。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?
**" What are you doing there ?**
" 什么 是 你 正在做 那里 ?

你在那里做什么?

" [aɪ] [æskt] .
**" I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Looking for something to eat , " he said .**
" 寻找 为了 某物 到 吃 , " 他 说 .

“我在找点吃的，”他说。

" [dʒɑːn] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ fə'getiŋ ] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] .
**" John , " I said , " you are forgetting what is due to me as your wife .**
" 约翰 , " 我 说 , " 你 是 遗忘 什么 是 到期的 到 我 作为 你的 妻子 .

“约翰，”我说，“你忘记了作为你妻子我应该得到的。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [fed] [æt; ət][sɪks] .
**You were fed at six .**
你 是 美联储 在 六 .

你六点就被喂饭了。

[goʊ] [bæk] .
**Go back .**
去 后退 .

回去。

" [hiː; hi] [went] .
**" He went .**
" 他 去 .

他走了。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi] ['dwindlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
**But yet I felt more and more that his love must be dwindling to make**
但 然而 我 毛毡 更多的 和 更多的 那 他的 爱 必须 是 逐渐减少 到 制作
[hɪm; ɪm][ækt][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
**him act as he did .**
他 行为 作为 他 做过 .

但我越来越觉得，他之所以会做出这样的举动，一定是他对我的爱正在消退。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ['wɪrəli] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [æskt] [maɪ'self] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [dʌn]
**I thought it all over wearily enough and asked myself whether I had done**
我 想法 它 全部 超过 疲劳 足够的 和 问 我 无论 我 有 完毕
['evriθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][tuː; tə][hoʊld][maɪ] ['hʌzbəndz] [lʌv] .
**everything I should to hold my husband's love .**
一切 我 应该 到 抓住 我的 丈夫的 爱 .

我疲惫地反复思考这一切，问自己是否已经尽我所能去留住丈夫的爱。

[aɪ][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət] [naɪts] .
**I had kept him in at nights .**
我 有 保留 他 在 在 夜晚 .

我晚上把他留在屋里。

[aɪ][hæd; həd] [kʌt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] .
**I had cut down his smoking .**
我 有 切 向下 他的 吸烟 .

我帮他减少了吸烟量。

[aɪ][hæd; həd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] .

| I | had | stopped | his | playing | cards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 停止 | 他的 | 玩耍 | 牌 | . |

我阻止了他玩牌。

[wʌt] [mɔːr] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ?

| What | more | was | there | that | I | could | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 更多的 | 曾是 | 那里 | 那 | 我 | 可以 | 做 | ? |

我还能做些什么呢?

[soʊ][æt; ət][læst][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]

| So | at | last | the | conviction | came | to | me | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 最后的 | 这 | 定罪 | 来了 | 到 | 我 | 那 | 我 |

最终我确信，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 59 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第59页]

[mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] .

| must | go | away | . |
|---|---|---|---|
| 必须 | 去 | 离开 | . |

必须离开。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] .

| I | felt | that | I | must | get | away | somewhere | and | think | things | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 必须 | 得到 | 离开 | 某处 | 和 | 思考 | 事物 | 出去 | . |

我觉得我必须找个地方待着，好好想想。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][pɑːm] [biːtʃ] ,

| At | first | I | thought | of | Palm | Beach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 想法 | 的 | 棕榈 | 海滩 | , |

起初我想到的是棕榈滩，

[bʌt; bət][ðə; ði]['siːz(ə)n][hæd; həd][nɑːt]['oʊpənd][ænd; ənd][aɪ][felt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [weɪt] .

| but | the | season | had | not | opened | and | I | felt | somehow | that | I | couldn't | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 季节 | 有 | 不是 | 打开 | 和 | 我 | 毛毡 | 不知何故 | 那 | 我 | 不能 | 等待 | . |

但赛季尚未开始，我却感觉自己等不及了。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd][dʒʌst] [feɪs] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| I | wanted | to | get | away | somewhere | by | myself | and | just | face | things | as | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 得到 | 离开 | 某处 | 经过 | 我 | 和 | 只是 | 脸 | 事物 | 作为 | 他们 | 是 |

.

| : |
|---|
| . |

我想独自一人找个地方躲起来，直面现实。

[soʊ][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sed] [tuː; tə][dʒɑːn] , " [dʒɑːn] ,

| So | one | morning | I | said | to | John | , | " | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一 | 早晨 | 我 | 说 | 到 | 约翰 | , | " | 约翰 | , |

一天早上，我对约翰说："约翰，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] ['sʌmwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][baɪ][maɪ'self] ,

| I | think | I'd | like | to | go | off | somewhere | for | a | little | time | , | just | to | be | by | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | ID | 喜欢 | 到 | 去 | 离开 | 某处 | 为了 | 一个 | 小的 | 时间 | , | 只是 | 到 | 是 | 经过 | 我 | , |

我想找个地方待一会儿，就一个人待着。

[dɪr] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːr][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,

| dear | , | and | I | don't | want | you | to | ask | to | come | with | me | or | to | follow | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 和 | 我 | 不 | 想 | 你 | 到 | 问 | 到 | 来 | 和 | 我 | 或者 | 到 | 跟随 | 我 | , |

亲爱的，我不想让你请求跟我走或者跟随我，

[bʌt; bət][dʒʌst][let][ˌem ˈiː][goʊ] .

| but | just | let | me | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 让 | 我 | 去 | . |

但请放我走吧。

" [dʒɑːn][sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [mɪn] .

| " | John | said | , | " | All | right | , | Minn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 说 | , | " | 全部 | 正确的 | , | 明尼苏达州 | . |

约翰说：“好的，明尼苏达州。”

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt] ?

| When | are | you | going | to | start | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 是 | 你 | 去 | 到 | 开始 | ? |

你打算什么时候开始?

" [ðə; ði][koʊld][bruːˈtæləti][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][kʌt][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

| " | The | cold | brutality | of | it | cut | me | to | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寒冷的 | 残酷 | 的 | 它 | 切 | 我 | 到 | 这 | 心 | , |

“它冷酷无情，深深刺痛了我的心。”

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] ['stiːmʃɪp]

| and | I | went | upstairs | and | had | a | good | cry | and | looked | over | steamship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 楼上 | 和 | 有 | 一个 | 好的 | 哭 | 和 | 看起来 | 超过 | 轮船 |

[ænd; ənd]['reɪlroʊd]['foʊldərz] .

| and | railroad | folders | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 铁路 | 文件夹 | . |

我上楼痛哭了一场，翻阅了有关轮船和铁路的资料。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][həˈvænə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

| I | thought | of | Havana | for | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 哈瓦那 | 为了 | 一个 | 尽管 | , |

我思念哈瓦那好一会儿，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] ['spænɪʃ]

| because | the | pictures | of | the | harbour | and | the | castle | and | the | queer | Spanish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 图片 | 的 | 这 | 港口 | 和 | 这 | 城堡 | 和 | 这 | 酷儿 | 西班牙语 |

[striːts] [lʊkt] [soʊ] [əˈtræktɪv] ,

| streets | looked | so | attractive | , |
|---|---|---|---|---|
| 街道 | 看起来 | 所以 | 吸引人的 | , |

因为港口、城堡和奇特的西班牙街道的照片看起来太吸引人了，

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [æt; ət][həˈvænə][ə; eɪ] ['wʊmən] [əˈloʊn][baɪ][hɜːrˈself] [maɪt] [biː; bi]

| but | then | I | was | afraid | that | at | Havana | a | woman | alone | by | herself | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 那 | 在 | 哈瓦那 | 一个 | 女士 | 独自的 | 经过 | 她自己 | 可能 | 是 |

['sɪmpli] ['pəːsikjuːtid] [baɪ] [əˈtenʃnz] [frʌm; frəm]['dʒent(ə)lmən] .

| simply | persecuted | by | attentions | from | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 受迫害 | 经过 | 注意 | 从 | 先生们 | . |

但后来我又担心，在哈瓦那，一个独自一人的女人可能会受到男士们的骚扰。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['temprəmənt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪrf(ə)l] .

| They | say | the | Spanish | temperament | is | something | fearful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 这 | 西班牙语 | 气质 | 是 | 某物 | 可怕 | . |

他们说西班牙人的性情令人畏惧。

[soʊ][aɪ][dɪˈsaɪdɪd][ɑːn][bərˈmjuːdə] [ɪnˈsted] .

| So | I | decided | on | Bermuda | instead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 决定 | 在 | 百慕大 | 反而 | . |

所以我决定改去百慕大。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kwaɪət] [pleɪs] [laɪk][bərˈmjuːdə][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [ɔːl]

| I | felt | that | in | a | beautiful | , | quiet | place | like | Bermuda | I | could | think | everything | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 在 | 一个 | 美丽的 | , | 安静的 | 地方 | 喜欢 | 百慕大 | 我 | 可以 | 思考 | 一切 | 全部 |

我觉得在百慕大这样美丽宁静的地方，我可以思考所有的事情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 60 ]**
[ 页 - ]

[第60页]

['oʊvər][ænd; ənd] [feɪs] [θɪŋz] ,
**over and face things ,**
超过 和 脸 事物 ,

坦然面对吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɑːn][ðə; ði]['foʊldər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['ɪŋglɪʃ]
**and it said on the folder that there were always at least two English**
和 它 说 在 这 文件夹 那 那里 是 总是 在 至少 二 英语
['redʒɪmənts] [ɪn] ['gærɪsn] [ðer; ðər] ,
**regiments in garrison there ,**
军团 在 驻军 那里 ,

文件夹上说，那里始终驻扎着至少两个英国团。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfəsərz] , [wət'evər] [ðer; ðər] [fɔːlts] , ['ɔːlweɪz] [triːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]
**and the English officers , whatever their faults , always treat a woman with**
和 这 英语 警官 , 任何 他们的 故障 , 总是 对待 一个 女士 和
[ðə; ði] ['diːpəst] [rɪ'spekt] .
**the deepest respect .**
这 最深处 尊重 .

英国军官无论有什么缺点，总是对女性给予最深的尊重。

[soʊ][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][dʒɑːn] ,
**So I said nothing more to John ,**
所以 我 说 没有什么 更多的 到 约翰 ,

于是我没再跟约翰说什么。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [aɪ][gɑːt][ɔːl][maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] [ænd; ənd][maɪ] [θɪŋz] [pækt] .
**but in the next few days I got all my arrangements made and my things packed .**
但 在 这 下一个 很少 天 我 得到 全部 我的 安排 制成 和 我的 事物 包装 .

但在接下来的几天里，我把所有安排都做好了，也把东西打包好了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst] [ˌæftər'nuːn] [keɪm] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [dʒɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] ,
**And when the last afternoon came I sat down and wrote John a long letter ,**
和 什么时候 这 最后的 下午 来了 我 卫星 向下 和 写道 约翰 一个 长的 信 ,

最后一天下午，我坐下来给约翰写了一封长信。

[tuː; tə] [liːv] [ɑːn][maɪ]['buːdwɑːr] ['teɪbl] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bər'mjuːdə] .
**to leave on my boudoir table , telling him that I had gone to Bermuda .**
到 离开 在 我的 闺房 桌子 , 讲述 他 那 我 有 已消失 到 百慕大 .

我把信放在闺房的桌子上，告诉他我去百慕大了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] :
**I told him that I wanted to be alone :**
我 讲述 他 那 我 通缉 到 是 独自的 :

我告诉他我想一个人待着：

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [tel] [wen] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mʌnθs] ,
**I said that I couldn't tell when I would be back — that it might be months ,**
我 说 那 我 不能 告诉 什么时候 我 会 是 后退 — 那 它 可能 是 几个月 ,

我说我无法确定何时能回来——可能要几个月的时间。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['jɪrz] ,
**or it might be years ,**
或者 它 可能 是 年 ,

或者可能需要数年时间，

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd]

| and | I | hoped | that | he | would | try | to | be | as | happy | as | he | could | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 那 | 他 | 会 | 尝试 | 到 | 是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 他 | 可以 | 和 |

[fər'get] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] ,

| forget | me | entirely | , |
|---|---|---|---|
| 忘记 | 我 | 完全 | , |

我希望他能尽可能地快乐，彻底忘记我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] .

| and | to | send | me | money | on | the | first | of | every | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 发送 | 我 | 钱 | 在 | 这 | 第一的 | 的 | 每一个 | 月 | . |

并且每个月1号给我寄钱。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns]

| Well | , | it | was | just | at | that | moment | that | one | of | those | strange | coincidences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 曾是 | 只是 | 在 | 那 | 片刻 | 那 | 一 | 的 | 那些 | 奇怪的 | 巧合 |

['hæpən] ,

| happen | , |
|---|---|
| 发生 | , |

就在那时，一件奇怪的巧合发生了。

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| little | things | in | themselves | , | but | which | seem | to | alter | the | whole | course | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 事物 | 在 | 他们自己 | , | 但 | 哪个 | 似乎 | 到 | 改变 | 这 | 所有的 | 课程 | 的 | 一个 |

['pɝːsənz] [laɪf] .

| person's | life | . |
|---|---|---|
| 人的 | 生活 | . |

看似微不足道的小事，却似乎能改变一个人的一生。

[aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][dʒɑːn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ]

| I | had | nearly | finished | the | letter | to | John | that | I | was | to | leave | on | the | writing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 几乎 | 完成的 | 这 | 信 | 到 | 约翰 | 那 | 我 | 曾是 | 到 | 离开 | 在 | 这 | 写作 |

- [desk] ,

| - | desk | , |
|---|---|---|
| - | 桌子 | , |

我几乎写完了要放在书桌上的那封给约翰的信。

[wen] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [meɪd] [keɪm] [ʌp]

| when | just | then | the | maid | came | up |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 只是 | 然后 | 这 | 女佣 | 来了 | 向上 |

就在这时，女仆走了过来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 61 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第61页]

[tuː; tə][maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

| to | my | room | with | a | telegram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 房间 | 和 | 一个 | 电报 | . |

有人带着电报到我房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][dʒɑːn] ,

| It | was | for | John | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 为了 | 约翰 | , |

这是给约翰的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

| but | I | thought | it | my | duty | to | open | it | and | read | it | for | him | before | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 它 | 我的 | 责任 | 到 | 打开 | 它 | 和 | 读 | 它 | 为了 | 他 | 前 | 我 |

[left] .

| left | . |
|---|---|
| 左边 | . |

但我认为在我离开之前，我有义务打开它，为他读一遍。

[ænd; ənd][aɪ] ['nɪrli] ['feɪntɪd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn][bər'mjuːdə] —

| And | I | nearly | fainted | when | I | saw | that | it | was | from | a | lawyer | in | Bermuda | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 几乎 | 昏厥 | 什么时候 | 我 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 从 | 一个 | 律师 | 在 | 百慕大 | — |

[ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

| of | all | places | — | and | it | said | that | a | legacy | of | two | hundred | thousand | dollars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 地方 | — | 和 | 它 | 说 | 那 | 一个 | 遗产 | 的 | 二 | 百 | 千 | 美元 |

[hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][dʒɑːn][baɪ][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [hæd; həd][daɪd][ðer; ðər] ,

| had | been | left | to | John | by | an | uncle | of | his | who | had | died | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 左边 | 到 | 约翰 | 经过 | 一个 | 叔叔 | 的 | 他的 | WHO | 有 | 死亡 | 那里 | , |

当我看到信件竟然来自百慕大的一位律师时，我差点晕倒——真是想不到！信上说，约翰的一位叔叔去世后，给他留下了二十万美元的遗产。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | asking | for | instructions | about | the | disposition | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 为了 | 指示 | 关于 | 这 | 处置 | 的 | 它 | . |

并询问如何处理此事。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

| A | great | wave | seemed | to | sweep | over | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 海浪 | 似乎 | 到 | 扫 | 超过 | 我 | , |

仿佛有一股巨浪将我吞没，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪkɪd] [θɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd] — [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [naʊ] [ðæt]

| and | all | the | wicked | thoughts | that | had | been | in | my | mind | — | for | I | saw | now | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 邪恶 | 想法 | 那 | 有 | 到过 | 在 | 我的 | 头脑 | — | 为了 | 我 | 锯 | 现在 | 那 |

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪkɪd] — [wɜːr; wər] ['drɪvn] [kliːn] [ə'weɪ] .

| they | were | wicked | — | were | driven | clean | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 邪恶 | — | 是 | 驱动 | 干净的 | 离开 | . |

我脑海中所有邪恶的念头——因为我现在明白它们是邪恶的——都被彻底驱散了。

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [pʊr] [oʊld][dʒɑːn] [wʊd] [fiːl] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] [keɪm] [tuː; tə]

| I | thought | how | completely | lost | poor | old | John | would | feel | if | all | this | money | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 如何 | 完全地 | 丢失的 | 贫穷的 | 老的 | 约翰 | 会 | 感觉 | 如果 | 全部 | 这 | 钱 | 来了 | 到 |

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] ['eni] [mɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][wʌn][æt; ət]

| him | and | he | didn't | have | to | work | any | more | and | had | no | one | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他 | 没有 | 有 | 到 | 工作 | 任何 | 更多的 | 和 | 有 | 不 | 一 | 在 |

[hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə][help][ænd; ənd] [gaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

| his | side | to | help | and | guide | him | in | using | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 边 | 到 | 帮助 | 和 | 指导 | 他 | 在 | 使用 | 它 | . |

我想，如果可怜的老约翰突然得到这么多钱，不用再工作，身边又没有人帮助和指导他如何使用这些钱，他会感到多么迷茫和不知所措。

[aɪ] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['letər] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

| I | tore | up | the | wicked | letter | I | had | written | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 撕裂 | 向上 | 这 | 邪恶 | 信 | 我 | 有 | 书面 | , |

我撕毁了那封我写的恶毒的信。

[ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrid] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [pæk] [ʌp][ə; eɪ] [və'liːs] [wɪð; wɪθ]['dʒɑːnz] [θɪŋz]

| and | I | hurried | as | fast | as | I | could | to | pack | up | a | valise | with | John's | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 慌忙 | 作为 | 快速地 | 作为 | 我 | 可以 | 到 | 盒 | 向上 | 一个 | 手提箱 | 和 | 约翰的 | 事物 |

( [maɪ] [oʊn] [wɜːr; wər] [pækt] [ɔːl'redi] ,

| ( | my | own | were | packed | already | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 我的 | 自己的 | 是 | 包装 | 已经 | , |

我赶紧抓紧时间把约翰的东西装进一个手提箱里（我自己的东西已经收拾好了），

[æz; əz][aɪ] [sed] ) .

| as | I | said | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | ) | . |

正如我所说)。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [dʒɑːn] [keɪm] [ɪn] ,

| Then | presently | John | came | in | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 目前 | 约翰 | 来了 | 在 | , |

这时约翰进来了。

[ænd; ənd][aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['dʒentli][ænd; ənd][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz][aɪ]

| and | I | broke | the | news | to | him | as | gently | and | as | tenderly | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 打破 | 这 | 消息 | 到 | 他 | 作为 | 轻轻地 | 和 | 作为 | 温柔地 | 作为 | 我 |

[kʊd; kəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['hævɪŋ] [left] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [daɪd] .

| could | about | his | uncle | having | left | him | the | money | and | having | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 关于 | 他的 | 叔叔 | 拥有 | 左边 | 他 | 这 | 钱 | 和 | 拥有 | 死亡 | . |

我尽可能温柔体贴地告诉他，他的叔叔给他留下了一笔钱，然后去世了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]

| I | told | him |
|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 |

我告诉他

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 62 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第62页]

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [treɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][bər'mjuːdə] ['stiːmər] ,

| that | I | had | found | out | all | about | the | trains | and | the | Bermuda | steamer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 成立 | 出去 | 全部 | 关于 | 这 | 火车 | 和 | 这 | 百慕大 | 汽船 | , |

我已经查明了所有关于火车和百慕大轮船的信息，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [pækt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] [æt; ət][wʌns] .

| and | had | everything | all | packed | and | ready | for | us | to | leave | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一切 | 全部 | 包装 | 和 | 准备好 | 为了 | 我们 | 到 | 离开 | 在 | 一次 | . |

他们把所有东西都打包好了，我们随时可以出发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 温莎·温妮和其他新胡闹小说(Winsome Winnie and other New Nonsense Novels)

## 第3/9页

[dʒɑːn] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

| John | seemed | a | little | dazed | about | it | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 似乎 | 一个 | 小的 | 茫然 | 关于 | 它 | 全部 | , |

约翰似乎对这一切感到有些茫然。

[ænd; ənd] [kept] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] [wen] [hiː; hi]

| and | kept | saying | that | his | uncle | had | taught | him | to | play | tennis | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 说 | 那 | 他的 | 叔叔 | 有 | 教授 | 他 | 到 | 玩 | 网球 | 什么时候 | 他 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| was | a | little | boy | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 小的 | 男生 | , |

他一直说他小时候叔叔教他打网球。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ]

| and | he | was | very | grateful | and | thankful | to | me | for | having | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 非常 | 感激的 | 和 | 感恩 | 到 | 我 | 为了 | 拥有 | 一切 |

[ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] .

| arranged | , | and | thought | it | wonderful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | , | 和 | 想法 | 它 | 精彩的 | . |

他非常感激我安排好一切，觉得这太棒了。

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪmɪn] [frendz] ,

| I | had | time | to | telephone | to | a | few | of | my | women | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 时间 | 到 | 电话 | 到 | 一个 | 很少 | 的 | 我的 | 女性 | 朋友们 | , |

我抽出时间给几位女性朋友打了电话，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rʌʃ] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

| and | they | just | managed | to | rush | round | for | a | few | minutes | to | say | good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 只是 | 管理 | 到 | 匆忙 | 圆形的 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | . |

他们匆匆赶来，只来得及匆匆道别几分钟。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['dʒɑːnz]['ʌŋk(ə)l] ['daɪɪŋ] [soʊ][fɑːr]

| I | couldn't | help | crying | a | little | when | I | told | them | about | John's | uncle | dying | so | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 哭泣 | 一个 | 小的 | 什么时候 | 我 | 讲述 | 他们 | 关于 | 约翰的 | 叔叔 | 垂死 | 所以 | 远的 |

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

| away | with | none | of | us | near | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 和 | 没有任何 | 的 | 我们 | 靠近 | 他 | , |

当我告诉他们约翰的叔叔去世了，而且去世的地方很远，我们身边又没有一个人时，我忍不住哭了起来。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['legəsi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]

| and | I | told | them | about | the | legacy | , | and | they | cried | a | little | to | hear | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | 他们 | 关于 | 这 | 遗产 | , | 和 | 他们 | 哭 | 一个 | 小的 | 到 | 听到 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

| it | all | ; |
|---|---|---|
| 它 | 全部 | ; |

我把这段历史告诉了他们，他们听了之后都哭了起来；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [də'rekt][frʌm; frəm]

| and | when | I | told | them | that | John | and | I | might | not | come | back | direct | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 讲述 | 他们 | 那 | 约翰 | 和 | 我 | 可能 | 不是 | 来 | 后退 | 直接的 | 从 |

[bər'mjuːdə] ,

| Bermuda | , |
|---|---|
| 百慕大 | , |

当我告诉他们我和约翰可能不会直接从百慕大回来时，

[bʌt; bət] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] ['oʊvər] [tu:; tə] ['jʊrəp] [fɜ:rst] , [ðeɪ] [ɔ:l] [kraɪd] [sʌm; səm] [mɔ:r] .

| but | might | take | a | run | over | to | Europe | first | , | they | all | cried | some | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可能 | 拿 | 一个 | 跑步 | 超过 | 到 | 欧洲 | 第一的 | , | 他们 | 全部 | 哭 | 一些 | 更多的 | . |

但或许应该先去欧洲转一圈，他们又哭了起来。

[wi:; wi] [left] [fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

| We | left | for | New | York | that | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 左边 | 为了 | 新的 | 约克 | 那 | 晚上 | , |

当晚我们就启程前往纽约。

[ænd; ənd] ['æftər] [wi:; wi] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [bər'mju:də] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['su:təb(ə)l]

| and | after | we | had | been | to | Bermuda | and | arranged | about | a | suitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 我们 | 有 | 到过 | 到 | 百慕大 | 和 | 安排 | 关于 | 一个 | 合适的 |

['mɑ:njumənt] [fɔ:r; fər] ['dʒɑ:nz] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ,

| monument | for | John's | uncle | and | collected | the | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪念碑 | 为了 | 约翰的 | 叔叔 | 和 | 集 | 这 | 钱 | , |

我们去了一趟百慕大，为约翰的叔叔安排了合适的纪念碑，并筹集了资金。

[wi:; wi] [seɪld] [fɔ:r; fər] ['jʊrəp] .

| we | sailed | for | Europe | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 航行 | 为了 | 欧洲 | . |

我们乘船前往欧洲。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 63 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第63页]

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [ðæt] [hæz; həz] ['fɑ:loʊd] ,

| All | through | the | happy | time | that | has | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通过 | 这 | 快乐的 | 时间 | 那 | 有 | 随后 | , |

在随后的快乐时光里，

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [θru:] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['traɪəlz] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [brɔ:t] [ˌju: 'es]

| I | like | to | think | that | through | all | our | trials | and | difficulties | affliction | brought | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 到 | 思考 | 那 | 通过 | 全部 | 我们的 | 试验 | 和 | 困难 | 痛苦 | 带来 | 我们 |

['seɪfli] [tə'geðər] [æt; ət] [læst] .

| safely | together | at | last | . |
|---|---|---|---|---|
| 安全 | 一起 | 在 | 最后的 | . |

我喜欢这样想：经历了所有的磨难和困难，苦难最终让我们平安地走到了一起。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 65 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第65页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| III |
|---|
| 三、 |

三

[ðə; ði] [splɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət]

| THE | SPLIT | IN | THE | CABINET |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 分裂 | 在 | 这 | 内阁 |

橱柜裂缝

[ɔ:r] , [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋgland]

| OR | , | THE | FATE | OF | ENGLAND |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 这 | 命运 | 的 | 英格兰 |

或者，英格兰的命运

( [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] )
**( A political novel of the Days that Were )**
( 一个 政治的 小说 的 这 天 那 是 )

（一部关于往昔岁月的政治小说）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 67 ]**
[ 页 - ]

[第67页]

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

" [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæŋz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " ['mɜːmɜːd] [sɜːr][dʒɑːn] - ,
**" The fate of England hangs upon it , " murmured Sir John Elphinspoon ,**
" 这 命运 的 英格兰 悬挂 之上 它 , " 低声说道 先生 约翰 - ,

“英格兰的命运就掌握在这上面了，”约翰·埃尔芬斯彭爵士低声说道。

[æz; əz][hiː; hi][sæŋk] ['wɪrəli] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] .
**as he sank wearily into an armchair .**
作为 他 沉没 疲劳 进入 一个 扶手椅 .

他疲惫地瘫坐在扶手椅里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] " ['ɪŋglənd] ,
**For a moment , as he said " England ,**
为了 一个 片刻 , 作为 他 说 " 英格兰 ,

片刻间，他说：“英格兰，

" [ðə; ði] [-] [aɪ] ['glɪsənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['lɪftɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'faɪəns] ,
**" the baronet's eye glistened and his ears lifted as if in defiance ,**
" 这 男爵的 眼睛 闪闪发光 和 他的 耳朵 抬起 作为 如果 在 蔑视 ,

男爵的眼神闪烁着光芒，耳朵竖了起来，仿佛在挑衅。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [aɪ] [lɔːst] [ɪts] ['brɪliəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**but as soon as he stopped saying it his eye lost its brilliance and his**
但 作为 很快 作为 他 停止 说 它 他的 眼睛 丢失的它是 辉煌 和 他的
[ɪrz] [drɑːpt] ['wɪrəli] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
**ears dropped wearily at the sides of his head .**
耳朵 掉落 疲劳 在 这 侧面 的 他的 头 .

但他话音刚落，他的眼睛就失去了光彩，耳朵也无力地耷拉在脑袋两侧。

['leɪdi] - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['æŋkʃəsli] .
**Lady Elphinspoon looked at her husband anxiously .**
女士 - 看起来 在 她 丈夫 焦虑地 .

埃尔芬斯彭夫人焦急地看着她的丈夫。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɜːr'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
**She could not conceal from herself that his face , as he sank into his chair ,**
她 可以 不是 隐藏 从 她自己 那 他的 脸 , 作为 他 沉没 进入 他的 椅子 ,

她无法掩饰自己，当他瘫坐在椅子上时，他的脸上露出了怎样的表情。

[siːmd] ['sʌmhaʊ] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**seemed somehow ten years older than it had been ten years ago .**
似乎 不知何故 十 年 老 比 它 有 到过 十 年 前 .

感觉比十年前老了十岁。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hoʊm] ['ɜːrli] , [dʒɑːn] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .
**" You are home early , John ? " she queried .**
" 你 是 家 早期的 , 约翰 ? " 她 查询 .

“约翰，你今天回家真早啊？”她问道。

" [ðə; ði] [haʊs] [roʊz] ['ɜːrli] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] .
" The House rose early , my dear , " said the baronet .
" 这 房子 玫瑰 早期的 , 我的 亲爱的 , " 说 这 男爵 .

“亲爱的，议会很早就开始了，”男爵说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 68 ]
[ 页 - ]

[第68页]

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ɔːl] ['ɪŋglənd] [pɪŋ] - [pɑːŋ] [mætʃ] ? "
" For the All England Ping - Pong match ? "
" 为了 这 全部 英格兰 平 - 乒乓 匹配 ? "

“是为了全英乒乓球锦标赛吗？”

" [noʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] [ʃoʊ] .
" No , for the Dog Show .
" 不 , 为了 这 狗 展示 .

“不，是为了参加犬展。”

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['kæbɪnət] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'tend] .
The Prime Minister felt that the Cabinet ought to attend .
这 主要的 部长 毛毡 那 这 内阁 应该 到 出席 .

首相认为内阁成员应该出席。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] [wʊd] [help] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] ['kɑːləniz] [tuː; tə][juː 'es] .
He said that their presence there would help to bind the colonies to us .
他 说 那 他们的 在场 那里 会 帮助 到 绑定 这 殖民地 到 我们 .

他说，他们的存在将有助于加强殖民地与我们之间的联系。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [pʌp] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] [hɪm'self] .
I understand also that he has a pup in the show himself .
我 理解 还 那 他 有 一个 小狗 在 这 展示 他自己 .

我还了解到他自己也有一只小狗参加这个节目。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['kæbɪnət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
He took the Cabinet with him . "
他 采取 这 内阁 和 他 . "

他把内阁成员都带走了。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][juː; jʊ] ? " [æskt] ['leɪdi] - .
" And why not you ? " asked Lady Elphinspoon .
" 和 为什么 不是 你 ? " 问 女士 - .

“为什么不是你呢？”艾尔芬斯彭夫人问道。

" [juː; jʊ] [fər'get] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] ,
" You forget , my dear , " said the baronet ,
" 你 忘记 , 我的 亲爱的 , " 说 这 男爵 ,

“你忘了，亲爱的，”男爵说道。

" [æz; əz] ['fɔːrən] ['sekrəteri] [maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ə; eɪ][dɔːg] [ʃoʊ] [maɪt] [biː; bi] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
" as Foreign Secretary my presence at a Dog Show might be offensive to the
" 作为 外国的 秘书 我的 在场 在 一个 狗 展示 可能 是 进攻 到 这
[ʃɑː] [ʌv; əv] [ 'pəːʃə ] .
Shah of Persia .
沙阿 的 波斯 .

“作为外交大臣，我出席犬展可能会冒犯波斯国王。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ][kæt] [ʃoʊ] — —
Had it been a Cat Show — —
有 它 到过 一个 猫 展示 — —

如果这是一场猫展——

" [ðə; ði]['bærənət] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [di:p] [glu:m] .
" The baronet paused and shook his head in deep gloom .
" 这 男爵 暂停 和 摇晃 他的 头 在 深的 愁云 .

男爵停顿了一下，神情沮丧地摇了摇头。

" [dʒɑ:n] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] .
" John , " said his wife , " I feel that there is something more .
" 约翰 , " 说 他的 妻子 , " 我 感觉 那 那里 是 某物 更多的 .

“约翰，”他的妻子说，“我觉得还有别的事情发生。”

[dɪd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ?
Did anything happen at the House ?
做过 任何事物 发生 在 这 房子 ?

众议院里发生了什么事吗?

" [sɜ:r] [dʒɑ:n] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Sir John nodded .
" 先生 约翰 点头 .

约翰爵士点了点头。

" [ə; eɪ] [bæd] ['bɪznəs] , " [hi:; hi] [sed] .
" A bad business , " he said .
" 一个 坏的 商业 , " 他 说 .

“这是一笔糟糕的生意，”他说。

" [ðə; ði] - ['baʊndri] [bɪl] [wʌz; wəz] [ri:d] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɜ:rd] [taɪm] .
" The Wazuchistan Boundary Bill was read this afternoon for the third time .
" 这 - 边界 账单 曾是 读 这 下午 为了 这 第三 时间 .

“今天下午，瓦祖奇斯坦边界法案进行了第三次审议。”

" [noʊ] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli]
" No woman in England , so it was generally
" 不 女士 在 英格兰 , 所以 它 曾是 一般来说

“在英国，没有女人，所以通常

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 69 ]
[ 页 - ]

[第69页]

[sed] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ki:nər] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnsaɪt] [ðæn; ðən] ['leɪdi] - .
said , had a keener political insight than Lady Elphinspoon .
说 , 有 一个 更敏锐 政治的 洞察力 比 女士 - .

据说，她比埃尔芬斯彭夫人更有政治洞察力。

" [ðə; ði] [θɜ:rd] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['θɔ:tfəli] , " [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [mɔ:r] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [hæv; həv]
" The third time , " she repeated thoughtfully , " and how many more will it have
" 这 第三 时间 , " 她 重复 深思熟虑 , " 和 如何 许多 更多的 将要 它 有
[tu:; tə] [goʊ] ?
to go ?
到 去 ?

“第三次了，”她若有所思地重复道，“还要走多少次呢？”

" [sɜ:r] [dʒɑ:n] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [groʊn] .
" Sir John turned his head aside and groaned .
" 先生 约翰 转向 他的 头 旁边 和 呻吟 .

约翰爵士把头转向一边，呻吟了一声。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [feɪnt] , " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] - , " [let] [ˌem 'i:] [rɪŋ] [fɔ:r; fər] [ti:] .
" You are faint , " exclaimed Lady Elphinspoon , " let me ring for tea .
" 你 是 头晕的 , " 惊呼 女士 - , " 让 我 戒指 为了 茶 .

“你晕倒了，”埃尔芬斯彭夫人惊呼道，“让我去叫人喝茶。”

" [ðə; ði]['bærənət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The baronet shook his head .
" 这 男爵 摇晃 他的 头 .

男爵摇了摇头。

" [æn; ən] [eg] , [dʒɑːn] — [let][ˌem ˈiː] [biːt] [juː; jʊ][ʌp][æn; ən] [eg] . "
" An egg , John — let me beat you up an egg . "
" 一个 蛋 , 约翰 — 让 我 打 你 向上 一个 蛋 . "

“约翰，让我给你打个鸡蛋。”

" [jes] , [jes] , " ['mɜːmɜd] [sɜːr][dʒɑːn] , [stɪl] [æb'stræktɪd] , " [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [jes] , [duː] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , yes , " murmured Sir John , still abstracted , " beat it , yes , do beat it .
" 是的 , 是的 , " 低声说道 先生 约翰 , 仍然 摘要 , " 打 它 , 是的 , 做 打 它 .

“是的，是的，”约翰爵士喃喃自语，仍然心不在焉，“打败它，是的，一定要打败它。”

" ['leɪdi] - ,
" Lady Elphinspoon ,
" 女士 - ,

“艾尔芬斯彭夫人，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['sekrəteri] [ʌv; əv]
in spite of her elevated position as the wife of the Foreign Secretary of
在 尽管如此 的 她 升高 位置 作为 这 妻子 的 这 外国的 秘书 的
[greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
Great Britain ,
伟大的 英国 ,

尽管她作为英国外交大臣的夫人地位显赫，

[held] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['haʊshoʊld]
held it not beneath her to perform for her husband the plainest household
握住 它 不是 下面 她 到 履行 为了 她 丈夫 这 最朴素的 家庭
['sɜːrvɪs] .
service .
服务 .

她认为为丈夫做最简单的家务也并不丢人。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [eg] .
She rang for an egg .
她 响铃 为了 一个 蛋 .

她按铃要了一个鸡蛋。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [tɔːl] ['gɑːblət] [fɪld] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['ʃeri] ,
The butler broke it for her into a tall goblet filled with old sherry ,
这 管家 打破 它 为了 她 进入 一个 高的 高脚杯 已填 和 老的 雪利酒 ,

管家为她掰开酒杯，倒入一个盛满陈年雪利酒的高脚杯中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] , [biːt] [ðə; ði] [stʌf] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and the noble lady , with her own hands , beat the stuff out of it .
和 这 高贵 女士 , 和 她 自己的 双手 , 打 这 东西 出去 的 它 .

这位贵妇人亲手把它打得稀巴烂。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vetərən] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [huːz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['duːtiz] ['rerli] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] ,
For the veteran politician , whose official duties rarely allowed him to eat ,
为了 这 老将 政治家 , 谁 官方的 职责 很少 允许 他 到 吃 ,

对于这位资深政治家来说，由于公务繁忙，他很少有时间吃饭。

[æn; ən] [eg] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['remədi] .
an egg was a sovereign remedy .
一个 蛋 曾是 一个 主权 补救 .

鸡蛋是绝佳的良药。

['teɪkən] ['iːðər] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːblət][ʌv; əv] ['ʃeri] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [rʌm] ,

| Taken | either | in | a | goblet | of | sherry | or | in | a | mug | of | rum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 任何一个 | 在 | 一个 | 高脚杯 | 的 | 雪利酒 | 或者 | 在 | 一个 | 马克杯 | 的 | 朗姆酒 | , |

无论是用雪利酒杯盛装，还是用朗姆酒杯盛装，

[ɔːr][ɪn] [hæf] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['wɪski] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] .

| or | in | half | a | pint | of | whisky | , | it | never | failed | to | revive | his | energies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 一半 | 一个 | 品脱 | 的 | 威士忌酒 | , | 它 | 绝不 | 失败的 | 到 | 复活 | 他的 | 能量 | . |

或者喝半品脱威士忌，总能让他恢复精力。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 70 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第70页]

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [eg] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ]

| The | effect | of | the | egg | was | at | once | visible | in | the | brightening | of | his | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 | 这 | 蛋 | 曾是 | 在 | 一次 | 可见的 | 在 | 这 | 提亮 | 的 | 他的 | 眼睛 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| and | the | lengthening | of | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 延长 | 的 | 他的 | 耳朵 | . |

鸡蛋的效果立竿见影，他的眼睛明亮起来，耳朵也变长了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

| " | And | now | explain | to | me | , | " | said | his | wife | , | " | what | has | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 解释 | 到 | 我 | , | " | 说 | 他的 | 妻子 | , | " | 什么 | 有 | 发生 | . |

“现在告诉我，”他的妻子说，“到底发生了什么事。”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['baʊndri] [bɪl] ? "

| What | is | this | Boundary | Bill | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 边界 | 账单 | ? | " |

这份边界法案是什么?

" [wiː; wi] ['nevər] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] , " [sed] [sɜːr][dʒɑːn] .

| " | We | never | meant | it | to | pass | , | " | said | Sir | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 绝不 | 意思是 | 它 | 到 | 经过 | , | " | 说 | 先生 | 约翰 | . |

“我们从未想过它会通过，”约翰爵士说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][sɑːp][tuː; tə] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

| " | It | was | introduced | only | as | a | sop | to | public | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 介绍 | 仅有的 | 作为 | 一个 | 肥皂 | 到 | 民众 | 观点 | . |

“它推出只是为了安抚公众舆论。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪmɪts] ['aʊər; ɑːr] [frʌn'tɪr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'stend]['aʊər; ɑːr]['suːzərənti,'suːzəreɪnti]

| It | delimits | our | frontier | in | such | a | way | as | to | extend | our | suzerainty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 分隔符 | 我们的 | 边境 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 作为 | 到 | 延长 | 我们的 | 宗主权 |

['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['dezərt] [ʌv; əv] [el] - .

| over | the | entire | desert | of | El | Skrub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 全部的 | 沙漠 | 的 | 埃尔 | - | . |

它划定了我们的疆界，使我们的主权扩展到整个埃尔斯克鲁布沙漠。

[ðə; ði] [wə'zuː] [hæv; həv] [kleɪmd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðer; ðər] ['dezərt] .

| The | Wazoos | have | claimed | that | this | is | their | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哇哦 | 有 | 声称 | 那 | 这 | 是 | 他们的 | 沙漠 | . |

瓦祖人声称这是他们的沙漠。

[ðə; ði] [hɪl] [traɪbz] [ɑːr; ər] ['restləs] .

| The | hill | tribes | are | restless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爬坡道 | 部落 | 是 | 不安 | . |

山地部落躁动不安。

[ɪf] [wiː; wi] [əˈtempt] [tuː; tə] [ædˈvæns] [ðə; ði] [wəˈzuː] [wɪl] [raɪz] .

| If | we | attempt | to | advance | the | Wazoos | will | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 试图 | 到 | 进步 | 这 | 哇哦 | 将要 | 上升 | . |

如果我们试图前进，瓦祖人就会崛起。

[ɪf] [wiː; wi][rɪˈtaɪər][ˌaɪ ˈtiː] [diːlz] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [preˈstiːʒ] .

| If | we | retire | it | deals | a | blow | at | our | prestige | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 退休 | 它 | 交易 | 一个 | 吹 | 在 | 我们的 | 声望 | . |

如果我们退休，将会对我们的声望造成打击。

" [ˈleɪdi] - [ˈʃʌdəd] .

| " | Lady | Elphinspoon | shuddered | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | - | 颤抖 | . |

艾尔芬斯彭夫人打了个寒颤。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə]

| Her | long | political | training | had | taught | her | that | nothing | was | so | fatal | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 长的 | 政治的 | 训练 | 有 | 教授 | 她 | 那 | 没有什么 | 曾是 | 所以 | 致命的 | 到 |

['ɪŋgləndˌ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][hɪt][ɪn][ðə; ði] [preˈstiːʒ] .

| England | as | to | be | hit | in | the | prestige | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英格兰 | 作为 | 到 | 是 | 打 | 在 | 这 | 声望 | . |

她长期的政治训练让她明白，对英国来说，没有什么比声望受损更致命的了。

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , " [kənˈtɪnjuːd] [sɜːr][dʒɑːn] , " [ɪf] [wiː; wi] [muːv] [ˈsaɪdweɪz] , [ðə; ði]

| " | And | on | the | other | hand | , | " | continued | Sir | John | , | " | if | we | move | sideways | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | " | 持续 | 先生 | 约翰 | , | " | 如果 | 我们 | 移动 | 侧身 | , | 这 |

- ,

| Ohulîs | , |
|---|---|
| - | , |

“另一方面，”约翰爵士继续说道，“如果我们横向移动，奥胡利人，

[ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [wəˈzuː] , [wɪl] [straɪk] [ˌjuː ˈes][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪr] . "

| the | mortal | enemies | of | the | Wazoos | , | will | strike | us | in | our | rear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凡人 | 敌人 | 的 | 这 | 哇哦 | , | 将要 | 罢工 | 我们 | 在 | 我们的 | 后部 | . | " |

瓦祖人的死敌将从后方袭击我们。

" [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪr] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪdi] [ˈɛlfɪn]

| " | In | our | rear | ! | " | exclaimed | Lady | Elphin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我们的 | 后部 | ! | " | 惊呼 | 女士 | 埃尔芬 |

“在我们后方！”艾尔芬夫人惊呼道。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 71 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第71页]

[spuːn] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [peɪn] .

| spoon | in | a | tone | of | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 勺子 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 疼痛 | . |

用痛苦的语气舀起勺子。

" [oʊ] , [dʒɑːn] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ˈfɔːrwərd] .

| " | Oh | , | John | , | we | must | go | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 约翰 | , | 我们 | 必须 | 去 | 向前 | . |

“哦，约翰，我们必须继续前进。”

[teɪk] [əˈnʌðər] [eg] . "

| Take | another | egg | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | 其他 | 蛋 | . | " |

再拿一个鸡蛋。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] , " [groʊn] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['sekrəteri] .
" We cannot , " groaned the Foreign Secretary .
" 我们 不能 , " 呻吟 这 外国的 秘书 .

“我们不能，”外交大臣呻吟道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , ['kærəlɪn] , ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv]
" There are reasons which I cannot explain even to you , Caroline , reasons of
" 那里 是 原因 哪个 我 不能 解释 甚至 到 你 , 卡罗琳 , 原因 的
[steɪt] ,
State ,
状态 ,

“有些原因，即使是对你，卡罗琳，我也无法解释，这是国家层面的原因。”

[wɪtʃ] [ˌæbsə'luːtli] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [əd'vænsɪŋ] ['ɪntuː] - .
which absolutely prevent us from advancing into Wazuchistan .
哪个 绝对地 防止 我们 从 前进 进入 - .

这绝对阻止了我们进入瓦祖奇斯坦。

['aʊər; ɑːr][hændz][ɑːr; ər][taɪd] .
Our hands are tied .
我们的 双手 是 系 .

我们无能为力。

['miːntaɪm] [ɪf] [ðə; ði] [wə'zuː] [raɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
Meantime if the Wazoos rise , it is all over with us .
与此同时 如果 这 哇哦 上升 , 它 是 全部 超过 和 我们 .

与此同时，如果瓦祖斯人崛起，我们就完了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [splɪt] [ðə; ði] ['kæbɪnət] . "
It will split the Cabinet . "
它 将要 分裂 这 内阁 . "

这将导致内阁分裂。

" [splɪt] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ! " [rɪ'piːtɪd] ['leɪdi] - [ɪn][ə'lɑːrm] .
" Split the Cabinet ! " repeated Lady Elphinspoon in alarm .
" 分裂 这 内阁 ! " 重复 女士 - 在 警报 .

“分裂内阁！”埃尔芬斯彭夫人惊恐地重复道。

[ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [ðæt] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ðə; ði] ['splɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət]
She well knew that next to a blow in the prestige the splitting of the Cabinet
她 出色地 知道 那 下一个 到 一个 吹 在 这 声望 这 分裂 的 这 内阁
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
was about the worst thing that could happen to Great Britain .
曾是 关于 这 最差 事物 那 可以 发生 到 伟大的 英国 .

她很清楚，除了声誉受损之外，内阁分裂是英国可能遭遇的最糟糕的事情之一。

" [oʊ] , [dʒɑːn] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][held] [tə'geðər] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] .
" Oh , John , they must be held together at all costs .
" 哦 , 约翰 , 他们 必须 是 握住 一起 在 全部 成本 .

“哦，约翰，无论如何都要让他们在一起。”

[kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] ? "
Can nothing be done ? "
能 没有什么 是 完毕 ? "

难道真的无能为力了吗?

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] .
" Everything is being done that can be .
" 一切 是 存在 完毕 那 能 是 .

“所有能做的事情都在做了。”

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [hæz; həz][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][dɔːg] [ʃoʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

| The | Prime | Minister | has | them | at | the | Dog | Show | at | this | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 部长 | 有 | 他们 | 在 | 这 | 狗 | 展示 | 在 | 这 | 片刻 | . |

首相此刻正带着它们去参加犬展。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃərz] .

| To | - | night | the | Chancellor | is | taking | them | to | moving | pictures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 这 | 校长 | 是 | 采取 | 他们 | 到 | 移动 | 图片 | . |

今晚财政大臣将带他们去看电影。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [steɪt] ['siːkrət] , [maɪ] [dɪr] ,

| And | to | - | morrow | — | it | is | a | State | secret | , | my | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 明天 | — | 它 | 是 | 一个 | 状态 | 秘密 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

至于明天——这是国家机密，亲爱的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [wiː; wi][hæv; həv] [siːts] [fɔːr; fər]

| but | it | will | be | very | generally | known | in | the | morning | — | we | have | seats | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 是 | 非常 | 一般来说 | 已知 | 在 | 这 | 早晨 | — | 我们 | 有 | 座位 | 为了 |

[ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][ðə; ði]['sɜːrkəs] .

| them | all | at | the | circus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 在 | 这 | 马戏团 | . |

但到了早上，大家都会知道——我们在马戏团里为他们都准备了座位。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][hoʊld][ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɔːl][ɪz] [wel] , [bʌt; bət] [ɪf]

| If | we | can | hold | them | together | all | is | well | , | but | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 能 | 抓住 | 他们 | 一起 | 全部 | 是 | 出色地 | , | 但 | 如果 |

如果我们能让他们团结一致，一切都会好起来，但如果

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 72 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第72页]

[ðeɪ] [splɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'dʌn] .

| they | split | we | are | undone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 分裂 | 我们 | 是 | 未完成 | . |

他们分裂了，我们也完了。

['miːntaɪm] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn'kriːs] .

| Meantime | our | difficulties | increase | . |
|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 我们的 | 困难 | 增加 | . |

与此同时，我们的困难也越来越多。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| At | the | very | passage | of | the | Bill | itself | a | question | was | asked | by | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 通道 | 的 | 这 | 账单 | 本身 | 一个 | 问题 | 曾是 | 问 | 经过 | 一 | 的 | 这 |

[nuː] ['leɪbər] ['membər] ,

| new | labour | members | , |
|---|---|---|---|
| 新的 | 劳动 | 成员 | , |

法案通过之时，一位新加入的工党成员就提出了一个问题。

[ə; eɪ]['maɪnər] , [maɪ] [dɪr] , [ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [mæn] — — "

| a | miner | , | my | dear | , | a | quite | uneducated | man | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 矿工 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 一个 | 相当 | 未受过教育 | 男人 | — | — | " |

亲爱的，他是个矿工，一个完全没受过教育的人——”

" [jes] ? " ['kwiərid] ['leɪdi] - .

| " | Yes | ? | " | queried | Lady | Elphinspoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ? | " | 查询 | 女士 | - | . |

“是的？”艾尔芬斯彭夫人问道。

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][kə'loʊniəl] ['sekrəteri] " — [sɜːr][dʒɑːn] ['ʃʌdəd] — " [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wer]
" He asked the Colonial Secretary " — Sir John shuddered — " to tell him where
" 他 问 这 殖民 秘书 " — 先生 约翰 颤抖 — " 到 告诉 他 在哪里
- [ɪz] .
Wazuchistan is .
- 是 .

“他问殖民地大臣”——约翰爵士打了个寒颤——“瓦祖奇斯坦在哪里。”

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , " ['ædɪd] [sɜːr][dʒɑːn] ,
Worse than that , my dear , " added Sir John ,
更糟 比 那 , 我的 亲爱的 , " 额外 先生 约翰 ,

“比那更糟，亲爱的，”约翰爵士补充道。

" [hiː; hi] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" he defied him to tell him where it is . "
" 他 违抗 他 到 告诉 他 在哪里 它 是 . "

“他不让他说出东西在哪。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?
" What did you do ?
" 什么 做过 你 做 ?

你做了什么?

['ʃʊrli] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ? "
Surely he has no right to information of that sort ? "
一定 他 有 不 正确的 到 信息 的 那 种类 ? "

他肯定没有权利知道这类信息吧?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [ʃeɪv] .
" It was a close shave .
" 它 曾是 一个 关闭 刮胡子 .

“真是千钧一发。”

['lʌkɪli] [ðə; ði] [wɪps] [seɪvd] [ˌjuː 'es] .
Luckily the Whips saved us .
幸运的是 这 鞭子 已保存 我们 .

幸亏有鞭子队救了我们。

[ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] ['sekrəteri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rʌʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
They got the Secretary out of the House and rushed him to the British
他们 得到 这 秘书 出去 的 这 房子 和 匆忙 他 到 这 英国
[mju'ziːəm] .
Museum .
博物馆 .

他们把国务卿带出议会大厦，然后迅速把他送往大英博物馆。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm]
When he got back he said that he would answer the question a month from
什么时候 他 得到 后退 他 说 那 他 会 回答 这 问题 一个 月 从
['fraɪdeɪ] .
Friday .
星期五 .

他回来后说，他会在一个月后的星期五回答这个问题。

[wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrst][ʌv; əv] [tʃɪrz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [θɪŋ] .
We got a great burst of cheers , but it was a close thing .
我们 得到 一个 伟大的 爆裂 的 干杯 , 但 它 曾是 一个 关闭 事物 .

我们赢得了热烈的欢呼声，但比赛很胶着。

[bʌt; bət][stɑːp] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] ['paʊɝz] .
But stop , I must speak at once with Powers .
但 停止 , 我 必须 说话 在 一次 和 权力 .

但是等等，我必须立刻和鲍尔斯谈谈。

[maɪ] [dɪ'spætʃ] [bɑ:ks] , [jes] , [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

| My | despatch | box | , | yes | , | here | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 调度 | 盒子 | , | 是的 | , | 这里 | 它 | 是 | . |

是的，这就是我的发货箱。

[naʊ] [wer] [ɪz] [jʌŋ] ['paʊɚz] ?

| Now | where | is | young | Powers | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在哪里 | 是 | 年轻的 | 权力 | ? |

年轻的鲍尔斯现在在哪里?

[ðer; ðər][ɪz][wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][æt; ət][wʌns] . "

| There | is | work | for | him | to | do | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 工作 | 为了 | 他 | 到 | 做 | 在 | 一次 | . | " |

他现在就有工作要做。

" ['mɪstər] . ['paʊɚz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [wɪð; wɪθ]['ændʒələ] , " [sed] ['leɪdi] - .

| " | Mr | . | Powers | is | in | the | conservatory | with | Angela | , | " | said | Lady | Elphinspoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 权力 | 是 | 在 | 这 | 温室 | 和 | 安吉拉 | , | " | 说 | 女士 | - | . |

“鲍尔斯先生和安吉拉在温室里，”埃尔芬斯彭夫人说。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 73 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第73页]

" [wɪð; wɪθ]['ændʒələ] ! " [ɪk'skleɪmd] [sɜ:r][dʒɑ:n] , [waɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ə'pɪrd]

| " | With | Angela | ! | " | exclaimed | Sir | John | , | while | a | slight | shade | of | displeasure | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 安吉拉 | ! | " | 惊呼 | 先生 | 约翰 | , | 尽管 | 一个 | 轻微 | 阴影 | 的 | 不满 | 出现 |

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .

| upon | his | brow | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 眉头 | . |

“和安吉拉在一起！”约翰爵士惊呼道，同时他的眉头上露出一丝不悦。

" [wɪð; wɪθ]['ændʒələ] [ə'gen] !

| " | With | Angela | again | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 安吉拉 | 再次 | ! |

又和安吉拉在一起了!

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] ['prɑ:pər] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] ['paʊɚz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] ['kɑ:nstəntli] [wɪð; wɪθ]

| Do | you | think | it | quite | proper | , | my | dear | , | that | Powers | should | be | so | constantly | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 它 | 相当 | 恰当的 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 那 | 权力 | 应该 | 是 | 所以 | 不断地 | 和 |

['ændʒələ] ? "

| Angela | ? | " |
|---|---|---|
| 安吉拉 | ? | " |

亲爱的，你觉得鲍尔斯总是和安吉拉待在一起合适吗?

" [dʒɑ:n] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ju:; jʊ] [fər'get] , [aɪ] [θɪŋk] , [hu:] ['mɪstər] . ['paʊɚz] [ɪz] .

| " | John | , | " | said | his | wife | , | " | you | forget | , | I | think | , | who | Mr | . | Powers | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | , | " | 说 | 他的 | 妻子 | , | " | 你 | 忘记 | , | 我 | 思考 | , | WHO | 先生 | . | 权力 | 是 | . |

“约翰，”他的妻子说，“我想你忘了鲍尔斯先生是谁了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['ændʒələ] [noʊz] [tu:] [wel] [wʌt] [ɪz] [du:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ræŋk] , [ænd; ənd][tu:; tə]

| I | am | sure | that | Angela | knows | too | well | what | is | due | to | her | rank | , | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 那 | 安吉拉 | 知道 | 也 | 出色地 | 什么 | 是 | 到期的 | 到 | 她 | 秩 | , | 和 | 到 |

[hɜ:r'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

我相信安吉拉非常清楚她的地位以及她自身所应得的一切。

[tu:; tə] [kən'sɪdər] ['mɪstər] . ['paʊɚz] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] [kəm'pænjən] .

| to | consider | Mr | . | Powers | anything | more | than | an | instructive | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 考虑 | 先生 | . | 权力 | 任何事物 | 更多的 | 比 | 一个 | 有指导意义的 | 伴侣 | . |

把鲍尔斯先生看作是一位能提供指导的伙伴，而不是其他任何角色。

[ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] , [sɪns] ['mɪstər] . ['paʊɝz] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] ['sekrəteri] , ['ændʒələz][maɪnd]

| And | I | notice | that | , | since | Mr | . | Powers | has | been | your | secretary | , | Angela's | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 注意 | 那 | , | 自从 | 先生 | . | 权力 | 有 | 到过 | 你的 | 秘书 | , | 安吉拉的 | 头脑 |

[ɪz] [mʌtʃ] ['kiːnər] .

| is | much | keener | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 很多 | 更敏锐 | . |

我注意到，自从鲍尔斯先生担任你的秘书以来，安吉拉的思维变得更加敏捷了。

[ɔːl'redi] [ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][græsp][ɑːn] ['fɔːrən] ['pɑːləsi] .

| Already | the | girl | has | a | wonderful | grasp | on | foreign | policy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 女孩 | 有 | 一个 | 精彩的 | 抓牢 | 在 | 外国的 | 政策 | . |

这个女孩对外交政策已经展现出了极佳的理解力。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [æt; ət] ['lʌntʃən] ['weðər] [wiː; wi]

| Only | yesterday | I | heard | her | asking | the | Prime | Minister | at | luncheon | whether | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 昨天 | 我 | 听到 | 她 | 问 | 这 | 主要的 | 部长 | 在 | 午餐 | 无论 | 我们 |

[ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪk'stend] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɛnɪ'gæmbiən] [prə'tektərət] ['oʊvər][ðə; ði] [fjʊ'zi] .

| intend | to | extend | our | Senegambian | protectorate | over | the | Fusees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打算 | 到 | 延长 | 我们的 | 塞内冈比亚 | 保护国 | 超过 | 这 | 保险丝 | . |

就在昨天，我听到她在午餐时问总理，我们是否打算将塞内冈比亚的保护范围扩大到富塞群岛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] . "

| He | was | delighted | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴极了 | . | " |

他非常高兴。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , ['veri] [wel] , " [sed] [sɜːr][dʒɑːn] .

| " | Oh | , | very | well | , | very | well | , | " | said | Sir | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 非常 | 出色地 | , | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 先生 | 约翰 | . |

“哦，很好，很好，”约翰爵士说道。

[ðen] [hiː; hi] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mænsɜːrvənt] .

| Then | he | rang | a | bell | for | a | manservant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 响铃 | 一个 | 钟 | 为了 | 一个 | 男仆 | . |

然后他摇铃叫来了一名男仆。

" [æsk]['mɪstər] . ['paʊɝz] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tend] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

| " | Ask | Mr | . | Powers | , | " | he | said | , | " | to | be | good | enough | to | attend | me | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 先生 | . | 权力 | , | " | 他 | 说 | , | " | 到 | 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 出席 | 我 | 在 | 这 |

['laɪbreri] .

| library | . |
|---|---|
| 图书馆 | . |

“请鲍尔斯先生，”他说，“在图书馆里陪我一会儿。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 74 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第74页]

['tʃæptər] [iː]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

['ændʒələ] - [stʊd] [wɪð; wɪθ] [pɝrɪtən] ['paʊɝz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɪ'goʊniə] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Angela | Elphinspoon | stood | with | Perriton | Powers | among | the | begonias | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安吉拉 | - | 站立 | 和 | 佩里顿 | 权力 | 之中 | 这 | 秋海棠 | 的 | 这 |

[kən'sɜːrvətɔːri] .

| conservatory | . |
|---|---|
| 温室 | . |

安吉拉·埃尔芬斯彭和佩里顿·鲍尔斯站在温室的秋海棠丛中。

[ðə; ði] [seɪm] [nuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] ['ædʒɪteɪtɪd] [sɜːr] [dʒɑːn] [leɪ] ['hevi] [ɑːn] [bəuθ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

| The | same | news | which | had | so | agitated | Sir | John | lay | heavy | on | both | their | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 消息 | 哪个 | 有 | 所以 | 激动 | 先生 | 约翰 | 躺 | 重的 | 在 | 两个都 | 他们的 | 心 | . |

同样的消息令约翰爵士心烦意乱，也令他们两人倍感沉重。

" [wɪl] [ðə; ði] [wæ'zuː] [raɪz] ? " [æskt] ['ændʒələ] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

| " | Will | the | Wazoo | rise | ? | " | asked | Angela | , | clasping | her | hands | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 这 | 哇祖 | 上升 | ? | " | 问 | 安吉拉 | , | 紧握 | 她 | 双手 | 前 | 她 | , |

“瓦祖河会升起吗？”安吉拉问道，双手交握在身前。

[waɪl] [hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| while | her | great | eyes | sought | the | young | man's | face | and | found | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 伟大的 | 眼睛 | 寻求 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 脸 | 和 | 成立 | 它 | . |

她那双大眼睛四处寻找着那个年轻人的脸，终于找到了。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['paʊɝz] !

| " | Oh | , | Mr | . | Powers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 先生 | . | 权力 | ! |

“哦，鲍尔斯先生！”

[tel] [ˌem 'iː] , [wɪl] [ðeɪ] [raɪz] ?

| Tell | me | , | will | they | rise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 将要 | 他们 | 上升 | ? |

告诉我，他们会崛起吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

| It | seems | too | dreadful | to | contemplate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 也 | 可怕 | 到 | 沉思 | . |

想想都觉得可怕。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wæ'zuː] [wɪl] [raɪz] ? "

| Do | you | think | the | Wazoo | will | rise | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 这 | 哇祖 | 将要 | 上升 | ? | " |

你认为瓦祖河会崛起吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [tuː] ['laɪkli] , " [sed] ['paʊɝz] .

| " | It | is | only | too | likely | , | " | said | Powers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 仅有的 | 也 | 可能 | , | " | 说 | 权力 | . |

“这极有可能发生，”鲍尔斯说。

[ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [wʌn] [ə'nʌðɝz] [aɪz] , [ðer; ðər] [θɔːts] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [wæ'zuː] .

| They | stood | looking | into | one | another's | eyes | , | their | thoughts | all | on | the | Wazoo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 寻找 | 进入 | 一 | 另一个的 | 眼睛 | , | 他们的 | 想法 | 全部 | 在 | 这 | 哇祖 | . |

他们站着，彼此对视，脑子里全是瓦祖河。

[ˌændʒi'liːnə] - , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'goʊniə]

| Angelina | Elphinspoon | , | as | she | stood | there | against | the | background | of | the | begonias |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安吉丽娜 | - | , | 作为 | 她 | 站立 | 那里 | 反对 | 这 | 背景 | 的 | 这 | 秋海棠 |

,

,

,

安吉丽娜·埃尔芬斯彭站在那里，以秋海棠为背景，

[meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [ə; eɪ] ['peɪntər] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['plʌmər] , [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] .

| made | a | picture | that | a | painter | , | or | even | a | plumber | , | would | have | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 图片 | 那 | 一个 | 画家 | , | 或者 | 甚至 | 一个 | 水管工 | , | 会 | 有 | 喜爱 | . |

创作了一幅画家甚至水管工都会喜欢的画作。

[tɔːl] [ænd; ənd] ['tɪpɪkli] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [fer] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [fitʃər] , [ɪn] [rɪ'poʊz] ,

| Tall | and | typically | English | in | her | fair | beauty | , | her | features | , | in | repose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 和 | 通常 | 英语 | 在 | 她 | 公平的 | 美丽 | , | 她 | 特征 | , | 在 | 休息 | , |

她身材高挑，拥有典型的英国式白皙美貌，静谧时五官端正。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔː'tɜːr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| had | something | of | the | hauteur | and | distinction | of | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 的 | 这 | 高 | 和 | 区别 | 的 | 她 | 母亲 | , |

她继承了母亲的几分傲慢和卓越，

[ænd; ənd] [wen] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| and | when | in | motion | they | recalled | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 运动 | 他们 | 召回 | 她 | 父亲 | . |

当她移动时，她想起了她的父亲。

[pɝrɪtən] ['paʊɝz] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['tɔːlər] [ðæn; ðən]['ændʒələ] .

| Perriton | Powers | was | even | taller | than | Angela | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩里顿 | 权力 | 曾是 | 甚至 | 更高 | 比 | 安吉拉 | . |

佩里顿·鲍尔斯甚至比安吉拉还要高。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 75 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第75页]

[ðə; ði] ['splendɪd] [freɪm] [ænd; ənd][stɜːrn] [fitʃər] [ʌv; əv][sɜːr]['dʒɑːnz] ['sekrəteri] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

| The | splendid | frame | and | stern | features | of | Sir | John's | secretary | made | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灿烂 | 框架 | 和 | 船尾 | 特征 | 的 | 先生 | 约翰的 | 秘书 | 制成 | 他 | 一个 |

['straɪkɪŋ] ['fɪgjər] .

| striking | figure | . |
|---|---|---|
| 引人注目 | 数字 | . |

约翰爵士的秘书身材魁梧，面容严肃，是一位引人注目的人物。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [kwaɪt] ['fræŋkli] , [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ]['siːkrət]

| Yet | he | was | , | quite | frankly | , | sprung | from | the | people | , | and | made | no | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | , | 相当 | 坦率地说 | , | 弹簧 | 从 | 这 | 人们 | , | 和 | 制成 | 不 | 秘密 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| of | it | . |
|---|---|---|
| 的 | 它 | . |

但坦白地说，他出身平民，对此也毫不掩饰。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['lʌndən] ['sɜːrdʒən] ,

| His | father | had | been | simply | a | well | - | to | - | do | London | surgeon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 有 | 到过 | 简单地 | 一个 | 出色地 | - | 到 | - | 做 | 伦敦 | 外科医生 | , |

他的父亲只是伦敦一位家境殷实的外科医生。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [naɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪr] [dis'kʌvəriz] [ɪn] ['saɪəns] .

| who | had | been | knighted | for | some | mere | discoveries | in | science | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 受封骑士 | 为了 | 一些 | 仅仅 | 发现 | 在 | 科学 | . |

他仅仅因为在科学领域的一些发现而被授予爵位。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] ,

| His | grandfather | , | so | it | was | whispered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 祖父 | , | 所以 | 它 | 曾是 | 低声说道 | , |

据传，这是他祖父的传言。

[hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bæŋkər] [huː] [hæd; həd] [ə'mæst] [ə; eɪ]

| had | been | nothing | more | than | a | successful | banker | who | had | amassed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 一个 | 成功的 | 银行家 | WHO | 有 | 积累 | 一个 |

['fɔːrtʃən] ['sɪmpli] [baɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bæŋkɪŋ] .

| fortune | simply | by | successful | banking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | 简单地 | 经过 | 成功的 | 银行业 | . |

他只不过是一位成功的银行家，仅仅通过成功的银行业务就积累了巨额财富。

[jet] [æt; ət]['ɑːksfərd] [jʌŋ] ['paʊɝz] [hæd; həd] ['kærid] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| Yet | at | Oxford | young | Powers | had | carried | all | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 牛津 | 年轻的 | 权力 | 有 | 携带 | 全部 | 前 | 他 | . |

然而，在牛津大学，年轻的鲍尔斯已经横扫了所有人。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ] [siːt] , [ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] ,

| He | had | occupied | a | seat | , | a | front | seat | , | in | one | of | the | boats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 占领 | 一个 | 座位 | , | 一个 | 正面 | 座位 | , | 在 | 一 | 的 | 这 | 船 | , |

他坐在其中一艘船的前排座位上。

[hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [bluː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɪŋk] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['faɪn(ə)l][ɪn]

| had | got | his | blue | and | his | pink | , | and | had | taken | a | double | final | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 得到 | 他的 | 蓝色的 | 和 | 他的 | 粉色的 | , | 和 | 有 | 已采取 | 一个 | 双倍的 | 最终的 | 在 |

['sænskrit][ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] .

| Sanscrit | and | Arithmetic | . |
|---|---|---|---|
| 梵文 | 和 | 算术 | . |

他拿到了蓝色和粉色的奖牌，并在梵文和算术的双决赛中都取得了胜利。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['trævld] ['waɪdli] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [spoʊk]['ʊrduː,'ɜːrduː][ænd; ənd] ['huːduː]

| He | had | already | travelled | widely | in | the | East | , | spoke | Urdu | and | Hoodoo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 旅行 | 广泛 | 在 | 这 | 东方 | , | 辐 | 乌尔都语 | 和 | 觑 |

[wɪð; wɪθ] [fə'sɪləti] ,

| with | facility | , |
|---|---|---|
| 和 | 设施 | , |

他此前已广泛游历东方，能说一口流利的乌尔都语和巫毒语。

[waɪl] [æz; əz] ['sekrəteri] [tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]

| while | as | secretary | to | Sir | John | Elphinspoon | , | with | a | seat | in | the | House | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 秘书 | 到 | 先生 | 约翰 | - | , | 和 | 一个 | 座位 | 在 | 这 | 房子 | 在 |

['prɑːspekt] ,

| prospect | , |
|---|---|
| 前景 | , |

在担任约翰·埃尔芬斯彭爵士的秘书期间，他有望获得下议院席位。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv] [sək'ses] .

| he | had | his | foot | upon | the | ladder | of | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 脚 | 之上 | 这 | 梯子 | 的 | 成功 | . |

他已经一只脚踏上了成功的阶梯。

" [jes] , " [rɪ'piːtɪd] ['paʊɝz] ['θɔːtfəli] , " [ðeɪ] [meɪ] [raɪz] .

| " | Yes | , | " | repeated | Powers | thoughtfully | , | " | they | may | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 重复 | 权力 | 深思熟虑 | , | " | 他们 | 可能 | 上升 | . |

“是的，”鲍尔斯若有所思地重复道，“他们可能会崛起。”

['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [dɪ'spætʃ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]

| Our | confidential | despatches | tell | us | that | for | some | time | they | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 机密的 | 电报 | 告诉 | 我们 | 那 | 为了 | 一些 | 时间 | 他们 | 有 | 到过 |

['siːkrətli] ['pæsɪŋ] [raʊnd] ['pækɪts] [ʌv; əv] [jiːst] .

| secretly | passing | round | packets | of | yeast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷偷 | 通过 | 圆形的 | 数据包 | 的 | 酵母 | . |

我们的秘密情报显示，他们已经秘密传递酵母一段时间了。

[ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] .

| The | whole | tribe | is | in | a | ferment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 部落 | 是 | 在 | 一个 | 发酵 | . |

整个部落都陷入了混乱之中。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 76 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第76页]

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [ɪz][æt; ət] [steɪk] , " [ɪk'skleɪmd] ['ændʒələ] .

| " | But | our | sphere | of | influence | is | at | stake | , | " | exclaimed | Angela | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们的 | 领域 | 的 | 影响 | 是 | 在 | 赌注 | , | " | 惊呼 | 安吉拉 | . |

“但是我们的势力范围正受到威胁，”安吉拉惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['paʊɝz] .
" It is , " said Powers .
" 它 是 , " 说 权力 .

“确实如此，”鲍尔斯说道。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
" As a matter of fact ,
" 作为 一个 事情 的 事实 ,

“事实上，

[fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] ['moʊdəs] [vɪ'vɛndi] . "
for over a year we have been living on a mere modus vivendi . "
为了 超过 一个 年 我们 有 到过 活的 在 一个 仅仅 模式 维旺迪 . "

一年多来，我们一直过着勉强糊口的生活。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['paʊɝz] , " [kraɪd]['ændʒələ] , " [wʌt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "
" Oh , Mr . Powers , " cried Angela , " what a way to live . "
" 哦 , 先生 . 权力 , " 哭 安吉拉 , " 什么 一个 方式 到 居住 . "

“哦，鲍尔斯先生，”安吉拉喊道，“这算什么生活方式啊。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [traɪd] ['evriθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] .
" We have tried everything , " said the secretary .
" 我们 有 尝试 一切 , " 说 这 秘书 .

“我们已经尝试了一切办法，”秘书说。

" [wiː; wi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [wæ'zuː] [ə; eɪ] [ˌkɑːndə'mɪniəm] ['oʊvər][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] [el] - .
" We offered the Wazoo a condominium over the desert of El Skrub .
" 我们 提供 这 哇祖 一个 公寓 超过 这 沙漠 的 埃尔 - .

“我们向瓦祖人提供了一套位于埃尔斯克鲁布沙漠之上的公寓。”

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] . "
They refused it . "
他们 拒绝 它 . "

他们拒绝了。

" [bʌt; bət] [its] ['aʊər; ɑːr] ['dezərt] , " [sed] ['ændʒələ] ['praʊdli] .
" But it's our desert , " said Angela proudly .
" 但 它是 我们的 沙漠 , " 说 安吉拉 自豪地 .

“但这是我们的沙漠，”安吉拉自豪地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" It is .
" 它 是 .

“这是。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
But what can we do ?
但 什么 能 我们 做 ?

但我们又能做些什么呢?

[ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] [el] [buːb] [wɪl] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ] .
The best we can hope is that El Boob will acquiesce in the status quo .
这 最好的 我们 能 希望 是 那 埃尔 胸部 将要 默许 在 这 地位 如此 .

我们所能期望的最好结果就是埃尔·布布会默许现状。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['mænsɜːrvənt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .
" At that moment a manservant appeared in the doorway of the conservatory .
" 在 那 片刻 一个 男仆 出现 在 这 门口 的 这 温室 .

“就在这时，一个男仆出现在温室门口。”

" ['mɪstər] . ['paʊɝz] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [sɜːr][dʒɑːn][dɪ'zaɪɝz][jʊr; jər] [ə'tendəns] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði]

| " | Mr | . | Powers | , | sir | , | " | he | said | , | " | Sir | John | desires | your | attendance | , | sir | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 权力 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | , | " | 先生 | 约翰 | 欲望 | 你的 | 出席 | , | 先生 | , | 在 | 这 |

['laɪbreri] , [sɜːr] .

| library | , | sir | . |
|---|---|---|---|
| 图书馆 | , | 先生 | . |

“鲍尔斯先生，”他说，“约翰爵士希望您能到图书馆来一趟。”

" ['paʊɝz] [tɜːrnd] [tuː; tə]['ændʒələ] , [ə; eɪ] [nuː] ['sɪriəsnəs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| " | Powers | turned | to | Angela | , | a | new | seriousness | upon | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 权力 | 转向 | 到 | 安吉拉 | , | 一个 | 新的 | 严肃 | 之上 | 他的 | 脸 | . |

“鲍尔斯转向安吉拉，脸上露出了严肃的神情。”

" [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

| " | Miss | Elphinspoon | , | " | he | said | , | " | I | think | I | know | what | is | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 思考 | 我 | 知道 | 什么 | 是 | 未来 | . |

“艾尔芬斯彭小姐，”他说，“我想我知道接下来会发生什么了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] ?

| Will | you | wait | for | me | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 等待 | 为了 | 我 | 这里 | ? |

你愿意在这里等我吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] . "

| I | shall | be | back | in | half | an | hour | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 后退 | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | . | " |

我半小时后回来。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

| " | I | will | wait | , | " | said | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 等待 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | . |

“我会等，”女孩说。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn]

| She | sat | down |
|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 |

她坐了下来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 77 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第77页]

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɪ'goʊniə] , [hɜːr; hər][maɪnd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [wæ'zuː] ,

| and | waited | among | the | begonias | , | her | mind | still | on | the | Wazoo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 之中 | 这 | 秋海棠 | , | 她 | 头脑 | 仍然 | 在 | 这 | 哇祖 | , |

她伫立在秋海棠丛中，心思依然萦绕着瓦祖河。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ɪn'tens] ['neɪtʃər] [strʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] .

| her | whole | intense | nature | strung | to | the | highest | pitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所有的 | 激烈的 | 自然 | 串 | 到 | 这 | 最高 | 沥青 | . |

她那强烈的个性被推向了极致。

" [kæn; kən][ðə; ði]['moʊdəs] [vɪ'vɛndi] [hoʊld] ? " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɝd] .

| " | Can | the | modus | vivendi | hold | ? | " | she | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 这 | 模式 | 维旺迪 | 抓住 | ? | " | 她 | 低声说道 | . |

“这种生活方式还能维持下去吗？”她喃喃自语道。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['paʊɝz] [rɪ'tɜːrnd] .

| In | half | an | hour | Powers | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | 一个 | 小时 | 权力 | 返回 | . |

半小时后，鲍尔斯回来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [naʊ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [laɪt] ['oʊvərkoʊt] ,

| He | was | wearing | now | his | hat | and | light | overcoat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着 | 现在 | 他的 | 帽子 | 和 | 光 | 大衣 | , |

他现在戴着帽子，穿着轻薄的大衣。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ][stræp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ][tɪn][bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['peɪntɪd]

| and | carried | on | a | strap | round | his | neck | a | tin | box | with | a | white | painted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 在 | 一个 | 带子 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | 一个 | 锡 | 盒子 | 和 | 一个 | 白色的 | 绘 |

['leɪb(ə)l] ,

| label | , |
|---|---|
| 标签 | , |

他脖子上挂着一条带子，带子上挂着一个贴着白色标签的锡盒。

" ['brɪtɪʃ] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] .

| " | British | Foreign | Office | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 英国 | 外国的 | 办公室 | . |

英国外交部。

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [dɪ'spætʃ] .

| Confidential | Despatches | . |
|---|---|---|
| 机密的 | 电报 | . |

机密电报。

[ðɪs] [saɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ker] . "

| This | Side | Up | With | Care | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边 | 向上 | 和 | 关心 | . | " |

此面朝上，小心使用。

" [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , "

| " | Miss | Elphinspoon | , | " | he | said | , | and | there | was | a | new | note | in | his | voice | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 新的 | 笔记 | 在 | 他的 | 嗓音 | , | " |

['ændʒələ] ,

| Angela | , |
|---|---|
| 安吉拉 | , |

“埃尔芬斯彭小姐，”他说，语气中带着一丝新的意味，“安吉拉，

[aɪ] [liːv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] - [naɪt] — — "

| I | leave | England | to | - | night | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 英格兰 | 到 | - | 夜晚 | — | — | " |

我今晚离开英国——”

" [tuː; tə] - [naɪt] ! " [gɑːspt] ['ændʒələ] .

| " | To | - | night | ! | " | gasped | Angela | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 夜晚 | ! | " | 倒吸一口气 | 安吉拉 | . |

“今晚！”安吉拉喘着气说。

" [ɑːn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] . "

| " | On | a | confidential | mission | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 机密的 | 使命 | . | " |

“执行一项机密任务。”

" [tuː; tə] - ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .

| " | To | Wazuchistan | ! | " | exclaimed | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | ! | " | 惊呼 | 这 | 女孩 | . |

“去瓦祖奇斯坦！”女孩喊道。

['paʊɚz] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

| Powers | paused | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 权力 | 暂停 | 一个 | 片刻 | . |

鲍尔斯停顿了一下。

" [tuː; tə] - , " [hiː; hi] [sed] , " [jes] .
" To Wazuchistan , " he said , " yes .
" 到 - , " 他 说 , " 是的 .

“去瓦祖奇斯坦，”他说，“是的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [noʊn] .
But it must not be known .
但 它 必须 不是 是 已知 .

但这件事绝对不能让别人知道。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] — [ɔːr] [ˈnevər] .
I shall return in a month — or never .
我 将 返回 在 一个 月 — 或者 绝不 .

我一个月后会回来——或者永远不会回来。

[ɪf] [aɪ] [feɪl] " — [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsuːmd] [ˈlaɪtnəs] — " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [mɔːr] [greɪv]
If I fail " — he spoke with an assumed lightness — " it is only one more grave
如果 我 失败 " — 他 辐 和 一个 假定 亮度 — " 它 是 仅有的 一 更多的 严重
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .
among the hills .
之中 这 丘陵 .

“如果我失败了，”他装作若无其事地说，“那只不过是山丘间多一座坟墓而已。”

[ɪf] [aɪ] [səkˈsiːd] , [ðə; ði] [ˈkæbɪnət] [ɪz] [seɪvd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] . "
If I succeed , the Cabinet is saved , and with it the destiny of England . "
如果 我 成功 , 这 内阁 是 已保存 , 和 和 它 这 命运 的 英格兰 . "

如果我成功，内阁就能保全，英格兰的命运也将随之保全。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈpaʊɝz] , " [kraɪd] [ˈændʒələ] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd]
" Oh , Mr . Powers , " cried Angela , rising and
" 哦 , 先生 . 权力 , " 哭 安吉拉 , 上升 和

“哦，鲍尔斯先生，”安吉拉喊道，站了起来。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 78 ]
[ 页 - ]

[第78页]

[ədˈvænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , " [haʊ] [ˈsplendɪd] !
advancing towards him , " how splendid !
前进 向 他 , " 如何 灿烂 !

朝他走去，“多么辉煌啊！”

[haʊ] [ˈnoʊb(ə)l] !
How noble !
如何 高贵 !

多么高尚！

[noʊ] [rɪˈwɔːrd] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
No reward will be too great for you . "
不 报酬 将要 是 也 伟大的 为了 你 . "

对你来说，没有太大的奖励。

" [maɪ] [rɪˈwɔːrd] , " [sed] [ˈpaʊɝz] ,
" My reward , " said Powers ,
" 我的 报酬 , " 说 权力 ,

“我的回报，”鲍尔斯说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [klɑːspt] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][hændz][ɪn]

| and | as | he | spoke | he | reached | out | and | clasped | both | of | the | girl's | hands | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 辐 | 他 | 达到 | 出去 | 和 | 紧握 | 两个都 | 的 | 这 | 女孩们 | 双手 | 在 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| his | own | , |
|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | , |

说话间，他伸出手，紧紧握住女孩的双手。

" [jes] , [maɪ] [rɪ'wɔːrd] .

| " | yes | , | my | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 报酬 | . |

“是的，这是我的奖励。”

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ?

| May | I | come | and | claim | it | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 来 | 和 | 宣称 | 它 | 这里 | ? |

我可以过来认领吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

| " | For | a | moment | he | looked | straight | into | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 看起来 | 直的 | 进入 | 她 | 眼睛 | . |

他凝视着她的眼睛片刻。

[ɪn][ðə; ði][nekst][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd]['ændʒələ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

| In | the | next | he | was | gone | , | and | Angela | was | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下一个 | 他 | 曾是 | 已消失 | , | 和 | 安吉拉 | 曾是 | 独自的 | . |

下一刻他就消失了，只剩下安吉拉一个人。

" [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] !

| " | His | reward | ! |
|---|---|---|---|
| " | 他的 | 报酬 | ! |

“他的奖赏！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

| " | she | murmured | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

" [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ment] ?

| " | What | could | he | have | meant | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 可以 | 他 | 有 | 意思是 | ? |

他到底是什么意思?

[hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [kleɪm] .

| His | reward | that | he | is | to | claim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 报酬 | 那 | 他 | 是 | 到 | 宣称 | . |

这是他应得的奖赏。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| What | can | it | be | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 它 | 是 | ? |

会是什么呢?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'vaɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| " | But | she | could | not | divine | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 可以 | 不是 | 神圣的 | 它 | . |

但她无法预知。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] .

| She | admitted | to | herself | that | she | had | not | the | faintest | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 承认 | 到 | 她自己 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 这 | 最微弱 | 主意 | . |

她承认自己一点头绪都没有。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER III**
章 三、

第三章

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ɔːl] ['ɪŋgland] [wʌz; wəz] [θrɪld] [tuː; tə][ɪts] [beɪs] [æz; əz][ðə; ði] [nuːz] [spred]
**In the days that followed all England was thrilled to its base as the news spread**
在 这 天 那 随后 全部 英格兰 曾是 激动不已 到 它是 根据 作为 这 消息 传播
[ðæt] [ðə; ði] [wæ'zuː] [maɪt] [raɪz] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
**that the Wazoo might rise at any moment .**
那 这 哇祖 可能 上升 在 任何 片刻 .

接下来的几天里，整个英格兰都为之兴奋不已，因为瓦祖河随时可能上涨的消息传开。

" [wɪl] [ðə; ði] [wə'zuː] [raɪz] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'pɑːn] ['evri] [lɪp] .
**" Will the Wazoos rise ? " was the question upon every lip .**
" 将要 这 哇哦 上升 ? " 曾是 这 问题 之上 每一个 唇 .

“瓦祖人会崛起吗？”这是每个人都在问的问题。

[ɪn] ['lʌndən] [men] [went] [tuː; tə][ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [gluːm] .
**In London men went to their offices with a sense of gloom .**
在 伦敦 男人 去 到 他们的 办公室 和 一个 感觉 的 愁云 .

在伦敦，男人们带着沮丧的心情去上班。

[æt; ət] [lʌntʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli]
**At lunch they could hardly**
在 午餐 他们 可以 几乎

午餐时他们几乎吃不下饭

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 79 ]**
[ 页 - ]

[第79页]

[iːt] .
**eat .**
吃 .

吃。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'zæstər] [pə'veɪdid] [ɔːl] [ræŋks] .
**A feeling of impending disaster pervaded all ranks .**
一个 感觉 的 即将到来的 灾难 弥漫 全部 排名 .

一种灾难即将降临的预感笼罩着所有官兵。

[sɜːr][dʒɑːn][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['friːli] [ ə'kɔst ] [ɪn]
**Sir John as he passed to and fro to the House was freely accosted in**
先生 约翰 作为 他 通过了 到 和 弗 到 这 房子 曾是 自由 被骚扰 在
[ðə; ði] [striːts] .
**the streets .**
这 街道 .

约翰爵士往返议会大厦时，经常在街上被人拦住。

" [wɪl] [ðə; ði] [wə'zuː] [raɪz] , [sɜːr] ? " [æskt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['leɪbərər] .
**" Will the Wazoos rise , sir ? " asked an honest labourer .**
" 将要 这 哇哦 上升 , 先生 ? " 问 一个 诚实的 劳动者 .

“瓦祖人会起来吗，先生？”一位诚实的工人问道。

" [lɔːrd] [help] [juː 'es] [ɔːl] , [sɜːr] , [ɪf] [ðeɪ] [duː] .
**" Lord help us all , sir , if they do .**
" 主 帮助 我们 全部 , 先生 , 如果 他们 做 .

“如果他们真的那样做，愿上帝保佑我们所有人，先生。”

" [sɜːr][dʒɑːn] , ['diːpli] [tʌtʃt] , [drɑːpt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['fɛloʊz] [hæt] , [baɪ]['æksɪdənt]

" Sir John , deeply touched , dropped a shilling in the honest fellow's hat , by accident

" 先生 约翰 , 深 感动 , 掉落 一个 先令 在 这 诚实的 同伴们 帽子 , 经过 事故

.

:

.

“约翰爵士深受感动，不小心往这位诚实的人的帽子里掉了一先令。”

[æt; ət][noʊ] . - ['daʊnɪŋ] [striːt] , ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [klæs] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər]

At No . 10 Downing Street , women of the working class , with children in their

在 不 . - 唐宁 街道 , 女性 的 这 在职的 班级 , 和 孩子们 在 他们的

[ɑːrmz] ,

arms ,

武器 ,

在唐宁街10号，一群工人阶级妇女抱着孩子，

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] .

stood waiting for news .

站立 等待 为了 消息 .

站着等待消息。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɔːl][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] .

On the Exchange all was excitement .

在 这 交换 全部 曾是 激动 .

交易所里一片沸腾。

[kən'sɑːlz] [fel] [tuː] [pɔɪnts] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

Consols fell two points in twenty - four hours .

控制台 跌倒 二 积分 在 二十 - 四 小时 .

24小时内，联合指数下跌了2点。

['iːv(ə)n] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] [reɪt] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [brɔːt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['tempəreri] [rɪ'liːf] .

Even raising the Bank rate and shutting the door brought only a temporary relief .

甚至 提高 这 银行 速度 和 关闭 这 门 带来 仅有的 一个 暂时的 宽慰 .

即使提高银行利率并关闭边境，也只能带来暂时的缓解。

[lɔːrd] [glʌmp] , [ðə; ði] ['gretɪst] [faɪ'nænʃ(ə)l]['ekspɜːrt][ɪn] ['lʌndən] ,

Lord Glump , the greatest financial expert in London ,

主 咕噜咕噜 , 这 最 金融的 专家 在 伦敦 ,

伦敦最伟大的金融专家格伦普勋爵

[wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [wə'zuːz] [roʊz] ['ɪŋglənd] [wʊd] [biː; bi] ['bæŋkrʌpt] [ɪn]

was reported as saying that if the Wazoos rose England would be bankrupt in

曾是 据报道 作为 说 那 如果 这 哇哦 玫瑰 英格兰 会 是 破产 在

['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] .

forty - eight hours .

四十 - 八 小时 .

据报道，有人说如果Wazoos崛起，英格兰将在48小时内破产。

['miːnwaɪl] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [dɪd]

Meanwhile , to the consternation of the whole nation , the Government did

同时 , 到 这 惊愕 的 这 所有的 国家 , 这 政府 做过

['nʌθɪŋ] .

nothing .

没有什么 .

与此同时，令全国上下震惊的是，政府却无所作为。

[ðə; ði]['kæbɪnət] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pærəlaɪzd] .

The Cabinet seemed to be paralysed .

这 内阁 似乎 到 是 瘫痪 .

内阁似乎陷入了瘫痪。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði] [pres] [bɪ'keɪm] [ɔːl][ðə; ði]

| On | the | other | hand | the | Press | became | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | 这 | 按 | 成为 | 全部 | 这 |

另一方面，媒体变得完全……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 80 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 80 页]

[mɔːr] ['klæmərəs] .

| more | clamorous | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 喧闹的 | . |

更加喧闹。

[ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] ['ɝːdʒd] [ðæt] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [æt; ət] [wʌns] .

| The | London | Times | urged | that | an | expedition | should | be | sent | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伦敦 | 《时代周刊》 | 敦促 | 那 | 一个 | 远征 | 应该 | 是 | 发送 | 在 | 一次 | . |

《伦敦时报》敦促立即派遣探险队。

['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['haʊshoʊld] [truːps] , [ˌaɪ 'tiː]['ɑːrgjuːd] ,

| Twenty | - | five | thousand | household | troops | , | it | argued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 五 | 千 | 家庭 | 军队 | , | 它 | 争论 | , |

它辩称，有两万五千名近卫军。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [ʌp] [ðə; ði] [juː'freɪtiːz] [ɔːr] [ʌp] [ðə; ði][ 'gændʒiːz ][ɔːr] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

| should | be | sent | up | the | Euphrates | or | up | the | Ganges | or | up | something | without | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 发送 | 向上 | 这 | 幼发拉底河 | 或者 | 向上 | 这 | 恒河 | 或者 | 向上 | 某物 | 没有 | 延迟 | . |

应该立即沿幼发拉底河、恒河或其他什么河流送往上游。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən][ɪn] [flæt] ['boʊts] , ['kærid] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːn] [mjuːlz] ,

| If | they | were | taken | in | flat | boats | , | carried | over | the | mountains | on | mules | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 是 | 已采取 | 在 | 平坦的 | 船 | , | 携带 | 超过 | 这 | 山脉 | 在 | 骡子 | , |

如果它们是用平底船运走的，或者用骡子驮着翻越山脉的，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ɪn] [slɪŋz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi] ['kærid] ['oʊvər][ðə; ði] ['dezərt] [ɑːn] ['dʒækæs] .

| and | lifted | across | the | rivers | in | slings | , | they | could | then | be | carried | over | the | desert | on | jackasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抬起 | 穿过 | 这 | 河流 | 在 | 吊索 | , | 他们 | 可以 | 然后 | 是 | 携带 | 超过 | 这 | 沙漠 | 在 | 蠢驴 | . |

然后用吊索将它们吊过河流，再用驴子驮着它们穿越沙漠。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] - [ɪn] [tuː] ['jɪrz] .

| They | could | reach | Wazuchistan | in | two | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 抵达 | - | 在 | 二 | 年 | . |

他们两年内就能到达瓦祖奇斯坦。

['ʌðər] ['pepərz] ['kaʊnsəld] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .

| Other | papers | counselled | moderation | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 文件 | 建议 | 适度 | . |

其他论文则建议采取温和的态度。

[ðə; ði] ['mæntʃestər] ['gɑːrdiən] [riˈkɔːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [wə'zuː] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l]

| The | Manchester | Guardian | recalled | the | fact | that | the | Wazoos | were | a | Christian | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曼彻斯特 | 监护人 | 召回 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 哇哦 | 是 | 一个 | 基督教 | 人们 |

.

| : |
|---|
| . |

《曼彻斯特卫报》回顾了瓦祖人是基督教民族的事实。

[ðer; ðər] ['liːdər] , [el] [buːb] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

| Their | leader | , | El | Boob | , | so | it | was | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 领导者 | , | 埃尔 | 胸部 | , | 所以 | 它 | 曾是 | 说 | , |

据说他们的首领叫埃尔·布布。

[hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldlaɪk] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər]

| had | accepted | Christianity | with | childlike | simplicity | and | had | asked | if | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 公认 | 基督教 | 和 | 孩子气 | 简单 | 和 | 有 | 问 | 如果 | 那里 |

[wʌz; wəz] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| was | any | more | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 任何 | 更多的 | 的 | 它 | . |

他以孩童般的纯真接受了基督教，并问是否还有更多这样的信仰。

[ðə; ði] ['spektɪtər] [kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] [wə'zuː] , [ɔːr] [mɔːr] ['prɑːpərli] [ðə; ði][wɑːzi] ,

| The | Spectator | claimed | that | the | Wazoos | , | or | more | properly | the | Wazi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旁观者 | 声称 | 那 | 这 | 哇哦 | , | 或者 | 更多的 | 适当地 | 这 | 瓦兹 | , |

《旁观者》杂志声称，瓦祖人，或者更准确地说是瓦齐人，

[wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'rɑːnɪk][ɔːr][pər'hæps] - [stɑːk] .

| were | probably | the | descendants | of | an | Iranic | or | perhaps | Urgumic | stock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 大概 | 这 | 后代 | 的 | 一个 | 伊朗语 | 或者 | 也许 | - | 库存 | . |

他们很可能是伊朗人或乌尔古姆人的后裔。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][ə'wɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊdz] ['skɑːlərʃɪp] .

| It | suggested | the | award | of | a | Rhodes | Scholarship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 建议 | 这 | 奖 | 的 | 一个 | 罗德岛 | 奖学金 | . |

它建议授予罗德奖学金。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [wə'zuː] [æt; ət]['ɑːksfərd] .

| It | looked | forward | to | the | days | when | there | would | be | Wazoos | at | Oxford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 向前 | 到 | 这 | 天 | 什么时候 | 那里 | 会 | 是 | 哇哦 | 在 | 牛津 | . |

它期待着牛津大学能有Wazoos队的日子。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wæ'zuː] , [ɔːr] , [mɔːr] ['ækjərətli] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wuːz] ,

| Even | the | presence | of | a | single | Wazoo | , | or | , | more | accurately | , | a | single | Wooz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 单身的 | 哇祖 | , | 或者 | , | 更多的 | 准确 | , | 一个 | 单身的 | 伍兹 | , |

[wʊd] [help] .

| would | help | . |
|---|---|---|
| 会 | 帮助 | . |

即使只有一个Wazoo，或者更准确地说，一个Wooz，也会有所帮助。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 81 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 81 页]

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [nuːz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɑːmɪnəs] .

| With | each | day | the | news | became | more | ominous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 天 | 这 | 消息 | 成为 | 更多的 | 不祥的 | . |

每天的消息都变得越来越不祥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ðæt] [ə; eɪ] [wæ'zuː] , [ɪn'fleɪmd] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] [giː] , [ɔːr]

| It | was | reported | in | the | Press | that | a | Wazoo | , | inflamed | apparently | with | ghee | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 据报道 | 在 | 这 | 按 | 那 | 一个 | 哇祖 | , | 发炎的 | 显然 | 和 | 酥油 | , | 或者 |

[pər'hæps][wɪð; wɪθ] [bɔŋ] ,

| perhaps | with | bhong | , |
|---|---|---|---|
| 也许 | 和 | 邦 | , |

据媒体报道，一个名叫瓦祖（Wazoo）的男子，显然是被酥油或大麻熏得发炎了，

[hæd; həd] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

| had | rushed | up | to | the | hills | and | refused | to | come | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 匆忙 | 向上 | 到 | 这 | 丘陵 | 和 | 拒绝 | 到 | 来 | 向下 | . |

他们冲上山去，拒绝下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ʃriːk] - [el] - - , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] ,

| It | was | said | that | the | Shriek | - | el | - | Foozlum | , | the | religious | head | of | the | tribe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 说 | 那 | 这 | 尖叫 | - | el | - | - | , | 这 | 宗教 | 头 | 的 | 这 | 部落 | , |

据说，部落的宗教领袖什里克·埃尔·福兹鲁姆（Shriek-el-Foozlum）

[hæd; həd][tɔːrn][ɔːf][hɪz; ɪz] [sə'spendərz] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mekə] .

| had | torn | off | his | suspenders | and | sent | them | to | Mecca | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 撕裂 | 离开 | 他的 | 吊带 | 和 | 发送 | 他们 | 到 | 麦加 | . |

他扯下自己的吊带，寄往麦加。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] " [wæ'zuː] ['wɒrɪrz]

| That | same | day | the | Illustrated | London | News | published | a | drawing | " | Wazoo | Warriors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相同的 | 天 | 这 | 插图 | 伦敦 | 消息 | 已发布 | 一个 | 绘画 | " | 哇祖 | 勇士队 |

['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,

| Crossing | a | River | and | Shouting | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 十字路口 | 一个 | 河 | 和 | 喊叫 | , |

同一天，《伦敦新闻画报》刊登了一幅名为“瓦祖战士过河呐喊”的画作。

[hoʊ] !

| Ho | ! |
|---|---|
| 何 | ! |

嚯！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] .

| " | and | the | general | consternation | reached | its | height | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 一般的 | 惊愕 | 达到 | 它是 | 高度 | . |

“民众的恐慌情绪达到了顶峰。”

['miːntaɪm] , [fɔːr; fər][sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [bɪ'keɪm]

| Meantime | , | for | Sir | John | and | his | colleagues | , | the | question | of | the | hour | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 为了 | 先生 | 约翰 | 和 | 他的 | 同事 | , | 这 | 问题 | 的 | 这 | 小时 | 成为 |

,

,

,

与此同时，对于约翰爵士和他的同事们来说，当务之急是：

" [kʊd; kəd][ðə; ði]['kæbɪnət][biː; bi][held] [tə'geðər] ?

| " | Could | the | Cabinet | be | held | together | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 这 | 内阁 | 是 | 握住 | 一起 | ? |

内阁还能维持下去吗?

" ['evri] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] .

| " | Every | effort | was | made | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 努力 | 曾是 | 制成 | . |

我们已经尽了一切努力。

[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði]['kæbɪnət][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [siːn] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrkəs] ,

| The | news | that | the | Cabinet | had | all | been | seen | together | at | the | circus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 那 | 这 | 内阁 | 有 | 全部 | 到过 | 已见 | 一起 | 在 | 这 | 马戏团 | , |

有消息称，内阁成员全员一起出现在马戏团。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ ˌriːə'ʃuəd ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

| for | a | moment | reassured | the | nation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 放心 | 这 | 国家 | . |

短暂地安抚了全国人民。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ruːmər] [spred] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði]

| But | the | rumour | spread | that | the | First | Lord | of | the | Admiralty | had | said | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 谣言 | 传播 | 那 | 这 | 第一的 | 主 | 的 | 这 | 海军部 | 有 | 说 | 那 | 这 |

[klaʊnz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [bʌm] [lɑːt] .

| clowns | were | a | bum | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小丑 | 是 | 一个 | 屁股 | 很多 | . |

但有传言说，海军大臣曾说过，这些小丑都是一群废物。

[ðə; ði]['rædɪk(ə)l] [pres] [kleɪmd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .

| The | Radical | Press | claimed | that | if | he | thought | so | he | ought | to | resign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激进的 | 按 | 声称 | 那 | 如果 | 他 | 想法 | 所以 | 他 | 应该 | 到 | 辞职 | . |

激进报刊声称，如果他这么想，就应该辞职。

[ɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['fraɪdeɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɔːl'redi]

| On | the | fatal | Friday | the | question | already |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 致命的 | 星期五 | 这 | 问题 | 已经 |

在那个致命的星期五，问题已经出现了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 82 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 82 页]

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz] ['skedʒuːld] [fɔːr; fər][ɪts] ['ænsər] .

| referred | to | was | scheduled | for | its | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指 | 到 | 曾是 | 已安排 | 为了 | 它是 | 回答 | . |

所提及的问题已安排答复。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['kɑːnfɪdəns] .

| The | friends | of | the | Government | counted | on | the | answer | to | restore | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友们 | 的 | 这 | 政府 | 计数 | 在 | 这 | 回答 | 到 | 恢复 | 信心 | . |

政府的支持者们指望这个答复能够恢复公众信心。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['ænsər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

| To | the | consternation | of | all | , | the | expected | answer | was | not | forthcoming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 惊愕 | 的 | 全部 | , | 这 | 预期的 | 回答 | 曾是 | 不是 | 即将推出 | . |

令所有人感到沮丧的是，预期的答案并没有出现。

[ðə; ði][kə'loʊniəl] ['sekrəteri] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['vɪzəbli] ['nɜːrvəs] .

| The | Colonial | Secretary | rose | in | his | place | , | visibly | nervous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 殖民 | 秘书 | 玫瑰 | 在 | 他的 | 地方 | , | 明显地 | 紧张的 | . |

殖民地大臣站起身来，显得十分紧张。

['ministəz] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [wer] - [wʌz; wəz] .

| Ministers | , | he | said | , | had | been | asked | where | Wazuchistan | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部长们 | , | 他 | 说 | , | 有 | 到过 | 问 | 在哪里 | - | 曾是 | . |

他说，部长们被问及瓦祖奇斯坦在哪里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [prɪ'perd] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['delɪkət] [steɪdʒ][ʌv; əv] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] , [tuː; tə] [seɪ] .

| They | were | not | prepared | , | at | the | present | delicate | stage | of | negotiations | , | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 准备 | , | 在 | 这 | 展示 | 精美的 | 阶段 | 的 | 谈判 | , | 到 | 说 | . |

在目前谈判的敏感阶段，他们不愿发表意见。

[mɔːr] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ænsər] [ðæn; ðən] ['ministəz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] .

| More | hung | upon | the | answer | than | Ministers | were | entitled | to | divulge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 悬挂 | 之上 | 这 | 回答 | 比 | 部长们 | 是 | 标题 | 到 | 泄露 | . |

许多人都在关注这个问题的答案，但部长们却无权透露。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪtriətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

| They | could | only | appeal | to | the | patriotism | of | the | nation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 仅有的 | 上诉 | 到 | 这 | 爱国主义 | 的 | 这 | 国家 | . |

他们只能诉诸国民的爱国主义精神。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] [ðɪs] , [ðæt] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| He | could | only | say | this | , | that | wherever | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仅有的 | 说 | 这 | , | 那 | 无论 | 它 | 曾是 | , |

他只能说，无论它在哪里，

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [ðə; ðɪ][wɜːrd] [wer'evər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['emfəsɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| and | he | used | the | word | wherever | with | all | the | emphasis | of | which | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 用过的 | 这 | 单词 | 无论 | 和 | 全部 | 这 | 强调 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 |

['keɪpəb(ə)l] ,

| capable | , |
|---|---|
| 有能力的 | , |

他使用这个词时，总是带着他所能达到的所有强调语气。

[ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [fʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər] [ɪts] ['biːɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| the | Government | would | accept | the | full | responsibility | for | its | being | where | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政府 | 会 | 接受 | 这 | 满的 | 责任 | 为了 | 它是 | 存在 | 在哪里 | 它 | 曾是 | . |

政府将承担其目前处境的全部责任。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ə'dʒɜːnd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

| The | House | adjourned | in | something | like | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 休会 | 在 | 某物 | 喜欢 | 困惑 | . |

众议院在一片混乱中休会。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] - ['gæləri] [wʌz; wəz] ['leɪdi]

| Among | those | seated | behind | the | grating | of | the | Ladies | ' | Gallery | was | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 那些 | 坐着 | 在后面 | 这 | 格栅 | 的 | 这 | 女士们 | - | 画廊 | 曾是 | 女士 |

- .

| Elphinspoon | . |
|---|---|
| - | . |

坐在女士包厢栅栏后面的人中，有一位是埃尔芬斯彭夫人。

[hɜːr; hər] [kwɪk] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [truːθ] .

| Her | quick | instinct | told | her | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 快的 | 本能 | 讲述 | 她 | 这 | 真相 | . |

她的直觉很快告诉了她真相。

['draɪvɪŋ] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['siːtɪd] , [krʌʃt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] .

| Driving | home | , | she | found | her | husband | seated | , | crushed | , | in | his | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 家 | , | 她 | 成立 | 她 | 丈夫 | 坐着 | , | 碎 | , | 在 | 他的 | 图书馆 | . |

开车回家的路上，她发现丈夫瘫坐在书房里，情绪崩溃。

" [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd]

| " | John | , | " | she | said | , | falling | on | her | knees | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | , | " | 她 | 说 | , | 坠落 | 在 | 她 | 膝盖 | 和 |

“约翰，”她说着，跪倒在地。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 83 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 83 页]

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hændz][ɪn][hɜːrz] , " [ɪz] [ðɪs] [truː] ?

| taking | her | husband's | hands | in | hers | , | " | is | this | true | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 丈夫的 | 双手 | 在 | 她的 | , | " | 是 | 这 | 真的 | ? |

她握住丈夫的手，问道：“这是真的吗？”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [truːθ] ? "

| Is | this | the | dreadful | truth | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 这 | 可怕 | 真相 | ? | " |

这就是可怕的真相吗?

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [di'vaind] [ˌaɪ 'tiː] , ['kærəlɪn] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['steɪtsmən] ['sædli] .

| " | I | see | you | have | divined | it | , | Caroline | , | " | said | the | statesman | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 你 | 有 | 神谕 | 它 | , | 卡罗琳 | , | " | 说 | 这 | 政治家 | 令人遗憾的是 | . |

“看来你已经预见到了，卡罗琳，”这位政治家悲伤地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

| " | It | is | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 真相 | . |

这是事实。

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wer] - [ɪz] .

| We | don't | know | where | Wazuchistan | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 知道 | 在哪里 | - | 是 | . |

我们不知道瓦祖奇斯坦在哪里。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .

| " | For | a | moment | there | was | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 那里 | 曾是 | 沉默 | . |

“一阵沉默。”

" [bʌt; bət] , [dʒɑːn] , [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] ['hæpənd] ? "

| " | But | , | John | , | how | could | it | have | happened | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 约翰 | , | 如何 | 可以 | 它 | 有 | 发生 | ? | " |

“可是，约翰，这怎么可能呢？”

" [wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði][kəˈloʊniəl] ['ɑːfɪs] [nuː] .

| " | We | thought | the | Colonial | Office | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 想法 | 这 | 殖民 | 办公室 | 知道 | . |

“我们以为殖民地事务部知道。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] .

| We | were | confident | that | they | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 自信的 | 那 | 他们 | 知道 | . |

我们确信他们知道。

[ðə; ði][kəˈloʊniəl] ['sekrəteri] [hæd; həd] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

| The | Colonial | Secretary | had | stated | that | he | had | been | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 殖民 | 秘书 | 有 | 声明 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 那里 | . |

殖民地大臣曾表示他去过那里。

['leɪtər] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [səˈskætʃəwən] .

| Later | on | it | turned | out | that | he | meant | Saskatchewan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 它 | 转向 | 出去 | 那 | 他 | 意思是 | 萨斯喀彻温省 | . |

后来才知道，他指的是萨斯喀彻温省。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [nuː] .

| Of | course | they | thought | we | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他们 | 想法 | 我们 | 知道 | . |

他们当然以为我们知道。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪksˈtʃekər] [mʌst; məst] [noʊ] .

| And | we | both | thought | that | the | Exchequer | must | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 两个都 | 想法 | 那 | 这 | 国库 | 必须 | 知道 | . |

我们俩都认为财政部肯定知道这件事。

[wiː; wi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] [ə; eɪ] [hʌt] [tæks][fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] . "

| We | understood | that | they | had | collected | a | hut | tax | for | ten | years | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 理解 | 那 | 他们 | 有 | 集 | 一个 | 小屋 | 税 | 为了 | 十 | 年 | . | " |

我们了解到他们已经征收了十年的茅屋税。

" [ænd; ənd] ['hædnt] [ðeɪ] ? "

| " | And | hadn't | they | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 之前没有 | 他们 | ? | " |

难道他们不是吗?

" [nɑːt][ə; eɪ] ['peni] .

| " | Not | a | penny | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 一分钱 | . |

一分钱也没有。

[ðə; ði] [wə'zuː] [lɪv; laɪv][ɪn] [tents] . "
**The Wazoos live in tents . "**
这 哇哦 居住 在 帐篷 . "

瓦祖人住在帐篷里。

" [bʌt; bət] , ['ʃʊrli] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['leɪdi] - , " [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] .
**" But , surely , " pleaded Lady Elphinspoon , " you could find out .**
" 但 , 一定 , " 恳求 女士 - , " 你 可以 寻找 出去 .

“但是，”艾尔芬斯彭夫人恳求道，“您肯定能查到。”

[hæd; həd][juː; jʊ][noʊ][mæps] ?
**Had you no maps ?**
有 你 不 地图 ?

你们没有地图吗?

" [sɜːr][dʒɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" Sir John shook his head .**
" 先生 约翰 摇晃 他的 头 .

约翰爵士摇了摇头。

" [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] , [maɪ] [dɪr] .
**" We thought of that at once , my dear .**
" 我们 想法 的 那 在 一次 , 我的 亲爱的 .

“我们立刻就想到了这一点，亲爱的。”

[wiːv] [lʊkt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
**We've looked all through the British Museum .**
我们已经 看起来 全部 通过 这 英国 博物馆 .

我们把大英博物馆都逛遍了。

[wʌns] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
**Once we thought we had succeeded .**
一次 我们 想法 我们 有 成功了 .

我们一度以为我们已经成功了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪs'kɑːnsɪn] .
**But it turned out to be Wisconsin .**
但 它 转向 出去 到 是 威斯康星州 .

但结果却发现是威斯康星州。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 84 ]**
" [ 页 - ]

[第 84 页]

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæp][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ?
**" But the map in the Times ?**
" 但 这 地图 在 这 《时代周刊》 ?

“但是《泰晤士报》上的地图呢？”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
**Everybody saw it .**
大家 锯 它 .

所有人都看到了。

" [ə'gen] [ðə; ði]['bærənət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" Again the baronet shook his head .**
" 再次 这 男爵 摇晃 他的 头 .

男爵再次摇了摇头。

" [lɔːrd] - [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Lord Southcliff had it made in the office , " he said .**
" 主 - 有 它 制成 在 这 办公室 , " 他 说 .

“索斯克利夫勋爵在办公室里可谓是春风得意，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] .
" It appears that he always does .
" 它 出现 那 他 总是 做 .

“看来他总是这样做。”

[ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fitʃər] [maɪt] [nɑːt] [suːt] [hɪm; ɪm] . "
Otherwise the physical features might not suit him . "
否则 这 身体的 特征 可能 不是 套装 他 . "

否则，他的体貌特征可能并不适合他。

" [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [siː] ? "
" But could you not send some one to see ? "
" 但 可以 你 不是 发送 一些 一 到 看 ? "

“但是您就不能派个人去看看吗？”

" [wiː; wi] [dɪd] .
" We did .
" 我们 做过 .

我们做到了。

[wiː; wi] [sent] [pɝrɪtən] [ˈpaʊɝz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .
We sent Perriton Powers to find out where it was .
我们 发送 佩里顿 权力 到 寻找 出去 在哪里 它 曾是 .

我们派佩里顿·鲍尔斯去查明它在哪里。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] .
We had a month to the good .
我们 有 一个 月 到 这 好的 .

我们有一个月的好时机。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈberli] [taɪm] , [dʒʌst] [taɪm] .
It was barely time , just time .
它 曾是 仅仅 时间 , 只是 时间 .

时间过得飞快，真的只是时间而已。

[ˈpaʊɝz] [hæz; həz] [feɪld] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [lɔːst] .
Powers has failed and we are lost .
权力 有 失败的 和 我们 是 丢失的 .

权力失灵，我们迷失了方向。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɔːl] [ˈɪŋgləɪnd] [wɪl] [ges] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [fɔːlz] .
To - morrow all England will guess the truth and the Government falls .
到 - 明天 全部 英格兰 将要 猜测 这 真相 和 这 政府 瀑布 .

明天全英国都会猜到真相，政府将会垮台。

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [noʊ] . - [ˈdaʊnɪŋ] [striːt] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] [dens] [ðæt] [ɔːl]
The crowd outside of No . 10 Downing Street that evening was so dense that all
这 人群 外部 的 不 . - 唐宁 街道 那 晚上 曾是 所以 稠密 那 全部
[ˈtræfɪk] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .
traffic was at a standstill .
交通 曾是 在 一个 停顿 .

当晚唐宁街10号门外人山人海，交通完全瘫痪。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl]

| But | within | the | historic | room | where | the | Cabinet | were | seated | about | the | long | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之内 | 这 | 历史性 | 房间 | 在哪里 | 这 | 内阁 | 是 | 坐着 | 关于 | 这 | 长的 | 桌子 |

[ɔːl] [wʌz; wəz] [kɑːm] .

| all | was | calm | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 冷静的 | . |

但在内阁成员围坐在长桌旁的那间历史悠久的房间里，一切都很平静。

[fjuː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gest] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwaɪət] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]

| Few | could | have | guessed | from | the | quiet | demeanour | of | the | group | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 可以 | 有 | 猜对了 | 从 | 这 | 安静的 | 风度 | 的 | 这 | 团体 | 的 |

['steɪtsmən] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['empaɪər] [hʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [θred] .

| statesmen | that | the | fate | of | an | Empire | hung | by | a | thread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 政治家 | 那 | 这 | 命运 | 的 | 一个 | 帝国 | 悬挂 | 经过 | 一个 | 线 | . |

从这群政治家平静的举止中，恐怕很少有人会想到，一个帝国的命运正岌岌可危。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 85 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 85 页]

['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| Seated | at | the | head | of | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 桌子 | , |

坐在餐桌的主位上，

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] ,

| the | Prime | Minister | was | quietly | looking | over | a | book | of | butterflies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 部长 | 曾是 | 悄悄 | 寻找 | 超过 | 一个 | 书 | 的 | 蝴蝶 | , |

首相正静静地翻阅着一本蝴蝶图鉴。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

| while | waiting | for | the | conference | to | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 等待 | 为了 | 这 | 会议 | 到 | 开始 | . |

在等待会议开始时。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['sekrəteri] [fɔːr; fər] ['aɪərlənd] [wʌz; wəz] ['fɪksɪŋ] [traʊt] [flaɪz] ,

| Beside | him | the | Secretary | for | Ireland | was | fixing | trout | flies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 他 | 这 | 秘书 | 为了 | 爱尔兰 | 曾是 | 定影 | 鳟鱼 | 苍蝇 | , |

他身旁的爱尔兰事务大臣正在修理鳟鱼饵。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [kept] [hɪz; ɪz] [sə'riːn] [feɪs] [bent] ['oʊvər] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

| while | the | Chancellor | of | the | Exchequer | kept | his | serene | face | bent | over | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 校长 | 的 | 这 | 国库 | 保留 | 他的 | 安详 | 脸 | 弯曲 | 超过 | 之上 | 他的 |

['niːd(ə)lwɜːrk] .

| needlework | . |
|---|---|
| 针线活 | . |

而财政大臣则面色平静地低头做着针线活。

[æt; ət] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstɚz] [raɪt] , [sɜːr] [dʒɑːn] - , [noʊ] [lɔːŋgər] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

| At | the | Prime | Minister's | right | , | Sir | John | Elphinspoon | , | no | longer | agitated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 主要的 | 部长 | 正确的 | , | 先生 | 约翰 | - | , | 不 | 更长 | 激动 | , |

在首相右侧，约翰·埃尔芬斯彭爵士已不再激动。

[bʌt; bət] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ]

| but | sustained | and | dignified | by | the | responsibility | of | his | office | , | was | playing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 持续 | 和 | 凝重 | 经过 | 这 | 责任 | 的 | 他的 | 办公室 | , | 曾是 | 玩耍 |

['spɪlɪkɪnz] .

| spillikins | . |
|---|---|
| 斯皮利金斯 | . |

但他因肩负的职责而保持尊严，玩起了斯皮利金斯游戏。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [tʃaɪmd] [eɪt] .

| The | little | clock | on | the | mantel | chimed | eight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 钟 | 在 | 这 | 壁炉架 | 齐声说道 | 八 | . |

壁炉架上的小钟敲了八下。

[ðə; ði] [prɪ'mɪr] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] .

| The | Premier | closed | his | book | of | butterflies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总理 | 关闭 | 他的 | 书 | 的 | 蝴蝶 | . |

总理合上了这本关于蝴蝶的书。

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [fɪr] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]

| " | Well | , | gentlemen | , | " | he | said | , | " | I | fear | our | meeting | will | not | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生们 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 害怕 | 我们的 | 会议 | 将要 | 不是 | 是 | 一个 |

[prə'træktɪd,proʊ'træktɪd][wʌn] .

| protracted | one | . |
|---|---|---|
| 拖延 | 一 | . |

“好吧，先生们，”他说，“恐怕我们的会面不会持续太久。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hoʊpləsli] [æt; ət] ['veriəns] .

| It | seems | we | are | hopelessly | at | variance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 我们 | 是 | 绝望地 | 在 | 方差 | . |

看来我们之间存在着无法弥合的分歧。

[juː; jʊ] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [siː] [lɔːrd] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn]

| You | , | Sir | Charles | , | " | he | continued | , | turning | to | the | First | Sea | Lord | , | who | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 先生 | 查尔斯 | , | " | 他 | 持续 | , | 转弯 | 到 | 这 | 第一的 | 海 | 主 | , | WHO | 曾是 | 在 |

[ə'tendəns] ,

| attendance | , |
|---|---|
| 出席 | , |

“查尔斯爵士，您，”他继续说道，转向在场的第一海务大臣。

" [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪv(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ? "

| " | are | still | in | favour | of | a | naval | expedition | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 仍然 | 在 | 偏爱 | 的 | 一个 | 海军 | 远征 | ? | " |

“你们仍然赞成进行海上远征吗？”

" [send] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] [sɜːr] [tʃɑːrlz] .

| " | Send | it | up | at | once | , | " | said | Sir | Charles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发送 | 它 | 向上 | 在 | 一次 | , | " | 说 | 先生 | 查尔斯 | . |

“立刻送上去，”查尔斯爵士说道。

" [ʌp] [wer] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] .

| " | Up | where | ? | " | asked | the | Premier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | 在哪里 | ? | " | 问 | 这 | 总理 | . |

“上面是哪里？”总理问道。

" [ʌp] ['eniθɪŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] [siː] [dɔːg] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get][ðer; ðər] .

| " | Up | anything | , | " | answered | the | Old | Sea | Dog | , | " | it | will | get | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | 任何事物 | , | " | 回答 | 这 | 老的 | 海 | 狗 | , | " | 它 | 将要 | 得到 | 那里 | . |

“只要能爬上去，”老水手回答说，“它就能到达那里。”

" ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| " | Voices | of | dissent | were | raised | in | undertones | around | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 声音 | 的 | 异议 | 是 | 提高 | 在 | 弦外之音 | 大约 | 这 | 桌子 | . |

餐桌周围响起了低声的反对声。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 86 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

" [aɪ] ['strɔːŋli] ['deprəkeɪt] ['eni] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ,

| " | I | strongly | deprecate | any | expedition | , | " | said | the | Chancellor | of | the | Exchequer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 强烈 | 已弃用 | 任何 | 远征 | , | " | 说 | 这 | 校长 | 的 | 这 | 国库 | , |

“我强烈反对任何形式的远征，”财政大臣说道。

" [aɪ] ['feɪvər] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃriːk] .

| " | I | favour | a | convention | with | the | Shriek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 偏爱 | 一个 | 习俗 | 和 | 这 | 尖叫 | . |

“我赞成与尖叫者举行一次大会。”

[let] [ðə; ði] [ʃriːk] [saɪn] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ 'rekəgnaiziŋ ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su'priːm] ['biːɪŋ]

| Let | the | Shriek | sign | a | convention | recognizing | the | existence | of | a | supreme | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 尖叫 | 符号 | 一个 | 习俗 | 识别 | 这 | 存在 | 的 | 一个 | 最高 | 存在 |

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm][ju: 'es][ə; eɪ] ['mɪljən] ['stɜːrlɪŋ] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] . "

| and | receiving | from | us | a | million | sterling | in | acknowledgment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 接收 | 从 | 我们 | 一个 | 百万 | 英镑 | 在 | 致谢 | . | " |

让尖叫者签署一份承认至高无上存在者的公约，并接受我们一百万英镑的致敬。

" [ænd; ənd] [wer] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [ʃriːk] ? " [sed] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] .

| " | And | where | will | you | find | the | Shriek | ? | " | said | the | Prime | Minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在哪里 | 将要 | 你 | 寻找 | 这 | 尖叫 | ? | " | 说 | 这 | 主要的 | 部长 | . |

“那么，你们在哪里能找到尖叫声呢？”首相问道。

" [kʌm] , [kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [pleɪ] [ðɪs] ['kɑːmədi] [noʊ] [lɔːŋgər] .

| " | Come | , | come | , | gentlemen | , | I | fear | that | we | can | play | this | comedy | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 来 | , | 先生们 | , | 我 | 害怕 | 那 | 我们 | 能 | 玩 | 这 | 喜剧 | 不 | 更长 | . |

“来吧，来吧，先生们，恐怕我们不能再继续演这出喜剧了。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] , " [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wer]

| The | truth | is | , | " | he | added | with | characteristic | nonchalance | , | " | we | don't | know | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 是 | , | " | 他 | 额外 | 和 | 特征 | 漫不经心 | , | " | 我们 | 不 | 知道 | 在哪里 |

[ðə; ði] ['bæli] [pleɪs] [ɪz] .

| the | bally | place | is | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 巴利 | 地方 | 是 | . |

“事实上，”他用他特有的漫不经心的语气补充道，“我们不知道那个地方在哪里。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [miːt] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - * ['mɔːroʊ] .

| We | can't | meet | the | House | to | - | * | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 见面 | 这 | 房子 | 到 | - | * | 明天 | . |

我们明天无法与众议院会面。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hoʊpləsli] [splɪt] .

| We | are | hopelessly | split | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 绝望地 | 分裂 | . |

我们彻底分裂了。

['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

| Our | existence | as | a | Government | is | at | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 存在 | 作为 | 一个 | 政府 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

我们的政府存在已经结束。

" [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['klæmər] [roʊz]

| " | But | , | at | that | very | moment | , | a | great | noise | of | shouting | and | clamour | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 在 | 那 | 非常 | 片刻 | , | 一个 | 伟大的 | 噪音 | 的 | 喊叫 | 和 | 叫嚣 | 玫瑰 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] .

| from | the | street | without | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 街道 | 没有 | . |

“但是，就在这时，外面的街道上传来一阵喧闹的喊叫声和嘈杂声。”

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] ['saɪləns] .

| The | Prime | Minister | lifted | his | hand | for | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 部长 | 抬起 | 他的 | 手 | 为了 | 沉默 | . |

首相举手示意大家安静。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Listen , " he said .**
" 听 , " 他 说 .

“听着，”他说。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz]
**One of the Ministers went to a window and opened it , and the cries**
一 的 这 部长们 去 到 一个 窗户 和 打开 它 , 和 这 哭泣
[ˌaʊt'saɪd] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] .
**outside became audible .**
外部 成为 可听见的 .

其中一位大臣走到窗边，打开窗户，外面的哭喊声传了出来。

" [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] !
**" A King's Messenger !**
" 一个 国王学院 信使 !

“国王的信使！”

[meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] !
**Make way for the King's Messenger !**
制作 方式 为了 这 国王学院 信使 !

让路，国王的使者来了！

" [ðə; ði] [prɪ'mɪr] [tɜːrnd] ['kwaɪətli][tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] .
**" The Premier turned quietly to Sir John .**
" 这 总理 转向 悄悄 到 先生 约翰 .

总理悄悄地转向约翰爵士。

" [pɝrɪtən] ['paʊɝz] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Perriton Powers , " he said .**
" 佩里顿 权力 , " 他 说 .

“佩里顿·鲍尔斯，”他说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 87 ]**
[ 页 - ]

[第 87 页]

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [pɝrɪtən] ['paʊɝz] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ministəz] .
**In another moment Perriton Powers stood before the Ministers .**
在 其他 片刻 佩里顿 权力 站立 前 这 部长们 .

片刻之后，佩里顿·鲍尔斯站在了各位大臣面前。

[brɑːnzd] [baɪ][ðə; ði]['trɑːpɪk] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzəbl] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊrd] [glæns]
**Bronzed by the tropic sun , his face was recognizable only by the assured glance**
古铜色 经过 这 热带 太阳 , 他的 脸 曾是 可识别的 仅有的 经过 这 保证 瞥一眼
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
**of his eye .**
的 他的 眼睛 .

被热带阳光晒成古铜色的他，只有通过他自信的眼神才能认出他的脸。

[æn; ən] ['æfgæn] - [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] ,
**An Afghan bernous was thrown back from his head and shoulders ,**
一个 阿富汗 - 曾是 抛掷 后退 从 他的 头 和 肩膀 ,

一名阿富汗男子的头部和肩膀被抛向后方，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - .
**while his commanding figure was draped in a long chibuok .**
尽管 他的 指挥 数字 曾是 垂坠的 在 一个 长的 - .

他魁梧的身躯披着一件长长的袄布。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pistlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrvd] ['jæsˌmɑːk][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][belt] .

| A | pair | of | pistols | and | a | curved | yasmak | were | in | his | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一对 | 的 | 手枪 | 和 | 一个 | 弯曲 | 亚斯马克 | 是 | 在 | 他的 | 腰带 | . |

他的腰带上别着两把手枪和一把弯刀。

" [soʊ][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] - [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] ['kwaɪətli] .

| " | So | you | got | to | Wazuchistan | all | right | , | " | said | the | Premier | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 得到 | 到 | - | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 这 | 总理 | 悄悄 | . |

“看来你顺利到达瓦祖奇斯坦了，”总理平静地说。

" [aɪ] [went] [ɪn][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - , " [sed] ['paʊɝz] .

| " | I | went | in | by | way | of | the | Barooda | , | " | said | Powers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 在 | 经过 | 方式 | 的 | 这 | - | , | " | 说 | 权力 | . |

“我是从巴鲁达那边进去的，”鲍尔斯说。

" [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | For | many | days | I | was | unable | to | cross | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 许多 | 天 | 我 | 曾是 | 无法 | 到 | 叉 | 它 | . |

“我好几天都过不去。”

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wɜːr; wər][waɪld][ænd; ənd]['swoʊlən][wɪð; wɪθ][reɪnz] .

| The | waters | of | the | river | were | wild | and | swollen | with | rains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 的 | 这 | 河 | 是 | 荒野 | 和 | 肿 | 和 | 雨 | . |

河水湍急，因暴雨而暴涨。

[tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] — — "

| To | cross | it | seemed | certain | death | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 叉 | 它 | 似乎 | 肯定 | 死亡 | — | — | " |

穿过那里就等于送命——

" [bʌt; bət][æt; ət][læst][juː; jʊ][gɑːt]['oʊvər] , " [sed] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] , " [ænd; ənd] [ðen] — — "

| " | But | at | last | you | got | over | , | " | said | the | Premier | , | " | and | then | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 最后的 | 你 | 得到 | 超过 | , | " | 说 | 这 | 总理 | , | " | 和 | 然后 | — | — | " |

“但你最终还是挺过来了，”总理说，“然后——”

" [aɪ] [strʌk] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] - ['dezərt] .

| " | I | struck | out | over | the | Fahuri | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 击 | 出去 | 超过 | 这 | - | 沙漠 | . |

“我穿越了法胡里沙漠。”

[fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] , ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['berid] [ɪn][sænd] , [aɪ] [dɪs'pɛəd] . "

| For | days | and | days | , | blinded | by | the | sun | , | and | almost | buried | in | sand | , | I | despaired | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 天 | 和 | 天 | , | 失明 | 经过 | 这 | 太阳 | , | 和 | 几乎 | 埋葬 | 在 | 沙 | , | 我 | 绝望的 | . | " |

连续几天，我被烈日刺得睁不开眼，几乎被沙子掩埋，我感到绝望。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][gɑːt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

| " | But | you | got | through | it | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 得到 | 通过 | 它 | 全部 | 正确的 | . |

但你最终还是挺过来了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ? "

| And | after | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | ? | " |

然后呢?

" [maɪ][fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self] .

| " | My | first | care | was | to | disguise | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 第一的 | 关心 | 曾是 | 到 | 伪装 | 我 | . |

“我首先要做的就是伪装自己。”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 88 ]**
[ 页 - ]

[第 88 页]

['steɪnɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] ['biːtl] [nʌt] — — "
**Staining myself from head to foot with betel nut — — "**
染色 我 从 头 到 脚 和 槟榔 坚果 — — "

我从头到脚都沾满了槟榔汁——”

" [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːtl] , " [sed] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] .
**" To look like a beetle , " said the Premier .**
" 到 看 喜欢 一个 甲虫 , " 说 这 总理 .

“要看起来像一只甲虫，”总理说。

" [ɪg'zæktli] .
**" Exactly .**
" 确切地 .

“确切地。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] - .
**And so you got to Wazuchistan .**
和 所以 你 得到 到 - .

于是你就到了瓦祖奇斯坦。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
**Where is it and what is it ? "**
在哪里 是 它 和 什么 是 它 ? "

它在哪里？它是什么？

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['paʊɚz] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ,
**" My lord , " said Powers , drawing himself up and speaking with emphasis ,**
" 我的 主 , " 说 权力 , 绘画 他自己 向上 和 请讲 和 强调 ,

“大人，”鲍尔斯挺直身子，语气强调道。

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
**" I got to where it was thought to be .**
" 我 得到 到 在哪里 它 曾是 想法 到 是 .

“我到达了它被认为所在的地方。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] !
**There is no such place !**
那里 是 不 这样的 地方 !

根本没有这个地方！

" [ðə; ði] [hoʊl] ['kæbɪnət] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
**" The whole Cabinet gave a start of astonishment .**
" 这 所有的 内阁 给予 一个 开始 的 惊讶 .

“整个内阁都惊愕不已。”

" [noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] !
**" No such place !**
" 不 这样的 地方 !

“根本没有这样的地方！”

" [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] .
**" they repeated .**
" 他们 重复 .

他们重复道。

" [wʌt] [ə'baʊt] [el] [buːb] ? " [æskt] [ðə; ði] ['tʃænslər] .
**" What about El Boob ? " asked the Chancellor .**
" 什么 关于 埃尔 胸部 ? " 问 这 校长 .

“那El Boob呢？”校长问道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] . "
**" There is no such person . "**
" 那里 是 不 这样的 人 . "

“根本没有这个人。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃriːk] - [el] - - ?
**" And the Shriek - el - Foozlum ?**
" 和 这 尖叫 - el - - ?

“还有尖叫精灵福兹鲁姆？”

" ['paʊɚz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" Powers shook his head .**
" 权力 摇晃 他的 头 .

鲍尔斯摇了摇头。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , " [ðæt] [ðer; ðər]
**" But do you mean to say , " said the Premier in astonishment , " that there**
" 但 做 你 意思是 到 说 , " 说 这 总理 在 惊讶 , " 那 那里
[ɑːr; ər][noʊ] [wə'zuː] ?
**are no Wazoos ?**
是 不 哇哦 ?

“但是你的意思是，”总理惊讶地说道，“没有瓦祖人吗？”

[ðer; ðər][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] .
**There you must be wrong .**
那里 你 必须 是 错误的 .

你肯定错了。

[truː] [wiː; wi][dəunt][dʒʌst] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
**True we don't just know where they are .**
真的 我们 不 只是 知道 在哪里 他们 是 .

没错，我们不仅知道它们在哪里。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [dɪ'spætʃ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [tuː] ['meni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['trʌb(ə)l] [treɪst]
**But our despatches have shown too many signs of active trouble traced**
但 我们的 电报 有 所示 也 许多 标志 的 积极的 麻烦 追踪
[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [wə'zuː] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] .
**directly to the Wazoos to disbelieve in them .**
直接地 到 这 哇哦 到 怀疑 在 他们 .

但我们的报道显示，有太多迹象表明，瓦祖家族与当地的骚乱直接相关，我们不得不相信这些报道。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [wə'zuː] ['sʌmwer] , [ðer; ðər] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] .
**There are Wazoos somewhere , there — there must be .**
那里 是 哇哦 某处 , 那里 — 那里 必须 是 .

某个地方肯定有Wazoo，肯定有。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 89 ]**
" [ 页 - ]

[第 89 页]

" [ðə; ði] [wə'zuː] , " [sed] ['paʊɚz] , " [ɑːr; ər][ðer; ðər] .
**" The Wazoos , " said Powers , " are there .**
" 这 哇哦 , " 说 权力 , " 是 那里 .

“瓦祖人，”鲍尔斯说，“就在那里。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['aɪrɪʃ] .
**But they are Irish .**
但 他们 是 爱尔兰 .

但他们是爱尔兰人。

[soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] - .

| So | are | the | Ohulîs | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 这 | - | . |

奥胡利人也是如此。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] ['aɪrɪʃ] . "

| They | are | both | Irish | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 爱尔兰 | . | " |

他们都是爱尔兰人。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd] [ðeɪ] [get] [aʊt] [ðer; ðər] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] .

| " | But | how | the | devil | did | they | get | out | there | ? | " | questioned | the | Premier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 这 | 魔鬼 | 做过 | 他们 | 得到 | 出去 | 那里 | ? | " | 被质问 | 这 | 总理 | . |

“但他们究竟是怎么出去的？”总理问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "

| " | And | why | did | they | make | the | trouble | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 做过 | 他们 | 制作 | 这 | 麻烦 | ? | " |

他们为什么要惹事?

" [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] , [maɪ][lɔːrd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sekrəteri] [fɔːr; fər]['aɪərlənd] , " [ɑːr; ər]

| " | The | Irish | , | my | lord | , | " | interrupted | the | Chief | Secretary | for | Ireland | , | " | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 爱尔兰 | , | 我的 | 主 | , | " | 中断 | 这 | 首席 | 秘书 | 为了 | 爱尔兰 | , | " | 是 |

| ['evriwer] | , |
|---|---|
| everywhere | , |
| 到处 | , |

“大人，”爱尔兰首席秘书打断道，“爱尔兰人无处不在。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] . "

| and | it | is | their | business | to | make | trouble | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 他们的 | 商业 | 到 | 制作 | 麻烦 | . | " |

制造麻烦是他们的职责。

" [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['paʊɚz] , " [ə; eɪ] [fjuː] ['aɪrɪʃ] ['fæməliz] ['setld] [aʊt] [ðer; ðər] .

| " | Some | years | ago | , | " | continued | Powers | , | " | a | few | Irish | families | settled | out | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 年 | 前 | , | " | 持续 | 权力 | , | " | 一个 | 很少 | 爱尔兰 | 家庭 | 定居 | 出去 | 那里 | . |

“几年前，”鲍尔斯继续说道，“一些爱尔兰家庭在那里定居下来。”

[ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['prɑːpərli] [kɔːld] [ðə; ði] - .

| The | Ohulîs | should | be | properly | called | the | O'Hooleys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 应该 | 是 | 适当地 | 称为 | 这 | - | . |

Ohulîs 应该被正确地称为 O'Hooleys。

[ðə; ði][wɜːrd] [wæ'zuː] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði]['ʊrduː,'ɜːrduː][fɔːr; fər] [mə'gɪnəs] .

| The | word | Wazoo | is | simply | the | Urdu | for | McGinnis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 哇祖 | 是 | 简单地 | 这 | 乌尔都语 | 为了 | 麦金尼斯 | . |

Wazoo这个词其实就是McGinnis的乌尔都语说法。

[el] [buːb] [ɪz][ðə; ði]['ʊrduː,'ɜːrduː][fɔːr; fər][ðə; ði]['ærəbɪk] [el] ['pɑːpə] , [ðə; ði] [poʊp] .

| El | Boob | is | the | Urdu | for | the | Arabic | El | Papa | , | the | Pope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | 胸部 | 是 | 这 | 乌尔都语 | 为了 | 这 | 阿拉伯 | 埃尔 | 爸爸 | , | 这 | 教皇 | . |

El Boob 是阿拉伯语 El Papa（教皇）的乌尔都语说法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['ʊrduː,'ɜːrduː] , [ɪt'self] [æn; ən] [ə'gluːtɪnətɪv] ['læŋgwɪdʒ] — — "

| It | was | my | knowledge | of | Urdu | , | itself | an | agglutinative | language | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 知识 | 的 | 乌尔都语 | , | 本身 | 一个 | 凝集性 | 语言 | — | — | " |

那是因为我懂乌尔都语，而乌尔都语本身就是一种黏着语——

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] .

| " | Precisely | , | " | said | the | Premier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 恰恰 | , | " | 说 | 这 | 总理 | . |

“正是如此，”总理说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] .
**Then he turned to his Cabinet .**
然后 他 转向 到 他的 内阁 .

然后他转向内阁成员。

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , ['aʊər; ɑːr][tæsk][ɪz] [naʊ] ['sɪmplɪfaɪd] .
**" Well , gentlemen , our task is now simplified .**
" 出色地 , 先生们 , 我们的 任务 是 现在 简化 .

“好了，先生们，我们的任务现在简化了。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['aɪrɪʃ] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
**If they are Irish , I think we know exactly what to do .**
如果 他们 是 爱尔兰 , 我 思考 我们 知道 确切地 什么 到 做 .

如果他们是爱尔兰人，我想我们很清楚该怎么做。

[aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['paʊɝz] , " [ðæt] [ðeɪ] [wɑːnt][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]
**I suppose , " he continued , turning to Powers , " that they want some kind of**
我 认为 , " 他 持续 , 转弯 到 权力 , " 那 他们 想 一些 种类 的
[hoʊm] [ruːl] . "
**Home Rule . "**
家 规则 . "

“我想，”他转向鲍尔斯继续说道，“他们想要某种形式的自治。”

" [ðeɪ] [duː] , " [sed] ['paʊɝz] .
**" They do , " said Powers .**
" 他们 做 , " 说 权力 .

“确实如此，”鲍尔斯说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 90 ]**
[ 页 - ]

[第90页]

" [ 'sepəreitiŋ ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] - ['kauntiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wæ'zuː] ? "
**" Separating , of course , the Ohulî counties from the Wazoo ? "**
" 分离 , 的 课程 , 这 - 县 从 这 哇祖 ? "

“当然，要把奥胡利县和瓦祖县分开吗？”

" [jes] , " [sed] ['paʊɝz] .
**" Yes , " said Powers .**
" 是的 , " 说 权力 .

“是的，”鲍尔斯说。

" [prɪ'saɪsli] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] .
**" Precisely ; the thing is simplicity itself .**
" 恰恰 ; 这 事物 是 简单 本身 .

“正是如此；关键就在于它的简单性。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wɪl] [ðeɪ] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ɪks'tʃekər] ? "
**And what contribution will they make to the Imperial Exchequer ? "**
和 什么 贡献 将要 他们 制作 到 这 帝国 国库 ? "

他们将为帝国国库做出什么贡献呢?

" [nʌn] . "
**" None . "**
" 没有任何 . "

“没有任何。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðeɪ] [peɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spensɪz] ? "
**" And will they pay their own expenses ? "**
" 和 将要 他们 支付 他们的 自己的 开支 ? "

他们会自行承担费用吗?

" [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] . "
" They refuse to . "
" 他们 拒绝 到 . "

他们拒绝这样做。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] .
All this is plain sailing .
全部 这 是 清楚的 帆船 .

这一切都顺风顺水。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'stæbjəleri] .
Of course they must have a constabulary .
的 课程 他们 必须 有 一个 警察 .

他们当然必须要有警察部队。

[lɔːrd] ['edwərd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] , ['tɜːrnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔːr] ,
Lord Edward , " continued the Premier , turning now to the Secretary of War ,
主 爱德华 , " 持续 这 总理 , 转弯 现在 到 这 秘书 的 战争 ,

“爱德华勋爵，”首相继续说道，同时转向陆军大臣。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [send] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [kən'stæbjəleri] ?
" how long will it take to send in a couple of hundred constabulary ?
" 如何 长的 将要 它 拿 到 发送 在 一个 夫妻 的 百 警察 ?

派出几百名警察需要多长时间?

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I think they'll expect it , you know .
我 思考 他们会 预计 它 , 你 知道 .

我想他们会预料到的。

[its] [ðer; ðər] [raɪt] . "
It's their right . "
它是 他们的 正确的 . "

这是他们的权利。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [sed] [lɔːrd] ['edwərd] , ['kælkjuleɪtɪŋ] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
" Let me see , " said Lord Edward , calculating quickly , with military precision ,
" 让 我 看 , " 说 主 爱德华 , 计算 迅速地 , 和 军队 精确 ,

“让我想想，”爱德华勋爵说道，语气迅速而精准，带着军事般的冷静。

" ['sendɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] - [ɪn] ['bʌkits] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn]
" sending them over the Barooda in buckets and then over the mountains in
" 发送 他们 超过 这 - 在 水桶 和 然后 超过 这 山脉 在
['bæskəts] — [aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] . "
baskets — I think in about two weeks . "
篮子 — 我 思考 在 关于 二 周 . "

“先用桶把它们运过巴鲁达河，然后再用篮子把它们运过山——我想大概需要两周时间。”

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] .
" Good , " said the Premier .
" 好的 , " 说 这 总理 .

“很好，”总理说道。

" ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" Gentlemen , we shall meet the House to - morrow .
" 先生们 , 我们 将 见面 这 房子 到 - 明天 .

先生们，我们明天将与议会见面。

[sɜːr][dʒɑːn] , [wɪl] [juː; jʊ] ['miːntaɪm] [dræft][ˌjuː 'es][æn; ən] [ˌænek'seɪʃn] [bɪl] ?

| Sir | John | , | will | you | meantime | draft | us | an | annexation | bill | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 约翰 | , | 将要 | 你 | 与此同时 | 草稿 | 我们 | 一个 | 吞并 | 账单 | ? |

约翰爵士，您能否在此期间为我们起草一份兼并法案?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 91 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第91页]

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪz] ['riːəli] [nɑːt][hæf][bæd] .

| And | you | , | young | man | , | what | you | have | done | is | really | not | half | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 年轻的 | 男人 | , | 什么 | 你 | 有 | 完毕 | 是 | 真的 | 不是 | 一半 | 坏的 | . |

年轻人，你做的其实还不错。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| His | Majesty | will | see | you | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 威严 | 将要 | 看 | 你 | 到 | - | 明天 | . |

陛下明天会接见您。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] . "

| I | am | glad | that | you | are | safe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 那 | 你 | 是 | 安全的 | . | " |

我很高兴你平安无事。

" [ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] , " [sed] ['paʊɝz] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['mɑːdəsti] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ]

| " | On | my | way | home | , | " | said | Powers | , | with | quiet | modesty | , | " | I | was | attacked | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 方式 | 家 | , | " | 说 | 权力 | , | 和 | 安静的 | 谦逊 | , | " | 我 | 曾是 | 遭到攻击 | 经过 | 一个 |

['laɪən] — — "

| lion | — | — | " |
|---|---|---|---|
| 狮子 | — | — | " |

“在回家的路上，”鲍尔斯谦逊地说道，“我被一头狮子袭击了——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , " [sed] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] .

| " | But | you | beat | it | off | , | " | said | the | Premier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 打 | 它 | 离开 | , | " | 说 | 这 | 总理 | . |

“但你会战胜它，”总理说。

" [ɪg'zæktli] .

| " | Exactly | . |
|---|---|---|
| " | 确切地 | . |

“确切地。

[gʊd] [naɪt] .

| Good | night | . |
|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | . |

晚安。

" ['tʃæptər] [viː]

| " | CHAPTER | V |
|---|---|---|
| " | 章 | V |

第五章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [sɜːr][dʒɑːn] - [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [wæ'zuː]

| It | was | on | the | following | afternoon | that | Sir | John | Elphinspoon | presented | the | Wazoo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 下列的 | 下午 | 那 | 先生 | 约翰 | - | 呈现 | 这 | 哇祖 |

[ˌænek'seɪʃn] [bɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['breθləs] [haʊs] .

| Annexation | Bill | to | a | crowded | and | breathless | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吞并 | 账单 | 到 | 一个 | 挤 | 和 | 喘不过气 | 房子 | . |

第二天下午，约翰·埃尔芬斯彭爵士向挤满听众、屏息凝神的议会提交了瓦祖吞并法案。

[ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [mudz] .

| Those | who | know | the | House | of | Commons | know | that | it | has | its | moods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 知道 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | 知道 | 那 | 它 | 有 | 它是 | 情绪 | . |

了解英国下议院的人都知道，它也有自己的情绪波动。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪv] , ['ɜːrnɪst] , ['θɔːtf(ə)l] .

| At | times | it | is | grave | , | earnest | , | thoughtful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 它 | 是 | 严重 | , | 认真 | , | 周到 | . |

有时它庄重、真挚、深思熟虑。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swept] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [weɪvz] .

| At | other | times | it | is | swept | with | emotion | which | comes | at | it | in | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 时代 | 它 | 是 | 扫荡 | 和 | 情感 | 哪个 | 来 | 在 | 它 | 在 | 波浪 | . |

有时它会被一波又一波的情绪所淹没。

[ɔːr][æt; ət] [taɪmz] , [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːmz] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [stʌft] .

| Or | at | times | , | again | , | it | just | seems | to | sit | there | as | if | it | were | stuffed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 时代 | , | 再次 | , | 它 | 只是 | 似乎 | 到 | 坐 | 那里 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 填充 | . |

或者有时候，它看起来就像被塞了东西一样，静静地待在那里。

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [hʌʃt] [æz; əz] [wen] [sɜːr][dʒɑːn]

| But | all | agreed | that | they | had | never | seen | the | House | so | hushed | as | when | Sir | John |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 同意 | 那 | 他们 | 有 | 绝不 | 已见 | 这 | 房子 | 所以 | 静静地 | 作为 | 什么时候 | 先生 | 约翰 |

- [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] [ʌv; əv]

| Elphinspoon | presented | his | Bill | for | the | Annexation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 呈现 | 他的 | 账单 | 为了 | 这 | 吞并 | 的 |

但所有人都一致认为，他们从未见过议会像约翰·埃尔芬斯彭爵士提出吞并法案时那样鸦雀无声。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 92 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第92页]

- .

| Wazuchistan | . |
|---|---|
| - | . |

瓦祖奇斯坦。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌperə'reɪʃn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]

| And | when | at | the | close | of | a | splendid | peroration | he | turned | to | pay | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 一个 | 灿烂 | 结语 | 他 | 转向 | 到 | 支付 | 一个 |

['greɪsf(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

| graceful | compliment | to | the | man | who | had | saved | the | nation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优美 | 赞扬 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 已保存 | 这 | 国家 | , |

在一段精彩的总结陈词结束后，他转身向那位拯救了国家的人表达了由衷的赞扬。

[ænd; ənd] ['θʌndəd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] —

| and | thundered | forth | to | the | delighted | ears | of | his | listeners | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雷鸣 | 前进 | 到 | 这 | 高兴极了 | 耳朵 | 的 | 他的 | 听众 | — |

声音如雷贯耳，传到听众耳中，令他们欣喜不已——

['ɑːrmə] - ['kɑːnoʊ] [wæ'zuː] [ˌkju ju 'aɪ]['praɪməs]['eˌbi]['ɔːrɪs] ,

| Arma | virumque | cano | Wazoo | qui | primus | ab | oris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武装突袭 | - | 独木舟 | 哇祖 | qui | 普里姆斯 | ab | 口 | , |

Arma virumque cano Wazoo qui primus ab oris，

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] " ['ɪŋglənd] , ['ɪŋglənd] , " [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

| and | then | , | with | the | words | " | England | , | England | , | " | still | on | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 和 | 这 | 字 | " | 英格兰 | , | 英格兰 | , | " | 仍然 | 在 | 他的 | 嘴唇 | , |

然后，他嘴里还念叨着“英格兰，英格兰”，

[fel] ['oʊvər] ['bækwərdz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['stretʃər] ,

| fell | over | backwards | and | was | carried | out | on | a | stretcher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 超过 | 向后 | 和 | 曾是 | 携带 | 出去 | 在 | 一个 | 担架 | , |

他向后摔倒，被人用担架抬了起来。

[ðə; ði] [haʊs] [broʊk] ['ɪntuː][waɪld][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ə'plɔːz] .

| the | House | broke | into | wild | and | unrestrained | applause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 打破 | 进入 | 荒野 | 和 | 不受约束的 | 掌声 | . |

众议院爆发出热烈的掌声。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

| CHAPTER | VI |
|---|---|
| 章 | 六年级 |

第六章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [sɜːr] [pɝrɪtən] ['paʊɝz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [naɪt] [hɪm; ɪm]['æftər]

| The | next | day | Sir | Perriton | Powers | — | for | the | King | had | knighted | him | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 先生 | 佩里顿 | 权力 | — | 为了 | 这 | 国王 | 有 | 受封骑士 | 他 | 后 |

['brekfəst] — [stʊd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kɑːrltən] ['terəs] .

| breakfast | — | stood | again | in | the | conservatory | of | the | house | in | Carlton | Terrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早餐 | — | 站立 | 再次 | 在 | 这 | 温室 | 的 | 这 | 房子 | 在 | 卡尔顿 | 阳台 | . |

第二天，佩里顿·鲍尔斯爵士——因为国王在早餐后册封他为爵士——再次站在卡尔顿露台那栋房子的温室里。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'wɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | have | come | for | my | reward | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 来 | 为了 | 我的 | 报酬 | , | " | 他 | 说 | . |

“我是来领取我的奖赏的，”他说。

" [duː][aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Do | I | get | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 得到 | 它 | ? | " |

我明白了吗?

" [juː; jʊ][duː] , " [sed] ['ændʒələ] .

| " | You | do | , | " | said | Angela | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | , | " | 说 | 安吉拉 | . |

“你确实有，”安吉拉说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 93 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第93页]

[sɜːr] [pɝrɪtən] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| Sir | Perriton | clasped | her | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 佩里顿 | 紧握 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | . |

佩里顿爵士将她紧紧拥入怀中。

" [ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ]['laɪən] .

| " | On | my | way | home | , | " | he | said | , | " | I | was | attacked | by | a | lion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 方式 | 家 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 曾是 | 遭到攻击 | 经过 | 一个 | 狮子 | . |

“在回家的路上，”他说，“我遭到了一头狮子的袭击。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] — — "

| I | tried | to | beat | it | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 打 | 它 | — | — | " |

我试着打败它——”

" [hʌʃ] , ['dɪrɪst] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['fɑːðər] .

| " | Hush | , | dearest | , | " | she | whispered | , | " | let | me | take | you | to | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 低声说道 | , | " | 让 | 我 | 拿 | 你 | 到 | 父亲 | . |

“嘘，亲爱的，”她低声说，“让我带你去见父亲。”

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 95 ]**
" [ 页 - ]

[第95页]

[ˌaɪ ˈviː]
**IV**
第四

第四

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
**WHO DO YOU THINK DID IT ?**
WHO 做 你 思考 做过 它 ?

你认为是谁干的?

[ɔːr] , [ðə; ði] [mɪkst] - [ʌp] [ˈmɜːrdər] [ˈmɪstəri]
**OR , THE MIXED - UP MURDER MYSTERY**
或者 , 这 混合 - 向上 谋杀 神秘

或者，错综复杂的谋杀谜案

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 温莎·温妮和其他新胡闹小说(Winsome Winnie and other New Nonsense Novels)

## 第4/9页

( [dʌn] ['æftər][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] )
**( Done after the very latest fashion in this sort of thing )**
( 完毕 后 这 非常 最新的 时尚 在 这 种类 的 事物 )

（完全按照此类事物的最新潮流制作）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 97 ]**
[ 页 - ]

[第97页]

[noʊt] . — ['eni] ['riːdər] [huː] ['gesɪz] [kə'rektli] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪtld] ( [ɪn][ɔːl] ['fernəs] ) [tuː; tə]
**NOTE . — Any reader who guesses correctly who did it is entitled ( in all fairness ) to**
笔记 . — 任何 读者 WHO 猜测 正确 WHO 做过 它 是 标题 ( 在 全部 公平 ) 到
[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [goʊld] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] .
**a beautiful gold watch and chain .**
一个 美丽的 金子 手表 和 链 .

注意：任何猜对凶手是谁的读者（公平地说）都有权获得一块漂亮的金表和表链。

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

[hiː; hi] [daind] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [læst] [naɪt]
**HE DINED WITH ME LAST NIGHT**
他 用餐 和 我 最后的 夜晚

他昨晚和我一起吃了晚饭

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['plænɪt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pres] .
**The afternoon edition of the Metropolitan Planet was going to press .**
这 下午 版 的 这 大都会 行星 曾是 去 到 按 .

《大都会星球报》下午版即将付印。

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɜːr; wər] ['riːlɪŋ] [ɔːf] [ɪts]['dʒaɪənt] ['sɪlɪndəz] .
**Five thousand copies a minute were reeling off its giant cylinders .**
五 千 副本 一个 分钟 是 卷轴 离开 它是 巨大的 气缸 .

它巨大的滚筒每分钟能印出五千份。

[ə; eɪ] [skwer] ['eɪkər][ʌv; əv]['peɪpər][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ɪts]['prɛsəz, 'prɛsɪz] ['evri] ['aʊər] .
**A square acre of paper was passing through its presses every hour .**
一个 正方形 英亩 的 纸 曾是 通过 通过 它是 出版社 每一个 小时 .

每小时有一平方英里的纸张通过印刷机。

[ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ]['plænɪt] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] ['dɑːmɪneɪtɪd] ['brɔːdweɪ] , , [kəm'pɑːzɪtər] ,
**In the huge Planet building , which dominated Broadway , employés , compositors ,**
在 这 巨大的 行星 建筑 , 哪个 占主导地位 百老汇 , 员工 , 排版机 ,
[ri'pɔːtəz] , ['ædvərˌtaɪzərz] , ['sɜːdʒd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
**reporters , advertisers , surged to and fro .**
记者 , 广告商 , 激增 到 和 弗 .

在占据百老汇大街的庞大的 Planet 大楼里，员工、排版员、记者、广告商来来往往。

[pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] ( ['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**Placed in a single line ( only , of course ,**
放置 在 一个 单身的 线 ( 仅有的 , 的 课程 ,

仅置于一行中（当然，

[ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ) [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

| they | wouldn't | be | likely | to | consent | to | it | ) | they | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不会 | 是 | 可能 | 到 | 同意 | 到 | 它 | ) | 他们 | 会 | 有 |

他们不太可能同意）他们会有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 98 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第98页]

[riːtʃt] [ə'krɔːs] [mən'hætən] ['aɪlənd] .

| reached | across | Manhattan | Island | . |
|---|---|---|---|---|
| 达到 | 穿过 | 曼哈顿 | 岛 | . |

横跨曼哈顿岛。

[pleɪst] [ɪn] [tuː] [laɪnz] , [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [riːtʃt] [twaɪs] [æz; əz][fɑːr] .

| Placed | in | two | lines | , | they | would | probably | have | reached | twice | as | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 在 | 二 | 线条 | , | 他们 | 会 | 大概 | 有 | 达到 | 两次 | 作为 | 远的 | . |

如果排成两行，它们到达的距离可能会是现在的两倍。

[ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][æn; ən]['aʊər] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [sə'luːn] :

| Arranged | in | a | procession | they | would | have | taken | an | hour | in | passing | a | saloon | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 在 | 一个 | 游行 | 他们 | 会 | 有 | 已采取 | 一个 | 小时 | 在 | 通过 | 一个 | 酒吧 | : |

['iːzəli] [ðæt] .

| easily | that | . |
|---|---|---|
| 容易地 | 那 | . |

如果让他们列队行进，经过一家酒吧至少需要一个小时：这毫不夸张。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [væst] ['bɪldɪŋ] [ɔːl][wʌz; wəz] ['ʌprɔːr] .

| In | the | whole | vast | building | all | was | uproar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | 广阔的 | 建筑 | 全部 | 曾是 | 骚动 | . |

整栋大楼里一片混乱。

['tɛləˌfoʊnz] , ['megəfoʊnz] [ænd; ənd] ['græməfoʊn] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

| Telephones | , | megaphones | and | gramophones | were | ringing | throughout | the | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电话 | , | 扩音器 | 和 | 留声机 | 是 | 铃声 | 自始至终 | 这 | 建筑 | . |

整栋楼里电话、扩音器和留声机都在响个不停。

['elɪveɪtəz] [fluː] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['stɑːpɪŋ] ['noʊwer] .

| Elevators | flew | up | and | down | , | stopping | nowhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电梯 | 飞翔 | 向上 | 和 | 向下 | , | 停止 | 无处 | . |

电梯上下飞驰，却从未停过。

['oʊnli][ɪn][wʌn] [pleɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] — ['neɪmli] ,

| Only | in | one | place | was | quiet | — | namely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 一 | 地方 | 曾是 | 安静的 | — | 即 | , |

只有一个地方很安静——那就是：

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [sæt][ðə; ði][bɪg][mæn][ɑːn] [huːz] [kə'peɪʃəs] ['ɪntəlekt] [ðə; ði] [hoʊl]

| in | the | room | where | sat | the | big | man | on | whose | capacious | intellect | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房间 | 在哪里 | 卫星 | 这 | 大的 | 男人 | 在 | 谁 | 宽敞 | 智力 | 这 | 所有的 |

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [dɪ'pendɪd] .

| organization | depended | . |
|---|---|---|
| 组织 | 取决于 | . |

房间里坐着一位身材魁梧的男人，整个组织都依赖于他渊博的学识。

['mæstəmən] - , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['mɪd(ə)l]

| Masterman | Throgton | , | the | general | manager | of | the | Planet | , | was | a | man | in | middle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马斯特曼 | - | , | 这 | 一般的 | 经理 | 的 | 这 | 行星 | , | 曾是 | 一个 | 男人 | 在 | 中间 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

《星球报》总经理马斯特曼·索格顿正值中年。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [freɪm] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ 'mæsivnis ] ,

| There | was | something | in | his | massive | frame | which | suggested | massiveness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 他的 | 大量的 | 框架 | 哪个 | 建议 | 巨大 | , |

他魁梧的身躯中有一种令人望而生畏的气质。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːlətɪ][ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]

| and | a | certain | quality | in | the | poise | of | his | great | head | which | indicated | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 肯定 | 质量 | 在 | 这 | 沉着 | 的 | 他的 | 伟大的 | 头 | 哪个 | 表明的 | 一个 |

['bæləns t] ['ɪntəlekt] .

| balanced | intellect | . |
|---|---|---|
| 均衡 | 智力 | . |

他高大的头颅所展现出的沉稳气质，表明他拥有均衡的智慧。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪm'pɑːndərəb(ə)l] .

| His | face | was | impenetrable | and | his | expression | imponderable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 坚不可摧 | 和 | 他的 | 表达 | 难以估量 | . |

他面无表情，难以捉摸。

[ðə; ði][bɪg] [tʃiːf] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ɪŋk] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

| The | big | chief | was | sitting | in | his | swivel | chair | with | ink | all | round | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 首席 | 曾是 | 坐着 | 在 | 他的 | 旋转 | 椅子 | 和 | 墨水 | 全部 | 圆形的 | 他 | . |

酋长坐在转椅上，周围沾满了墨水。

[θruː] [ðɪs] ['mænz] [greɪt] [breɪn] [pæst] [ɔːl][ðə; ði] [θredz] [ænd; ənd] ['fɪləmənts] [ðæt] [held][ðə; ði]

| Through | this | man's | great | brain | passed | all | the | threads | and | filaments | that | held | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 男人的 | 伟大的 | 脑 | 通过了 | 全部 | 这 | 线程 | 和 | 丝状物 | 那 | 握住 | 这 |

[nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːntɪnənt] .

| news | of | a | continent | . |
|---|---|---|---|---|
| 消息 | 的 | 一个 | 大陆 | . |

通过这个人的大脑，所有承载着整个大陆新闻的线索和信息都传递了过来。

[snæp][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːntɪnənt] [wʊd] [stɑːp] .

| Snap | one | , | and | the | whole | continent | would | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折断 | 一 | , | 和 | 这 | 所有的 | 大陆 | 会 | 停止 | . |

咔嚓一声，整个大陆都会停止运转。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 99 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第99页]

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['aʊər; ɑːr]['stɔːri] [ 'əupənz ] ( [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| At | the | moment | when | our | story | opens | ( | there | was | no | sense | in | opening | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 我们的 | 故事 | 打开 | ( | 那里 | 曾是 | 不 | 感觉 | 在 | 开幕 | 它 |

['suːnər] ) ,

| sooner | ) | , |
|---|---|---|
| 很快 | ) | , |

故事开始时（其实没必要更早开始），

[ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['mesɪdʒ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['hændɪd] [ɪn] .

| a | written | message | had | just | been | handed | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书面 | 信息 | 有 | 只是 | 到过 | 递交 | 在 | . |

刚刚有人递交了一份书面信息。

[ðə; ði] [tʃiːf] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | Chief | read | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 读 | 它 | . |

酋长读了它。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][græsp][ɪts] ['kɑːntents] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

| He | seemed | to | grasp | its | contents | in | a | flash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 抓牢 | 它是 | 内容 | 在 | 一个 | 闪光 | . |

他似乎瞬间就领会了其中的内容。

" [gʊd] [gɑːd] !
**" Good God !**
" 好的 上帝 !

我的天哪!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
**" he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['sɑːlɪd] , [self] - [kənˈteɪnd] , ['semi] -
**It was the strongest expression that this solid , self - contained , semi -**
它 曾是 这 最强 表达 那 这 坚硬的 , 自己 - 包含 , 半 -
[dɪˈtætʃt] [mæn]['evər] [əˈlaʊd] [hɪm'self] .
**detached man ever allowed himself .**
分离的 男人 曾经 允许 他自己 .

这是这位沉稳内敛、略显孤僻的男人所允许自己流露出的最强烈的情感。

['eniθɪŋ] [strɔːŋgər] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː] [nɪr] [tuː; tə][prəˈfænəti,proʊˈfænəti] .
**Anything stronger would have seemed too near to profanity .**
任何事物 更强 会 有 似乎 也 靠近 到 亵渎 .

再用更强烈的措辞就显得太接近亵渎神明了。

" [gʊd] [gɑːd] !
**" Good God !**
" 好的 上帝 !

我的天哪!

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , " ['kivə] ['keli] ['məːdəd] !
**" he repeated , " Kivas Kelly murdered !**
" 他 重复 , " 基瓦斯 凯莉 被谋杀 !

他重复道：“基瓦斯·凯利被谋杀了！”

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] !
**In his own home !**
在 他的 自己的 家 !

在他自己的家里!

[waɪ] , [hiː; hi] [daind] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [læst] [naɪt] !
**Why , he dined with me last night !**
为什么 , 他 用餐 和 我 最后的 夜晚 !

他昨晚和我一起吃饭了!

[aɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [hoʊm] !
**I drove him home !**
我 驾驶 他 家 !

我开车送他回家!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][ðə; ði][bɪg][mæn] [rɪˈmeɪnd] [plʌndʒd] [ɪn] [θɔːt] .
**" For a brief moment the big man remained plunged in thought .**
" 为了 一个 简短的 片刻 这 大的 男人 剩余 暴跌 在 想法 .

“大个子男人短暂地陷入了沉思。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] - [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .
**But with Throgton the moment of musing was short .**
但 和 - 这 片刻 的 沉思 曾是 短的 .

但索格顿的沉思时间很短暂。

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt] .
**His instinct was to act .**
他的 本能 曾是 到 行为 .

他的本能就是采取行动。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒər] .

| " | You | may | go | , | " | he | said | to | the | messenger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 去 | , | " | 他 | 说 | 到 | 这 | 信使 | . |

“你可以走了，”他对信使说。

[ðen] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ( [ðɪs] [mæn][kʊd; kəd] ['telɪfoʊn]

| Then | he | seized | the | telephone | that | stood | beside | him | ( | this | man | could | telephone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 查获 | 这 | 电话 | 那 | 站立 | 旁 | 他 | ( | 这 | 男人 | 可以 | 电话 |

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] ['θɪŋkɪŋ] ) [ænd; ənd] [spoʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['kwaɪət] ,

| almost | without | stopping | thinking | ) | and | spoke | into | it | in | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 没有 | 停止 | 思维 | ) | 和 | 辐 | 进入 | 它 | 在 | 安静的 | , |

然后他抓起放在旁边的电话（这个人打电话几乎不用思考），平静地对着电话说道。

['meʒərd] [toʊnz] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

| measured | tones | , | without | wasting | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 测量 | 音调 | , | 没有 | 浪费 | 一个 | 单词 | . |

语气沉稳，惜字如金。

" [hə'loʊ] , ['ɑːpəreɪtər] !

| " | Hullo | , | operator | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 操作员 | ! |

“喂，接线员！”

[pʊt] [ˌem 'iː] [θruː] [tuː; tə] [tuː] , [tuː] , [tuː] , [tuː] , [tuː] .

| Put | me | through | to | two | , | two | , | two | , | two | , | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 我 | 通过 | 到 | 二 | , | 二 | , | 二 | , | 二 | , | 二 | . |

请接通二、二、二、二、二。

[ɪz] [ðæt] [tuː] , [tuː] , [tuː] ,

| Is | that | two | , | two | , | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 二 | , | 二 | , | 二 | , |

是二、二、二吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 100 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第100页]

[tuː] , [tuː] ?

| two | , | two | ? |
|---|---|---|---|
| 二 | , | 二 | ? |

二，二?

[hə'loʊ] , [tuː] , [tuː] , [tuː] , [tuː] , [tuː] ; [aɪ][wɑːnt] - [kent] .

| Hullo | , | two | , | two | , | two | , | two | , | two | , | two | ; | I | want | Transome | Kent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你好 | , | 二 | , | 二 | , | 二 | , | 二 | , | 二 | , | 二 | ; | 我 | 想 | - | 肯特 | . |

你好，二，二，二，二，二；我要 Transome Kent。

[kent] ['spiːkɪŋ] ?

| Kent | speaking | ? |
|---|---|---|
| 肯特 | 请讲 | ? |

肯特在说话吗?

[kent] , [ðɪs] [ɪz] - ['spiːkɪŋ] .

| Kent | , | this | is | Throgton | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯特 | , | 这 | 是 | - | 请讲 | . |

肯特，我是索格顿。

[kent] , [ə; eɪ]['mɜːrdər][hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['keli] ['rezɪdəns] , ['rɪvərsaɪd] [draɪv] .

| Kent | , | a | murder | has | been | committed | at | the | Kelly | residence | , | Riverside | Drive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯特 | , | 一个 | 谋杀 | 有 | 到过 | 坚定的 | 在 | 这 | 凯莉 | 住宅 | , | 河边 | 驾驶 | . |

肯特，凯利位于河滨大道上的住所发生了一起谋杀案。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | want | you | to | go | and | cover | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 去 | 和 | 覆盖 | 它 | . |

我希望你去报道这件事。

[get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

| Get | it | all | . |
|---|---|---|---|
| 得到 | 它 | 全部 | . |

全部拿下。

[dəunt] [sper] [ɪk'spens] .

| Don't | spare | expense | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 空闲的 | 费用 | . |

不要吝惜成本。

[ðə; ði] ['plænɪt] [ɪz][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

| The | Planet | is | behind | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行星 | 是 | 在后面 | 你 | . |

地球就在你身后。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][kɑːr] - [fer] ?

| Have | you | got | car | - | fare | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 得到 | 车 | - | 票价 | ? |

你有车费吗?

[raɪt] .

| Right | . |
|---|---|
| 正确的 | . |

正确的。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði][bɪg] [tʃiːf] [hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l] [tʃer] ( [æt; ət] [liːst]

| " | In | another | moment | the | big | chief | had | turned | round | in | his | swivel | chair | ( | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 其他 | 片刻 | 这 | 大的 | 首席 | 有 | 转向 | 圆形的 | 在 | 他的 | 旋转 | 椅子 | ( | 在 | 至少 |

['fɔːrti] [dɪ'griːz] ) [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌtelɪ'græfɪk] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][dʒə'ruːsələm] .

| forty | degrees | ) | and | was | reading | telegraphic | despatches | from | Jerusalem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四十 | 学位 | ) | 和 | 曾是 | 阅读 | 电报 | 电报 | 从 | 耶路撒冷 | . |

“片刻之后，这位大酋长已在转椅上转过身（至少转了四十度），开始阅读从耶路撒冷发来的电报。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋz] .

| That | was | the | way | he | did | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 方式 | 他 | 做过 | 事物 | . |

他就是那样做事的。

['tʃæptər] [iː]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

[aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [hɜːr; hər] [laɪf]

| I | MUST | SAVE | HER | LIFE |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 节省 | 她 | 生活 |

我必须救她的命。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [kent] [hæd; həd] [lept] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːr] ( [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [kɑːr] )

| Within | a | few | minutes | Transome | Kent | had | leapt | into | a | car | ( | a | surface | car | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 很少 | 分钟 | - | 肯特 | 有 | 跳跃 | 进入 | 一个 | 车 | ( | 一个 | 表面 | 车 | ) |

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [nɔːrθ] [tɔːrdz] ['rɪvərsaɪd] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | was | speeding | north | towards | Riverside | Drive | with | the | full | power | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 超速 | 北 | 向 | 河边 | 驾驶 | 和 | 这 | 满的 | 力量 | 的 | 这 |

[kɑːr] .

| car | . |
|---|---|
| 车 | . |

几分钟之内，特兰索姆·肯特就跳上了一辆车（一辆普通汽车），以汽车的全部动力向北疾驰，驶向河滨大道。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌʌpˈtaʊn] [ə; eɪ] [ˈnuːzˌbɔɪ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈkɔːlɪŋ] , " [klʌb] [mæn] [ˈməːdəd] !

| As | he | passed | uptown | a | newsboy | was | already | calling | , | " | Club | Man | Murdered | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 上城区 | 一个 | 报童 | 曾是 | 已经 | 呼叫 | , | " | 俱乐部 | 男人 | 被谋杀 | ! |

当他经过上城区时，一个报童已经开始喊道："夜总会成员被谋杀了！"

[əˈnʌðər] [klʌb] [mæn] [ˈməːdəd] !

| Another | Club | Man | Murdered | ! |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 俱乐部 | 男人 | 被谋杀 | ! |

又一名夜总会成员被谋杀！

" [ˈkerləsli] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] , [kent]

| " | Carelessly | throwing | a | cent | to | the | boy | , | Kent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 粗心大意 | 投掷 | 一个 | 中心 | 到 | 这 | 男生 | , | 肯特 |

肯特漫不经心地扔给男孩一分钱

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 101 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第101页]

[ ˈpəːtʃəst ] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [briːf] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] .

| purchased | a | paper | and | read | the | brief | notice | of | the | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 购买 | 一个 | 纸 | 和 | 读 | 这 | 简短的 | 注意 | 的 | 这 | 悲剧 | . |

买了一份报纸，读了关于这场悲剧的简短报道。

[ˈkivə] [ˈkeli] , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [klʌb] [mæn][ænd; ənd][bɔːn][ˈviːvɑːnt] ,

| Kivas | Kelly | , | a | well | - | known | club | man | and | bon | vivant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基瓦斯 | 凯莉 | , | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 俱乐部 | 男人 | 和 | 邦 | 活的 | , |

基瓦斯·凯利，一位知名的夜店咖和享乐主义者，

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [ɑːn] [ˈrɪvərsaɪd] [draɪv] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] —

| had | been | found | dead | in | his | residence | on | Riverside | Drive | , | with | every | indication | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 成立 | 死的 | 在 | 他的 | 住宅 | 在 | 河边 | 驾驶 | , | 和 | 每一个 | 指示 | — |

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

| or | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 在 | 至少 | , |

他被发现死于河滨大道上的住所，种种迹象表明——或者至少，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] [ˌɪndəˈkeʃənz] — [ʌv; əv][ˈmɜːrdər] .

| with | a | whole | lot | of | indications | — | of | murder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 所有的 | 很多 | 的 | 症状 | — | 的 | 谋杀 | . |

种种迹象表明，这是一起谋杀案。

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [klʌb] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , [ˈfʊli] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋ] [kloʊðz] ,

| The | unhappy | club | man | had | been | found | , | fully | dressed | in | his | evening | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不开心 | 俱乐部 | 男人 | 有 | 到过 | 成立 | , | 完全 | 穿着 | 在 | 他的 | 晚上 | 衣服 | , |

那个郁闷的夜总会员工被找到了，他穿着全套晚礼服。

[ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːm] ,

| lying | on | his | back | on | the | floor | of | the | billiard | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 他的 | 后退 | 在 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 台球 | - | 房间 | , |

他仰面躺在台球室的地板上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [stʌk] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

| with | his | feet | stuck | up | on | the | edge | of | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脚 | 卡住 | 向上 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 桌子 | . |

他的双脚翘在桌子边缘。

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [blæk] [skɑːrf] , [prɪˈzuːməbli] [hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋ] [taɪ] ,

| A | narrow | black | scarf | , | presumably | his | evening | tie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狭窄的 | 黑色的 | 围巾 | , | 想必 | 他的 | 晚上 | 领带 | , |

一条窄窄的黑色围巾，大概是他的晚宴领带。

[wʌz; wəz] ['twɪstɪd] ['taɪtlɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪljərd] [kjuː] [ in'səːtid ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| was | twisted | tightly | about | his | neck | by | means | of | a | billiard | cue | inserted | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 扭曲 | 紧紧 | 关于 | 他的 | 脖子 | 经过 | 方法 | 的 | 一个 | 台球 | 提示 | 插入 | 在 | 它 | . |

一根台球杆插入他的脖子，紧紧地勒住他的脖子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| There | was | a | quiet | smile | upon | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 安静的 | 微笑 | 之上 | 他的 | 脸 | . |

他脸上带着一丝淡淡的微笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntlɪ] [daɪd][frʌm; frəm][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] .

| He | had | apparently | died | from | strangulation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 显然 | 死亡 | 从 | 勒死 | . |

他显然是被勒死的。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bʊlɪt] - [hoʊlz] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz]['baːdi] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

| A | couple | of | bullet | - | holes | passed | through | his | body | , | one | on | each | side | , | but | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 子弹 | - | 孔 | 通过了 | 通过 | 他的 | 身体 | , | 一 | 在 | 每个 | 边 | , | 但 | 他们 |

[went] [aʊt] [ə'gen] .

| went | out | again | . |
|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 再次 | . |

他身上有两个弹孔，左右各一个，但子弹又穿了出去。

[hɪz; ɪz] [sə'spendərz] [wɜːr; wər][bɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

| His | suspenders | were | burst | at | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 吊带 | 是 | 爆裂 | 在 | 这 | 后退 | . |

他的吊带后面破了。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

| His | hands | were | folded | across | his | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 是 | 折叠 | 穿过 | 他的 | 胸部 | . |

他双手交叉抱在胸前。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] [held] [ə; eɪ] [waɪt] ['bɪljərd] [bɔːl] .

| One | of | them | still | held | a | white | billiard | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 仍然 | 握住 | 一个 | 白色的 | 台球 | 球 | . |

其中一人手里还拿着一个白色的台球。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɔːr][ʌv; əv] ['eni] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| There | was | no | sign | of | a | struggle | or | of | any | disturbance | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 一个 | 斗争 | 或者 | 的 | 任何 | 干扰 | 在 | 这 | 房间 | . |

房间里没有搏斗或骚乱的痕迹。

[ə; eɪ] [skwer] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['dɪnər] ['dʒækɪt] .

| A | square | piece | of | cloth | was | missing | from | the | victim's | dinner | jacket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 正方形 | 片 | 的 | 布 | 曾是 | 丢失的 | 从 | 这 | 受害者的 | 晚餐 | 夹克 | . |

受害者的晚礼服上少了一块方形布料。

[ɪn] [ɪts] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['kɑːləmz] [ðə; ði] [seɪm] ['peɪpər][dɪs]

| In | its | editorial | columns | the | same | paper | dis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 社论 | 列 | 这 | 相同的 | 纸 | 迪斯 |

同一份报纸在其社论专栏中指出

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 102 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第102页]

['kʌsɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .

| cussed | the | more | general | aspects | of | the | murder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咒骂 | 这 | 更多的 | 一般的 | 方面 | 的 | 这 | 谋杀 | . |

咒骂了谋杀案的更普遍方面。

[ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [sed] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɜːrd] [klʌb] [mæn] ['məːdəd] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['fɔːrtnaɪt] .

| This | , | it | said | , | was | the | third | club | man | murdered | in | the | last | fortnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 它 | 说 | , | 曾是 | 这 | 第三 | 俱乐部 | 男人 | 被谋杀 | 在 | 这 | 最后的 | 两星期 | . |

报道称，这是过去两周内第三名被谋杀的俱乐部成员。

[waɪl] [nɑːt] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪst] [vjuː] ,

| While | not | taking | an | alarmist | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 采取 | 一个 | 危言耸听者 | 看法 | , |

虽然我并不持危言耸听的态度，

[ðə; ði] ['peɪpər] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] [klʌb] [men] [hæd; həd] [gɑːt] [tuː; tə] [stɑːp] .

| the | paper | felt | that | the | killing | of | club | men | had | got | to | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | 毛毡 | 那 | 这 | 杀 | 的 | 俱乐部 | 男人 | 有 | 得到 | 到 | 停止 | . |

该报认为必须停止杀害夜总会成员的行为。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] , [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['lɪmɪt] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

| There | was | a | limit | , | a | reasonable | limit | , | to | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 限制 | , | 一个 | 合理的 | 限制 | , | 到 | 一切 | . |

任何事物都有其限度，一个合理的限度。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [klʌb] [mæn] [biː; bi] [kɪld] ?

| Why | should | a | club | man | be | killed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 一个 | 俱乐部 | 男人 | 是 | 被杀 | ? |

为什么要杀害一名俱乐部成员?

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [æskt] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [klʌb] [mæn] [lɪv; laɪv] ?

| It | might | be | asked | , | why | should | a | club | man | live | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 问 | , | 为什么 | 应该 | 一个 | 俱乐部 | 男人 | 居住 | ? |

有人可能会问，为什么俱乐部成员要活着?

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

| But | this | was | hardly | to | the | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 几乎 | 到 | 这 | 观点 | . |

但这几乎与重点无关。

[ðeɪ] [duː] [lɪv; laɪv] .

| They | do | live | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 居住 | . |

它们确实活着。

['æftər] [ɔːl] , [tuː; tə] [biː; bi] [fer] , [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [klʌb] [mæn] [æsk] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ?

| After | all | , | to | be | fair | , | what | does | a | club | man | ask | of | society | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 到 | 是 | 公平的 | , | 什么 | 做 | 一个 | 俱乐部 | 男人 | 问 | 的 | 社会 | ? |

毕竟，公平地说，一个夜总会成员对社会有什么要求呢?

[nɑːt] [mʌtʃ] .

| Not | much | . |
|---|---|---|
| 不是 | 很多 | . |

不多。

['mɪrli] [waɪn] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

| Merely | wine | , | women | and | singing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 葡萄酒 | , | 女性 | 和 | 歌唱 | . |

只有美酒、女人和歌声。

[waɪ] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ?

| Why | not | let | him | have | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 让 | 他 | 有 | 他们 | ? |

为什么不让他拥有它们呢?

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [fer] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?

| Is | it | fair | to | kill | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 公平的 | 到 | 杀 | 他 | ? |

杀了他公平吗?

[dʌz] [ðə; ði] [geɪn] [tuː; tə] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ˌaʊt'weɪ] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [rɔːŋ] ?

| Does | the | gain | to | literature | outweigh | the | social | wrong | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 这 | 获得 | 到 | 文学 | 胜过 | 这 | 社会的 | 错误的 | ? |

文学发展带来的益处是否大于其造成的社会弊端?

[ðə; ði] ['raɪtər] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [naʊ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [klʌb] [men] [wʊd]

| The | writer | estimated | that | at | the | rate | of | killing | now | going | on | the | club | men | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作家 | 估计的 | 那 | 在 | 这 | 速度 | 的 | 杀 | 现在 | 去 | 在 | 这 | 俱乐部 | 男人 | 会 |

[biː; bi] [ɔːl] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

| be | all | destroyed | in | another | generation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 损毁 | 在 | 其他 | 一代 | . |

作者估计，照目前的杀戮速度，再过一代人的时间，俱乐部成员就会全部灭绝。

['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [kən'sɜːrv] [ðem; ðəm] .

| Something | should | be | done | to | conserve | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 应该 | 是 | 完毕 | 到 | 养护 | 他们 | . |

应该采取措施保护它们。

- [kent] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

| Transome | Kent | was | not | a | detective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 肯特 | 曾是 | 不是 | 一个 | 侦探 | . |

特兰索姆·肯特并非侦探。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] .

| He | was | a | reporter | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 记者 | . |

他是一名记者。

['æftər] ['swiːpɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [æt; ət] ['hɑːrvərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

| After | sweeping | everything | at | Harvard | in | front | of | him | , | and | then | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 扫荡 | 一切 | 在 | 哈佛大学 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , | 和 | 然后 | 在后面 | 他 | , |

在横扫哈佛大学的一切之后，他面前的一切，以及身后的一切，

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

| he | had | joined | the | staff | of | the | Planet | two | months | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 加入 | 这 | 职员 | 的 | 这 | 行星 | 二 | 几个月 | 前 | . |

他两个月前加入了《星球报》的员工队伍。

[hɪz; ɪz] [raɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fə'nɑːmɪn(ə)l] .

| His | rise | had | been | phenomenal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 上升 | 有 | 到过 | 非凡的 | . |

他的崛起堪称奇迹。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] [wɜːrk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌn'rævəld] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

| In | his | first | week | of | work | he | had | unravelled | a | mystery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 第一的 | 星期 | 的 | 工作 | 他 | 有 | 解开 | 一个 | 神秘 | , |

上班第一周他就解开了一个谜团。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ ʌn'əθid ] [ə; eɪ]

| in | his | second | he | had | unearthed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 第二 | 他 | 有 | 出土 | 一个 |

在他的第二个……中，他挖掘出了一个……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 103 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['pækɪŋ] ['skænd(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pɔɪznd] [ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz]

| packing | scandal | which | had | poisoned | the | food | of | the | entire | nation | for | ten | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 丑闻 | 哪个 | 有 | 中毒 | 这 | 食物 | 的 | 这 | 全部的 | 国家 | 为了 | 十 | 年 |

,

,

,

这场包装丑闻毒害了全国人民长达十年之久的食品安全。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][θɜːrd][hiː; hi][hæd; həd] ['pɪtiləsli] [ɪk'spoʊzd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst]

| and | in | his | third | he | had | pitilessly | exposed | some | of | the | best | and | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 第三 | 他 | 有 | 无情地 | 裸露 | 一些 | 的 | 这 | 最好的 | 和 | 最多 |

[rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

| respectable | people | in | the | metropolis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可敬 | 人们 | 在 | 这 | 都会 | . |

在他的第三部作品中，他无情地揭露了这座大都市里一些最优秀、最受尊敬的人的真面目。

['kɛnts] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] [kən'sistid] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv] [ʌn'rævəlɪŋ] [ænd; ənd]

| Kent's | work | on | the | Planet | consisted | now | almost | exclusively | of | unravelling | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯特的 | 工作 | 在 | 这 | 行星 | 由……组成 | 现在 | 几乎 | 只 | 的 | 解开 | 和 |

[ʌn'ɜː(r)θɪŋ] ,

| unearthing | , |
|---|---|
| 发现 | , |

肯特在《星球大战》上的工作现在几乎完全由揭开和挖掘组成。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| and | it | was | natural | that | the | manager | should | turn | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 自然的 | 那 | 这 | 经理 | 应该 | 转动 | 到 | 他 | . |

经理向他求助是理所当然的。

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['sændstoʊn] ['rezɪdəns] , ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [graʊndz] .

| The | mansion | was | a | handsome | sandstone | residence | , | standing | in | its | own | grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厦 | 曾是 | 一个 | 英俊的 | 砂岩 | 住宅 | , | 常设 | 在 | 它是 | 自己的 | 理由 | . |

这座宅邸是一座漂亮的砂岩建筑，坐落在独立的庭院中。

[ɑːn] ['kɛnts] [ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [drɔːn] [ə; eɪ] ['kɔːrdn] [ə'raʊnd]

| On | Kent's | arrival | he | found | that | the | police | had | already | drawn | a | cordon | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 肯特的 | 到达 | 他 | 成立 | 那 | 这 | 警察 | 有 | 已经 | 绘制 | 一个 | 警戒线 | 大约 |

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][kɔːrdz] .

| it | with | cords | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 绳索 | . |

肯特到达时发现，警察已经用绳索将那里围了起来。

[gruːps] [ʌv; əv]['mɔːrbɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti] - ['siːkəz] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ,

| Groups | of | morbid | curiosity | - | seekers | hung | about | it | in | twos | and | threes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团体 | 的 | 病态的 | 好奇心 | - | 寻求者 | 悬挂 | 关于 | 它 | 在 | 二 | 和 | 三 | , |

一群群出于病态好奇心的人三三两两地围着它转。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ fɔːz ] [ænd; ənd] [faɪvz] .

| some | of | them | in | fours | and | fives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 在 | 四 | 和 | 五 | . |

有些是四五人一组。

[pə'liːsmən] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

| Policemen | were | leaning | against | the | fence | in | all | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警察 | 是 | 倾斜 | 反对 | 这 | 栅栏 | 在 | 全部 | 方向 | . |

警察们四散地倚靠在栅栏上。

[ðeɪ] [wɔːr] [ðæt] ['bæfəld] [lʊk] [soʊ] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

| They | wore | that | baffled | look | so | common | to | the | detective | force | of | the | metropolis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 穿着 | 那 | 困惑 | 看 | 所以 | 常见的 | 到 | 这 | 侦探 | 力量 | 的 | 这 | 都会 | . |

他们脸上都带着那种大都市侦探队伍里常见的困惑表情。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [riˈmɑːkt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
" It seems to me , " remarked one of them to the man beside him ,
" 它 似乎 到 我 , " 评论 一 的 他们 到 这 男人 旁 他 ,

“依我看，”其中一人对身旁的人说道，

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪnˈeksərəb(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
" that there is an inexorable chain of logic about this that I am unable to
" 那 那里 是 一个 无情的 链 的 逻辑 关于 这 那 我 是 无法 到
['fɑːloʊ] . "
follow . "
跟随 . "

“这件事背后似乎存在着一条我无法理解的逻辑链。”

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" So do I , " said the other .
" 所以 做 我 , " 说 这 其他 .

“我也是，”另一个人说。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪnˈspektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [dɪˈpɑːrtmənt] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['hevi] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
The Chief Inspector of the Detective Department , a large , heavy - looking man ,
这 首席 检查员 的 这 侦探 部门 , 一个 大的 , 重的 - 寻找 男人 ,
[wʌz; wəz] ['stændɪŋ]
was standing
曾是 常设

侦缉处总督察，一个身材高大魁梧的男人，站在那里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 104 ]
[ 页 - ]

[第104页]

[bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [geɪt] - [poʊst] .
beside a gate - post .
旁 一个 门 - 邮政 .

在门柱旁边。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['gluːmɪli] [tuː; tə] - [kent] .
He nodded gloomily to Transome Kent .
他 点头 阴郁地 到 - 肯特 .

他忧郁地向特兰索姆·肯特点了点头。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bæfəld] , ['edwərdz] ? " [æskt] [kent] .
" Are you baffled , Edwards ? " asked Kent .
" 是 你 困惑 , 爱德华兹 ? " 问 肯特 .

“你感到困惑吗，爱德华兹？”肯特问道。

" ['bæfəld] [əˈgen] , ['mɪstər] . [kent] , " [sed] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Baffled again , Mr . Kent , " said the Inspector , with a sob in his voice .
" 困惑 再次 , 先生 . 肯特 , " 说 这 检查员 , 和 一个 哭泣 在 他的 嗓音 .

“肯特先生，我又一次感到困惑了，”督察哽咽着说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sɑːlvd] [ðɪs] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] .
" I thought I could have solved this one , but I can't .
" 我 想法 我 可以 有 已解决 这 一 , 但 我 不能 .

“我以为我能解决这个问题，但我做不到。”

" [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He passed a handkerchief across his eyes .
" 他 通过了 一个 手帕 穿过 他的 眼睛 .

他用手帕擦了擦眼睛。

" [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [tʃiːf] , " [sed] [kent] , " [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] .

| " | Have | a | cigar | , | Chief | , | " | said | Kent | , | " | and | let | me | hear | what | the | trouble | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 雪茄 | , | 首席 | , | " | 说 | 肯特 | , | " | 和 | 让 | 我 | 听到 | 什么 | 这 | 麻烦 | 是 | . |

“来根雪茄吧，老大，”肯特说，“让我听听出了什么事。”

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['braɪtnd] .

| " | The | Inspector | brightened | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 检查员 | 明亮 | . |

督察的目光顿时明亮起来。

[laɪk] [ɔːl] [pə'liːsmən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['kreɪzi]['oʊvər][sɪ'gɑːrz] .

| Like | all | policemen | , | he | was | simply | crazy | over | cigars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 全部 | 警察 | , | 他 | 曾是 | 简单地 | 疯狂的 | 超过 | 雪茄 | . |

和所有警察一样，他简直对雪茄着迷。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . [kent] , " [hiː; hi] [sed] , " [weɪt] [tɪl] [aɪ] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði]['mɔːrbɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti] - ['siːkəz] .

| " | All | right | , | Mr | . | Kent | , | " | he | said | , | " | wait | till | I | chase | away | the | morbid | curiosity | - | seekers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 先生 | . | 肯特 | , | " | 他 | 说 | , | " | 等待 | 直到 | 我 | 追赶 | 离开 | 这 | 病态的 | 好奇心 | - | 寻求者 | . |

“好的，肯特先生，”他说，“等我把那些病态的好奇者赶走就行了。”

" [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [stɪk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| " | He | threw | a | stick | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 扔 | 一个 | 戳 | 在 | 他们 | . |

他朝他们扔了一根棍子。

" [naʊ] , [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [kent] , " [wʌt] [ə'baʊt] [træks] , ['fʊtmɑːk] ?

| " | Now | , | then | , | " | continued | Kent | , | " | what | about | tracks | , | footmarks | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 然后 | , | " | 持续 | 肯特 | , | " | 什么 | 关于 | 轨道 | , | 脚印 | ? |

“那么，”肯特继续说道，“那么，足迹、脚印呢？”

[hæd; həd][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

| Had | you | thought | of | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 想法 | 的 | 他们 | ? | " |

你考虑过他们吗?

" [jes] , [fɜːrst] [θɪŋ] .

| " | Yes | , | first | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 第一的 | 事物 | . |

“是的，第一件事。”

[ðə; ði] [hoʊl] [lɔːn] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɔːl] [stæmpt] [daʊn] .

| The | whole | lawn | is | covered | with | them | , | all | stamped | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 草地 | 是 | 涵盖 | 和 | 他们 | , | 全部 | 盖章 | 向下 | . |

整个草坪上都铺满了它们，都被踩平了。

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

| Look | at | these | , | for | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这些 | , | 为了 | 实例 | . |

例如，看看这些。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] " — [kent] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] — "

| These | are | the | tracks | of | a | man | with | a | wooden | leg | " | — | Kent | nodded | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 轨道 | 的 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 木制的 | 腿 | " | — | 肯特 | 点头 | — | " |

[ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ə; eɪ]['seɪlər] ,

| in | all | probability | a | sailor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 可能性 | 一个 | 水手 | , |

“这是个装了木腿的男人的脚印，”肯特点点头，“很可能是个水手。”

['nuːli] ['lændɪd][frʌm; frəm]['dʒɑːvə] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋəpɔːr] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**newly landed from Java , carrying a Singapore walking - stick , and with a**
新 登陆 从 Java , 携带 一个 新加坡 步行 - 戳 , 和 和 一个
[tɪn] - ['wɪs(ə)l] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][belt] . "
**tin - whistle tied round his belt . "**
锡 - 哨 系 圆形的 他的 腰带 . "

他刚从爪哇岛下来，手里拿着一根新加坡拐杖，腰间系着一个锡哨。

" [jes] , [aɪ] [siː] [ðæt] , " [sed] [kent] ['θɔːtfəli] .
**" Yes , I see that , " said Kent thoughtfully .**
" 是的 , 我 看 那 , " 说 肯特 深思熟虑 .

“是的，我明白了。”肯特若有所思地说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 105 ]**
[ 页 - ]

[第105页]

" [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [weɪz] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] . "
**" The weight of the whistle weighs him down a little on the right side . "**
" 这 重量 的 这 哨 重量 他 向下 一个 小的 在 这 正确的 边 . "

“哨声的重量让他的右侧有些下沉。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [kent] ,
**" Do you think , Mr . Kent ,**
" 做 你 思考 , 先生 . 肯特 ,

“肯特先生，您认为……”

[ə; eɪ] ['seɪlər] [frʌm; frəm]['dʒɑːvə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] [wʊd] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['mɜːrdər] [laɪk] [ðɪs] ?
**a sailor from Java with a wooden leg would commit a murder like this ?**
一个 水手 从 Java 和 一个 木制的 腿 会 犯罪 一个 谋杀 喜欢 这 ?

一个来自爪哇岛、装了木腿的水手会犯下这样的谋杀罪吗?

" [æskt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['iːgərli] .
**" asked the Inspector eagerly .**
" 问 这 检查员 急切地 .

“督察急切地问道。

" [wʊd] [hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
**" Would he do it ? "**
" 会 他 做 它 ? "

他会这么做吗?

" [hiː; hi] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtər] .
**" He would , " said the Investigator .**
" 他 会 , " 说 这 研究者 .

“他会的，”调查员说。

" [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][duː] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [lænd] .
**" They generally do — as soon as they land .**
" 他们 一般来说 做 — 作为 很快 作为 他们 土地 .

“他们通常会在落地后立即这样做。”

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**" The Inspector nodded .**
" 这 检查员 点头 .

督察点了点头。

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [ maːrks ] [hɪr] , ['mɪstər] . [kent] .
**" And look at these marks here , Mr . Kent .**
" 和 看 在 这些 标记 这里 , 先生 . 肯特 .

“肯特先生，请看看这里的这些痕迹。”

[juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] , ['ʃʊrli] — [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ 'futsteps ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːr] - ['kiːpər] [aʊt]

| You | recognize | them | , | surely | — | those | are | the | footsteps | of | a | bar | - | keeper | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 认出 | 他们 | , | 一定 | — | 那些 | 是 | 这 | 脚步声 | 的 | 一个 | 酒吧 | - | 守门员 | 出去 |

[ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

| of | employment | , |
|---|---|---|
| 的 | 就业 | , |

你肯定认得这些脚印——那是失业酒吧老板的脚印。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ə'mendmənt] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] .

| waiting | for | the | eighteenth | amendment | to | pass | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 这 | 第十八 | 修正案 | 到 | 经过 | 离开 | . |

等待第十八修正案失效。

[siː] [haʊ] ['diːpli] [ðeɪ] [sɪŋk] [ɪn] — — "

| See | how | deeply | they | sink | in | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 深 | 他们 | 下沉 | 在 | — | — | " |

看看它们陷得多深——”

" [jes] , " [sed] [kent] , " ['hiːd] [kə'mɪt] ['mɜːrdər] . "

| " | Yes | , | " | said | Kent | , | " | he'd | commit | murder | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 肯特 | , | " | 他会 | 犯罪 | 谋杀 | . | " |

“是的，”肯特说，“他会杀人。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts] [mɔːr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , " [bʌt; bət] [ðeə(r)] [noʊ] [gʊd] .

| " | There | are | lots | more | , | " | continued | the | Inspector | , | " | but | they're | no | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 很多 | 更多的 | , | " | 持续 | 这 | 检查员 | , | " | 但 | 它们是 | 不 | 好的 | . |

“还有很多，”督察继续说道，“但是它们都不好用。”

[ðə; ði]['mɔːrbɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti] - ['siːkəz] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [ðɪs] [pleɪs] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]

| The | morbid | curiosity | - | seekers | were | walking | all | over | this | place | while | we | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 病态的 | 好奇心 | - | 寻求者 | 是 | 步行 | 全部 | 超过 | 这 | 地方 | 尽管 | 我们 | 是 |

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrdn] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "

| drawing | the | cordon | round | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 这 | 警戒线 | 圆形的 | 它 | . | " |

在我们拉起警戒线的时候，那些出于病态好奇心的人到处乱逛。

" [stɑːp][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [kent] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | Stop | a | bit | , | " | said | Kent | , | pausing | to | think | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 一个 | 少量 | , | " | 说 | 肯特 | , | 暂停 | 到 | 思考 | 一个 | 片刻 | . |

“稍等片刻，”肯特说着，停顿了一下，思考片刻。

" [wʌt] [ə'baʊt] [θʌm] - [prɪnts] ? "

| " | What | about | thumb | - | prints | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 关于 | 拇指 | - | 印刷 | ? | " |

“那指纹呢？”

" [θʌm] - [prɪnts] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .

| " | Thumb | - | prints | , | " | said | the | Inspector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拇指 | - | 印刷 | , | " | 说 | 这 | 检查员 | . |

“指纹，”督察说道。

" [daʊnt] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] .

| " | Don't | mention | them | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 提到 | 他们 | . |

“别提他们。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| The | house | is | full | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 是 | 满的 | 的 | 他们 | . |

房子里到处都是它们。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 106 ]
" [ 页 - ]

[第106页]

" ['eni] [θʌm] - [prɪnts] [ʌv; əv] [ɪ'tæljənz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [ in'kəːvətʃə ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Any thumb - prints of Italians with that peculiar incurvature of the ball of the
" 任何 拇指 - 印刷 的 意大利人 和 那 奇特 内弯 的 这 球 的 这
[θʌm] [ðæt] [di'nəuts] [ə; eɪ] [ si'siljən ] ['brɪgənd] ? "
thumb that denotes a Sicilian brigand ? "
拇指 那 表示 一个 西西里 强盗 ? "

“有没有意大利人的拇指指纹，拇指球部有那种特殊的内弯形状，这种形状是西西里强盗的特征？”

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv] [ðoʊz] , " [sed] [ɪn'spektər] ['edwərdz] ['gluːmɪli] .
" There were three of those , " said Inspector Edwards gloomily .
" 那里 是 三 的 那些 , " 说 检查员 爱德华兹 阴郁地 .

“一共有三个，”爱德华兹警督沮丧地说。

" [noʊ] , ['mɪstər] . [kent] , [ðə; ði] [θʌm] [stʌf] [ɪz] [noʊ] [gʊd] .
" No , Mr . Kent , the thumb stuff is no good .
" 不 , 先生 . 肯特 , 这 拇指 东西 是 不 好的 .

“不，肯特先生，拇指那玩意儿不好用。”

" [kent] [θɔːt] [ə'gen] .
" Kent thought again .
" 肯特 想法 再次 .

肯特又想了想。

" [ɪn'spektər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ə'baʊt] [mɪ'stɪriəs] ['wɪmɪn] ?
" Inspector , " he said , " what about mysterious women ?
" 检查员 , " 他 说 , " 什么 关于 神秘 女性 ?

“警官，”他说，“神秘女子呢？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ['eni] [ə'raʊnd] ? "
Have you seen any around ? "
有 你 已见 任何 大约 ? "

你附近有看到吗?

" [fɔːr] [went] [baɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , " [wʌn] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːrti] , [wʌn] [æt; ət]
" Four went by this morning , " said the Inspector , " one at eleven - thirty , one at
" 四 去 经过 这 早晨 , " 说 这 检查员 , " 一 在 十一 - 三十 , 一 在
[twelv] - ['θɜːrti] ,
twelve - thirty ,
十二 - 三十 ,

“今天上午有四辆车经过，”督察说，“一辆是十一点半，一辆是十二点半，

[ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] [æt; ət] [wʌn] - ['θɜːrti] .
and two together at one - thirty .
和 二 一起 在 一 - 三十 .

一点半的时候，两人一起。

[æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sædli] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪ'stɪriəs] .
At least , " he added sadly , " I think they were mysterious .
在 至少 , " 他 额外 令人遗憾的是 , " 我 思考 他们 是 神秘 .

“至少，”他悲伤地补充道，“我认为他们很神秘。”

[ɔːl] ['wɪmɪn] [lʊk] [mɪ'stɪriəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
All women look mysterious to me . "
全部 女性 看 神秘 到 我 . "

所有女人在我眼里都很神秘。

" [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " [sed] [kent] .

| " | I | must | try | in | another | direction | , | " | said | Kent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 尝试 | 在 | 其他 | 方向 | , | " | 说 | 肯特 | . |

“我必须尝试其他方向，”肯特说。

" [let] [ˌem 'iː] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] .

| " | Let | me | reconstruct | the | whole | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 重建 | 这 | 所有的 | 事物 | . |

让我把整件事重新梳理一遍。

[aɪ][mʌst; məst] [wiːv] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ə'næləsɪs] .

| I | must | weave | a | chain | of | analysis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 编织 | 一个 | 链 | 的 | 分析 | . |

我必须构建一个分析链。

['kivə] ['keli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ? "

| Kivas | Kelly | was | a | bachelor | , | was | he | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基瓦斯 | 凯莉 | 曾是 | 一个 | 学士 | , | 曾是 | 他 | 不是 | ? | " |

基瓦斯·凯利是单身汉，对吧?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| " | He | was | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | . |

他是。

[hiː; hi] [lɪvd] [ə'loʊn] [hɪr] . "

| He | lived | alone | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 独自的 | 这里 | . | " |

他独自一人住在这里。

" ['veri] [gʊd] ,

| " | Very | good | , |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | , |

“非常好，

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['bʌtlər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

| I | suppose | he | had | in | his | employ | a | butler | who | had | been | with | him | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 他 | 有 | 在 | 他的 | 采用 | 一个 | 管家 | WHO | 有 | 到过 | 和 | 他 | 为了 |

['twenti] ['jɪrz] — —

| twenty | years | — | — |
|---|---|---|---|
| 二十 | 年 | — | — |

我想他应该雇佣了一位为他服务了二十年的管家——

" ['edwərdz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | Edwards | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 爱德华兹 | 点头 | . |

爱德华兹点了点头。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 107 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第107页]

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] ? "

| " | I | suppose | you've | arrested | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你已经 | 被捕 | 他 | ? | " |

“我想你们已经逮捕他了吧？”

" [æt; ət][wʌns] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɪn'spektər] .

| " | At | once | , | " | said | the | Inspector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一次 | , | " | 说 | 这 | 检查员 | . |

“立刻，”督察说道。

" [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ə'rest] [ðə; ði] ['bʌtlər] , ['mɪstər] . [kent] .

| " | We | always | arrest | the | butler | , | Mr | . | Kent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 总是 | 逮捕 | 这 | 管家 | , | 先生 | . | 肯特 | . |

“我们总是逮捕管家肯特先生。”

[ðeɪ] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

| They | expect | it | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 预计 | 它 | . |

他们对此早有预料。

[ɪn][fækt] , [ðɪs] [mæn] , ['wɪljəmz] , [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][æt; ət][wʌns] . "

| In | fact | , | this | man | , | Williams | , | gave | himself | up | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 这 | 男人 | , | 威廉姆斯 | , | 给予 | 他自己 | 向上 | 在 | 一次 | . | " |

事实上，这个名叫威廉姆斯的人立即自首了。

" [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtər] .

| " | And | let | me | see | , | " | continued | the | Investigator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 让 | 我 | 看 | , | " | 持续 | 这 | 研究者 | . |

“让我看看，”调查员继续说道。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haʊskiːpər] [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] ,

| " | I | presume | there | was | a | housekeeper | who | lived | on | the | top | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怙 | 那里 | 曾是 | 一个 | 管家 | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 顶部 | 地面 | , |

我猜想顶楼应该住着一位管家，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [stoʊn] [def] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ? "

| and | who | had | been | stone | deaf | for | ten | years | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 到过 | 石头 | 聋 | 为了 | 十 | 年 | ? | " |

还有一位失聪十年之久的人?

" [prɪ'saɪsli] . "

| " | Precisely | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 恰恰 | . | " |

“恰恰。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['mɜːrdər] ? "

| " | She | had | heard | nothing | during | the | murder | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 听到 | 没有什么 | 期间 | 这 | 谋杀 | ? | " |

“谋杀案发生时她什么都没听到吗？”

" [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] .

| " | Not | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 事物 | . |

什么也没有。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['defnəs] . "

| But | this | may | have | been | on | account | of | her | deafness | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 可能 | 有 | 到过 | 在 | 帐户 | 的 | 她 | 耳聋 | . | " |

但这可能是因为她耳聋的缘故。

" [truː] , [truː] , " ['mɝːmɝd] [kent] .

| " | True | , | true | , | " | murmured | Kent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 真的 | , | " | 低声说道 | 肯特 | . |

“没错，没错，”肯特低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] , [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [rɪ'laɪəb(ə)l][mæn] ,

| " | And | I | suppose | there | was | a | coachman | , | a | thoroughly | reliable | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 认为 | 那里 | 曾是 | 一个 | 马车夫 | , | 一个 | 彻底 | 可靠的 | 男人 | , |

我想应该还有一位马车夫，一个非常可靠的人，

[huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — — "

| who | lived | with | his | wife | at | the | back | of | the | house | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住地 | 和 | 他的 | 妻子 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 房子 | — | — | " |

他和妻子住在房子后面——

" [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][waɪf]['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" But who had taken his wife over to see a relation on the night of the
" 但 WHO 有 已采取 他的 妻子 超过 到 看 一个 关系 在 这 夜晚 的 这
['mɜːrdər] ,
murder ,
谋杀 ,

“但案发当晚，是谁带妻子去见亲戚的呢？”

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [æn; ən] [əd'vænst] ['aʊər] .
and who did not return until an advanced hour .
和 WHO 做过 不是 返回 直到 一个 先进的 小时 .

直到深夜才返回。

['mɪstər] . [kent] , [wiːv] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər] [ðæt] .
Mr . Kent , we've been all over that .
先生 . 肯特 , 我们已经 到过 全部 超过 那 .

肯特先生，我们已经彻底调查过了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
There's nothing in it . "
有 没有什么 在 它 . "

里面什么也没有。

" [wɜːr; wər][ðer; ðər]['eni] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ?
" Were there any other persons belonging to the establishment ?
" 是 那里 任何 其他 人 属于 到 这 建立 ?

“还有其他属于该机构的人员吗？”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 108 ]
" [ 页 - ]

[第108页]

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['kɛliːz] [stə'nɑːgrəfər] , ['ælɪs] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]
" There was Mr . Kelly's stenographer , Alice Delary , but she only came in the
" 那里 曾是 先生 . 凯利的 速记员 , 爱丽丝 - , 但 她 仅有的 来了 在 这
['mɔːrnɪŋz] . "
mornings . "
早晨 . "

“凯利先生的速记员是爱丽丝·德拉里，但她只在早上来。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ? " [æskt] [kent] ['iːgərli] .
" Have you seen her ? " asked Kent eagerly .
" 有 你 已见 她 ? " 问 肯特 急切地 .

“你见过她吗？”肯特急切地问道。

" [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ? "
" What is she like ? "
" 什么 是 她 喜欢 ? "

她是个什么样的人?

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" I have seen her , " said the Inspector .
" 我 有 已见 她 , " 说 这 检查员 .

“我见过她，”督察说。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] - . "
" She's a looloo . "
" 她是 一个 - . "

“她是个傻瓜。”

" [hɑː] , " [sed] [kent] , " [ə; eɪ] - !
**" Ha , " said Kent , " a looloo !**
" 哈 , " 说 肯特 , " 一个 - !

“哈，”肯特说，“一个卢卢！”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðɚz] [aɪz] .
**" The two men looked into one another's eyes .**
" 这 二 男人 看起来 进入 一 另一个的 眼睛 .

两人四目相对。

" [jes] , " [rɪ'piːtɪd] ['edwərdz] ['θɔːtfəli] , " [ə; eɪ] [piːtʃ] .
**" Yes , " repeated Edwards thoughtfully , " a peach .**
" 是的 , " 重复 爱德华兹 深思熟虑 , " 一个 桃 .

“是的，”爱德华兹若有所思地重复道，“一个桃子。”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swɪft] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [lept] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔrtɚz] [breɪn] .
**" A sudden swift flash of intuition , an inspiration , leapt into the young reporter's brain .**
" 一个 突然 迅速 闪光 的 直觉 , 一个 灵感 , 跳跃 进入 这 年轻的 记者 脑 .

“一股突如其来的直觉和灵感，跃入了这位年轻记者的脑海中。”

[ðɪs] [gɜːrl] , [ðɪs] [piːtʃ] , [æt; ət] [ɔːl] ['hæzərdz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [seɪv] [hɜːr; hər] [laɪf] .
**This girl , this peach , at all hazards he must save her life .**
这 女孩 , 这 桃 , 在 全部 危险 他 必须 节省 她 生活 .

这个女孩，这个甜心，他必须不惜一切代价救她的命。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER III**
章 三、

第三章

[aɪ] [mʌst; məst] [bai] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] ['bɪljərdz]
**I MUST BUY A BOOK ON BILLIARDS**
我 必须 买 一个 书 在 台球

我必须买一本关于台球的书。

[kent] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
**Kent turned to the Inspector .**
肯特 转向 到 这 检查员 .

肯特转向督察。

" [teɪk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Take me into the house , " he said .**
" 拿 我 进入 这 房子 , " 他 说 .

“带我进屋，”他说。

['edwərdz] [led] [ðə; ði] [wei] .
**Edwards led the way .**
爱德华兹 引领 这 方式 .

爱德华兹率先垂范。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hænsəm] ['mænʃ(ə)n] [siːmd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
**The interior of the handsome mansion seemed undisturbed .**
这 内部的 的 这 英俊的 大厦 似乎 未受干扰 .

这座漂亮的宅邸内部似乎没有受到任何干扰。

" [aɪ] [siː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [hɪr] , " [sed] [kent] .
**" I see no sign of a struggle here , " said Kent .**
" 我 看 不 符号 的 一个 斗争 这里 , " 说 肯特 .

肯特说：“我没看到这里有任何搏斗的迹象。”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 109 ]**
[ 页 - ]

[第109页]

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['gluːmɪli] .
**" No , " answered the Inspector gloomily .**
" 不 , " 回答 这 检查员 阴郁地 .

“不，”督察沮丧地回答道。

" [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ['eniwer] .
**" We can find no sign of a struggle anywhere .**
" 我们 能 寻找 不 符号 的 一个 斗争 任何地方 .

“我们找不到任何搏斗的迹象。”

[bʌt; bət] , [ðen] , [wiː; wi] ['nevər] [duː] .
**But , then , we never do .**
但 , 然后 , 我们 绝不 做 .

但是，我们从来没有这样做过。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
**" He opened for the moment the door of the stately drawing - room .**
" 他 打开 为了 这 片刻 这 门 的 这 庄严 绘画 - 房间 .

他暂时打开了那间气派客厅的门。

" [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .
**" No sign of a struggle there , " he said .**
" 不 符号 的 一个 斗争 那里 , " 他 说 .

“那里没有搏斗的迹象，”他说。

[ðə; ði] [kloʊzd] [blaɪndz] , [ðə; ði] [dreɪpt] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði] ['kʌvərd] [pi'ænoʊ] , [ðə; ði] ['mʌfld] [ʃændə'lɪr] ,
**The closed blinds , the draped furniture , the covered piano , the muffled chandelier ,**
这 关闭 百叶窗 , 这 垂坠的 家具 , 这 涵盖 钢琴 , 这 闷音 枝形吊灯 ,

紧闭的百叶窗、垂挂的家具、盖着罩子的钢琴、发出闷光的吊灯，

[ʃoʊd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
**showed absolutely no sign of a struggle .**
显示 绝对地 不 符号 的 一个 斗争 .

完全没有挣扎的迹象。

" [kʌm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] , " [sed] ['edwərdz] .
**" Come upstairs to the billiard - room , " said Edwards .**
" 来 楼上 到 这 台球 - 房间 , " 说 爱德华兹 .

“请上楼到台球室来，”爱德华兹说道。

" [ðə; ði]['bɑːdi][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋkwest] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪz] [dɪ'stɜːrbd] .
**" The body has been removed for the inquest , but nothing else is disturbed .**
" 这 身体 有 到过 已移除 为了 这 死因调查 , 但 没有什么 别的 是 不安 .

“尸体已被移走进行死因调查，但其他物品均未被动过。”

" [ðeɪ] [went] [ˌʌp'sterz] .
**" They went upstairs .**
" 他们 去 楼上 .

他们上楼了。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]
**On the second floor was the billiard - room , with a great English table in the**
['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**centre of it .**
中心 的 它 .

二楼是台球室，中央摆放着一张巨大的英式台球桌。

[bʌt; bət] [kent] [hæd; həd][æt; ət] [wʌns] [dæʃt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɑːn]

| But | Kent | had | at | once | dashed | across | to | the | window | , | an | exclamation | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 肯特 | 有 | 在 | 一次 | 虚线 | 穿过 | 到 | 这 | 窗户 | , | 一个 | 感叹 | 在 |

[hɪz; ɪz][lɪps] .

| his | lips | . |
|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | . |

但肯特立刻冲到窗边，嘴里发出了一声惊叹。

" [hɑː] ! [hɑː] !

| " | Ha | ! | ha | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | 哈 | ! |

哈哈！

" [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?

| " | he | said | , | " | what | have | we | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | " | 什么 | 有 | 我们 | 这里 | ? |

他说："我们这里有什么？"

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwaɪətli] .

| " | The | Inspector | shook | his | head | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 检查员 | 摇晃 | 他的 | 头 | 悄悄 | . |

督察轻轻摇了摇头。

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] , ['ɔːlmoʊst] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [toʊn] ,

| " | The | window | , | " | he | said | in | a | monotonous | , | almost | sing | - | song | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 窗户 | , | " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 单调 | , | 几乎 | 唱歌 | - | 歌曲 | 语气 | , |

"窗户，"他用单调的、近乎吟唱的语气说道。

" [hæz; həz] [ə'pærəntli] [bɪn] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

| " | has | apparently | been | opened | from | the | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 显然 | 到过 | 打开 | 从 | 这 | 外部 | , |

"显然是从外面打开的，

[ðə; ði] [sæʃ] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ɪnstrəmənt] .

| the | sash | being | lifted | with | some | kind | of | a | sharp | instrument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗扇 | 存在 | 抬起 | 和 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 锋利的 | 乐器 | . |

窗扇被某种锋利的工具撬开了。

[ðə; ði] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ˌaʊt'saɪd] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]

| The | dust | on | the | sill | outside | has | been | disturbed | as | if | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰尘 | 在 | 这 | 窗台 | 外部 | 有 | 到过 | 不安 | 作为 | 如果 | 经过 |

窗台外的灰尘似乎被人搅动过。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 110 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第110页]

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'dʒɪləti] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] — — [dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðæt] ,

| a | man | of | extraordinary | agility | lying | on | his | stomach | — | — | Don't | bother | about | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 非凡的 | 敏捷 | 说谎 | 在 | 他的 | 胃 | — | — | 不 | 打扰 | 关于 | 那 | , |

['mɪstər] . [kent] .

| Mr | . | Kent | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 肯特 | . |

一个身手敏捷的男人趴在地上——肯特先生，别管他了。

[its] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] . "

| It's | always | there | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 总是 | 那里 | . | " |

它一直都在那里。

" [truː] , " [sed] [kent] .
**" True , " said Kent .**
" 真的 , " 说 肯特 .

“没错，”肯特说道。

[ðen] [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌeksklə'meɪʃn] [broʊk]
**Then he cast his eyes upward , and again an involuntary exclamation broke**
然后 他 投掷 他的 眼睛 向上 , 和 再次 一个 非自愿 感叹 打破
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
**from him .**
从 他 .

然后他抬起头，不由自主地又惊呼了一声。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [træp] - [dɔːr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
**" Did you see that trap - door ? " he asked .**
" 做过 你 看 那 陷阱 - 门 ? " 他 问 .

“你看到那个活板门了吗？”他问道。

" [wiː; wi][dɪd] , " [sed] ['edwərdz] .
**" We did , " said Edwards .**
" 我们 做过 , " 说 爱德华兹 .

“我们做到了，”爱德华兹说。

" [ðə; ði] [dʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði][rɪm][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] .
**" The dust around the rim has been disturbed .**
" 这 灰尘 大约 这 轮缘 有 到过 不安 .

“轮辋周围的灰尘已被搅动。”

[ðə; ði][træp][ 'əupənz ]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] .
**The trap opens into the hollow of the roof .**
这 陷阱 打开 进入 这 空洞的 的 这 屋顶 .

陷阱通向屋顶的空腔。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [dek'sterəti] [maɪt] ['oʊpən][ðə; ði][træp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪljərd] [kjuː] ,
**A man of extraordinary dexterity might open the trap with a billiard cue ,**
一个 男人 的 非凡的 灵巧 可能 打开 这 陷阱 和 一个 台球 提示 ,

身手敏捷的人或许可以用台球杆打开陷阱。

[θroʊ] [ʌp][ə; eɪ] [faɪn] [mə'nɪlə] [roʊp] , [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [roʊp] [ænd; ənd] [laɪ][ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
**throw up a fine manila rope , climb up the rope and lie there on his stomach .**
扔 向上 一个 美好的 马尼拉 绳索 , 爬 向上 这 绳索 和 说谎 那里 在 他的 胃 .

他抛出一根细麻绳，爬上绳子，然后趴在绳子上。

" [noʊ][juːz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
**" No use , " continued the Inspector .**
" 不 使用 , " 持续 这 检查员 .

“没用，”督察继续说道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [hjuːdʒ][oʊld] - ['fæʃnd] ['faɪərpleɪs] .
**" For the matter of that , look at this huge old - fashioned fireplace .**
" 为了 这 事情 的 那 , 看 在 这 巨大的 老的 - 造型 壁炉 .

“说到这个，看看这个巨大的老式壁炉。”

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [prɪ'kɑːsəti] [kʊd; kəd] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
**A man of extraordinary precocity could climb up the chimney .**
一个 男人 的 非凡的 早熟 可以 爬 向上 这 烟囱 .

一个天资聪颖的人可以爬上烟囱。

[ɔːr] [ðɪs] [dʌm] - ['weɪtər] [ɑːn][ə; eɪ] ['pʊli] , [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪŋ] [drɪŋks] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

| Or | this | dumb | - | waiter | on | a | pulley | , | for | serving | drinks | , | leading | down | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 哑的 | - | 服务员 | 在 | 一个 | 滑轮 | , | 为了 | 服务 | 饮料 | , | 领导 | 向下 | 进入 | 这 |

[meɪdz] - ['kwɔːrtərz] .

| maids | ' | quarters | . |
|---|---|---|---|
| 女佣 | - | 四分之一 | . |

或者像这个装在滑轮上的小型升降机，用来送饮料，通往女佣的住所。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ɪn'delɪkəsi] [maɪt] [raɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

| A | man | of | extreme | indelicacy | might | ride | up | and | down | in | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 极端 | 不得体 | 可能 | 骑 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 它 | . | " |

一个极其粗鲁的人可能会在里面来回骑乘。

" [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [kent] .

| " | Stop | a | minute | , | " | said | Kent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 一个 | 分钟 | , | " | 说 | 肯特 | . |

“停一下，”肯特说。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [hæt] ?

| " | What | is | the | meaning | of | that | hat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 意义 | 的 | 那 | 帽子 | ? |

“那顶帽子有什么含义？”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 111 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第111页]

[ə; eɪ] [laɪt] ['gɑːsəmər] [hæt] , [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ][peg][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

| A | light | gossamer | hat | , | gay | with | flowers | , | hung | on | a | peg | at | the | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 游丝 | 帽子 | , | 同性恋 | 和 | 花朵 | , | 悬挂 | 在 | 一个 | 钉子 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

一顶轻盈的薄纱帽，缀满鲜花，挂在房间侧面的挂钩上。

" [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['edwərdz] , " [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

| " | We | thought | of | that | , | " | said | Edwards | , | " | and | we | have | left | it | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 想法 | 的 | 那 | , | " | 说 | 爱德华兹 | , | " | 和 | 我们 | 有 | 左边 | 它 | 那里 | . |

“我们考虑过这一点，”爱德华兹说，“但我们就此作罢。”

[huː'evər] [kʌmz] [fɔːr; fər] [ðæt] [hæt][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] .

| Whoever | comes | for | that | hat | has | had | a | hand | in | the | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 来 | 为了 | 那 | 帽子 | 有 | 有 | 一个 | 手 | 在 | 这 | 神秘 | . |

来取那顶帽子的人肯定与这桩谜案有关。

[wiː; wi] [θɪŋk] — —

| We | think | — | — |
|---|---|---|---|
| 我们 | 思考 | — | — |

我们认为——

" [bʌt; bət] - [kent] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['lɪsnɪŋ] .

| " | But | Transome | Kent | was | no | longer | listening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | - | 肯特 | 曾是 | 不 | 更长 | 聆听 | . |

但 Transome Kent 已经听不进去了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪljərd] ['teɪbl] .

| He | had | seized | the | edge | of | the | billiard | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 查获 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 台球 | 桌子 | . |

他抓住了台球桌的边缘。

" [lʊk] , [lʊk] !
" **Look** , **look** !
" 看 , 看 !

“看，看！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['iːgərli] .
" **he** **cried** **eagerly** .
" 他 哭 急切地 .

他急切地喊道。

" [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] !
" **The** **clue** **to** **the** **mystery** !
" 这 线索 到 这 神秘 !

“解开谜团的关键！”

[ðə; ði] [ pə'ziʃənz ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪljərd] [bɔːlz] !
**The** **positions** **of** **the** **billiard** **balls** !
这 职位 的 这 台球 球 !

台球的位置！

[ðə; ði] [waɪt] [bɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
**The** **white** **ball** **in** **the** **very** **centre** **of** **the** **table** ,
这 白色的 球 在 这 非常 中心 的 这 桌子 ,

球桌正中央的白球，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [dʒʌst] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [end] ['pɑːkɪt] !
**and** **the** **red** **just** **standing** **on** **the** **verge** **of** **the** **end** **pocket** !
和 这 红色的 只是 常设 在 这 边缘 的 这 结尾 口袋 !

红色就那样立在口袋边缘！

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , ['edwərdz] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
**What** **does** **it** **mean** , **Edwards** , **what** **does** **it** **mean** ?
什么 做 它 意思是 , 爱德华兹 , 什么 做 它 意思是 ?

爱德华兹，这是什么意思？这是什么意思？

" [hiː; hi][hæd; həd] [grɑːspt] ['edwərdz] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **He** **had** **grasped** **Edwards** **by** **the** **arm** **and** **was** **peering** **into** **his** **face** .
" 他 有 抓住 爱德华兹 经过 这 手臂 和 曾是 窥视 进入 他的 脸 .

他抓住爱德华兹的胳膊，直勾勾地盯着他的脸。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" **I** **don't** **know** , " **said** **the** **Inspector** .
" 我 不 知道 , " 说 这 检查员 .

“我不知道，”督察说。

" [aɪ][dəunt] [pleɪ] ['bɪljərdz] . "
" **I** **don't** **play** **billiards** . "
" 我 不 玩 台球 . "

“我不打台球。”

" ['niːðər] [duː][aɪ] , " [sed] [kent] , " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] .
" **Neither** **do** **I** , " **said** **Kent** , " **but** **I** **can** **find** **out** .
" 两者都不 做 我 , " 说 肯特 , " 但 我 能 寻找 出去 .

“我也不知道，”肯特说，“但我可以查一下。”

[kwɪk] !
**Quick** !
快的 !

快的！

[ðə; ði] ['nɪrəst] [bʊk] - [stɔːr] .
**The** **nearest** **book** - **store** .
这 最近的 书 - 店铺 .

最近的书店。

[aɪ][mʌst; məst] [bai] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] ['bɪljərdz] .

| I | must | buy | a | book | on | billiards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 买 | 一个 | 书 | 在 | 台球 | . |

我必须买一本关于台球的书。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] , [kent] ['vænɪʃt] .

| " | With | a | wave | of | the | arm | , | Kent | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 这 | 手臂 | , | 肯特 | 消失了 | . |

肯特挥了挥手臂，消失了。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [θɔːt] .

| The | Inspector | stood | for | a | moment | in | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 检查员 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 想法 | . |

督察站了一会儿，陷入沉思。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 112 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第112页]

" [gɔːn] !

| " | Gone | ! |
|---|---|---|
| " | 已消失 | ! |

“走了！”

" [hiː; hi] ['mɜ·ːmɜ·d] [tuː; tə] [hɪm'self] ( [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə] ['mɜːrmər] [ɔːl] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

| " | he | murmured | to | himself | ( | it | was | his | habit | to | murmur | all | really | important |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | 到 | 他自己 | ( | 它 | 曾是 | 他的 | 习惯 | 到 | 低语 | 全部 | 真的 | 重要的 |

['spiːtʃɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] ) .

| speeches | aloud | to | himself | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 演讲 | 大声 | 到 | 他自己 | ) | . |

他喃喃自语道（他习惯把所有真正重要的讲话都大声地自言自语）。

" [naʊ] , [waɪ] [dɪd] - ['telɪfoʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɑːn] [kent] ?

| " | Now | , | why | did | Throgton | telephone | to | me | to | put | a | watch | on | Kent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 为什么 | 做过 | - | 电话 | 到 | 我 | 到 | 放 | 一个 | 手表 | 在 | 肯特 | ? |

“那么，索罗格顿为什么要打电话给我，让我监视肯特呢？”

[ten] ['dɑːlɜ·z, 'dɔlɜ·z][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] [hɪm; ɪm] !

| Ten | dollars | a | day | to | shadow | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 美元 | 一个 | 天 | 到 | 阴影 | 他 | ! |

每天十美元就能跟着他!

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

| " | CHAPTER | IV |
|---|---|---|
| " | 章 | 第四 |

第四章

[ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['bɪljərd] [tʃɔːk]

| THAT | IS | NOT | BILLIARD | CHALK |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 不是 | 台球 | 粉笔 |

那不是台球粉

['miːntaɪm] [æt; ət][ðə; ði]['plænɪt] ['ɑːfɪs] ['mæstəmən] - [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt][tuː; tə]

| Meantime | at | the | Planet | office | Masterman | Throgton | - | was | putting | on | his | coat | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 在 | 这 | 行星 | 办公室 | 马斯特曼 | - | 曾是 | 推杆 | 在 | 他的 | 外套 | 到 |

[goʊ] [hoʊm] .

| go | home | . |
|---|---|---|
| 去 | 家 | . |

与此同时，在《星球报》办公室，马斯特曼·索格顿正穿上外套准备回家。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] [æn; ən] [ˌɑm'plɔɪeɪ] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [griːn] ['bɪljərd] [tʃɔːk] [ɑːn]

| " | Excuse | me | , | sir | , | " | said | an | employé | , | " | there's | a | lot | of | green | billiard | chalk | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | 先生 | , | " | 说 | 一个 | 雇员 | , | " | 有 | 一个 | 很多 | 的 | 绿色的 | 台球 | 粉笔 | 在 |

[jʊr; jər] [sliːv] .

| your | sleeve | . |
|---|---|---|
| 你的 | 袖子 | . |

“对不起，先生，”一名员工说，“您的袖子上有很多绿色的台球粉。”

" - [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði][mæn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

| " | Throgton | turned | and | looked | the | man | full | in | the | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 转向 | 和 | 看起来 | 这 | 男人 | 满的 | 在 | 这 | 眼睛 | . |

索格顿转过身，直视着那人的眼睛。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['bɪljərd] [tʃɔːk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪs] ['paʊdər] .

| " | That | is | not | billiard | chalk | , | " | he | said | , | " | it | is | face | powder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 不是 | 台球 | 粉笔 | , | " | 他 | 说 | , | " | 它 | 是 | 脸 | 粉末 | . |

“那不是台球粉，”他说，“那是面粉。”

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ðɪs] [bɪg] , [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ,

| " | Saying | which | this | big | , | imperturbable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 哪个 | 这 | 大的 | , | 沉着冷静 | , |

“说这件大事，沉着冷静，

[self] - [kən'teɪnd] [mæn] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ɪn]

| self | - | contained | man | stepped | into | the | elevator | and | went | to | the | ground | floor | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 包含 | 男人 | 步 | 进入 | 这 | 电梯 | 和 | 去 | 到 | 这 | 地面 | 地面 | 在 |

[wʌn][drɑːp]

| one | drop |
|---|---|
| 一 | 降低 |

一个自给自足的男人走进电梯，一口气下到了底层。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 113 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第113页]

['tʃæptər] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[hæz; həz] ['enibɑːdi] [hɪr] [siːn] ['keli] ?

| HAS | ANYBODY | HERE | SEEN | KELLY | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何人 | 这里 | 已见 | 凯莉 | ? |

这里有人见过凯莉吗?

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['kivə] ['keli] [wʌz; wəz] [held] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

| The | inquest | upon | the | body | of | Kivas | Kelly | was | held | upon | the | following | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死因调查 | 之上 | 这 | 身体 | 的 | 基瓦斯 | 凯莉 | 曾是 | 握住 | 之上 | 这 | 下列的 | 天 | . |

基瓦斯·凯利的遗体验尸于次日举行。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['ɔːfərɪŋ] ['eni] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ʌn'fæðəməbl]
**Far** **from** **offering** **any** **solution** **of** **what** **had** **now** **become** **an** **unfathomable**
远的 从 提供 任何 解决方案 的 什么 有 现在 变得 一个 深不可测
['mɪstəri] ,
**mystery** **,**
神秘 ,

它非但没有为这个如今已成为无法解开的谜团提供任何解决方案，

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [diːpər] [stɪl] .
**it** **only** **made** **it** **deeper** **still** **.**
它 仅有的 制成 它 更深 仍然 .

这只会让它变得更深。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['testɪmoʊni] , [ðoʊ] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kən'sʌltɪŋ] ['ekspɜːrt][ʌv; əv]
**The** **medical** **testimony** **,** **though** **given** **by** **the** **most** **distinguished** **consulting** **expert** **of**
这 医疗的 见证 , 尽管 给定 经过 这 最多 杰出的 咨询 专家 的
[ðə; ði] ['sɪti] , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌɪnkən'kluːsɪv] .
**the** **city** **,** **was** **entirely** **inconclusive** **.**
这 城市 , 曾是 完全 结论不明 .

虽然是由该市最杰出的咨询专家提供的医学证词，但该证词完全没有结论性。

[ðə; ði]['bɑːdi] , [ðə; ði]['ekspɜːrt] ['testifaid] , [ʃoʊd] ['evɪdənt] [ maːrks ][ʌv; əv] ['vaɪələns] .
**The** **body** **,** **the** **expert** **testified** **,** **showed** **evident** **marks** **of** **violence** **.**
这 身体 , 这 专家 作证 , 显示 明显 标记 的 暴力 .

专家作证称，尸体上有明显的暴力痕迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['liːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪkˌskɔːri'eɪʃn]
**There** **was** **a** **distinct** **lesion** **of** **the** **œsophagus** **and** **a** **decided** **excoriation**
那里 曾是 一个 清楚的 病变 的 这 食管 和 一个 决定 擦伤
[ʌv; əv][ðə; ði]['fɪbjələ] .
**of** **the** **fibula** **.**
的 这 腓骨 .

食管有明显的病变，腓骨有明显的擦伤。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['gɪbəs] .
**The** **mesodenum** **was** **gibbous** **.**
这 - 曾是 凸月 .

中肠呈凸形。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːntəti][ʌv; əv][flæb][ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'siːniəm]
**There** **was** **a** **certain** **quantity** **of** **flab** **in** **the** **binomium** **and** **the** **proscenium**
那里 曾是 一个 肯定 数量 的 松弛 在 这 - 和 这 舞台口
[wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] .
**was** **wide** **open** **.**
曾是 宽的 打开 .

舞台上有些赘肉，舞台口敞开着。

[wʌn] ['straɪkɪŋ] [fækt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ekspɜːrt] ,
**One** **striking** **fact** **,** **however** **,** **was** **decided** **from** **the** **testimony** **of** **the** **expert** **,**
一 引人注目 事实 , 然而 , 曾是 决定 从 这 见证 的 这 专家 ,
['neɪmli] ,
**namely** **,**
即 ,

然而，专家的证词确定了一个引人注目的事实，即：

[ðæt] [ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [hæf] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]
**that** **the** **stomach** **of** **the** **deceased** **was** **found** **to** **contain** **half** **a** **pint** **of**
那 这 胃 的 这 死者 曾是 成立 到 包含 一半 一个 品脱 的
['ɑːrsnɪk] .
**arsenic** **.**
砷 .

在死者的胃里发现了半品脱的砒霜。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] .

| On | this | point | the | questioning | of | the | district | attorney | was | close | and | technical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 这 | 提问 | 的 | 这 | 区 | 律师 | 曾是 | 关闭 | 和 | 技术的 | . |

在这一点上，对地方检察官的质询十分细致且技术性强。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'juːʒuəl] , [hiː; hi] [æskt] , [tuː; tə] [faɪnd] ['ɑːrsnɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌmək] ?

| Was | it | unusual | , | he | asked | , | to | find | arsenic | in | the | stomach | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 异常 | , | 他 | 问 | , | 到 | 寻找 | 砷 | 在 | 这 | 胃 | ? |

他问道，在胃里发现砷是不是很罕见?

[ɪn] [ðə; ði] ['stʌmək]

| In | the | stomach |
|---|---|---|
| 在 | 这 | 胃 |

在胃里

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 114 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第114页]

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [klʌb] [mæn] , [noʊ] .

| of | a | club | man | , | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 俱乐部 | 男人 | , | 不 | . |

俱乐部成员，不。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [hæf] [ə; eɪ] [paɪnt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['kwɑːntəti] ?

| Was | not | half | a | pint | a | large | quantity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 一半 | 一个 | 品脱 | 一个 | 大的 | 数量 | ? |

半品脱难道不是很多吗?

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] .

| He | would | not | say | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 说 | 那 | . |

他不会这么说。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti] ?

| Was | it | a | small | quantity | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 一个 | 小的 | 数量 | ? |

数量很少吗?

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

| He | should | not | care | to | say | that | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 不是 | 关心 | 到 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | . |

他不必在意是否如此。

[wʊd] [hæf] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] [kɔːz] [deθ] ?

| Would | half | a | pint | of | arsenic | cause | death | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 一半 | 一个 | 品脱 | 的 | 砷 | 原因 | 死亡 | ? |

半品脱的砒霜会致人死亡吗?

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [klʌb] [mæn] , [noʊ] , [nɑːt] [ˌnesə'serəli] .

| Of | a | club | man | , | no | , | not | necessarily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 俱乐部 | 男人 | , | 不 | , | 不是 | 一定 | . |

如果是俱乐部成员，那不一定。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

| That | was | all | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | . |

就这些了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['testɪmoʊni] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ['dʒʊri] [brɔːt] [aʊt] ['veriəs] [fækts][ʌv; əv][ə; eɪ]

| The | other | testimony | submitted | to | the | inquest | jury | brought | out | various | facts | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 见证 | 提交 | 到 | 这 | 死因调查 | 陪审团 | 带来 | 出去 | 各种各样的 | 事实 | 的 | 一个 |

['sʌbstəntɪv] ['kærəktər] ,

| substantive | character | , |
|---|---|---|
| 实质性 | 特点 | , |

提交给验尸陪审团的其他证词揭示了各种实质性事实。

[bʌt; bət]['kælkjuleɪtɪd] ['ræðər] [tuː; tə] ['kɑːmplɪkeɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪstəri] .

| but | calculated | rather | to | complicate | than | to | unravel | the | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 计算 | 相当 | 到 | 复杂化 | 比 | 到 | 绎 | 这 | 神秘 | . |

但他的目的是让谜团更加复杂，而不是解开谜团。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [swɔːr] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz]

| The | butler | swore | that | on | the | very | day | of | the | murder | he | had | served | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 发誓 | 那 | 在 | 这 | 非常 | 天 | 的 | 这 | 谋杀 | 他 | 有 | 服务 | 他的 |

['mæstər][ə; eɪ][hæf] - [paɪnt][ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] [æt; ət] [lʌntʃ] .

| master | a | half | - | pint | of | arsenic | at | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 一个 | 一半 | - | 品脱 | 的 | 砷 | 在 | 午餐 | . |

管家发誓说，就在谋杀案发生的当天，他在午餐时给主人上了半品脱砒霜。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kleɪmd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['juːʒuəl] ['hæpənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] .

| But | he | claimed | that | this | was | quite | a | usual | happening | with | his | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 声称 | 那 | 这 | 曾是 | 相当 | 一个 | 通常 | 发生 | 和 | 他的 | 掌握 | . |

但他声称，这种情况在他的主人身上很常见。

[ɑːn] [krɔːs] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ə,pɔli'neəris] .

| On | cross | - | examination | it | appeared | that | he | meant | apollinaris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 叉 | - | 考试 | 它 | 出现 | 那 | 他 | 意思是 | 阿波利纳里斯 | . |

经交叉询问，他似乎指的是阿波利纳里斯（apollinaris）。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][paɪnt] .

| He | was | certain | , | however | , | that | it | was | half | a | pint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 肯定 | , | 然而 | , | 那 | 它 | 曾是 | 一半 | 一个 | 品脱 | . |

但他确信那是半品脱。

[ðə; ði] ['bʌtlər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃoʊn] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['kivə] ['kɛliːz] [ɪm'plɔɪ] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz]

| The | butler | , | it | was | shown | , | had | been | in | Kivas | Kelly's | employ | for | twenty | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | , | 它 | 曾是 | 所示 | , | 有 | 到过 | 在 | 基瓦斯 | 凯利的 | 采用 | 为了 | 二十 | 年 |

.

:

.

调查显示，这名管家已在基瓦斯·凯利手下工作了二十年。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , [wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['kwestʃənd] .

| The | coachman | , | an | Irishman | , | was | closely | questioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马车夫 | , | 一个 | 爱尔兰人 | , | 曾是 | 密切 | 被质问 | . |

马车夫是爱尔兰人，他受到了详细盘问。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['mɪstər] . ['kɛliːz] [ɪm'plɔɪ] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] — ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l]

| He | had | been | in | Mr | . | Kelly's | employ | for | three | years | — | ever | since | his | arrival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 在 | 先生 | . | 凯利的 | 采用 | 为了 | 三 | 年 | — | 曾经 | 自从 | 他的 | 到达 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] .

| from | the | old | country | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 老的 | 国家 | . |

自从他从老家来到这里，就一直在凯利先生手下工作了三年。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] , [ə; eɪ]['vaɪələnt]

| Was | it | true | that | he | had | had | , | on | the | day | of | the | murder | , | a | violent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 真的 | 那 | 他 | 有 | 有 | , | 在 | 这 | 天 | 的 | 这 | 谋杀 | , | 一个 | 暴力 |

['kwɑːrəl]

| quarrel |
|---|
| 争吵 |

据说，在谋杀案发生的当天，他曾与人发生过激烈的争吵。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 115 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第115页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] ?

| with | his | master | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 掌握 | ? |

和他的主人在一起?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| It | was | . |
|---|---|---|
| 它 | 曾是 | . |

确实如此。

[hæd; həd][hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?

| Had | he | threatened | to | kill | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 威胁 | 到 | 杀 | 他 | ? |

他威胁要杀了他吗?

[noʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[hiː; hi][hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [nɑːk] [hɪz; ɪz] [blɑːk] [ɔːf] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

| He | had | threatened | to | knock | his | block | off | , | but | not | to | kill | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 威胁 | 到 | 敲 | 他的 | 堵塞 | 离开 | , | 但 | 不是 | 到 | 杀 | 他 | . |

他威胁要打掉他的砖头，但没有威胁要杀了他。

[ðə; ði]['kɔːrənər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [noʊts] .

| The | coroner | looked | at | his | notes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 验尸官 | 看起来 | 在 | 他的 | 笔记 | . |

验尸官查看了他的记录。

" [kɔːl] ['ælɪs] - , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

| " | Call | Alice | Delary | , | " | he | commanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 称呼 | 爱丽丝 | - | , | " | 他 | 命令 | . |

“给爱丽丝·德拉里打电话，”他命令道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [senˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz] [mɪs] - ['kwaɪətli] [stept] ['fɔːrwərd]

| There | was | a | deep | sensation | in | the | court | as | Miss | Delary | quietly | stepped | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 深的 | 感觉 | 在 | 这 | 法庭 | 作为 | 错过 | - | 悄悄 | 步 | 向前 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] .

| to | her | place | in | the | witness | - | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 地方 | 在 | 这 | 证人 | - | 盒子 | . |

当德拉里小姐静静地走到证人席前时，法庭上响起了一阵强烈的震动。

[tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪloʊi] , ['ælɪs] - [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] .

| Tall | , | graceful | and | willowy | , | Alice | Delary | was | in | her | first | burst | of | womanhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | , | 优美 | 和 | 纤细的 | , | 爱丽丝 | - | 曾是 | 在 | 她 | 第一的 | 爆裂 | 的 | 女性 | . |

身材高挑、优雅纤细的爱丽丝·德拉里正处于她青春期的最初阶段。

[ðoʊz] [huː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər][fɜːrst][bɜːrst][wʌz; wəz][laɪk]
**Those who looked at the beautiful girl realized that if her first burst was like**
那些 WHO 看起来 在 这 美丽的 女孩 已实现 那 如果 她 第一的 爆裂 曾是 喜欢
[ðɪs] ,
**this ,**
这 ,

那些看到这位美丽女孩的人意识到，如果她的初次亮相是这样的，

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['sekənd] , [ɔːr][ðə; ði][θɜːrd][biː; bi][laɪk] ?
**what would the second , or the third be like ?**
什么 会 这 第二 , 或者 这 第三 是 喜欢 ?

第二部、第三部会是什么样子?

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [dɪ'strest] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['evɪdəns]
**The girl was trembling , and evidently distressed , but she gave her evidence**
这 女孩 曾是 发抖 , 和 显然 苦恼 , 但 她 给予 她 证据
[ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ,
**in a clear ,**
在 一个 清除 ,

女孩浑身颤抖，显然很痛苦，但她清晰地作证了。

[swiːt] , [loʊ] [vɔɪs] .
**sweet , low voice .**
甜的 , 低的 嗓音 .

甜美低沉的声音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['mɪstər] . ['kɛliːz] [ɪm'plɔɪ] [θriː] ['jɪrz] .
**She had been in Mr . Kelly's employ three years .**
她 有 到过 在 先生 . 凯利的 采用 三 年 .

她在凯利先生手下工作了三年。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [stə'nɑːgrəfər] .
**She was his stenographer .**
她 曾是 他的 速记员 .

她是他的速记员。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [left] [æt; ət] [lʌntʃ] - [taɪm] .
**But she came only in the mornings and always left at lunch - time .**
但 她 来了 仅有的 在 这 早晨 和 总是 左边 在 午餐 - 时间 .

但她只在上午来，总是中午就离开。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪ'miːdiətli] [æskt] [baɪ][ðə; ði]['dʒʊri] — " [wer] [dɪd][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] [lʌntʃ] ?
**The question immediately asked by the jury — " Where did she generally have lunch ?**
这 问题 立即地 问 经过 这 陪审团 — " 在哪里 做过 她 一般来说 有 午餐 ?
" — [wʌz; wəz] ['disə'laud] [baɪ][ðə; ði]['kɔːrənər] .
**" — was disallowed by the coroner .**
" — 曾是 不允许 经过 这 验尸官 .

陪审团立即提出的问题——"她通常在哪里吃午饭？"——被验尸官驳回。

[æskt] [baɪ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] [wʌt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['ʃɔːrthænd] [ʃiː; ʃi] [juːst] , [ʃiː; ʃi]
**Asked by a member of the jury what system of shorthand she used , she**
问 经过 一个 成员 的 这 陪审团 什么 系统 的 速记 她 用过的 , 她
['ænsər] , " ['pɪtˌmænz] .
**answered , " Pitman's .**
回答 , " 皮特曼 .

当被陪审团成员问及她使用的速记系统时，她回答说："皮特曼速记法。"

" [æskt] [baɪ] [ə'nʌðər] ['dʒʊrimən] ['weðər] [ʃiː; ʃi]['evər]
**" Asked by another juryman whether she ever**
" 问 经过 其他 陪审员 无论 她 曾经

另一位陪审员问她是否曾经

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 116 ]**
[ 页 - ]

[第116页]

[kɛəd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃərz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
**cared to go to moving pictures , she said that she went occasionally .**
关心 到 去 到 移动 图片 , 她 说 那 她 去 偶尔 .

她说她喜欢看电影，偶尔会去看。

[ðɪs] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] .
**This created a favourable impression .**
这 创建 一个 有利 印象 .

这给人留下了良好的印象。

" [mɪs] - , " [sed] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] ,
**" Miss Delary , " said the district attorney ,**
" 错过 - , " 说 这 区 律师 ,

“德拉里小姐，”地方检察官说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][hæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm]
**" I want to ask if it is your hat that was found hanging in the billiard - room**
" 我 想 到 问 如果 它 是 你的 帽子 那 曾是 成立 绞刑 在 这 台球 - 房间
['æftər][ðə; ði] [kraɪm] ? "
**after the crime ? "**
后 这 犯罪 ? "

“我想问一下，案发后在台球室里发现的那顶帽子是不是你的？”

" [dəunt][juː; jʊ] [der] [æsk] [ðæt] [gɜːrl] [ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
**" Don't you dare ask that girl that , " interrupted the magistrate .**
" 不 你 敢 问 那 女孩 那 , " 中断 这 地方法官 .

“你敢问那个女孩那个问题试试！”法官打断道。

" [mɪs] - , [juː; jʊ] [meɪ] [step] [daʊn] .
**" Miss Delary , you may step down .**
" 错过 - , 你 可能 步 向下 .

“德拉里小姐，你可以下台了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] ['ɔːfərd] [baɪ]
**" But the principal sensation of the day arose out of the evidence offered by**
" 但 这 主要的 感觉 的 这 天 出现 出去 的 这 证据 提供 经过
['mæstəmən] - ,
**Masterman Throgton ,**
马斯特曼 - ,

“但当天最令人震惊的事件是索格顿先生提供的证据。”

['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] .
**general manager of the Planet .**
一般的 经理 的 这 行星 .

星球总经理。

['kivə] ['keli] , [hiː; hi] ['testifaid] , [hæd; həd] [daind] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [ɑːn][ðə; ði] ['feɪtfl]
**Kivas Kelly , he testified , had dined with him at his club on the fateful**
基瓦斯 凯莉 , 他 作证 , 有 用餐 和 他 在 他的 俱乐部 在 这 命运的
['iːvnɪŋ] .
**evening .**
晚上 .

他作证说，基瓦斯·凯利在那个不幸的夜晚曾与他一起在他的俱乐部用餐。

[hiː; hi][hæd; həd] ['æftərwərdz] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
**He had afterwards driven him to his home .**
他 有 然后 驱动 他 到 他的 家 .

之后他开车送他回家了。

" [wen] [juː; jʊ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'siːst] , " [æskt] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] ,
" When you went into the house with the deceased , " asked the district attorney ,
" 什么时候 你 去 进入 这 房子 和 这 死者 , " 问 这 区 律师 ,

“你和死者一起进入房子的时候，”地方检察官问道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
" how long did you remain there with him ? "
" 如何 长的 做过 你 保持 那里 和 他 ? "

你和他待在那里多久?

" [ðæt] , " [sed] - ['kwaɪətli] , " [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] . "
" That , " said Throgton quietly , " I must refuse to answer . "
" 那 , " 说 - 悄悄 , " 我 必须 拒绝 到 回答 . "

“这个问题，”索格顿平静地说，“我必须拒绝回答。”

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'krɪmɪneɪt] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɔːrənər] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] .
" Would it incriminate you ? " asked the coroner , leaning forward .
" 会 它 定罪 你 ? " 问 这 验尸官 , 倾斜 向前 .

“这会让你受到牵连吗？”验尸官向前倾身问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , " [sed] - .
" It might , " said Throgton .
" 它 可能 , " 说 - .

“有可能，”索格顿说。

" [ðen] [jʊə(r)] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə] ['ænsər]
" Then you're perfectly right not to answer
" 然后 你是 完美 正确的 不是 到 回答

那么你不回答完全正确

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 117 ]
[ 页 - ]

[第117页]

[ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['kɔːrənər] .
it , " said the coroner .
它 , " 说 这 验尸官 .

“它，”验尸官说道。

" [dəunt][æsk][hɪm; ɪm] [ðæt] ['eni] [mɔːr] .
" Don't ask him that any more .
" 不 问 他 那 任何 更多的 .

“别再问他这个问题了。”

[æsk] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
Ask something else . "
问 某物 别的 . "

换个问题吧。

" [ðen] [dɪd][juː; jʊ] , " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - [ə'gen] ,
" Then did you , " questioned the attorney , turning to Throgton again ,
" 然后 做过 你 , " 被质问 这 律师 , 转弯 到 - 再次 ,

“那你呢？”律师转过身再次问索格顿。

" [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'siːst] ? "
" play a game of billiards with the deceased ? "
" 玩 一个 游戏 的 台球 和 这 死者 ? "

“和死者一起打台球？”

" [stɑːp] , [stɑːp] , " [sed] [ðə; ði]['kɔːrənər] , " [ðæt] ['kwestʃən] [aɪ][kɑːnt] [ə'laʊ] .
" Stop , stop , " said the coroner , " that question I can't allow .
" 停止 , 停止 , " 说 这 验尸官 , " 那 问题 我 不能 允许 .

“停，停，”验尸官说，“我不能允许这个问题。”

[its] [tuː] [dəˈrekt] , [tuː] [ˈbruːt(ə)l] ; [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈkwestʃən] , [ˈsʌmθɪŋ] [miːn] ,
**It's too direct , too brutal ; there's something about that question , something mean ,**
它是 也 直接的 , 也 野蛮 ; 有 某物 关于 那 问题 , 某物 意思是 ,
[ˈdɜːrti] .
**dirty .**
肮脏的 .

这个问题太直接、太残酷了；这个问题里透着一股恶意、肮脏的气息。

[æsk] [əˈnʌðər] . "
**Ask another . "**
问 其他 . "

再问问别人。

" [ˈveri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [əˈtɜːrni] .
**" Very good , " said the attorney .**
" 非常 好的 , " 说 这 律师 .

“很好，”律师说。

" [ðen] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . - , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈevər] [sɔː] [ðɪs] [bluː] [ˈenvələʊp] [bɪˈfɔːr] ?
**" Then tell me , Mr . Throgton , if you ever saw this blue envelope before ?**
" 然后 告诉 我 , 先生 . - , 如果 你 曾经 锯 这 蓝色的 信封 前 ?

“那么请问，索格顿先生，您以前见过这个蓝色信封吗？”

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bluː] [ˈenvələʊp] .
**" He held up in his hand a long blue envelope .**
" 他 握住 向上 在 他的 手 一个 长的 蓝色的 信封 .

他手里举起一个长长的蓝色信封。

" [ˈnevər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , " [sed] - .
**" Never in my life , " said Throgton .**
" 绝不 在 我的 生活 , " 说 - .

“我这辈子都没遇到过这种情况，”索格顿说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] .
**" Of course he didn't , " said the coroner .**
" 的 课程 他 没有 , " 说 这 验尸官 .

“他当然没有，”验尸官说。

" [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .
**" Let's have a look at it .**
" 我们来吧 有 一个 看 在 它 .

我们来看看。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
**What is it ? "**
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [ðɪs] [ˈenvələʊp] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑːkɪt]
**" This envelope , your Honour , was found sticking out of the waistcoat pocket**
[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] . "
**of the deceased . "**
的 这 死者 . "

“法官大人，这个信封是从死者的马甲口袋里发现的。”

" [juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] .
**" You don't say , " said the coroner .**
" 你 不 说 , " 说 这 验尸官 .

“你可真会说，”验尸官说道。

" [ænd; ənd] [wɒts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
**" And what's in it ?**
" 和 是什么 在 它 ?

“里面是什么？”

" [ə'mɪd] ['breθləs] ['saɪləns] , [ðə; ði] [ə'tɜːrni] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [bluː] ['peɪpər] , ['berɪŋ]
**" Amid breathless silence , the attorney drew forth a sheet of blue paper , bearing**
" 之中 喘不过气 沉默 , 这 律师 画 前进 一个 床单 的 蓝色的 纸 , 轴承
[ə; eɪ][stæmp] , [ænd; ənd] [riːd] :
**a stamp , and read :**
一个 邮票 , 和 读 :

在一片令人窒息的沉默中，律师掏出一张盖有印章的蓝色纸，念道：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 118 ]**
[ 页 - ]

[第118页]

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['kivə] ['keli] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
**" This is the last will and testament of me , Kivas Kelly of New York .**
" 这 是 这 最后的 将要 和 遗嘱 的 我 , 基瓦斯 凯莉 的 新的 约克 .

“这是我，纽约的基瓦斯·凯利，留下的最后遗嘱。”

[aɪ] [liːv] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][daɪ] [pə'zest] [tuː; tə][maɪ] ['nefjuː] , ['piːtər] ['keli] .
**I leave everything of which I die possessed to my nephew , Peter Kelly .**
我 离开 一切 的 哪个 我 死 拥有 到 我的 侄子 , 彼得 凯莉 .

我去世时所拥有的一切都将留给我的侄子彼得·凯利。

" [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ruːm] [gɑːspt] .
**" The entire room gasped .**
" 这 全部的 房间 倒吸一口气 .

整个房间的人都倒吸了一口凉气。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] .
**No one spoke .**
不 一 辐 .

没有人说话。

[ðə; ði]['kɔːrənər] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
**The coroner looked all around .**
这 验尸官 看起来 全部 大约 .

验尸官环顾四周。

" [hæz; həz] ['enibɑːdi] [hɪr] [siːn] ['keli] ?
**" Has anybody here seen Kelly ?**
" 有 任何人 这里 已见 凯莉 ?

“这里有人见过凯莉吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
**There was no answer .**
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ðə; ði]['kɔːrənər] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
**The coroner repeated the question .**
这 验尸官 重复 这 问题 .

验尸官重复了这个问题。

[noʊ][wʌn] [muːvd] .
**No one moved .**
不 一 已搬 .

没有人动。

" ['mɪstər] . ['kɔːrənər] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] ,
**" Mr . Coroner , " said the attorney ,**
" 先生 . 验尸官 , " 说 这 律师 ,

“验尸官先生，”律师说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪf] ['piːtər] ['keli] [ɪz] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz] ['fæðəmd] .
**" it is my opinion that if Peter Kelly is found the mystery is fathomed .**
" 它 是 我的 观点 那 如果 彼得 凯莉 是 成立 这 神秘 是 深邃 .

我认为，如果能找到彼得·凯利，这个谜团就能解开。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði]['dʒʊri] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv]['mɜːrdər] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɔːr]
**" Ten minutes later the jury returned a verdict of murder against a person or**
" 十 分钟 之后 这 陪审团 返回 一个 判决 的 谋杀 反对 一个 人 或者
['pɝːsənz] [ˌʌn'noʊn] ,
**persons unknown ,**
人 未知 ,

十分钟后，陪审团裁定一名或多名身份不明的人犯有谋杀罪。

['ædɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bet] [ə; eɪ]['dɑːlər] [ðæt] ['keli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
**adding that they would bet a dollar that Kelly did it .**
添加 那 他们 会 赌注 一个 美元 那 凯莉 做过 它 .

他们还表示，他们愿意打赌一美元，这肯定是凯利干的。

[ðə; ði]['kɔːrənər] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['bʌtlər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] ,
**The coroner ordered the butler to be released ,**
这 验尸官 订购 这 管家 到 是 发布 ,

验尸官下令释放管家。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv]['piːtər] ['keli] .
**and directed the issue of a warrant for the arrest of Peter Kelly .**
和 指导 这 问题 的 一个 保证 为了 这 逮捕 的 彼得 凯莉 .

并指示签发逮捕彼得·凯利的逮捕令。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 119 ]**
[ 页 - ]

[第119页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
**CHAPTER VI**
章 六年级

第六章

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][mæn] [huː] [wɔːr] [ðoʊz] [buːts]
**SHOW ME THE MAN WHO WORE THOSE BOOTS**
展示 我 这 男人 WHO 穿着 那些 靴子

把穿那双靴子的人指给我看。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [klʌb] [mæn][wɜːr; wər] ['berid] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [æz; əz]
**The remains of the unhappy club man were buried on the following day as**
这 遗迹 的 这 不开心 俱乐部 男人 是 埋葬 在 这 下列的 天 作为
['revərəntli] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] [mæn][kæn; kən][biː; bi] .
**reverently as those of a club man can be .**
虔诚地 作为 那些 的 一个 俱乐部 男人 能 是 .

第二天，这位不幸的俱乐部成员的遗体被安葬，葬礼也按照俱乐部成员应有的礼节进行。

[nʌn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːrbɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti] - ['siːkəz] ,

| None | followed | him | to | the | grave | except | a | few | morbid | curiosity | - | seekers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 随后 | 他 | 到 | 这 | 严重 | 除了 | 一个 | 很少 | 病态的 | 好奇心 | - | 寻求者 | , |

除了少数几个出于病态好奇心而来的人之外，没有人跟随他入土。

[huː] [roʊd] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɜːrs] .

| who | rode | on | top | of | the | hearse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 骑 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 灵车 | . |

谁骑在了灵车顶上。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ɪts]['juːʒuəl] [ˌævə'keɪʃənz] .

| The | great | city | turned | again | to | its | usual | avocations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 城市 | 转向 | 再次 | 到 | 它是 | 通常 | 业余爱好 | . |

这座伟大的城市又恢复了往常的生活方式。

[ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] .

| The | unfathomable | mystery | was | dismissed | from | the | public | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深不可测 | 神秘 | 曾是 | 解雇 | 从 | 这 | 民众 | 头脑 | . |

这个深不可测的谜团逐渐从公众心中消失。

['miːntaɪm] - [kent] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] .

| Meantime | Transome | Kent | was | on | the | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | - | 肯特 | 曾是 | 在 | 这 | 踪迹 | . |

与此同时，Transome Kent 正在追踪线索。

['sliːpləs] , ['ɔːlmoʊst] ['fuːdləs] , [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] ['drɪŋklɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evriwer] .

| Sleepless | , | almost | foodless | , | and | absolutely | drinkless | , | he | was | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失眠 | , | 几乎 | 馁 | , | 和 | 绝对地 | 无酒 | , | 他 | 曾是 | 到处 | . |

他彻夜难眠，几乎没吃东西，也完全没喝水，到处走动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['piːtər] ['keli] .

| He | was | looking | for | Peter | Kelly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 彼得 | 凯莉 | . |

他当时在找彼得·凯利。

[wer'evər] [kraʊdz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] , [ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['keli]

| Wherever | crowds | were | gathered | , | the | Investigator | was | there | , | searching | for | Kelly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 人群 | 是 | 聚集 | , | 这 | 研究者 | 曾是 | 那里 | , | 搜索 | 为了 | 凯莉 |

.

:

.

哪里有人群聚集，哪里就有调查员在寻找凯利。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] , [kent] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

| In | the | great | concourse | of | the | Grand | Central | Station | , | Kent | moved | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 伟大的 | 大厅 | 的 | 这 | 盛大 | 中央 | 车站 | , | 肯特 | 已搬 | 到 | 和 | 弗 | , |

在中央车站宽敞的大厅里，肯特来回走动。

['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] ['evriːˌbɑːdiːz] [feɪs] .

| peering | into | everybody's | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 进入 | 每个人的 | 脸 | . |

仔细观察每个人的脸。

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

| An | official | touched | him | on | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 官方的 | 感动 | 他 | 在 | 这 | 肩膀 | . |

一名官员拍了拍他的肩膀。

" [stɑːp] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['piːpəlz] ['feɪsɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Stop | peering | into | the | people's | faces | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 窥视 | 进入 | 这 | 人们的 | 面孔 | , | " | 他 | 说 | . |

“别再盯着别人的脸看了，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'rævəlɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] , " [kent] ['ænsər] .
**" I am unravelling a mystery , " Kent answered .**
" 我 是 解开 一个 神秘 , " 肯特 回答 .

“我正在解开一个谜团，”肯特回答道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
**" I beg your pardon , sir , " said the man , " I didn't know .**
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 说 这 男人 , " 我 没有 知道 .

“对不起，先生，”那人说，“我不知道。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 120 ]**
" [ 页 - ]

[第120页]

[kent] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd] ['evriwer] , ['muːvɪŋ] ['siːsləsli] , [proʊ][ænd; ənd][kɑːn] , ['wɑtʃɪŋ]
**Kent was here , and everywhere , moving ceaselessly , pro and con , watching**
肯特 曾是 这里 , 和 到处 , 移动 不停地 , 专业 和 康 , 观看
[fɔːr; fər] ['keli] .
**for Kelly .**
为了 凯莉 .

肯特无处不在，不断地奔走，权衡利弊，时刻关注着凯利。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['soʊdə] - ['wɔːtər] ['fauntinz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evri] ['drɪŋkər] [æz; əz]
**For hours he stood beside the soda - water fountains examining every drinker as**
为了 小时 他 站立 旁 这 苏打 - 水 喷泉 检查 每一个 饮酒者 作为
[hiː; hi][dræŋk] .
**he drank .**
他 喝 .

他一连几个小时站在苏打水喷泉旁，仔细观察每一个喝水的人。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['mæstəmən] - [hoʊm] ,
**For three days he sat on the steps of Masterman Throgton's home ,**
为了 三 天 他 卫星 在 这 步骤 的 马斯特曼 - 家 ,

他连续三天坐在马斯特曼·索格顿家的台阶上。

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['plʌmər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rentʃ] .
**disguised as a plumber waiting for a wrench .**
伪装 作为 一个 水管工 等待 为了 一个 扳手 .

伪装成水管工，等着拿扳手。

[bʌt; bət] [stɪl] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['piːtər] ['keli] .
**But still no trace of Peter Kelly .**
但 仍然 不 痕迹 的 彼得 凯莉 .

但仍然没有彼得·凯利的任何消息。

[jʌŋ] ['keli] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən]
**Young Kelly , it appeared , had lived with his uncle until a little less than**
年轻的 凯莉 , 它 出现 , 有 居住地 和 他的 叔叔 直到 一个 小的 较少的 比
[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**three years ago .**
三 年 前 .

看来，小凯利直到不到三年前一直和他的叔叔住在一起。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
**Then suddenly he had disappeared .**
然后 突然 他 有 消失 .

然后他突然就消失了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['raɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [pres] [freɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**He had vanished , as a brilliant writer for the New York Press framed it ,**
他 有 消失了 , 作为 一个 杰出的 作家 为了 这 新的 约克 按 框 它 ,

正如《纽约新闻报》一位才华横溢的作家所描述的那样，他消失了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

| as | if | the | earth | had | swallowed | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 地球 | 有 | 吞咽 | 他 | 向上 | . |

仿佛大地将他吞噬。

- [kent] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['bæfəld] [baɪ] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [dɪ'fiːt] .

| Transome | Kent | , | however | , | was | not | a | man | to | be | baffled | by | initial | defeat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 肯特 | , | 然而 | , | 曾是 | 不是 | 一个 | 男人 | 到 | 是 | 困惑 | 经过 | 最初的 | 击败 | . |

然而，特兰索姆·肯特并不是一个会被最初的失败击垮的人。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtər] [kɔːld] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ɪn'spektər] ['edwərdz] .

| A | week | later | , | the | Investigator | called | in | at | the | office | of | Inspector | Edwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 之后 | , | 这 | 研究者 | 称为 | 在 | 在 | 这 | 办公室 | 的 | 检查员 | 爱德华兹 | . |

一周后，调查员来到爱德华兹督察的办公室。

" [ɪn'spektər] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔːr] [kluːz] .

| " | Inspector | , | " | he | said | , | " | I | must | have | some | more | clues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 检查员 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 必须 | 有 | 一些 | 更多的 | 线索 | . |

“警官，”他说，“我肯定还有一些线索。”

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['keli] ['rezɪdəns] .

| Take | me | again | to | the | Kelly | residence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我 | 再次 | 到 | 这 | 凯莉 | 住宅 | . |

再带我去凯利家一次。

[aɪ] [mʌst; məst] [ˌɑːr 'iː] - ['ænəlaɪz] [maɪ] [fɜːrst] .

| I | must | re | - | analyse | my | first | diæresis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 关于 | - | 分析 | 我的 | 第一的 | 分叉 | . |

我必须重新分析我的第一个分音符。

" [tə'geðər] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

| " | Together | the | two | friends | went | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一起 | 这 | 二 | 朋友们 | 去 | 到 | 这 | 房子 | . |

两个朋友一起去了那栋房子。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , " [sed] [kent] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd]

| " | It | is | inevitable | , | " | said | Kent | , | as | they | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不可避免的 | , | " | 说 | 肯特 | , | 作为 | 他们 | 进入 |

“这是不可避免的，”肯特说着，他们走了进去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 121 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第121页]

[ə'gen] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['bɪljərd] - [ruːm] , " [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] ['sʌmθɪŋ] . "

| again | the | fateful | billiard | - | room | , | " | that | we | have | overlooked | something | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 命运的 | 台球 | - | 房间 | , | " | 那 | 我们 | 有 | 被忽视的 | 某物 | . | " |

再次回到那个命运攸关的台球室，“我们忽略了某些事情”。

" [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [duː] , " [sed] ['edwərdz] ['gluːmɪli] .

| " | We | always | do | , | " | said | Edwards | gloomily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 总是 | 做 | , | " | 说 | 爱德华兹 | 阴郁地 | . |

“我们总是这样，”爱德华兹沮丧地说。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [kent] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɪljərd] ['teɪbl] ,

| " | Now | tell | me | , | " | said | Kent | , | as | they | stood | beside | the | billiard | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 告诉 | 我 | , | " | 说 | 肯特 | , | 作为 | 他们 | 站立 | 旁 | 这 | 台球 | 桌子 | , |

“现在告诉我，”肯特说着，他们站在台球桌旁。

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [oʊn] ['θiːəri] , [ðə; ði] [pə'liːs] ['θiːəri] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɜːrdər] ?

| " | what | is | your | own | theory | , | the | police | theory | , | of | this | murder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 自己的 | 理论 | , | 这 | 警察 | 理论 | , | 的 | 这 | 谋杀 | ? |

“你们自己对这起谋杀案的看法是什么？警方的看法又是什么？”

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][fɜːrst] ['θiːəri] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] . "

| Give | me | your | first | theory | first | , | and | then | go | on | with | the | others | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 你的 | 第一的 | 理论 | 第一的 | , | 和 | 然后 | 去 | 在 | 和 | 这 | 其他的 | . | " |

请先说出你的第一个想法，然后再说其他的。

" ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['θiːəri] , ['mɪstər] . [kent] ,

| " | Our | first | theory | , | Mr | . | Kent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 第一的 | 理论 | , | 先生 | . | 肯特 | , |

“我们的第一个理论，肯特先生，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['seɪlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] , ['nuːli]

| was | that | the | murder | was | committed | by | a | sailor | with | a | wooden | leg | , | newly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 这 | 谋杀 | 曾是 | 坚定的 | 经过 | 一个 | 水手 | 和 | 一个 | 木制的 | 腿 | , | 新 |

['lændɪd] [frʌm; frəm]['dʒɑːvə] . "

| landed | from | Java | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 登陆 | 从 | Java | . | " |

凶手是一名刚从爪哇岛上岸、装有木腿的水手。

" [kwaɪt] [soʊ] , [kwaɪt] ['prɑːpər] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kent] .

| " | Quite | so | , | quite | proper | , | " | nodded | Kent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 所以 | , | 相当 | 恰当的 | , | " | 点头 | 肯特 | . |

“正是如此，非常合适，”肯特点点头。

" [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlər] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [went] [ɑːn] ,

| " | We | knew | that | he | was | a | sailor | , | " | the | Inspector | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 水手 | , | " | 这 | 检查员 | 去 | 在 | , |

“我们知道他是一名水手，”督察继续说道。

['drɑːpɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sɪŋ] - [sɔːŋ] ['mɑːnətoʊn] ,

| dropping | again | into | his | sing | - | song | monotone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 再次 | 进入 | 他的 | 唱歌 | - | 歌曲 | 单调 | , |

他又恢复了单调的吟唱语调，

" [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'dʒɪlәti] ['niːdɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] ['θɜːrti] [fiːt] [ʌv; əv] [ber] [brɪk] [wɔːl]

| " | by | the | extraordinary | agility | needed | to | climb | up | the | thirty | feet | of | bare | brick | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 非凡的 | 敏捷 | 需要 | 到 | 爬 | 向上 | 这 | 三十 | 脚 | 的 | 裸 | 砖 | 墙 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ə; eɪ] ['lændzmən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [klaɪmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ;

| to | the | window | — | a | landsman | could | not | have | climbed | more | than | twenty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 窗户 | — | 一个 | 土地管理者 | 可以 | 不是 | 有 | 攀登 | 更多的 | 比 | 二十 | ; |

“要爬上三十英尺高的裸露砖墙到达窗户，需要非凡的敏捷性——一个陆地人最多也爬不到二十英尺；

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] [wiː; wi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]

| the | fact | that | he | was | from | the | East | Indies | we | knew | from | the | peculiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 他 | 曾是 | 从 | 这 | 东方 | 印第斯 | 我们 | 知道 | 从 | 这 | 奇特 |

[nɑːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [nek] .

| knot | about | his | victim's | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 结 | 关于 | 他的 | 受害者的 | 脖子 | . |

我们从受害者脖子上那奇怪的结节得知他来自东印度群岛。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] — —

| We | knew | that | he | had | a | wooden | leg | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 木制的 | 腿 | — | — |

我们知道他有一条木腿——

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['trʌbld] .

| " | The | Inspector | paused | and | looked | troubled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 检查员 | 暂停 | 和 | 看起来 | 麻烦 | . |

督察停顿了一下，神情忧虑。

" [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | We | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 知道 | 它 | . |

我们早就知道了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈgen] .
**" He paused again .**
" 他 暂停 再次 .

他再次停顿了一下。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [kɑːnt] [rɪˈmembər] [ðæt] [wʌn] .
**" I'm afraid I can't remember that one .**
" 我是 害怕的 我 不能 记住 那 一 .

“恐怕我记不起来了。”

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 122 ]**
" [ 页 - ]

[第122页]

" [tʌt] , [tʌt] , " [sed] [kent] [ˈdʒentli] , " [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈedwərdz] ,
**" Tut , tut , " said Kent gently , " you knew it , Edwards ,**
" 图坦卡蒙 , 教程 , " 说 肯特 轻轻地 , " 你 知道 它 , 爱德华兹 ,

“啧啧，”肯特轻声说道，“你早就知道了，爱德华兹。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wen] [hiː; hi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbɪljərd] [ˈteɪbl] [ðə; ði] [ɪmˈpres] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn]
**because when he leaned against the billiard table the impress of his hand on**
因为 什么时候 他 倾斜 反对 这 台球 桌子 这 令人印象深刻 的 他的 手 在
[ðə; ði] [məˈhɑːgəni] [wʌz; wəz] [diːpər] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
**the mahogany was deeper on one side than the other .**
这 桃花心木 曾是 更深 在 一 边 比 这 其他 .

因为当他倚靠在台球桌上时，他手在红木桌面上留下的印记，一边比另一边深。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈɑːbviəsli] [tɑːp] [ˈhevi] .
**The man was obviously top heavy .**
这 男人 曾是 明显地 顶部 重的 .

这名男子明显头重脚轻。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [əˈbændənd] [ðɪs] [fɜːrst] [ˈθiːəri] . "
**But you abandoned this first theory . "**
但 你 弃 这 第一的 理论 . "

但你放弃了最初的理论。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈmɪstər] . [kent] , [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [duː] .
**" Certainly , Mr . Kent , we always do .**
" 当然 , 先生 . 肯特 , 我们 总是 做 .

“当然，肯特先生，我们一直都是这样做的。”

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsekənd] [ˈθiːəri] [wʌz; wəz] — —
**Our second theory was — —**
我们的 第二 理论 曾是 — —

我们的第二个理论是——

" [bʌt; bət] [kent] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] .
**" But Kent had ceased to listen .**
" 但 肯特 有 停止 到 听 .

但肯特已经不再听了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [flɔːr] .
**He had suddenly stooped down and picked up something off the floor .**
他 有 突然 弯腰 向下 和 挑选 向上 某物 离开 这 地面 .

他突然弯下腰，从地上捡起了什么东西。

" [hɑː] [hɑː] !
**" Ha ha !**
" 哈 哈 !

哈哈！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
**" he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
**" What do you make of this ?**
" 什么 做 你 制作 的 这 ?

你对此有何看法?

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [skwer] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [blæk] [klɔːθ] .
**" He held up a square fragment of black cloth .**
" 他 握住 向上 一个 正方形 分段 的 黑色的 布 .

他举起一块方形的黑色布料。

" [wiː; wi] [ˈnevər] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈedwərdz] .
**" We never saw it , " said Edwards .**
" 我们 绝不 锯 它 , " 说 爱德华兹 .

“我们从来没见过它，”爱德华兹说。

" [klɔːθ] , " [ˈmʌtəd] [kent] , " [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈkivə] [ˈkɛliːz] [ˈdɪnər] [ˈdʒækɪt] .
**" Cloth , " muttered Kent , " the missing piece of Kivas Kelly's dinner jacket .**
" 布 , " 低声说道 肯特 , " 这 丢失的 片 的 基瓦斯 凯利的 晚餐 夹克 .

“布料，”肯特低声说道，“基瓦斯·凯利晚礼服上缺失的那一块。”

" [hiː; hi] [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈmægnɪfaɪɪŋ] [glæs] .
**" He whipped out a magnifying glass .**
" 他 鞭打 出去 一个 放大 玻璃 .

他掏出一个放大镜。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" Look , " he said ,**
" 看 , " 他 说 ,

“你看，”他说。

" [its] [bɪn] [stæmpt] [əˈpɑːn] — [baɪ][ə; eɪ][mæn] [ˈwerɪŋ] [hɑːb] - [neɪld] [buːts] — [meɪd] [ɪn][ˈaɪərlənd] —
**" it's been stamped upon — by a man wearing hob - nailed boots — made in Ireland —**
" 它是 到过 盖章 之上 — 经过 一个 男人 穿着 炉灶 - 钉子 靴子 — 制成 在 爱尔兰 —
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [faɪv] [fiːt] [naɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ɪntʃɪz] [haɪ] — — "
**a man of five feet nine and a half inches high — — "**
一个 男人 的 五 脚 九 和 一个 一半 英寸 高的 — — "

“它被一个穿着钉鞋的男人踩过——这个男人是爱尔兰人——身高五英尺九英寸半——”

" [wʌn] [ˈmɪnɪt] , [ˈmɪstər] . [kent] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] , [ˈgreɪtli] [ɪkˈsaɪtɪd] , " [aɪ][dəunt] [kwaɪt]
**" One minute , Mr . Kent , " interrupted the Inspector , greatly excited , " I don't quite**
" 一 分钟 , 先生 . 肯特 , " 中断 这 检查员 , 非常 兴奋的 , " 我 不 相当
[get] [ˌaɪ ˈtiː] . "
**get it . "**
得到 它 . "

“等一下，肯特先生，”督察激动地打断道，“我还没完全明白。”

" [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪnt] [pruːvz] [ðə; ði] [lɪft] [ʌv; əv]
**" The depth of the dint proves the lift of**
" 这 深度 的 这 凹痕 证明 这 举起 的

凹痕的深度证明了……的抬升

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 123 ]**
[ 页 - ]

[hɪz; ɪz] [fʊt] , " [sed] [kent] [ɪm'peɪʃntli] ,

| his | foot | , | " | said | Kent | impatiently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚 | , | " | 说 | 肯特 | 不耐烦地 | , |

“他的脚，”肯特不耐烦地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][lɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] ['ɪndɪˌkeɪts] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['mænz] [haɪt] .

| " | and | the | lift | of | the | foot | indicates | at | once | the | man's | height | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 举起 | 的 | 这 | 脚 | 表示 | 在 | 一次 | 这 | 男人的 | 高度 | . |

“抬起脚的动作就能立即表明一个人的身高。”

['edwərdz] , [faɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði][mæn] [huː] [wɔːr] [ðiːz] [buːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz] ['sɑːlvd] !

| Edwards | , | find | me | the | man | who | wore | these | boots | and | the | mystery | is | solved | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华兹 | , | 寻找 | 我 | 这 | 男人 | WHO | 穿着 | 这些 | 靴子 | 和 | 这 | 神秘 | 是 | 已解决 | ! |

爱德华兹，找到穿过这双靴子的人，谜团就解开了！

" [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['hevi] [step] ,

| " | At | that | very | moment | a | heavy | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 非常 | 片刻 | 一个 | 重的 | 步 | , |

就在那一刻，一声沉重的脚步声响起

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪnd] [ɪr] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɑːb] - [neɪld] [buːts] , [wʌz; wəz]

| unmistakably | to | the | trained | ear | that | of | a | man | in | hob | - | nailed | boots | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 到 | 这 | 受过训练 | 耳朵 | 那 | 的 | 一个 | 男人 | 在 | 炉灶 | - | 钉子 | 靴子 | , | 曾是 |

[hɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ster] .

| heard | upon | the | stair | . |
|---|---|---|---|---|
| 听到 | 之上 | 这 | 楼梯 | . |

训练有素的耳朵可以肯定地听出，楼梯上传来一个穿着钉鞋的男人的声音。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

| The | door | opened | and | a | man | stood | hesitating | in | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | 和 | 一个 | 男人 | 站立 | 犹豫不决 | 在 | 这 | 门口 | . |

门开了，一个男人犹豫地站在门口。

[bəuθ] [kent] [ænd; ənd] ['edwərdz] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] , [tuː] ['stɑːrts] , [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

| Both | Kent | and | Edwards | gave | a | start | , | two | starts | , | of | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 肯特 | 和 | 爱德华兹 | 给予 | 一个 | 开始 | , | 二 | 开始 | , | 的 | 惊喜 | . |

肯特和爱德华兹都带来了一次，两次令人惊喜的开局。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [faɪv] [fiːt] [naɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɪntʃɪz] [haɪ] .

| The | man | was | exactly | five | feet | nine | and | a | half | inches | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 确切地 | 五 | 脚 | 九 | 和 | 一个 | 一半 | 英寸 | 高的 | . |

这名男子身高正好是五英尺九英寸半。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['koʊtʃmənz] [dres] .

| He | was | dressed | in | coachman's | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着 | 在 | 马车夫的 | 裙子 | . |

他身穿马车夫的服装。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sætərnaɪn] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

| His | face | was | saturnine | and | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 土星 | 和 | 邪恶的 | . |

他面容阴沉邪恶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['denis] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] .

| It | was | Dennis | , | the | coachman | of | the | murdered | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 丹尼斯 | , | 这 | 马车夫 | 的 | 这 | 被谋杀 | 男人 | . |

他是丹尼斯，被谋杀者的马车夫。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['mɪstər] . [kent] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi] [hɪr] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| " | If | you're | Mr | . | Kent | , | " | he | said | , | " | there's | a | lady | here | asking | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你是 | 先生 | . | 肯特 | , | " | 他 | 说 | , | " | 有 | 一个 | 女士 | 这里 | 问 | 为了 | 你 | . |

“如果你是肯特先生，”他说，“这里有一位女士在找你。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" **CHAPTER VII**
" 章 七

# 第七章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 温莎·温妮和其他新胡闹小说(Winsome Winnie and other New Nonsense Novels)

## 第5/9页

[oʊ] , ['mɪstər] . [kent] , [seɪv] [ˌem 'iː] !
**OH , MR . KENT , SAVE ME !**
哦 , 先生 . 肯特 , 节省 我 !

哦，肯特先生，救救我！

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['nɔɪzləs] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ster] .
**In another moment an absolutely noiseless step was heard upon the stair .**
在 其他 片刻 一个 绝对地 无声 步 曾是 听到 之上 这 楼梯 .

片刻之后，楼梯上传来一声无声的脚步声。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 124 ]**
[ 页 - ]

[第124页]

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['entərd] , [ə; eɪ][gɜːrl] , [tɔːl] , ['wɪloʊi] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst] ,
**A young girl entered , a girl , tall , willowy and beautiful , in the first burst ,**
一个 年轻的 女孩 进入 , 一个 女孩 , 高的 , 纤细的 和 美丽的 , 在 这 第一的 爆裂 ,

第一波浪潮中，一个年轻女孩走了进来，一个身材高挑、纤细苗条、容貌美丽的女孩。

[ɔːr][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst] , [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] .
**or just about the first burst , of womanhood .**
或者 只是 关于 这 第一的 爆裂 , 的 女性 .

或者说，正是女性初露锋芒的那一刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ælɪs] - .
**It was Alice Delary .**
它 曾是 爱丽丝 - .

是爱丽丝·德拉里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [teɪst] ,
**She was dressed with extreme taste ,**
她 曾是 穿着 和 极端 品尝 ,

她的穿着品味极佳。

[bʌt; bət] ['kɛnts] [kwɪk] [aɪ] ['noʊtɪd][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ][hæt] .
**but Kent's quick eye noted at once that she wore no hat .**
但 肯特的 快的 眼睛 著名的 在 一次 那 她 穿着 不 帽子 .

但肯特眼尖地发现她没戴帽子。

" ['mɪstər] . [kent] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . [kent] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
**" Mr . Kent , " she cried , " you are Mr . Kent , are you not ?**
" 先生 . 肯特 , " 她 哭 , " 你 是 先生 . 肯特 , 是 你 不是 ?

“肯特先生，”她喊道，“您就是肯特先生，对吗？”

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .
**They told me that you were here .**
他们 讲述 我 那 你 是 这里 .

他们告诉我你在这里。

[oʊ] , ['mɪstər] . [kent] , [help] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌem 'iː] !
**Oh , Mr . Kent , help me , save me !**
哦 , 先生 . 肯特 , 帮助 我 , 节省 我 !

哦，肯特先生，救救我！

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃʌdər] ['ɪntuː][hɜːr'self][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | She | seemed | to | shudder | into | herself | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 似乎 | 到 | 不寒而栗 | 进入 | 她自己 | 一个 | 片刻 | . |

她似乎突然浑身颤抖了一下。

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] .

| Her | breath | came | and | went | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 气息 | 来了 | 和 | 去 | 迅速地 | . |

她的呼吸急促而短暂。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] .

| She | reached | out | her | two | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 达到 | 出去 | 她 | 二 | 双手 | . |

她伸出了双手。

" [kɑːm] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] [kent] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .

| " | Calm | yourself | , | my | dear | young | lady | , | " | said | Kent | , | taking | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 冷静的 | 你自己 | , | 我的 | 亲爱的 | 年轻的 | 女士 | , | " | 说 | 肯特 | , | 采取 | 他们 | . |

“冷静点，我亲爱的小姐，”肯特说着，接过她们。

" [dəunt] [let] [jʊr; jər] [breθ] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] [soʊ] [mʌtʃ] .

| " | Don't | let | your | breath | come | and | go | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 让 | 你的 | 气息 | 来 | 和 | 去 | 所以 | 很多 | . |

“不要让你的呼吸那么频繁。”

[trʌst] [ˌem 'iː] .

| Trust | me | . |
|---|---|---|
| 相信 | 我 | . |

相信我。

[tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] . "

| Tell | me | all | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 全部 | . | " |

“把一切都告诉我。”

" ['mɪstər] . [kent] , " [sed] - , [riː'geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'troʊl] , [bʌt; bət] [stɪl] ['tremblɪŋ] , " [aɪ] [wɑːnt] [maɪ] [hæt] .

| " | Mr | . | Kent | , | " | said | Delary | , | regaining | her | control | , | but | still | trembling | , | " | I | want | my | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 肯特 | , | " | 说 | - | , | 恢复 | 她 | 控制 | , | 但 | 仍然 | 发抖 | , | " | 我 | 想 | 我的 | 帽子 | . |

“肯特先生，”德拉里恢复了镇定，但仍然颤抖着说，“我要我的帽子。”

" [kent] [let] [goʊ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɝːlz] [hændz] .

| " | Kent | let | go | the | beautiful | girl's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 肯特 | 让 | 去 | 这 | 美丽的 | 女孩们 | 双手 | . |

肯特放开了这位美丽女孩的手。

" [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Sit | down | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | , | " | 他 | 说 | . |

“坐下，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði] [hæt] , [ðə; ði] [laɪt] ['gɑːsəmər] [hæt] ,

| Then | he | went | across | the | room | and | fetched | the | hat | , | the | light | gossamer | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 穿过 | 这 | 房间 | 和 | 已获取 | 这 | 帽子 | , | 这 | 光 | 游丝 | 帽子 | , |

然后他走到房间另一边，去拿了那顶帽子，那顶轻薄的纱帽。

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [stɪl] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ][peg] .

| with | flowers | in | it | , | that | still | hung | on | a | peg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花朵 | 在 | 它 | , | 那 | 仍然 | 悬挂 | 在 | 一个 | 钉子 | . |

里面插着花，还挂在挂钩上。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " [kraɪd][ðə; ði]

| " | **Oh** | , | **I** | **am** | **so** | **glad** | **to** | **get** | **it** | **back** | , | " | **cried** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 得到 | 它 | 后退 | , | " | 哭 | 这 |

“哦，我太高兴能把它找回来了！”他喊道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | **Pg** | **125** | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第125页]

[gɜːrl] .

| **girl** | . |
|---|---|
| 女孩 | . |

女孩。

" [aɪ][kæn; kən]['nevər] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] .

| " | **I** | **can** | **never** | **thank** | **you** | **enough** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 绝不 | 感谢 | 你 | 足够的 | . |

我永远无法表达我对你的感激之情。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

| **I** | **was** | **afraid** | **to** | **come** | **for** | **it** | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 来 | 为了 | 它 | . | " |

我不敢来拿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .

| " | **It** | **is** | **all** | **right** | , | " | **said** | **the** | **Inspector** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 这 | 检查员 | . |

“没关系，”督察说。

" [ðə; ði] [pə'liːs] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [hæt] .

| " | **The** | **police** | **theory** | **was** | **that** | **it** | **was** | **the** | **housekeeper's** | **hat** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警察 | 理论 | 曾是 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 管家的 | 帽子 | . |

警方推测那是管家的帽子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| **You** | **are** | **welcome** | **to** | **it** | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 欢迎 | 到 | 它 | . |

欢迎您前来。

" [kent] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| " | **Kent** | **had** | **been** | **looking** | **closely** | **at** | **the** | **girl** | **before** | **him** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 肯特 | 有 | 到过 | 寻找 | 密切 | 在 | 这 | 女孩 | 前 | 他 | . |

肯特一直仔细地看着眼前的女孩。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | **You** | **have** | **more** | **to** | **say** | **than** | **that** | , | " | **he** | **said** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 更多的 | 到 | 说 | 比 | 那 | , | " | 他 | 说 | . |

“你还有更多话要说，”他说。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] . "

| " | **Tell** | **me** | **all** | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 全部 | . | " |

“把一切都告诉我。”

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , ['mɪstər] . [kent] .

| " | **Oh** | , | **I** | **will** | , | **I** | **will** | , | **Mr** | . | **Kent** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 将要 | , | 我 | 将要 | , | 先生 | . | 肯特 | . |

“哦，我会的，我会的，肯特先生。”

[ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] !

| **That** | **dreadful** | **night** | **!** |
|---|---|---|---|
| 那 | 可怕 | 夜晚 | ! |

那个可怕的夜晚！

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] .

| I | was | here | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 这里 | . |

我到过这里。

[aɪ] [sɔː] , [æt; ət] [liːst] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

| I | saw | , | at | least | I | heard | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | , | 在 | 至少 | 我 | 听到 | 它 | 全部 | . |

我都看到了，至少我都听到了。

" [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] .

| " | She | shuddered | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 颤抖 | . |

她打了个寒颤。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [kent] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)l] !

| " | Oh | , | Mr | . | Kent | , | it | was | dreadful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 先生 | . | 肯特 | , | 它 | 曾是 | 可怕 | ! |

“哦，肯特先生，真是太可怕了！”

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbreri][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [sʌm; səm][wɜːrk] .

| I | had | come | back | that | evening | to | the | library | to | finish | some | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 后退 | 那 | 晚上 | 到 | 这 | 图书馆 | 到 | 结束 | 一些 | 工作 | . |

那天晚上我又回到图书馆完成一些工作。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [daɪn] [aʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [əˈloʊn] .

| I | knew | that | Mr | . | Kelly | was | to | dine | out | and | that | I | would | be | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 先生 | . | 凯莉 | 曾是 | 到 | 用餐 | 出去 | 和 | 那 | 我 | 会 | 是 | 独自的 | . |

我知道凯利先生要外出用餐，我会独自一人。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈkwaɪətli][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wen] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn]

| I | had | been | working | quietly | for | some | time | when | I | became | aware | of | voices | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 在职的 | 悄悄 | 为了 | 一些 | 时间 | 什么时候 | 我 | 成为 | 意识到的 | 的 | 声音 | 在 |

[ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːm] .

| the | billiard | - | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 台球 | - | 房间 | . |

我安静地工作了一段时间后，突然听到台球室里有人说话。

[aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kwɔːrəlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt]

| I | tried | not | to | listen | , | but | they | seemed | to | be | quarrelling | , | and | I | couldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 不是 | 到 | 听 | , | 但 | 他们 | 似乎 | 到 | 是 | 争吵 | , | 和 | 我 | 不能 |

[help] [ˈhɪrɪŋ] .

| help | hearing | . |
|---|---|---|
| 帮助 | 听力 | . |

我尽量不去听，但他们似乎在争吵，我忍不住听到了。

[oʊ] , [ˈmɪstər] . [kent] , [wʌz; wəz][aɪ] [rɔːŋ] ? "

| Oh | , | Mr | . | Kent | , | was | I | wrong | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 先生 | . | 肯特 | , | 曾是 | 我 | 错误的 | ? | " |

哦，肯特先生，是我错了吗?

" [noʊ] , " [sed] [kent] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] .

| " | No | , | " | said | Kent | , | taking | her | hand | a | moment | , | " | you | were | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 肯特 | , | 采取 | 她 | 手 | 一个 | 片刻 | , | " | 你 | 是 | 不是 | . |

“不，”肯特说着，握住她的手片刻，“你不是。”

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 126 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

" [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [seɪ] , - [get] [jʊr; jər] [fʊt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

| " | I | heard | one | say | , | ' | Get | your | foot | off | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 一 | 说 | , | - | 得到 | 你的 | 脚 | 离开 | 这 | 桌子 | , |

我听到有人说：“把你的脚从桌子上拿开。”

[juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] . -

| you've | no | right | to | put | your | foot | on | the | table | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 不 | 正确的 | 到 | 放 | 你的 | 脚 | 在 | 这 | 桌子 | . | - |

你无权把脚放在桌子上。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [sed] , - [wel] , [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['stʌmək] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ðen] . -

| Then | the | other | said | , | ' | Well | , | you | keep | your | stomach | off | the | cushion | then | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 其他 | 说 | , | - | 出色地 | , | 你 | 保持 | 你的 | 胃 | 离开 | 这 | 软垫 | 然后 | . | - |

然后另一个人说：“那你就别把肚子压在垫子上了。”

" [ðə; ðɪ] [gɜːrl] ['ʃɪvəd] .

| " | The | girl | shivered | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 瑟瑟发抖 | . |

女孩打了个寒颤。

" [ðen] ['prez(ə)ntli] [wʌn] [sed] , [kwaɪt] ['fɪrsli] , - [get] [bæk] ['ɪntuː] [bɔːk] [ðer; ðər] , [get] [bæk] [ˌfɪf'tiːn]

| " | Then | presently | one | said | , | quite | fiercely | , | ' | Get | back | into | balk | there | , | get | back | fifteen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 目前 | 一 | 说 | , | 相当 | 激烈地 | , | - | 得到 | 后退 | 进入 | 犹豫 | 那里 | , | 得到 | 后退 | 十五 |

[ɪntʃɪz] ,

| inches | , |
|---|---|
| 英寸 | , |

“这时，有人非常凶狠地说：‘退后十五英寸，回到原来的位置去！’”

- [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [vɔɪs] [sed] , - [baɪ] [gɑːd] !

| ' | and | the | other | voice | said | , | ' | By | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 其他 | 嗓音 | 说 | , | - | 经过 | 上帝 | ! |

另一个声音说：“我的天哪！”

[aɪl] [ʃuːt] [frʌm; frəm] [hɪr] . -

| I'll | shoot | from | here | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 射击 | 从 | 这里 | . | - |

我将从这里开枪。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] , - [juːv]

| Then | there | was | a | dead | stillness | , | and | then | a | voice | almost | screamed | , | ' | You've |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 死的 | 寂静 | , | 和 | 然后 | 一个 | 嗓音 | 几乎 | 尖叫 | , | - | 你已经 |

['pɑːtɪd] [ˌem 'iː] .

| potted | me | . |
|---|---|---|
| 盆栽 | 我 | . |

然后一片死寂，接着一个声音几乎是尖叫着说：“你把我打倒了。”

[juːv] ['pɑːtɪd] [ˌem 'iː] .

| You've | potted | me | . |
|---|---|---|---|
| 你已经 | 盆栽 | 我 | . |

你把我打倒了。

[ðæt] ['ɛndz] [ˌaɪ 'tiː] . -

| That | ends | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 结束 | 它 | . | - |

事情到此结束。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [seɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , - [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː]

| And | then | I | heard | the | other | say | in | a | low | tone | , | ' | Forgive | me | , | I | didn't | mean | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 听到 | 这 | 其他 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , | - | 原谅 | 我 | , | 我 | 没有 | 意思是 | 它 |

.

| : |
|---|

.

然后我听到对方低声说：“对不起，我不是故意的。”

[aɪ] ['nevər] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [end] [ðæt] [wei] . -

| I | never | meant | it | to | end | that | way | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 意思是 | 它 | 到 | 结尾 | 那 | 方式 | . | - |

我从没想过会以这种方式结束。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , ['mɪstər] . [kent] , [aɪ] ['kudnt] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər] .

| " | I | was | so | frightened | , | Mr | . | Kent | , | I | couldn't | stay | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 所以 | 害怕 | , | 先生 | . | 肯特 | , | 我 | 不能 | 停留 | 任何 | 更长 | . |

“肯特先生，我当时太害怕了，我再也待不下去了。”

[aɪ] [rʌʃt] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

| I | rushed | downstairs | and | ran | all | the | way | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 匆忙 | 楼下 | 和 | 跑 | 全部 | 这 | 方式 | 家 | . |

我冲下楼，一路跑回家。

[ðen] [nekst] [deɪ] [aɪ] [riːd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

| Then | next | day | I | read | what | had | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 下一个 | 天 | 我 | 读 | 什么 | 有 | 发生 | , |

第二天我读到了事情的经过。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ][hæt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

| and | I | knew | that | I | had | left | my | hat | there | , | and | was | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 左边 | 我的 | 帽子 | 那里 | , | 和 | 曾是 | 害怕的 | . |

我知道我的帽子落在那里了，我很害怕。

[oʊ] , ['mɪstər] . [kent] , [seɪv] [ˌem 'iː] ! "

| Oh | , | Mr | . | Kent | , | save | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 先生 | . | 肯特 | , | 节省 | 我 | ! | " |

哦，肯特先生，救救我!

" [mɪs] - , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtər] , ['teɪkɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði]['gɝːlz][hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

| " | Miss | Delary | , | " | said | the | Investigator | , | taking | again | the | girl's | hands | and | looking | into | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | , | " | 说 | 这 | 研究者 | , | 采取 | 再次 | 这 | 女孩们 | 双手 | 和 | 寻找 | 进入 | 她 | 眼睛 | , |

“德拉里小姐，”调查员说着，再次握住女孩的手，看着她的眼睛。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] .

| " | you | are | safe | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 安全的 | . |

你很安全。

[tel] [ˌem 'iː]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] .

| Tell | me | only | one | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 仅有的 | 一 | 事物 | . |

告诉我一件事。

[ðə; ði][mæn] [huː] [pleɪd] [ə'genst] ['kivə] ['keli] — [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

| The | man | who | played | against | Kivas | Kelly | — | did | you | see | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 玩 | 反对 | 基瓦斯 | 凯莉 | — | 做过 | 你 | 看 | 他 | ? |

与基瓦斯·凯利对阵的那个人——你见过他吗?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 127 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第127页]

" ['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] " — [ðə; ði][gɜːrl] [pɔːzd] — " [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] . "

| " | Only | for | one | moment | " | — | the | girl | paused | — | " | through | the | keyhole | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 为了 | 一 | 片刻 | " | — | 这 | 女孩 | 暂停 | — | " | 通过 | 这 | 锁孔 | . | " |

“只有一瞬间，”女孩停顿了一下，“透过钥匙孔。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ? " [æskt] [kent] .
" What was he like ? " asked Kent .
" 什么 曾是 他 喜欢 ? " 问 肯特 .

“他是个什么样的人？”肯特问道。

" [hæd; həd][hiː; hi][æn; ən] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [feɪs] ? "
" Had he an impenetrable face ? "
" 有 他 一个 坚不可摧 脸 ? "

他是不是长着一张密不透风的脸?

" [hiː; hi][hæd; həd] . "
" He had . "
" 他 有 . "

“他有。”

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ˈmæsɪv] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ? "
" Was there anything massive about his face ? "
" 曾是 那里 任何事物 大量的 关于 他的 脸 ? "

“他的脸有什么特别突出的地方吗？”

" [oʊ] , [jes] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈmæsɪv] . "
" Oh , yes , yes , it was all massive . "
" 哦 , 是的 , 是的 , 它 曾是 全部 大量的 . "

“哦，是的，是的，一切都规模庞大。”

" [mɪs] - , " [sed] [kent] , " [ðɪs] [ˈmɪstəri] [ɪz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv][səˈluːʃ(ə)n] .
" Miss Delary , " said Kent , " this mystery is now on the brink of solution .
" 错过 - , " 说 肯特 , " 这 神秘 是 现在 在 这 边缘 的 解决方案 .

“德拉里小姐，”肯特说，“这个谜团现在即将解开。”

[wen] [aɪ][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ][læst] [lɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] , [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ?
When I have joined the last links of the chain , may I come and tell you all ?
什么时候 我 有 加入 这 最后的 链接 的 这 链 , 可能 我 来 和 告诉 你 全部 ?

当我完成所有步骤之后，我可以来告诉你们所有人吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" She looked full in his face .
" 她 看起来 满的 在 他的 脸 .

她满脸通红地看着他。

" [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] .
" At any hour of the day or night , " she said , " you may come .
" 在 任何 小时 的 这 天 或者 夜晚 , " 她 说 , " 你 可能 来 .

“无论白天黑夜，你都可以来，”她说。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" Then she was gone .
" 然后 她 曾是 已消失 .

然后她就走了。

## CHAPTER VIII

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
章 八

第八章

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['piːtər] ['keli]
YOU ARE PETER KELLY
你 是 彼得 凯莉

你是彼得·凯利

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [kent] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [foʊn] .
**Within a few moments Kent was at the phone .**
之内 一个 很少 时刻 肯特 曾是 在 这 电话 .

没过多久，肯特就拿起了电话。

" [aɪ] [wɑːnt] [fɔːr] , [fɔːr] , [fɔːr] , [fɔːr] .
**" I want four , four , four , four .**
" 我 想 四 , 四 , 四 , 四 .

“我要四，四，四，四。

[ɪz] [ðæt] [fɔːr] ,
**Is that four ,**
是 那 四 ,

那是四吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 128 ]**
[ 页 - ]

[第128页]

[fɔːr] , [fɔːr] , [fɔːr] ?
**four , four , four ?**
四 , 四 , 四 ?

四，四，四?

['mɪstər] . - [haʊs] ?
**Mr . Throgton's house ?**
先生 . - 房子 ?

索格顿先生的房子?

[aɪ] [wɑːnt] ['mɪstər] . - .
**I want Mr . Throgton .**
我 想 先生 . - .

我要索格顿先生。

['mɪstər] . - ['spiːkɪŋ] ?
**Mr . Throgton speaking ?**
先生 . - 请讲 ?

索格顿先生在说话吗?

['mɪstər] . - , [kent] ['spiːkɪŋ] .
**Mr . Throgton , Kent speaking .**
先生 . - , 肯特 请讲 .

肯特郡的索格顿先生正在发言。

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ['mɪstəri] [ɪz] ['sɑːlvd] .
**The Riverside mystery is solved .**
这 河边 神秘 是 已解决 .

河滨市之谜已解开。

" [kent] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
**" Kent waited in silence a moment .**
" 肯特 等待 在 沉默 一个 片刻 .

肯特沉默地等了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] - [vɔɪs] — [nɑːt] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːrbd] :
**Then he heard Throgton's voice — not a note in it disturbed :**
然后 他 听到 - 嗓音 — 不是 一个 笔记 在 它 不安 :

然后他听到了索格顿的声音——声音里没有一丝异样：

" [hæz; həz] ['enibɑːdi] [faʊnd] ['keli] ? "
**" Has anybody found Kelly ? "**
" 有 任何人 成立 凯莉 ? "

有人找到凯莉了吗?

" ['mɪstər] . - , " [sed] [kent] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Mr . Throgton , " said Kent , and he spoke with a strange meaning in his
" 先生 . - , " 说 肯特 , 和 他 辐 和 一个 奇怪的 意义 在 他的
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

“索格顿先生，”肯特说道，他的语气中带着一丝奇怪的意味。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .
" the story is a long one .
" 这 故事 是 一个 长的 一 .

“这说来话长。”

[səˈpoʊz] [aɪ] [rɪˈleɪt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] " — [hiː; hi] [pɔːzd] ,
Suppose I relate it to you " — he paused ,
认为 我 涉及 它 到 你 " — 他 暂停 ,

假设我把它跟你讲讲——”他停顿了一下，

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][prˈkjuːliər] ['emfəsɪs] [ɑːn] [wʌt] ['fɑːloʊd] — " ['oʊvər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] . "
and laid a peculiar emphasis on what followed — " over a game of billiards . "
和 铺设 一个 奇特 强调 在 什么 随后 — " 超过 一个 游戏 的 台球 . "

并对接下来发生的事情给予了特别的强调——“在一场台球比赛中”。

" [wʌt] [ðə; ði]['devə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] ? " ['ænsər] - .
" What the devil do you mean ? " answered Throgton .
" 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ? " 回答 - .

“你到底是什么意思？”索格顿回答道。

" [let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] .
" Let me come round to your house and tell the story .
" 让 我 来 圆形的 到 你的 房子 和 告诉 这 故事 .

“让我到你家去，把这个故事讲给你听。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [pɔɪnts] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [best] ['ɪləstreɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bɪljərd] ['teɪbl] .
There are points in it that I can best illustrate over a billiard table .
那里 是 积分 在 它 那 我 能 最好的 阐明 超过 一个 台球 桌子 .

有些观点，我觉得在台球桌上解释起来会更清楚。

[səˈpoʊz] [aɪ] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪfti] [pɔɪnt] [geɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [tel] [maɪ] ['stɔːri] .
Suppose I challenge you to a fifty point game before I tell my story .
认为 我 挑战 你 到 一个 五十 观点 游戏 前 我 告诉 我的 故事 .

假设在我讲述我的故事之前，我向你发起一场五十分制的游戏挑战。

" [ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][noʊ]['lɪt(ə)l] ['hɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] ['mæstəmən] - [æt; ət] ['bɪljərdz] .
" It required no little hardihood to challenge Masterman Throgton at billiards .
" 它 必需的 不 小的 坚韧 到 挑战 马斯特曼 - 在 台球 .

“要挑战索格顿大师打台球，需要相当的勇气。”

[hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [æz; əz][ə; eɪ] [kuːl] , [dɪˈtɜːrmɪnd] ['pleɪər]
His reputation at his club as a cool , determined player
他的 名声 在 他的 俱乐部 作为 一个 凉爽的 , 决定 玩家

他在俱乐部以冷静、果断的球员形象而闻名。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 129 ]
[ 页 - ]

[第129页]

[wʌz; wəz] [səˈpɑːst] [baɪ] [fjuː] .
was surpassed by few .
曾是 超越 经过 很少 .

鲜有人能超越他。

- [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [rʌn] [naɪn] , [ten] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [twelv] [æt; ət] [ə; eɪ] [breɪk] .

| Throgton | had | been | known | to | run | nine | , | ten | , | and | even | twelve | at | a | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 到过 | 已知 | 到 | 跑步 | 九 | , | 十 | , | 和 | 甚至 | 十二 | 在 | 一个 | 休息 | . |

众所周知，索格顿曾一次跑过九个、十个，甚至十二个洞。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'juːʒuəl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] [bɔːl] [klɪr] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| It | was | not | unusual | for | him | to | drive | his | ball | clear | off | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 异常 | 为了 | 他 | 到 | 驾驶 | 他的 | 球 | 清除 | 离开 | 这 | 桌子 | . |

他把球打出球台的情况并不少见。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɪn'fæləbli] [wer] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [bɔːlz] [wʌz; wəz] ;

| His | keen | eye | told | him | infallibly | where | each | of | the | three | balls | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 敏锐的 | 眼睛 | 讲述 | 他 | 绝对正确 | 在哪里 | 每个 | 的 | 这 | 三 | 球 | 曾是 | ; |

他敏锐的目光让他准确地找到了三个球分别在哪里；

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [nuː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ] .

| instinctively | he | knew | which | to | shoot | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能地 | 他 | 知道 | 哪个 | 到 | 射击 | 和 | . |

他本能地知道该用哪把枪射击。

[ɪn] [kent] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [miːn] ['ædvərseri] .

| In | Kent | , | however | , | he | had | no | mean | adversary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 肯特 | , | 然而 | , | 他 | 有 | 不 | 意思是 | 对手 | . |

然而，在肯特郡，他遇到的对手可不是什么好对付的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔːrtər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [pleɪd] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] ['stʌdid] [hɪz; ɪz]

| The | young | reporter | , | though | he | had | never | played | before | , | had | studied | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 记者 | , | 尽管 | 他 | 有 | 绝不 | 玩 | 前 | , | 有 | 研究 | 他的 |

[bʊk] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .

| book | to | some | purpose | . |
|---|---|---|---|---|
| 书 | 到 | 一些 | 目的 | . |

这位年轻的记者虽然以前从未玩过这个游戏，但他还是认真研读了规则书。

[hɪz; ɪz] ['strætədʒi] [wʌz; wəz] ['ædmərəb(ə)l] .

| His | strategy | was | admirable | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 战略 | 曾是 | 令人钦佩的 | . |

他的策略令人钦佩。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔːl] [wel] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɪ'luːdid] ['evri] [stroʊk]

| Keeping | his | ball | well | under | the | shelter | of | the | cushion | , | he | eluded | every | stroke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 球 | 出色地 | 在下面 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 | 软垫 | , | 他 | 躲避 | 每一个 | 中风 |

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ,

| of | his | adversary | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 对手 | , |

他将球牢牢地控制在球台边沿的保护之下，躲过了对手的每一次击球。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [bɔːl] [tuː; tə] [liːp] [ɔːr] [dɑːrt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

| and | in | his | turn | caused | his | ball | to | leap | or | dart | across | the | table | with | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 转动 | 导致 | 他的 | 球 | 到 | 飞跃 | 或者 | 镖 | 穿过 | 这 | 桌子 | 和 | 这样的 |

[spiːd] [æz; əz] [tuː; tə] ['beri] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] .

| speed | as | to | bury | itself | in | the | pocket | at | the | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 速度 | 作为 | 到 | 埋葬 | 本身 | 在 | 这 | 口袋 | 在 | 这 | 边 | . |

而他自己则使球以极快的速度跃过球台，落入边袋中。

[ðə; ði] [skɔːr] [əd'vænst] ['ræpɪdli] , [bəuθ] ['pleɪɝz] ['stændɪŋ] [prɪ'saɪsli] ['iːkwəl] .

| The | score | advanced | rapidly | , | both | players | standing | precisely | equal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分数 | 先进的 | 快速 | , | 两个都 | 玩家 | 常设 | 恰恰 | 平等的 | . |

比分迅速变化，双方比分完全持平。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [hæf] - ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [æt; ət] [ten] [ɔːl] .

| At | the | end | of | the | first | half | - | hour | it | stood | at | ten | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第一的 | 一半 | - | 小时 | 它 | 站立 | 在 | 十 | 全部 | . |

上半场结束时，双方战成10平。

- , [ə; eɪ] [grɪm] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

| **Throgton** | **,** | **a** | **grim** | **look** | **upon** | **his** | **face** | **,** | **had** | **settled** | **down** | **to** | **work** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 一个 | 严峻 | 看 | 之上 | 他的 | 脸 | , | 有 | 定居 | 向下 | 到 | 工作 | , |

索格顿面色凝重，开始工作。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [niː] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

| **playing** | **with** | **one** | **knee** | **on** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 和 | 一 | 膝盖 | 在 | 这 | 桌子 | . |

单膝跪在桌子上玩游戏。

[kent] , [kɑːm] [bʌt; bət] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [liːnd] [wel] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stroʊk] ,

| **Kent** | **,** | **calm** | **but** | **alive** | **with** | **excitement** | **,** | **leaned** | **well** | **forward** | **to** | **his** | **stroke** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯特 | , | 冷静的 | 但 | 活 | 和 | 激动 | , | 倾斜 | 出色地 | 向前 | 到 | 他的 | 中风 | , |

肯特神态平静却又充满兴奋，身体前倾，准备击球。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [held] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɔːl] .

| **his** | **eye** | **held** | **within** | **an** | **inch** | **of** | **the** | **ball** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 握住 | 之内 | 一个 | 英寸 | 的 | 这 | 球 | . |

他的眼睛离球只有一英寸远。

[æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['iːv(ə)n] .

| **At** | **fifteen** | **they** | **were** | **still** | **even** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十五 | 他们 | 是 | 仍然 | 甚至 | . |

十五岁时，他们仍然势均力敌。

-

**Throgton**

-

索格顿

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **130** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第130页]

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efərt] [fɔːrst] [ə; eɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [θriː] ;

| **with** | **a** | **sudden** | **effort** | **forced** | **a** | **break** | **of** | **three** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 努力 | 强制 | 一个 | 休息 | 的 | 三 | ; |

突然发力，破发成功，拿下三分；

[bʌt; bət] [kent] ['rælid] [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] [ə'gen] [æt; ət]

| **but** | **Kent** | **rallied** | **and** | **in** | **another** | **twenty** | **minutes** | **they** | **were** | **even** | **again** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 肯特 | 集结 | 和 | 在 | 其他 | 二十 | 分钟 | 他们 | 是 | 甚至 | 再次 | 在 |

[ˌnaɪn'tiːn] [ɔːl] .

| **nineteen** | **all** | **.** |
|---|---|---|
| 十九 | 全部 | . |

但肯特队奋起直追，又过了二十分钟，双方再次战成19平。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [suːn] [klɪr] [ðæt] - [kent] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [maɪnd] [ðæn; ðən]

| **But** | **it** | **was** | **soon** | **clear** | **that** | **Transome** | **Kent** | **had** | **something** | **else** | **in** | **mind** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 很快 | 清除 | 那 | - | 肯特 | 有 | 某物 | 别的 | 在 | 头脑 | 比 |

[tuː; tə] [wɪn] [ðə; ðɪ] [geɪm] .

| **to** | **win** | **the** | **game** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 赢 | 这 | 游戏 | . |

但很快人们就发现，Transome Kent 的目标并非赢得比赛。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [keɪm] .

| **Presently** | **his** | **opportunity** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他的 | 机会 | 来了 | . |

现在，他的机会来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæstərli] [stroʊk] , [sʌtʃ] [æz; əz] [fju:] [treɪnd] ['pleɪɝz] [kʊd; kəd] [ju:z] , [hi:; hi] [hæd; həd]

| With | a | masterly | stroke | , | such | as | few | trained | players | could | use | , | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 精湛 | 中风 | , | 这样的 | 作为 | 很少 | 受过训练 | 玩家 | 可以 | 使用 | , | 他 | 有 |

['pɑ:tɪd] [hɪz; ɪz] ['ædvər,sɛriz] [bɔ:l] .

| potted | his | adversary's | ball | . |
|---|---|---|---|---|
| 盆栽 | 他的 | 敌方的 | 球 | . |

他以精湛的击球技巧，将对手的球打进了球袋，这种技巧只有少数训练有素的球员才能做到。

[ðə; ði] [red] [bɔ:l] [wʌz; wəz] [left] ['oʊvər] [ðə; ði] ['veri] [dʒɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] .

| The | red | ball | was | left | over | the | very | jaws | of | the | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 球 | 曾是 | 左边 | 超过 | 这 | 非常 | 下颚 | 的 | 这 | 口袋 | . |

红球最终停在了球袋的袋口上方。

[ðə; ði] [waɪt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] .

| The | white | was | in | the | centre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 曾是 | 在 | 这 | 中心 | . |

白色部分在中心。

[kent] [lʊkt] ['ɪntu:] - [feɪs] .

| Kent | looked | into | Throgton's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 肯特 | 看起来 | 进入 | - | 脸 | . |

肯特凝视着索格顿的脸。

[ðə; ði] [bɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [ɑ:n] [ðə; ði] [naɪt]

| The | balls | were | standing | in | the | very | same | position | on | the | table | as | on | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 球 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 非常 | 相同的 | 位置 | 在 | 这 | 桌子 | 作为 | 在 | 这 | 夜晚 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] .

| of | the | murder | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 谋杀 | . |

球在桌子上的位置和谋杀案当晚一模一样。

" [aɪ] [dɪd] [ðæt] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] , " [sed] [kent] ['kwaɪətli] .

| " | I | did | that | on | purpose | , | " | said | Kent | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 那 | 在 | 目的 | , | " | 说 | 肯特 | 悄悄 | . |

“我是故意的，”肯特平静地说。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] - .

| " | What | do | you | mean | ? | " | asked | Throgton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " | 问 | - | . |

“你什么意思？”索格顿问道。

" [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔ:lz] , " [sed] [kent] .

| " | The | position | of | those | balls | , | " | said | Kent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 位置 | 的 | 那些 | 球 | , | " | 说 | 肯特 | . |

“那些球的位置，”肯特说。

" ['mɪstər] . - , [kʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

| " | Mr | . | Throgton | , | come | into | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | , | 来 | 进入 | 这 | 图书馆 | . |

“索格顿先生，请进图书馆。”

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

| I | have | something | to | say | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 某物 | 到 | 说 | 到 | 你 | . |

我有话要对你说。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l'redi] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .

| You | know | already | what | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 已经 | 什么 | 它 | 是 | . |

你已经知道那是什么了。

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .
" They went into the library .
" 他们 去 进入 这 图书馆 .

他们走进了图书馆。

- , [hɪz; ɪz][hænd] [ʌn'stedi] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
Throgton , his hand unsteady , lighted a cigar .
- , 他的 手 不稳定 , 照明 一个 雪茄 .

索格顿的手有些颤抖，但他还是点燃了一支雪茄。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , " he said , " what is it ? "
" 出色地 , " 他 说 , " 什么 是 它 ? "

“嗯，”他说，“是什么事呢？”

" ['mɪstər] . - , " [sed] [kent] , " [tuː] [wiːks] [ə'goʊ]
" Mr . Throgton , " said Kent , " two weeks ago
" 先生 . - , " 说 肯特 , " 二 周 前

“索格顿先生，”肯特说，“两周前

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 131 ]
[ 页 - ]

[第131页]

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə] [sɑːlv] .
you gave me a mystery to solve .
你 给予 我 一个 神秘 到 解决 .

你留给我一个谜题。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] .
To - night I can give you the solution .
到 - 夜晚 我 能 给 你 这 解决方案 .

今晚我可以给你解决办法。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ?
Do you want it ?
做 你 想 它 ?

你想要吗?

" - [feɪs] ['nevər] [muːvd] .
" Throgton's face never moved .
" - 脸 绝不 已搬 .

“索格顿的脸纹丝不动。”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , " he said .
" 出色地 , " 他 说 .

“嗯，”他说。

" [ə; eɪ]['mænz][laɪf] , " [kent] [went] [ɑːn] , " [meɪ] [biː; bi] [pleɪd] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['bɪljərd] ['teɪbl] .
" A man's life , " Kent went on , " may be played out on a billiard table .
" 一个 男人的 生活 , " 肯特 去 在 , " 可能 是 玩 出去 在 一个 台球 桌子 .

肯特继续说道：“一个人的一生，或许就在一张台球桌上上演。”

[ə; eɪ]['mænz][soʊl] , - , [meɪ] [biː; bi] ['pɔkitid] . "
A man's soul , Throgton , may be pocketed . "
一个 男人的 灵魂 , - , 可能 是 口袋 . "

索格顿，人的灵魂是可以被装进口袋的。

" [wʌt] ['dɛvəlz] ['fʊləri] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] - .
" What devil's foolery is this ? " said Throgton .
" 什么 魔鬼的 愚蠢 是 这 ? " 说 - .

“这到底是什么鬼把戏？”索格顿说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
**" What do you mean ? "**
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [jʊr; jər] [kraɪm] [ɪz] [noʊn] — ['plɑːtər] , ['skiːmər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]
**" I mean that your crime is known — plotter , schemer that you are , you are**
" 我 意思是 那 你的 犯罪 是 已知 — 绘图仪 , 阴谋家 那 你 是 , 你 是
[faʊnd] [aʊt] — ['hɪpəkrɪt] ,
**found out — hypocrite ,**
成立 出去 — 伪君子 ,

我的意思是，你的罪行已被揭露——你这个阴谋家、诡计多端的人，你的真面目已经被揭穿了——伪君子！

['treɪtər] ; [jes] , ['mæstəmən] - , [ɔːr] ['ræðər] — [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [truː] [neɪm] - ['piːtər]
**traitor ; yes , Masterman Throgton , or rather — let me give you your true name - Peter**
叛徒 ; 是的 , 马斯特曼 - , 或者 相当 — 让 我 给 你 你的 真的 姓名 - 彼得
['keli] , ['mɜːrdərər] , [aɪ] [dɪ'naʊns] [juː; jʊ] !
**Kelly , murderer , I denounce you !**
凯莉 , 凶手 , 我 声讨 你 !

叛徒；是的，索格顿先生，或者更确切地说——让我告诉你你的真名——彼得·凯利，杀人犯，我谴责你！

" - ['nevər] [flɪntʃt] .
**" Throgton never flinched .**
" - 绝不 畏缩 .

“索格顿从未退缩。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [wer] [kent] [stʊd] ,
**He walked across to where Kent stood ,**
他 步行 穿过 到 在哪里 肯特 站立 ,

他走到肯特站立的地方，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən][pɑːm][hiː; hi] [slæpt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [maʊθ] .
**and with his open palm he slapped him over the mouth .**
和 和 他的 打开 棕榈 他 被掌掴 他 超过 这 嘴 .

他张开手掌，狠狠地扇了他一巴掌。

" - [kent] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] .
**" Transome Kent , " he said , " you're a liar .**
" - 肯特 , " 他 说 , " 你是 一个 说谎者 .

“特兰索姆·肯特，”他说，“你是个骗子。”

" [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
**" Then he walked back to his chair and sat down .**
" 然后 他 步行 后退 到 他的 椅子 和 卫星 向下 .

然后他走回椅子上坐了下来。

" [kent] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv][jʊr; jər] [mɑːk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [aɪ]
**" Kent , " he continued , " from the first moment of your mock investigation , I**
" 肯特 , " 他 持续 , " 从 这 第一的 片刻 的 你的 嘲笑 调查 , 我
[nuː] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
**knew who you were .**
知道 WHO 你 是 .

“肯特，”他继续说道，“从你模拟调查的第一刻起，我就知道你是谁了。”

[jʊr; jər] ['evri] [step] [wʌz; wəz] ['ʃædoʊd] , [jʊr; jər] ['evri] ['muːvmənt] ['dɔːgɪd] .
**Your every step was shadowed , your every movement dogged .**
你的 每一个 步 曾是 阴影 , 你的 每一个 移动 顽强 .

你的一举一动都被人跟踪，你的一举一动都被人盯上。

-
**Transome**
-

转体

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 132 ]**
[ 页 - ]

[第132页]

[kent] — [baɪ][jʊr; jər] [truː] [neɪm] , ['piːtər] ['keli] , ['mɜːrdərər] , [aɪ] [dɪ'naʊns] [juː; jʊ] .
**Kent — by your true name , Peter Kelly , murderer , I denounce you .**
肯特 — 经过 你的 真的 姓名 , 彼得 凯莉 , 凶手 , 我 声讨 你 .

肯特——我以你的真名彼得·凯利，杀人犯，谴责你。

" [kent] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ə'krɔːs] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [delt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [bloʊ] [bɪ'haɪnd]
**" Kent walked quietly across to Throgton and dealt him a fearful blow behind**
" 肯特 步行 悄悄 穿过 到 - 和 已处理 他 一个 可怕 吹 在后面
[ðə; ði] [ɪr] .
**the ear .**
这 耳朵 .

肯特静静地走到索格顿面前，狠狠地在他耳后打了一拳。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['piːtər] ['keli] .
**" You're a liar , " he said , " I am not Peter Kelly .**
" 你是 一个 说谎者 , " 他 说 , " 我 是 不是 彼得 凯莉 .

“你撒谎了，”他说，“我不是彼得·凯利。”

" [ðeɪ] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
**" They sat looking at one another .**
" 他们 卫星 寻找 在 一 其他 .

他们坐着，彼此对视着。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
**At that moment Throgton's servant appeared at the door .**
在 那 片刻 - 仆人 出现 在 这 门 .

这时，索格顿的仆人出现在门口。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "
**" A gentleman to see you , sir . "**
" 一个 绅士 到 看 你 , 先生 . "

“很高兴见到您，先生。”

" [huː] ? " [sed] - .
**" Who ? " said Throgton .**
" WHO ? " 说 - .

“谁？”索格顿问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][kɑːrd] .
**" I don't know , sir , he gave his card .**
" 我 不 知道 , 先生 , 他 给予 他的 卡片 .

“我不知道，先生，”他递上名片。

" ['mæstəmən] - [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd] .
**" Masterman Throgton took the card .**
" 马斯特曼 - 采取 这 卡片 .

“马斯特曼·索格顿拿下了这张牌。”

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] :
**On it was printed :**
在 它 曾是 打印 :

上面印着：

['piːtər] ['keli]
**PETER KELLY**
彼得 凯莉

彼得·凯利

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
**CHAPTER IX**
章 第九章

第九章

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf]
**LET ME TELL YOU THE STORY OF MY LIFE**
让 我 告诉 你 这 故事 的 我的 生活

让我来讲述我的人生故事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] - [ænd; ənd] [kent] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
**For a moment Throgton and Kent sat looking at one another .**
为了 一个 片刻 - 和 肯特 卫星 寻找 在 一 其他 .

索格顿和肯特对视了一会儿。

" [ʃoʊ] [ðə; ði][mæn][ʌp] , " [sed] - .
**" Show the man up , " said Throgton .**
" 展示 这 男人 向上 , " 说 - .

“让他好看点，”索格顿说道。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]
**A minute later the door opened and a man**
一个 分钟 之后 这 门 打开 和 一个 男人

一分钟后，门开了，一个男人走了进来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 133 ]**
[ 页 - ]

[第133页]

['entərd] .
**entered .**
进入 .

已进入。

['kɛnts] [kiːn] [aɪ] ['ænəlaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] .
**Kent's keen eye analysed him as he stood .**
肯特的 敏锐的 眼睛 分析 他 作为 他 站立 .

肯特敏锐的目光审视着他站着的样子。

[hɪz; ɪz] [bluː] [kloʊðz] , [hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] ,
**His blue clothes , his tanned face ,**
他的 蓝色的 衣服 , 他的 晒黑的 脸 ,

他穿着蓝色衣服，晒成古铜色的脸庞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [dek'sterəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [left] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .
**and the extraordinary dexterity of his fingers left no doubt of his calling .**
和 这 非凡的 灵巧 的 他的 手指 左边 不 怀疑 的 他的 呼叫 .

他那非凡的手指灵巧度，也让人毫不怀疑他的使命。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlər] .
**He was a sailor .**
他 曾是 一个 水手 .

他是一名水手。

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] - .
**" Sit down , " said Throgton .**
" 坐 向下 , " 说 - .

“坐下，”索格顿说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] , " [ˌaɪ 'tiː] [rests] [maɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] .
**" Thank you , " said the sailor , " it rests my wooden leg .**
" 感谢 你 , " 说 这 水手 , " 它 休息 我的 木制的 腿 .

“谢谢，”水手说，“它让我的木腿得以休息。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [əˈgen] .

| " | The | two | men | looked | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 男人 | 看起来 | 再次 | . |

两人又看了一眼。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪlɚz] [legz] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] .

| One | of | the | sailor's | legs | was | made | of | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 水手的 | 腿 | 曾是 | 制成 | 的 | 木头 | . |

水手的一条腿是木头做的。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [kent] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [iːst] ['ɪndiən] ['sændlwʊd] .

| With | a | start | Kent | noticed | that | it | was | made | of | East | Indian | sandalwood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 开始 | 肯特 | 注意到 | 那 | 它 | 曾是 | 制成 | 的 | 东方 | 印度 | 檀香 | . |

肯特一眼就看出它是用东印度檀香木制成的。

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['dʒɑːvə] , " [sed] ['keli] ['kwaɪətli] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] .

| " | I've | just | come | from | Java | , | " | said | Kelly | quietly | , | as | he | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 只是 | 来 | 从 | Java | , | " | 说 | 凯莉 | 悄悄 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 向下 | . |

“我刚从爪哇岛回来，”凯利一边坐下一边轻声说道。

[kent] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| Kent | nodded | . |
|---|---|---|
| 肯特 | 点头 | . |

肯特点了点头。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | see | it | all | now | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 它 | 全部 | 现在 | , | " | 他 | 说 | . |

“我现在都明白了，”他说。

" - , [aɪ] [rɔːŋd] [juː; jʊ] .

| " | Throgton | , | I | wronged | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 我 | 冤枉 | 你 | . |

“索格顿，我冤枉了你。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪlər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] [frʌm; frəm] ['dʒɑːvə] .

| We | should | have | known | it | was | a | sailor | with | a | wooden | leg | from | Java | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 有 | 已知 | 它 | 曾是 | 一个 | 水手 | 和 | 一个 | 木制的 | 腿 | 从 | Java | . |

我们早该知道他是个来自爪哇岛、装了木腿的水手。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] . "

| There | is | no | other | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 其他 | 方式 | . | " |

别无他法。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['piːtər] ['keli] , " [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] .

| " | Gentlemen | , | " | said | Peter | Kelly | , | " | I've | come | to | make | my | confession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | , | " | 说 | 彼得 | 凯莉 | , | " | 我已经 | 来 | 到 | 制作 | 我的 | 忏悔 | . |

“先生们，”彼得·凯利说，“我来这里是为了忏悔。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ænd; ənd] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , ['dʒent(ə)lmən] ,

| It | is | the | usual | and | right | thing | to | do | , | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 通常 | 和 | 正确的 | 事物 | 到 | 做 | , | 先生们 | , |

先生们，这是理所应当的，也是正确的做法。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ] [kæn; kən] . "

| and | I | want | to | go | through | with | it | while | I | can | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 到 | 去 | 通过 | 和 | 它 | 尽管 | 我 | 能 | . | " |

我想趁现在还能做的时候把它完成。

" [wʌn] ['moʊmənt] , " [sed] [kent] , " [duː][juː; jʊ] [maɪnd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hækɪŋ]
" One moment , " said Kent , " do you mind interrupting yourself with a hacking
" 一 片刻 , " 说 肯特 , " 做 你 头脑 打断 你自己 和 一个 黑客攻击
[kɔːf] ?
cough ?
咳嗽 ?

肯特说："稍等片刻，您介意我打断一下，用一阵剧烈的咳嗽打断您吗？"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 134 ]
" [ 页 - ]

[第134页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['keli] , " [aɪl] [get] [tuː; tə] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] .
" Thank you , sir , " said Kelly , " I'll get to that a little later .
" 感谢 你 , 先生 , " 说 凯莉 , " 患病的 得到 到 那 一个 小的 之后 .

"谢谢您，先生，"凯利说，"我稍后会处理这件事。"

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] . "
Let me begin by telling you the story of my life . "
让 我 开始 经过 讲述 你 这 故事 的 我的 生活 . "

让我先来讲述一下我的人生故事。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['ɝːdʒd] - [ænd; ənd] [kent] , " [dəunt][duː] [ðæt] !
" No , no , " urged Throgton and Kent , " don't do that !
" 不 , 不 , " 敦促 - 和 肯特 , " 不 做 那 !

"不，不，"索格顿和肯特恳求道，"别那样做！"

" ['keli] [fraund] .
" Kelly frowned .
" 凯莉 皱眉 .

凯莉皱起了眉头。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think I have a right to , " he said .
" 我 思考 我 有 一个 正确的 到 , " 他 说 .

"我认为我有权利这样做，"他说。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" You've got to hear it .
" 你已经 得到 到 听到 它 .

你一定要听听。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] , [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃər] .
As a boy I had a wild , impulsive nature .
作为 一个 男生 我 有 一个 荒野 , 冲动 自然 .

小时候我性格狂野冲动。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [kəːbd] — — "
Had it been curbed — — "
有 它 到过 路边 — — "

如果当初加以遏制——"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , " [sed] - .
" But it wasn't , " said Throgton .
" 但 它 不是 , " 说 - .

"但事实并非如此，"索格顿说道。

" [wʌt] [nekst] ? "
" What next ? "
" 什么 下一个 ? "

接下来呢?

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] ['relətɪv] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [er] [tuː; tə] [greɪt] [welθ] .

| " | I | was | the | sole | relative | of | my | uncle | , | and | heir | to | great | wealth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 这 | 唯一 | 相对的 | 的 | 我的 | 叔叔 | , | 和 | 继承人 | 到 | 伟大的 | 财富 | . |

“我是我叔叔唯一的亲人，也是巨额财富的继承人。”

['pæmpərd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['lʌkʃəri] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] — — "

| Pampered | with | every | luxury | , | I | was | on | a | footing | of | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娇惯 | 和 | 每一个 | 奢华 | , | 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 立足点 | 的 | — | — | " |

我享受着一切奢华，地位却——”

" [wʌn] ['mɪnɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [kent] , ['ræpɪdli] ['ænəlaɪzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] .

| " | One | minute | , | " | interrupted | Kent | , | rapidly | analysing | as | he | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 分钟 | , | " | 中断 | 肯特 | , | 快速 | 分析 | 作为 | 他 | 听着 | . |

“稍等一下，”肯特一边听一边迅速分析，打断了他们的话。

" [haʊ] ['meni] [legz][hæd; həd][juː; jʊ] [ðen] ? "

| " | How | many | legs | had | you | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 许多 | 腿 | 有 | 你 | 然后 | ? | " |

“那你当时有几条腿？”

" [tuː] — [ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['ɪndələns] .

| " | Two | — | on | a | footing | of | ease | and | indolence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | — | 在 | 一个 | 立足点 | 的 | 舒适 | 和 | 懒惰 | . |

“二——建立在安逸和懒散的基础上。”

[aɪ] [suːn] [lɔːst] — — "

| I | soon | lost | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 丢失的 | — | — | " |

我很快就输了——”

" [jʊr; jər][leg] , " [sed] - .

| " | Your | leg | , | " | said | Throgton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 腿 | , | " | 说 | - | . |

“你的腿，”索格顿说。

" ['mɪstər] . ['keli] , [preɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋz] . "

| " | Mr | . | Kelly | , | pray | come | to | the | essential | things | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 凯莉 | , | 祈祷 | 来 | 到 | 这 | 基本的 | 事物 | . | " |

“凯利先生，请谈谈重点。”

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] .

| " | I | will | , | " | said | the | sailor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | , | " | 说 | 这 | 水手 | . |

“我会的，”水手说。

" ['dʒent(ə)lmən] , [bæd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [bæd] . "

| " | Gentlemen | , | bad | as | I | was | , | I | was | not | altogether | bad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | , | 坏的 | 作为 | 我 | 曾是 | , | 我 | 曾是 | 不是 | 共 | 坏的 | . | " |

“各位先生，我虽然做了坏事，但并非完全坏。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [kent] [ænd; ənd] -

| " | Of | course | not | , | " | said | Kent | and | Throgton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 不是 | , | " | 说 | 肯特 | 和 | - |

“当然不是，”肯特和索格顿说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 135 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第135页]

['suːðɪŋli] .

| soothingly | . |
|---|---|
| 舒缓地 | . |

令人舒缓。

" ['prɑːbəbli] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['naɪnti] [pər] [sent] . "

| " | Probably | not | more | than | ninety | per | cent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大概 | 不是 | 更多的 | 比 | 九十 | 每 | 中心 | . | " |

“可能不会超过百分之九十。”

" ['iːv(ə)n]['ɪntuː][maɪ][laɪf] , ['dʒent(ə)lmən] , [lʌv] ['entərd] .

| " | Even | into | my | life | , | gentlemen | , | love | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 进入 | 我的 | 生活 | , | 先生们 | , | 爱 | 进入 | . |

“甚至在我的生活中，先生们，爱情也出现了。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz]

| If | you | had | seen | her | you | would | have | known | that | she | is | as | innocent | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 已见 | 她 | 你 | 会 | 有 | 已知 | 那 | 她 | 是 | 作为 | 清白的 | 作为 |

[ðə; ði] ['drɪvn] [snoʊ] .

| the | driven | snow | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 驱动 | 雪 | . |

如果你见过她，你就会知道她像皑皑白雪一样纯洁无瑕。

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] .

| Three | years | ago | she | came | to | my | uncle's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 年 | 前 | 她 | 来了 | 到 | 我的 | 叔叔的 | 房子 | . |

三年前她来过我叔叔家。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

| I | loved | her | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 她 | . |

我爱她。

[wʌn] [deɪ] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] .

| One | day | , | hardly | knowing | what | I | was | doing | , | I | took | her | — | — | " | he | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 几乎 | 会心 | 什么 | 我 | 曾是 | 正在做 | , | 我 | 采取 | 她 | — | — | " | 他 | 暂停 | . |

有一天，我几乎不知道自己在做什么，就把她带走了——”他停顿了一下。

" [jes] , [jes] , " [sed] - [ænd; ənd] [kent] , " [juː; jʊ] [tʊk] [hɜːr; hər] ? "

| " | Yes | , | yes | , | " | said | Throgton | and | Kent | , | " | you | took | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | " | 说 | - | 和 | 肯特 | , | " | 你 | 采取 | 她 | ? | " |

“是的，是的，”索格顿和肯特说，“你们把她带走了？”

" [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kweriəm] .

| " | To | the | Aquarium | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 水族馆 | . |

去水族馆。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| My | uncle | heard | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | 听到 | 的 | 它 | . |

我叔叔听说过这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['kwɑːrəl] .

| There | was | a | violent | quarrel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 暴力 | 争吵 | . |

双方发生了激烈争吵。

[hiː; hi] [ ˌdisin'heritid ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [droʊv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

| He | disinherited | me | and | drove | me | from | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剥夺继承权 | 我 | 和 | 驾驶 | 我 | 从 | 这 | 房子 | . |

他剥夺了我的继承权，把我赶出了家门。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] . "

| I | had | a | liking | for | the | sea | from | a | boy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 喜欢 | 为了 | 这 | 海 | 从 | 一个 | 男生 | . | " |

我从小就喜欢大海。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [kent] , " [frʌm; frəm] [wʌt] [bɔɪ] ?
" Excuse me , " said Kent , " from what boy ?
" 原谅 我 , " 说 肯特 , " 从 什么 男生 ?

“请问，”肯特说，“是哪个男孩？”

" ['keli] [went] [raɪt] [ɑːn] .
" Kelly went right on .
" 凯莉 去 正确的 在 .

凯莉继续说道。

" [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst] . "
" I ran away as a sailor before the mast . "
" 我 跑 离开 作为 一个 水手 前 这 桅杆 . "

“我曾是一名水手，在桅杆前逃跑。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [kent] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [siː] [tɜːrmz] .
" Pardon me , " interrupted Kent , " I am not used to sea terms .
" 赦免 我 , " 中断 肯特 , " 我 是 不是 用过的 到 海 条款 .

“对不起，”肯特打断道，“我不熟悉航海术语。”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [rʌn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæst] ? "
Why didn't you run behind the mast ? "
为什么 没有 你 跑步 在后面 这 桅杆 ? "

你为什么不躲到桅杆后面去?

" [hɪr] [ˌem 'iː][aʊt] , " [sed] ['keli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [dʌn] .
" Hear me out , " said Kelly , " I am nearly done .
" 听到 我 出去 , " 说 凯莉 , " 我 是 几乎 完毕 .

“听我说完，”凯利说，“我快完成了。”

[wiː; wi] [seɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] — [fɔːr; fər]['dʒɑːvə] .
We sailed for the East Indies — for Java .
我们 航行 为了 这 东方 印第斯 — 为了 Java .

我们扬帆前往东印度群岛——爪哇岛。

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['melei] ['paɪrət] [bɪt] [ɔːf] [maɪ] [leg] .
There a Malay pirate bit off my leg .
那里 一个 马来语 海盗 少量 离开 我的 腿 .

有个马来海盗咬掉了我的腿。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , ['bɪtər] , [ˌdɪsɪ'luːʒnd] , [ðə; ði] [mɪr]
I returned home , bitter , disillusioned , the mere
我 返回 家 , 苦的 , 幻灭 , 这 仅仅

我回到家，满心苦涩，心灰意冷，仅仅是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 136 ]
[ 页 - ]

[第136页]

[rek] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] .
wreck that you see .
破坏 那 你 看 .

你看到的残骸。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] .
I had but one thought .
我 有 但 一 想法 .

我当时只有一个想法。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
I meant to kill my uncle .
我 意思是 到 杀 我的 叔叔 .

我本想杀了我的叔叔。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['hækɪŋ] [kɔːf] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['keli] .

| " | For | a | moment | a | hacking | cough | interrupted | Kelly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 一个 | 黑客攻击 | 咳嗽 | 中断 | 凯莉 | . |

一阵剧烈的咳嗽声打断了凯利的话。

[kent] [ænd; ənd] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kwaɪətli][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

| Kent | and | Throgton | nodded | quietly | to | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯特 | 和 | - | 点头 | 悄悄 | 到 | 一 | 其他 | . |

肯特和索格顿默默地点了点头。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] .

| " | I | came | to | his | house | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | 到 | 他的 | 房子 | 在 | 夜晚 | . |

我晚上去了他家。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][maɪ] ['wʊd(ə)n] [leg][aɪ] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| With | the | aid | of | my | wooden | leg | I | scaled | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 援助 | 的 | 我的 | 木制的 | 腿 | 我 | 缩放 | 这 | 墙 | , |

我借助木腿爬上了墙。

['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] .

| lifted | the | window | and | entered | the | billiard | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抬起 | 这 | 窗户 | 和 | 进入 | 这 | 台球 | - | 房间 | . |

掀开窗户，走进台球室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɜːrdər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

| There | was | murder | in | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 谋杀 | 在 | 我的 | 心 | . |

我心中充满了杀意。

[θæŋk] [gɑːd][aɪ][wʌz; wəz] [sperd] [frʌm; frəm] [ðæt] .

| Thank | God | I | was | spared | from | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 上帝 | 我 | 曾是 | 幸存 | 从 | 那 | . |

感谢上帝，我幸免于难。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [aɪ][gɑːt][ɪn] ,

| At | the | very | moment | when | I | got | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 什么时候 | 我 | 得到 | 在 | , |

就在我进去的那一刻，

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][noʊ] ,

| a | light | was | turned | on | in | the | room | and | I | saw | before | me | — | but | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 曾是 | 转向 | 在 | 在 | 这 | 房间 | 和 | 我 | 锯 | 前 | 我 | — | 但 | 不 | , |

房间里的灯亮了，我看到眼前——但是，不，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [neɪm] [hɜːr; hər] — [maɪ] ['betər] ['eɪndʒl] . - ['piːtər] ! -

| I | will | not | name | her | — | my | better | angel | . | ' | Peter | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 姓名 | 她 | — | 我的 | 更好的 | 天使 | . | - | 彼得 | ! | - |

我不会说出她的名字——我的守护天使。“彼得！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

| she | cried | , | then | with | a | woman's | intuition | she | exclaimed | , | ' | You | have | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | , | 然后 | 和 | 一个 | 女性的 | 直觉 | 她 | 惊呼 | , | - | 你 | 有 | 来 | 到 |

['mɜːrdər][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .

| murder | your | uncle | . |
|---|---|---|---|
| 谋杀 | 你的 | 叔叔 | . |

她哭了起来，然后凭借女人的直觉，她惊呼道：“你是来谋杀你叔叔的。”

[dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] . -

| Don't | do | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 做 | 它 | . | - |

别这么做。

[maɪ] [hoʊl] [muːd] [tʃeɪndʒd] .
**My whole mood changed .**
我的 所有的 情绪 已更改 .

我的心情完全变了。

[aɪ] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] — [laɪk] [ə; eɪ] — —
**I broke down and cried like a — like a — —**
我 打破 向下 和 哭 喜欢 一个 — 喜欢 一个 — —

我崩溃了，哭得像个——像个——

" ['keli] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
**" Kelly paused a moment .**
" 凯莉 暂停 一个 片刻 .

凯利停顿了一下。

" [laɪk] [ə; eɪ] [buːb] , " [sed] [kent] ['sɔːftli] .
**" Like a boob , " said Kent softly .**
" 喜欢 一个 胸部 , " 说 肯特 轻轻 .

“像个傻瓜一样，”肯特轻声说道。

" [goʊ][ɑːn] . "
**" Go on . "**
" 去 在 . "

“继续。”

" [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['kraɪɪŋ] , [wiː; wi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] . -
**" When I had done crying , we heard voices . '**
" 什么时候 我 有 完毕 哭泣 , 我们 听到 声音 . -

“我哭完之后，就听到了人声。”

[kwɪk] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [fliː] , [haɪd] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] . -
**Quick , ' she exclaimed , ' flee , hide , he must not see you . '**
快的 , - 她 惊呼 , - 逃跑 , 隐藏 , 他 必须 不是 看 你 . -

“快！”她喊道，“逃吧，躲起来，千万不能让他看到你们。”

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
**She rushed into the adjoining room , closing the door .**
她 匆忙 进入 这 相邻的 房间 , 结束 这 门 .

她冲进隔壁房间，关上了门。

[maɪ] [aɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɔːl'redi]
**My eye had noticed already**
我的 眼睛 有 注意到 已经

我的眼睛已经注意到了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 137 ]**
[ 页 - ]

[第137页]

[ðə; ði][træp] [ə'bʌv] .
**the trap above .**
这 陷阱 多于 .

上面的陷阱。

[aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**I climbed up to it .**
我 攀登 向上 到 它 .

我爬了上去。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪk'spleɪn] [haʊ] ? "
**Shall I explain how ? "**
将 我 解释 如何 ? "

需要我解释一下吗?

" [dəunt] , " [sed] [kent] , " [aɪ][kæn; kən] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] . "
" Don't , " said Kent , " I can analyse it afterwards . "
" 不 , " 说 肯特 , " 我 能 分析 它 然后 . "

“别这样，”肯特说，“我可以之后再分析。”

" [ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [wʌt] [pæst] .
" There I saw what passed .
" 那里 我 锯 什么 通过了 .

“我在那里目睹了发生的一切。”

[aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] ['kivə] ['keli] [kʌm] [ɪn] .
I saw Mr . Throgton and Kivas Kelly come in .
我 锯 先生 . - 和 基瓦斯 凯莉 来 在 .

我看到索格顿先生和基瓦斯·凯利进来了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [geɪm] .
I watched their game .
我 观看 他们的 游戏 .

我看了他们的比赛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['kwɑːrəld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
They were greatly excited and quarrelled over it .
他们 是 非常 兴奋的 和 争吵 超过 它 .

他们对此非常激动，并为此争吵起来。

- [lɔːst] .
Throgton lost .
- 丢失的 .

索格顿输了。

" [ðə; ði][bɪg][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] .
" The big man nodded with a scowl .
" 这 大的 男人 点头 和 一个 皱眉头 .

“那个大个子皱着眉头点了点头。”

" [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" By his potting the white , " he said .
" 经过 他的 盆栽 这 白色的 , " 他 说 .

“他用白色陶罐制作陶器，”他说。

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] ['keli] , " [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [red] .
" Precisely , " said Kelly , " he missed the red .
" 恰恰 , " 说 凯莉 , " 他 错过 这 红色的 .

“没错，”凯利说，“他错过了红色。”

[jʊr; jər][ə'næləsɪs][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , ['mɪstər] . [kent] .
Your analysis was wrong , Mr . Kent .
你的 分析 曾是 错误的 , 先生 . 肯特 .

肯特先生，您的分析是错误的。

[ðə; ði] [geɪm] ['endɪd] .
The game ended .
这 游戏 结束 .

比赛结束了。

[juː; jʊ]['stɑːrtɪd][jʊr; jər] ['riːzənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːls] .
You started your reasoning from a false diæresis .
你 开始 你的 推理 从 一个 错误的 分叉 .

你的推理是从错误的分音开始的。

[ɪn] ['bɪljərdz] ['piːp(ə)l] ['nevər] [mɑːrk][ðə; ði][læst] [pɔɪnt] .
In billiards people never mark the last point .
在 台球 人们 绝不 标记 这 最后的 观点 .

在台球运动中，人们从不标记最后一分。

[ðə; ði] [bɔːrd] [stɪl] [ʃoʊd] ['naɪnti] - [naɪn] [ɔːl] .

| The | board | still | showed | ninety | - | nine | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木板 | 仍然 | 显示 | 九十 | - | 九 | 全部 | . |

牌面上仍然显示九十九分。

- [left] [ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] , [kept] ['traɪɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [læst] [ʃɑːt] —

| Throgton | left | and | my | uncle | , | as | often | happens | , | kept | trying | over | the | last | shot | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 左边 | 和 | 我的 | 叔叔 | , | 作为 | 经常 | 发生 | , | 保留 | 尝试 | 超过 | 这 | 最后的 | 射击 | — |

[ə; eɪ] [hæf] - [bɔːl] [ʃɑːt] ,

| a | half | - | ball | shot | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 球 | 射击 | , |

索格顿离开了，而我的叔叔，像往常一样，在最后一投——半球投篮——中继续尝试。

[sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] .

| sir | , | with | the | red | over | the | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 和 | 这 | 红色的 | 超过 | 这 | 口袋 | . |

先生，口袋上是红色的。

[hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| He | tried | again | and | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 再次 | 和 | 再次 | . |

他一次又一次地尝试。

[hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | couldn't | make | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 制作 | 它 | . |

他没能到场。

[hiː; hi] [traɪd] ['veriəs] [weɪz] .

| He | tried | various | ways | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 各种各样的 | 方式 | . |

他尝试了各种方法。

[hɪz; ɪz] [rest] [wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'stedi] .

| His | rest | was | too | unsteady | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 休息 | 曾是 | 也 | 不稳定 | . |

他休息得太不稳。

['faɪnəli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [taɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [luːp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [kjuː]

| Finally | he | made | his | tie | into | a | long | loop | round | his | neck | and | put | his | cue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 制成 | 他的 | 领带 | 进入 | 一个 | 长的 | 环形 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | 和 | 放 | 他的 | 提示 |

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] . -

| through | it | . | ' |
|---|---|---|---|
| 通过 | 它 | . | - |

最后，他把领带绕在脖子上打了个长圈，然后把球杆穿过领带圈。

[naʊ] , [baɪ] [gæd] ! -

| Now | , | by | gad | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 经过 | 加德 | ! | - |

我的天哪！

[hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . -

| he | said | , | ' | I | can | do | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | - | 我 | 能 | 做 | 它 | . | - |

他说："我可以做到。"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 138 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

" [hɑː] ! " [sed] [kent] .

| " | Ha | ! | " | said | Kent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | " | 说 | 肯特 | . |

“哈！”肯特说道。

" [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] . "

| " | Fool | that | I | was | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 傻子 | 那 | 我 | 曾是 | . | " |

我真是个傻瓜。

" [ɪg'zæktli] , " [kən'tɪnjuːd] ['keli] .

| " | Exactly | , | " | continued | Kelly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确切地 | , | " | 持续 | 凯莉 | . |

“没错，”凯利继续说道。

" [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][aɪ][fər'gɑːt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

| " | In | the | excitement | of | watching | my | uncle | I | forgot | where | I | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 激动 | 的 | 观看 | 我的 | 叔叔 | 我 | 忘了 | 在哪里 | 我 | 曾是 | , |

“我太兴奋了，看着叔叔，都忘了自己身在何处了。”

[aɪ] [liːnd] [tuː] [fɑːr]['oʊvər][ænd; ənd] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][træp] .

| I | leaned | too | far | over | and | fell | out | of | the | trap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 倾斜 | 也 | 远的 | 超过 | 和 | 跌倒 | 出去 | 的 | 这 | 陷阱 | . |

我身体前倾得太厉害，结果从陷阱里掉了出来。

[aɪ] ['lændɪd] [ɑːn]['ʌŋk(ə)l] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [ʃuːt] .

| I | landed | on | uncle | , | just | as | he | was | sitting | on | the | table | to | shoot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 登陆 | 在 | 叔叔 | , | 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 桌子 | 到 | 射击 | . |

我落在叔叔身上，当时他正坐在桌子上准备射击。

[hiː; hi] [fel] . "

| He | fell | . | " |
|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | . | " |

他摔倒了。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! " [sed] [kent] .

| " | I | see | it | all | ! | " | said | Kent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 它 | 全部 | ! | " | 说 | 肯特 | . |

“我全都看到了！”肯特说道。

" [hiː; hi][hɪt][hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [luːp] ['taɪtnd] , [ðə; ði][kjuː] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] . "

| " | He | hit | his | head | , | the | loop | tightened | , | the | cue | spun | round | and | he | was | dead | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打 | 他的 | 头 | , | 这 | 环形 | 收紧 | , | 这 | 提示 | 旋转 | 圆形的 | 和 | 他 | 曾是 | 死的 | . | " |

“他头部受到撞击，绳圈收紧，球杆旋转，他就死了。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['keli] .

| " | That's | it | , | " | said | Kelly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 它 | , | " | 说 | 凯莉 | . |

“就是这样，”凯利说。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

| " | I | saw | that | he | was | dead | , | and | I | did | not | dare | to | remain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 死的 | , | 和 | 我 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 保持 | . |

“我看到他死了，我不敢留下来。”

[aɪ] ['streɪtnd] [ðə; ði] [nɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪ] , [leɪd][hɪz; ɪz][hændz] ['revərəntli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

| I | straightened | the | knot | in | his | tie | , | laid | his | hands | reverently | across | his | chest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拉直 | 这 | 结 | 在 | 他的 | 领带 | , | 铺设 | 他的 | 双手 | 虔诚地 | 穿过 | 他的 | 胸部 | , |

我帮他整理好领带结，恭敬地将他的双手放在胸前。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] . "

| and | departed | as | I | had | come | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已离开 | 作为 | 我 | 有 | 来 | . | " |

然后他们像我来时一样离开了。

" ['mɪstər] . ['keli] , " [sed] - ['θɔːtfəli] , " [ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][jʊr; jər]['stɔːri][ɪz]['wʌndərf(ə)l] .

| " | Mr | . | Kelly | , | " | said | Throgton | thoughtfully | , | " | the | logic | of | your | story | is | wonderful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 凯莉 | , | " | 说 | - | 深思熟虑 | , | " | 这 | 逻辑 | 的 | 你的 | 故事 | 是 | 精彩的 | . |

“凯利先生，”索格顿若有所思地说，“你的故事逻辑很精彩。”

[ˌaɪ 'tiː] [ik'siːdz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɪts][laɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

| It | exceeds | anything | in | its | line | that | I | have | seen | published | for | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 超过 | 任何事物 | 在 | 它是 | 线 | 那 | 我 | 有 | 已见 | 已发布 | 为了 | 几个月 | . |

它超越了我几个月来看到的同类出版物中的任何作品。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ][feɪl][tuː; tə][græsp] .

| But | there | is | just | one | point | that | I | fail | to | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 只是 | 一 | 观点 | 那 | 我 | 失败 | 到 | 抓牢 | . |

但有一点我始终不明白。

[ðə; ði] [tuː] ['bʊlɪt] [hoʊlz] ? "

| The | two | bullet | holes | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 子弹 | 孔 | ? | " |

两个弹孔?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld][wʌnz] , " ['ænsər] [ðə; ði]['seɪlər]['kwaɪətli] .

| " | They | were | old | ones | , | " | answered | the | sailor | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 老的 | 一个 | , | " | 回答 | 这 | 水手 | 悄悄 | . |

“它们很旧了，”水手平静地回答道。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd][led][ə; eɪ][waɪld][laɪf][ɪn][ðə; ði][west] ;

| " | My | uncle | in | his | youth | had | led | a | wild | life | in | the | west | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 叔叔 | 在 | 他的 | 青年 | 有 | 引领 | 一个 | 荒野 | 生活 | 在 | 这 | 西方 | ; |

“我叔叔年轻时在西部过着放荡不羁的生活；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| he | was | full | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 满的 | 的 | 他们 | . |

他满脑子都是这些话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | There | was | silence | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 沉默 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

一阵沉默。

[ðen] ['keli] [spoʊk] [ə'gen] :

| Then | Kelly | spoke | again | : |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 凯莉 | 辐 | 再次 | : |

然后凯利又开口了：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 139 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第139页]

" [maɪ][taɪm] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz] [ʃɔːrt] .

| " | My | time | , | gentlemen | , | is | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 时间 | , | 先生们 | , | 是 | 短的 | . |

“先生们，我的时间不多了。”

" ( [ə; eɪ] ['hækɪŋ] [kɔːf] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] . )

| " | ( | A | hacking | cough | interrupted | him | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 一个 | 黑客攻击 | 咳嗽 | 中断 | 他 | . | ) |

（一阵剧烈的咳嗽打断了他。）

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪðərɪŋ] .
**" I feel that I am withering .**
" 我 感觉 那 我 是 枯萎 .

我觉得自己正在逐渐凋零。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , ['weðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ə; eɪ] [friː] [mæn] .
**It rests with you , gentlemen , whether or not I walk out of this room a free man .**
它 休息 和 你 , 先生们 , 无论 或者 不是 我 走 出去 的 这 房间 一个 自由的 男人 .

各位先生，我能否以自由之身走出这间房间，取决于你们。

" - [kent] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪlər] .
**" Transome Kent rose and walked over to the sailor .**
" - 肯特 玫瑰 和 步行 超过 到 这 水手 .

“特兰索姆·肯特站起身，走到水手身边。

" ['mɪstər] . ['keli] , " [hiː; hi] [sed] , " [hɪr] [ɪz][maɪ][hænd] .
**" Mr . Kelly , " he said , " here is my hand .**
" 先生 . 凯莉 , " 他 说 , " 这里 是 我的 手 .

“凯利先生，”他说，“这是我的手。”

" ['tʃæptər] [eks]
**" CHAPTER X**
" 章 X

第十章

[soʊ][duː][aɪ]
**SO DO I**
所以 做 我

我也是

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [læst] ['nærˌeɪtɪd] ,
**A few days after the events last narrated ,**
一个 很少 天 后 这 活动 最后的 旁白 ,

事件发生几天后，在上次叙述的事件之后，

- [kent] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv] [mɪs] ['ælɪs] - .
**Transome Kent called at the boarding - house of Miss Alice Delary .**
- 肯特 称为 在 这 登机 - 房子 的 错过 爱丽丝 - .

特兰索姆·肯特拜访了爱丽丝·德拉里小姐的寄宿公寓。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'vestɪgeɪtər] [wɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] [twiːd] [suːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæmən] - ['kʌlərd] [dʒə'reɪniəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .
**The young Investigator wore a light grey tweed suit , with a salmon - coloured geranium in his buttonhole .**
这 年轻的 研究者 穿着 一个 光 灰色的 粗花呢 套装 , 和 一个 三文鱼 - 有色 天竺葵 在 他的 纽扣孔 .

这位年轻的调查员身穿浅灰色粗花呢西装，纽扣孔里别着一朵鲑鱼色的天竺葵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪg'zʌltənt] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [greɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
**There was something exultant yet at the same time grave in his expression ,**
那里 曾是 某物 眉飞色舞 然而 在 这 相同的 时间 严重 在 他的 表达 ,

他的表情既带着一丝欣喜，又同时显得严肃。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [moʊ'mentəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ə'fektɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [laɪf] .
**as of one who has taken a momentous decision , affecting his future life .**
作为 的 一 WHO 有 已采取 一个 意义重大 决定 , 影响 他的 未来 生活 .

就像做出了影响自己未来生活的重大决定一样。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['hæpinəs] .

| " | I | wonder | , | " | he | murmured | , | " | whether | I | am | acting | for | my | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | , | " | 他 | 低声说道 | , | " | 无论 | 我 | 是 | 表演 | 为了 | 我的 | 幸福 | . |

“我不知道，”他喃喃自语道，“我这样做是否是为了自己的幸福。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 140 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第140页]

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd] ['ænəlaɪzd] [hɪm'self] .

| He | sat | down | for | a | moment | on | the | stone | steps | and | analysed | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 石头 | 步骤 | 和 | 分析 | 他自己 | . |

他坐在石阶上，沉思片刻，反省自己。

[ðen] [hiː; hi][roʊz] .

| Then | he | rose | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 玫瑰 | . |

然后他站了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

| " | I | am | , | " | he | said | , | and | rang | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 响铃 | 这 | 钟 | . |

“是的，”他说着，按响了门铃。

" [mɪs] - ? " [sed] [ə; eɪ][meɪd] , " [ʃiː; ʃi] [left] [hɪr] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

| " | Miss | Delary | ? | " | said | a | maid | , | " | she | left | here | two | days | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | ? | " | 说 | 一个 | 女佣 | , | " | 她 | 左边 | 这里 | 二 | 天 | 前 | . |

“德拉里小姐？”一个女佣说，“她两天前就离开这里了。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . [kent] , [ðə; ði] [noʊt][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| If | you | are | Mr | . | Kent | , | the | note | on | the | mantelpiece | is | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 先生 | . | 肯特 | , | 这 | 笔记 | 在 | 这 | 壁炉架 | 是 | 为了 | 你 | . |

如果您是肯特先生，那么壁炉架上的纸条是给您的。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ( [kent] ['nevər] ['weɪstɪd] [ðem; ðəm] ) [ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [noʊt]

| " | Without | a | word | ( | Kent | never | wasted | them | ) | the | Investigator | opened | the | note |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 一个 | 单词 | ( | 肯特 | 绝不 | 浪费 | 他们 | ) | 这 | 研究者 | 打开 | 这 | 笔记 |

[ænd; ənd] [riːd] :

| and | read | : |
|---|---|---|
| 和 | 读 | : |

“调查员一言不发（肯特从不浪费时间），打开纸条，读道：”

" [dɪr] ['mɪstər] . [kent] ,

| " | Dear | Mr | . | Kent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 先生 | . | 肯特 | , |

尊敬的肯特先生：

" ['piːtər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['mærid] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən][æn; ən]

| " | Peter | and | I | were | married | yesterday | morning | , | and | have | taken | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得 | 和 | 我 | 是 | 已婚 | 昨天 | 早晨 | , | 和 | 有 | 已采取 | 一个 |

[ə'pɑːrtmənt] [ɪn]['dʒɑːvə] , [nuː] ['dʒɜːrzi] .

| apartment | in | Java | , | New | Jersey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 公寓 | 在 | Java | , | 新的 | 球衣 | . |

“我和彼得昨天早上结婚了，我们在新泽西州爪哇租了一套公寓。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['piːtɝz] [kɔːf] [ɪz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] .

| You | will | be | glad | to | hear | that | Peter's | cough | is | ever | so | much | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 听到 | 那 | 彼得的 | 咳嗽 | 是 | 曾经 | 所以 | 很多 | 更好的 | . |

你会很高兴听到彼得的咳嗽已经好多了。

[ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['piːtər][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'mɜːr] .

| The | lawyers | have | given | Peter | his | money | without | the | least | demur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 律师 | 有 | 给定 | 彼得 | 他的 | 钱 | 没有 | 这 | 至少 | 异议 | . |

律师们毫无异议地把钱给了彼得。

" [wiː; wi][bəuθ] [fiːl] [ðæt] [jʊr; jər][ə'næləsɪs][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['wʌndərf(ə)l] .

| " | We | both | feel | that | your | analysis | was | simply | wonderful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 两个都 | 感觉 | 那 | 你的 | 分析 | 曾是 | 简单地 | 精彩的 | . |

我们都觉得你的分析简直太棒了。

['piːtər] [sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Peter | says | he | doesn't | know | where | he | would | be | without | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 说道 | 他 | 不 | 知道 | 在哪里 | 他 | 会 | 是 | 没有 | 它 | . |

彼得说，如果没有它，他不知道自己会变成什么样。

" ['veri] [sɪn'sɪrli] ,

| " | Very | sincerely | , |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 真挚地 | , |

“非常真诚地，

" ['ælɪs] ['keli] .

| " | Alice | Kelly | . |
|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | 凯莉 | . |

“爱丽丝·凯利。”

" [piː] . [es] . — [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ]

| " | P | . | S | . | — | I | forgot | to | mention | to | you | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | P | . | S | . | — | 我 | 忘了 | 到 | 提到 | 到 | 你 | 那 | 我 |

PS：我忘了告诉你，我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 141 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第141页]

[sɔː] ['piːtər] [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] .

| saw | Peter | in | the | billiard | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 彼得 | 在 | 这 | 台球 | - | 房间 | . |

在台球室看到了彼得。

[bʌt; bət][jʊr; jər][ə'næləsɪs][wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

| But | your | analysis | was | marvellous | just | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 分析 | 曾是 | 奇妙 | 只是 | 这 | 相同的 | . |

但你的分析依然精彩绝伦。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [kent] [sæt][wɪð; wɪθ] - ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .

| " | That | evening | Kent | sat | with | Throgton | talking | over | the | details | of | the | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 晚上 | 肯特 | 卫星 | 和 | - | 说 | 超过 | 这 | 细节 | 的 | 这 | 悲剧 | . |

“那天晚上，肯特和索格顿坐在一起，讨论这场悲剧的细节。

" - , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Throgton | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 他 | 说 | , |

“索格顿，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [ðæt] [sə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi]

| " | it | has | occurred | to | me | that | there | were | points | about | that | solution | that | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 那里 | 是 | 积分 | 关于 | 那 | 解决方案 | 那 | 我们 |

['dɪdnt] [get] [ɪg'zæktli] [streɪt] ['sʌmhaʊ] . "

| didn't | get | exactly | straight | somehow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 得到 | 确切地 | 直的 | 不知何故 | . | " |

“我突然意识到，关于那个解决方案，我们似乎还有一些地方没有完全理解清楚。”

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] - .
**" So do I , " said Throgton .**
" 所以 做 我 , " 说 - .

“我也是，”索格顿说。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 143 ]**
[ 页 - ]

[第143页]

[viː]
**V**
V

V

['broʊkən] ['bæriərz]
**BROKEN BARRIERS**
破碎的 障碍

打破障碍

[ɔːr] , [red] [lʌv] [ɑːn][ə; eɪ] [bluː] ['aɪlənd]
**OR , RED LOVE ON A BLUE ISLAND**
或者 , 红色的 爱 在 一个 蓝色的 岛

或者，蓝色岛屿上的红色爱情

( [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [siː] ['stɔːri] )
**( The kind of thing that has replaced the good Old Sea Story )**
( 这 种类 的 事物 那 有 替换 这 好的 老的 海 故事 )

（这种东西已经取代了精彩的旧式海上故事）

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 145 ]**
[ 页 - ]

[第145页]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] ['ɔːgəst] [ˌæftərˈnuːn] [ðæt] [aɪ] [stept] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər]
**It was on a bright August afternoon that I stepped on board the steamer**
它 曾是 在 一个 明亮的 八月 下午 那 我 步 在 木板 这 汽船
[ ˌpætəˈgəunjə ][æt; ət] [saʊˈhæmptən] ['aʊtwərd] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔːrt]
**Patagonia at Southampton outward bound for the West Indies and the Port**
巴塔哥尼亚 在 南安普顿 向外 边界 为了 这 西方 印第斯 和 这 港口
[ʌv; əv] [nuː] [ ɔːˈliənz ] .
**of New Orleans .**
的 新的 奥尔良 .

那是一个阳光明媚的八月午后，我从南安普顿登上了前往西印度群岛和新奥尔良港的巴塔哥尼亚号汽船。

[aɪ][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [noʊ] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv][dɪˈzæstər] .
**I had at the time no presentiment of disaster .**
我 有 在 这 时间 不 预感 的 灾难 .

当时我丝毫没有预感到灾难的发生。

[aɪ] [rɪˈmembər] [riˈmɑːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] ['pɜːrsər] , [æz; əz][maɪ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kærid]
**I remember remarking to the ship's purser , as my things were being carried**
我 记住 评论 到 这 船的 乘务长 , 作为 我的 事物 是 存在 携带
[tuː; tə][maɪ] [steɪt] - [ruːm] ,
**to my state - room ,**
到 我的 状态 - 房间 ,

我记得当时我的行李被搬到我的舱房时，我对船上的事务长说：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] ['trævlz] ['entərd] [ə'pɑ:n] ['eni] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['lɪt(ə)l]

| that | I | had | never | in | all | my | travels | entered | upon | any | voyage | with | so | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 绝不 | 在 | 全部 | 我的 | 旅行 | 进入 | 之上 | 任何 | 航程 | 和 | 所以 | 小的 |

[ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æksɪdənt] .

| premonition | of | accident | . |
|---|---|---|---|
| 预感 | 的 | 事故 | . |

在我所有的旅行中，从未有过像这次这样几乎没有预感会发生意外的航程。

" ['veri] [gʊd] , ['mɪstər] . [bɔrəs] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

| " | Very | good | , | Mr | . | Borus | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | , | 先生 | . | 博鲁斯 | , | " | 他 | 回答 | . |

“很好，博鲁斯先生，”他回答道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jʊr; jər] [steɪt] - [ru:m] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [aɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] .

| " | You | will | find | your | state | - | room | in | the | starboard | aisle | on | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 寻找 | 你的 | 状态 | - | 房间 | 在 | 这 | 右舷 | 走道 | 在 | 这 | 正确的 | . |

“您的客舱位于右舷过道右侧。”

" [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'kɔ:l] [ri'mɑ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] , [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [maɪ]

| " | I | distinctly | recall | remarking | to | the | Captain | that | I | had | never | , | in | any | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 明显地 | 记起 | 评论 | 到 | 这 | 队长 | 那 | 我 | 有 | 绝不 | , | 在 | 任何 | 的 | 我的 |

['nu:mərəs] ['si:ferɪŋ] ,

| numerous | seafarings | , |
|---|---|---|
| 很多的 | 航海 | , |

“我清楚地记得我曾对船长说过，在我多次航海经历中，我从未遇到过这种情况，

[si:n] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['lɪmpɪd] [blu:] .

| seen | the | sea | of | a | more | limpid | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 这 | 海 | 的 | 一个 | 更多的 | 清澈的 | 蓝色的 | . |

看到了更加清澈湛蓝的大海。

[hi:; hi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ,

| He | agreed | with | me | so | entirely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 同意 | 和 | 我 | 所以 | 完全 | , |

他完全同意我的观点，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 146 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第146页]

[æz; əz] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] ['ænsər] .

| as | I | recollect | it | , | that | he | did | not | even | trouble | to | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 追忆 | 它 | , | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 甚至 | 麻烦 | 到 | 回答 | . |

我记得，他甚至懒得回答。

[hæd; həd] ['eniwʌn] [toʊld] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ðæt] [braɪt] ['sʌmər] [ˌæftər'nu:n] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [wʊd] [wɪ'ðɪn]

| Had | anyone | told | me | on | that | bright | summer | afternoon | that | our | ship | would | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何人 | 讲述 | 我 | 在 | 那 | 明亮的 | 夏天 | 下午 | 那 | 我们的 | 船 | 会 | 之内 |

[ə; eɪ] [wi:k] [bi:; bi] [rekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [draɪ] [tɔ:r'tu:gəz] ,

| a | week | be | wrecked | among | the | Dry | Tortugas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 是 | 损毁 | 之中 | 这 | 干燥 | 龟 | , |

如果有人在那阳光明媚的夏日午后告诉我，我们的船会在一周内沉没于干龟岛附近，我肯定不会相信。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [læft] .

| I | should | have | laughed | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 笑了 | . |

我当时应该笑出来的。

[hæd; həd] ['eniwʌn] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [maɪ'self] [ə'loʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ræft] [ɪn] [ðə; ði]

| Had | anyone | informed | me | that | I | should | find | myself | alone | on | a | raft | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何人 | 知情的 | 我 | 那 | 我 | 应该 | 寻找 | 我 | 独自的 | 在 | 一个 | 筏 | 在 | 这 |

[ˌkærɪ'bi:ənˌkə'rɪbiən] [si:] ,

| Caribbean | Sea | , |
|---|---|---|
| 加勒比海 | 海 | , |

如果有人告诉我，我会独自一人漂流在加勒比海的木筏上，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔ:n] ['ɪntu:] [hɪ'sterɪks] .

| I | should | have | gone | into | hysterics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 已消失 | 进入 | 癔症 | . |

我当时应该歇斯底里地大哭起来的。

[wi:; wi] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] ['entərd] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkærɪ'bi:ənˌkə'rɪbiən] [wen] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv]

| We | had | hardly | entered | the | waters | of | the | Caribbean | when | a | storm | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 几乎 | 进入 | 这 | 水 | 的 | 这 | 加勒比海 | 什么时候 | 一个 | 风暴 | 的 |

[ʌn'presɪdentɪd] ['vaɪələns] [broʊk] [ə'pɑ:n] [ˌju: 'es] .

| unprecedented | violence | broke | upon | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 空前的 | 暴力 | 打破 | 之上 | 我们 | . |

我们刚进入加勒比海域，就遭遇了一场前所未有的猛烈风暴。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['nevər] , [soʊ] [hi:; hi] [sed] , [si:n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:]

| Even | the | Captain | had | never | , | so | he | said | , | seen | anything | to | compare | with | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 队长 | 有 | 绝不 | , | 所以 | 他 | 说 | , | 已见 | 任何事物 | 到 | 比较 | 和 | 它 |

.

:

.

他说，就连船长也从未见过能与之媲美的东西。

[fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wi:; wi] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [fʊl] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| For | two | days | and | nights | we | encountered | and | endured | the | full | fury | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 天 | 和 | 夜晚 | 我们 | 遭遇 | 和 | 忍受 | 这 | 满的 | 愤怒 | 的 | 这 |

[si:] .

| sea | . |
|---|---|
| 海 | . |

我们连续两天两夜遭遇并承受了大海的全部威力。

['aʊər; ɑ:r] [su:p] [pleɪts] [wɜ:r; wər] [sɪ'kjʊrd] [wɪð; wɪθ] [ræks] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [lɪdz] .

| Our | soup | plates | were | secured | with | racks | and | covered | with | lids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 汤 | 盘子 | 是 | 安全 | 和 | 货架 | 和 | 涵盖 | 和 | 盖子 | . |

我们的汤盘用架子固定住，并盖上了盖子。

[ɪn] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] ['aʊər; ɑ:r] ['glæsɪz] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [set] [ɪn] ['brækəts, 'brækɪts] ,

| In | the | smoking | - | room | our | glasses | had | to | be | set | in | brackets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | 我们的 | 眼镜 | 有 | 到 | 是 | 放 | 在 | 括号 | , |

在吸烟室里，我们的玻璃杯必须用支架固定住。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] ['stu:ərd] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

| and | as | our | steward | came | and | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我们的 | 管家 | 来了 | 和 | 去 | , |

当我们的管家来来往往时，

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [frʌm; frəm] ['moʊmənt] [tu:; tə] ['moʊmənt] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm]

| we | were | from | moment | to | moment | in | imminent | danger | of | seeing | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 从 | 片刻 | 到 | 片刻 | 在 | 迫在眉睫 | 危险 | 的 | 看到 | 他 |

[wɑ:ʃt] ['oʊvərbɔ:rd] .

| washed | overboard | . |
|---|---|---|
| 洗过 | 落水 | . |

我们时时刻刻都面临着他被海浪卷走的危险。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] [dʒʌst]['æftər] ['deɪbreɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ,

| On | the | third | morning | just | after | daybreak | the | ship | collided | with | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | 早晨 | 只是 | 后 | 拂晓 | 这 | 船 | 碰撞 | 和 | 某物 | , |

第三天清晨，天刚蒙蒙亮，船就撞上了什么东西。

['prɑːbəbli] ['iːðər] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [rɑːk] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][draɪ][tɔːr'tuːgəz] .

| probably | either | a | floating | rock | or | one | of | the | dry | Tortugas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 任何一个 | 一个 | 漂浮的 | 岩石 | 或者 | 一 | 的 | 这 | 干燥 | 龟 | . |

可能是漂浮的岩石，也可能是干涸的海龟之一。

[ʃiː; ʃi] [bluː] [aʊt] [hɜːr; hər] [fɔːr] ['fʌnəlz] , [ðə; ði] ['boʊsprɪt]

| She | blew | out | her | four | funnels | , | the | bowsprit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 吹 | 出去 | 她 | 四 | 漏斗 | , | 这 | 船首斜桅 |

她吹灭了四个烟囱和船首斜桅。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 147 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第147页]

[drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'pelər] [keɪm] [raɪt] [ɔːf] .

| dropped | out | of | its | place | , | and | the | propeller | came | right | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 出去 | 的 | 它是 | 地方 | , | 和 | 这 | 螺旋桨 | 来了 | 正确的 | 离开 | . |

它从原位脱落，螺旋桨也随之掉了下来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ə'bændən][hɜːr; hər] .

| The | Captain | , | after | a | brief | consultation | , | decided | to | abandon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | , | 后 | 一个 | 简短的 | 咨询 | , | 决定 | 到 | 放弃 | 她 | . |

船长经过短暂商议后，决定抛弃她。

[ðə; ði]['boʊts][wɜːr; wər] ['loʊɝd] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [siː] ['biːɪŋ] [naʊ] [kwaɪt] [kɑːm] , [ðə; ði] ['pæsndʒɚ]

| The | boats | were | lowered | , | and | , | the | sea | being | now | quite | calm | , | the | passengers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 是 | 降低 | , | 和 | , | 这 | 海 | 存在 | 现在 | 相当 | 冷静的 | , | 这 | 乘客 |

[wɜːr; wər] [ 'emptid ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

| were | emptied | into | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 清空 | 进入 | 他们 | . |

小艇被放下，由于海面现在十分平静，乘客们纷纷登上小艇。

[baɪ] [wʌt] ['æksɪdənt][aɪ][wʌz; wəz][left][bɪ'haɪnd][aɪ]['kænɑːt] [tel] .

| By | what | accident | I | was | left | behind | I | cannot | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 什么 | 事故 | 我 | 曾是 | 左边 | 在后面 | 我 | 不能 | 告诉 | . |

我不知道自己是因为什么意外被留下来的。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [meit] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['ræðər]

| I | had | been | talking | to | the | second | mate | and | telling | him | of | a | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 说 | 到 | 这 | 第二 | 伴侣 | 和 | 讲述 | 他 | 的 | 一个 | 相当 |

['sɪmələr] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [maɪn][ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] [siː] ,

| similar | experience | of | mine | in | the | China | Sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相似的 | 经验 | 的 | 矿 | 在 | 这 | 中国 | 海 | , |

我当时正在和二副聊天，告诉他我在中国海域也有过类似的经历。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][koʊt][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,

| and | holding | him | by | the | coat | as | I | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 他 | 经过 | 这 | 外套 | 作为 | 我 | 做过 | 所以 | , |

我一边这样做，一边抓住他的外套。

[wen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]

| when | quite | suddenly | he | took | me | by | the | shoulders | , | and | rushing | me | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 相当 | 突然 | 他 | 采取 | 我 | 经过 | 这 | 肩膀 | , | 和 | 匆忙 | 我 | 进入 | 这 |

[dɪ'zɜːrtɪd] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [sed] ,

| deserted | smoking | - | room | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 荒凉的 | 吸烟 | - | 房间 | 说 | , |

突然，他抓住我的肩膀，把我拉进空荡荡的吸烟室，说道：

" [sɪt][ðer; ðər] , ['mɪstər] . [bɔrəs] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| " | Sit | there | , | Mr | . | Borus | , | till | I | come | back | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 那里 | , | 先生 | . | 博鲁斯 | , | 直到 | 我 | 来 | 后退 | 为了 | 你 | . |

“博鲁斯先生，请坐在那里，等我回来接您。”

" [ðə; ði] ['feloʊ] [spoʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [weɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][tuː; tə][kəm'plaɪ] .

| " | The | fellow | spoke | in | such | a | menacing | way | that | I | thought | it | wiser | to | comply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 同伴 | 辐 | 在 | 这样的 | 一个 | 威胁 | 方式 | 那 | 我 | 想法 | 它 | 更明智 | 到 | 遵守 | . |

“那家伙说话的语气非常凶狠，我觉得最好还是顺从他。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] .

| When | I | came | out | they | were | all | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 出去 | 他们 | 是 | 全部 | 已消失 | . |

我出来的时候，他们都走了。

[baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [aɪ] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [rɑːfts] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .

| By | good | fortune | I | found | one | of | the | ship's | rafts | still | lying | on | the | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 好的 | 财富 | 我 | 成立 | 一 | 的 | 这 | 船的 | 木筏 | 仍然 | 说谎 | 在 | 这 | 甲板 | . |

幸运的是，我在甲板上发现了一艘船上的救生筏。

[aɪ] ['gæðərd] [tə'geðər] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][ænd; ənd] [kən'traɪvd] ,

| I | gathered | together | such | articles | as | might | be | of | use | and | contrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 聚集 | 一起 | 这样的 | 文章 | 作为 | 可能 | 是 | 的 | 使用 | 和 | 人为的 | , |

我收集了一些可能有用且精心准备的文章，

[ðoʊ] [haʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

| though | how | I | do | not | know | , | to | launch | it | into | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 如何 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | , | 到 | 发射 | 它 | 进入 | 这 | 海 | . |

虽然我不知道该如何把它发射到海里。

[ɑːn][maɪ] ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][maɪ][ræft][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] ['pɑːlɪʃɪŋ] [maɪ] [buːts] [ænd; ənd]

| On | my | second | morning | on | my | raft | I | was | sitting | quietly | polishing | my | boots | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 第二 | 早晨 | 在 | 我的 | 筏 | 我 | 曾是 | 坐着 | 悄悄 | 抛光 | 我的 | 靴子 | 和 |

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːbdʒekt]

| talking | to | myself | when | I | became | aware | of | an | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 我 | 什么时候 | 我 | 成为 | 意识到的 | 的 | 一个 | 目的 |

在木筏上的第二个早晨，我正安静地坐在那里擦靴子自言自语，这时我注意到一个物体。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 148 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第148页]

['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ræft] .

| floating | in | the | sea | close | beside | the | raft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮的 | 在 | 这 | 海 | 关闭 | 旁 | 这 | 筏 | . |

漂浮在木筏旁边的海面上。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl]

| Judge | of | my | feelings | when | I | realized | it | to | be | the | inanimate | body | of | a | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法官 | 的 | 我的 | 情怀 | 什么时候 | 我 | 已实现 | 它 | 到 | 是 | 这 | 无生命 | 身体 | 的 | 一个 | 女孩 |

.

:

.

当我意识到那是一个女孩的尸体时，我的感受可想而知。

['heɪstɪli] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] [buːts] [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

| Hastily | finishing | my | boots | and | stopping | talking | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 精加工 | 我的 | 靴子 | 和 | 停止 | 说 | 到 | 我 | , |

我匆匆忙忙地穿好靴子，停止了自言自语。

[aɪ] [meɪd] [ʃɪft] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| I | made | shift | as | best | I | could | to | draw | the | unhappy | girl | towards | me | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 转移 | 作为 | 最好的 | 我 | 可以 | 到 | 画 | 这 | 不开心 | 女孩 | 向 | 我 | 和 | 一个 |

[hʊk] .

| hook | . |
|---|---|
| 钩 | . |

我尽力想办法，用钩子把那个不开心的女孩引到我身边。

['æftər] ['sevrəl] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [aɪ][æt; ət] [læst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

| After | several | ineffectual | attempts | I | at | last | managed | to | obtain | a | hold | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 无效 | 尝试 | 我 | 在 | 最后的 | 管理 | 到 | 获得 | 一个 | 抓住 | 的 | 这 |

['gɜːlz] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ræft] .

| girl's | clothing | and | drew | her | on | to | the | raft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩们 | 衣服 | 和 | 画 | 她 | 在 | 到 | 这 | 筏 | . |

经过几次徒劳的尝试，我终于抓住了女孩的衣服，把她拉上了木筏。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] .

| She | was | still | unconscious | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 无意识 | . |

她当时仍然昏迷不醒。

[ðə; ði] ['hevi] ['laɪfbelt] [raʊnd] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][mʌst; məst] ( [soʊ][aɪ] [di'vaind] ) [hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər]

| The | heavy | lifebelt | round | her | person | must | ( | so | I | divined | ) | have | kept | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 救生圈 | 圆形的 | 她 | 人 | 必须 | ( | 所以 | 我 | 神谕 | ) | 有 | 保留 | 她 |

[ə'floʊt] ['æftər][ðə; ði] [rek] .

| afloat | after | the | wreck | . |
|---|---|---|---|---|
| 漂浮 | 后 | 这 | 破坏 | . |

我推测，她身上那件厚重的救生衣一定让她在沉船后得以漂浮在水面上。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər]['sɑːd(ə)n] , [soʊ][aɪ] ['riːzənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] - ['wɔːtər] .

| Her | clothes | were | sodden | , | so | I | reasoned | , | with | the | sea | - | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 衣服 | 是 | 烂 | , | 所以 | 我 | 有理智的 | , | 和 | 这 | 海 | - | 水 | . |

我推测，她的衣服被海水浸透了。

[ɑːn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][belt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

| On | a | handkerchief | which | was | still | sticking | into | the | belt | of | her | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 手帕 | 哪个 | 曾是 | 仍然 | 粘性 | 进入 | 这 | 腰带 | 的 | 她 | 裙子 | , |

一块手帕还插在她裙子的腰带上，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['letərz] [ im'brɔɪdəd ] .

| I | could | see | letters | embroidered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 信件 | 绣花 | . |

我能看到绣着的字母。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| Realizing | that | this | was | no | time | for | hesitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到 | 那 | 这 | 曾是 | 不 | 时间 | 为了 | 犹豫 | , |

意识到此时此刻绝非犹豫之时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] [laɪf] [maɪt] [dɪ'pend] [ɑːn][maɪ] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] , [aɪ] [plʌkt] [ˌaɪ 'tiː]

| and | that | the | girl's | life | might | depend | on | my | reading | her | name | , | I | plucked | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 女孩们 | 生活 | 可能 | 依赖 | 在 | 我的 | 阅读 | 她 | 姓名 | , | 我 | 拨弦 | 它 |

[fɔːrθ] .

| forth | . |
|---|---|
| 前进 | . |

我意识到女孩的性命可能取决于我能否读出她的名字，于是我把它读了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪdɪθ] ['krɔɪdən] .

| It | was | Edith | Croyden | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 伊迪丝 | 克罗伊登 | . |

她是伊迪丝·克罗伊登。

[æz; əz] ['vɪgərəsli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][aɪ] [naʊ] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [rʌb] [hɜːr; hər][hændz] .

| As | vigorously | as | I | could | I | now | set | to | work | to | rub | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 大力 | 作为 | 我 | 可以 | 我 | 现在 | 放 | 到 | 工作 | 到 | 擦 | 她 | 双手 | . |

我使出浑身解数，开始搓她的手。

[maɪ][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ( ['pɑːrtli] ) [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

| My | idea | was | ( | partly | ) | to | restore | her | circulation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主意 | 曾是 | ( | 部分 | ) | 到 | 恢复 | 她 | 循环 | . |

我的想法（部分）是恢复她的血液循环。

[aɪ][nekst] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [buːts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['rendərd] ['juːsləs] , [æz; əz][aɪ]['ɑːrgjuːd] , [baɪ] [ðə; ði] [siː] - ['wɔːtər] ,

| I | next | removed | her | boots | , | which | were | now | rendered | useless | , | as | I | argued | , | by | the | sea | - | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 下一个 | 已移除 | 她 | 靴子 | , | 哪个 | 是 | 现在 | 渲染 | 无用 | , | 作为 | 我 | 争论 | , | 经过 | 这 | 海 | - | 水 | , |

接下来我脱掉了她的靴子，我认为这些靴子已经被海水浸泡得无法使用了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌb][hɜːr; hər] [fiːt] .

| and | began | to | rub | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 擦 | 她 | 脚 | . |

然后开始给她按摩脚。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 149 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第149页]

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [nekst] , [wen] [ðə; ði][gɜːrl]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .

| I | was | just | considering | what | to | remove | next | , | when | the | girl | opened | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 考虑 | 什么 | 到 | 消除 | 下一个 | , | 什么时候 | 这 | 女孩 | 打开 | 她 | 眼睛 | . |

我正考虑接下来要移除什么时，女孩睁开了眼睛。

" [stɑːp] ['rʌbɪŋ] [maɪ] [fiːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Stop | rubbing | my | feet | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 擦 | 我的 | 脚 | , | " | 她 | 说 | . |

“别再给我揉脚了，”她说。

" [mɪs] ['krɔɪdən] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] .

| " | Miss | Croyden | , | " | I | said | , | " | you | mistake | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克罗伊登 | , | " | 我 | 说 | , | " | 你 | 错误 | 我 | . |

“克罗伊登小姐，”我说，“你误会我了。”

" [aɪ] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [piːk] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] ,

| " | I | rose | , | with | a | sense | of | pique | which | I | did | not | trouble | to | conceal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 玫瑰 | , | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 激起 | 哪个 | 我 | 做过 | 不是 | 麻烦 | 到 | 隐藏 | , |

我站了起来，心中充满愤懑，毫不掩饰。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ræft] .

| and | walked | to | the | other | end | of | the | raft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 到 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 筏 | . |

然后走到木筏的另一端。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ledn] ['wɔːtərz][ʌv; əv] [ðə; ði][ˌkærɪ'biːənˌkə'rɪbiən] [siː] .

| I | turned | my | back | upon | the | girl | and | stood | looking | out | upon | the | leaden | waters | of | the | Caribbean | Sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 我的 | 后退 | 之上 | 这 | 女孩 | 和 | 站立 | 寻找 | 出去 | 之上 | 这 | 铅灰色 | 水 | 的 | 这 | 加勒比海 | 海 | . |

我背过身去，望着加勒比海铅灰色的海水。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [kɑːm] .

| The | ocean | was | now | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海洋 | 曾是 | 现在 | 冷静的 | . |

海面平静了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] .

| There | was | nothing | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 视线 | . |

周围什么也没有。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði][ræft][bɪ'haɪnd]

| I | was | still | searching | the | horizon | when | I | heard | a | soft | footstep | on | the | raft | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仍然 | 搜索 | 这 | 地平线 | 什么时候 | 我 | 听到 | 一个 | 柔软的 | 脚步 | 在 | 这 | 筏 | 在后面 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

我仍在眺望远方，这时我听到身后的木筏上传来轻微的脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

| and | a | light | hand | was | laid | upon | my | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 光 | 手 | 曾是 | 铺设 | 之上 | 我的 | 肩膀 | . |

一只轻柔的手搭在了我的肩膀上。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['gɜːlz] [vɔɪs] .

| " | Forgive | me | , | " | said | the | girl's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | " | 说 | 这 | 女孩们 | 嗓音 | . |

“请原谅我，”女孩的声音说道。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] .

| I | turned | about | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 关于 | . |

我转过身。

[mɪs] ['krɔɪdən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

| Miss | Croyden | was | standing | behind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 克罗伊登 | 曾是 | 常设 | 在后面 | 我 | . |

克罗伊登小姐站在我身后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [soʊ][aɪ]['ɑːrgjuːd] , [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

| She | had | , | so | I | argued | , | removed | her | stockings | and | was | standing | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | , | 所以 | 我 | 争论 | , | 已移除 | 她 | 长筒袜 | 和 | 曾是 | 常设 | 在 | 她 |

[ber] [fiːt] .

| bare | feet | . |
|---|---|---|
| 裸 | 脚 | . |

我认为，她已经脱掉了长袜，光着脚站在那里。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] ,

| There | is | something | , | I | am | free | to | confess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | , | 我 | 是 | 自由的 | 到 | 承认 | , |

有一件事我可以坦白。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [wɪtʃ] [hɪts] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] .

| about | a | woman | in | her | bare | feet | which | hits | me | where | I | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 女士 | 在 | 她 | 裸 | 脚 | 哪个 | 点击量 | 我 | 在哪里 | 我 | 居住 | . |

一个女人赤着脚，这番话深深触动了我。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] ['femənɪn] [teɪst] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [twaɪnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['siːwiːd] [ɪn]

| With | instinctive | feminine | taste | the | girl | had | twined | a | piece | of | seaweed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 本能 | 女性 | 品尝 | 这 | 女孩 | 有 | 缠绕 | 一个 | 片 | 的 | 海藻 | 在 |

[hɜːr; hər] [her] .

| her | hair | . |
|---|---|---|
| 她 | 头发 | . |

少女出于与生俱来的女性魅力，将一截海藻缠绕在了头发上。

['siːwiːd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [gets] [ˌem 'iː] ['evri] [taɪm] .

| **Seaweed** | **,** | **as** | **a** | **rule** | **,** | **gets** | **me** | **every** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海藻 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , | 获得 | 我 | 每一个 | 时间 | . |

海藻，通常都会让我中毒。

[bʌt; bət][aɪ] [tʃekt] [maɪ'self] .

| **But** | **I** | **checked** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 已检查 | 我 | . |

但我反省过了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **150** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第150页]

" [mɪs] ['krɔɪdən] , " [aɪ] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] .

| **"** | **Miss** | **Croyden** | **,** | **"** | **I** | **said** | **,** | **"** | **there** | **is** | **nothing** | **to** | **forgive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克罗伊登 | , | " | 我 | 说 | , | " | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 原谅 | . |

“克罗伊登小姐，”我说，“没有什么可原谅的。”

" [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [ðə; ði][gɜːrl] [blʌʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd]

| **"** | **At** | **the** | **mention** | **of** | **her** | **name** | **the** | **girl** | **blushed** | **for** | **a** | **moment** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 提到 | 的 | 她 | 姓名 | 这 | 女孩 | 脸红了 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 |

[siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

| **seemed** | **about** | **to** | **say** | **something** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 关于 | 到 | 说 | 某物 | , |

“听到自己的名字，女孩脸颊泛红，似乎想说什么。”

[bʌt; bət] [stɑːpt] .

| **but** | **stopped** | **.** |
|---|---|---|
| 但 | 停止 | . |

但停了下来。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

| **"** | **Where** | **are** | **we** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 我们 | ? |

“我们在哪里?

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] ['prez(ə)ntli] .

| **"** | **she** | **queried** | **presently** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 查询 | 目前 | . |

她随即问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , [æz; əz] ['tʃɪrəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

| **"** | **I** | **don't** | **know** | **,** | **"** | **I** | **answered** | **,** | **as** | **cheerily** | **as** | **I** | **could** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 我 | 回答 | , | 作为 | 兴高采烈地 | 作为 | 我 | 可以 | , |

“我不知道，”我尽可能愉快地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] . "

| **"** | **but** | **I** | **am** | **going** | **to** | **find** | **out** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 去 | 到 | 寻找 | 出去 | . | " |

“但我会查清楚的。”

" [haʊ] [breɪv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

| **"** | **How** | **brave** | **you** | **are** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 勇敢的 | 你 | 是 | ! |

你真勇敢!

" [mɪs] ['krɔɪdən] [ɪk'skleɪmd] .

| **"** | **Miss** | **Croyden** | **exclaimed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克罗伊登 | 惊呼 | . |

克罗伊登小姐惊呼道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] [sed] ,
" Not at all , " I said ,
" 不是 在 全部 , " 我 说 ,

“完全不是，”我说。

['pʊtɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['hɑːrtinəs] ['ɪntuː][maɪ] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] .
putting as much heartiness into my voice as I was able to .
推杆 作为 很多 热情 进入 我的 嗓音 作为 我 曾是 有能力的 到 .

我尽我所能，用最饱满的热情去演绎我的声音。

[ðə; ði][gɜːrl] [wɑːtʃt] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
The girl watched my preparations with interest .
这 女孩 观看 我的 准备工作 和 兴趣 .

女孩饶有兴致地看着我做准备工作。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bent] [pɪn] ['hɔɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
With the aid of a bent pin hoisted on a long pole I had no difficulty in
和 这 援助 的 一个 弯曲 别针 吊起 在 一个 长的 极 我 有 不 困难 在
[ˌæsə'teɪn] ['aʊər; ɑːr] ['lætɪtuːd] .
ascertaining our latitude .
确定 我们的 纬度 .

借助一根挂在长杆上的弯曲销钉，我毫不费力地确定了我们的纬度。

" [mɪs] ['krɔidən] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['aʊər; ɑːr]['lɑːndʒɪtuːd] .
" Miss Croydon , " I said , " I am now about to ascertain our longitude .
" 错过 克罗伊登 , " 我 说 , " 我 是 现在 关于 到 探明 我们的 经度 .

“克罗伊登小姐，”我说，“我现在要确定我们的经度。”

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst] ['loʊər] [maɪ'self] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
To do this I must lower myself down into the sea .
到 做 这 我 必须 降低 我 向下 进入 这 海 .

为此，我必须潜入海中。

[preɪ] [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [ɔːr] ['æŋkʃəs] .
Pray do not be alarmed or anxious .
祈祷 做 不是 是 惊慌 或者 焦虑的 .

请不要惊慌或焦虑。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [bæk] .
I shall soon be back .
我 将 很快 是 后退 .

我很快就会回来。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [aɪ] ['loʊɝd] [maɪ'self] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ʌn'tɪl] [aɪ]
" With the help of a long line I lowered myself deep down into the sea until I
" 和 这 帮助 的 一个 长的 线 我 降低 我 深的 向下 进入 这 海 直到 我
[wʌz; wəz]
was
曾是

“借助一根长绳，我缓缓沉入海底深处，直到……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 151 ]
[ 页 - ]

[第151页]

[ɪneɪbld] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] , [ə'prɑːksɪmətli] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['aʊər; ɑːr]['lɑːndʒɪtuːd] .
enabled to ascertain , approximately at any rate , our longitude .
已启用 到 探明 , 大约 在 任何 速度 , 我们的 经度 .

能够大致确定我们的经度。

[ə; eɪ] [fɪrs] [θrɪl] [went] [θruː] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] ['lɑːndʒɪtuːd][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]

| A | fierce | thrill | went | through | me | at | the | thought | that | this | longitude | was | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 凶猛的 | 刺激 | 去 | 通过 | 我 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 这 | 经度 | 曾是 | 我们的 |

['lɑːndʒɪtuːd] ,

| longitude | , |
|---|---|
| 经度 | , |

想到这条经线就是我们的经线，我顿时感到一阵强烈的激动。

[hɜːrz][ænd; ənd][maɪn] .

| hers | and | mine | . |
|---|---|---|---|
| 她的 | 和 | 矿 | . |

她的和我的。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌp] , [hænd]['oʊvər][hænd] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːrk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

| On | the | way | up | , | hand | over | hand | , | I | observed | a | long | shark | looking | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 向上 | , | 手 | 超过 | 手 | , | 我 | 观察到 | 一个 | 长的 | 鲨鱼 | 寻找 | 在 | 我 | . |

在向上攀爬的过程中，我手脚并用地看到一条长长的鲨鱼正盯着我。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [ɪf] [və'reɪʃəs] [maɪt] [pruːv] ['deɪndʒərəs] , [aɪ] [lɔːst] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] —

| Realizing | that | the | fellow | if | voracious | might | prove | dangerous | , | I | lost | but | little | time | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到 | 那 | 这 | 同伴 | 如果 | 贪婪的 | 可能 | 证明 | 危险的 | , | 我 | 丢失的 | 但 | 小的 | 时间 | — |

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

意识到这家伙如果贪婪的话可能会很危险，我很快就采取了行动——事实上，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ] [lɔːst] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [taɪm] — [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [roʊp] .

| I | may | say | I | lost | absolutely | no | time | — | in | coming | up | the | rope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 说 | 我 | 丢失的 | 绝对地 | 不 | 时间 | — | 在 | 未来 | 向上 | 这 | 绳索 | . |

我可以说我爬上绳子的时候完全没有浪费时间。

[ðə; ðɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

| The | girl | was | waiting | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 等待 | 为了 | 我 | . |

女孩在等我。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

| " | Oh | , | I | am | so | glad | you | have | come | back | , | " | she | exclaimed | , | clasping | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 你 | 有 | 来 | 后退 | , | " | 她 | 惊呼 | , | 紧握 | 她 | 双手 | . |

“哦，我太高兴你回来了！”她激动地说道，双手紧紧握在一起。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ðɪ]['wɔːtər][frʌm; frəm][maɪ] [ɪrz] ,

| " | It | was | nothing | , | " | I | said | , | wiping | the | water | from | my | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 没有什么 | , | " | 我 | 说 | , | 擦拭 | 这 | 水 | 从 | 我的 | 耳朵 | , |

“没什么，”我一边擦着耳朵里的水一边说。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [mə'loʊdiəsli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

| and | speaking | as | melodiously | as | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请讲 | 作为 | 悦耳地 | 作为 | 我 | 可以 | . |

我尽可能用悦耳的嗓音说话。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['werəbaʊts] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | Have | you | found | our | whereabouts | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 成立 | 我们的 | 下落 | ? | " | 她 | 问 | . |

“你们找到我们的位置了吗？”她问道。

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] .

| " | Yes | , | " | I | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 回答 | . |

“是的，”我回答道。

" ['aʊər; ɑːr] ['lætɪtuːd] [ɪz]['nɔːrm(ə)l] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['lɑːndʒɪtuːd][ɪz] , [aɪ] [fɪr] ,

| " | Our | latitude | is | normal | , | but | our | longitude | is | , | I | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 纬度 | 是 | 普通的 | , | 但 | 我们的 | 经度 | 是 | , | 我 | 害怕 | , |

“我们的纬度正常，但恐怕我们的经度有问题。”

[æt; ət] [liːst] [θriː] [dɪ'griːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌm] .

| at | least | three | degrees | out | of | the | plumb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 三 | 学位 | 出去 | 的 | 这 | 垂直 | . |

至少偏离垂直方向三度。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [mɪs] ['krɔɪdən] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] ['mɔːrnfəli] [æz; əz][aɪ] [nuː] [haʊ] ,

| I | am | afraid | , | Miss | Croyden | , | " | I | added | , | speaking | as | mournfully | as | I | knew | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | , | 错过 | 克罗伊登 | , | " | 我 | 额外 | , | 请讲 | 作为 | 悲伤地 | 作为 | 我 | 知道 | 如何 | , |

“恐怕不行，克罗伊登小姐，”我补充道，语气尽可能地悲伤。

" [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['rekənsaɪl] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn]

| " | that | you | must | reconcile | your | mind | to | spending | a | few | days | with | me | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 必须 | 调和 | 你的 | 头脑 | 到 | 开支 | 一个 | 很少 | 天 | 和 | 我 | 在 |

[ðɪs] [ræft] .

| this | raft | . |
|---|---|---|
| 这 | 筏 | . |

“你必须做好心理准备，和我一起在这艘木筏上待上几天。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 152 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第152页]

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ?

| " | Is | it | as | bad | as | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 作为 | 坏的 | 作为 | 那 | ? |

情况真有那么糟糕吗?

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .

| " | she | murmured | , | her | eyes | upon | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | , | 她 | 眼睛 | 之上 | 这 | 海 | . |

她喃喃自语，目光投向大海。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

| In | the | long | day | that | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 长的 | 天 | 那 | 随后 | , |

接下来的漫长一天里，

[aɪ] ['bizid] [maɪ'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði][ræft] ,

| I | busied | myself | as | much | as | I | could | with | my | work | upon | the | raft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忙碌 | 我 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 可以 | 和 | 我的 | 工作 | 之上 | 这 | 筏 | , |

我尽可能地忙于在木筏上做工，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr'self] .

| so | as | to | leave | the | girl | as | far | as | possible | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 离开 | 这 | 女孩 | 作为 | 远的 | 作为 | 可能的 | 到 | 她自己 | . |

尽量让女孩独处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [soʊ][aɪ]['ɑːrgjuːd] ,

| It | was | , | so | I | argued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 所以 | 我 | 争论 | , |

所以我认为确实如此。

[ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] .

| absolutely | necessary | to | let | her | feel | that | she | was | safe | in | my | keeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝对地 | 必要的 | 到 | 让 | 她 | 感觉 | 那 | 她 | 曾是 | 安全的 | 在 | 我的 | 保持 | . |

让她感到在我照顾下很安全，这是绝对必要的。

['ʌðərwaɪz] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [dʒʌmp] [ɔ:f] [ðə; ði] [ræft] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [hɜ:r; hər] .

| **Otherwise** | **she** | **might** | **jump** | **off** | **the** | **raft** | **and** | **I** | **should** | **lose** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 她 | 可能 | 跳 | 离开 | 这 | 筏 | 和 | 我 | 应该 | 失去 | 她 | . |

否则她可能会从木筏上跳下去，我就跟她失去联系了。

[aɪ] ['sɔ:rtɪd] [aʊt] [maɪ] ['veriəs] [kænz] [ænd; ənd] [tɪnz] , ['testɪd] [ðə; ði] [ɔɪl] [ɪn] [maɪ] [krə'nɑ:mɪtər] ,

| **I** | **sorted** | **out** | **my** | **various** | **cans** | **and** | **tins** | **,** | **tested** | **the** | **oil** | **in** | **my** | **chronometer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已排序 | 出去 | 我的 | 各种各样的 | 罐头 | 和 | 罐头 | , | 测试 | 这 | 油 | 在 | 我的 | 计时器 | , |

我整理了各种罐子和锡瓶，用计时器测试了机油，

[ə'reɪndʒd] [ɪn] [ni:t] ['ɔ:rdər] [maɪ] ['veriəs] [roʊps] [ænd; ənd] [ˌæpə'rætəs] ,

| **arranged** | **in** | **neat** | **order** | **my** | **various** | **ropes** | **and** | **apparatus** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 在 | 整洁的 | 命令 | 我的 | 各种各样的 | 绳索 | 和 | 设备 | , |

我将各种绳索和工具整齐地摆放好。

[ænd; ənd] [gɑ:t] [maɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ['ɪntu:] ['redinəs] [fɔ:r; fər] ['eni] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

| **and** | **got** | **my** | **frying** | **-** | **pan** | **into** | **readiness** | **for** | **any** | **emergency** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 我的 | 煎炸 | - | 平底锅 | 进入 | 准备就绪 | 为了 | 任何 | 紧急情况 | . |

我把煎锅准备好，以应对任何紧急情况。

[ʌv; əv] [fu:d] [wi:; wi] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [noʊ] [læk] .

| **Of** | **food** | **we** | **had** | **for** | **the** | **present** | **no** | **lack** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 食物 | 我们 | 有 | 为了 | 这 | 展示 | 不 | 缺少 | . |

我们目前的食物并不短缺。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [meɪk]

| **With** | **the** | **approach** | **of** | **night** | **I** | **realized** | **that** | **it** | **was** | **necessary** | **to** | **make** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方法 | 的 | 夜晚 | 我 | 已实现 | 那 | 它 | 曾是 | 必要的 | 到 | 制作 |

[ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['gɜ:lz] ['kʌmfərt] .

| **arrangements** | **for** | **the** | **girl's** | **comfort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 为了 | 这 | 女孩们 | 舒适 | . |

随着夜幕降临，我意识到有必要为女孩的舒适做些安排。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌpraɪt] [poʊlz] [aɪ] [stretʃt] [ə; eɪ] [greɪ] ['blæŋkɪt] [ə'krɔ:s]

| **With** | **the** | **aid** | **of** | **a** | **couple** | **of** | **upright** | **poles** | **I** | **stretched** | **a** | **grey** | **blanket** | **across** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 援助 | 的 | 一个 | 夫妻 | 的 | 直立 | 杆子 | 我 | 拉伸 | 一个 | 灰色的 | 毯子 | 穿过 |

[ðə; ði] [ræft] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [pɑ:r'tɪʃ(ə)n] .

| **the** | **raft** | **so** | **as** | **to** | **make** | **a** | **complete** | **partition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 筏 | 所以 | 作为 | 到 | 制作 | 一个 | 完全的 | 分割 | . |

我借助几根竖起的杆子，将一块灰色毯子铺在木筏上，形成一个完整的隔断。

" [mɪs] ['krɔɪdən] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræft] [ɪz] [jɔ:rz] .

| **"** | **Miss** | **Croyden** | **,** | **"** | **I** | **said** | **,** | **"** | **this** | **end** | **of** | **the** | **raft** | **is** | **yours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克罗伊登 | , | " | 我 | 说 | , | " | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 筏 | 是 | 你的 | . |

“克罗伊登小姐，”我说，“木筏的这一头是你的。”

[hɪr] [ju:; jʊ] [meɪ] [sli:p] [ɪn] [pi:s] . "

| **Here** | **you** | **may** | **sleep** | **in** | **peace** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 你 | 可能 | 睡觉 | 在 | 和平 | . | " |

您可以在这里安然入睡。

" [haʊ] [kaɪnd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , " [ðə; ði] [gɜ:rl] ['mɜ:mɜd] .

| **"** | **How** | **kind** | **you** | **are** | **,** | **"** | **the** | **girl** | **murmured** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 种类 | 你 | 是 | , | " | 这 | 女孩 | 低声说道 | . |

“你真好，”女孩低声说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [seɪf] [frʌm; frəm] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

| **"** | **You** | **will** | **be** | **quite** | **safe** | **from** | **interference** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 是 | 相当 | 安全的 | 从 | 干涉 | , |

“你完全不会受到干扰，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ] ['ædɪd] .
**I added .**
我 额外 .

我补充道。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əb'truːd] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] . "
**" I give you my word that I will not obtrude upon you in any way . "**
" 我 给 你 我的 单词 那 我 将要 不是 突兀 之上 你 在 任何 方式 . "

我向你保证，我绝不会以任何方式打扰你。

" [haʊ] ['ʃɪvəlrəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" How chivalrous you are , " she said .**
" 如何 骑士精神 你 是 , " 她 说 .

“你真是个绅士，”她说。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] ['ænsər] , [æz; əz] ['mjuːzɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
**" Not at all , " I answered , as musically as I could .**
" 不是 在 全部 , " 我 回答 , 作为 音乐上 作为 我 可以 .

“完全不是，”我尽可能用悦耳的声音回答道。

" [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [hed] ['oʊvər] [ðɪs] [pɑːr'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm]
**" Understand me , I am now putting my head over this partition for the last time**
" 理解 我 , 我 是 现在 推杆 我的 头 超过 这 分割 为了 这 最后的 时间
.
**:**
.

“请理解，这是我最后一次把头伸过这道隔板了。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] , [seɪ] [soʊ] [naʊ] . "
**If there is anything you want , say so now . "**
如果 那里 是 任何事物 你 想 , 说 所以 现在 . "

如果你有什么想要的，现在就说出来。

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
**" Nothing , " she answered .**
" 没有什么 , " 她 回答 .

“没什么，”她回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [mætʃɪz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .
**" There is a candle and matches beside you .**
" 那里 是 一个 蜡烛 和 比赛 旁 你 .

你旁边有一支蜡烛和火柴。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [kɔːl][ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] .
**If there is anything that you want in the night , call me instantly .**
如果 那里 是 任何事物 那 你 想 在 这 夜晚 , 称呼 我 即刻 .

如果你晚上有什么需要，立刻给我打电话。

[rɪ'membər] , [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] .
**Remember , at any hour I shall be here .**
记住 , 在 任何 小时 我 将 是 这里 .

记住，我随时都会在这里。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "
**I promise it . "**
我 承诺 它 . "

我保证。

" [gʊd] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .
**" Good night , " she murmured .**
" 好的 夜晚 , " 她 低声说道 .

“晚安，”她低声说道。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hɜːr; hər] [sɔːft] ['regjələr] ['briːðɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
**In a few minutes her soft regular breathing told me that she was asleep .**
在 一个 很少 分钟 她 柔软的 常规的 呼吸 讲述 我 那 她 曾是 睡着了 .

几分钟后，她轻柔而规律的呼吸告诉我，她已经睡着了。

[aɪ] [went] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][tɑːr] - ['bʌkɪt] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]
**I went forward and seated myself in a tar - bucket , with my head against the**
[mæst] ,
**mast ,**

我走到前面，坐进一个沥青桶里，头靠在桅杆上。

[tuː; tə] [get] [wʌt] [sliːp] [aɪ][kʊd; kəd] .
**to get what sleep I could .**
到 得到 什么 睡觉 我 可以 .

尽可能地睡一会儿。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] — [waɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [sliːp] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
**But for some time — why , I do not know — sleep would not come .**
但 为了 一些 时间 — 为什么 , 我 做 不是 知道 — 睡觉 会 不是 来 .

但有一段时间——我不知道为什么——我一直睡不着觉。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] ['krɔɪdən] [fɪld] [maɪ][maɪnd] .
**The image of Edith Croyden filled my mind .**
这 图像 的 伊迪丝 克罗伊登 已填 我的 头脑 .

伊迪丝·克罗伊登的形象浮现在我的脑海中。

[ɪn] [veɪn] [aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] :
**In vain I told myself that she was a stranger to me :**
在 徒劳 我 讲述 我 那 她 曾是 一个 陌生人 到 我 :

我徒劳地告诉自己，她对我来说只是个陌生人：

[ðæt] — [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər]['lɑːndʒɪtuːd] — [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**that — beyond her longitude — I knew nothing of her .**
那 — 超过 她 经度 — 我 知道 没有什么 的 她 .

除了她的经度之外，我对她一无所知。

[ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] [ðɪs] [gɜːrl]
**In some strange way this girl**
在 一些 奇怪的 方式 这 女孩

不知为何，这个女孩

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 154 ]**
[ 页 - ]

[第154页]

[hæd; həd] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd]['dɑːmɪneɪtɪd][maɪ] ['sensɪz] .
**had seized hold of me and dominated my senses .**
有 查获 抓住 的 我 和 占主导地位 我的 感官 .

它攫住了我，控制了我的感官。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [kɑ:m][ænd; ənd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [stɑ:rz][ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] [skaɪ] .

| The | night | was | very | calm | and | still | , | with | great | stars | in | a | velvet | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 非常 | 冷静的 | 和 | 仍然 | , | 和 | 伟大的 | 明星 | 在 | 一个 | 天鹅绒 | 天空 | . |

夜空非常平静，繁星点点，宛如天鹅绒般深邃。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['læpɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft] .

| In | the | darkness | I | could | hear | the | water | lapping | the | edge | of | the | raft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗 | 我 | 可以 | 听到 | 这 | 水 | 交叠 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 筏 | . |

在黑暗中，我能听到水拍打木筏边缘的声音。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [ɪn] [di:p] [θɔ:t] , ['sɪŋkɪŋ] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði][tɑ:r] - ['bʌkɪt] .

| I | remained | thus | in | deep | thought | , | sinking | further | and | further | into | the | tar | - | bucket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 剩余 | 因此 | 在 | 深的 | 想法 | , | 下沉 | 更远 | 和 | 更远 | 进入 | 这 | 焦油 | - | 桶 | . |

我就这样陷入沉思，越陷越深，仿佛掉进了焦油桶里。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

| By | the | time | I | reached | the | bottom | of | it | I | realized | that | I | was | in | love | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 我 | 达到 | 这 | 底部 | 的 | 它 | 我 | 已实现 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 爱 | 和 |

['ɪdɪθ] ['krɔɪdən] .

| Edith | Croyden | . |
|---|---|---|
| 伊迪丝 | 克罗伊登 | . |

当我读到最后时，我意识到我爱上了伊迪丝·克罗伊登。

[ðen] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [pər'plekst] [ˌem 'i:] .

| Then | the | thought | of | my | wife | occurred | to | me | and | perplexed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 想法 | 的 | 我的 | 妻子 | 发生 | 到 | 我 | 和 | 困惑 | 我 | . |

这时，我脑海中浮现出妻子的身影，这让我感到困惑。

['aʊər; ɑ:r] [ʌn'hæpi] ['mærɪdʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [θri:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

| Our | unhappy | marriage | had | taken | place | three | years | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 不开心 | 婚姻 | 有 | 已采取 | 地方 | 三 | 年 | 前 | . |

我们不幸的婚姻发生在三年前。

[wi:; wi] [brɔ:t] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ju:θ] , [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| We | brought | to | one | another | youth | , | wealth | and | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 带来 | 到 | 一 | 其他 | 青年 | , | 财富 | 和 | 位置 | . |

我们彼此带来了青春、财富和地位。

[jet] ['aʊər; ɑ:r] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .

| Yet | our | marriage | was | a | failure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我们的 | 婚姻 | 曾是 | 一个 | 失败 | . |

然而，我们的婚姻却以失败告终。

[maɪ][waɪf] — [fɔ:r; fər] [wʌt] ['ri:z(ə)n] [aɪ]['kænɑ:t] [ges] — [si:md] [tu:; tə][faɪnd][maɪ][sə'saɪəti] ['ɜ:rksəm] .

| My | wife | — | for | what | reason | I | cannot | guess | — | seemed | to | find | my | society | irksome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | — | 为了 | 什么 | 原因 | 我 | 不能 | 猜测 | — | 似乎 | 到 | 寻找 | 我的 | 社会 | 烦人的 | . |

我的妻子——我无法猜测原因——似乎觉得我的社交圈很烦人。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['nærətɪvz] [ʌv; əv][maɪ] ['trævlz] .

| In | vain | I | tried | to | interest | her | with | narratives | of | my | travels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 我 | 尝试 | 到 | 兴趣 | 她 | 和 | 叙事 | 的 | 我的 | 旅行 | . |

我徒劳地试图用我的旅行故事引起她的兴趣。

[ðeɪ] [si:md] — [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'vaɪn] — [tu:; tə] [fə'ti:g] [hɜ:r; hər] .

| They | seemed | — | in | some | way | that | I | could | not | divine | — | to | fatigue | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | — | 在 | 一些 | 方式 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 神圣的 | — | 到 | 疲劳 | 她 | . |

它们似乎——以我无法理解的方式——让她感到疲惫。

" [li:v] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hærəld] ,

| " | Leave | me | for | a | little | , | Harold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 我 | 为了 | 一个 | 小的 | , | 哈罗德 | , |

“哈罗德，让我一个人待一会儿。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ( [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz]['hærəld] [bɔrəs] ) ,

| " | she | would | say | ( | I | forgot | to | mention | that | my | name | is | Harold | Borus | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 会 | 说 | ( | 我 | 忘了 | 到 | 提到 | 那 | 我的 | 姓名 | 是 | 哈罗德 | 博鲁斯 | ) | , |

她会说（我忘了说我的名字叫哈罗德·博鲁斯），

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][peɪn][ɪn][maɪ] [nek] .

| " | I | have | a | pain | in | my | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 疼痛 | 在 | 我的 | 脖子 | . |

我脖子疼。

" [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] .

| " | At | her | own | suggestion | I | had | taken | a | trip | around | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 她 | 自己的 | 建议 | 我 | 有 | 已采取 | 一个 | 旅行 | 大约 | 这 | 世界 | . |

“在她的建议下，我进行了一次环球旅行。”

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ə'gen] .

| On | my | return | she | urged | me | to | go | round | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 返回 | 她 | 敦促 | 我 | 到 | 去 | 圆形的 | 再次 | . |

我回来后，她催促我再去一趟。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

| I | was | going |
|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 |

我正要去

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 155 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第155页]

[raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['rekɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd]

| round | for | the | third | time | when | the | wrecking | of | the | steamer | had | interrupted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 为了 | 这 | 第三 | 时间 | 什么时候 | 这 | 破坏 | 的 | 这 | 汽船 | 有 | 中断 |

[maɪ][trɪp] .

| my | trip | . |
|---|---|---|
| 我的 | 旅行 | . |

第三次绕道而行时，轮船的沉没中断了我的旅程。

[ɑːn][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [tuː] ,

| On | my | own | part | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 自己的 | 部分 | , | 也 | , |

就我个人而言，也是如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] ['waɪfs] ['ætɪtuːd] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

| I | am | free | to | confess | that | my | wife's | attitude | had | aroused | in | me | a | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 自由的 | 到 | 承认 | 那 | 我的 | 妻子的 | 态度 | 有 | 被唤醒 | 在 | 我 | 一个 | 感觉 | 的 |

[piːk] ,

| pique | , |
|---|---|
| 激起 | , |

我可以坦白承认，妻子的态度确实让我感到恼火。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] .

| not | to | say | injustice | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说 | 不公正 | . |

更别说是不公正了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] [ə; eɪ][veɪn][mæn] .

| I | am | not | in | any | way | a | vain | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 在 | 任何 | 方式 | 一个 | 徒劳 | 男人 | . |

我绝不是一个虚荣的人。

[jet] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] .

| **Yet** | **her** | **attitude** | **wounded** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 态度 | 受伤 | 我 | . |

然而，她的态度却伤害了我。

[aɪ] [wʊd] [noʊ] ['suːnər] [bɪ'gɪn] , " [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði]

| **I** | **would** | **no** | **sooner** | **begin** | **,** | **"** | **When** | **I** | **was** | **in** | **the** | **Himalayas** | **hunting** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不 | 很快 | 开始 | , | " | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 喜马拉雅山 | 打猎 | 这 |

- [ɔːr] [hʌmpt] ['bʌfəloʊ] ,

| **humpo** | **or** | **humped** | **buffalo** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| - | 或者 | 驼背 | 水牛 | , |

我刚开口说："当我在喜马拉雅山猎捕驼峰水牛的时候，

" [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [ænd; ənd] [seɪ] , " [oʊ] , ['hærəld] ,

| **"** | **than** | **she** | **would** | **interrupt** | **and** | **say** | **,** | **"** | **Oh** | **,** | **Harold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比 | 她 | 会 | 打断 | 和 | 说 | , | " | 哦 | , | 哈罗德 | , |

她会打断她，说："哦，哈罗德，

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪf] [aɪ] [left] [maɪ]

| **would** | **you** | **mind** | **going** | **down** | **to** | **the** | **billiard** | **-** | **room** | **and** | **seeing** | **if** | **I** | **left** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 头脑 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 台球 | - | 房间 | 和 | 看到 | 如果 | 我 | 左边 | 我的 |

[sɪgə'rets] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɪljərd] - ['teɪbl] ?

| **cigarettes** | **under** | **the** | **billiard** | **-** | **table** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 香烟 | 在下面 | 这 | 台球 | - | 桌子 | ? |

您能否去台球室看看我是否把香烟落在台球桌下面了？

" [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| **"** | **When** | **I** | **returned** | **,** | **she** | **was** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 返回 | , | 她 | 曾是 | 已消失 | . |

"我回来的时候，她已经走了。"

[baɪ] [ə'griːmənt] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .

| **By** | **agreement** | **we** | **had** | **arranged** | **for** | **a** | **divorce** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 协议 | 我们 | 有 | 安排 | 为了 | 一个 | 离婚 | . |

我们事先商定了离婚事宜。

[ɑːn][maɪ] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][θɜːrd] ['vɔɪɪdʒ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ɪn] [nuː] [ ɔː'liənz ] .

| **On** | **my** | **completion** | **of** | **my** | **third** | **voyage** | **we** | **were** | **to** | **meet** | **in** | **New** | **Orleans** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 完成 | 的 | 我的 | 第三 | 航程 | 我们 | 是 | 到 | 见面 | 在 | 新的 | 奥尔良 | . |

在我完成第三次航行后，我们将在新奥尔良见面。

['klærə][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] ['seprət] [ʃɪp] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['oʊʃnz] .

| **Clara** | **was** | **to** | **go** | **there** | **on** | **a** | **separate** | **ship** | **,** | **giving** | **me** | **the** | **choice** | **of** | **oceans** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | 曾是 | 到 | 去 | 那里 | 在 | 一个 | 分离 | 船 | , | 给予 | 我 | 这 | 选择 | 的 | 海洋 | . |

克拉拉将乘坐另一艘船前往那里，这让我可以选择前往哪片海洋。

[hæd; həd][aɪ][met] ['ɪdɪθ] ['krɔɪdən] [θriː] [mʌnθs] ['leɪtər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] [friː] [tuː; tə]

| **Had** | **I** | **met** | **Edith** | **Croyden** | **three** | **months** | **later** | **I** | **should** | **have** | **been** | **a** | **man** | **free** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 遇见 | 伊迪丝 | 克罗伊登 | 三 | 几个月 | 之后 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 一个 | 男人 | 自由的 | 到 |

[wuː] [ænd; ənd][wɪn][hɜːr; hər] .

| **woo** | **and** | **win** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 哇 | 和 | 赢 | 她 | . |

如果我晚三个月遇到伊迪丝·克罗伊登，我就可以自由地追求并赢得她的芳心了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] .

| **As** | **it** | **was** | **I** | **was** | **bound** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 我 | 曾是 | 边界 | . |

我当时是被束缚住了。

[aɪ][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ][klæsp][ʌv; əv]['aɪərn][ɑːn][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

| **I** | **must** | **put** | **a** | **clasp** | **of** | **iron** | **on** | **my** | **feelings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 放 | 一个 | 搭扣 | 的 | 铁 | 在 | 我的 | 情怀 | . |

我必须牢牢控制住自己的感情。

[aɪ][mʌst; məst] [wer] [ə; eɪ][mæsk] .

| I | must | wear | a | mask | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 穿 | 一个 | 面具 | . |

我必须戴口罩。

['tʃɪrf(ə)l] , ['helpf(ə)l] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

| Cheerful | , | helpful | , | and | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐 | , | 有帮助 | , | 和 | 满的 | 的 |

开朗、乐于助人、充满活力

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 156 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第156页]

['nærətɪv] , [aɪ][mʌst; məst] [jet] [let] [fɔːl][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'fensləs] [gɜːrl] .

| narrative | , | I | must | yet | let | fall | no | word | of | love | to | this | defenceless | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叙述 | , | 我 | 必须 | 然而 | 让 | 落下 | 不 | 单词 | 的 | 爱 | 到 | 这 | 毫无防备 | 女孩 | . |

叙述中，我绝不能对这个手无寸铁的女孩流露出丝毫爱意。

['æftər][ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [aɪ][roʊz][æt; ət][læst][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːr] - ['bʌkɪt] , ['fiːlɪŋ] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [braitə] ,

| After | a | great | struggle | I | rose | at | last | from | the | tar | - | bucket | , | feeling | , | if | not | a | brighter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 伟大的 | 斗争 | 我 | 玫瑰 | 在 | 最后的 | 从 | 这 | 焦油 | - | 桶 | , | 感觉 | , | 如果 | 不是 | 一个 | 更亮 | , |

经过一番挣扎，我终于从焦油桶里爬了出来，感觉虽然没有变得更光明，但至少

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['kliːnər] [mæn] .

| at | least | a | cleaner | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 一个 | 清洁工 | 男人 | . |

至少他是个比较爱干净的人。

[dɑːn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['breɪkɪŋ] .

| Dawn | was | already | breaking | . |
|---|---|---|---|---|
| 黎明 | 曾是 | 已经 | 打破 | . |

黎明已经来临。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

| I | looked | about | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 关于 | 我 | . |

我环顾四周。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪk] [sʌn] [i'ljuːmind] [ðə; ði]['plæsɪd] [siː] , [aɪ] [sɔː] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

| As | the | sudden | beams | of | the | tropic | sun | illumined | the | placid | sea | , | I | saw | immediately | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 突然 | 光束 | 的 | 这 | 热带 | 太阳 | 照明 | 这 | 平静 | 海 | , | 我 | 锯 | 立即地 | 前 | 我 | , |

当热带阳光突然照射到平静的海面上时，我眼前立刻出现了这样的景象：

['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [ə'weɪ] , [æn; ən]['aɪlənd] .

| only | a | hundred | yards | away | , | an | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 百 | 码 | 离开 | , | 一个 | 岛 | . |

仅百米之外，便是一座岛屿。

[ə; eɪ]['sændi] [biːtʃ] [sloʊpt] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɑːki] ['emɪnəns] , ['broʊkən][wɪð; wɪθ] [skrʌb] [ænd; ənd] ['dʒʌŋg(ə)l] .

| A | sandy | beach | sloped | back | to | a | rocky | eminence | , | broken | with | scrub | and | jungle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沙 | 海滩 | 倾斜的 | 后退 | 到 | 一个 | 岩石 | 卓越 | , | 破碎的 | 和 | 擦洗 | 和 | 丛林 | . |

沙滩向后倾斜至岩石高地，高地上长满了灌木和丛林。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] ['liːpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑːks] .

| I | could | see | a | little | stream | leaping | among | the | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 一个 | 小的 | 溪流 | 跳跃 | 之中 | 这 | 岩石 | . |

我可以看到一条小溪在岩石间潺潺流淌。

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [heɪst] [aɪ] ['pædld] [ðə; ði][ræft] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [graʊnd] [ɪn] [ə'baʊt] [ten] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

| With | eager | haste | I | paddled | the | raft | close | to | the | shore | till | it | ground | in | about | ten | inches | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望的 | 匆忙 | 我 | 划桨 | 这 | 筏 | 关闭 | 到 | 这 | 支撑 | 直到 | 它 | 地面 | 在 | 关于 | 十 | 英寸 | 的 | 水 | . |

我急忙划着木筏靠近岸边，直到木筏搁浅在约十英寸深的水中。

[aɪ] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

| I | leaped | into | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跳跃 | 进入 | 这 | 水 | . |

我跳进了水里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [laɪn] , [aɪ] [suːn] [meɪd] [ðə; ði][ræft][fæst][tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] .

| With | the | aid | of | a | stout | line | , | I | soon | made | the | raft | fast | to | a | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 援助 | 的 | 一个 | 肥硕 | 线 | , | 我 | 很快 | 制成 | 这 | 筏 | 快速地 | 到 | 一个 | 岩石 | . |

借助一根结实的绳子，我很快将木筏牢牢地固定在一块岩石上。

[ðen] [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [mɪs] ['krɔɪdən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ræft] , ['fʊli] [drest] ,

| Then | as | I | turned | I | saw | that | Miss | Croyden | was | standing | upon | the | raft | , | fully | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 我 | 转向 | 我 | 锯 | 那 | 错过 | 克罗伊登 | 曾是 | 常设 | 之上 | 这 | 筏 | , | 完全 | 穿着 | , |

然后我转过身，看到克罗伊登小姐穿着整齐地站在木筏上。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| and | gazing | at | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 在 | 我 | . |

并凝视着我。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [pleɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

| The | morning | sunlight | played | in | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 阳光 | 玩 | 在 | 她 | 头发 | , |

晨光洒在她的秀发上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [diːp] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ðə; ði][ˌkærɪ'biːənˌkə'rɪbiən] [siː] [ɪt'self] .

| and | her | deep | blue | eyes | were | as | soft | as | the | Caribbean | Sea | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 深的 | 蓝色的 | 眼睛 | 是 | 作为 | 柔软的 | 作为 | 这 | 加勒比海 | 海 | 本身 | . |

她那双深蓝色的眼睛像加勒比海一样温柔。

" [dəunt] [ə'tempt] [tuː; tə] [weɪd] [ə'ʃɔːr] , [mɪs] [krɔi]

| " | Don't | attempt | to | wade | ashore | , | Miss | Croy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 试图 | 到 | 涉水 | 岸上 | , | 错过 | 克罗伊 |

“克罗伊小姐，请不要试图涉水上岸。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 157 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第157页]

[den] , " [aɪ] [kraɪd] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| den | , | " | I | cried | in | agitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹 | , | " | 我 | 哭 | 在 | 搅动 | . |

“我激动地喊道。”

" [preɪ] [duː] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] .
" Pray do nothing rash .
" 祈祷 做 没有什么 皮疹 .

祈祷不要轻举妄动。

[ðə; ði]['wɔːtərz][ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ][bə'sɪlˌaɪ] . "
The waters are simply infested with bacilli . "
这 水 是 简单地 受感染的 和 杆菌 . "

水里到处都是细菌。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get] [ə'ʃɔːr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɔːl] ,
" But how can I get ashore ? " she asked , with a smile which showed all ,
" 但 如何 能 我 得到 岸上 ? " 她 问 , 和 一个 微笑 哪个 显示 全部 ,

“可是我该怎么上岸呢？”她问道，脸上带着笑容，笑容里满是疑惑。

[ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɜːrl] - [laɪk] [tiːθ] .
or nearly all , of her pearl - like teeth .
或者 几乎 全部 , 的 她 珍珠 - 喜欢 牙齿 .

或者说，她珍珠般的牙齿几乎全部都掉了。

" [mɪs] ['krɔɪdən] , " [aɪ] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] .
" Miss Croyden , " I said , " there is only one way .
" 错过 克罗伊登 , " 我 说 , " 那里 是 仅有的 一 方式 .

“克罗伊登小姐，”我说，“只有一条路可走。”

[aɪ][mʌst; məst] ['kæri] [juː; jʊ] .
I must carry you .
我 必须 携带 你 .

我必须背你。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ræft][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][æz; əz]
" In another moment I had walked back to the raft and lifted her as
" 在 其他 片刻 我 有 步行 后退 到 这 筏 和 抬起 她 作为
['tendərli] [ænd; ənd] ['revərəntli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ]['sɪstər] — [ɪn'diːd] [mɔːr] [soʊ] — [ɪn]
tenderly and reverently as if she had been my sister — indeed more so — in
温柔地 和 虔诚地 作为 如果 她 有 到过 我的 姐姐 — 的确 更多的 所以 — 在
[maɪ][ɑːrmz] .
my arms .
我的 武器 .

“片刻之后，我走回木筏，像抱自己的妹妹一样，温柔而虔诚地将她抱了起来——实际上，她更像是我的妹妹。”

[hɜːr; hər] [weɪt] [siːmd] ['nʌθɪŋ] .
Her weight seemed nothing .
她 重量 似乎 没有什么 .

她的体重似乎微不足道。

[wen] [aɪ][get][ə; eɪ][gɜːrl][laɪk] [ðæt] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][aɪ] ['sɪmpli] [dəunt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
When I get a girl like that in my arms I simply don't feel it .
什么时候 我 得到 一个 女孩 喜欢 那 在 我的 武器 我 简单地 不 感觉 它 .

当我把那样的女孩拥入怀中时，我根本感觉不到任何异样。

[dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][æz; əz][aɪ] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [ðʌs] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,
Just for one moment as I clasped her thus in my arms ,
只是 为了 一 片刻 作为 我 紧握 她 因此 在 我的 武器 ,

就在我将她紧紧拥在怀里的那一刻，

[ə; eɪ] [fɪrs] [θrɪl] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː] .
a fierce thrill ran through me .
一个 凶猛的 刺激 跑 通过 我 .

一股强烈的快感涌上心头。

[bʌt; bət][aɪ][let][ˌaɪ ˈtiː][rʌn] .

| But | I | let | it | run | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 让 | 它 | 跑步 | . |

但我还是让它运行了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] [wel] [ʌp][ðə; ði][sænd][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] ,

| When | I | had | carried | her | well | up | the | sand | close | to | the | little | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 携带 | 她 | 出色地 | 向上 | 这 | 沙 | 关闭 | 到 | 这 | 小的 | 溪流 | , |

当我把她背到靠近小溪的沙滩上时，

[aɪ][set][hɜːr; hər] [daʊn] .

| I | set | her | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 她 | 向下 | . |

我把她放下来。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][lɪmp] [hiːp] .

| To | my | surprise | , | she | sank | down | in | a | limp | heap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 惊喜 | , | 她 | 沉没 | 向下 | 在 | 一个 | 跛行 | 堆 | . |

令我惊讶的是，她瘫倒在地，动弹不得。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['feɪntɪd] .

| The | girl | had | fainted | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 有 | 昏厥 | . |

女孩昏倒了。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

| I | knew | that | it | was | no | time | for | hesitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 不 | 时间 | 为了 | 犹豫 | . |

我知道现在不是犹豫的时候。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] , [aɪ] [fɪld] [maɪ][hæt][wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər]

| Running | to | the | stream | , | I | filled | my | hat | with | water | and | dashed | it | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 到 | 这 | 溪流 | , | 我 | 已填 | 我的 | 帽子 | 和 | 水 | 和 | 虚线 | 它 | 在 | 她 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

我跑到溪边，把帽子灌满水，然后泼到她脸上。

[ðen] [aɪ] [tʊk]

| Then | I | took |
|---|---|---|
| 然后 | 我 | 采取 |

然后我拿

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 158 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第158页]

[ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [fɔːrs] .

| up | a | handful | of | mud | and | threw | it | at | her | with | all | my | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 一个 | 少数 | 的 | 泥 | 和 | 扔 | 它 | 在 | 她 | 和 | 全部 | 我的 | 力量 | . |

我抓起一把泥巴，用尽全力朝她扔了过去。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [biːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ][hæt] .

| After | that | I | beat | her | with | my | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 我 | 打 | 她 | 和 | 我的 | 帽子 | . |

之后我用帽子打了她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

| At | length | she | opened | her | eyes | and | sat | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | 和 | 卫星 | 向上 | . |

她终于睁开眼睛，坐了起来。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] .

| " | I | must | have | fainted | , | " | she | said | , | with | a | little | shiver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 有 | 昏厥 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 小的 | 颤抖 | . |

“我一定是晕倒了，”她说着，微微颤抖了一下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld] .

| " | I | am | cold | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 寒冷的 | . |

我好冷。

[oʊ] , [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər] . "

| Oh | , | if | we | could | only | have | a | fire | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如果 | 我们 | 可以 | 仅有的 | 有 | 一个 | 火 | . | " |

“唉，要是我们能生起火就好了。”

" [aɪ] [wɪl] [du:][maɪ][best][tu:; tə] [meɪk] [wʌn] , [mɪs] ['krɔɪdən] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

| " | I | will | do | my | best | to | make | one | , | Miss | Croyden | , | " | I | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 做 | 我的 | 最好的 | 到 | 制作 | 一 | , | 错过 | 克罗伊登 | , | " | 我 | 回复 | , |

“我会尽力做一个，克罗伊登小姐，”我回答道。

['spi:kɪŋ] [æz; əz] [ˌdʒɪm'næstɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

| speaking | as | gymnastically | as | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 作为 | 体操 | 作为 | 我 | 可以 | . |

我尽可能用体操运动员的姿势说话。

" [aɪ] [wɪl] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ] [tu:] [draɪ] [stɪks] . "

| " | I | will | see | what | I | can | do | with | two | dry | sticks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 看 | 什么 | 我 | 能 | 做 | 和 | 二 | 干燥 | 棍子 | . | " |

“我看看能用两根干树枝做些什么。”

" [wɪð; wɪθ][draɪ] [stɪks] ? " ['kwiərid] [ðə; ði][gɜ:rl] .

| " | With | dry | sticks | ? | " | queried | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 干燥 | 棍子 | ? | " | 查询 | 这 | 女孩 | . |

“用干树枝吗？”女孩问道。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ?

| " | Can | you | light | a | fire | with | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 光 | 一个 | 火 | 和 | 那 | ? |

“你能用它点火吗？”

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! "

| How | wonderful | you | are | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 精彩的 | 你 | 是 | ! | " |

你真是太棒了！

" [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['θɔ:tfəli] ; " [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ]

| " | I | have | often | seen | it | done | , | " | I | replied | thoughtfully | ; | " | when | I | was | hunting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 经常 | 已见 | 它 | 完毕 | , | " | 我 | 回复 | 深思熟虑 | ; | " | 什么时候 | 我 | 曾是 | 打猎 |

[ðə; ði] - ,

| the | humpo | , |
|---|---|---|
| 这 | - | , |

“我经常看到这种情况，”我若有所思地回答道；“当我猎杀驼峰的时候，

[ɔ:r] [hʌmpt] ['bʌfəloʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑ:ljəz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['ju:ʒuəl] ['meθəd] . "

| or | humped | buffalo | , | in | the | Himalayas | , | it | was | our | usual | method | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 驼背 | 水牛 | , | 在 | 这 | 喜马拉雅山 | , | 它 | 曾是 | 我们的 | 通常 | 方法 | . | " |

或者在喜马拉雅山脉，我们会用驼峰水牛作为猎物，这是我们通常的做法。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['hʌntɪd] [ðə; ði] - ?

| " | Have | you | really | hunted | the | humpo | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 真的 | 猎杀 | 这 | - | ? |

你真的猎杀过驼峰吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

| " | she | asked | , | her | eyes | large | with | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 她 | 眼睛 | 大的 | 和 | 兴趣 | . |

她问道，眼睛睁得大大的，充满了兴趣。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rest] ;

| " | I | have | indeed | , | " | I | said | , | " | but | you | must | rest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 的确 | , | " | 我 | 说 | , | " | 但 | 你 | 必须 | 休息 | ; |

“我确实有，”我说，“但你必须休息；

['leɪtər][ɑːn][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| later | on | I | will | tell | you | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 关于 | 它 | . | " |

以后我会告诉你这件事。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [moʊn] .

| " | I | wish | you | could | tell | me | now | , | " | she | said | with | a | little | moan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 可以 | 告诉 | 我 | 现在 | , | " | 她 | 说 | 和 | 一个 | 小的 | 呻吟 | . |

“我真希望你现在就能告诉我，”她轻声呻吟道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 159 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第159页]

['miːntaɪm] [aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪftwʊd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː]

| Meantime | I | had | managed | to | select | from | the | driftwood | on | the | beach | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 我 | 有 | 管理 | 到 | 选择 | 从 | 这 | 浮木 | 在 | 这 | 海滩 | 二 |

[stɪks] [ðæt] [siːmd] [ˌæbsə'luːtli] [draɪ] .

| sticks | that | seemed | absolutely | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 棍子 | 那 | 似乎 | 绝对地 | 干燥 | . |

与此同时，我从沙滩上的浮木中挑选了两根看起来完全干燥的树枝。

['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [tə'geðər] , [ɪn] ['ɪndiən] ['fæʃ(ə)n] ,

| Placing | them | carefully | together | , | in | Indian | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 他们 | 小心 | 一起 | , | 在 | 印度 | 时尚 | , |

按照印度传统方式，将它们小心翼翼地摆放在一起。

[aɪ] [ðen] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['setɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn]['faɪər] .

| I | then | struck | a | match | and | found | no | difficulty | in | setting | them | on | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 击 | 一个 | 匹配 | 和 | 成立 | 不 | 困难 | 在 | 环境 | 他们 | 在 | 火 | . |

然后我划了一根火柴，发现点燃它们毫不费力。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['faɪər] .

| In | a | few | moments | the | girl | was | warming | herself | beside | a | generous | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 这 | 女孩 | 曾是 | 变暖 | 她自己 | 旁 | 一个 | 慷慨的 | 火 | . |

不一会儿，女孩就依偎在熊熊燃烧的篝火旁取暖。

[tə'geðər] [wiː; wi] ['brekfəstid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] , [dɪ'skʌsɪŋ] ['aʊər; ɑːr][plænz] [laɪk]

| Together | we | breakfasted | upon | the | beach | beside | the | fire | , | discussing | our | plans | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 我们 | 早餐 | 之上 | 这 | 海滩 | 旁 | 这 | 火 | , | 讨论 | 我们的 | 计划 | 喜欢 |

['kɒmreɪdz] .

| comrades | . |
|---|---|
| 同志们 | . |

我们一起在沙滩上的篝火旁享用早餐，像战友一样讨论着我们的计划。

['aʊər; ɑːr] [miːl] ['oʊvər] , [aɪ] [roʊz] .

| Our | meal | over | , | I | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 一顿饭 | 超过 | , | 我 | 玫瑰 | . |

饭后，我起身离开。

" [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [aɪ] [sed] , " [waɪl] [aɪ] [ɪk'splɔːr] .

| " | I | will | leave | you | here | a | little | , | " | I | said | , | " | while | I | explore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 离开 | 你 | 这里 | 一个 | 小的 | , | " | 我 | 说 | , | " | 尽管 | 我 | 探索 | . |

“我先离开一会儿，”我说，“我去四处看看。”

" [wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [skrʌb] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði]

| " | With | no | great | difficulty | I | made | my | way | through | the | scrub | and | climbed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不 | 伟大的 | 困难 | 我 | 制成 | 我的 | 方式 | 通过 | 这 | 擦洗 | 和 | 攀登 | 这 |

['emɪnəns] [ʌv; əv] ['tʌmbld] ['rɑːks] [ðæt] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] .

| eminence | of | tumbled | rocks | that | shut | in | the | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卓越 | 的 | 翻滚 | 岩石 | 那 | 关闭 | 在 | 这 | 看法 | . |

“我毫不费力地穿过灌木丛，爬上了遮蔽视线的乱石堆高地。”

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [mɪs] ['krɔɪdən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər]

| On | my | return | Miss | Croyden | was | still | seated | by | the | fire | , | her | head | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 返回 | 错过 | 克罗伊登 | 曾是 | 仍然 | 坐着 | 经过 | 这 | 火 | , | 她 | 头 | 在 | 她 |

[hændz] .

| hands | . |
|---|---|
| 双手 | . |

我回来时，克罗伊登小姐仍然坐在火炉旁，双手抱头。

" [mɪs] ['krɔɪdən] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] . "

| " | Miss | Croyden | , | " | I | said | , | " | we | are | on | an | island | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克罗伊登 | , | " | 我 | 说 | , | " | 我们 | 是 | 在 | 一个 | 岛 | . | " |

“克罗伊登小姐，”我说，“我们身处一座岛上。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'hæbɪtɪd] ?

| " | Is | it | inhabited | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 有人居住的 | ? |

“那里有人居住吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [wʌns] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .

| " | Once | , | perhaps | , | but | not | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | , | 也许 | , | 但 | 不是 | 现在 | . |

“或许曾经如此，但现在不会了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

| It | is | one | of | the | many | keys | of | the | West | Indies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一 | 的 | 这 | 许多 | 钥匙 | 的 | 这 | 西方 | 印第斯 | . |

它是西印度群岛众多关键因素之一。

[hɪr] , [ɪn]

| Here | , | in |
|---|---|---|
| 这里 | , | 在 |

在此处

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 160 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第160页]

[oʊld] [ˌbʌkə'nɪrɪŋ] [deɪz] , [ðə; ði] ['paiərits] ['lændɪd] [ænd; ənd] [kə'riːnd] [ðer; ðər] [ʃɪps] . "

| old | buccaneering | days | , | the | pirates | landed | and | careened | their | ships | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 海盗行为 | 天 | , | 这 | 海盗 | 登陆 | 和 | 倾斜 | 他们的 | 船舶 | . | " |

在昔日海盗横行的年代，海盗们登陆后便会倾斜船只。

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [duː] [ðæt] ?
**" How did they do that ?**
" 如何 做过 他们 做 那 ?

他们是怎么做到的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['fæsɪneɪtɪd] .
**" she asked , fascinated .**
" 她 问 , 着迷 .

她饶有兴致地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , " [aɪ] ['ænsər] .
**" I am not sure , " I answered .**
" 我 是 不是 当然 , " 我 回答 .

“我不确定，”我回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [waɪt] - [wɑːʃ] .
**" I think with white - wash .**
" 我 思考 和 白色的 - 洗 .

“我认为应该用粉饰太平的方式。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [kə'riːnɪŋ] .
**At any rate , they gave them a good careening .**
在 任何 速度 , 他们 给予 他们 一个 好的 倾斜 .

总之，他们给了他们一个漂亮的横冲直撞。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ðiːz] ['sɒləˌtjuːdz][ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [gʌl] , [ðə; ði] [siː] -
**But since then these solitudes are only the home of the sea - gull , the sea -**
但 自从 然后 这些 孤独 是 仅有的 这 家 的 这 海 - 鸥 , 这 海 -
[mjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ælbətrɑːs] .
**mew , and the albatross .**
喵 , 和 这 信天翁 .

但自那以后，这些僻静之处只剩下海鸥、海鸥和信天翁的家园了。

" [ðə; ði][gɜːrl] ['ʃʌdəd] .
**" The girl shuddered .**
" 这 女孩 颤抖 .

女孩浑身颤抖。

" [haʊ] ['loʊnli] !
**" How lonely !**
" 如何 孤独 !

“好孤独啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" ['loʊnli] [ɔːr][nɑːt] ,
**" Lonely or not ,**
" 孤独 或者 不是 ,

“无论是否孤独，

" [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ( ['lʌkɪli] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] )
**" I said with a laugh ( luckily I can speak with a laugh when I want to )**
" 我 说 和 一个 笑 ( 幸运的是 我 能 说话 和 一个 笑 什么时候 我 想 到 )
,
**,**
,

我笑着说（幸好我想笑的时候就能笑着说话），

" [aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə][wɜːrk] .

| " | I | must | get | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 得到 | 到 | 工作 | . |

我得去上班了。

" [aɪ][set][maɪ'self][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [hɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'fekts] .

| " | I | set | myself | to | work | to | haul | up | and | arrange | our | effects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 放 | 我 | 到 | 工作 | 到 | 运输 | 向上 | 和 | 安排 | 我们的 | 效果 | . |

“我开始着手搬运和整理我们的物品。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [stoʊnz] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ruːd] ['teɪbl] [ænd; ənd] [siːts] .

| With | a | few | stones | I | made | a | rude | table | and | seats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 石头 | 我 | 制成 | 一个 | 粗鲁的 | 桌子 | 和 | 座位 | . |

我用几块石头做了一张简陋的桌子和几把椅子。

[aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [sɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [waɪl] [æt; ət][maɪ][wɜːrk] .

| I | took | care | to | laugh | and | sing | as | much | as | possible | while | at | my | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 关心 | 到 | 笑 | 和 | 唱歌 | 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 | 尽管 | 在 | 我的 | 工作 | . |

我在工作时尽量多笑多唱。

[ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['leɪbər] .

| The | close | of | the | day | found | me | still | busy | with | my | labours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关闭 | 的 | 这 | 天 | 成立 | 我 | 仍然 | 忙碌的 | 和 | 我的 | 劳动 | . |

一天结束时，我仍然忙于手头的工作。

" [mɪs] ['krɔɪdən] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] .

| " | Miss | Croyden | , | " | I | said | , | " | I | must | now | arrange | a | place | for | you | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克罗伊登 | , | " | 我 | 说 | , | " | 我 | 必须 | 现在 | 安排 | 一个 | 地方 | 为了 | 你 | 到 | 睡觉 | . |

“克罗伊登小姐，”我说，“我现在必须为您安排一个睡觉的地方。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [fɔːr] [steɪks] ['drɪvn] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['blæŋkits] [strʌŋ] [ə'pɑːn]

| " | With | the | aid | of | four | stakes | driven | deeply | into | the | ground | and | with | blankets | strung | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 援助 | 的 | 四 | 赌注 | 驱动 | 深 | 进入 | 这 | 地面 | 和 | 和 | 毯子 | 串 | 之上 |

“借助四根深深打入地面的木桩和悬挂在上面的毯子……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 161 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第161页]

[ðem; ðəm]

| them |
|---|
| 他们 |

他们

, [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ruːd] [tent] , [ 'ruːflis ] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [kwaɪt] ['ʃeltərd] .

| , | I | managed | to | fashion | a | sort | of | rude | tent | , | roofless | , | but | otherwise | quite | sheltered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 我 | 管理 | 到 | 时尚 | 一个 | 种类 | 的 | 粗鲁的 | 帐篷 | , | 无顶棚 | , | 但 | 否则 | 相当 | 避难所 | . |

我设法搭建了一个简陋的帐篷，没有屋顶，但其他方面还算遮风挡雨。

" [mɪs] ['krɔɪdən] , " [aɪ] [sed] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] , " [goʊ][ɪn][ðer; ðər] .

| " | Miss | Croyden | , | " | I | said | when | all | was | done | , | " | go | in | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克罗伊登 | , | " | 我 | 说 | 什么时候全部 | | 曾是 | 完毕 | , | " | 去 | 在 | 那里 | . |

“克罗伊登小姐，”一切结束后我说，“进去吧。”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [stræps] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['blæŋkits] , [aɪ] ['bʌkld]
" Then , with little straps which I had fastened to the blankets , I buckled
" 然后 , 和 小的 肩带 哪个 我 有 系紧 到 这 毯子 , 我 弯曲
[hɜːr; hər][ɪn] ['revərəntli] .
her in reverently .
她 在 虔诚地 .

“然后，我用系在毯子上的小带子，恭敬地把她系好。”

" [gʊd] [naɪt] , [mɪs] ['krɔɪdən] , " [aɪ] [sed] .
" Good night , Miss Croyden , " I said .
" 好的 夜晚 , 错过 克罗伊登 , " 我 说 .

“晚安，克罗伊登小姐，”我说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [wer] [wɪl] [juː; jʊ] [sliːp] ? "
" But you , " she exclaimed , " where will you sleep ? "
" 但 你 , " 她 惊呼 , " 在哪里 将要 你 睡觉 ? "

“可是你，”她惊呼道，“你晚上睡哪儿呢？”

" [oʊ] , [aɪ] ?
" Oh , I ?
" 哦 , 我 ?

“哦，我吗？”

" [aɪ] ['ænsər] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪg'zuːbərəntli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['veri] [wel] [ɑːn]
" I answered , speaking as exuberantly as I could , " I shall do very well on
" 我 回答 , 请讲 作为 兴高采烈地 作为 我 可以 , " 我 将 做 非常 出色地 在
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

我尽可能热情洋溢地回答说：“我在地面上一定会表现出色。”

[bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] .
But be sure to call me at the slightest sound .
但 是 当然 到 称呼 我 在 这 丝毫 声音 .

但只要有丝毫动静，一定要立刻打电话给我。

" [ðen] [aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['kæktəs] [plænts] .
" Then I went out and lay down in a patch of cactus plants .
" 然后 我 去 出去 和 躺 向下 在 一个 修补 的 仙人掌 植物 .

然后我走到外面，躺在一片仙人掌丛中。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [dwel] [ɪn] ['diːteɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['ɑːrdʒuəs] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr]
I need not dwell in detail upon the busy and arduous days that followed our
我 需要 不是 住 在 细节 之上 这 忙碌的 和 艰巨 天 那 随后 我们的
['lændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .
landing upon the island .
降落 之上 这 岛 .

我无需赘述我们登陆岛屿后那些忙碌而艰辛的日子。

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .
I had much to do .
我 有 很多 到 做 .

我有很多事要做。

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd] .
Each morning I took our latitude and longitude .
每个 早晨 我 采取 我们的 纬度 和 经度 .

每天早上我都会测量我们的纬度和经度。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ] [ðen] [set] [maɪ] [wɑːtʃ] , [kʊkt] ['pɔːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [pɪkt] ['flaʊərz] [tɪl] [mɪs] ['krɔɪdən]

| By | this | I | then | set | my | watch | , | cooked | porridge | , | and | picked | flowers | till | Miss | Croyden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 我 | 然后 | 放 | 我的 | 手表 | , | 煮熟 | 稀饭 | , | 和 | 挑选 | 花朵 | 直到 | 错过 | 克罗伊登 |

[ə'pɪrd] .

| appeared | . |
|---|---|
| 出现 | . |

于是我定了表，煮了粥，采了花，直到克罗伊登小姐出现。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [gɜːrl] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] [sər'praɪz]

| With | every | day | the | girl | came | forth | from | her | habitation | as | a | new | surprise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 天 | 这 | 女孩 | 来了 | 前进 | 从 | 她 | 居住地 | 作为 | 一个 | 新的 | 惊喜 |

[ɪn] [hɜːr; hər] ['reɪdiənt]

| in | her | radiant |
|---|---|---|
| 在 | 她 | 辐射状 |

每天，女孩都像一束光彩照人的光芒，从她的住所中走出，给人带来新的惊喜。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 162 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第162页]

['bjuːti] .

| beauty | . |
|---|---|
| 美丽 | . |

美丽。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [baʊnd] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [waɪld] [ɑːr'bjuːtəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [braʊ] .

| One | morning | she | had | bound | a | cluster | of | wild | arbutus | about | her | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 她 | 有 | 边界 | 一个 | 簇 | 的 | 荒野 | 草莓树 | 关于 | 她 | 眉头 | . |

一天早晨，她把一簇野生的杨梅绑在了额头上。

[ə'nʌðər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [kən'vɑːlvjələs] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

| Another | day | she | had | twisted | a | band | of | convolvulus | around | her | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 天 | 她 | 有 | 扭曲 | 一个 | 乐队 | 的 | 旋花 | 大约 | 她 | 腰部 | . |

有一天，她把一串旋花缠绕在腰间。

[ɑːn] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wuːnd] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [mæt] [ʌv; əv] ['bʊlrʌʃ] .

| On | a | third | she | had | wound | herself | up | in | a | mat | of | bulrushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 第三 | 她 | 有 | 伤口 | 她自己 | 向上 | 在 | 一个 | 垫 | 的 | 芦苇 | . |

第三处，她把自己缠进了一片芦苇丛中。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [ænd; ənd] [waɪld] ['bʊlrʌʃ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

| With | her | bare | feet | and | wild | bulrushes | all | around | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 裸 | 脚 | 和 | 荒野 | 芦苇 | 全部 | 大约 | 她 | , |

她赤着脚，周围长满了野生的芦苇。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ə; eɪ] [keɪv] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| she | looked | as | a | cave | woman | might | have | looked | , | her | eyes | radiant | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 作为 | 一个 | 洞穴 | 女士 | 可能 | 有 | 看起来 | , | 她 | 眼睛 | 辐射状 | 和 | 这 |

[ˌkærɪ'biːənˌkə'rɪbiən] [dɑːn] .

| Caribbean | dawn | . |
|---|---|---|
| 加勒比海 | 黎明 | . |

她看起来像个穴居女人，双眼闪烁着加勒比海黎明的光芒。

[maɪ] [hoʊl] [freɪm] [θrɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

| My | whole | frame | thrilled | at | the | sight | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 所有的 | 框架 | 激动不已 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 她 | . |

看到她，我全身都激动不已。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][nɑːt][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] [ɔːf][hɜːr; hər]

| At | times | it | was | all | I | could | do | not | to | tear | the | bulrushes | off | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 它 | 曾是 | 全部 | 我 | 可以 | 做 | 不是 | 到 | 撕 | 这 | 芦苇 | 离开 | 她 |

[ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| and | beat | her | with | the | heads | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打 | 她 | 和 | 这 | 头部 | 的 | 他们 | . |

有时我竭尽全力才克制住自己，没有把她身上的芦苇扯下来，用芦苇头抽打她。

[bʌt; bət][aɪ] [ skuːld ] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] ['hændɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɑːk] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn] ,

| But | I | schooled | myself | to | restraint | , | and | handed | her | a | rock | to | sit | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 受过教育 | 我 | 到 | 克制 | , | 和 | 递交 | 她 | 一个 | 岩石 | 到 | 坐 | 之上 | , |

但我克制住了自己，递给她一块石头让她坐下。

[ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['pɔːrɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm]

| and | passed | her | her | porridge | on | the | end | of | a | shovel | with | the | calm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 她 | 她 | 稀饭 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 铲 | 和 | 这 | 冷静的 |

[pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

| politeness | of | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | 的 | 一个 | 朋友 | . |

然后他用铲子尖递给她一碗粥，语气平静而礼貌，就像朋友一样。

['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] ['oʊvər] , [maɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn] .

| Our | breakfast | over | , | my | more | serious | labours | of | the | day | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 早餐 | 超过 | , | 我的 | 更多的 | 严肃的 | 劳动 | 的 | 这 | 天 | 开始 | . |

早餐过后，我一天中更重要的工作开始了。

[aɪ] ['bizid] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['hɔːlɪŋ] ['rɑːks] [ɔːr] ['boʊldərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sænd][tuː; tə] [bɪld] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]

| I | busied | myself | with | hauling | rocks | or | boulders | along | the | sand | to | build | us | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忙碌 | 我 | 和 | 运输 | 岩石 | 或者 | 巨石 | 沿着 | 这 | 沙 | 到 | 建造 | 我们 | 一个 |

[haʊs] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] .

| house | against | the | rainy | season | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 反对 | 这 | 下雨 | 季节 | . |

我忙着在沙滩上搬运石头或巨石，以便为我们建造一座抵御雨季的房屋。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['tæk(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][ræft][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] ,

| With | some | tackle | from | the | raft | I | had | made | myself | a | set | of | harness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 处理 | 从 | 这 | 筏 | 我 | 有 | 制成 | 我 | 一个 | 放 | 的 | 马具 | , |

我用从木筏上拆下来的一些渔具给自己做了一套安全带。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hɪtʃt] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['boʊldər] .

| by | means | of | which | I | hitched | myself | to | a | boulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方法 | 的 | 哪个 | 我 | 搭便车 | 我 | 到 | 一个 | 巨石 | . |

我用它把自己固定在一块巨石上。

[baɪ] ['getɪŋ] [mɪs] ['krɔɪdən] [tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ,

| By | getting | Miss | Croyden | to | beat | me | over | the | back | with | a | stick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 获得 | 错过 | 克罗伊登 | 到 | 打 | 我 | 超过 | 这 | 后退 | 和 | 一个 | 戳 | , |

她让克罗伊登小姐用棍子打我的背，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [fer] ['prɑːgres] .

| I | found | that | I | made | fair | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 那 | 我 | 制成 | 公平的 | 进步 | . |

我发现自己取得了相当不错的进步。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 163 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第163页]

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [wɜːrkt] [ðʌs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['kʌmfərt] ,

| But | even | as | I | worked | thus | for | our | common | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 作为 | 我 | 工作 | 因此 | 为了 | 我们的 | 常见的 | 舒适 | , |

但即便我为了我们共同的舒适而这样做，

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['fɪrsli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] ['krɔɪdən] .

| my | mind | was | fiercely | filled | with | the | thought | of | Edith | Croyden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 曾是 | 激烈地 | 已填 | 和 | 这 | 想法 | 的 | 伊迪丝 | 克罗伊登 | . |

我的脑海里全是伊迪丝·克罗伊登的身影。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [wʌns] [ðə; ði] ['bæriərz] [broʊk] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [swept] [ə'weɪ] .

| I | knew | that | if | once | the | barriers | broke | everything | would | be | swept | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 如果 | 一次 | 这 | 障碍 | 打破 | 一切 | 会 | 是 | 扫荡 | 离开 | . |

我知道，一旦屏障被打破，一切都将被摧毁。

['hev(ə)n] [ə'loʊn] [noʊz] [ðə; ði] ['efərt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] .

| Heaven | alone | knows | the | effort | that | it | cost | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 独自的 | 知道 | 这 | 努力 | 那 | 它 | 成本 | 我 | . |

只有老天才知道我为此付出了多少努力。

[æt; ət] [taɪmz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['stɝːnəst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][kʊd; kəd][hoʊld][maɪ] [fɪrs] ['ɪmpʌlsɪz] [ɪn] [tʃek]

| At | times | nothing | but | the | sternest | resolution | could | hold | my | fierce | impulses | in | check |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 没有什么 | 但 | 这 | 最严厉的 | 解决 | 可以 | 抓住 | 我的 | 凶猛的 | 冲动 | 在 | 查看 |

.

:

.

有时，只有最坚定的决心才能抑制住我强烈的冲动。

[wʌns] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .

| Once | I | came | upon | the | girl | writing | in | the | sand | with | a | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我 | 来了 | 之上 | 这 | 女孩 | 写作 | 在 | 这 | 沙 | 和 | 一个 | 戳 | . |

我曾偶然看到一个女孩用树枝在沙滩上写字。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

| I | looked | to | see | what | she | had | written | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 到 | 看 | 什么 | 她 | 有 | 书面 | . |

我看了看她写了什么。

[aɪ] [riːd] [maɪ] [oʊn] [neɪm] " ['hærəld] .

| I | read | my | own | name | " | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 我的 | 自己的 | 姓名 | " | 哈罗德 | . |

我读出了我的名字“哈罗德”。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ][aɪ] [lept] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [daɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | With | a | wild | cry | I | leapt | into | the | sea | and | dived | to | the | bottom | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 荒野 | 哭 | 我 | 跳跃 | 进入 | 这 | 海 | 和 | 潜水 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 它 | . |

“我放声大叫，纵身跃入大海，潜入海底。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [aɪ][wʌz; wəz]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] .

| When | I | came | up | I | was | calmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 向上 | 我 | 曾是 | 更平静 | . |

我平静下来之后就平静多了。

['ɪdɪθ] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ; [ɔːl] ['drɪpɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][maɪ]

| Edith | came | towards | me | ; | all | dripping | as | I | was | , | she | placed | her | hands | upon | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 来了 | 向 | 我 | ; | 全部 | 滴落 | 作为 | 我 | 曾是 | , | 她 | 放置 | 她 | 双手 | 之上 | 我的 |

[ 'ʃəuldəz ] .

| shoulders | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

伊迪丝朝我走来；尽管我浑身湿透，她还是把手放在我的肩膀上。

" [haʊ] [grænd][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

| " | How | grand | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 盛大 | 你 | 是 | ! |

你真是太棒了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [aɪ] ['ænsər] ; [ðen] [aɪ] ['ædɪd] , " [mɪs] ['krɔɪdən] ,
" I am , " I answered ; then I added , " Miss Croyden ,
" 我 是 , " 我 回答 ; 然后 我 额外 , " 错过 克罗伊登 ,

“是的，”我回答道；然后我又补充说，“克罗伊登小姐，

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .
for Heaven's sake don't touch me on the ear .
为了 天 清酒 不 触碰 我 在 这 耳朵 .

看在老天的份上，别碰我的耳朵。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .
I can't stand it .
我 不能 站立 它 .

我受不了了。

" [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [siː] .
" I turned from her and looked out over the sea .
" 我 转向 从 她 和 看起来 出去 超过 这 海 .

我转过身，望向大海。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
Presently I heard something like a groan behind me .
目前 我 听到 某物 喜欢 一个 呻吟 在后面 我 .

这时，我听到身后传来一声类似呻吟的声音。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔɪld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [huːp] .
The girl had thrown herself on the sand and was coiled up in a hoop .
这 女孩 有 抛掷 她自己 在 这 沙 和 曾是 卷曲 向上 在 一个 箍 .

女孩把自己扔到沙滩上，蜷缩成一个圈。

" [mɪs] ['krɔɪdən] , " [aɪ] [sed] , " [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [dəunt] [kɔɪl] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [huːp] .
" Miss Croyden , " I said , " for God's sake don't coil up in a hoop .
" 错过 克罗伊登 , " 我 说 , " 为了 神的 清酒 不 线圈 向上 在 一个 箍 .

“克罗伊登小姐，”我说，“看在上帝的份上，别把自己蜷成一团。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 164 ]
" [ 页 - ]

[第164页]

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [rʌbd] ['græv(ə)l][ɑːn][maɪ] [feɪs] .
I rushed to the beach and rubbed gravel on my face .
我 匆忙 到 这 海滩 和 摩擦 碎石 在 我的 脸 .

我冲到海滩上，用沙砾擦脸。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æk'tɪvətiz] , ['ɔltɜˌneɪtəd] [wɪð; wɪθ][waɪld] [bəːsts] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] ,
With such activities , alternated with wild bursts of restraint ,
和 这样的 活动 , 交替 和 荒野 爆发 的 克制 ,

这种活动与突然爆发的克制情绪交替出现，

['aʊər; ɑːr][laɪf][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [pæst] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
our life on the island passed as rapidly as in a dream .
我们的 生活 在 这 岛 通过了 作为 快速 作为 在 一个 梦 .

我们在岛上的生活就像一场梦，转瞬即逝。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt]['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [nɑːtʃ] [ðə; ði] [deɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [ðen] ['kʌvər] [ðə; ði]

| Had | I | not | taken | care | to | notch | the | days | upon | a | stick | and | then | cover | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 不是 | 已采取 | 关心 | 到 | 缺口 | 这 | 天 | 之上 | 一个 | 戳 | 和 | 然后 | 覆盖 | 这 |

[stɪk] [wɪð; wɪθ][tɑːr] ,

| stick | with | tar | , |
|---|---|---|---|
| 戳 | 和 | 焦油 | , |

如果我没有在木棍上刻下日子，然后用焦油涂抹木棍，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

| I | could | not | have | known | the | passage | of | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 有 | 已知 | 这 | 通道 | 的 | 这 | 时间 | . |

我不可能知道时间已经过去多久了。

[ðə; ði] ['werɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kloʊðɪŋ] [hæd; həd] ['θretnd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['dɪfɪkəlti] .

| The | wearing | out | of | our | clothing | had | threatened | a | serious | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 穿着 | 出去 | 的 | 我们的 | 衣服 | 有 | 威胁 | 一个 | 严肃的 | 困难 | . |

衣服磨损严重，给我们带来了严重的麻烦。

[bʌt; bət][baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [goʊt] ['wɑːndərɪŋ]

| But | by | good | fortune | I | had | seen | a | large | black | and | white | goat | wandering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 好的 | 财富 | 我 | 有 | 已见 | 一个 | 大的 | 黑色的 | 和 | 白色的 | 山羊 | 漫游 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][hæd; həd] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

| among | the | rocks | and | had | chased | it | to | a | standstill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 岩石 | 和 | 有 | 追逐 | 它 | 到 | 一个 | 停顿 | . |

但幸运的是，我看到一只黑白相间的大山羊在岩石间徘徊，便追赶它，直到它停了下来。

[frʌm; frəm][ɪts] [skɪn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][fɜːr] [stɪl] [ɑːn] , ['ɪdɪθ] [hæd; həd] ['fæʃnd] [ˌjuː 'es] [kloʊðz] .

| From | its | skin | , | leaving | the | fur | still | on | , | Edith | had | fashioned | us | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 皮肤 | , | 离开 | 这 | 毛皮 | 仍然 | 在 | , | 伊迪丝 | 有 | 造型 | 我们 | 衣服 | . |

伊迪丝用它的皮毛，保留了皮毛，给我们做了衣服。

['aʊər; ɑːr] [buːts] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ]['ælɪgeɪtər] [haɪd] .

| Our | boots | we | had | replaced | with | alligator | hide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 靴子 | 我们 | 有 | 替换 | 和 | 鳄鱼 | 隐藏 | . |

我们把原来的靴子换成了鳄鱼皮的。

[aɪ][hæd; həd] , [baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [tʃæns] , [faʊnd] [æn; ən]['ælɪgeɪtər][ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

| I | had | , | by | a | lucky | chance | , | found | an | alligator | upon | the | beach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | , | 经过 | 一个 | 幸运的 | 机会 | , | 成立 | 一个 | 鳄鱼 | 之上 | 这 | 海滩 | , |

我机缘巧合之下在海滩上发现了一只鳄鱼。

[ænd; ənd] [ ə'tætʃɪŋ ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛloʊz] [nek] [aɪ][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

| and | attaching | a | string | to | the | fellow's | neck | I | had | led | him | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 连接 | 一个 | 细绳 | 到 | 这 | 同伴们 | 脖子 | 我 | 有 | 引领 | 他 | 到 | 我们的 |

[kæmp] .

| camp | . |
|---|---|
| 营 | . |

我用绳子拴住那家伙的脖子，把他带到了我们的营地。

[aɪ][hæd; həd] [ðen] ['pɔɪznd] [ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [tɪnd] ['sæmən] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][haɪd] .

| I | had | then | poisoned | the | fellow | with | tinned | salmon | and | removed | his | hide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 然后 | 中毒 | 这 | 同伴 | 和 | 罐装 | 三文鱼 | 和 | 已移除 | 他的 | 隐藏 | . |

然后我用罐装鲑鱼毒死了那家伙，并剥下了他的皮。

['aʊər; ɑːr] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːt] ['ɪntuː] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [sə'raʊndɪŋz] .

| Our | costume | was | now | brought | into | harmony | with | our | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 戏服 | 曾是 | 现在 | 带来 | 进入 | 和谐 | 和 | 我们的 | 周围环境 | . |

我们的服装现在与周围环境融为一体了。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [gɑːrbd] [ɪn] ['goʊtskɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ˌaʊt'saɪd] ,

| For | myself | , | garbed | in | goatskin | with | the | hair | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | , | 盛装 | 在 | 山羊皮 | 和 | 这 | 头发 | 外部 | , |

至于我自己，则身穿山羊皮，毛发外露，

[wɪð; wɪθ] ['ælɪgeɪtər] ['sænd(ə)lz] [ɑːn] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['wɪskərz] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ,

| with | alligator | sandals | on | my | feet | and | with | whiskers | at | least | six | inches | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鳄鱼 | 凉鞋 | 在 | 我的 | 脚 | 和 | 和 | 胡须 | 在 | 至少 | 六 | 英寸 | 长的 | , |

我脚上穿着鳄鱼皮凉鞋，胡须至少有六英寸长。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ]

| I | have | no | doubt | that | I |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 我 |

我毫不怀疑我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 165 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第165页]

[ri'zembld] [ðə; ði] [boʊ] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [keɪv] [mæn] .

| resembled | the | beau | ideal | of | a | cave | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 这 | 帅哥 | 理想的 | 的 | 一个 | 洞穴 | 男人 | . |

酷似穴居人的俊美理想。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊpən] - [er] [laɪf] [ə; eɪ] [nuː] [ə'dʒɪləti] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] [lɪmz] .

| With | the | open | - | air | life | a | new | agility | seemed | to | have | come | into | my | limbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 打开 | - | 空气 | 生活 | 一个 | 新的 | 敏捷 | 似乎 | 到 | 有 | 来 | 进入 | 我的 | 四肢 | . |

户外生活似乎让我的四肢变得更加灵活。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [liːp] [ɪn] [maɪ] ['ælɪgeɪtər] ['sænd(ə)lz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

| With | a | single | leap | in | my | alligator | sandals | I | was | enabled | to | spring | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 单身的 | 飞跃 | 在 | 我的 | 鳄鱼 | 凉鞋 | 我 | 曾是 | 已启用 | 到 | 春天 | 进入 | 一个 |

['koʊˌkoʊ] - [nʌt] [triː] .

| coco | - | nut | tree | . |
|---|---|---|---|---|
| 椰子 | - | 坚果 | 树 | . |

穿着鳄鱼皮凉鞋，我一跃而起，跳到了一棵椰子树上。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['ɪdɪθ] ['krɔɪdən] ,

| As | for | Edith | Croyden | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 伊迪丝 | 克罗伊登 | , |

至于伊迪丝·克罗伊登，

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [suːt] [ʌv; əv]

| I | can | only | say | that | as | she | stood | beside | me | on | the | beach | in | her | suit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 说 | 那 | 作为 | 她 | 站立 | 旁 | 我 | 在 | 这 | 海滩 | 在 | 她 | 套装 | 的 |

[blæk] ['goʊtskɪn] ( [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [blæk] [spɑːts] ) [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [felt]

| black | goatskin | ( | she | had | chosen | the | black | spots | ) | there | were | times | when | I | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 山羊皮 | ( | 她 | 有 | 选定 | 这 | 黑色的 | 地点 | ) | 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 我 | 毛毡 |

[laɪk] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hɜːrlɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

| like | seizing | her | in | the | frenzy | of | my | passion | and | hurling | her | into | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 抓住 | 她 | 在 | 这 | 狂热 | 的 | 我的 | 热情 | 和 | 投掷 | 她 | 进入 | 这 | 海 | . |

我只能说，当她穿着黑色山羊皮套装（她特意选择了黑色斑点）站在我身旁的沙滩上时，有好几次我都想在激情的驱使下抓住她，把她扔进大海。

[fɜːr] ['ɔːlweɪz] [ækts] [ɑːn] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .

| Fur | always | acts | on | me | just | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛皮 | 总是 | 行为 | 在 | 我 | 只是 | 喜欢 | 那 | . |

毛皮总是对我产生这种影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [wiːk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd]

| It | was | at | the | opening | of | the | fifth | week | of | our | life | upon | the | island |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 第五 | 星期 | 的 | 我们的 | 生活 | 之上 | 这 | 岛 |

[ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [tɜːrn] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] .

| that | a | new | and | more | surprising | turn | was | given | to | our | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 新的 | 和 | 更多的 | 奇怪 | 转动 | 曾是 | 给定 | 到 | 我们的 | 冒险 | . |

在岛上生活的第五周伊始，我们的冒险之旅出现了新的、更令人惊讶的转折。

[ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['hɑːrmləs] [ɪ'nʌf] , [ɑːn] ['ɪdɪθ] - [pɑːrt] .

| It | arose | out | of | a | certain | curiosity | , | harmless | enough | , | on | Edith | Croyden's | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 出去 | 的 | 一个 | 肯定 | 好奇心 | , | 无害 | 足够的 | , | 在 | 伊迪丝 | - | 部分 | . |

这源于伊迪丝·克罗伊登的某种好奇心，而这种好奇心本身并无恶意。

" ['mɪstər] . [bɔrəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

| " | Mr | . | Borus | , | " | she | said | one | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 博鲁斯 | , | " | 她 | 说 | 一 | 早晨 | , |

“博鲁斯先生，”一天早上她说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] .

| " | I | should | like | so | much | to | see | the | rest | of | our | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 所以 | 很多 | 到 | 看 | 这 | 休息 | 的 | 我们的 | 岛 | . |

“我真想看看我们岛上的其他地方。”

[kæn; kən][wiː; wi] ? "

| Can | we | ? | " |
|---|---|---|---|
| 能 | 我们 | ? | " |

可以吗?

" [ə'læs] , [mɪs] ['krɔɪdən] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] .

| " | Alas | , | Miss | Croyden | , | " | I | said | , | " | I | fear | that | there | is | but | little | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | , | 错过 | 克罗伊登 | , | " | 我 | 说 | , | " | 我 | 害怕 | 那 | 那里 | 是 | 但 | 小的 | 到 | 看 | . |

“唉，克罗伊登小姐，”我说，“恐怕没什么可看的。”

['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] ,

| Our | island | , | so | far | as | I | can | judge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 岛 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 能 | 法官 | , |

就我所见，我们的岛屿.....

[ɪz] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

| is | merely | one | of | the | uninhabited | keys | of | the | West | Indies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仅仅 | 一 | 的 | 这 | 无人 | 钥匙 | 的 | 这 | 西方 | 印第斯 | . |

只是西印度群岛中众多无人居住的小岛之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

| It | is | nothing | but |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 没有什么 | 但 |

它不过如此

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 166 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第166页]

[rɑːk] [ænd; ənd][sænd][ænd; ənd] [skrʌb] .

| rock | and | sand | and | scrub | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 岩石 | 和 | 沙 | 和 | 擦洗 | . |

岩石、沙子和灌木丛。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| There | is | no | life | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 生活 | 之上 | 它 | . |

上面没有任何生命。

[aɪ] [fɪr] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz]['dʒɔːntɪli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

| I | fear | , | " | I | added | , | speaking | as | jauntily | as | I | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | , | " | 我 | 额外 | , | 请讲 | 作为 | 轻快地 | 作为 | 我 | 可以 | , |

“我担心，”我尽可能轻松地补充道。

" [ðæt] [ən'les] [wiː; wi][ɑːr; ər]['teɪkən][ɔːf][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | that | unless | we | are | taken | off | it | we | are | destined | to | stay | on | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 除非 | 我们 | 是 | 已采取 | 离开 | 它 | 我们 | 是 | 注定 | 到 | 停留 | 在 | 它 | . | " |

“除非我们被带离它，否则我们注定要一直待在上面。”

" [stɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .

| " | Still | I | should | like | to | see | it | , | " | she | persisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 它 | , | " | 她 | 持续 | . |

“但我还是想看看，”她坚持道。

" [kʌm] [ɑːn] , [ðen] , " [aɪ] ['ænsər] ,

| " | Come | on | , | then | , | " | I | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | 然后 | , | " | 我 | 回答 | , |

“那就来吧，”我回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [klaɪm] [wiː; wi] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv]

| " | if | you | are | good | for | a | climb | we | can | take | a | look | over | the | ridge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 好的 | 为了 | 一个 | 爬 | 我们 | 能 | 拿 | 一个 | 看 | 超过 | 这 | 岭 | 的 |

['rɑːks] [wer] [aɪ] [went] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] .

| rocks | where | I | went | up | on | the | first | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岩石 | 在哪里 | 我 | 去 | 向上 | 在 | 这 | 第一的 | 天 | . |

“如果你擅长攀爬，我们可以去看看我第一天爬上去的那片岩脊。”

" [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

| " | We | made | our | way | across | the | sand | of | the | beach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 制成 | 我们的 | 方式 | 穿过 | 这 | 沙 | 的 | 这 | 海滩 | , |

我们穿过沙滩，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kloʊz] ['mætɪd] [skrʌb] ,

| among | the | rocks | and | through | the | close | matted | scrub | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 岩石 | 和 | 通过 | 这 | 关闭 | 哑光 | 擦洗 | , |

在岩石间和茂密的灌木丛中，

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [æn; ən] ['emɪnəns] [ʌv; əv] ['rʌgɪd] ['boʊldərz] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [vjuː] .

| beyond | which | an | eminence | of | rugged | boulders | shut | out | the | further | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 一个 | 卓越 | 的 | 崎岖 | 巨石 | 关闭 | 出去 | 这 | 更远 | 看法 | . |

再往前走，嶙峋的巨石挡住了更远处的视线。

['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiː; wi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [waɪd] [lʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] .

| Making | our | way | to | the | top | of | this | we | obtained | a | wide | look | over | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我们的 | 方式 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 我们 | 获得 | 一个 | 宽的 | 看 | 超过 | 这 | 海 | . |

我们爬到山顶，可以俯瞰广阔的大海。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstwərd] , ['waɪdnɪŋ]

| The | island | stretched | away | to | a | considerable | distance | to | the | eastward | , | widening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岛 | 拉伸 | 离开 | 到 | 一个 | 大量 | 距离 | 到 | 这 | 向东 | , | 扩大 |

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] ,

| as | it | went | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 去 | , |

岛屿向东延伸了相当远的距离，越往东越宽阔。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ɔːf] [baɪ] ['sɪmələr] [ænd; ənd] ['haɪər] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] .

| the | complete | view | of | it | being | shut | off | by | similar | and | higher | ridges | of | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完全的 | 看法 | 的 | 它 | 存在 | 关闭 | 离开 | 经过 | 相似的 | 和 | 更高 | 山脊 | 的 | 岩石 | . |

整个视野被类似且更高的岩脊遮挡住了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɪrər] [vjuː] , [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] , [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [ə'restɪd] ['aʊər; ɑːr]

| But | it | was | the | nearer | view | , | the | foreground | , | that | at | once | arrested | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 这 | 更近 | 看法 | , | 这 | 前景 | , | 那 | 在 | 一次 | 被捕 | 我们的 |

[ə'tenʃ(ə)n] .

| attention | . |
|---|---|
| 注意力 | . |

但最先吸引我们注意力的却是近处的景象，也就是前景。

['ɪdɪθ] [siːzd] [maɪ] [ɑːrm] .

| Edith | seized | my | arm | . |
|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 查获 | 我的 | 手臂 | . |

伊迪丝抓住了我的胳膊。

" [lʊk] , [oʊ] , [lʊk] !
**" Look , oh , look !**
" 看 , 哦 , 看 !

“看，哦，看！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

[daʊn] [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ˌjuː ˈes][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz]
**Down just below us on the right hand was**
向下 只是 以下 我们 在 这 正确的 手 曾是

就在我们右下方是

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 167 ]**
[ 页 - ]

[第167页]

[ə; eɪ][ˈsɪmələr] [biːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [left] .
**a similar beach to the one that we had left .**
一个 相似的 海滩 到 这 一 那 我们 有 左边 .

和我们离开的那片海滩很相似。

[ə; eɪ] [ruːd] [hʌt] [hæd; həd] [bɪn] [iˈrektid] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [leɪ] [struːn] [əˈbaʊt] .
**A rude hut had been erected on it and various articles lay strewn about .**
一个 粗鲁的 小屋 有 到过 竖立 在 它 和 各种各样的 文章 躺 散落的 关于 .

上面搭起了一间简陋的小屋，各种物品散落在周围。

[ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tɔːrdz] [ˌjuː ˈes][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]
**Seated on a rock with their backs towards us were a man and a**
坐着 在 一个 岩石 和 他们的 背部 向 我们 是 一个 男人 和 一个
[ˈwʊmən] .
**woman .**
女士 .

一男一女背对着我们坐在岩石上。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ˈgəʊtskɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɪskərz] ,
**The man was dressed in goatskins , and his whiskers ,**
这 男人 曾是 穿着 在 山羊皮 , 和 他的 胡须 ,

那人身穿山羊皮，留着胡须，

[soʊ][aɪ] [ɪnˈfɜːrd] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] ,
**so I inferred from what I could see of them from the side ,**
所以 我 推断 从 什么 我 可以 看 的 他们 从 这 边 ,

所以我根据从侧面看到的景象推断出，

[wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [æz; əz][ɪgˈzuːbərənt][æz; əz] [maɪn] .
**were at least as exuberant as mine .**
是 在 至少 作为 旺盛 作为 矿 .

至少和我一样兴高采烈。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ɪn] [waɪt] [fɜːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪˈleɪ] [ʌv; əv] [ˈsiːwiːd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] .
**The woman was in white fur with a fillet of seaweed round her head .**
这 女士 曾是 在 白色的 毛皮 和 一个 鱼片 的 海藻 圆形的 她 头 .

那名女子身穿白色皮草，头上戴着一圈海藻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [kloʊz] [təˈgeðər] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] [ˈkɑːləkwi] .
**They were sitting close together as if in earnest colloquy .**
他们 是 坐着 关闭 一起 作为 如果 在 认真 对话 .

他们并排坐着，仿佛在认真地交谈。

" [keɪv] ['pi:p(ə)l] , " ['wɪspəd] ['ɪdɪθ] , " [ˌæbə'rɪdʒɪniz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪlənd] .

| " | Cave | people | , | " | whispered | Edith | , | " | aborigines | of | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 洞穴 | 人们 | , | " | 低声说道 | 伊迪丝 | , | " | 土著居民 | 的 | 这 | 岛 | . |

“穴居人，”伊迪丝低声说，“岛上的土著居民。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .

| " | But | I | answered | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 回答 | 没有什么 | . |

但我什么也没回答。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][tɔ:l] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['si:tɪd] ['wʊmən] [held][maɪ] [aɪ] .

| Something | in | the | tall | outline | of | the | seated | woman | held | my | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 这 | 高的 | 大纲 | 的 | 这 | 坐着 | 女士 | 握住 | 我的 | 眼睛 | . |

那位坐着的女子高挑的身影吸引了我的目光。

[ə; eɪ]['kru:əl] [prɪ'zentɪmənt] [stæbd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] .

| A | cruel | presentiment | stabbed | me | to | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 残忍的 | 预感 | 刺伤 | 我 | 到 | 这 | 心 | . |

一种残酷的预感刺痛了我的心。

[ɪn][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][maɪ] [fʊt] [ˌoʊvə'set][ə; eɪ] [stoʊn] , [wɪtʃ] [roʊld] ['nɔɪzɪli] [daʊn] [ðə; ðɪ]['rɑ:ks] .

| In | my | agitation | my | foot | overset | a | stone | , | which | rolled | noisily | down | the | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 搅动 | 我的 | 脚 | 翻倒 | 一个 | 石头 | , | 哪个 | 滚动 | 喧闹地 | 向下 | 这 | 岩石 | . |

我慌乱之中一脚踩空，踢翻了一块石头，石头发出响亮的滚落石块。

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ə'træktɪd] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] ['si:tɪd] [bɪ'loʊ] [ˌju: 'es] .

| The | noise | attracted | the | attention | of | the | two | seated | below | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 二 | 坐着 | 以下 | 我们 | . |

噪音引起了坐在我们下方的两个人的注意。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɜ:rtʃɪŋli] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kən'si:ld] .

| They | turned | and | looked | searchingly | towards | the | place | where | we | were | concealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 转向 | 和 | 看起来 | 仔细地 | 向 | 这 | 地方 | 在哪里 | 我们 | 是 | 暗 | . |

他们转过身，目光搜寻着我们藏身的地方。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər][ɪn][pleɪn] [saɪt] .

| Their | faces | were | in | plain | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 面孔 | 是 | 在 | 清楚的 | 视线 | . |

他们的脸清晰可见。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [aɪ] [felt] [maɪ] [hɑ:rt] [si:s] ['bi:tɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| As | I | looked | at | that | of | the | woman | I | felt | my | heart | cease | beating | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看起来 | 在 | 那 | 的 | 这 | 女士 | 我 | 毛毡 | 我的 | 心 | 停止 | 殴打 | 和 | 这 |

['kʌlər] [li:v] [maɪ] [feɪs] .

| colour | leave | my | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 颜色 | 离开 | 我的 | 脸 | . |

当我看着那个女人的眼睛时，我感到我的心跳停止了，我的脸色也变得苍白了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 168 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第168页]

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:] ['i:dɪθs] [feɪs] .

| I | looked | into | Edith's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 进入 | 伊迪丝的 | 脸 | . |

我凝视着伊迪丝的脸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [maɪn] .

| It | was | as | pale | as | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 苍白 | 作为 | 矿 | . |

它的颜色和我一样苍白。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
" What does it mean ?
" 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [mɪs] ['krɔɪdən] , " [aɪ] ['ænsər] , " ['ɪdɪθ] — [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðɪs] .
" Miss Croyden , " I answered , " Edith — it means this .
" 错过 克罗伊登 , " 我 回答 , " 伊迪丝 — 它 方法 这 .

“克罗伊登小姐,”我回答说,“伊迪丝——意思是这样的。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I have never found the courage to tell you .
我 有 绝不 成立 这 勇气 到 告诉 你 .

我一直没勇气告诉你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .
I am a married man .
我 是 一个 已婚 男人 .

我已婚。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['siːtɪd] [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [waɪf] .
The woman seated there is my wife .
这 女士 坐着 那里 是 我的 妻子 .

坐在那里的女士是我的妻子。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
And I love you .
和 我 爱 你 .

我爱你。

" ['ɪdɪθ] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ænd; ənd] [klɑːspt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] .
" Edith put out her arms with a low cry and clasped me about the neck .
" 伊迪丝 放 出去 她 武器 和 一个 低的 哭 和 紧握 我 关于 这 脖子 .

“伊迪丝低声哭喊着伸出双臂,搂住了我的脖子。”

" ['hærəld] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [maɪ]['hærəld] . "
" Harold , " she murmured , " my Harold . "
" 哈罗德 , " 她 低声说道 , " 我的 哈罗德 . "

“哈罗德,”她低声说,“我的哈罗德。”

" [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [rɔːŋ] ?
" Have I done wrong ?
" 有 我 完毕 错误的 ?

我做错什么了吗?

" [aɪ] ['wɪspəd] .
" I whispered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" ['oʊnli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Only what I have done too , " she answered .
" 仅有的 什么 我 有 完毕 也 , " 她 回答 .

“也只有我做过的事,”她回答道。

" [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] ['mærid] , ['hærəld] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'loʊ] , [dʒɑːn] ['krɔɪdən] ,
" I , too , am married , Harold , and the man sitting there below , John Croyden ,
" 我 , 也 , 是 已婚 , 哈罗德 , 和 这 男人 坐着 那里 以下 , 约翰 克罗伊登 ,
[ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] .
is my husband .
是 我的 丈夫 .

“我也是已婚人士，哈罗德，坐在下面那边的约翰·克罗伊登是我的丈夫。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [keɪv] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] ['ʌtəd] ,
" With a wild cry such as a cave man might have uttered ,
" 和 一个 荒野 哭 这样的 作为 一个 洞穴 男人 可能 有 说出 ,

“伴随着一声如同穴居人般的野蛮嚎叫，

[aɪ][hæd; həd] [lept] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
I had leapt to my feet .
我 有 跳跃 到 我的 脚 .

我猛地站了起来。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] !
" Your husband !
" 你的 丈夫 !

“你的丈夫！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [ðen] , [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] , [hiː; hi][ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ə'laɪv] .
" Then , by the living God , he or I shall never leave this place alive .
" 然后 , 经过 这 活的 上帝 , 他 或者 我 将 绝不 离开 这 地方 活 .

“那么，以永生上帝的名义发誓，我和他永远也无法活着离开这个地方。”

" [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][aɪ] [baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːks] .
" He saw me coming as I bounded down the rocks .
" 他 锯 我 未来 作为 我 有界 向下 这 岩石 .

“他看到我从岩石上跳下来。”

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
In an instant he had sprung to his feet .
在 一个 立即的 他 有 弹簧 到 他的 脚 .

他瞬间跳了起来。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ][kraɪ] .
He gave no cry .
他 给予 不 哭 .

他没有发出任何哭声。

[hiː; hi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃən] .
He asked no question .
他 问 不 问题 .

他没有问任何问题。

[hiː; hi]
He
他

他

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 169 ]
[ 页 - ]

[stʊd] [ɪ'rekt] [æz; əz][ə; eɪ] [keɪv] [mæn] [wʊd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

| stood | erect | as | a | cave | man | would | , | waiting | for | his | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 直立 | 作为 | 一个 | 洞穴 | 男人 | 会 | , | 等待 | 为了 | 他的 | 敌人 | . |

他像穴居人一样直立着，等待着敌人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] [wiː; wi] [fɔːt] , [ˌber'hændɪd] [ænd; ənd]

| And | there | upon | the | sands | beside | the | sea | we | fought | , | barehanded | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 之上 | 这 | 沙子 | 旁 | 这 | 海 | 我们 | 战斗 | , | 徒手 | 和 |

['wepənlis] .

| weaponless | . |
|---|---|
| 无武器 | . |

于是，我们在海边的沙滩上赤手空拳、没有武器地战斗起来。

[wiː; wi] [fɔːt] [æz; əz] [keɪv] [men] [faɪt] .

| We | fought | as | cave | men | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 战斗 | 作为 | 洞穴 | 男人 | 斗争 | . |

我们像穴居人一样战斗。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi][ 'səːkld ] [raʊnd] [wʌn] [ə'nʌðər] , ['graʊlɪŋ] .

| For | a | while | we | circled | round | one | another | , | growling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | 我们 | 圈起来 | 圆形的 | 一 | 其他 | , | 咆哮 | . |

我们互相绕着圈子，低声咆哮了好一会儿。

[wiː; wi][ 'səːkld ] [fɔːr] [taɪmz] , [iːtʃ] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

| We | circled | four | times | , | each | watching | for | an | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 圈起来 | 四 | 时代 | , | 每个 | 观看 | 为了 | 一个 | 机会 | . |

我们绕了四圈，每圈都在寻找机会。

[ðen] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['hændfʊl][ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][flæp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| Then | I | picked | up | a | great | handful | of | sand | and | threw | it | flap | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 挑选 | 向上 | 一个 | 伟大的 | 少数 | 的 | 沙 | 和 | 扔 | 它 | 瓣膜 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

然后我抓起一大把沙子，啪嗒一声扔到他脸上。

[hiː; hi] [græbd] [ə; eɪ]['koʊˌkoʊ] - [nʌt] [ænd; ənd][hɪt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .

| He | grabbed | a | coco | - | nut | and | hit | me | with | it | in | the | stomach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抓住 | 一个 | 椰子 | - | 坚果 | 和 | 打 | 我 | 和 | 它 | 在 | 这 | 胃 | . |

他抓起一个椰子，砸在我的肚子上。

[ðen] [aɪ] [siːzd] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [strænd][ʌv; əv] [wet] ['siːwiːd] [ænd; ənd]['lændɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

| Then | I | seized | a | twisted | strand | of | wet | seaweed | and | landed | him | with | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 查获 | 一个 | 扭曲 | 链 | 的 | 湿的 | 海藻 | 和 | 登陆 | 他 | 和 | 它 |

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪr] .

| behind | the | ear | . |
|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 耳朵 | . |

然后我抓起一根湿漉漉的扭曲海藻，把它抽到他耳朵后面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['stægərd] .

| For | a | moment | he | staggered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 交错 | . |

他踉跄了一下。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [aɪ] [dʒʌmpt] ['fɔːrwərd] , [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [her] ,

| Before | he | could | recover | I | jumped | forward | , | seized | him | by | the | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 可以 | 恢复 | 我 | 跳了起来 | 向前 | , | 查获 | 他 | 经过 | 这 | 头发 | , |

在他还没反应过来之前，我跳上前去，一把抓住他的头发。

[slæpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [twaɪs] [ænd; ənd] [ðen] [liːpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɑːk] .

| slapped | his | face | twice | and | then | leaped | behind | a | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被掌掴 | 他的 | 脸 | 两次 | 和 | 然后 | 跳跃 | 在后面 | 一个 | 岩石 | . |

他扇了他两巴掌，然后跳到一块岩石后面。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['krɔɪdən] , [ðoʊ] [hæf] [deɪzd] ,

| Looking | from | the | side | I | could | see | that | Croyden | , | though | half | dazed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 从 | 这 | 边 | 我 | 可以 | 看 | 那 | 克罗伊登 | , | 尽管 | 一半 | 茫然 | , |

从侧面看，我能看到克罗伊登虽然有些茫然，

[wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] .

| was | feeling | round | for | something | to | throw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 感觉 | 圆形的 | 为了 | 某物 | 到 | 扔 | . |

摸索着找东西扔。

[tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] ['laɪɪŋ] ['redi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

| To | my | horror | I | saw | a | great | stone | lying | ready | to | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 恐怖 | 我 | 锯 | 一个 | 伟大的 | 石头 | 说谎 | 准备好 | 到 | 他的 | 手 | . |

令我惊恐的是，我看到一块巨石正摆在他手中。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

| Beside | me | was | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 旁 | 我 | 曾是 | 没有什么 | . |

我身边空无一物。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] ,

| I | gave | myself | up | for | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 我 | 向上 | 为了 | 丢失的 | , |

我放弃了抵抗，觉得自己迷失了方向。

[wen] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] ['iːdɪθs] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] , " [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ,

| when | at | that | very | moment | I | heard | Edith's | voice | behind | me | saying | , | " | The | shovel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 那 | 非常 | 片刻 | 我 | 听到 | 伊迪丝的 | 嗓音 | 在后面 | 我 | 说 | , | " | 这 | 铲 | , |

[kwɪk] ,

| quick | , |
|---|---|
| 快的 | , |

就在这时，我听到身后伊迪丝的声音说：“快，把铲子拿来！”

[ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] !

| the | shovel | ! |
|---|---|---|
| 这 | 铲 | ! |

铲子！

" [ðə; ði]['noʊb(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'kæmpmənt]

| " | The | noble | girl | had | rushed | back | to | our | encampment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 高贵 | 女孩 | 有 | 匆忙 | 后退 | 到 | 我们的 | 营地 |

那位高贵的姑娘匆匆赶回了我们的营地。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 170 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第170页]

[ænd; ənd][hæd; həd] [fetʃt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] .

| and | had | fetched | me | the | shovel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已获取 | 我 | 这 | 铲 | . |

然后他把铲子拿给了我。

" [swɑːt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | Swat | him | with | that | , | " | she | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 扑打 | 他 | 和 | 那 | , | " | 她 | 哭 | . |

“用那个打他！”她喊道。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ,

| I | seized | the | shovel | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 查获 | 这 | 铲 | , |

我抓起铲子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bʊl] — [ɔːr][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk]
**and** **with** **the** **roar** **of** **a** **wounded** **bull** **—** **or** **as** **near** **as** **I** **could** **make**
和 和 这 吼 的 一个 受伤 公牛 — 或者 作为 靠近 作为 我 可以 制作
[ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [rʌʃt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] ,
**it** **—** **I** **rushed** **out** **from** **the** **rock** **,**
它 — 我 匆忙 出去 从 这 岩石 ,

我发出像受伤公牛一样的咆哮——或者说，尽我所能地发出类似的咆哮——从岩石上冲了下来。

[ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [swʌŋ] ['oʊvər][maɪ] [hed] .
**the** **shovel** **swung** **over** **my** **head** **.**
这 铲 摇摆 超过 我的 头 .

铁锹从我头顶挥过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] ['krɔɪdən] .
**But** **the** **fight** **was** **all** **out** **of** **Croyden** **.**
但 这 斗争 曾是 全部 出去 的 克罗伊登 .

但战斗已经全部结束于克罗伊登。

" [dəunt] [straɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm][ɔːl][ɪn] .
**"** **Don't** **strike** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I'm** **all** **in** **.**
" 不 罢工 , " 他 说 , " 我是 全部 在 .

“别罢工，”他说，“我已经全力以赴了。”

[aɪ] ['kudnt] [stænd][ə; eɪ] [kræk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
**I** **couldn't** **stand** **a** **crack** **with** **that** **kind** **of** **thing** **.**
我 不能 站立 一个 裂缝 和 那 种类 的 事物 .

我最无法容忍的就是那种事。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] , [lɪmp] .
**"** **He** **sat** **down** **upon** **the** **sand** **,** **limp** **.**
" 他 卫星 向下 之上 这 沙 , 跛行 .

他瘫坐在沙滩上。

[siːn] [ðʌs] , [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [nɑːt][ə; eɪ] [keɪv] [mæn]
**Seen** **thus** **,** **he** **somehow** **seemed** **to** **be** **quite** **a** **small** **man** **,** **not** **a** **cave** **man**
已见 因此 , 他 不知何故 似乎 到 是 相当 一个 小的 男人 , 不是 一个 洞穴 男人
[æt; ət][ɔːl] .
**at** **all** **.**
在 全部 .

从这个角度看，他似乎身材矮小，一点也不像个穴居人。

[hɪz; ɪz] ['goʊtskɪn] [suːt] [ʃrʌŋk] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] .
**His** **goatskin** **suit** **shrunk** **in** **on** **him** **.**
他的 山羊皮 套装 缩小 在 在 他 .

他的山羊皮西装缩水了。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz][pænts][æz; əz][hiː; hi][sæt] .
**I** **could** **hear** **his** **pants** **as** **he** **sat** **.**
我 可以 听到 他的 裤子 作为 他 卫星 .

他坐着的时候，我能听到他裤子摩擦的声音。

" [aɪ] [sə'rendər] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **I** **surrender** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 投降 , " 他 说 .

“我投降，”他说。

" [teɪk] [bəuθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
**"** **Take** **both** **the** **women** **.**
" 拿 两个都 这 女性 .

“把这两个女人都带走。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [jɔːrz] .
**They are yours .**
他们 是 你的 .

它们是你的。

" [aɪ] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] .
**" I stood over him leaning upon the shovel .**
" 我 站立 超过 他 倾斜 之上 这 铲 .

我站在他上方，倚着铁锹。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] [nɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
**The two women had closed in near to us .**
这 二 女性 有 关闭 在 靠近 到 我们 .

那两个女人已经靠近我们了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
**" I suppose you are her husband , are you ?**
" 我 认为 你 是 她 丈夫 , 是 你 ?

“我猜你是她丈夫，对吗？”

" ['krɔɪdən] [went] [ɑːn] .
**" Croyden went on .**
" 克罗伊登 去 在 .

克罗伊登继续说道。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**I nodded .**
我 点头 .

我点了点头。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
**" I thought you were .**
" 我 想法 你 是 .

我以为你是。

[teɪk] [hɜːr; hər] .
**Take her .**
拿 她 .

带走她。

" ['miːntaɪm] ['klærə][hæd; həd] [drɔːn] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**" Meantime Clara had drawn nearer to me .**
" 与此同时 克拉拉 有 绘制 更近 到 我 .

与此同时，克拉拉离我越来越近。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sʌmhaʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
**She looked somehow very beautiful with her**
她 看起来 不知何故 非常 美丽的 和 她

她看起来不知为何非常漂亮。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 171 ]**
[ 页 - ]

[第171页]

['goʊldən] [her] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ fəːz ] [dreɪpt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
**golden hair in the sunlight , and the white furs draped about her .**
金的 头发 在 这 阳光 , 和 这 白色的 毛皮 垂坠的 关于 她 .

阳光下，她金色的头发闪闪发光，身上披着白色的皮草。

" ['hærəld] !
**" Harold !**
" 哈罗德 !

“哈罗德！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
**" she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['hærəld] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
**" Harold , is it you ?**
" 哈罗德 , 是 它 你 ?

“哈罗德，是你吗？”

[haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mæstərfl] [juː; jʊ] [lʊk] .
**How strange and masterful you look .**
如何 奇怪的 和 精湛 你 看 .

你看起来多么奇特而又技艺精湛。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] .
**I didn't know you were so strong .**
我 没有 知道 你 是 所以 强的 .

我不知道你这么强壮。

" [aɪ] [tɜːrnd] ['stɜːrnli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
**" I turned sternly towards her .**
" 我 转向 严厉地 向 她 .

我严厉地转向她。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] , " [aɪ] [sed] , " [ɑːn][ðə; ði][ˌhɪməˈleɪəz; hɪˈmɑːljəz] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] - [ɔːr] [hʌmpt] ['bʌfəloʊ] — —
**" When I was alone , " I said , " on the Himalayas hunting the humpo or humped buffalo — —**
" 什么时候 我 曾是 独自的 , " 我 说 , " 在 这 喜马拉雅山 打猎 这 - 或者 驼背 水牛 — —

“当我独自一人在喜马拉雅山上猎捕驼峰水牛时，”我说——

" ['klærə] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .
**" Clara clasped her hands , looking into my face .**
" 克拉拉 紧握 她 双手 , 寻找 进入 我的 脸 .

克拉拉双手紧握，凝视着我的脸。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Yes , " she said , " tell me about it .**
" 是的 , " 她 说 , " 告诉 我 关于 它 .

“是的，”她说，“跟我说说吧。”

" ['miːntaɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][dʒɑːn] ['krɔɪdən] .
**" Meantime I could see that Edith had gone over to John Croyden .**
" 与此同时 我 可以 看 那 伊迪丝 有 已消失 超过 到 约翰 克罗伊登 .

“与此同时，我看到伊迪丝已经去找约翰·克罗伊登了。”

" [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [sɪt][ɑːn][ðə; ði][wet][sænd][laɪk] [ðæt] .
**" John , " she said , " you shouldn't sit on the wet sand like that .**
" 约翰 , " 她 说 , " 你 不应该 坐 在 这 湿的 沙 喜欢 那 .

“约翰，”她说，“你不应该那样坐在湿沙子上。”

[juː; jʊ] [wɪl] [get][ə; eɪ] [tʃɪl] .
**You will get a chill .**
你 将要 得到 一个 寒意 .

你会感到一阵寒意。

[let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ʌp] .
**Let me help you to get up .**
让 我 帮助 你 到 得到 向上 .

我来扶你起来。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['klærə][ænd; ənd][æt; ət] ['krɔɪdən] .
" I looked at Clara and at Croyden .
" 我 看起来 在 克拉拉 和 在 克罗伊登 .

我看了看克拉拉，又看了看克罗伊登。

" [haʊ] [hæz; həz] [ðɪs] ['hæpənd] ?
" How has this happened ?
" 如何 有 这 发生 ?

“这到底是怎么发生的？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [tel] [ˌem 'iː] . "
" Tell me . "
" 告诉 我 . "

“告诉我。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] , " ['krɔɪdən] [sed] .
" We were on the same ship , " Croyden said .
" 我们 是 在 这 相同的 船 , " 克罗伊登 说 .

“我们当时在同一艘船上，”克罗伊登说。

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] .
" There came a great storm .
" 那里 来了 一个 伟大的 风暴 .

一场大风暴来了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] — — "
Even the Captain had never seen — — "
甚至 这 队长 有 绝不 已见 — — "

就连船长也从未见过——

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [soʊ][hæd; həd]['aʊərz] .
" I know , " I interrupted , " so had ours .
" 我 知道 , " 我 中断 , " 所以 有 我们的 .

“我知道，”我打断道，“我们家也是这样。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 172 ]
" [ 页 - ]

[第172页]

" [ðə; ði] [ʃɪp] [strʌk] [ə; eɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [hɜːr; hər] [fɔːr] ['fʌnəlz] — — "
" The ship struck a rock , and blew out her four funnels — — "
" 这 船 击 一个 岩石 , 和 吹 出去 她 四 漏斗 — — "

“这艘船撞上了礁石，四个烟囱都被炸毁了——”

" ['aʊərz][dɪd] [tuː] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Ours did too , " I nodded .
" 我们的 做过 也 , " 我 点头 .

“我们家也是这样，”我点点头。

" [ðə; ði] ['boʊsprɪt] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['pæntri] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] .
" The bowsprit was broken , and the steward's pantry was carried away .
" 这 船首斜桅 曾是 破碎的 , 和 这 管家的 食品储藏室 曾是 携带 离开 .

“船首斜桅断了，管家的餐具室也被搬走了。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] — — "
The Captain gave orders to leave the ship — — "
这 队长 给予 订单 到 离开 这 船 — — "

船长下令弃船——

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] , ['krɔɪdən] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] .

| " | It | is | enough | , | Croyden | , | " | I | said | , | " | I | see | it | all | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 足够的 | , | 克罗伊登 | , | " | 我 | 说 | , | " | 我 | 看 | 它 | 全部 | 现在 | . |

“够了，克罗伊登，”我说，“我现在都明白了。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [left] [bɪˈhaɪnd] [wen] [ðə; ði] ['boʊts] [klɪrd] , [baɪ] [wʌt] ['æksɪdənt] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] — —

| You | were | left | behind | when | the | boats | cleared | , | by | what | accident | you | don't | know | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 左边 | 在后面 | 什么时候 | 这 | 船 | 已清除 | , | 经过 | 什么 | 事故 | 你 | 不 | 知道 | — | — |

" " "

船只离开时，你被留在了后面，至于是什么意外，你也不知道——

" [aɪ][dəunt] , " [sed] ['krɔɪdən] .

| " | I | don't | , | " | said | Croyden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | , | " | 说 | 克罗伊登 | . |

“我不这么认为，”克罗伊登说。

" [æz; əz] [best] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] , [juː; jʊ] [kənˈstrʌktɪd] [ə; eɪ][ræft] ,

| " | As | best | you | could | , | you | constructed | a | raft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 最好的 | 你 | 可以 | , | 你 | 建造 | 一个 | 筏 | , |

你尽你所能地造了一艘木筏，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [heɪst] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [juː; jʊ] [pleɪst] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [sʌtʃ] [fjuː] [θɪŋz] — — "

| and | with | such | haste | as | you | might | you | placed | on | it | such | few | things | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这样的 | 匆忙 | 作为 | 你 | 可能 | 你 | 放置 | 在 | 它 | 这样的 | 很少 | 事物 | — | — | " |

你如此匆忙，却只在上面放了这么少的东西——

" [ɪgˈzæktli] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [krəˈnɑːmɪtər] , [ə; eɪ]['sekstənt] — — "

| " | Exactly | , | " | he | said | , | " | a | chronometer | , | a | sextant | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确切地 | , | " | 他 | 说 | , | " | 一个 | 计时器 | , | 一个 | 六分仪 | — | — | " |

“没错，”他说，“一台计时器，一台六分仪——”

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , " [tuː] [ ˈkwɔdrənts ] , [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| " | I | know | , | " | I | continued | , | " | two | quadrants | , | a | bucket | of | water | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | " | 我 | 持续 | , | " | 二 | 象限 | , | 一个 | 桶 | 的 | 水 | , | 和 | 一个 |

['laɪtnɪŋ] [rɑːd] .

| lightning | rod | . |
|---|---|---|
| 闪电 | 杆 | . |

“我知道，”我继续说道，“两个象限，一桶水，还有一根避雷针。”

[aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] ['klærə] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] . "

| I | presume | you | picked | up | Clara | floating | in | the | sea | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怙 | 你 | 挑选 | 向上 | 克拉拉 | 漂浮的 | 在 | 这 | 海 | . | " |

我猜你是从海里捡到克拉拉的。

" [aɪ][dɪd] , " ['krɔɪdən] [sed] ; " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [wen] [aɪ][gɑːt][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][baɪ]

| " | I | did | , | " | Croyden | said | ; | " | she | was | unconscious | when | I | got | her | , | but | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | , | " | 克罗伊登 | 说 | ; | " | 她 | 曾是 | 无意识 | 什么时候 | 我 | 得到 | 她 | , | 但 | 经过 |

['rʌbɪŋ] — — "

| rubbing | — | — | " |
|---|---|---|---|
| 擦 | — | — | " |

“我做到了，”克罗伊登说；“我找到她的时候她已经昏迷了，但我通过摩擦——”

" ['krɔɪdən] , " [aɪ] [sed] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ə'gen] , " [kʌt] [ðæt] [aʊt] . "

| " | Croyden | , | " | I | said | , | raising | the | shovel | again | , | " | cut | that | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克罗伊登 | , | " | 我 | 说 | , | 提高 | 这 | 铲 | 再次 | , | " | 切 | 那 | 出去 | . | " |

“克罗伊登，”我一边说着，一边再次举起铲子，“把那东西铲掉。”

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I'm | sorry | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | , | " | 他 | 说 | . |

“对不起，”他说。

" [its] [ɔːl] [raɪt] .
**" It's all right .**
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ][ɑːn] .
**But you needn't go on .**
但 你 不必 去 在 .

但你不必继续下去。

[aɪ]
**I**
我

我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 173 ]**
[ 页 - ]

[第173页]

[siː] [ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] . "
**see all the rest of your adventures plainly enough . "**
看 全部 这 休息 的 你的 冒险 显然 足够的 . "

你接下来的所有冒险经历都清晰可见。

" [wel] , [aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['eniweɪ] , " [sed] ['krɔɪdən] ['gluːmɪli] .
**" Well , I'm done with it all anyway , " said Croyden gloomily .**
" 出色地 , 我是 完毕 和 它 全部 反正 , " 说 克罗伊登 阴郁地 .

“唉，反正我已经受够了，”克罗伊登沮丧地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] .
**" You can do what you like .**
" 你 能 做 什么 你 喜欢 .

“你可以做任何你想做的事。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['diːsnt] [suːt] [bæk] [ðer; ðər][æt; ət]['aʊər; ɑːr][kæmp] ,
**As for me , I've got a decent suit back there at our camp ,**
作为 为了 我 , 我已经 得到 一个 体面的 套装 后退 那里 在 我们的 营 ,

至于我，我在营地里有一套不错的西装。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][draɪd][ænd; ənd] [prest] [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
**and I've got it dried and pressed and I'm going to put it on .**
和 我已经 得到 它 干燥 和 按下 和 我是 去 到 放 它 在 .

我已经把它晾干熨好了，现在准备穿上。

" [hiː; hi][roʊz] ['wɪrəli] , ['ɪdɪθ] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
**" He rose wearily , Edith standing beside him .**
" 他 玫瑰 疲劳 , 伊迪丝 常设 旁 他 .

他疲惫地站起身，伊迪丝站在他身边。

" [wɒts] [mɔːr] , [bɔrəs] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
**" What's more , Borus , " he said , " I'll tell you something .**
" 是什么 更多的 , 博鲁斯 , " 他 说 , " 患病的 告诉 你 某物 .

“还有，博鲁斯，”他说，“我还要告诉你一件事。”

[ðɪs] ['aɪlənd][ɪz][nɑːt] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] . "
**This island is not uninhabited at all . "**
这 岛 是 不是 无人 在 全部 . "

这座岛屿并非无人居住。

" [nɑːt] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] !
**" Not uninhabited !**
" 不是 无人 !

“并非无人居住！”

" [ɪk'skleɪmd] ['klærə][ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [tə'geðər] .
" **exclaimed** **Clara** **and** **Edith** **together** **.**
" 惊呼 克拉拉 和 伊迪丝 一起 .

“克拉拉和伊迪丝异口同声地惊呼道。”

[aɪ] [sɔː] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [gɪv] [ə; eɪ]['ræpɪd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['goʊtskɪn] [suːt] .
**I** **saw** **each** **of** **them** **give** **a** **rapid** **look** **at** **her** **goatskin** **suit** **.**
我 锯 每个 的 他们 给 一个 迅速的 看 在 她 山羊皮 套装 .

我看到他们每个人都迅速地瞥了一眼她的山羊皮套装。

" ['nɑːnsens] , ['krɔɪdən] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] ['aɪlənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiən] [kiːz] .
**" Nonsense , Croyden , " I said , " this island is one of the West Indian keys .**
" 废话 , 克罗伊登 , " 我 说 , " 这 岛 是 一 的 这 西方 印度 钥匙 .

“胡说，克罗伊登，”我说，“这个岛是西印度群岛中的一个岛礁。”

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiː] [æz; əz] [ðɪs] [ðə; ði]['paiərits] [juːst] [tuː; tə][lænd] .
**On such a key as this the pirates used to land .**
在 这样的 一个 钥匙 作为 这 这 海盗 用过的 到 土地 .

海盗们过去常常在这样的海岬上登陆。

[hɪr] [ðeɪ] [kə'riːnd] [ðer; ðər] [ʃɪps] — — "
**Here they careened their ships — — "**
这里 他们 倾斜 他们的 船舶 — — "

他们在这里倾斜了船只——”

" [dɪd] [wʌt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? " [æskt] ['krɔɪdən] .
**" Did what to them ? " asked Croyden .**
" 做过 什么 到 他们 ? " 问 克罗伊登 .

“对他们做了什么？”克罗伊登问道。

" [kə'riːnd] [ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər][frʌm; frəm][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , " [aɪ] [sed] .
**" Careened them all over from one end to the other , " I said .**
" 倾斜 他们 全部 超过 从 一 结尾 到 这 其他 , " 我 说 .

“把它们从一头撞到另一头，”我说。

" [hɪr] [ðeɪ] [gɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd] ['berid] ['treʒər] ; [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] ,
**" Here they got water and buried treasure ; but beyond that the island was ,**
" 这里 他们 得到 水 和 埋葬 宝藏 ; 但 超过 那 这 岛 曾是 ,
[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ,
**and remained ,**
和 剩余 ,

“他们在这里找到了水源和埋藏的宝藏；但除此之外，岛屿就是，而且一直都是，

['oʊnli][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [gʌl] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [mjuːz] — —
**only the home of the wild gull and the sea - mews — —**
仅有的 这 家 的 这 荒野 鸥 和 这 海 - 巷子 — —

只有野生海鸥和海鸥的家园——

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 174 ]**
" [ 页 - ]

[第174页]

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['krɔɪdən] , " ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [kiː] .
**" All right , " said Croyden , " only it doesn't happen to be that kind of key .**
" 全部 正确的 , " 说 克罗伊登 , " 仅有的 它 不 发生 到 是 那 种类 的 钥匙 .

“好吧，”克罗伊登说，“只是碰巧这不是那种钥匙。”

[its] [ə; eɪ] [west] ['ɪndiən] ['aɪlənd] [ɔːl] [raɪt] ,
**It's a West Indian island all right ,**
它是 一个 西方 印度 岛 全部 正确的 ,

它确实是西印度群岛的一个岛屿。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sʌmər] [hoʊ'tel][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] . "

| **but** | **there's** | **a** | **summer** | **hotel** | **on** | **the** | **other** | **end** | **of** | **it** | **not** | **two** | **miles** | **away** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 一个 | 夏天 | 酒店 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 它 | 不是 | 二 | 英里 | 离开 | . | " |

但就在路的另一端，不到两英里远的地方，有一家夏季酒店。

" [ə; eɪ] ['sʌmər] [hoʊ'tel] !

| **"** | **A** | **summer** | **hotel** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 夏天 | 酒店 | ! |

“一家夏季酒店！”

" [wiː; wi] [ɪk'skleɪmd] .

| **"** | **we** | **exclaimed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我们 | 惊呼 | . |

我们惊呼道。

" [jes] , [ə; eɪ][hoʊ'tel] .

| **"** | **Yes** | **,** | **a** | **hotel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 一个 | 酒店 | . |

“是的，一家酒店。”

[aɪ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

| **I** | **suspected** | **it** | **all** | **along** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 它 | 全部 | 沿着 | . |

我早就怀疑是这样了。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['tenɪs] ['rækɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪ] ;

| **I** | **picked** | **up** | **a** | **tennis** | **racket** | **on** | **the** | **beach** | **the** | **first** | **day** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挑选 | 向上 | 一个 | 网球 | 球拍 | 在 | 这 | 海滩 | 这 | 第一的 | 天 | ; |

第一天我在海滩上捡到了一把网球拍；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd][aɪ]

| **and** | **after** | **that** | **I** | **walked** | **over** | **the** | **ridge** | **and** | **through** | **the** | **jungle** | **and** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | 我 | 步行 | 超过 | 这 | 岭 | 和 | 通过 | 这 | 丛林 | 和 | 我 |

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] .

| **could** | **see** | **the** | **roof** | **of** | **the** | **hotel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 看 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 酒店 | . |

之后我翻过山脊，穿过丛林，看到了酒店的屋顶。

['oʊnli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ræðər] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] , " [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] . "

| **Only** | **,** | **"** | **he** | **added** | **rather** | **shamefacedly** | **,** | **"** | **I** | **didn't** | **like** | **to** | **tell** | **her** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | " | 他 | 额外 | 相当 | 羞愧地 | , | " | 我 | 没有 | 喜欢 | 到 | 告诉 | 她 | . | " |

“只是，”他有些不好意思地补充道，“我不太想告诉她。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['kaʊərd] ! " [kraɪd] ['klærə] .

| **"** | **Oh** | **,** | **you** | **coward** | **!** | **"** | **cried** | **Clara** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 懦夫 | ! | " | 哭 | 克拉拉 | . |

“哦，你这个懦夫！”克拉拉喊道。

" [aɪ][kʊd; kəd][slæp][juː; jʊ] . "

| **"** | **I** | **could** | **slap** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 拍击 | 你 | . | " |

“我真想扇你耳光。”

" [dəunt][juː; jʊ] [der] , " [sed] ['ɪdɪθ] .

| **"** | **Don't** | **you** | **dare** | **,** | **"** | **said** | **Edith** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 敢 | , | " | 说 | 伊迪丝 | . |

“你敢！”伊迪丝说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

| **"** | **I'm** | **sure** | **you** | **knew** | **it** | **as** | **well** | **as** | **he** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 你 | 知道 | 它 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 做过 | . |

“我相信你和他一样清楚这一点。”

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

| And | anyway | , | I | was | certain | of | it | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反正 | , | 我 | 曾是 | 肯定 | 的 | 它 | 我 | . |

而且，我自己也对此深信不疑。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][læst] ['wiːks] ['peɪpər][ɪn][ə; eɪ] [lʌntʃ] - ['bæskɪt][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

| I | picked | up | a | copy | of | last | week's | paper | in | a | lunch | - | basket | on | the | beach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挑选 | 向上 | 一个 | 复制 | 的 | 最后的 | 本周 | 纸 | 在 | 一个 | 午餐 | - | 篮子 | 在 | 这 | 海滩 | , |

我在海滩上的一个午餐篮里捡到了上周的报纸。

[ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['mɪstər] . [bɔrəs] .

| and | hid | it | from | Mr | . | Borus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 它 | 从 | 先生 | . | 博鲁斯 | . |

并瞒着博鲁斯先生。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

| I | didn't | want | to | hurt | his | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 想 | 到 | 伤害 | 他的 | 情怀 | . |

我不想伤害他的感情。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['krɔɪdən] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] .

| " | At | that | moment | Croyden | pointed | with | a | cry | towards | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 片刻 | 克罗伊登 | 尖 | 和 | 一个 | 哭 | 向 | 这 | 海 | . |

“就在这时，克罗伊登大声指向大海。”

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [lʊk] !

| " | Look | , | " | he | said | , | " | for | Heaven's | sake | , | look | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | " | 他 | 说 | , | " | 为了 | 天 | 清酒 | , | 看 | ! |

“看，”他说，“看在上帝的份上，看！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] .

| " | He | turned | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | . |

他转过身去。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd]

| Less | than | a | quarter | of | a | mile | away | we | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 比 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 离开 | 我们 | 可以 |

不到四分之一英里远的地方我们就能

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 175 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第175页]

[siː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['moʊtər] [lɔːntʃ] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

| see | a | large | white | motor | launch | coming | round | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 一个 | 大的 | 白色的 | 发动机 | 发射 | 未来 | 圆形的 | 这 | 角落 | . |

看到一艘大型白色机动艇正从拐角处驶来。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [braɪt] ['dresɪz] [ænd; ənd]['pærəˌsɔːlz] .

| The | deck | was | gay | with | awnings | and | bright | dresses | and | parasols | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甲板 | 曾是 | 同性恋 | 和 | 遮阳篷 | 和 | 明亮的 | 连衣裙 | 和 | 阳伞 | . |

甲板上挂着遮阳篷，人们穿着鲜艳的裙子，撑着阳伞，显得格外明亮欢快。

" [greɪt] [ 'hevəns ] ! " [sed] ['krɔɪdən] .

| " | Great | Heavens | ! | " | said | Croyden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 天 | ! | " | 说 | 克罗伊登 | . |

“我的天哪！”克罗伊登说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [lɔːntʃ] .

| " | I | know | that | launch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | 发射 | . |

我知道那次发射。

[its] [ðə; ði] ['æpɪn] - ['dʒoʊnzɪz] - . "
**It's the Appin - Joneses ' . "**
它是 这 阿平 - 琼斯 - . "

这是阿平-琼斯家族的。”

" [ðə; ði] ['æpɪn] - ['dʒoʊnzɪz] - ! " [kraɪd] ['klærə] .
**" The Appin - Joneses ' ! " cried Clara .**
" 这 阿平 - 琼斯 - ! " 哭 克拉拉 .

“阿平-琼斯一家！”克拉拉喊道。

" [waɪ] , [wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] [tuː] .
**" Why , we know them too .**
" 为什么 , 我们 知道 他们 也 .

“为什么？我们也认识他们。”

[dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['hærəld] , [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wiː; wi] [spent] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['hʌdsn] ?
**Don't you remember , Harold , the Sunday we spent with them on the Hudson ?**
不 你 记住 , 哈罗德 , 这 星期日 我们 花费 和 他们 在 这 哈德逊 ?

哈罗德，你难道不记得我们和他们在哈德逊河畔度过的那个星期天了吗?

" [ɪn'stɪŋktɪvli] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər] ['kʌvər] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['rɑːks] .
**" Instinctively we had all jumped for cover , behind the rocks .**
" 本能地 我们 有 全部 跳了起来 为了 覆盖 , 在后面 这 岩石 .

“出于本能，我们都跳到岩石后面寻找掩护。”

" [wət'evər] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ?
**" Whatever shall we do ?**
" 任何 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
**" I exclaimed .**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] ['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] , " [sed] ['ɪdɪθ] ['krɔɪdən] .
**" We must get our things , " said Edith Croyden .**
" 我们 必须 得到 我们的 事物 , " 说 伊迪丝 克罗伊登 .

“我们得收拾东西了，”伊迪丝·克罗伊登说道。

" [dʒæk] , [ɪf] [jʊr; jər] [suːt] [ɪz] ['redi] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [stɑːp] [ðə; ði] [lɔːntʃ] .
**" Jack , if your suit is ready run and get it and stop the launch .**
" 杰克 , 如果 你的 套装 是 准备好 跑步 和 得到 它 和 停止 这 发射 .

“杰克，如果你的宇航服准备好了，就跑去拿，阻止发射。”

['mɪsɪz] . [bɔrəs] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [bɔrəs] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [get] ['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] ['streɪtnd] [ʌp]
**Mrs . Borus and Mr . Borus and I can get our things straightened up**
太太 . 博鲁斯 和 先生 . 博鲁斯 和 我 能 得到 我们的 事物 拉直 向上
[waɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] .
**while you keep them talking .**
尽管 你 保持 他们 说 .

在你让他们继续交谈的这段时间里，我和博鲁斯太太、博鲁斯先生可以整理一下我们的东西。

[maɪ] [suːt] [ɪz] ['nɪrli] ['redi] ['eniweɪ] ; [aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm] [wʌn] [maɪt] [kʌm] .
**My suit is nearly ready anyway ; I thought some one might come .**
我的 套装 是 几乎 准备好 反正 ; 我 想法 一些 一 可能 来 .

我的西装差不多做好了，我想可能会有人来。

['mɪstər] . [bɔrəs] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [θɪŋz] , [ðeə(r)] [ɔːl][ɪn]

| Mr | . | Borus | , | would | you | mind | running | and | fetching | me | my | things | , | they're | all | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 博鲁斯 | , | 会 | 你 | 头脑 | 跑步 | 和 | 获取 | 我 | 我的 | 事物 | , | 它们是 | 全部 | 在 |

[ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] [tə'geðər] ?

| a | parcel | together | ? |
|---|---|---|---|
| 一个 | 包裹 | 一起 | ? |

博鲁斯先生，您能帮我跑一趟去拿一下我的东西吗？它们都在一个包裹里。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd][sʌm; səm][pɪnz] , ['mɪsɪz] . [bɔrəs] ,

| And | perhaps | if | you | have | a | looking | - | glass | and | some | pins | , | Mrs | . | Borus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 如果 | 你 | 有 | 一个 | 寻找 | - | 玻璃 | 和 | 一些 | 别针 | , | 太太 | . | 博鲁斯 | , |

或许，如果您有镜子和一些别针，博鲁斯夫人，

[aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [dres] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| I | could | come | over | and | dress | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 来 | 超过 | 和 | 裙子 | 和 | 你 | . |

我可以过来和你一起换衣服。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 176 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第176页]

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɔːl]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ʌv; əv]

| That | same | evening | we | found | ourselves | all | comfortably | gathered | on | the | piazza | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相同的 | 晚上 | 我们 | 成立 | 我们自己 | 全部 | 舒适地 | 聚集 | 在 | 这 | 广场 | 的 |

[ðə; ði][hoʊ'tel] ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] .

| the | Hotel | Christopher | Columbus | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒店 | 克里斯托弗 | 哥伦布 | . |

当晚，我们都舒适地聚集在克里斯托弗·哥伦布酒店的广场上。

['æpɪn] - [dʒəʊnz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] ,

| Appin | - | Jones | insisted | on | making | himself | our | host | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿平 | - | 琼斯 | 坚持 | 在 | 制作 | 他自己 | 我们的 | 主持人 | , |

阿平-琼斯坚持要亲自担任我们的东道主，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃəz] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][æn; ən]

| and | the | story | of | our | adventures | was | related | again | and | again | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 故事 | 的 | 我们的 | 冒险 | 曾是 | 有关的 | 再次 | 和 | 再次 | 到 | 一个 |

[əd'maɪərɪŋ] ['ɔːdiəns] ,

| admiring | audience | , |
|---|---|---|
| 钦佩 | 观众 | , |

我们把我们的冒险故事一遍又一遍地讲述给仰慕的听众。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] [aɪst] [ʃæm'peɪn] .

| with | the | accompaniment | of | cigars | and | iced | champagne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伴奏 | 的 | 雪茄 | 和 | 冰镇 | 香槟酒 | . |

佐以雪茄和冰镇香槟。

['oʊnli][wʌn] ['diːteɪl] [wʌz; wəz] [sə'prest] , [baɪ] ['kɑːmən] ['ɪnstɪŋkt] .

| Only | one | detail | was | suppressed | , | by | common | instinct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 细节 | 曾是 | 被抑制 | , | 经过 | 常见的 | 本能 | . |

出于人之常情，只有一个细节被掩盖了。

[bəuθ]['klærə][ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [reɪz] ['niːdləs] ['kɑːment] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt]

| Both | Clara | and | I | felt | that | it | would | only | raise | needless | comment | to | explain | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 克拉拉 | 和 | 我 | 毛毡 | 那 | 它 | 会 | 仅有的 | 增加 | 不必要 | 评论 | 到 | 解释 | 那 |

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['krɔɪdən] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] ['seprət] [in'kæmpmənts] .

| Mr | . | and | Mrs | . | Croyden | had | occupied | separate | encampments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 和 | 太太 | . | 克罗伊登 | 有 | 占领 | 分离 | 营地 | . |

克拉拉和我都觉得，解释克罗伊登先生和夫人分别占据了不同的营地，只会引起不必要的议论。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

| Nor | is | it | necessary | to | relate | our | safe | and | easy | return | to | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 它 | 必要的 | 到 | 涉及 | 我们的 | 安全的 | 和 | 简单的 | 返回 | 到 | 新的 | 约克 | . |

也无需赘述我们如何安全轻松地返回纽约。

[bəuθ][ˈklærə][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkrɔɪdən] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjənz]

| Both | Clara | and | I | found | Mr | . | and | Mrs | . | Croyden | delightful | travelling | companions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 克拉拉 | 和 | 我 | 成立 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 克罗伊登 | 愉快 | 旅行 | 同伴 |

,

,

,

克拉拉和我都觉得克罗伊登夫妇是令人愉快的旅行伙伴。

[ðoʊ] [pərˈhæps][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈsɑːri] [wen] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

| though | perhaps | we | were | not | sorry | when | the | moment | came | to | say | good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 也许 | 我们 | 是 | 不是 | 对不起 | 什么时候 | 这 | 片刻 | 来了 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | . |

虽然离别的时刻到来时，我们或许并不感到遗憾。

" [ðə; ði][wɜːrd] - [gʊd] - [baɪ] , - " [aɪ] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ˈklærə] , [æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [əˈweɪ] , " [ɪz] [ˈɔːlweɪz]

| " | The | word | ' | good | - | bye | , | ' | " | I | remarked | to | Clara | , | as | we | drove | away | , | " | is | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 单词 | - | 好的 | - | 再见 | , | - | " | 我 | 评论 | 到 | 克拉拉 | , | 作为 | 我们 | 驾驶 | 离开 | , | " | 是 | 总是 |

[ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][wʌn] .

| a | painful | one | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 痛苦 | 一 | . |

“‘再见’这个词，”我们开车离开时，我对克拉拉说，“总是令人痛苦的。”

[ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌntɪŋ] [ðə; ði] - , [ɔːr] [hʌmpt] [ˈbʌfələʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði]

| Oddly | enough | when | I | was | hunting | the | humpo | , | or | humped | buffalo | , | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪 | 足够的 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 打猎 | 这 | - | , | 或者 | 驼背 | 水牛 | , | 的 | 这 |

[ˌhɪməˈleɪəz; hɪˈmɑːljəz] — — "

| Himalayas | — | — | " |
|---|---|---|---|
| 喜马拉雅山 | — | — | " |

说来也怪，当我在喜马拉雅山猎捕驼峰水牛时——

" [duː] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ˈwɪspəd] [ˈklærə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈnesəld] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][ɪn]

| " | Do | tell | me | about | it | , | darling | , | " | whispered | Clara | , | as | she | nestled | beside | me | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 告诉 | 我 | 关于 | 它 | , | 亲爱的 | , | " | 低声说道 | 克拉拉 | , | 作为 | 她 | 依偎 | 旁 | 我 | 在 |

[ðə; ði][kæb] .

| the | cab | . |
|---|---|---|
| 这 | 出租车 | . |

“亲爱的，快跟我说说吧，”克拉拉在我身旁依偎着，在出租车里轻声说道。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 177 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第177页]

[ˈvaɪ, ˈviː]

| VI |
|---|
| 六年级 |

六

[ðə; ði] [ˈkɪdnæpt] [ˈplʌmər]

| THE | KIDNAPPED | PLUMBER |
|---|---|---|
| 这 | 被绑架 | 水管工 |

被绑架的水管工

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [taɪm]

| A | TALE | OF | THE | NEW | TIME |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 这 | 新的 | 时间 |

新时代的故事

( ['biːɪŋ] [wʌn] ['tʃæptər] — [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] — - [frʌm; frəm][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][æn; ən]

| ( | Being | one | chapter | — | and | quite | enough | — | - | from | the | Reminiscences | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 存在 | 一 | 章 | — | 和 | 相当 | 足够的 | — | - | 从 | 这 | 回忆录 | 的 | 一个 |

['ɑpəretɪŋ] ['plʌmər] )

| Operating | Plumber | ) |
|---|---|---|
| 操作 | 水管工 | ) |

（摘自《水管工的回忆录》中的一章——而且篇幅足够了）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 179 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第179页]

" ['pɜːrsənəli] , " [sed] [ 'θɔːntən ] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

| " | Personally | , | " | said | Thornton | , | speaking | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲自 | , | " | 说 | 桑顿 | , | 请讲 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

“就我个人而言，”桑顿第一次开口说道。

" [aɪ]['nevər] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [ɪn'vɑːlvz] ['selər] [wɜːrk] .

| " | I | never | care | to | take | a | case | that | involves | cellar | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 关心 | 到 | 拿 | 一个 | 案件 | 那 | 涉及 | 地窖 | 工作 | . |

“我从来不想接涉及地下室工作的案子。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [raʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ]

| " | We | were | sitting | — | a | little | group | of | us | — | round | about | the | fire | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 坐着 | — | 一个 | 小的 | 团体 | 的 | 我们 | — | 圆形的 | 关于 | 这 | 火 | 在 | 一个 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] [ænd; ənd] [er] [klʌb] .

| comfortable | corner | of | the | Steam | and | Air | Club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 角落 | 的 | 这 | 蒸汽 | 和 | 空气 | 俱乐部 | . |

“我们几个人围坐在蒸汽与航空俱乐部一个舒适的角落里的火炉旁。”

['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [hæd; həd] [tɜːrnd] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [men]

| Our | talk | had | turned | , | as | always | happens | with | a | group | of | professional | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 讲话 | 有 | 转向 | , | 作为 | 总是 | 发生 | 和 | 一个 | 团体 | 的 | 专业的 | 男人 |

,

,

,

我们的谈话像往常一样，在一群专业人士的谈话中，话题转向了另一个方向。

['ɪntuː] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['teknɪk(ə)l] ['tʃænlz] .

| into | more | or | less | technical | channels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 更多的 | 或者较少的 | | 技术的 | 频道 | . |

进入或多或少技术性的渠道。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʃɑːp] ;

| I | will | not | say | that | we | were | talking | shop | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 说 | 那 | 我们 | 是 | 说 | 店铺 | ; |

我不会说我们当时在谈论工作；

[ðə; ði][wɜːrd][hæz; həz][æn; ən] [ə'fensɪv] [saʊnd] [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

| the | word | has | an | offensive | sound | and | might | be | misunderstood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 有 | 一个 | 进攻 | 声音 | 和 | 可能 | 是 | 被误解 | . |

这个词听起来不雅，容易引起误解。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] ['plʌmərz] — [ɪn'kluːdɪŋ]

| But | we | were | talking | as | only | a | group | of | practising | plumbers | — | including |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 说 | 作为 | 仅有的 | 一个 | 团体 | 的 | 练习 | 水管工 | — | 包括 |

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [men] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] — [wʊd] [tɔːk] .

| some | of | the | biggest | men | in | the | profession | — | would | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 最大 | 男人 | 在 | 这 | 职业 | — | 会 | 讲话 | . |

但我们当时的谈话方式，只有一群从业水管工——包括一些业内身材魁梧的大汉——才会这样交谈。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['evərit] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

| With | the | exception | of | Everett | , | who | had | a | national | reputation | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 埃弗雷特 | , | WHO | 有 | 一个 | 国家的 | 名声 | 作为 | 一个 |

[kən'sʌltɪŋ] ['bɑːrbər] , [ænd; ənd] [ 'tɔməs ] ,

| Consulting | Barber | , | and | Thomas | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 咨询 | 理发师 | , | 和 | 托马斯 | , |

除了埃弗雷特（他作为咨询理发师在全国享有盛誉）和托马斯之外，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vækjuːm] ['kliːnər] [eks]

| who | was | a | vacuum | cleaner | ex |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 真空 | 清洁工 | 前任 |

前吸尘器操作员

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 180 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第180页]

[pɜːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [prə'feʃ(ə)n] .

| pert | , | I | think | we | all | belonged | to | the | same | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活泼 | , | 我 | 思考 | 我们 | 全部 | 属于 | 到 | 这 | 相同的 | 职业 | . |

佩特，我想我们都属于同一行业。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɔːtəˌskjuː] ,

| We | had | been | holding | a | convention | , | and | Fortescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 保持 | 一个 | 习俗 | , | 和 | 福特斯克 | , |

我们当时正在召开一次会议，而福特斯丘

[huː] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['fɜːrnɪs] ['præktɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| who | had | one | of | the | biggest | furnace | practices | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一 | 的 | 这 | 最大 | 炉 | 实践 | 在 | 这 | 国家 | , |

他拥有全国规模最大的熔炉业务之一，

[hæd; həd] [riːd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['peɪpər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] — [ə; eɪ][moʊst] [ˌrevə'luːʃəneri] [θɪŋ] — [ɑːn]

| had | read | us | a | paper | that | afternoon | — | a | most | revolutionary | thing | — | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 读 | 我们 | 一个 | 纸 | 那 | 下午 | — | 一个 | 最多 | 革命性的 | 事物 | — | 在 |

[ɪk'stɜːrn(ə)l][ˌdaɪəg'noʊsɪs][ʌv; əv] [dɪ'fektɪv] [fiːd] [paɪps] ,

| External | Diagnosis | of | Defective | Feed | Pipes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部的 | 诊断 | 的 | 有缺陷的 | 喂养 | 管道 | , |

那天下午他给我们读了一篇论文——一篇极具革命性的文章——主题是"故障供水管道的外部诊断"。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][bred] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

| and | naturally | the | thing | had | bred | discussion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自然 | 这 | 事物 | 有 | 繁殖 | 讨论 | . |

这件事自然引发了讨论。

['fɔːtəˌskjuː] , [huː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [men][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,

| Fortescue | , | who | is | one | of | the | most | brilliant | men | in | the | profession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福特斯克 | , | WHO | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 杰出的 | 男人 | 在 | 这 | 职业 | , |

福特斯丘是业内最杰出的人物之一，

[hæd; həd] ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['θiːsɪs] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌdaɪəg'noʊsɪs][fɔːr; fər]

| had | stoutly | maintained | his | thesis | that | the | only | method | of | diagnosis | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 坚定地 | 维持 | 他的 | 论文 | 那 | 这 | 仅有的 | 方法 | 的 | 诊断 | 为了 |

['trʌb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [ɪz][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

| trouble | in | a | furnace | is | to | sit | down | in | front | of | it | and | look | at | it | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 在 | 一个 | 炉 | 是 | 到 | 坐 | 向下 | 在 | 正面 | 的 | 它 | 和 | 看 | 在 | 它 | 为了 |

[θriː] [deɪz] ;

| three | days | ; |
|---|---|---|
| 三 | 天 | ; |

他坚定地认为，诊断炉子故障的唯一方法是坐在炉子前面观察三天；

['ʌðər] [held] [aʊt] [fɔːr; fər] [ʌnsk'ruːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [fɔːr; fər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

| others | held | out | for | unscrewing | it | and | carrying | it | home | for | consideration | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 握住 | 出去 | 为了 | 拧开 | 它 | 和 | 携带 | 它 | 家 | 为了 | 考虑 | ; |

['ʌðər] [ʌv; əv] [juː 'es] , [ə'gen] ,

| others | of | us | , | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 的 | 我们 | , | 再次 | , |

其他人则坚持要把它拧下来带回家仔细考虑；而我们中的其他人，又一次.....

[kleɪmd] [ðæt] [baɪ] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [ə'fektɪd] [spɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rentʃ] [ðə; ði] [paɪp] [maɪt] [biː; bi]

| claimed | that | by | tapping | the | affected | spot | with | a | wrench | the | pipe | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声称 | 那 | 经过 | 窃听 | 这 | 做作的 | 点 | 和 | 一个 | 扳手 | 这 | 管道 | 可能 | 是 |

['fræktʃərd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['breɪkəbl] .

| fractured | in | such | a | way | as | to | prove | that | it | was | breakable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 作为 | 到 | 证明 | 那 | 它 | 曾是 | 易碎 | . |

声称用扳手敲击受影响的位置，可能会使管道破裂，从而证明它是易碎的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ 'θɔːntən ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] ['nevər]

| It | was | at | this | point | that | Thornton | interrupted | with | his | remark | about | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 那 | 桑顿 | 中断 | 和 | 他的 | 评论 | 关于 | 绝不 |

['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['selər] [keɪs] .

| being | willing | to | accept | a | cellar | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 愿意的 | 到 | 接受 | 一个 | 地窖 | 案件 | . |

就在这时，桑顿插话道，他永远不愿意接受地窖里的箱子。

['nætʃ(ə)rəli] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['spiːkər] .

| Naturally | all | the | men | turned | to | look | at | the | speaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 全部 | 这 | 男人 | 转向 | 到 | 看 | 在 | 这 | 扬声器 | . |

自然而然，所有男人都转头看向演讲者。

['henri] [ 'θɔːntən ] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'leɪt] , [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| Henry | Thornton | , | at | the | time | of | which | I | relate | , | was | at | the | height | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 桑顿 | , | 在 | 这 | 时间 | 的 | 哪个 | 我 | 涉及 | , | 曾是 | 在 | 这 | 高度 | 的 | 他的 |

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| reputation | . |
|---|---|
| 名声 | . |

我所描述的亨利·桑顿，当时正处于他声望的巅峰时期。

[bɪ'gɪnɪŋ] , [kwaɪt] ['lɪtərəli] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

| Beginning | , | quite | literally | , | at | the | bottom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | , | 相当 | 字面上地 | , | 在 | 这 | 底部 |

确切地说，是从底部开始。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 181 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第181页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['lædər] ,

| of | the | ladder | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 梯子 | , |

梯子，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['præktɪs] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑpəretɪŋ] ['plʌmər] [reɪzd] [hɪm'self]

| he | had | in | twenty | years | of | practice | as | an | operating | plumber | raised | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 二十 | 年 | 的 | 实践 | 作为 | 一个 | 操作 | 水管工 | 提高 | 他自己 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

| to | the | top | of | his | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 职业 | . |

他从业二十年，成为一名合格的水管工，并最终跻身行业顶尖行列。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| **There** | **was** | **much** | **in** | **his** | **appearance** | **to** | **suggest** | **the** | **underlying** | **reasons** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 在 | 他的 | 外貌 | 到 | 建议 | 这 | 潜在的 | 原因 | 的 | 他的 |

[sək'ses] .

| **success** | **.** |
|---|---|
| 成功 | . |

从他的外表上可以窥见他成功的根本原因。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **His** | **face** | **,** | **as** | **is** | **usual** | **with** | **men** | **of** | **our** | **calling** | **,** | **had** | **something** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | , | 作为 | 是 | 通常 | 和 | 男人 | 的 | 我们的 | 呼叫 | , | 有 | 某物 | 的 | 这 |

['driːmər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| **dreamer** | **in** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|
| 梦想家 | 在 | 它 | , |

他的脸上，像我们这类人一样，带着一丝梦想家的神情。

[bʌt; bət][ðə; ði][boʊld] [set] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔː] ['ɪndɪkeɪtɪd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [kaɪnd] .

| **but** | **the** | **bold** | **set** | **of** | **the** | **jaw** | **indicated** | **determination** | **of** | **an** | **uncommon** | **kind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 大胆的 | 放 | 的 | 这 | 颚 | 表明的 | 决心 | 的 | 一个 | 罕见 | 种类 | . |

但他那坚定的下颚线条表明他有着非同寻常的决心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 温莎·温妮和其他新胡闹小说(Winsome Winnie and other New Nonsense Novels)

## 第7/9页

[θriː] [taɪmz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌmərz] - [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

| Three | times | President | of | the | Plumbers | ' | Association | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 时代 | 总统 | 的 | 这 | 水管工 | - | 协会 | , |

曾三次担任水管工协会主席

['henri] [ 'θɔːntən ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [prə'feʃ(ə)n] .

| Henry | Thornton | had | enjoyed | the | highest | honours | of | his | chosen | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 桑顿 | 有 | 享受 | 这 | 最高 | 荣誉 | 的 | 他的 | 选定 | 职业 | . |

亨利·桑顿在他所选择的职业领域中享有最高荣誉。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn] [nʌt] [koʊl] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

| His | book | on | Nut | Coal | was | recognized | as | the | last | word | on | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 书 | 在 | 坚果 | 煤炭 | 曾是 | 认可 | 作为 | 这 | 最后的 | 单词 | 在 | 这 | 主题 | , |

他撰写的关于坚果煤的著作被认为是该领域的权威之作。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] [nʌts] .

| and | had | been | crowned | by | the | French | Academy | of | Nuts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 加冕 | 经过 | 这 | 法语 | 学院 | 的 | 坚果 | . |

并被法国坚果学院授予桂冠。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələr]

| I | suppose | that | one | of | the | principal | reasons | for | his | success | was | his | singular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 那 | 一 | 的 | 这 | 主要的 | 原因 | 为了 | 他的 | 成功 | 曾是 | 他的 | 单数 |

['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['riːsɔːrs] .

| coolness | and | resource | . |
|---|---|---|---|
| 凉爽 | 和 | 资源 | . |

我认为他成功的主要原因之一是他超凡的冷静和足智多谋。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ 'θɔːntən ] ['entər] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwaɪət] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [step] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

| I | have | seen | Thornton | enter | a | kitchen | , | with | that | quiet | reassuring | step | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 桑顿 | 进入 | 一个 | 厨房 | , | 和 | 那 | 安静的 | 令人安心 | 步 | 的 | 他的 | , |

我曾见过桑顿走进厨房，他迈着那种安静而令人安心的步伐。

[ænd; ənd] [leɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| and | lay | out | his | instruments | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 出去 | 他的 | 仪器 | 在 | 这 | 桌子 | , |

并将他的乐器摆放在桌子上，

[waɪl] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] ['wɑːʃər] [wʌz; wəz] - [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv]

| while | a | kitchen | tap | with | a | broken | washer | was | sprizzling | within | a | few | feet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 厨房 | 轻敲 | 和 | 一个 | 破碎的 | 垫圈 | 曾是 | - | 之内 | 一个 | 很少 | 脚 | 的 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

而就在他几英尺远的地方，一个垫圈坏了的厨房水龙头正汩汩地喷着水。

[æz; əz] ['kɑːmli] [ænd; ənd][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['lektʃər] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

| as | calmly | and | as | quietly | as | if | he | were | in | his | lecture | - | room | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 平静地 | 和 | 作为 | 悄悄 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 在 | 他的 | 演讲 | - | 房间 | 的 | 这 |

['plʌmərz] - ['kɑːlɪdʒ] .

| Plumbers | ' | College | . |
|---|---|---|---|
| 水管工 | - | 大学 | . |

他平静而安静，就像在水管工学院的教室里一样。

" [juː; jʊ] ['nevər] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['selər] ? " [æskt] [ 'fɔːtiːz ]
" You never go into a cellar ? " asked Fortes
" 你 绝不 去 进入 一个 地窖 ? " 问 福特斯

“你从来不去地窖吗？”福特斯问道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 182 ]
[ 页 - ]

[第182页]

[kjuː] .
cue .
提示 .

提示。

" [bʌt; bət] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wʌn][kæn; kən] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" But hang it , man , I don't see how one can avoid it ! "
" 但 悬挂 它 , 男人 , 我 不 看 如何 一 能 避免 它 ! "

“但是，老兄，我真不知道该怎么避免！”

" [wel] , [aɪ][duː] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ 'θɔːntən ] , " [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] ['pɑːsəbli]
" Well , I do avoid it , " answered Thornton , " at least as far as I possibly
" 出色地 , 我 做 避免 它 , " 回答 桑顿 , " 在 至少 作为 远的 作为 我 可能
[kæn; kən] .
can .
能 .

“嗯，我确实会避免，”桑顿回答说，“至少我会尽可能地避免。”

[aɪ] [send] [daʊn] [maɪ] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['pɜːrsənəli] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli]
I send down my solderist , of course , but personally , unless it is absolutely
我 发送 向下 我的 - , 的 课程 , 但 亲自 , 除非 它 是 绝对地
['nesəseri] ,
necessary ,
必要的 ,

我当然会派我的焊工过去，但就我个人而言，除非绝对必要，否则我不会亲自去。

[aɪ] ['nevər] [goʊ] [daʊn] . "
I never go down . "
我 绝不 去 向下 . "

我从不倒下。

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " ['fɔːtə,skjuː] [kʌt] [ɪn] ,
" That's all very well , my dear fellow , " Fortescue cut in ,
" 那就是 全部 非常 出色地 , 我的 亲爱的 同伴 , " 福特斯克 切 在 ,

“那当然很好，我的朋友，”福特斯丘插话道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [keɪs] ['æftər] [keɪs] [wer] [ðə; ðɪ] ['selər]
" but you know as well as I do that you get case after case where the cellar
" 但 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 你 得到 案件 后 案件 在哪里 这 地窖
[ˌdaɪəg'noʊsɪs][ɪz] ['sɪmpli] ['vaɪt(ə)l] .
diagnosis is simply vital .
诊断 是 简单地 必不可少的 .

“但是你和我一样清楚，很多情况下，地窖诊断都至关重要。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [keɪs] [læst] [wiːk] ,
I had a case last week ,
我 有 一个 案件 最后的 星期 ,

我上周接了个案子，

[ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] — " [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][juː 'es][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk]

| a | most | interesting | thing | — | " | he | turned | to | the | group | of | us | as | he | spoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最多 | 有趣的 | 事物 | — | " | 他 | 转向 | 到 | 这 | 团体 | 的 | 我们 | 作为 | 他 | 辐 |

— " [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['liːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][gæs] - [paɪp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sɪ'ment] [flɔːr] — [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]

| — | " | a | double | lesion | of | a | gas | - | pipe | under | a | cement | floor | — | half | a | dozen | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 一个 | 双倍的 | 病变 | 的 | 一个 | 气体 | - | 管道 | 在下面 | 一个 | 水泥 | 地面 | — | 一半 | 一个 | 打 | 的 |

[maɪ] ['kɑːliːgz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] ['bæfəld] .

| my | colleagues | had | been | absolutely | baffled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 同事 | 有 | 到过 | 绝对地 | 困惑 | . |

“一件非常有趣的事情——”他一边说着一边转向我们这群人——“水泥地板下的煤气管道出现了两处破损——我的六位同事对此百思不得其解。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [fɔːls] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] , ['ɑːpɜˌeɪtəd][ɑːn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] ,

| They | had | made | an | entirely | false | diagnosis | , | operated | on | the | dining | - | room | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 制成 | 一个 | 完全 | 错误的 | 诊断 | , | 经营的 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 地面 | , |

他们做出了完全错误的诊断，并在餐厅的地板上进行了手术。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] ['kærid] [hoʊm] ,

| which | they | removed | and | carried | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 已移除 | 和 | 携带 | 家 | , |

他们把它们取下来带回了家。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| and | when | I | was | called | in | they | had | just | obtained | permission | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 称为 | 在 | 他们 | 有 | 只是 | 获得 | 允许 | 从 | 这 |

[stoʊn] ['meɪsənz] [prə'tektɪv] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][tuː; tə] [nɑːk] [daʊn] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "

| Stone | Mason's | Protective | Association | to | knock | down | one | side | of | the | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石头 | 石匠的 | 保护的 | 协会 | 到 | 敲 | 向下 | 一 | 边 | 的 | 这 | 房子 | . | " |

当我被叫到现场时，他们刚刚从石匠保护协会那里获得了拆除房屋一侧的许可。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| " | Excuse | me | interrupting | just | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | 打断 | 只是 | 一个 | 分钟 | , |

打扰一下，请稍等片刻。

" [ˌɪntə'dʒektid] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [huː] [heild] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] , " [hæv; həv]

| " | interjected | a | member | of | the | group | who | hailed | from | a | distant | city | , | " | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 插话 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 团体 | WHO | 赞誉 | 从 | 一个 | 遥远 | 城市 | , | " | 有 |

[juː; jʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l]

| you | much | trouble |
|---|---|---|
| 你 | 很多 | 麻烦 |

“你们遇到很多麻烦吗？”一位来自远方城市的同伴插话道，“你们遇到很多麻烦吗？”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 183 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第183页]

[ə'baʊt] [ðæt] ?

| about | that | ? |
|---|---|---|
| 关于 | 那 | ? |

关于那件事?

[aɪ] [miːn] [ə'baʊt] [ 'nɔkiŋ ] [ðə; ði][saɪdz] [aʊt][ʌv; əv] ['haʊzɪz] ? "

| I | mean | about | knocking | the | sides | out | of | houses | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 关于 | 敲门 | 这 | 侧面 | 出去 | 的 | 房屋 | ? | " |

我是说把房子的侧墙拆掉吗?

" [noʊ] ['trʌb(ə)l] [naʊ] , " [sed] ['fɔːtəˌskjuː] .

| " | No | trouble | now | , | " | said | Fortescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 麻烦 | 现在 | , | " | 说 | 福特斯克 | . |

“现在没问题了，”福特斯丘说道。

" [wiː; wi][dɪd][hæv; həv] .

| " | We | did | have | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 做过 | 有 | . |

我们确实有。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz] ['getɪŋ] ['edʒukeɪtɪd][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| But | the | public | is | getting | educated | up | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 民众 | 是 | 获得 | 受过教育 | 向上 | 到 | 它 | . |

但公众正在逐渐接受这方面的教育。

['aʊər; ɑːr] [lɔː] [naʊ] [ə'laʊz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði][saɪd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wen] [wiː; wi] [fiːl]

| Our | law | now | allows | us | to | knock | the | side | out | of | a | house | when | we | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 法律 | 现在 | 允许 | 我们 | 到 | 敲 | 这 | 边 | 出去 | 的 | 一个 | 房子 | 什么时候 | 我们 | 感觉 |

[ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['riːəli] [laɪk][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| that | we | would | really | like | to | see | what | is | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 会 | 真的 | 喜欢 | 到 | 看 | 什么 | 是 | 在 | 它 | . |

现在的法律允许我们在想看看房子里面有什么的时候，把房子的一侧拆掉。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] . "

| We | are | not | allowed | , | of | course | , | to | build | it | up | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 允许 | , | 的 | 课程 | , | 到 | 建造 | 它 | 向上 | 再次 | . | " |

当然，我们不允许重建它。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['spiːkər] .

| " | No | , | of | course | not | , | " | said | the | other | speaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的 | 课程 | 不是 | , | " | 说 | 这 | 其他 | 扬声器 | . |

“不，当然不是，”另一位发言者说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [θroʊ] [ðə; ði] [brɪks] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] . "

| " | But | I | suppose | you | can | throw | the | bricks | out | on | the | lawn | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 认为 | 你 | 能 | 扔 | 这 | 砖块 | 出去 | 在 | 这 | 草地 | . | " |

“不过我想你可以把砖头扔到草坪上。”

" [jes] , " [sed] ['fɔːtəˌskjuː] , " [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] [lʌntʃ] .

| " | Yes | , | " | said | Fortescue | , | " | and | sit | on | them | to | eat | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 福特斯克 | , | " | 和 | 坐 | 在 | 他们 | 到 | 吃 | 午餐 | . |

“是的，”福特斯丘说，“然后坐在它们上面吃午饭。”

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər]['oʊvər][ðæt] , [bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [θruː] . "

| We | had | a | big | fight | in | the | legislature | over | that | , | but | we | got | it | through | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 大的 | 斗争 | 在 | 这 | 立法机关 | 超过 | 那 | , | 但 | 我们 | 得到 | 它 | 通过 | . | " |

我们在立法机构就此进行了一场激烈的斗争，但最终还是通过了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] . "

| " | Thank | you | , | but | I | feel | I | am | interrupting | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 但 | 我 | 感觉 | 我 | 是 | 打断 | . | " |

“谢谢，但我感觉我打扰到你们了。”

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ðæt] ,

| " | Well | , | I | was | only | saying | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 曾是 | 仅有的 | 说 | 那 | , |

“嗯，我只是这么说而已。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['selər] ,

| as | soon | as | I | had | made | up | my | mind | that | the | trouble | was | in | the | cellar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 有 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 那 | 这 | 麻烦 | 曾是 | 在 | 这 | 地窖 | , |

我刚认定问题出在地下室，

[ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] .

| the | whole | case | was | simple | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 案件 | 曾是 | 简单的 | . |

整个案情很简单。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['kɑːliːgz] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] ,

| I | took | my | colleagues | down | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 我的 | 同事 | 向下 | 在 | 一次 | , |

我立刻就把我的同事们都制服了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði]

| and | we | sat | on | the | floor | of | the | cellar | and | held | a | consultation | till | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 卫星 | 在 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 地窖 | 和 | 握住 | 一个 | 咨询 | 直到 | 这 |

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [smel] [ʌv; əv] [gæs] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət]

| overpowering | smell | of | gas | convinced | me | that | there | was | nothing | for | it | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压倒性的 | 闻 | 的 | 气体 | 确信 | 我 | 那 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 为了 | 它 | 但 |

[æn; ən] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

| an | operation | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手术 | 在 | 这 | 地面 | . |

于是我们坐在地窖的地板上商议，直到浓烈的煤气味让我确信除了在地板上进行手术别无他法。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] .

| The | whole | thing | was | most | successful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事物 | 曾是 | 最多 | 成功的 | . |

整个过程非常成功。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt]

| I | was | very | glad | , | as | it | happened | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 高兴的 | , | 作为 | 它 | 发生 | 那 |

我非常高兴，因为恰好

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 184 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第184页]

[ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] ['feloʊ] , [ɪm'plɔɪd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| the | proprietor | of | the | house | was | a | very | decent | fellow | , | employed | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 业主 | 的 | 这 | 房子 | 曾是 | 一个 | 非常 | 体面的 | 同伴 | , | 受雇 | , | 我 | 思考 | , |

房子的主人是个非常正派的人，我想他应该是有工作的。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mænɪdʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæŋk] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] .

| as | a | manager | of | a | bank | , | or | something | of | the | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 经理 | 的 | 一个 | 银行 | , | 或者 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | . |

担任银行经理之类的职位。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [moʊst] ['greɪtf(ə)l] .

| He | was | most | grateful | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 最多 | 感激的 | . |

他感激不尽。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɪn'greɪvd] ['mʌŋki] [rentʃ] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ]

| It | was | he | who | gave | me | the | engraved | monkey | wrench | that | some | of | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | WHO | 给予 | 我 | 这 | 刻 | 猴 | 扳手 | 那 | 一些 | 的 | 你 |

[wɜːr; wər] [əd'maɪərɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

| were | admiring | before | dinner | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 钦佩 | 前 | 晚餐 | . |

就是他送给我那把刻着名字的扳手，你们有些人晚饭前还在欣赏呢。

['æftər] [wiː; wi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] — [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd]

| After | we | had | finished | the | whole | operation | — | I | forgot | to | say | that | we | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我们 | 有 | 完成的 | 这 | 所有的 | 手术 | — | 我 | 忘了 | 到 | 说 | 那 | 我们 | 有 |

[θroʊn] [ðə; ði] [koʊl] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [kwaɪt] [broʊk] [daʊn] .

| thrown | the | coal | out | on | the | lawn | to | avoid | any | complication | — | he | quite | broke | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 这 | 煤炭 | 出去 | 在 | 这 | 草地 | 到 | 避免 | 任何 | 并发症 | — | 他 | 相当 | 打破 | 向下 | . |

整个操作完成后——我忘了说，为了避免任何意外，我们把煤扔到了草坪上——他彻底崩溃了。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [haʊs] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "

| He | offered | us | to | take | his | whole | house | and | keep | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提供 | 我们 | 到 | 拿 | 他的 | 所有的 | 房子 | 和 | 保持 | 它 | . | " |

他提出让我们把他的房子全部搬走。

" [juː; jʊ][dəunt][duː] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪdər] .

| " | You | don't | do | that | , | do | you | ? | " | asked | the | outsider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 做 | 那 | , | 做 | 你 | ? | " | 问 | 这 | 局外人 | . |

“你不会那样做吧？”外人问道。

" [oʊ] [noʊ] , ['nevər] , " [sed] ['fɔːtəˌskjuː] .

| " | Oh | no | , | never | , | " | said | Fortescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 绝不 | , | " | 说 | 福特斯克 | . |

“哦，不，绝不，”福特斯丘说道。

" [wiːv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [strɪkt] [prə'feʃən(ə)l] [ruːl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | We've | made | a | very | strict | professional | rule | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 制成 | 一个 | 非常 | 严格的 | 专业的 | 规则 | 反对 | 它 | . |

“我们制定了非常严格的职业规则来禁止这种行为。”

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [wɜːr; wər][ept][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [wen]

| We | found | that | some | of | the | younger | men | were | apt | to | take | a | house | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 那 | 一些 | 的 | 这 | 年轻 | 男人 | 是 | 易于 | 到 | 拿 | 一个 | 房子 | 什么时候 |

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,

| they | were | given | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 给定 | 它 | , |

我们发现，一些年轻男子在得到房子后往往会接受它。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [fraʊn] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | we | had | to | frown | down | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 到 | 皱眉 | 向下 | 在 | 它 | . |

我们不得不皱着眉头低头看着它。

[bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] ,

| But | , | gentlemen | , |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 先生们 | , |

但是，先生们，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [wen] ['mɪstər] . [ 'θɔːntən ] [sez] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [goʊz] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['selər] [ðer; ðər]

| I | feel | that | when | Mr | . | Thornton | says | that | he | never | goes | down | into | a | cellar | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 那 | 什么时候 | 先生 | . | 桑顿 | 说道 | 那 | 他 | 绝不 | 去 | 向下 | 进入 | 一个 | 地窖 | 那里 |

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['stɔːri] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| must | be | a | story | behind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 一个 | 故事 | 在后面 | 它 | . |

我觉得桑顿先生说他从不下到地窖里，这背后肯定有故事。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| I | think | we | should | invite | him | to | relate | it | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我们 | 应该 | 邀请 | 他 | 到 | 涉及 | 它 | 到 | 我们 | . |

我认为我们应该邀请他来给我们讲讲这件事。

" [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'sent] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

| " | A | murmur | of | assent | greeted | the | speaker's | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 低语 | 的 | 同意 | 问候 | 这 | 演讲者的 | 建议 | . |

发言者的提议引来一阵低声的赞同。

[fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [pliːzd] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [felt] [ðæt]

| For | myself | I | was | particularly | pleased | , | inasmuch | as | I | have | long | felt | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 我 | 曾是 | 特别 | 高兴 | , | 因此 | 作为 | 我 | 有 | 长的 | 毛毡 | 那 |

就我个人而言，我尤其感到高兴，因为我一直觉得.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 185 ]**
[ 页 - ]

[第185页]

[ 'θɔːntən ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌrækɑːn'tɜːr][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]
**Thornton as a raconteur was almost as interesting as in the rôle of**
桑顿 作为 一个 说书人 曾是 几乎 作为 有趣的 作为 在 这 角色 的
[æn; ən] ['ɑpəretɪŋ] ['plʌmər] .
**an operating plumber .**
一个 操作 水管工 .

桑顿作为一名讲故事的人，几乎和他作为一名水管工的角色一样有趣。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ,
**I have often told him that ,**
我 有 经常 讲述 他 那 ,

我经常告诉他，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [prə'feʃ(ə)n] ,
**if he had not happened to meet success in his chosen profession ,**
如果 他 有 不是 发生 到 见面 成功 在 他的 选定 职业 ,

如果他没有在自己选择的职业领域取得成功，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɜːrnd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] ['raɪtər] :
**he could have earned a living as a day writer :**
他 可以 有 获得 一个 活的 作为 一个 天 作家 :

他本来可以靠做兼职写手谋生的:

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][ɪn] [gʊd] [pɑːrt][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
**a suggestion which he has always taken in good part and without**
一个 建议 哪个 他 有 总是 已采取 在 好的 部分 和 没有
[ə'fens] .
**offence .**
罪行 .

他一直欣然接受这个建议，并没有生气。

[ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [huː] [hæv; həv] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz]
**Those of my readers who have looked through the little volume of Reminiscences**
那些 的 我的 读者 WHO 有 看起来 通过 这 小的 体积 的 回忆录
[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][pʊt] [tə'geðər] ,
**which I have put together ,**
哪个 我 有 放 一起 ,

那些翻阅过我编纂的那本小册子《回忆录》的读者们，

[wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [nʌt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [teɪl] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [bluː]
**will recall the narrative of The Missing Nut and the little tale entitled The Blue**
将要 记起 这 叙述 的 这 丢失的 坚果 和 这 小的 故事 标题 这 蓝色的
[bloʊ] [tɔːrtʃ] [æz; əz] ['ɪnstənsɪz] [ɪn] [pɔɪnt] .
**Blow Torch as instances in point .**
吹 火炬 作为 实例 在 观点 .

可以回想起《失踪的坚果》的故事和名为《蓝色喷灯》的小故事作为例子。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] , [pər'hæps] , " [sed] [ 'θɔːntən ] ,
**" Not much of a story , perhaps , " said Thornton ,**
" 不是 很多 的 一个 故事 , 也许 , " 说 桑顿 ,

“或许这算不上什么故事，”桑顿说道。

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**" but such as it is you are welcome to it .**
" 但 这样的 作为 它 是 你 是 欢迎 到 它 .

但无论如何，你都欢迎。

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [fɪl] [ʌp] [jʊr; jər] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ] ['ræzberi] ['vɪnɪgər] ,

| So | , | if | you | will | just | fill | up | your | glasses | with | raspberry | vinegar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 如果 | 你 | 将要 | 只是 | 充满 | 向上 | 你的 | 眼镜 | 和 | 覆盆子 | 醋 | , |

所以，如果你把杯子装满覆盆子醋，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [teɪl] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːrθ] .

| you | may | have | the | tale | for | what | it | is | worth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 这 | 故事 | 为了 | 什么 | 它 | 是 | 值得 | . |

你或许知道这个故事的价值。

" [wiː; wi] ['glædli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ænd; ənd] [ 'θɔːntən ] [kən'tɪnjuːd] :

| " | We | gladly | complied | with | the | suggestion | and | Thornton | continued | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 乐意 | 遵命 | 和 | 这 | 建议 | 和 | 桑顿 | 持续 | : |

“我们欣然接受了这一建议，”桑顿继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [jʌŋ]

| " | It | happened | a | good | many | years | ago | at | a | time | when | I | was | only | a | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 发生 | 一个 | 好的 | 许多 | 年 | 前 | 在 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 年轻的 |

['feloʊ] [freʃ] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] ,

| fellow | fresh | from | college | , |
|---|---|---|---|---|
| 同伴 | 新鲜的 | 从 | 大学 | , |

“那是很多年前的事了，当时我还是个刚从大学毕业的毛头小子。”

['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [maɪ] [plʌm] .

| very | proud | of | my | Plumb | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 自豪的 | 的 | 我的 | 垂直 | . |

我为我的 Plumb 感到非常自豪。

[biː] . , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

| B | . | , | and | inclined | to | think | that | I | knew | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| B | . | , | 和 | 倾斜 | 到 | 思考 | 那 | 我 | 知道 | 它 | 全部 | . |

B.，并且倾向于认为自己无所不知。

[aɪ] [hæd; həd] [dʌn]

| I | had | done |
|---|---|---|
| 我 | 有 | 完毕 |

我做过

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 186 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第186页]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːnəgræf] [ɑːn] [tʃoʊkt] [fiːd] [ɪn] [ðə; ði] [bloʊ] [tɔːrtʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd]

| a | little | monograph | on | Choked | Feed | in | the | Blow | Torch | , | which | had | attracted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 专著 | 在 | 窒息 | 喂养 | 在 | 这 | 吹 | 火炬 | , | 哪个 | 有 | 吸引 |

[ə'tenʃ(ə)n] ,

| attention | , |
|---|---|
| 注意力 | , |

一篇关于喷灯送料堵塞的小专著，引起了人们的关注。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌɔːltə'geðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [kən'siːtɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pʌpi] [æz; əz]

| and | I | suppose | that | altogether | I | was | about | as | conceited | a | young | puppy | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 那 | 共 | 我 | 曾是 | 关于 | 作为 | 自负 | 一个 | 年轻的 | 小狗 | 作为 |

[wʌn] [wʊd] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .

| one | would | find | in | the | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 寻找 | 在 | 这 | 职业 | . |

我想，总的来说，我大概是业内最自负的年轻小伙子之一了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mærid] ,

| I | should | mention | that | at | this | time | I | was | not | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 提到 | 那 | 在 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 不是 | 已婚 | , |

我应该说明一下，当时我还没有结婚。

[bʌt; bət][hæd; həd][set][ʌp][ə; eɪ]['mɑːdɪst][ə'pɑːrtmənt][ʌv; əv][maɪ][oʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sʌltɪŋ] - [ruːm]

| but | had | set | up | a | modest | apartment | of | my | own | with | a | consulting | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 放 | 向上 | 一个 | 谦虚的 | 公寓 | 的 | 我的 | 自己的 | 和 | 一个 | 咨询 | - | 房间 |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mænsɜːrvənt] .

| and | a | single | manservant | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 单身的 | 男仆 | . |

但我还是给自己布置了一间简朴的公寓，里面有一间咨询室和一个男仆。

['nætʃ(ə)rəli][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'fɔːrd][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ɔːr][ə; eɪ] - [ænd; ənd][dɪd]

| Naturally | I | could | not | afford | the | services | of | a | solderist | or | a | gassist | and | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 我 | 可以 | 不是 | 买得起 | 这 | 服务 | 的 | 一个 | - | 或者 | 一个 | - | 和 | 做过 |

['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

| everything | for | myself | , |
|---|---|---|---|
| 一切 | 为了 | 我 | , |

我当然请不起焊工或气工，所有事情都得自己做。

[ðoʊ] ['sɪmənz] , [maɪ][mæn] , [kʊd; kəd][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] [biː; bi]['juːtəˌlaɪzd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [daʊn]

| though | Simmons | , | my | man | , | could | at | a | pinch | be | utilized | to | tear | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 西蒙斯 | , | 我的 | 男人 | , | 可以 | 在 | 一个 | 捏 | 是 | 利用 | 到 | 撕 | 向下 |

['plæstər][ænd; ənd] [breɪk] ['fɜːrnɪtʃər] .

| plaster | and | break | furniture | . |
|---|---|---|---|---|
| 石膏 | 和 | 休息 | 家具 | . |

虽然西蒙斯，我的兄弟，在紧急情况下也可以被用来拆石膏和砸家具。

" [ 'θɔːntən ] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] ['ræzberi] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :

| " | Thornton | paused | to | take | a | sip | of | raspberry | vinegar | and | went | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 桑顿 | 暂停 | 到 | 拿 | 一个 | 啜饮 | 的 | 覆盆子 | 醋 | 和 | 去 | 在 | : |

桑顿停顿了一下，喝了一口覆盆子醋，然后继续说道：

" [wel] , [ðen] .

| " | Well | , | then | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | . |

“好吧。”

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] [pər'tɪkjələrli] ['taɪərd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .

| I | had | come | home | to | dinner | particularly | tired | after | a | long | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 家 | 到 | 晚餐 | 特别 | 疲劳的 | 后 | 一个 | 长的 | 天 | . |

忙碌了一天后，我回到家吃晚饭时感到格外疲惫。

[aɪ][hæd; həd][sæt][ɪn][æn; ən]['ætɪk][ðə; ði]['greɪtər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] ( [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][tɑːp]

| I | had | sat | in | an | attic | the | greater | part | of | the | afternoon | ( | a | case | of | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 卫星 | 在 | 一个 | 阁楼 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 下午 | ( | 一个 | 案件 | 的 | 顶部 |

['stɔːri] ['vælvjələr] ['trʌb(ə)l] ) [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

| story | valvular | trouble | ) | and | had | had | to | sit | in | a | cramped | position | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 瓣膜 | 麻烦 | ) | 和 | 有 | 有 | 到 | 坐 | 在 | 一个 | 狭窄 | 位置 | 哪个 |

['præktɪkli] [fər'bædˌfər'beɪd] [sliːp] .

| practically | forbade | sleep | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 禁止 | 睡觉 | . |

那天下午的大部分时间我都坐在阁楼里（这是顶层瓣膜疾病的症状），不得不以狭窄的姿势坐着，这几乎让我无法入睡。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [nʌn] [tuː] [wel] [pliːzd] ,

| I | was | feeling | , | therefore | , | none | too | well | pleased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 感觉 | , | 所以 | , | 没有任何 | 也 | 出色地 | 高兴 | , |

因此，我当时感到非常不高兴。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] ['dɪnər] [ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd] ['sɪmənz] [brɔ:t] [wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ðɪ]

| when | a | little | while | after | dinner | the | bell | rang | and | Simmons | brought | word | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 小的 | 尽管 | 后 | 晚餐 | 这 | 钟 | 响铃 | 和 | 西蒙斯 | 带来 | 单词 | 到 | 这 |

['laɪbreri] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klaɪənt][ɪn][ðə; ðɪ] [kən'sʌltɪŋ] - [ru:m] .

| library | that | there | was | a | client | in | the | consulting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书馆 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 客户 | 在 | 这 | 咨询 | - | 房间 | . |

晚饭后不久，铃声响了，西蒙斯来到图书馆，说有一位客户在咨询室。

[aɪ] [ri'maindid] [ðə; ðɪ] ['feloʊ]

| I | reminded | the | fellow |
|---|---|---|---|
| 我 | 提醒 | 这 | 同伴 |

我提醒了那家伙

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 187 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第187页]

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [keɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'vænst] ['aʊər] [ən'les] [aɪ]

| that | I | could | not | possibly | consider | a | case | at | such | an | advanced | hour | unless | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可以 | 不是 | 可能 | 考虑 | 一个 | 案件 | 在 | 这样的 | 一个 | 先进的 | 小时 | 除非 | 我 |

[wɜ:r; wər] [peɪd] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ['oʊvərtaɪm] ['weɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][taɪm][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][deɪ]

| were | paid | emergency | overtime | wages | with | time | and | a | half | during | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有薪酬的 | 紧急情况 | 随着时间的推移 | 工资 | 和 | 时间 | 和 | 一个 | 一半 | 期间 | 这 | 天 |

[ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] . "

| of | recovery | . | " |
|---|---|---|---|
| 的 | 恢复 | . | " |

除非在恢复工作当天支付我1.5倍的紧急加班工资，否则我不可能在这么晚的时候审理案件。

" [wʌn] ['moʊmənt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] ['membər] .

| " | One | moment | , | " | interrupted | the | outside | member | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 片刻 | , | " | 中断 | 这 | 外部 | 成员 | . |

“稍等一下，”外面的人打断道。

" [ju:; jʊ][dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['ment(ə)l] [ʃɑ:k] .

| " | You | don't | mention | compensation | for | mental | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 提到 | 赔偿 | 为了 | 精神的 | 震惊 | . |

“你没有提到精神创伤的赔偿。”

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [drɔ:] [ðæt] [hɪr] ? "

| Do | you | not | draw | that | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 画 | 那 | 这里 | ? | " |

你没在这里画出来吗?

" [wi:; wi][du:] [naʊ] " [ɪk'spleɪnd] [ 'θɔ:ntən ] ,

| " | We | do | now | " | explained | Thornton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 做 | 现在 | " | 解释 | 桑顿 | , |

“我们现在确实如此，”桑顿解释道。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spi:k] [ɪz][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd][wi:; wi] [stɪl] [gɑ:t]

| " | but | the | time | of | which | I | speak | is | some | years | ago | and | we | still | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 时间 | 的 | 哪个 | 我 | 说话 | 是 | 一些 | 年 | 前 | 和 | 我们 | 仍然 | 得到 |

['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər]['ment(ə)l] [ʃɑ:k] ,

| nothing | for | mental | shock | , |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 为了 | 精神的 | 震惊 | , |

但我所说的时期是几年前的事了，而我们至今仍然没有针对精神创伤的任何措施。

[nɔ:r] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] .

| nor | disturbance | of | equilibrium | . |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 干扰 | 的 | 平衡 | . |

也不会扰乱平衡。

['naʊədeɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [rɪ'teɪnər] [ɪn] [æd'væns] .

| Nowadays | , | of | course | , | one | would | insist | on | a | substantial | retainer | in | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如今 | , | 的 | 课程 | , | 一 | 会 | 坚持 | 在 | 一个 | 重大的 | 预付金 | 在 | 进步 | . |

当然，现在人们会要求预先支付一大笔定金。

" [wel] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

| " | Well | , | to | continue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 到 | 继续 | . |

“好的，继续。”

['sɪmənz] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]['klaɪənt]

| Simmons | , | to | my | surprise | , | told | me | that | he | had | already | informed | the | client |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西蒙斯 | , | 到 | 我的 | 惊喜 | , | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 有 | 已经 | 知情的 | 这 | 客户 |

[ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ,

| of | this | fact | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 事实 | , |

令我惊讶的是，西蒙斯告诉我他已经把这件事告诉了客户。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [pliː] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrdʒənt]

| and | that | the | answer | had | only | been | a | plea | that | the | case | was | too | urgent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 回答 | 有 | 仅有的 | 到过 | 一个 | 恳求 | 那 | 这 | 案件 | 曾是 | 也 | 紧迫的 |

[tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] .

| to | admit | of | delay | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 承认 | 的 | 延迟 | . |

而对方的答复仅仅是辩解说，此案非常紧急，不容拖延。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['klaɪənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

| He | also | supplied | the | further | information | that | the | client | was | a | young | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 供应 | 这 | 更远 | 信息 | 那 | 这 | 客户 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 女士 | . |

他还提供了更多信息，称客户是一位年轻女士。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " ['ædɪd] [ 'θɔːntən ] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk]

| I | am | afraid | , | " | added | Thornton | , | looking | round | his | audience | with | a | sympathetic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | , | " | 额外 | 桑顿 | , | 寻找 | 圆形的 | 他的 | 观众 | 和 | 一个 | 交感神经 |

[smaɪl] ,

| smile | , |
|---|---|
| 微笑 | , |

“恐怕是这样，”桑顿说着，环顾四周，带着同情的微笑看着听众。

" [ðæt] ['sɪmənz] ( [aɪ][hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['hɑːrvərd][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet]

| " | that | Simmons | ( | I | had | got | him | from | Harvard | and | he | had | not | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 西蒙斯 | ( | 我 | 有 | 得到 | 他 | 从 | 哈佛大学 | 和 | 他 | 有 | 不是 | 然而 |

[kwaɪt] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] )

| quite | learned | his | place | ) |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 学习 | 他的 | 地方 | ) |

“西蒙斯（我从哈佛把他招进来的，他当时还没完全认清自己的位置）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 188 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第188页]

['iːv(ə)n] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] .

| even | said | something | about | her | being | strikingly | handsome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 说 | 某物 | 关于 | 她 | 存在 | 引人注目 | 英俊的 | . |

甚至还说她长得非常漂亮。

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] ['griːtɪd] ['θɔːrntənz] [ə'naʊnsmənt] .

| " | A | general | laugh | greeted | Thornton's | announcement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 一般的 | 笑 | 问候 | 桑顿的 | 公告 | . |

桑顿的宣布引来众人哄堂大笑。

" ['æftər][ɔ:l] , " [sed] ['fɔ:tə,skju:] ,
" After all , " said Fortescue ,
" 后 全部 , " 说 福特斯克 ,

“毕竟，”福特斯丘说道。

" [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [si:] [waɪ] [æn; ən][aɪs][mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
" I never could see why an Ice Man should be supposed to have a
" 我 绝不 可以 看 为什么 一个 冰 男人 应该 是 据称 到 有 一个
[mə'nɑ:pəli] [ɑ:n] ['gæləntri] . "
monopoly on gallantry . "
垄断 在 英勇 . "

“我始终不明白，为什么只有冰人才能垄断英勇。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ 'θɔ:ntən ] .
" Oh , I don't know , " said Thornton .
" 哦 , 我 不 知道 , " 说 桑顿 .

“哦，我不知道，”桑顿说。

" [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] — [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔ:ld] [ɪn]
" For my part — I say it without affectation — the moment I am called in
" 为了 我的 部分 — 我 说 它 没有 做作 — 这 片刻 我 是 称为 在
[prə'feʃənəli] , ['wɪmɪn] , [æz; əz] ['wɪmɪn] ,
professionally , women , as women ,
专业地 , 女性 , 作为 女性 ,

“就我而言——我毫不矫揉造作地说——一旦我被职业召唤，女性，作为女性，

[si:s] [tu:; tə][ɪg'zɪst][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
cease to exist for me .
停止 到 存在 为了 我 .

对我而言，它已不复存在。

[aɪ][kæn; kən][stænd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [fi:d]
I can stand beside them in the kitchen and explain to them the feed
我 能 站立 旁 他们 在 这 厨房 和 解释 到 他们 这 喂养
[tæp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]
tap of a kitchen range without feeling them to be anything other than
轻敲 的 一个 厨房 范围 没有 感觉 他们 到 是 任何事物 其他 比
['sɪmpli] ['klaɪənts] .
simply clients .
简单地 客户 .

我可以站在他们旁边的厨房里，向他们解释厨房炉灶的进水阀，而不会觉得他们不是我的客户。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðeɪ] [rɪ'sɪprəkeɪt] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] .
And for the most part , I think , they reciprocate that attention .
和 为了 这 最多 部分 , 我 思考 , 他们 往复 那 注意力 .

而且我认为，他们大多也会给予同样的关注。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hu:] [wɪl] [kɔ:l][ə; eɪ][mæn][ɪn][wɪð; wɪθ] ['məutivz] — [bʌt; bət]
There are women , of course , who will call a man in with motives — but
那里 是 女性 , 的 课程 , WHO 将要 称呼 一个 男人 在 和 动机 — 但
[ðæts] [ə'nʌðər] ['stɔ:ri] .
that's another story .
那就是 其他 故事 .

当然，也有一些女人会出于某种目的把男人叫来——但这又是另一个故事了。

[aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
I must get back to what I was saying .
我 必须 得到 后退 到 什么 我 曾是 说 .

我得继续刚才说的话了。

" [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] [aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['sɪmənz] [hæd; həd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

| " | On | entering | the | consulting | - | room | I | saw | at | once | that | Simmons | had | exaggerated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 进入 | 这 | 咨询 | - | 房间 | 我 | 锯 | 在 | 一次 | 那 | 西蒙斯 | 有 | 夸张的 |

['nʌθɪŋ] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [maɪ] [jʌŋ] ['klaɪənt] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| nothing | in | describing | my | young | client | as | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 描述 | 我的 | 年轻的 | 客户 | 作为 | 美丽的 | . |

“走进咨询室后，我立刻发现西蒙斯形容我的年轻客户漂亮一点也不夸张。”

[aɪ] [hæv; həv] ['seldəm] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [klæs] , [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm]

| I | have | seldom | , | even | among | our | own | class | , | seen | a | more | strikingly | handsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 很少 | , | 甚至 | 之中 | 我们的 | 自己的 | 班级 | , | 已见 | 一个 | 更多的 | 引人注目 | 英俊的 |

[gɜːrl] .

| girl | . |
|---|---|
| 女孩 | . |

即使在我们班上，我也很少见到比她更漂亮、更引人注目的女生。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

| She | was |
|---|---|
| 她 | 曾是 |

她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 189 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第189页]

[drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| dressed | in | a | very | plain | and | simple | fashion | which | showed | me | at | once | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 一个 | 非常 | 清楚的 | 和 | 简单的 | 时尚 | 哪个 | 显示 | 我 | 在 | 一次 | 那 | 她 |

[bɪ'lɔːŋd] ['mɪrli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] [klæs] .

| belonged | merely | to | the | capitalist | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 仅仅 | 到 | 这 | 资本家 | 班级 | . |

她穿着非常朴素简单，这让我立刻明白她只是属于资本家阶级。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] ,

| I | am | , | as | I | think | you | know | , | something | of | an | observer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | , | 作为 | 我 | 思考 | 你 | 知道 | , | 某物 | 的 | 一个 | 观察员 | , |

我想你也知道，我有点像个观察者。

[ænd; ənd] [maɪ] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] ['noʊtɪd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['hevi] [goʊld] [ɪr] - [rɪŋz] [ænd; ənd] [rɪst] -

| and | my | eye | at | once | noted | the | absence | of | heavy | gold | ear | - | rings | and | wrist | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 眼睛 | 在 | 一次 | 著名的 | 这 | 缺席 | 的 | 重的 | 金子 | 耳朵 | - | 戒指 | 和 | 手腕 | - |

['bæŋglz] .

| bangles | . |
|---|---|
| 手镯 | . |

我的目光立刻注意到他没有佩戴沉重的金耳环和手镯。

[ðə; ði] [bluː] ['fɛðɚz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hæt] [wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [mɔːr]

| The | blue | feathers | at | the | side | of | her | hat | were | none | of | them | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 羽毛 | 在 | 这 | 边 | 的 | 她 | 帽子 | 是 | 没有任何 | 的 | 他们 | 更多的 |

[ðæn; ðən] [sɪks] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ,

| than | six | inches | long | , |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 六 | 英寸 | 长的 | , |

她帽子两侧的蓝色羽毛，没有一根超过六英寸长。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dʒækɪt] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['hɑːrdli]

| and | the | buttons | on | her | jacket | were | so | inconspicuous | that | one | would | hardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 按钮 | 在 | 她 | 夹克 | 是 | 所以 | 不显眼 | 那 | 一 | 会 | 几乎 |

['noʊtɪs] [ðem; ðəm] .

| notice | them | . |
|---|---|---|
| 注意 | 他们 | . |

她外套上的纽扣非常不显眼，几乎让人注意不到。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [waɪl] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [gʊd] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| In | short | , | while | her | dress | was | no | doubt | good | and | serviceable | , | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 尽管 | 她 | 裙子 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 好的 | 和 | 可用 | , | 那里 | 曾是 |

[æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ʃiːk] ,

| an | absence | of | chic | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 缺席 | 的 | 时尚 | , |

总之，虽然她的裙子无疑不错也很实用，但却缺乏时尚感。

[ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [toʊld][æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['næroʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| a | lack | of | noise | about | it | , | that | told | at | once | the | tale | of | narrow | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 缺少 | 的 | 噪音 | 关于 | 它 | , | 那 | 讲述 | 在 | 一次 | 这 | 故事 | 的 | 狭窄的 | 情况 | . |

对此却鲜有声响，这立刻说明了当时的处境十分艰难。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

| " | She | was | evidently | in | great | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 显然 | 在 | 伟大的 | 痛苦 | . |

“她显然非常痛苦。”

" - [oʊ] , ['mɪstər] . [ 'θɔːntən ] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , - [duː] [kʌm] [tuː; tə]

| " | ' | Oh | , | Mr | . | Thornton | , | ' | she | exclaimed | , | advancing | towards | me | , | ' | do | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | , | 先生 | . | 桑顿 | , | - | 她 | 惊呼 | , | 前进 | 向 | 我 | , | - | 做 | 来 | 到 |

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] .

| our | house | at | once | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 房子 | 在 | 一次 | . |

“哦，桑顿先生，”她一边朝我走来一边喊道，“请您立刻来我们家吧。”

[aɪ] ['sɪmpli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . -

| I | simply | don't | know | what | to | do | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . | - |

我真不知道该怎么办。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ]

| " | She | spoke | with | great | emotion | , | and | seemed | almost | on | the | point | of | breaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 辐 | 和 | 伟大的 | 情感 | , | 和 | 似乎 | 几乎 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 打破 |

['ɪntuː] [terz] .

| into | tears | . |
|---|---|---|
| 进入 | 眼泪 | . |

“她说话时情绪激动，似乎快要哭出来了。”

" - [preɪ] , [kɑːm] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , - [aɪ] [sed] ,

| " | ' | Pray | , | calm | yourself | , | my | dear | young | lady | , | ' | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 祈祷 | , | 冷静的 | 你自己 | , | 我的 | 亲爱的 | 年轻的 | 女士 | , | - | 我 | 说 | , |

“请冷静下来，我亲爱的小姐，”我说。

- [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] . -

| ' | and | try | to | tell | me | what | is | the | trouble | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 尝试 | 到 | 告诉 | 我 | 什么 | 是 | 这 | 麻烦 | . | - |

“请告诉我到底出了什么问题。”

" - [oʊ] , [dəunt] [luːz] ['eni] [taɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [duː] , [duː] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] . -

| " | ' | Oh | , | don't | lose | any | time | , | ' | she | said | , | ' | do | , | do | come | at | once | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | , | 不 | 失去 | 任何 | 时间 | , | - | 她 | 说 | , | - | 做 | , | 做 | 来 | 在 | 一次 | . | - |

“哦，别耽搁时间了，”她说，“快，快来吧。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 190 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第190页]

" - [wiː; wi] [wɪl] [luːz] [noʊ] [taɪm] - [aɪ] [sed] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .

| " | ' | We | will | lose | no | time | ' | I | said | reassuringly | , | as | I | looked | at | my | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我们 | 将要 | 失去 | 不 | 时间 | - | 我 | 说 | 令人安心 | , | 作为 | 我 | 看起来 | 在 | 我的 | 手表 | . |

“我们不会浪费任何时间，”我一边看着手表一边安慰道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['sev(ə)n] - ['θɜːrti] .
' It is now seven - thirty .
- 它 是 现在 七 - 三十 .

现在是七点半。

[wiː; wi] [wɪl] ['rekən] [ðə; ðɪ] [taɪm] [frʌm; frəm] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['oʊvərtaɪm] [æt; ət] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
We will reckon the time from now , with overtime at time and a half .
我们 将要 估计 这 时间 从 现在 , 和 随着时间的推移 在 时间 和 一个 一半 .

我们将从现在开始计算时间，加班费按正常工资的1.5倍计算。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv]
But if I am to do anything for you I must have some idea of
但 如果 我 是 到 做 任何事物 为了 你 我 必须 有 一些 主意 的
[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] . -
what has happened . '
什么 有 发生 . -

但是，如果我要为你做任何事，我必须先了解发生了什么事。

" - [ðə; ðɪ] ['selər] ['bɔɪlər] , - [ʃiː; ʃi] [moʊn] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , - [ðə; ðɪ] ['selər] ['bɔɪlər]
" ' The cellar boiler , ' she moaned , clasping her hands together , ' the cellar boiler
" - 这 地窖 锅炉 , - 她 呻吟 , 紧握 她 双手 一起 , - 这 地窖 锅炉
[wəʊnt] [wɜːrk] ! -
won't work ! '
惯于 工作 ! -

“‘地窖锅炉，’她呻吟着，双手紧紧地握在一起，‘地窖锅炉坏了！’”

" - [ɑː] ! -
" ' Ah ! '
" - 啊 ! -

“啊！”

[aɪ] [sed] ['suːðɪŋli] .
I said soothingly .
我 说 舒缓地 .

我轻声说道。

- [ðə; ðɪ] ['selər] ['bɔɪlər] [wəʊnt] [wɜːrk] .
' The cellar boiler won't work .
- 这 地窖 锅炉 惯于 工作 .

地下室的锅炉坏了。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ðə; ðɪ] [fiːd] [tʃoʊkt] , [mɪs] ? -
Now tell me , is the feed choked , miss ? '
现在 告诉 我 , 是 这 喂养 窒息 , 错过 ? -

小姐，现在告诉我，饲料槽堵塞了吗?

" - [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" ' I don't know , ' she exclaimed .
" - 我 不 知道 , - 她 惊呼 .

“我不知道，”她惊呼道。

" - [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] ['letɪŋ] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɔːst] ? -
" ' Have you tried letting off the exhaust ? '
" - 有 你 尝试 出租 离开 这 排气 ? -

“你试过把排气管关掉吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [lʊk] .
" She shook her head with a doleful look .
" 她 摇晃 她 头 和 一个 悲伤的 看 .

她神情悲伤地摇了摇头。

" - [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" ' I don't know what it is , ' she said .**
" - 我 不 知道 什么 它 是 , - 她 说 .

“我不知道那是什么，”她说。

" [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈheɪstɪli] [ˈgæðərɪŋ] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪnstrʊmənts] , [ˈkwestʃənɪŋ]
**" But already I was hastily gathering together a few instruments , questioning**
" 但 已经 我 曾是 草草 采集 一起 一个 很少 仪器 , 提问
[hɜːr; hər] [ˈræpɪdli] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [soʊ] .
**her rapidly as I did so .**
她 快速 作为 我 做过 所以 .

“但我已经开始匆忙地收集一些乐器，同时快速地询问她。”

" - [ˈhaʊz] [jʊr; jər] [ˈpreʃər] [geɪdʒ] ? -
**" ' How's your pressure gauge ? '**
" - 怎么样 你的 压力 测量 ? -

“你的压力表怎么样？”

[aɪ] [æskt] .
**I asked .**
我 问 .

我问了。

- [ˈhaʊz] [jʊr; jər] [ˈwɔːtər] ?
**' How's your water ?**
- 怎么样 你的 水 ?

你们的水质怎么样?

[duː] [juː; jʊ] [drɔː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪnz] [ɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [ˈlev(ə)l] [ˈrezərvwɑːr] ? -
**Do you draw from the mains or are you on the high level reservoir ? '**
做 你 画 从 这 电源 或者 是 你 在 这 高的 等级 水库 ? -

你们是从市政供水系统取水，还是从高位水库取水?

" [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt]
**" It had occurred to me at once that it might**
" 它 有 发生 到 我 在 一次 那 它 可能

我立刻想到，这或许

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 191 ]**
[ 页 - ]

[第191页]

[biː; bi] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈstɑːpɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [meɪn] [fiːd] , [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] , [pərˈhæps] ,
**be merely a case of stoppage of her main feed , complicated , perhaps ,**
是 仅仅 一个 案件 的 停止 的 她 主要的 喂养 , 复杂的 , 也许 ,

可能仅仅是她的主要营养供应中断，当然，情况也可能比较复杂。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvælvjələr] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪgˈzɔːst] .
**with a valvular trouble in her exhaust .**
和 一个 瓣膜 麻烦 在 她 排气 .

她的排气阀门出了问题。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪˈnʌf] [ðæt] ,
**On the other hand it was clear enough that ,**
在 这 其他 手 它 曾是 清除 足够的 那 ,

另一方面，有一点非常清楚:

[ɪf] [hɜːr; hər] [fiːd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈgeɪdʒɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] ,
**if her feed was full and her gauges working ,**
如果 她 喂养 曾是 满的 和 她 仪表 在职的 ,

如果她的饲料充足且各项指标正常，

[hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [ə; eɪ] [liːk] ['sʌmwer] [ɪn][hɜːr; hər]['paɪpɪŋ] .

| her | trouble | was | more | likely | a | leak | somewhere | in | her | piping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 麻烦 | 曾是 | 更多的 | 可能 | 一个 | 泄露 | 某处 | 在 | 她 | 管道 | . |

她的故障更有可能是管道某处漏水。

" [bʌt; bət][ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl]['eni] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

| " | But | all | attempts | to | draw | from | the | girl | any | clear | idea | of | the | symptoms | were | unavailing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 全部 | 尝试 | 到 | 画 | 从 | 这 | 女孩 | 任何 | 清除 | 主意 | 的 | 这 | 症状 | 是 | 徒劳无功 | . |

“但是，所有试图从女孩那里了解症状的尝试都失败了。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['selər] ['bɔɪlər] ['wʊdnt] [wɜːrk] .

| All | she | could | tell | me | was | that | the | cellar | boiler | wouldn't | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 可以 | 告诉 | 我 | 曾是 | 那 | 这 | 地窖 | 锅炉 | 不会 | 工作 | . |

她只能告诉我，地窖里的锅炉坏了。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ænsər] [wɜːr; wər] [mɪr] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

| Beyond | that | her | answers | were | mere | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 那 | 她 | 答案 | 是 | 仅仅 | 困惑 | . |

除此之外，她的回答全是困惑。

[aɪ] ['gæðərd] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] [meɪn] [fiːd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] ,

| I | gathered | enough | , | however | , | to | feel | sure | that | her | main | feed | was | still | working | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 聚集 | 足够的 | , | 然而 | , | 到 | 感觉 | 当然 | 那 | 她 | 主要的 | 喂养 | 曾是 | 仍然 | 在职的 | , |

但我收集到的信息足以让我确信她的主要信息流仍然畅通无阻。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][tɑːp] ['stɔːri] [tʃek] [vælv] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɪn]['ɔːrdər] .

| and | that | her | top | story | check | valve | was | probably | in | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 顶部 | 故事 | 查看 | 阀门 | 曾是 | 大概 | 在 | 命令 | . |

而且，她头条新闻的止回阀可能已经到位了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] .

| With | that | I | had | to | be | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 有 | 到 | 是 | 内容 | . |

我只能接受这个结果了。

" [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [præk'tɪʃənər] , [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [jet] [noʊ]['moʊtər][kɑːr] .

| " | As | a | young | practitioner | , | I | had | as | yet | no | motor | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 年轻的 | 实践者 | , | 我 | 有 | 作为 | 然而 | 不 | 发动机 | 车 | . |

“作为一名年轻的从业者，我当时还没有汽车。”

['sɪmənz] , [haʊ'evər] , ['sʌmənd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['tæksi] ,

| Simmons | , | however | , | summoned | me | a | taxi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西蒙斯 | , | 然而 | , | 被召唤 | 我 | 一个 | 出租车 | , |

然而，西蒙斯帮我叫了辆出租车。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] ['hɜːrɪdli] [pleɪst] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][maɪ]['bæskɪt] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] ,

| into | which | I | hurriedly | placed | the | girl | and | my | basket | of | instruments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 我 | 匆匆 | 放置 | 这 | 女孩 | 和 | 我的 | 篮子 | 的 | 仪器 | , |

我匆忙地把女孩和我的乐器篮放了进去，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['spiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

| and | was | soon | speeding | in | the | direction | she | indicated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 很快 | 超速 | 在 | 这 | 方向 | 她 | 表明的 | . |

很快，她便朝着她指示的方向飞驰而去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] , ['laʊərɪŋ] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [fleks] [ʌv; əv][reɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

| It | was | a | dark | , | lowering | night | , | with | flecks | of | rain | against | the | windows | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 黑暗的 | , | 降低 | 夜晚 | , | 和 | 斑点 | 的 | 雨 | 反对 | 这 | 视窗 | 的 |

[ðə; ði][kæb] ,

| the | cab | , |
|---|---|---|
| 这 | 出租车 | , |

那是一个漆黑的夜晚，雨势渐强，雨点噼里啪啦地打在出租车的车窗上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ( [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['æftər]

| and | there | was | something | in | the | lateness | of | the | hour | ( | it | was | now | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 迟到 | 的 | 这 | 小时 | ( | 它 | 曾是 | 现在 | 后 |

[hæf] - [pæst] [eɪt] ) [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ]

| half | - | past | eight | ) | and | the | nature | of | my | mission | which | gave | me | a | stimulating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 过去的 | 八 | ) | 和 | 这 | 自然 | 的 | 我的 | 使命 | 哪个 | 给予 | 我 | 一个 | 刺激性的 |

[sens]

| sense |
|---|
| 感觉 |

时间已晚（现在已经过了八点半），加上我此次任务的性质，都让我感到一种振奋。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 192 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第192页]

[ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

| of | adventure | . |
|---|---|---|
| 的 | 冒险 | . |

冒险。

[ðə; ði][gɜːrl] [də'rektɪd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv]

| The | girl | directed | me | , | as | I | felt | sure | she | would | , | towards | the | capitalist | quarter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 指导 | 我 | , | 作为 | 我 | 毛毡 | 当然 | 她 | 会 | , | 向 | 这 | 资本家 | 四分之一 | 的 |

[ðə; ði] [taʊn] .

| the | town | . |
|---|---|---|
| 这 | 镇 | . |

正如我预料的那样，女孩指引我走向了城里的资本家聚集区。

[wiː; wi][hæd; həd] [suːn] [sped] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['braɪtli] ['laɪtɪd] [striːts] [ænd; ənd] [tɔːl] [ə'pɑːrtmənt]

| We | had | soon | sped | away | from | the | brightly | lighted | streets | and | tall | apartment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 很快 | 加速 | 离开 | 从 | 这 | 明亮地 | 照明 | 街道 | 和 | 高的 | 公寓 |

['bɪldɪŋz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [maɪ]['juːʒuəl] ['præktɪs] [leɪ] ,

| buildings | among | which | my | usual | practice | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建筑物 | 之中 | 哪个 | 我的 | 通常 | 实践 | 躺 | , |

我们很快就驶离了灯火通明的街道和高耸的公寓楼，我通常的训练场所就位于这些建筑群中。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [ðə; ði]

| and | entered | the | gloomy | and | dilapidated | section | of | the | city | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 阴沉 | 和 | 破旧的 | 部分 | 的 | 这 | 城市 | 在哪里 | 这 |

[ʌn'hæpi] ['kæpɪtəlɪst] [klæs] [rɪ'zaɪd] .

| unhappy | capitalist | class | reside | . |
|---|---|---|---|---|
| 不开心 | 资本家 | 班级 | 居住 | . |

然后进入了城市中阴暗破败的区域，那里居住着不幸的资本家阶级。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][rɪ'maɪnd] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [pleɪs]

| I | need | not | remind | those | of | you | who | know | it | that | it | is | scarcely | a | cheerful | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 不是 | 提醒 | 那些 | 的 | 你 | WHO | 知道 | 它 | 那 | 它 | 是 | 几乎 | 一个 | 快乐 | 地方 |

[tuː; tə][faɪnd] [wʌn'self] [ɪn]['æftər] ['naɪtfɔːl] .

| to | find | oneself | in | after | nightfall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 自己 | 在 | 后 | 黄昏 | . |

无需我提醒那些了解那里的人，夜幕降临后，那里绝非一个令人愉悦的地方。

[ðə; ði] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] [triːz] , [ðə; ði]['saɪlənt] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['laɪtɪd] ['haʊzɪz] ,

| The | thick | growth | of | trees | , | the | silent | gloom | of | the | ill | - | lighted | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厚的 | 生长 | 的 | 树木 | , | 这 | 沉默的 | 愁云 | 的 | 这 | 患病的 | - | 照明 | 房屋 | , |

茂密的树木，昏暗房屋的寂静昏暗，

[ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] [ʃrʌbz] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , [nɑːt][tuː; tə]

| and | the | rank | undergrowth | of | shrubs | give | it | an | air | of | desolation | , | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 秩 | 灌木丛 | 的 | 灌木 | 给 | 它 | 一个 | 空气 | 的 | 荒凉 | , | 不是 | 到 |

[seɪ] ['deɪndʒər] .

| say | danger | . |
|---|---|---|
| 说 | 危险 | . |

茂密的灌木丛使这里显得荒凉，甚至危险。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd]

| It | is | certainly | not | the | place | that | a | professional | man | would | choose | to | be | abroad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 当然 | 不是 | 这 | 地方 | 那 | 一个 | 专业的 | 男人 | 会 | 选择 | 到 | 是 | 国外 |

[ɪn]['æftər][dɑːrk] .

| in | after | dark | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 后 | 黑暗的 | . |

这绝对不是一个职业人士在夜幕降临后会选择待在国外的地方。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] , ['lɪvɪŋ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

| The | inhabitants | , | living | , | so | it | is | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居民 | , | 活的 | , | 所以 | 它 | 是 | 说 | , |

据说，当地居民生活在那里。

[ɑːn][ðer; ðər] ['skænti] [ 'dividendz ][ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [pɑːrts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnkʌm] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]

| on | their | scanty | dividends | and | on | such | parts | of | their | income | as | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 稀少 | 股息 | 和 | 在 | 这样的 | 部分 | 的 | 他们的 | 收入 | 作为 | 我们的 |

[tæk'seɪʃn] [ɪz] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] ,

| taxation | is | still | unable | to | reach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 税收 | 是 | 仍然 | 无法 | 到 | 抵达 | , |

就他们微薄的股息以及我们税收仍然无法覆盖的那部分收入而言，

[ɑːr; ər][nɑːt] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ]['æftər] ['naɪtfɔːl] .

| are | not | people | that | one | would | care | to | fall | in | with | after | nightfall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 人们 | 那 | 一 | 会 | 关心 | 到 | 落下 | 在 | 和 | 后 | 黄昏 | . |

夜幕降临后，你肯定不会想和这些人混在一起。

" [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] ['betər]

| " | Since | the | time | of | which | I | speak | we | have | done | much | to | introduce | a | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 这 | 时间 | 的 | 哪个 | 我 | 说话 | 我们 | 有 | 完毕 | 很多 | 到 | 介绍 | 一个 | 更好的 |

[steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

| state | of | things | . |
|---|---|---|---|
| 状态 | 的 | 事物 | . |

“自从我说话的这个时候起，我们已经做了很多工作来改善现状。”

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] [skuːlz] [ʌv; əv] ['kɑːrpəntri] , ['plʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['kælsɪˌmaɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| The | opening | of | day | schools | of | carpentry | , | plumbing | and | calcimining | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开幕 | 的 | 天 | 学校 | 的 | 木工 | , | 管道 | 和 | 钙化 | 为了 | 这 |

['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

| children | of |
|---|---|
| 孩子们 | 的 |

为孩子们开设木工、水暖工和石灰石工日间学校

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 193 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] [ɪz] [ɔːl'redi] [prə'djʊsɪŋ] [rɪ'zʌlts] .

| the | capitalist | is | already | producing | results | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 资本家 | 是 | 已经 | 生产 | 结果 | . |

资本家已经开始取得成效了。

[streɪndʒ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

| Strange | though | it | may | seem | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 尽管 | 它 | 可能 | 似乎 | , |

虽然这听起来可能很奇怪，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['brɪliənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['bɔɪlər] ['fitəz] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp]

| one | of | the | most | brilliant | of | our | boiler | fitters | of | to | - | day | was | brought | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最多 | 杰出的 | 的 | 我们的 | 锅炉 | 装配工 | 的 | 到 | - | 天 | 曾是 | 带来 | 向上 |

[hæp'hæzərd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [frentʃ]

| haphazard | in | this | very | quarter | of | the | town | and | educated | only | by | a | French |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 在 | 这 | 非常 | 四分之一 | 的 | 这 | 镇 | 和 | 受过教育 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 法语 |

['gʌvərnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['tuːtər] .

| governess | and | a | university | tutor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 家庭教师 | 和 | 一个 | 大学 | 导师 | . |

我们当今最杰出的锅炉安装工之一，就成长于这个城镇的这个街区，他只接受过一位法国女家庭教师和一位大学导师的教育。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

| But | at | the | time | practically | nothing | had | been | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 时间 | 几乎 | 没有什么 | 有 | 到过 | 完毕 | . |

但当时实际上什么也没做。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ] [kən'suːmərz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɪl] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| The | place | was | infested | with | consumers | , | and | there | were | still | , | so | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 受感染的 | 和 | 消费者 | , | 和 | 那里 | 是 | 仍然 | , | 所以 | 它 |

[wʌz; wəz] [sed] ,

| was | said | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 说 | , |

据说，那里挤满了顾客，而且现在仍然有很多顾客。

['sɜːrvənt] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] ['haʊzɪz] .

| servants | living | in | some | of | the | older | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仆人 | 活的 | 在 | 一些 | 的 | 这 | 老 | 房屋 | . |

有些老房子里住着佣人。

[ə; eɪ] ['bʌtlər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] ['ʃrʌbəri] [bɪ'saɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| A | butler | had | been | caught | one | night | in | a | thick | shrubbery | beside | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 管家 | 有 | 到过 | 捕捉 | 一 | 夜晚 | 在 | 一个 | 厚的 | 灌木 | 旁 | 一 | 的 | 这 |

['gluːmi] [striːts] .

| gloomy | streets | . |
|---|---|---|
| 阴沉 | 街道 | . |

一天晚上，一个管家被发现躲在一条阴暗街道旁的茂密灌木丛中。

" [wiː; wi] [ə'laɪt] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['sɑːmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['tæksi]

| " | We | alighted | at | one | of | the | most | sombre | of | the | houses | , | and | our | taxi |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 下车 | 在 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 阴沉 | 的 | 这 | 房屋 | , | 和 | 我们的 | 出租车 |

- ['draɪvər] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] ,

| - | driver | , | with | evident | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 司机 | , | 和 | 明显 | 宽慰 | , |

“我们在一栋最阴森的房子前下了车，我们的出租车司机明显松了口气。”

[meɪd] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| made | off | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 离开 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

趁着夜色逃走了。

" [ðə; ði][gɜːrl] [əd'mɪtɪd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk][hɔːl] , [wer] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
" The girl admitted us into a dark hall , where she turned on an electric light .
" 这 女孩 承认 我们 进入 一个 黑暗的 大厅 , 在哪里 她 转向 在 一个 电的 光 .

女孩把我们带进一条昏暗的走廊，然后打开了一盏电灯。

- [wiː; wi][hæv; həv] [laɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' We have light , ' she said ,
- 我们 有 光 , - 她 说 ,

“我们有电了，”她说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] [ðæt] [wʌn] [siːz] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [klæs] ,
with that peculiar touch of pride that one sees so often in her class ,
和 那 奇特 触碰 的 自豪 那 一 看到 所以 经常 在 她 班级 ,

她脸上带着那种在她班上经常能看到的独特自豪感，

- [wiː; wi][hæv; həv] [fɔːr] [bʌlbz] . -
' we have four bulbs . '
- 我们 有 四 灯泡 . -

我们有四个灯泡。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ðæt] [ə'pærəntli] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['selər] :
" Then she called down a flight of stairs that apparently led to the cellar :
" 然后 她 称为 向下 一个 航班 的 楼梯 那 显然 引领 到 这 地窖 :

然后她朝楼下喊了一声，那楼梯显然通往地下室：

" - ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['plʌmər] [hæz; həz] [kʌm] .
" ' Father , the plumber has come .
" - 父亲 , 这 水管工 有 来 .

“父亲，水管工来了。”

[duː] [kʌm] [ʌp] [naʊ] , [dɪr] , [ænd; ənd] [rest] . -
Do come up now , dear , and rest . '
做 来 向上 现在 , 亲爱的 , 和 休息 . -

亲爱的，上来休息吧。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 194 ]
[ 页 - ]

[第194页]

" [ə; eɪ] [step] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
" A step sounded on the stairs ,
" 一个 步 听起来 在 这 楼梯 ,

楼梯上传来一声脚步声，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [fər'bɪdɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [men] [ðæt] [aɪ]
and there appeared beside us one of the most forbidding - looking men that I
和 那里 出现 旁 我们 一 的 这 最多 禁止 - 寻找 男人 那 我
[hæv; həv]['evər] [bɪ'held] .
have ever beheld .
有 曾经 观看 .

这时，我们旁边出现了一个我见过的最凶神恶煞的男人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [siːn] [æn; ən]['æŋglɪkən] ['bɪʃəp] .
I don't know whether any of you have ever seen an Anglican Bishop .
我 不 知道 无论 任何 的 你 有 曾经 已见 一个 圣公会 主教 .

我不知道你们当中是否有人见过英国圣公会主教。

['prɑːbəbli] [nɑːt] .
Probably not .
大概 不是 .

可能不会。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['nevər] [siːn] .

| Outside | of | the | bush | , | they | are | now | never | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 的 | 这 | 衬套 | , | 他们 | 是 | 现在 | 绝不 | 已见 | . |

如今，在灌木丛之外，人们再也看不到它们了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː] [stɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

| But | at | the | time | of | which | I | speak | there | were | a | few | still | here | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 哪个 | 我 | 说话 | 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 仍然 | 这里 | 和 | 那里 |

[ɪn][ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

| in | the | purlieus | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 普利厄斯 | 的 | 这 | 城市 | . |

但在我所说的那个时候，城郊还有一些零星的。

[ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] ,

| The | man | before | us | was | tall | and | ferocious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 前 | 我们 | 曾是 | 高的 | 和 | 凶猛 | , |

我们面前的这个人身材高大，面目狰狞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [fə'rɑːsəti][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [blæk] [bɪrd] [wɪtʃ]

| and | his | native | ferocity | was | further | enhanced | by | the | heavy | black | beard | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 本国的 | 恶 | 曾是 | 更远 | 增强型 | 经过 | 这 | 重的 | 黑色的 | 胡须 | 哪个 |

[hiː; hi] [wɔːr] [ɪn]['oʊpən] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] ['ʃeɪvɪŋ] [lɔːz] .

| he | wore | in | open | defiance | of | the | compulsory | shaving | laws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 在 | 打开 | 蔑视 | 的 | 这 | 强制性的 | 剃须 | 法律 | . |

他天生的凶猛性格，因为他蓄着浓密的黑色胡须，公然违抗强制剃须的法律，这更增添了他的凶悍。

[hɪz; ɪz] [blæk] ['ʃʌv(ə)l] - [ʃeɪpt] [hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [kloʊðz] [lent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli]

| His | black | shovel | - | shaped | hat | and | his | black | clothes | lent | him | a | singularly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 黑色的 | 铲 | - | 形状 | 帽子 | 和 | 他的 | 黑色的 | 衣服 | 借出的 | 他 | 一个 | 单独地 |

['sɪnɪstər] [ə'pɪrəns] ,

| sinister | appearance | , |
|---|---|---|
| 险恶 | 外貌 | , |

他那顶黑色铲形帽子和一身黑衣，使他看起来格外阴险。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [ɪn] [taɪt] ['geɪtərz] , [æz; əz] [ɪf] ['redi] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [sprɪŋ] .

| while | his | legs | were | bound | in | tight | gaiters | , | as | if | ready | for | an | instant | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 腿 | 是 | 边界 | 在 | 紧的 | 绑腿 | , | 作为 | 如果 | 准备好 | 为了 | 一个 | 立即的 | 春天 | . |

他的双腿被紧紧地绑在绑腿里，仿佛随时准备弹射出去。

[hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['mʌŋki] [rentʃ] ,

| He | carried | in | his | hand | an | enormous | monkey | wrench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 在 | 他的 | 手 | 一个 | 巨大的 | 猴 | 扳手 | , |

他手里拿着一把巨大的扳手，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [klɑːspt] [ɪn][ə; eɪ] ['restləs] [grɪp] .

| on | which | his | fingers | were | clasped | in | a | restless | grip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他的 | 手指 | 是 | 紧握 | 在 | 一个 | 不安 | 紧握 | . |

他的手指不安地紧紧攥着。

" - [kæn; kən][juː; jʊ] [fɪks] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [θɪŋ] ? -

| " | ' | Can | you | fix | the | accursed | thing | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 能 | 你 | 使固定 | 这 | 被诅咒的 | 事物 | ? | - |

“你能修好那该死的东西吗？”

[hiː; hi] [æskt] .

| he | asked | . |
|---|---|---|
| 他 | 问 | . |

他问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['spoʊkən][tuː; tə][ɪn] [ðɪs] [wei] ,

| " | I | was | not | accustomed | to | being | spoken | to | in | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 不是 | 习惯 | 到 | 存在 | 说 | 到 | 在 | 这 | 方式 | , |

我不习惯别人这样跟我说话，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz] [seɪk] [tuː; tə] [streɪn] [prə'feʃən(ə)l] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ðə; ði]

| but | I | was | willing | for | the | girl's | sake | to | strain | professional | courtesy | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 愿意的 | 为了 | 这 | 女孩们 | 清酒 | 到 | 拉紧 | 专业的 | 礼貌 | 到 | 这 |

['lɪmɪt] .

| limit | . |
|---|---|
| 限制 | . |

但为了这个女孩，我愿意突破职业礼仪的底线。

" - [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [aɪ] ['ænsər] ,

| " | ' | I | don't | know | , | ' | I | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 不 | 知道 | , | - | 我 | 回答 | , |

“我不知道，”我回答道。

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [fɜːrst][tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| ' | but | if | you | will | have | the | goodness | first | to | fetch | me | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 如果 | 你 | 将要 | 有 | 这 | 善良 | 第一的 | 到 | 拿来 | 我 | 一个 | 小的 |

“但是，如果你能先帮我取一点……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 195 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第195页]

[laɪt] ['sʌpər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] ['æftərwərdz] . -

| light | supper | , | I | shall | be | glad | to | see | what | I | can | do | afterwards | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 晚餐 | , | 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 什么 | 我 | 能 | 做 | 然后 | . | - |

晚餐吃点清淡的，之后我很期待看看自己能做些什么。

" [maɪ][fɜːrm] ['mænər] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] .

| " | My | firm | manner | had | its | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 公司 | 方式 | 有 | 它是 | 影响 | . |

“我坚定的态度起到了作用。”

[wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [rɪ'lʌktəns] [ðə; ði] ['feloʊ] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][sʌm; səm][nɑːt]

| With | obvious | reluctance | the | fellow | served | me | some | biscuits | and | some | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明显的 | 不情愿 | 这 | 同伴 | 服务 | 我 | 一些 | 饼干 | 和 | 一些 | 不是 |

[bæd] [ʃæm'peɪn] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| bad | champagne | in | the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坏的 | 香槟酒 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

那人很不情愿地在餐厅里给我端来了一些饼干和还不错的香槟。

" [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['miːntaɪm] ['dɪsə'pɪrd] [ˌʌp'sterz] .

| " | The | girl | had | meantime | disappeared | upstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 有 | 与此同时 | 消失 | 楼上 | . |

“与此同时，女孩已经消失在楼上了。”

" - [ɪf] [jʊə(r)] ['redi] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , - [kʌm] [ɑːn] [daʊn] . -

| " | ' | If | you're | ready | now | , | ' | said | the | Bishop | , | ' | come | on | down | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 如果 | 你是 | 准备好 | 现在 | , | - | 说 | 这 | 主教 | , | - | 来 | 在 | 向下 | . | - |

“主教说：‘如果你现在准备好了，就下来吧。’”

" [wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] .

| " | We | went | down | to | the | cellar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 地窖 | . |

我们去了地窖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['gluːmi] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'ment] [flɔːr] , ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɪm]

| It | was | a | huge | , | gloomy | place | , | with | a | cement | floor | , | lighted | by | a | dim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 巨大的 | , | 阴沉 | 地方 | , | 和 | 一个 | 水泥 | 地面 | , | 照明 | 经过 | 一个 | 暗淡 |

[ɪ'lektrɪk] [bʌlb] .

| electric | bulb | . |
|---|---|---|
| 电的 | 电灯泡 | . |

那是一个巨大而阴暗的地方，水泥地面，只有一盏昏暗的电灯泡照明。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɜːrnɪs] ( [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði]

| I | could | see | in | the | corner | the | outline | of | a | large | furnace | ( | in | those | days | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 在 | 这 | 角落 | 这 | 大纲 | 的 | 一个 | 大的 | 炉 | ( | 在 | 那些 | 天 | 这 |

['puːrɝ] ['klæsɪz] [hæd; həd] [stɪl] [noʊ] ['sentrəl] [hiːt] ) [ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][tɔːl] ['bɔɪlər] .

| poorer | classes | had | still | no | central | heat | ) | and | near | it | a | tall | boiler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷 | 课程 | 有 | 仍然 | 不 | 中央 | 热 | ) | 和 | 靠近 | 它 | 一个 | 高的 | 锅炉 | . |

在角落里，我能看到一个大炉子的轮廓（在那个年代，穷人还没有集中供暖），旁边还有一个高大的锅炉。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] , ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'skruː] [ə; eɪ] [nʌt] ,

| In | front | of | this | a | man | was | kneeling | , | evidently | trying | to | unscrew | a | nut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 这 | 一个 | 男人 | 曾是 | 跪着 | , | 显然 | 尝试 | 到 | 拧开 | 一个 | 坚果 | , |

前面有个男人跪着，显然是在试图拧开一个螺母。

[bʌt; bət] ['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .

| but | twisting | it | the | wrong | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 扭曲 | 它 | 这 | 错误的 | 方式 | . |

但却是反其道而行之。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] ,

| He | was | an | elderly | man | with | a | grey | moustache | , | and | was | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 老年 | 男人 | 和 | 一个 | 灰色的 | 胡子 | , | 和 | 曾是 | 穿着 | , |

他是一位留着灰白胡须的老人，穿着.....

[ɪn]['oʊpən] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['kɑːstuːm] [ɔːr]['juːnɪfɔːrm] .

| in | open | defiance | of | the | law | , | in | a | military | costume | or | uniform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 打开 | 蔑视 | 的 | 这 | 法律 | , | 在 | 一个 | 军队 | 戏服 | 或者 | 制服 | . |

公然藐视法律，身穿军装或制服。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] .

| " | He | turned | round | towards | us | and | rose | from | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 圆形的 | 向 | 我们 | 和 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 膝盖 | . |

他转过身来，从跪着的姿势站了起来。

" - [aɪm] [dæʃt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [θɪŋ] [goʊ] [raʊnd] , - [hiː; hi] [sed] .

| " | ' | I'm | dashed | if | I | can | make | the | rotten | thing | go | round | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我是 | 虚线 | 如果 | 我 | 能 | 制作 | 这 | 烂 | 事物 | 去 | 圆形的 | , | - | 他 | 说 | . |

“如果我能让这件烂事继续下去，我就心灰意冷了，”他说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 196 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第196页]

" - [its] [ɔːl] [raɪt] , ['dʒen(ə)rəl] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

| " | ' | It's | all | right | , | General | , | ' | said | the | Bishop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 它是 | 全部 | 正确的 | , | 一般的 | , | - | 说 | 这 | 主教 | . |

“没关系，将军，”主教说。

- [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] ['plʌmər] . -

| ' | I | have | brought | a | plumber | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 带来 | 一个 | 水管工 | . | - |

“我请了水管工。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [əb'zɔːrbd] [ɔːl][maɪ] ['fækltiz] .

| " | For | the | next | few | minutes | my | professional | interest | absorbed | all | my | faculties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 下一个 | 很少 | 分钟 | 我的 | 专业的 | 兴趣 | 吸收 | 全部 | 我的 | 学院 | . |

“接下来的几分钟里，我的所有注意力都集中在工作上。”

[aɪ][leɪd] [aʊt] [maɪ] ['ɪnstrʊmənts] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] , [tæpt] [ðə; ði] ['bɔɪlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['hæmər] ,

| I | laid | out | my | instruments | upon | a | board | , | tapped | the | boiler | with | a | small | hammer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 铺设 | 出去 | 我的 | 仪器 | 之上 | 一个 | 木板 | , | 轻敲 | 这 | 锅炉 | 和 | 一个 | 小的 | 锤 | , |

我把仪器摆放在木板上，用小锤敲了敲锅炉，

['testɪd] [ðə; ði] [fiːd] - [tuːb] ,
**tested the feed - tube ,**
测试 这 喂养 - 管子 ,

测试了进料管，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hæd; həd] [meɪd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'rekt]
**and in a few moments had made what I was convinced was a correct**
和 在 一个 很少 时刻 有 制成 什么 我 曾是 确信 曾是 一个 正确的
[ˌdaɪəg'noʊsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
**diagnosis of the trouble .**
诊断 的 这 麻烦 .

几分钟之内，我就做出了我认为正确的故障诊断。

" [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['gretɪst] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'lemə] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər]
**" But here I encountered the greatest professional dilemma in which I have ever**
" 但 这里 我 遭遇 这 最 专业的 困境 在 哪个 我 有 曾经
[bɪn] [pleɪst] .
**been placed .**
到过 放置 .

“但是在这里，我遇到了我职业生涯中遇到的最大难题。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɔɪlər][æt; ət][ɔːl] .
**There was nothing wrong with the boiler at all .**
那里 曾是 没有什么 错误的 和 这 锅炉 在 全部 .

锅炉根本没有任何问题。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'nektɪd] , [æz; əz][aɪ] [ æsə'teind ] [æt; ət][wʌns][baɪ][ə; eɪ]['θɜːrmoʊ] - [daɪ'næmɪk]['vælvjələr] [test] ,
**It connected , as I ascertained at once by a thermo - dynamic valvular test ,**
它 连接 , 作为 我 已确定 在 一次 经过 一个 热 - 动态的 瓣膜 测试 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ( [ɪn][fækt] ,
**with the furnace ( in fact ,**
和 这 炉 ( 在 事实 ,

我立即通过热力学阀门测试确定，它与炉子相连（事实上，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [kwaɪt] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə]
**I could see it did ) , and the furnace quite evidently had been allowed to**
我 可以 看 它 做过 ) , 和 这 炉 相当 显然 有 到过 允许 到
[goʊ] [aʊt] .
**go out .**
去 出去 .

我亲眼看到它确实熄灭了），而且很明显，炉子已经熄灭了。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?
**" What was I to do ?**
" 什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[ɪf] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðɪs] , [aɪ] [broʊk] ['evri] [prə'feʃən(ə)l] [ruːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['juːniən] .
**If I told them this , I broke every professional rule of our union .**
如果 我 讲述 他们 这 , 我 打破 每一个 专业的 规则 的 我们的 联盟 .

如果我告诉他们这件事，我就违反了我们工会的每一条职业规则。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [noʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [dɪs'bɑːrd] [ænd; ənd] [luːz] [maɪ]['oʊvərɔːlz]
**If the thing became known I should probably be disbarred and lose my overalls**
如果 这 事物 成为 已知 我 应该 大概 是 被取消律师资格 和 失去 我的 连体工作服
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**for it .**
为了 它 .

如果这件事被人知道了，我可能会被吊销律师执照，甚至连工作服都得丢掉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][pleɪn] [prə'feʃən(ə)l] ['duːti][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hæmər] [ænd; ənd] [nɑːk] [hoʊlz]

| It | was | my | plain | professional | duty | to | take | a | large | hammer | and | knock | holes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 清楚的 | 专业的 | 责任 | 到 | 拿 | 一个 | 大的 | 锤 | 和 | 敲 | 孔 |

[ɪn][ðə; ði]['bɔɪlər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

| in | the | boiler | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 锅炉 | 和 | 它 | , |

我的职业职责就是拿起一把大锤，在锅炉上敲出几个洞。

[smæʃ] [ʌp][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [paɪps] , [stɑːrt][ə; eɪ] [liːk] [ʌv; əv]

| smash | up | the | furnace | pipes | , | start | a | leak | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉碎 | 向上 | 这 | 炉 | 管道 | , | 开始 | 一个 | 泄露 | 的 |

砸碎炉管，造成泄漏

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 197 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第197页]

[gæs] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔːl][ɪn] [θriː] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːliːgz] .

| gas | , | and | then | call | in | three | or | more | of | my | colleagues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气体 | , | 和 | 然后 | 称呼 | 在 | 三 | 或者 | 更多的 | 的 | 我的 | 同事 | . |

先接通燃气，然后叫来三个或更多我的同事。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| " | But | somehow | I | couldn't | find | it | in | my | heart | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不知何故 | 我 | 不能 | 寻找 | 它 | 在 | 我的 | 心 | 到 | 做 | 它 | . |

“但不知为何，我就是下不了决心去做这件事。”

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [ə'piːlɪŋ] [feɪs] [ə'roʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

| The | thought | of | the | girl's | appealing | face | arose | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 这 | 女孩们 | 上诉 | 脸 | 出现 | 前 | 我 | . |

女孩那张迷人的脸庞浮现在我的脑海中。

" - [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? -

| " | ' | How | long | has | this | trouble | been | going | on | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 如何 | 长的 | 有 | 这 | 麻烦 | 到过 | 去 | 在 | ? | - |

“这场麻烦持续多久了？”

[aɪ] [æskt] ['stɜːrnli] .

| I | asked | sternly | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 严厉地 | . |

我严厉地问道。

" - [kwaɪt] [ə; eɪ] [taɪm] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

| " | ' | Quite | a | time | , | ' | answered | the | Bishop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 相当 | 一个 | 时间 | , | - | 回答 | 这 | 主教 | . |

“确实过了一段时间，”主教回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['fɜːrnɪs] [went] [aʊt] ?

| ' | It | began | , | did | it | not | , | General | , | the | same | day | that | the | confounded | furnace | went | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 开始 | , | 做过 | 它 | 不是 | , | 一般的 | , | 这 | 相同的 | 天 | 那 | 这 | 令人困惑 | 炉 | 去 | 出去 | ? |

“将军，这一切是不是就是从那该死的熔炉熄灭的那天开始的呢？”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hɪr] [ænd; ənd]['ædmərəl] [heɪ]

| The | General | here | and | Admiral | Hay |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 这里 | 和 | 上将 | 干草 |

这位将军和海伊海军上将

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] . -

| and | I | have | been | working | at | it | for | three | days | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到过 | 在职的 | 在 | 它 | 为了 | 三 | 天 | . | - |

我已经为此努力了三天了。

" - [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn]

| " | ' | Well | , | gentlemen | , | ' | I | said | , | ' | I | don't | want | to | read | you | a | lesson | on | your | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 出色地 | , | 先生们 | , | - | 我 | 说 | , | - | 我 | 不 | 想 | 到 | 读 | 你 | 一个 | 课 | 在 | 你的 | 自己的 |

[ɪ'neptɪtuːd] ,

| ineptitude | , |
|---|---|
| 无能 | , |

“好了，先生们，”我说，“我不想教训你们自己的无能，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][dɪd] .

| and | I | don't | suppose | you | would | understand | it | if | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 认为 | 你 | 会 | 理解 | 它 | 如果 | 我 | 做过 | . |

即使我说了，我想你也未必能理解。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][let][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [aʊt] ?

| But | don't | you | see | that | the | whole | trouble | is | because | you | let | the | furnace | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 你 | 看 | 那 | 这 | 所有的 | 麻烦 | 是 | 因为 | 你 | 让 | 这 | 炉 | 出去 | ? |

但你难道看不出来，所有的问题都是因为你把暖气炉的阀门打开了吗?

[ðə; ði] ['bɔɪlər] [ɪt'self] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [dʒents] , [ˌaɪ 'tiː] ['fiːdz] [ɔːf][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] . -

| The | boiler | itself | is | all | right | , | but | you | see | , | gents | , | it | feeds | off | the | furnace | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锅炉 | 本身 | 是 | 全部 | 正确的 | , | 但 | 你 | 看 | , | 男士们 | , | 它 | 饲料 | 离开 | 这 | 炉 | . | - |

锅炉本身没问题，但是各位，它可是要靠炉子供热的。

" - [ɑː] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [mə'loʊdiəs] [toʊn] , - [ˌaɪ 'tiː] ['fiːdz] [ɔːf][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .

| " | ' | Ah | , | ' | said | the | Bishop | in | a | deep | melodious | tone | , | ' | it | feeds | off | the | furnace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 啊 | , | - | 说 | 这 | 主教 | 在 | 一个 | 深的 | 悦耳动听 | 语气 | , | - | 它 | 饲料 | 离开 | 这 | 炉 | . |

“啊，”主教用低沉悦耳的声音说道，“它靠熔炉供能。”

[naʊ] [ðæt] [ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

| Now | that | is | most | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 是 | 最多 | 有趣的 | . |

这真是太有趣了。

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [ðæt] ; [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['fiːdz] [ɔːf][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .

| Let | me | repeat | that | ; | I | must | try | to | remember | it | ; | it | feeds | off | the | furnace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 重复 | 那 | ; | 我 | 必须 | 尝试 | 到 | 记住 | 它 | ; | 它 | 饲料 | 离开 | 这 | 炉 | . |

让我再说一遍；我必须记住它；它靠炉子供能。

[dʒʌst][soʊ] . -

| Just | so | . | ' |
|---|---|---|---|
| 只是 | 所以 | . | - |

正是如此。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 198 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第198页]

" [ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [pʊt][tuː; tə]

| " | The | upshot | was | that | in | twenty | minutes | we | had | the | whole | thing | put | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 结果 | 曾是 | 那 | 在 | 二十 | 分钟 | 我们 | 有 | 这 | 所有的 | 事物 | 放 | 到 |

[raɪts] .

| rights | . |
|---|---|
| 权利 | . |

“结果是，二十分钟之内我们就把所有事情都解决了。”

[aɪ][set][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['breɪkɪŋ] [ʌp][bɑːksɪz][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [reɪk] [aʊt][ðə; ði] ['klɪŋkə]

| I | set | the | General | breaking | up | boxes | and | had | the | Bishop | rake | out | the | clinkers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 这 | 一般的 | 打破 | 向上 | 盒子 | 和 | 有 | 这 | 主教 | 耙 | 出去 | 这 | 熟料 |

,

,

,

我让将军去拆箱子，让主教去耙出炉渣。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ['goʊɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði]['bɔɪlər][ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

| and | very | soon | we | had | the | furnace | going | and | the | boiler | in | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 很快 | 我们 | 有 | 这 | 炉 | 去 | 和 | 这 | 锅炉 | 在 | 手术 | . |

很快，我们就把炉子点着了，锅炉也开始运转了。

" - [bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , - [sə'poʊz] [wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs]

| " | - | But | now | tell | me | , | ' | said | the | Bishop | , | ' | suppose | one | wanted | to | let | the | furnace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 但 | 现在 | 告诉 | 我 | , | - | 说 | 这 | 主教 | , | - | 认为 | 一 | 通缉 | 到 | 让 | 这 | 炉 |

[aʊt] — [sə'poʊz] ,

| out | — | suppose | , |
|---|---|---|---|
| 出去 | — | 认为 | , |

“但是现在告诉我，”主教说，“假设有人想把炉子里的水放出去——假设，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] - [taɪm] ,

| I | mean | to | say | , | that | it | was | summer | - | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 说 | , | 那 | 它 | 曾是 | 夏天 | - | 时间 | , |

我的意思是，当时正值夏季。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [wʌn] ['ræðər] [felt] [ðæt] [wʌn] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [ænd; ənd] [jet] [wʌn]

| and | suppose | one | rather | felt | that | one | didn't | care | about | a | furnace | and | yet | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 认为 | 一 | 相当 | 毛毡 | 那 | 一 | 没有 | 关心 | 关于 | 一个 | 炉 | 和 | 然而 | 一 |

['wɑːntɪd] [wʌnz] ['bɔɪlər] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər] [wʌnz] [hɑːt]['wɔːtər] ,

| wanted | one's | boiler | going | for | one's | hot | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 一个人的 | 锅炉 | 去 | 为了 | 一个人的 | 热的 | 水 | , |

假设你觉得你不在乎暖气炉，但你又想让锅炉运转起来提供热水，

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [wʌt] [wʊd] [wʌn][duː] ? -

| and | that | sort | of | thing | , | what | would | one | do | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | , | 什么 | 会 | 一 | 做 | ? | - |

遇到这种事，你会怎么做?

" - [ɪn] [ðæt] [keɪs] , - [aɪ] [sed] , - [juː; jʊ] ['kudnt] [rʌn] [jʊr; jər] ['hiːtɪŋ] [ɔːf] [jʊr; jər] ['fɜːrnɪs] :

| " | ' | In | that | case | , | ' | I | said | , | ' | you | couldn't | run | your | heating | off | your | furnace | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 在 | 那 | 案件 | , | - | 我 | 说 | , | - | 你 | 不能 | 跑步 | 你的 | 加热 | 离开 | 你的 | 炉 | : |

“在这种情况下，”我说，“你就不能用炉子供暖了：

[juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [kə'nekt] [ɪn][jʊr; jər] ['tuːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæs]['dʒenəreɪtər] . -

| you'd | have | to | connect | in | your | tubing | with | a | gas | generator | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 到 | 连接 | 在 | 你的 | 管道 | 和 | 一个 | 气体 | 发电机 | . | - |

你需要把管道连接到燃气发生器上。

" - [ɑː] , [ðer; ðər][juː; jʊ][get][ˌem 'iː] ['ræðər] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [depθ] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

| " | ' | Ah | , | there | you | get | me | rather | beyond | my | depth | , | ' | said | the | Bishop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 啊 | , | 那里 | 你 | 得到 | 我 | 相当 | 超过 | 我的 | 深度 | , | - | 说 | 这 | 主教 | . |

“啊，你问的这个问题我可不太了解，”主教说道。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | The | General | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一般的 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

将军摇了摇头。

- ['bɪʃəp] , - [hiː; hi] [sed] , - [dʒʌst][step] [ˌʌp'sterz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] . -

| ' | Bishop | , | ' | he | said | , | ' | just | step | upstairs | a | minute | ; | I | have | an | idea | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 主教 | , | - | 他 | 说 | , | - | 只是 | 步 | 楼上 | 一个 | 分钟 | ; | 我 | 有 | 一个 | 主意 | . | - |

“主教，”他说，“请您上楼一会儿；我有个主意。”

" [ðeɪ] [went] [ʌp] [tə'geðər] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'loʊ] .

| " | They | went | up | together | , | leaving | me | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 去 | 向上 | 一起 | , | 离开 | 我 | 以下 | . |

他们一起上去了，把我留在了下面。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [sterz] ,

| To | my | surprise | and | consternation | , | as | they | reached | the | top | of | the | cellar | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 惊喜 | 和 | 惊愕 | , | 作为 | 他们 | 达到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 地窖 | 楼梯 | , |

令我惊讶和震惊的是，当他们到达地窖楼梯顶端时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [swɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kiː]

| I | saw | the | General | swing | the | door | shut | and | heard | a | key |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 一般的 | 摇摆 | 这 | 门 | 关闭 | 和 | 听到 | 一个 | 钥匙 |

我看到将军把门砰地关上，然后听到钥匙的声音。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 199 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第199页]

[tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

| turn | in | the | lock | . |
|---|---|---|---|---|
| 转动 | 在 | 这 | 锁 | . |

转动锁。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

| I | rushed | to | the | top | of | the | stairs | and | tried | in | vain | to | open | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 匆忙 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 楼梯 | 和 | 尝试 | 在 | 徒劳 | 到 | 打开 | 这 | 门 | . |

我冲到楼梯顶端，徒劳地试图打开那扇门。

[aɪ][wʌz; wəz] [træpt] .

| I | was | trapped | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 被困 | . |

我被困住了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['riːəlaɪzd] [maɪ] ['fɑːli] [ɪn] ['trʌstɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

| In | a | moment | I | realized | my | folly | in | trusting | myself | in | the | hands | of | these | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 我 | 已实现 | 我的 | 蠢事 | 在 | 信任 | 我 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这些 | 人们 | . |

那一刻，我意识到自己多么愚蠢，竟然把自己托付给这些人。

" [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ə'pærəntli] [ɪn] ['iːgər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

| " | I | could | hear | their | voices | in | the | hall | , | apparently | in | eager | discussion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 听到 | 他们的 | 声音 | 在 | 这 | 大厅 | , | 显然 | 在 | 渴望的 | 讨论 | . |

“我能听到他们在走廊里的声音，显然是在热烈地讨论。

" - [bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] ['praɪsləs] , - [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| " | - | But | the | fellow | is | priceless | , | - | the | General | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 但 | 这 | 同伴 | 是 | 无价 | , | - | 这 | 一般的 | 曾是 | 说 | . |

“但是这个人是无价之宝，”将军说道。

- [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fɪks] [ðem; ðəm][ɔːl] .

| - | We | could | take | him | round | to | all | the | different | houses | and | make | him | fix | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 可以 | 拿 | 他 | 圆形的 | 到 | 全部 | 这 | 不同的 | 房屋 | 和 | 制作 | 他 | 使固定 | 他们 | 全部 | . |

“我们可以带他去所有不同的房子，让他把它们都修好。”

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɪʃəp] , [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['diːsnt] [tæp] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

| Hang | it | , | Bishop | , | I | haven't | had | a | decent | tap | running | for | two | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 它 | , | 主教 | , | 我 | 还没有 | 有 | 一个 | 体面的 | 轻敲 | 跑步 | 为了 | 二 | 年 | , |

算了，主教，我两年都没好好用过水龙头了。

[ænd; ənd]['ædmərəl] [heɪz] ['pæntri] [hæz; həz] [bɪn] ['flʌdɪd] [sɪns] [læst] [mɑːrtʃ] . -

| and | Admiral | Hay's | pantry | has | been | flooded | since | last | March | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上将 | 干草的 | 食品储藏室 | 有 | 到过 | 被淹 | 自从 | 最后的 | 行进 | . | - |

海伊海军上将的食品储藏室自去年三月以来就一直被水淹着。

" - [bʌt; bət][wʌn] ['kudnt] [kəm'pel] [hɪm; ɪm] ? -

| " | ' | But | one | couldn't | compel | him | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 但 | 一 | 不能 | 迫使 | 他 | ? | - |

“但是，谁也无法强迫他吧？”

" - ['sɜːrt(ə)nli] , [waɪ] [nɑːt] ?

| " | ' | Certainly | , | why | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 当然 | , | 为什么 | 不是 | ? |

“当然可以，为什么不呢？”

[aɪ'd] [kəm'pel] [hɪm; ɪm] ['bæli] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] . -

| I'd | compel | him | bally | quick | with | this | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 迫使 | 他 | 巴利 | 快的 | 和 | 这 | . | - |

我可以用这个迅速迫使他屈服。

" [aɪ] ['kudnt] [siː] [wʌt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

| " | I | couldn't | see | what | the | General | referred | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 看 | 什么 | 这 | 一般的 | 指 | 到 | , |

我没看懂将军指的是什么。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hjuːdʒ] [rentʃ] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] ['kærid] [ɪn]

| but | had | no | doubt | that | it | was | the | huge | wrench | that | he | still | carried | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 巨大的 | 扳手 | 那 | 他 | 仍然 | 携带 | 在 |

[hɪz; ɪz][hænd] .

| his | hand | . |
|---|---|---|
| 他的 | 手 | . |

但他毫不怀疑，那正是他手里仍然拿着的那把巨大的扳手。

" - [wiː; wi][kʊd; kəd] [gæg] [ðə; ði] ['feloʊ] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

| " | ' | We | could | gag | the | fellow | , | ' | he | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我们 | 可以 | 插科打诨 | 这 | 同伴 | , | - | 他 | 去 | 在 | , |

“我们可以堵住那家伙的嘴，”他继续说道。

- [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [pʊt] ['evriθɪŋ] [raɪt] . -

| ' | take | him | from | house | to | house | and | make | him | put | everything | right | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拿 | 他 | 从 | 房子 | 到 | 房子 | 和 | 制作 | 他 | 放 | 一切 | 正确的 | . | - |

“把他带到每家每户去，让他把一切都整改好。”

" - [ɑː] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] ? - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

| " | ' | Ah | , | but | afterwards | ? | ' | said | the | Bishop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 啊 | , | 但 | 然后 | ? | - | 说 | 这 | 主教 | . |

“啊，但是之后呢？”主教说道。

" - ['æftərwərdz] , - ['ænsər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , - [waɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

| " | ' | Afterwards | , | ' | answered | the | General | , | ' | why | kill | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 然后 | , | - | 回答 | 这 | 一般的 | , | - | 为什么 | 杀 | 他 | ! |

“后来，”将军回答说，“为什么要杀他呢！”

[nɑːk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['beri]

| Knock | him | on | the | head | and | bury |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲 | 他 | 在 | 这 | 头 | 和 | 埋葬 |

敲他的头，然后埋葬他

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 200 ]**
[ 页 - ]

[第200页]

[hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɪ'ment] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .
**him under the cement in the cellar .**
他 在下面 这 水泥 在 这 地窖 .

他被埋在地下室的水泥下面。

[heɪ]
**Hay**
干草

干草

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['beri] [hɪm; ɪm] ,
**and I could easily bury him ,**
和 我 可以 容易地 埋葬 他 ,

我可以轻易地把他埋葬。

[ɔːr][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [wʌn][kʊd; kəd] ['iːzəli] [juːz][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ɪt'self] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz]
**or for that matter I imagine one could easily use the furnace itself to dispose**
或者 为了 那 事情 我 想象 一 可以 容易地 使用 这 炉 本身 到 处置
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
**of him . '**
的 他 . -

或者，我想完全可以用熔炉本身来处理掉他。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] [blʌd] [ræn][koʊld][æz; əz][aɪ] ['lisnd] .
**" I must confess that my blood ran cold as I listened .**
" 我 必须 承认 那 我的 血 跑 寒冷的 作为 我 听着 .

“我必须承认，我听着听着就感到不寒而栗。”

" - [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ? - ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
**" ' But do you think it right ? ' objected the Bishop .**
" - 但 做 你 思考 它 正确的 ? - 反对 这 主教 .

“但是你认为这样做对吗？”主教反驳道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['plʌmər] ;
**' You will say , of course , that it is only killing a plumber ;**
- 你 将要 说 , 的 课程 , 那 它 是 仅有的 杀 一个 水管工 ;

“你当然会说，这只是杀死了一名水管工而已；

[bʌt; bət] [jet] [wʌn][æsks] [wʌn'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] ['liːtl] [bɪt][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] . -
**but yet one asks oneself whether it wouldn't be just a leetle bit unjustifiable . '**
但 然而 一 问 自己 无论 它 不会 是 只是 一个 小精灵 少量 无理 . -

但人们不禁会问自己，这样做是不是有点不太合理呢?

" - ['nɑːnsens] , - [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
**" ' Nonsense , ' said the General .**
" - 废话 , - 说 这 一般的 .

“胡说！”将军说道。

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [læst] [jɪr] , [wen] [heɪ] ['stræŋgld] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] [kə'lektər] ,
**' You remember that last year , when Hay strangled the income tax collector ,**
- 你 记住 那 最后的 年 , 什么时候 干草 被勒死 这 收入 税 集电极 ,

你还记得去年海伊勒死税务官的那件事吗?

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɜːr; wər] ['veri] [kiːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . -
**you yourself were very keen on it . '**
你 你自己 是 非常 敏锐的 在 它 . -

你本人对此非常热衷。

" - [ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
" ' Ah , that was different , ' said the Bishop ,
" - 啊 , 那 曾是 不同的 , - 说 这 主教 ,

“啊，那可不一样，”主教说道。

- [wʌn] [felt] [ðer; ðər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [sɜːrv] , [bʌt; bət] [hɪr] — — -
' one felt there that there was an end to serve , but here — — '
- 一 毛毡 那里 那 那里 曾是 一个 结尾 到 服务 , 但 这里 — — -

“在那里，人们会觉得服务终有尽头，但在这里——”

" - ['nɑːnsens] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , - [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [get] [heɪ] .
" ' Nonsense , ' repeated the General , ' come along and get Hay .
" - 废话 , - 重复 这 一般的 , - 来 沿着 和 得到 干草 .

“胡说，”将军重复道，“跟我来拿干草。”

['hiːl] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . -
He'll make short work of him . '
地狱 制作 短的 工作 的 他 . -

他很快就能解决掉他。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] [rɪ'triːtɪŋ] [ 'futsteps ] [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .
" I heard their retreating footsteps and then all was still .
" 我 听到 他们的 撤退 脚步声 和 然后 全部 曾是 仍然 .

我听到他们离去的脚步声，然后一切都安静了下来。

" [ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [fɪld] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [aɪ] [sæt]
" The horror which filled my mind as I sat
" 这 恐怖 哪个 已填 我的 头脑 作为 我 卫星

我坐在那里时，脑海中充满了恐惧。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 201 ]
[ 页 - ]

[第201页]

[ɪn] [ðə; ði] [hæf] ['dɑːrknəs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] .
in the half darkness waiting for their return I cannot describe .
在 这 一半 黑暗 等待 为了 他们的 返回 我 不能 描述 .

在昏暗的光线下等待他们归来的那种感觉，我无法用语言形容。

[maɪ] [feɪt] [ə'pɪrd] [siːld] [ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] ,
My fate appeared sealed and I gave myself up for lost ,
我的 命运 出现 密封 和 我 给予 我 向上 为了 丢失的 ,

我的命运似乎已经注定，我放弃了抵抗。

[wen] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] [step] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] .
when presently I heard a light step in the hall and the key turned in the lock .
什么时候 目前 我 听到 一个 光 步 在 这 大厅 和 这 钥匙 转向 在 这 锁 .

这时，我听到走廊里传来轻微的脚步声，然后听到钥匙在锁里转动的声音。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
" The girl stood in front of me .
" 这 女孩 站立 在 正面 的 我 .

女孩站在我面前。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
She was trembling with emotion .
她 曾是 发抖 和 情感 .

她激动得浑身颤抖。

" - [kwɪk] , [kwɪk] , ['mɪstər] . [ 'θɔːntən ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
" ' Quick , quick , Mr . Thornton , ' she said .
" - 快的 , 快的 , 先生 . 桑顿 , - 她 说 .

“快点，快点，桑顿先生，”她说。

- [aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [sed] .
' I heard all that they said .
- 我 听到 全部 那 他们 说 .

我听到了他们说的所有话。

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [its] ['dredf(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['sɪmpli] ['dredf(ə)l] .
Oh , I think it's dreadful of them , simply dreadful .
哦 , 我 思考 它是 可怕 的 他们 , 简单地 可怕 .

哦，我觉得他们这样做太糟糕了，简直太糟糕了。

['mɪstər] . [ 'θɔːntən ] , [aɪm] ['riːəli] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [ðæt] [weɪ] . -
Mr . Thornton , I'm really ashamed that Father should act that way . '
先生 . 桑顿 , 我是 真的 羞愧 那 父亲 应该 行为 那 方式 . -

桑顿先生，父亲那样做，我真感到羞愧。

" [aɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [stɪl] [hæf] [deɪzd] .
" I came out into the hall still half dazed .
" 我 来了 出去 进入 这 大厅 仍然 一半 茫然 .

“我走出大厅时，仍然有些恍惚。”

" - [ðeɪv] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə]['ædmərəl] [heɪz] [haʊs] , [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
" ' They've gone over to Admiral Hay's house , there among the trees .
" - 他们有 已消失 超过 到 上将 干草的 房子 , 那里 之中 这 树木 .

“他们去了海伊海军上将的房子，就在树林里。”

[ðæts] [ðer; ðər] ['læntərn] .
That's their lantern .
那就是 他们的 灯笼 .

那是他们的灯笼。

[pliːz] , [pliːz] , [dəunt] [luːz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Please , please , don't lose a minute .
请 , 请 , 不 失去 一个 分钟 .

拜托，拜托，一分钟都不要耽搁。

[duː][juː; jʊ][maɪnd][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kæb] ?
Do you mind not having a cab ?
做 你 头脑 不是 拥有 一个 出租车 ?

你介意没有出租车吗?

[aɪ] [θɪŋk] ['riːəli] [juːd] [prɪ'fɜːr] [nɑːt][tuː; tə] [weɪt] .
I think really you'd prefer not to wait .
我 思考 真的 你会 更喜欢 不是 到 等待 .

我觉得你其实更不想等。

[ænd; ənd] [lʊk] , [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [teɪk] [ðɪs] ?
And look , won't you please take this ?
和 看 , 惯于 你 请 拿 这 ?

你看，请你收下这个好吗?

- — [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] — - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][paɪ] :
' — she handed me a little packet as she spoke — ' this is a piece of pie :
- — 她 递交 我 一个 小的 包 作为 她 辐 — - 这 是 一个 片 的 馅饼 :

“——”她一边说着一边递给我一个小包装——“这是一块馅饼：

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [get] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] ?
you always get that , don't you ?
你 总是 得到 那 , 不 你 ?

你总是遇到这种情况，对吧?

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [tʃiːz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [pliːz] [rʌn] . -
and there's a bit of cheese with it , but please run . '
和 有 一个 少量 的 奶酪 和 它 , 但 请 跑步 . -

里面还加了点奶酪，但请快跑。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

| " | In | another | moment | I | had | bounded | from | the | door | into | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 其他 | 片刻 | 我 | 有 | 有界 | 从 | 这 | 门 | 进入 | 这 | 黑暗 | . |

“转眼间，我便从门口跃入了黑暗之中。”

[ə; eɪ][waɪld] [rʌʃ]

| A | wild | rush |
|---|---|---|
| 一个 | 荒野 | 匆忙 |

一阵狂奔

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 202 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第202页]

[θru:] [ðə; ði] [ 'da:kənd ] [stri:ts] , [ænd; ənd][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [bæk] [ə'gen] [ɪn]

| through | the | darkened | streets | , | and | in | twenty | minutes | I | was | safe | back | again | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 变暗 | 街道 | , | 和 | 在 | 二十 | 分钟 | 我 | 曾是 | 安全的 | 后退 | 再次 | 在 |

[maɪ] [oʊn] [kən'sʌltɪŋ] - [ru:m] .

| my | own | consulting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 咨询 | - | 房间 | . |

穿过昏暗的街道，二十分钟后，我安全回到了自己的诊室。

" [ 'θɔ:ntən ] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,

| " | Thornton | paused | in | his | narrative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 桑顿 | 暂停 | 在 | 他的 | 叙述 | , |

桑顿停顿了一下，继续讲述着。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stjuədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [keɪm] [ænd; ənd] ['wɪspəd]

| and | at | that | moment | one | of | the | stewards | of | the | club | came | and | whispered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 片刻 | 一 | 的 | 这 | 管家 | 的 | 这 | 俱乐部 | 来了 | 和 | 低声说道 |

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

| something | in | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

就在这时，俱乐部的一名管理员走过来，在他耳边低语了几句。

[hi:; hi] [roʊz] .

| He | rose | . |
|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | . |

他站了起来。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] .

| " | I'm | sorry | , | " | he | said | , | with | a | grave | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 严重 | 脸 | . |

“对不起，”他神色凝重地说。

" [aɪm] [kɔ:ld] [ə'weɪ] ; [ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['klaɪənt][ʌv; əv] [maɪn] .

| " | I'm | called | away | ; | a | very | old | client | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 称为 | 离开 | ; | 一个 | 非常 | 老的 | 客户 | 的 | 矿 | . |

“我被叫走了；是我的一位老客户。”

['vælvjələr] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rst] [kaɪnd] .

| Valvular | trouble | of | the | worst | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓣膜 | 麻烦 | 的 | 这 | 最差 | 种类 | . |

最严重的瓣膜疾病。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æt; ət] [li:st] [goʊ] .

| I | doubt | if | I | can | do | anything | , | but | I | must | at | least | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 如果 | 我 | 能 | 做 | 任何事物 | , | 但 | 我 | 必须 | 在 | 至少 | 去 | . |

我怀疑自己能不能做点什么，但我至少必须去。

[pliːz] [dəunt][let][ˌem ˈiː] [breɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['iːvnɪŋ] , [haʊˈevər] .
**Please don't let me break up your evening , however .**
请 不 让 我 休息 向上 你的 晚上 , 然而 .

不过，请不要让我打扰你们的夜晚。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrtli] [baʊ; boʊ][hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] .
**" With a courtly bow he left us .**
" 和 一个 宫廷式 弓 他 左边 我们 .

他恭敬地鞠了一躬，离开了我们。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə] ['θɔːrntənz] ['stɔːri] ? " [æskt] ['fɔːtəˌskjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**" And do you know the sequel to Thornton's story ? " asked Fortescue with a**
" 和 做 你 知道 这 续集 到 桑顿的 故事 ? " 问 福特斯克 和 一个
[smaɪl] .
**smile .**
微笑 .

“你知道桑顿的故事的续集吗？”福特斯丘笑着问道。

[wiː; wi] [lʊkt] [ɪkˈspektəntli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**We looked expectantly at him .**
我们 看起来 满怀期待地 在 他 .

我们满怀期待地看着他。

" [waɪ] , [hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ɪkˈspleɪnd] ['fɔːtəˌskjuː] .
**" Why , he married the girl , " explained Fortescue .**
" 为什么 , 他 已婚 这 女孩 , " 解释 福特斯克 .

“他娶了那个女孩，”福特斯丘解释道。

" [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rentʃ] .
**" You see , he had to go back to her house for his wrench .**
" 你 看 , 他 有 到 去 后退 到 她 房子 为了 他的 扳手 .

“你看，他得回她家去拿扳手。”

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [dʌz] . "
**One always does . "**
一 总是 做 . "

总是如此。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [wiː; wi] [ɪkˈskleɪmd] .
**" Of course , " we exclaimed .**
" 的 课程 , " 我们 惊呼 .

“当然！”我们异口同声地说。

" [ɪn][fækt][hiː; hi] [went] [θriː] [taɪmz] ;
**" In fact he went three times ;**
" 在 事实 他 去 三 时代 ;

事实上他去了三次；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] - [jes] . -
**and the last time he asked the girl to marry him and she said ' yes . '**
和 这 最后的 时间 他 问 这 女孩 到 结婚 他 和 她 说 - 是的 . -

最后一次他向那个女孩求婚，她答应了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səˈraʊnd]
**He took her out of her surround**
他 采取 她 出去 的 她 环绕

他把她从困境中解救了出来。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 203 ]**
[ 页 - ]

[ɪŋ] [ * * ['mɪsɪŋ] ['kɑːmə] ? ] [hæd; həd][hɜːr; hər]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] [skuːl] ,

| ings | [ | * | * | missing | comma | ? | ] | had | her | educated | at | a | cooking | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ings | [ | * | * | 丢失的 | 逗号 | ? | ] | 有 | 她 | 受过教育 | 在 | 一个 | 烹饪 | 学校 | , |

ings[**缺少逗号？]让她在烹饪学校接受教育，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər]['gɪv(ə)n]['lesnz; 'lesənz][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['ɔːrgən] .

| and | had | her | given | lessons | on | the | parlour | organ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 她 | 给定 | 课程 | 在 | 这 | 客厅 | 器官 | . |

并让她学习演奏管风琴。

[ʃiːz] ['mɪsɪz] . [ 'θɔːntən ] [naʊ] . "

| She's | Mrs | . | Thornton | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 太太 | . | 桑顿 | 现在 | . | " |

她现在是桑顿太太了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ? " [æskt] [sʌm; səm][wʌn] .

| " | And | the | Bishop | ? | " | asked | some | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 主教 | ? | " | 问 | 一些 | 一 | . |

“主教呢？”有人问道。

" [oʊ] , [ 'θɔːntən ] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] .

| " | Oh | , | Thornton | looked | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 桑顿 | 看起来 | 后 | 他 | . |

哦，桑顿照顾过他。

[hiː; hi][gɑːt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['hiːtɪŋ] ['fəːnisiz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəˌgɔgz] .

| He | got | him | a | position | heating | furnaces | in | the | synagogues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 他 | 一个 | 位置 | 加热 | 熔炉 | 在 | 这 | 犹太教堂 | . |

他帮他找到了一份在犹太教堂里给炉子供暖的工作。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| He | worked | at | it | till | he | died | a | few | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 工作 | 在 | 它 | 直到 | 他 | 死亡 | 一个 | 很少 | 年 | 前 | . |

他一直致力于此，直到几年前去世。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wʌns] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| They | say | that | once | he | got | the | trick | of | it | he | took | the | greatest | delight | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 那 | 一次 | 他 | 得到 | 这 | 诡计 | 的 | 它 | 他 | 采取 | 这 | 最 | 喜 | 在 | 它 | . |

据说，他一旦掌握了其中的诀窍，就从中获得了极大的乐趣。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [tuː] .

| Well | , | I | must | go | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 必须 | 去 | 也 | . |

我也得走了。

[gʊd] [naɪt] .

| Good | night | . |
|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | . |

晚安。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 205 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第205页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

| VII |
|---|
| 七 |

第七章

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ]

| THE | BLUE | AND | THE | GREY |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 和 | 这 | 灰色的 |

蓝色与灰色

[ə; eɪ] [prɪ] - [wɔːr] [wɔːr] ['stɔːri]
**A PRE - WAR WAR STORY**
一个 预 - 战争 战争 故事

战前故事

( [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ɪts][ə,rɪdʒə'næləti] .
**( The title is selected for its originality .**
( 这 标题 是 已选 为了 它是 独创性 .

（选择这个标题是因为它具有原创性。）

[ə; eɪ][set][ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [faɪv][mæps][wɪl][biː; bi] [sə'plaɪd] [tuː; tə]['eni] ['riːdər] [friː] [fɔːr; fər]['sev(ə)nti] -
**A set of seventy - five maps will be supplied to any reader free for seventy -**
一个 放 的 七十 - 五 地图 将要 是 供应 到 任何 读者 自由的 为了 七十 -
[faɪv] [sents] .
**five cents .**
五 分 .

任何读者只需花费 75 美分即可免费获得一套 75 张地图。

[ðɪs] ['ɔːfər][ɪz]['oʊnli]['oʊpən][tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kloʊzd] )
**This offer is only open till it is closed )**
这 提供 是 仅有的 打开 直到 它 是 关闭 )

此优惠仅限时有效）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 207 ]**
[ 页 - ]

[第207页]

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [wʌn] .
**The scene was a striking one .**
这 场景 曾是 一个 引人注目 一 .

眼前的景象令人印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] .
**It was night .**
它 曾是 夜晚 .

当时已是夜晚。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'pɪrəns] .
**Never had the Mississippi presented a more remarkable appearance .**
绝不 有 这 密西西比州 呈现 一个 更多的 卓越 外貌 .

密西西比河从未呈现出如此壮观的景象。

[brɔːd] ['baijuːz] , ['swoʊlən] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] ,
**Broad bayous , swollen beyond our powers of description ,**
广阔 河湾 , 肿 超过 我们的 权力 的 描述 ,

宽阔的河湾，水位高涨，难以用语言形容。

[swɜːld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ʌndər] [triːz] ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ] [mɔːs] .
**swirled to and fro in the darkness under trees garlanded with Spanish moss .**
旋转 到 和 弗 在 这 黑暗 在下面 树木 挂满花环 和 西班牙语 苔藓 .

在挂满西班牙苔藓的树荫下，黑暗中，它来回盘旋。

[ɔːl] [mɔːs] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['spænɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['æŋgri] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]
**All moss other than Spanish had been swept away by the angry flood of the**
全部 苔藓 其他 比 西班牙语 有 到过 扫荡 离开 经过 这 生气的 洪水 的 这
['rɪvər] .
**river .**
河 .

除了西班牙苔藓之外，其他所有苔藓都被愤怒的河水冲走了。

['ɛgəlstən] [liː] ['kæri] ['rændɔlf] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ və'dʒinjən ] ,
**Eggleston Lee Carey Randolph , a young Virginian ,**
埃格尔斯顿 李 凯里 兰道夫 , 一个 年轻的 弗吉尼亚人 ,

埃格尔斯顿·李·凯里·兰道夫，一位年轻的弗吉尼亚人

['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] — — [tiː 'eɪtʃ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] — — [tiː 'eɪtʃ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] — — - [es]
**captain of the — — th company of the — — th regiment of — — ' s**
队长 的 这 — — th 公司 的 这 — — th 团 的 — — - s
[brɪ'geɪd] — ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ,
**brigade — even this is more than we ought to say ,**
旅 — 甚至 这 是 更多的 比 我们 应该 到 说 ,

——旅——团——连——连连长——即便如此，我们也不应该说得那么详细了。

[ænd; ənd][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [prə'naʊns] — [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'siː] ,
**and is hard to pronounce — attached to the Army of the Tennessee ,**
和 是 难的 到 发音 — 随附的 到 这 军队 的 这 田纳西州 ,
['strʌgld] [ɪn] [veɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['swoʊlən]
**struggled in vain with the swollen**
挣扎 在 徒劳 和 这 肿

而且很难发音——隶属于田纳西军团，徒劳地与肿胀作斗争

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 208 ]**
[ 页 - ]

[第208页]

['wɔːtərz] .
**waters .**
水 .

水。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][sæŋk] .
**At times he sank .**
在 时代 他 沉没 .

他有时也会沉沦。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi] [went] [ʌp] .
**At other times he went up .**
在 其他 时代 他 去 向上 .

其他时候他都上去了。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evər][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
**In the intervals he wondered whether it would ever be possible for him to**
在 这 间隔 他 想知道 无论 它 会 曾经 是 可能的 为了 他 到
[ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [plə'tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['redʒɪmənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
**rejoin the particular platoon of the particular regiment to which he**
重新加入 这 特别的 排 的 这 特别的 团 到 哪个 他
[bɪ'lɔːŋd] ,
**belonged ,**
属于 ,

他时不时会想，自己是否有可能重新回到他曾经所属的那个团的那个排。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['wɪtʃɪz, 'hwɪtʃɪz] ['werəbaʊts] ( [nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

| and | of | which's | whereabouts | ( | not | having | the | volume | of | the | army | record |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 那是 | 下落 | ( | 不是 | 拥有 | 这 | 体积 | 的 | 这 | 军队 | 记录 |

[æt; ət][hænd] ) [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪgnərəns] .

| at | hand | ) | he | was | in | ignorance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 手 | ) | 他 | 曾是 | 在 | 无知 | . |

而对于它的下落（他手头没有军队记录的卷宗），他一无所知。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] , ['ɔːlsoʊ] ,

| In | the | intervals | , | also | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 间隔 | , | 还 | , |

在间隔期间，也

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][pæst][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'stent][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [ə; eɪ] [mɔːr]

| he | reflected | on | his | past | life | to | a | sufficient | extent | to | give | the | reader | a | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 反映 | 在 | 他的 | 过去的 | 生活 | 到 | 一个 | 充足的 | 程度 | 到 | 给 | 这 | 读者 | 一个 | 更多的 |

[ɔːr] [les] ['wɜːrkəbl] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| or | less | workable | idea | as | to | who | and | to | what | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者较少的 | | 可行的 | 主意 | 作为 | 到 | WHO | 和 | 到 | 什么 | 他 | 曾是 | . |

他对过去的生活进行了充分的反思，使读者对他是谁以及他做什么有一个大致的了解。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði][oʊld] [greɪ] - ['herd] [ və'dʒinjən ] [ə'rɪstəkræt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [stɪl] .

| His | father | , | the | old | grey | - | haired | Virginian | aristocrat | , | he | could | see | him | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | , | 这 | 老的 | 灰色的 | - | 头发 | 弗吉尼亚人 | 贵族 | , | 他 | 可以 | 看 | 他 | 仍然 | . |

他还能看到他的父亲，那位头发花白的弗吉尼亚老贵族。

" [teɪk] [ðɪs] [sɔːrd] , ['ɛgəlstən] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] ; ['nevər]

| " | Take | this | sword | , | Eggleston | , | " | he | had | said | , | " | use | it | for | the | State | ; | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 这 | 剑 | , | 埃格尔斯顿 | , | " | 他 | 有 | 说 | , | " | 使用 | 它 | 为了 | 这 | 状态 | ; | 绝不 |

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] :

| for | anything | else | : |
|---|---|---|---|
| 为了 | 任何事物 | 别的 | : |

“埃格尔斯顿，拿着这把剑，”他曾说过，“把它用于国家；绝不能用于其他任何用途：”

[dəunt] [kʌt] [strɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːr]['oʊpən][tɪn][kænz] .

| don't | cut | string | with | it | or | open | tin | cans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 切 | 细绳 | 和 | 它 | 或者 | 打开 | 锡 | 罐头 | . |

不要用它来剪绳子或打开罐头。

['nevər] [ʃiːð] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə][ɪz] [friː] .

| Never | sheathe | it | till | the | soil | of | Virginia | is | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 鞘 | 它 | 直到 | 这 | 土壤 | 的 | 弗吉尼亚州 | 是 | 自由的 | . |

弗吉尼亚的土地获得自由之前，绝不将它封存。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] , [maɪ] [bɔɪ] : [ɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| Keep | it | bright | , | my | boy | : | oil | it | every | now | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 它 | 明亮的 | , | 我的 | 男生 | : | 油 | 它 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | , |

保持它光亮，孩子：时不时地给它上点油。

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ə; eɪ][wʌn] [sɔːrd] .

| and | you'll | find | it | an | A | 1 | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 寻找 | 它 | 一个 | 一个 | 1 | 剑 | . |

你会发现这是一把A1级剑。

" [dɪd] ['ɛgəlstən] [θɪŋk] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪər]['perəl][ʌv; əv] [ə'nʌðər] — ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

| " | Did | Eggleston | think | , | too | , | in | his | dire | peril | of | another | — | younger | than | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 埃格尔斯顿 | 思考 | , | 也 | , | 在 | 他的 | 可怕的 | 危险 | 的 | 其他 | — | 年轻 | 比 | 他的 |

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['fɛrɚ] ?

| father | and | fairer | ? |
|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 更公平 | ? |

“在身处险境之际，埃格尔斯顿是否也想到了另一个比他父亲更年轻、更漂亮的女人呢？”

[ˌnesə'serəli] , [hiː; hi][dɪd] .
**Necessarily , he did .**
一定 , 他 做过 .

他确实这么做了。

" [goʊ] , ['ɛgəlstən] !
**" Go , Eggleston !**
" 去 , 埃格尔斯顿 !

加油，埃格尔斯顿！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ˌfer'wel] ['ʌndər] [ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]
**" she had exclaimed , as they said farewell under the portico of his father's**
" 她 有 惊呼 , 作为 他们 说 告别 在下面 这 门廊 的 他的 父亲的
[haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
**house where she was**
房子 在哪里 她 曾是

“当他们在他父亲家门廊下告别时，她惊呼道，当时她……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 209 ]**
[ 页 - ]

[第209页]

['vɪzɪtɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti] .
**visiting , " it is your duty .**
访问 , " 它 是 你的 责任 .

拜访时，你会说：“这是你的职责。”

[bʌt; bət] [maɪn] [laɪz] ['elsˌwer] .
**But mine lies elsewhere .**
但 矿 谎言 别处 .

但我的心却在别处。

[aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [gɜːrl] .
**I cannot forget that I am a Northern girl .**
我 不能 忘记 那 我 是 一个 北方 女孩 .

我无法忘记我是一个北方女孩。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] .
**I must return at once to my people in Pennsylvania .**
我 必须 返回 在 一次 到 我的 人们 在 宾夕法尼亚州 .

我必须立即返回宾夕法尼亚州，回到我的族人身边。

[oʊ] , [eg] , [wen] [wɪl] [ðɪs] ['kruːəl][wɔːr][end] ?
**Oh , Egg , when will this cruel war end ?**
哦 , 蛋 , 什么时候 将要 这 残忍的 战争 结尾 ?

哦，蛋，这场残酷的战争何时才能结束?

" [soʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ 'lʌvəz ] ['pɑːrtɪd] .
**" So had the lovers parted .**
" 所以 有 这 恋人 分手了 .

就这样，恋人们分开了。

['miːnwaɪl] — [waɪl] ['ɛgəlstən] [ɪz]['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,
**Meanwhile — while Eggleston is going up and down for the third time ,**
同时 — 尽管 埃格尔斯顿 是 去 向上 和 向下 为了 这 第三 时间 ,

与此同时——当埃格尔斯顿第三次上下坡时，

[wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][læst] — [sə'poʊz] [wiː; wi] [liːv] [hɪm; ɪm] ,
**which is of course the last — suppose we leave him ,**
哪个 是 的 课程 这 最后的 — 认为 我们 离开 他 ,

当然，这是最后一个问题——假设我们离开他。

[ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi] .

| and | turn | to | consider | the | general | position | of | the | Confederacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转动 | 到 | 考虑 | 这 | 一般的 | 位置 | 的 | 这 | 邦联 | . |

然后转而考虑邦联的总体立场。

[ɔːl] [raɪt] : [sə'poʊz] [wiː; wi][duː] .

| All | right | : | suppose | we | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | : | 认为 | 我们 | 做 | . |

好吧：假设我们这么做。

['tʃæptər] [iː]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 三 |

第二章

[æt; ət] [ðɪs] [deɪt] [ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'siː] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ə; eɪ][laɪn]

| At | this | date | the | Confederate | Army | of | the | Tennessee | was | extended | in | a | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 日期 | 这 | 南方邦联 | 军队 | 的 | 这 | 田纳西州 | 曾是 | 扩展 | 在 | 一个 | 线 |

[wɪð; wɪθ][ɪts] [raɪt] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌtenə'siː] [ænd; ənd][ɪts] [left] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

| with | its | right | resting | on | the | Tennessee | and | its | left | resting | on | the | Mississippi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 正确的 | 休息 | 在 | 这 | 田纳西州 | 和 | 它是 | 左边 | 休息 | 在 | 这 | 密西西比州 | . |

当时，田纳西邦联军呈直线展开，右翼位于田纳西河，左翼位于密西西比河。

[ɪts] [rɪr] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌgɪd] [stoʊn] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [reɪndʒ] ,

| Its | rear | rested | on | the | rugged | stone | hills | of | the | Chickasaba | range | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 后部 | 休息 | 在 | 这 | 崎岖 | 石头 | 丘陵 | 的 | 这 | - | 范围 | , |

它的后部倚靠在奇卡萨巴山脉崎岖的石山上，

[waɪl] [ɪts] [frʌnt] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ænd; ənd] ['baijuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'jæzu ] .

| while | its | front | rested | on | the | marshes | and | bayous | of | the | Yazoo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它是 | 正面 | 休息 | 在 | 这 | 沼泽 | 和 | 河湾 | 的 | 这 | 亚祖 | . |

而它的正面则位于亚祖河的沼泽和河湾中。

['hævɪŋ] [ðʌs] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] ['mɪlətəri] ['mætərz] — [bəuθ][ɪts] [flæŋks] ['kʌvərd]

| Having | thus | — | as | far | as | we | understand | military | matters | — | both | its | flanks | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 因此 | — | 作为 | 远的 | 作为 | 我们 | 理解 | 军队 | 事情 | — | 两个都 | 它是 | 侧翼 | 涵盖 |

[ænd; ənd][ɪts] [rɪr] [prə'tektɪd] , [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n]

| and | its | rear | protected | , | its | position |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 后部 | 受保护 | , | 它是 | 位置 |

这样一来——就我们对军事事务的理解而言——它的侧翼和后方都得到了掩护，它的地位就稳固了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 210 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第210页]

[wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [kən'sɪdər] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

| was | one | which | we | ourselves | consider | very | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一 | 哪个 | 我们 | 我们自己 | 考虑 | 非常 | 舒服的 | . |

我们自己也觉得非常舒适。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɔːr][fɔːr; fər]

| It | was | thus | in | an | admirable | situation | for | holding | a | review | or | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 因此 | 在 | 一个 | 令人钦佩的 | 情况 | 为了 | 保持 | 一个 | 审查 | 或者 | 为了 |

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]

| discussing | the | Constitution | of | the | United | States | in | reference | to | the | right | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讨论 | 这 | 宪法 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | 在 | 参考 | 到 | 这 | 正确的 | 的 |

[sɪ'seʃn] .

| secession | . |
|---|---|
| 分裂 | . |

因此，它处于一个非常有利的位置，可以进行审查或讨论美国宪法中有关脱离联邦的权利。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒenrəlz] [roʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] , ['neɪmli] , ['mɪstər] .

| The | following | generals | rode | up | and | down | in | front | of | the | army | , | namely | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 将军们 | 骑 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 军队 | , | 即 | , | 先生 | . |

[ə; eɪ] . [piː] . [hɪl] ,

| A | . | P | . | Hill | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | P | . | 爬坡道 | , |

以下几位将军在军队前面骑马来回巡视，他们是：A.P.希尔先生，

['mɪstər] . ['lɔŋstriːt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ 'dʒɔnstən ] .

| Mr | . | Longstreet | , | and | Mr | . | Joseph | Johnston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 朗斯特里特 | , | 和 | 先生 | . | 约瑟夫 | 约翰斯顿 | . |

朗斯特里特先生和约瑟夫·约翰斯顿先生。

[ɔːl] [ðiːz] [θriː] ['selɪbreɪtɪd] [men] [ɑːr; ər] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd]

| All | these | three | celebrated | men | are | thus | presented | to | our | readers | at | one | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 三 | 著名 | 男人 | 是 | 因此 | 呈现 | 到 | 我们的 | 读者 | 在 | 一 | 和 |

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ekstrə] [tʃɑːrdʒ] .

| the | same | time | without | extra | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 时间 | 没有 | 额外的 | 收费 | . |

因此，这三位杰出人物将同时介绍给我们的读者，无需额外付费。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] [tɔːl] , [kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] [huː] [raɪdz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

| But | who | is | this | tall | , | commanding | figure | who | rides | beside | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 是 | 这 | 高的 | , | 指挥 | 数字 | WHO | 骑行 | 旁 | 他们 | , |

但这位骑马在他们身边的高大威猛的身影是谁呢?

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] [æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ( [hiː; hi] ['riːəli] ['iznt] ) [waɪl]

| his | head | bent | as | if | listening | to | what | they | are | saying | ( | he | really | isn't | ) | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 弯曲 | 作为 | 如果 | 聆听 | 到 | 什么 | 他们 | 是 | 说 | ( | 他 | 真的 | 不是 | ) | 尽管 |

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['ɔːltərnətli] ['flæʃɪz] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɔːr] ['sɔːfənz] [tuː; tə][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['meləŋkɑːli] ?

| his | eye | alternately | flashes | with | animation | or | softens | to | its | natural | melancholy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 交替 | 闪光灯 | 和 | 动画片 | 或者 | 软化 | 到 | 它是 | 自然的 | 忧郁 | ? |

他低着头，好像在听他们说话（其实他并没有），而他的眼神时而闪烁着兴奋的光芒，时而又恢复了往日的忧郁?

( [ɪn][fækt] , [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [bʌlb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| ( | In | fact | , | we | can | only | compare | it | to | an | electric | light | bulb | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 在 | 事实 | , | 我们 | 能 | 仅有的 | 比较 | 它 | 到 | 一个 | 电的 | 光 | 电灯泡 | 和 | 这 |

['paʊər] [gɔːn] [rɔːŋ] . )

| power | gone | wrong | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| 力量 | 已消失 | 错误的 | . | ) |

（事实上，我们只能把它比作一个电源故障的电灯泡。）

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| Who | is | it | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 它 | ? |

是谁?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒefərsən][siː] . [ 'deivis ] , ['prezɪdənt] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [biː; bi]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [lɜːrn]

| It | is | Jefferson | C | . | Davis | , | President | , | as | our | readers | will | be | gratified | to | learn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 杰斐逊 | C | . | 戴维斯 | , | 总统 | , | 作为 | 我们的 | 读者 | 将要 | 是 | 满意 | 到 | 学习 |

,

,

,

读者们将会欣慰地得知，现任总裁是杰斐逊·C·戴维斯。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] [steɪts] .

| of | the | Confederate | States | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 南方邦联 | 各州 | . |

美利坚联盟国。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] , ['dʒen(ə)rəl]

| It | being | a | fine | day | and | altogether | suitable | for | the | purpose | , | General |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 存在 | 一个 | 美好的 | 天 | 和 | 共 | 合适的 | 为了 | 这 | 目的 | , | 一般的 |

['lɔŋstriːt] [reind] [ɪn]

| Longstreet | reined | in |
|---|---|---|
| 朗斯特里特 | 勒住 | 在 |

天气晴朗，十分适宜，朗斯特里特将军勒住了缰绳。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 211 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第211页]

[hɪz; ɪz] [prænsɪŋ] [blæk] ['tʃɑːrdʒər] ( ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [dɪ'strest] ['pɪriəd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [ɪn][bəuθ] ['ɑːmiz]

| his | prancing | black | charger | ( | during | this | distressed | period | all | the | horses | in | both | armies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 轻快地跳跃 | 黑色的 | 充电器 | ( | 期间 | 这 | 苦恼 | 时期 | 全部 | 这 | 马匹 | 在 | 两个都 | 军队 |

[wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] :

| were | charged | : |
|---|---|---|
| 是 | 带电 | : |

他那匹昂首阔步的黑色战马（在这段动荡时期，双方军队的所有战马都发起了冲锋）：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ) , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrs] [wɜːrdz] ,

| there | was | no | other | way | to | pay | for | them | ) | , | and | in | a | few | terse | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 方式 | 到 | 支付 | 为了 | 他们 | ) | , | 和 | 在 | 一个 | 很少 | 简洁 | 字 | , |

（没有其他办法支付这些费用），简而言之，

[ə'baʊt] [θriː] ['peɪdʒɪz] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

| about | three | pages | , | gave | his | views | on | the | Constitution | of | the | United | States | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 三 | 页面 | , | 给予 | 他的 | 浏览 | 在 | 这 | 宪法 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | . |

他用了大约三页篇幅，阐述了他对美国宪法的看法。

['dʒefərsən][ 'deivis ] , ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] , [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [hə'ræŋ] , [ə'baʊt][sɪks]

| Jefferson | Davis | , | standing | up | in | his | stirrups | , | delivered | a | stirring | harangue | , | about | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰斐逊 | 戴维斯 | , | 常设 | 向上 | 在 | 他的 | 马镫 | , | 发表 | 一个 | 搅拌 | 长篇大论 | , | 关于 | 六 |

['kɑːləmz] ,

| columns | , |
|---|---|
| 列 | , |

杰斐逊·戴维斯站起身来，站在马镫上，发表了一篇慷慨激昂的演说，大约有六栏长。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [su'priːm] [kɔːrt] , ['ædmərəbli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [raʊz] [ðə; ðɪ]['soʊldʒərz]

| on | the | powers | of | the | Supreme | Court | , | admirably | calculated | to | rouse | the | soldiers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 权力 | 的 | 这 | 最高 | 法庭 | , | 令人钦佩地 | 计算 | 到 | 唤醒 | 这 | 士兵 |

[tuː; tə] ['frenzi] .

| to | frenzy | . |
|---|---|---|
| 到 | 狂热 | . |

最高法院的权力，巧妙地煽动士兵陷入狂热。

['æftər] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] . [piː] . [hɪl] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'dres] , ['soʊldʒər] - [laɪk] [ænd; ənd][tuː; tə]

| After | which | General | A | . | P | . | Hill | offered | a | short | address | , | soldier | - | like | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 一般的 | 一个 | . | P | . | 爬坡道 | 提供 | 一个 | 短的 | 地址 | , | 士兵 | - | 喜欢 | 和 | 到 |

[ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ,

| the | point | , |
|---|---|---|
| 这 | 观点 | , |

随后，希尔将军发表了简短的讲话，言简意赅，颇具军人风范。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] , [wɪtʃ] [ɪn'fleɪmd] [ðə; ðɪ]['ɑːrmi][tuː; tə]

| on | the | fundamental | principles | of | international | law | , | which | inflamed | the | army | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 基本的 | 原则 | 的 | 国际的 | 法律 | , | 哪个 | 发炎的 | 这 | 军队 | 到 |

[ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] .

| the | highest | pitch | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最高 | 沥青 | . |

关于国际法基本原则的争论激起了军队的极大愤怒。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [sə'luːtid] [ænd; ənd] [stʊd] ['rɪdʒɪdli]
**At** **this** **moment** **an** **officer** **approached** **the** **President** **,** **saluted** **and** **stood** **rigidly**
在 这 片刻 一个 官 接近 这 总统 , 敬礼 和 站立 严格地
[æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .
**at** **attention** **.**
在 注意力 .

这时，一名军官走到总统面前，敬礼并笔直地立正。

[ 'deivis ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [naɪs] [pʌŋk'tɪli¸oʊ] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['ɑːrmi] , [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [sə'luːt]
**Davis** **,** **with** **that** **nice** **punctilio** **which** **marked** **the** **Southern** **army** **,** **returned** **the** **salute**
戴维斯 , 和 那 好的 拘束 哪个 标记 这 南方 军队 , 返回 这 礼炮
.
**:**
.

戴维斯以南方军队特有的漂亮点头回礼。

" [duː][juː; jʊ] [spiːk] [fɜːrst] ? " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːr][dɪd][aɪ] ? "
**"** **Do** **you** **speak** **first** **?** **"** **he** **said** **,** **"** **or** **did** **I** **?** **"**
" 做 你 说话 第一的 ? " 他 说 , " 或者 做过 我 ? "

“是你先开口的吗？”他问道，“还是我先开口的？”

" [let] [¸em 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
**"** **Let** **me** **,** **"** **said** **the** **officer** **.**
" 让 我 , " 说 这 官 .

“让我来，”警官说。

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ə; eɪ] [jʌŋ] [ və'dʒinjən ] ['ɑːfɪsər] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn]
**"** **Your** **Excellency** **,** **"** **he** **continued** **,** **"** **a** **young** **Virginian** **officer** **has** **just** **been**
" 你的 阁下 , " 他 持续 , " 一个 年轻的 弗吉尼亚人 官 有 只是 到过
[fiʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [¸mɪsɪ'sɪpi] .
**fished** **out** **of** **the** **Mississippi** **.**
钓鱼 出去 的 这 密西西比州 .

“阁下，”他继续说道，“一位年轻的弗吉尼亚军官刚刚从密西西比河中被救起。”

" ['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] [aɪ] [flæʃt] .
**"** **Davis's** **eye** **flashed** **.**
" 戴维斯的 眼睛 闪光灯 .

戴维斯的眼神闪过一丝光芒。

" [gʊd] !
**"** **Good** **!**
" 好的 !

“好的！

" [hiː; hi] [sed] .
**"** **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [mɔːr] , " [ænd; ənd]
**"** **Look** **and** **see** **if** **there** **are** **many** **more** **,** **"** **and**
" 看 和 看 如果 那里 是 许多 更多的 , " 和

“看看还有没有更多，”

[ [¸piː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **212** **]**
[ 页 - ]

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] , " [ðə; ði] [saʊθ] [niːdz] [ðem; ðəm] : [fɪʃ]

| then | he | added | with | a | touch | of | melancholy | , | " | The | South | needs | them | : | fish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 额外 | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 忧郁 | , | " | 这 | 南 | 需求 | 他们 | : | 鱼 |

[ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] .

| them | all | out | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 出去 | . |

然后他带着一丝忧伤补充道：“南方需要他们：把他们都捞出来。”

[brɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [hɪr] .

| Bring | this | one | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 这 | 一 | 这里 | . |

把这个拿过来。

" ['ɛgəlstən] [liː] ['kæri] ['rændɔlf] , [stɪl] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪuː] ,

| " | Eggleston | Lee | Carey | Randolph | , | still | dripping | from | the | waters | of | the | bayou | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃格尔斯顿 | 李 | 凯里 | 兰道夫 | , | 仍然 | 滴落 | 从 | 这 | 水 | 的 | 这 | 河口 | , |

“埃格尔斯顿·李·凯里·兰道夫，仍然从河湾的水中滴落着，

[wʌz; wəz][led][baɪ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['niːgrəuz] [huː] [hæd; həd] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒenrəlz] .

| was | led | by | the | faithful | negroes | who | had | rescued | him | before | the | generals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 引领 | 经过 | 这 | 忠实 | 黑人 | WHO | 有 | 获救 | 他 | 前 | 这 | 将军们 | . |

在将军们到来之前，是那些救了他一命的忠诚的黑人带领着他。

[ 'deivis ] , [huː] [kept] ['evri] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði][væst][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrɪkət]

| Davis | , | who | kept | every | thread | of | the | vast | panorama | of | the | war | in | his | intricate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴维斯 | , | WHO | 保留 | 每一个 | 线 | 的 | 这 | 广阔的 | 全景 | 的 | 这 | 战争 | 在 | 他的 | 错综复杂 |

[breɪn] ,

| brain | , |
|---|---|
| 脑 | , |

戴维斯将战争的宏大图景的每一个细节都牢牢记在自己复杂的大脑中。

[aɪd] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːrtʃɪŋ] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz] :

| eyed | him | keenly | and | directed | a | few | searching | questions | to | him | , | such | as | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 他 | 敏锐地 | 和 | 指导 | 一个 | 很少 | 搜索 | 问题 | 到 | 他 | , | 这样的 | 作为 | : |

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| " | Who | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 你 | ? |

他锐利地打量着他，并向他抛出几个探究性的问题，例如：“你是谁？”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| Where | are | you | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | ? |

你在哪里?

[wʌt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| What | day | of | the | week | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 天 | 的 | 这 | 星期 | 是 | 它 | ? |

今天是星期几?

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [naɪn] [taɪmz] [twelv] ? " [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

| How | much | is | nine | times | twelve | ? | " | and | so | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 是 | 九 | 时代 | 十二 | ? | " | 和 | 所以 | 前进 | . |

九乘以十二等于多少？等等。

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['ɛgəlˌstənz] ['ænsər] , [ 'deivis ][sæt][ɪn] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]

| Satisfied | with | Eggleston's | answers | , | Davis | sat | in | thought | a | moment | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使满意 | 和 | 埃格尔斯顿的 | 答案 | , | 戴维斯 | 卫星 | 在 | 想法 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 |

[kən'tɪnjuːd] :

| continued | : |
|---|---|
| 持续 | : |

戴维斯对埃格尔斯顿的回答很满意，他沉思片刻，然后继续说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'fedərət]

| " | I | am | anxious | to | send | some | one | through | the | entire | line | of | the | Confederate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 焦虑的 | 到 | 发送 | 一些 | 一 | 通过 | 这 | 全部的 | 线 | 的 | 这 | 南方邦联 |

['ɑːmiz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['bætlz] [ænd; ənd] [end]

| armies | in | such | a | way | that | he | will | be | present | at | all | the | great | battles | and | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 他 | 将要 | 是 | 展示 | 在 | 全部 | 这 | 伟大的 | 战斗 | 和 | 结尾 |

[ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ 'getiz,bəːg ] .

| up | at | the | battle | of | Gettysburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 这 | 战斗 | 的 | 葛底斯堡 | . |

“我急切地想派一个人沿着南方邦联军队的整条战线走一圈，让他能够亲临所有重大战役，最终到达葛底斯堡战役的战场。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Can | you | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 做 | 它 | ? |

你能做到吗?

" ['rændɔlf] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [praɪd] .

| " | Randolph | looked | at | his | chief | with | a | flush | of | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兰道夫 | 看起来 | 在 | 他的 | 首席 | 和 | 一个 | 冲洗 | 的 | 自豪 | . |

兰道夫满脸自豪地看着他的上司。

" [aɪ] [kæn; kən] . "

| " | I | can | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | . | " |

“我可以。”

" [gʊd] ! " [ri'zjuːmd] [ 'deivis ] .

| " | Good | ! | " | resumed | Davis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | ! | " | 恢复 | 戴维斯 | . |

“好！”戴维斯继续说道。

" [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ]

| " | To | accomplish |
|---|---|---|
| " | 到 | 完成 |

为了完成

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 213 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第213页]

[ðɪs] [tæsk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['kæri] [dɪ'spætʃ] .

| this | task | you | must | carry | despatches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 任务 | 你 | 必须 | 携带 | 电报 | . |

这项任务需要你运送公文。

[wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] .

| What | they | will | be | about | I | have | not | yet | decided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他们 | 将要 | 是 | 关于 | 我 | 有 | 不是 | 然而 | 决定 | . |

我还没决定它们的内容是什么。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌstəmeri] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kælkjuleɪtɪd] ,

| But | it | is | customary | in | such | cases | to | write | them | so | that | they | are | calculated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 习惯 | 在 | 这样的 | 案例 | 到 | 写 | 他们 | 所以 | 那 | 他们 | 是 | 计算 | , |

但通常情况下，这类题目会将它们写成计算后的形式。

[ɪf] [lɔːst] , [tuː; tə] [ɪn'deɪndʒər] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [kən'fedərət] [kɔːz] .

| if | lost | , | to | endanger | the | entire | Confederate | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 丢失的 | , | 到 | 危害 | 这 | 全部的 | 南方邦联 | 原因 | . |

如果失守，将危及整个南方邦联的事业。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz] , [kæn; kən] [juː; jʊ] ['kæri] [ðem; ðəm] ? "

| The | main | thing | is | , | can | you | carry | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 事物 | 是 | , | 能 | 你 | 携带 | 他们 | ? | " |

最重要的是，你能搬得动它们吗?

" [sɜːr] , " [sed] ['ɛgəlstən] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪlәteri] [sə'luːt] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['rændɔlf]

| " | Sir | , | " | said | Eggleston | , | raising | his | hand | in | a | military | salute | , | " | I | am | a | Randolph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 说 | 埃格尔斯顿 | , | 提高 | 他的 | 手 | 在 | 一个 | 军队 | 礼炮 | , | " | 我 | 是 | 一个 | 兰道夫 |

.

| : |
|---|
| . |

“先生，”埃格尔斯顿说着，举起手行了个军礼，“我是兰道夫。”

" [ 'deivis ] [wɪð; wɪθ] ['soʊldʒərli] ['dɪgnәti] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [hæt] .

| " | Davis | with | soldierly | dignity | removed | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戴维斯 | 和 | 军人 | 尊严 | 已移除 | 他的 | 帽子 | . |

戴维斯以军人的尊严脱帽致敬。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] ['rændɔlf] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | am | proud | to | hear | it | , | Captain | Randolph | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 自豪的 | 到 | 听到 | 它 | , | 队长 | 兰道夫 | , | " | 他 | 说 | . |

“听到这个消息我感到非常自豪，兰道夫上尉，”他说。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kæri] , " [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] .

| " | And | a | Carey | , | " | continued | our | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 凯里 | , | " | 持续 | 我们的 | 英雄 | . |

“还有凯瑞，”我们的主人公继续说道。

[ 'deivis ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪʃәsnәs] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .

| Davis | , | with | a | graciousness | all | his | own | , | took | off | his | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴维斯 | , | 和 | 一个 | 亲切 | 全部 | 他的 | 自己的 | , | 采取 | 离开 | 他的 | 手套 | . |

戴维斯以他特有的优雅姿态脱下了手套。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , ['meɪdʒər] ['rændɔlf] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | trust | you | , | Major | Randolph | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 你 | , | 主要的 | 兰道夫 | , | " | 他 | 说 | . |

“我相信你，兰道夫少校，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [liː] , " ['ædɪd] ['ɛgəlstən] ['kwɪkli] .

| " | And | I | am | a | Lee | , | " | added | Eggleston | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 是 | 一个 | 李 | , | " | 额外 | 埃格尔斯顿 | 迅速地 | . |

“我姓李，”埃格尔斯顿连忙补充道。

[ 'deivis ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔːrtli] [baʊ; boʊ] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] .

| Davis | with | a | courtly | bow | unbuttoned | his | jacket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴维斯 | 和 | 一个 | 宫廷式 | 弓 | 解开纽扣 | 他的 | 夹克 | . |

戴维斯行了一个彬彬有礼的鞠躬，然后解开了外套的扣子。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | It | is | enough | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 足够的 | , | " | 他 | 说 | . |

“够了，”他说。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .

| " | I | trust | you | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 你 | . |

“我相信你。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] .

| You | shall | carry | the | despatches | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 携带 | 这 | 电报 | . |

你将负责传递这些信件。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][ɑːn][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ]

| You | are | to | carry | them | on | your | person | and | , | as | of | course | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 到 | 携带 | 他们 | 在 | 你的 | 人 | 和 | , | 作为 | 的 | 课程 | 你 |

[ˌʌndər'stænd] ,

| understand | , |
|---|---|
| 理解 | , |

你必须随身携带它们，而且，当然，你也明白这一点。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['luːzɪŋ] [ðem; ðəm] .

| you | are | to | keep | on | losing | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 到 | 保持 | 在 | 输 | 他们 | . |

你注定要继续失去它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 温莎·温妮和其他新胡闹小说(Winsome Winnie and other New Nonsense Novels)

## 第8/9页

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][drɑːp][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['rɪvəz] , [haɪd][ðem; ðəm][ɪn][oʊld] [triːz] , ['beri] [ðem; ðəm] ['ʌndər]
**You are to drop them into rivers , hide them in old trees , bury them under**
你 是 到 降低 他们 进入 河流 , 隐藏 他们 在 老的 树木 , 埋葬 他们 在下面
[mɔːs] ,
**moss ,**
苔藓 ,

你们要把它们扔进河里，藏在老树里，埋在苔藓下。

[tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [sliːp] .
**talk about them in your sleep .**
讲话 关于 他们 在 你的 睡觉 .

连做梦都在谈论它们。

[ɪn][fækt] , [sɜːr] , " [sed] [ 'deivis ] ,
**In fact , sir , " said Davis ,**
在 事实 , 先生 , " 说 戴维斯 ,

“事实上，先生，”戴维斯说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 214 ]**
[ 页 - ]

[第214页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [fɔːlt] — " [juː; jʊ]
**with a slight gesture of impatience — it was his one fault — " you**
和 一个 轻微 手势 的 不耐烦 — 它 曾是 他的 一 过错 — " 你
[mʌst; məst][ækt] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][æz; əz] ['eni] ['berər] [ʌv; əv] [kən'fedərət] [dɪ'spætʃ] [ɪz] [ɪk'spektɪd]
**must act towards them as any bearer of Confederate despatches is expected**
必须 行为 向 他们 作为 任何 持有人 的 南方邦联 电报 是 预期的
[tuː; tə][ækt] .
**to act .**
到 行为 .

他略带不耐烦地说道——这是他唯一的缺点——“你必须像对待任何南方邦联的使者那样对待他们。

[ðə; ðiː] [pɔɪnt] [ɪz] , [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [kɑːnt] [juː; jʊ] ? "
**The point is , can you do it , or can't you ? "**
这 观点 是 , 能 你 做 它 , 或者 不能 你 ? "

关键是，你能做到还是做不到?

" [sɜːr] , " [sed] ['rændɔlf] , [sə'luːtɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l]['dɪgnəti] , " [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][vər'dʒɪniə] .
**" Sir , " said Randolph , saluting again with simple dignity , " I come from Virginia .**
" 先生 , " 说 兰道夫 , 敬礼 再次 和 简单的 尊严 , " 我 来 从 弗吉尼亚州 .
"
**"**
"

“先生，”兰道夫再次庄重地敬了个礼说道，“我来自弗吉尼亚州。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ðiː] ['prezɪdənt] , [sə'luːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , " [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn]
**" Pardon me , " said the President , saluting with both hands , " I had forgotten**
" 赦免 我 , " 说 这 总统 , 敬礼 和 两个都 双手 , " 我 有 被遗忘的
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

“对不起，”总统双手敬礼说道，“我忘了。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**" CHAPTER III**
" 章 三、

第三章

['rændɔlf] [set] [aʊt] [ðæt] [naɪt] , ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fæstɪst] [hɔːrs] , [ɪn][fækt][ðə; ði] [fliːt] ,
**Randolph set out that night , mounted upon the fastest horse , in fact the fleetest ,**
兰道夫 放 出去 那 夜晚 , 安装 之上 这 最快 马 , 在 事实 这 最快 ,

当晚，兰道夫骑着最快的马出发了，事实上，他骑的是最敏捷的马。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .
**that the Confederate Army could supply .**
那 这 南方邦联 军队 可以 供应 .

南方邦联军队能够提供的物资。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ ə'tendid ] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['feɪθf(ə)l] ['niːgrəuz] , [ɔːl] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .
**He was attended only by a dozen faithful negroes , all devoted to his person .**
他 曾是 参加 仅有的 经过 一个 打 忠实 黑人 , 全部 奉献 到 他的 人 .

他身边只有十几名忠诚的黑人侍从，他们都对他忠心耿耿。

['raɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌtenə'siː] ['maʊntnz] [baɪ] [pæðz] [noʊn] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ænd; ənd]
**Riding over the Tennessee mountains by paths known absolutely to no one and**
骑术 超过 这 田纳西州 山脉 经过 路径 已知 绝对地 到 不 一 和
['nevər] ['ædvərtaɪzd] ,
**never advertised ,**
绝不 广告 ,

沿着无人知晓、从未宣传过的山路，骑行穿越田纳西州的群山。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ tɔm'bigbiː ] , [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtæləˈhæsi] , [ɔːl] ['fraɪtfəli]
**he crossed the Tombigbee , the Tahoochie and the Tallahassee , all frightfully**
他 交叉 这 汤比格比 , 这 - 和 这 塔拉哈西 , 全部 可怕地
['swoʊlən] ,
**swollen ,**
肿 ,

他渡过了汤比格比河、塔胡奇河和塔拉哈西河，这三条河的水位都暴涨得吓人。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['brækstən] [bræg] .
**and arrived at the headquarters of General Braxton Bragg .**
和 到达的 在 这 总部 的 一般的 布拉克斯顿 布拉格 .

抵达布拉克斯顿·布拉格将军的总部。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 215 ]**
[ 页 - ]

[第215页]

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [bræg] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][sʌm; səm]['sev(ə)n] [maɪlz] [ʌv; əv] [bʊʃ] [ænd; ənd]
**At this moment Bragg was extended over some seven miles of bush and**
在 这 片刻 布拉格 曾是 扩展 超过 一些 七 英里 的 衬套 和
[dens] [swɑːmp] .
**dense swamp .**
稠密 沼泽 .

此时，布拉格山已经延伸到大约七英里的灌木丛和茂密的沼泽地带。

[hɪz; ɪz] [frʌnt] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɪvər] ,
**His front rested on the marshes of the Tahoochie River ,**
他的 正面 休息 在 这 沼泽 的 这 - 河 ,

他的正面抵着塔胡奇河的沼泽地，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [rɪr] [wʌz; wəz] ['dʌbld] ['ʃɑ:rpli] [bæk] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [dens] [groʊθ] [ʌv; əv]

| while | his | rear | was | doubled | sharply | back | and | rested | on | a | dense | growth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 后部 | 曾是 | 双倍 | 尖锐地 | 后退 | 和 | 休息 | 在 | 一个 | 稠密 | 生长 | 的 |

['kæktəs] [plænts] .

| cactus | plants | . |
|---|---|---|
| 仙人掌 | 植物 | . |

他的后背猛地向后弯曲，倚靠在一丛茂密的仙人掌上。

['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [kæn; kən] [ðʌs] [fɔ:rm][ə; eɪ] ['ferli] ['ækjərət] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [brægz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| Our | readers | can | thus | form | a | fairly | accurate | idea | of | Bragg's | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 读者 | 能 | 因此 | 形式 | 一个 | 相当 | 准确的 | 主意 | 的 | 布拉格的 | 位置 | . |

因此，我们的读者可以对布拉格的立场形成一个相当准确的认识。

['oʊvər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [hɪz; ɪz][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l]

| Over | against | him | , | not | more | than | fifty | miles | to | the | north | , | his | indomitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 反对 | 他 | , | 不是 | 更多的 | 比 | 五十 | 英里 | 到 | 这 | 北 | , | 他的 | 不屈不挠 |

[ə'poʊnənt] , [grænt] ,

| opponent | , | Grant | , |
|---|---|---|---|
| 对手 | , | 授予 | , |

在他以北不到五十英里的地方，是他那不屈不挠的对手格兰特。

[leɪ] [ɪn][ə; eɪ][frɑ:g] - [swɑ:mp] .

| lay | in | a | frog | - | swamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 在 | 一个 | 青蛙 | - | 沼泽 | . |

躺在青蛙沼泽里。

[ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['ju:niən][ænd; ənd] [kən'fedərət] ['pikits] ,

| The | space | between | them | was | filled | with | Union | and | Confederate | pickets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空间 | 之间 | 他们 | 曾是 | 已填 | 和 | 联盟 | 和 | 南方邦联 | 纠察队 | , |

['frætəˌnaɪzɪŋ] , ['dʒoʊkɪŋ] , ['roʊstɪŋ] [kɔ:rn] ,

| fraternizing | , | joking | , | roasting | corn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 联谊 | , | 开玩笑 | , | 烘焙 | 玉米 | , |

他们之间的空地上挤满了联邦军和邦联军的哨兵，他们谈笑风生，烤着玉米。

[ænd; ənd]['faɪərɪŋ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɑ:t] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

| and | firing | an | occasional | shot | at | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 射击 | 一个 | 偶然 | 射击 | 在 | 一 | 其他 | . |

偶尔还会互相开枪射击。

[wʌn] [glæns] [æt; ət] ['rændɔ:lfs] [dɪ'spætʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

| One | glance | at | Randolph's | despatches | was | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 瞥一眼 | 在 | 兰道夫的 | 电报 | 曾是 | 足够的 | . |

只需看一眼兰道夫的电报就足够了。

" [teɪk] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] [hʊd] , " [sed] [bræg] .

| " | Take | them | at | once | to | General | Hood | , | " | said | Bragg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 他们 | 在 | 一次 | 到 | 一般的 | 兜帽 | , | " | 说 | 布拉格 | . |

“立刻把他们带到胡德将军那里去，”布拉格说道。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ? " [æskt] ['ɛgəlstən] , [wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

| " | Where | is | he | ? | " | asked | Eggleston | , | with | military | precision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 他 | ? | " | 问 | 埃格尔斯顿 | , | 和 | 军队 | 精确 | . |

“他在哪里？”埃格尔斯顿用军人特有的精准语气问道。

[bræg] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [i:st] .

| Bragg | waved | his | sword | towards | the | east | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布拉格 | 挥手 | 他的 | 剑 | 向 | 这 | 东方 | . |

布拉格朝东方挥舞着他的剑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɑːn] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] [hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ]

| It | was | characteristic | of | the | man | that | even | on | active | service | he | carried | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 特征 | 的 | 这 | 男人 | 那 | 甚至 | 在 | 积极的 | 服务 | 他 | 携带 | 一个 |

[ʃɔːrt] [sɔːrd] ,

| short | sword | , |
|---|---|---|
| 短的 | 剑 | , |

这个人的一个特点是，即使在服役期间，他也随身携带一把短剑。

[waɪl] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] , [ˈprɑːbəbli] [ˈloʊdɪd] , [prəʊˈtruːdid][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] .

| while | a | pistol | , | probably | loaded | , | protruded | from | his | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 手枪 | , | 大概 | 已加载 | , | 突出 | 从 | 他的 | 腰带 | . |

他的腰带上露出一把手枪，很可能已经上膛。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [bræg] .

| But | such | was | Bragg | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 曾是 | 布拉格 | . |

但布拉格就是这样一个人。

[ˈeniweɪ] , [hiː; hi] [weɪvd]

| Anyway | , | he | waved |
|---|---|---|---|
| 反正 | , | 他 | 挥手 |

总之，他挥了挥手。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 216 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第216页]

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

| his | sword | . |
|---|---|---|
| 他的 | 剑 | . |

他的剑。

" [ˈoʊvər][ðer; ðər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] - [reɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Over | there | beyond | the | Tahoochicaba | range | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 超过 | 那里 | 超过 | 这 | - | 范围 | , | " | 他 | 说 | . |

“在那边，塔胡奇卡巴山脉那边，”他说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

| " | Do | you | know | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 它 | ? | " |

你知道吗?

" [noʊ] , " [sed] [ˈrændɔlf] , " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] . "

| " | No | , | " | said | Randolph | , | " | but | I | can | find | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 兰道夫 | , | " | 但 | 我 | 能 | 寻找 | 它 | . | " |

“不，”兰道夫说，“但我能找到它。”

" [duː] , " [sed] [bræg] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] , " [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

| " | Do | , | " | said | Bragg | , | and | added | , | " | One | thing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | , | " | 说 | 布拉格 | , | 和 | 额外 | , | " | 一 | 事物 | 更多的 | . |

“去做吧，”布拉格说，然后又补充道，“还有一件事。”

[ɑːn][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [ˈmɪʃ(ə)n] [let] [ˈnʌθɪŋ] [stɑːp][juː; jʊ] .

| On | your | present | mission | let | nothing | stop | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 展示 | 使命 | 让 | 没有什么 | 停止 | 你 | . |

在你执行当前任务的过程中，不要有任何事情能够阻挡你。

[goʊ] [ˈfɔːrwərd] [æt; ət] [ɔːl] [kɔːsts] .

| Go | forward | at | all | costs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向前 | 在 | 全部 | 成本 | . |

不惜一切代价向前冲。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvər] , [swɪm][ˌaɪ 'tiː] .

| If | you | come | to | a | river | , | swim | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 来 | 到 | 一个 | 河 | , | 游泳 | 它 | . |

如果遇到河边，就游过去。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

| If | you | come | to | a | tree | , | cut | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 来 | 到 | 一个 | 树 | , | 切 | 它 | 向下 | . |

如果遇到树，就把它砍倒。

[ɪf] [juː; jʊ] [straɪk] [ə; eɪ] [fens] , [klaɪm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

| If | you | strike | a | fence | , | climb | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 罢工 | 一个 | 栅栏 | , | 爬 | 超过 | 它 | . |

如果撞到栅栏，就翻过去。

[bʌt; bət][dəunt][stɑːp] !

| But | don't | stop | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 停止 | ! |

但不要停下!

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɪld] , ['nevər] [maɪnd] .

| If | you | are | killed | , | never | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 被杀 | , | 绝不 | 头脑 | . |

如果你死了，那就无所谓了。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

| Do | you | understand | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 理解 | ? | " |

你明白吗? ”

" ['ɔːlmoʊst] , " [sed] ['ɛgəlstən] .

| " | Almost | , | " | said | Eggleston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | , | " | 说 | 埃格尔斯顿 | . |

“差不多了，”埃格尔斯顿说。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] ['ɛgəlstən] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [hʊd] , [ænd; ənd] [flʌŋ]

| Two | days | later | Eggleston | reached | the | headquarters | of | General | Hood | , | and | flung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 之后 | 埃格尔斯顿 | 达到 | 这 | 总部 | 的 | 一般的 | 兜帽 | , | 和 | 扔 |

[hɪm'self] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪs'maʊntid] ,

| himself | , | rather | than | dismounted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | , | 相当 | 比 | 下马 | , |

两天后，埃格尔斯顿抵达胡德将军的总部，他没有下马，而是纵身跃下。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd] [hɔːrs] .

| from | his | jaded | horse | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 厌倦 | 马 | . |

来自他那匹疲惫不堪的马。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] !

| " | Take | me | to | the | General | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 我 | 到 | 这 | 一般的 | ! |

带我去见将军!

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

| " | he | gasped | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 倒吸一口气 | . |

他倒吸了一口气。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːg]['kæbɪn][ɪn] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [hʊd] [wʌz; wəz] ['kwɔːrtərd] .

| They | pointed | to | the | log | cabin | in | which | General | Hood | was | quartered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 尖 | 到 | 这 | 日志 | 舱 | 在 | 哪个 | 一般的 | 兜帽 | 曾是 | 四分 | . |

他们指着胡德将军驻扎的小木屋。

['ɛgəlstən] [flʌŋ] [hɪm'self] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [stept] , [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

| Eggleston | flung | himself | , | rather | than | stepped | , | through | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃格尔斯顿 | 扔 | 他自己 | , | 相当 | 比 | 步 | , | 通过 | 这 | 门 | . |

埃格尔斯顿不是迈步穿过门，而是猛地扑了进去。

[hʊd] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| Hood | looked | up | from | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 兜帽 | 看起来 | 向上 | 从 | 这 | 桌子 | . |

胡德从桌边抬起头来。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɪn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

| " | Who | was | that | flung | himself | in | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 曾是 | 那 | 扔 | 他自己 | 在 | ? | " | 他 | 问 | . |

“是谁跳了进来？”他问道。

['rændɔlf] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| Randolph | reached | out | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 兰道夫 | 达到 | 出去 | 他的 | 手 | . |

兰道夫伸出了手。

" [dɪ'spætʃ] !

| " | Despatches | ! |
|---|---|---|
| " | 电报 | ! |

“电报！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

| " | he | gasped | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 倒吸一口气 | . |

他倒吸了一口气。

" [fuːd] , ['wɪski] !

| " | Food | , | whisky | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 食物 | , | 威士忌酒 | ! |

“食物，威士忌！”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 217 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第217页]

" [pʊr] [læd] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪg'zɔːstɪd] .

| " | Poor | lad | , | " | said | the | General | , | " | you | are | exhausted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 小伙子 | , | " | 说 | 这 | 一般的 | , | " | 你 | 是 | 筋疲力尽的 | . |

“可怜的孩子，”将军说，“你筋疲力尽了。”

[wen] [dɪd] [juː; jʊ] [læst] [hæv; həv] [fuːd] ? "

| When | did | you | last | have | food | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 做过 | 你 | 最后的 | 有 | 食物 | ? | " |

你上次吃东西是什么时候?

" ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , " [gɑːspt] ['ɛgəlstən] .

| " | Yesterday | morning | , | " | gasped | Eggleston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 昨天 | 早晨 | , | " | 倒吸一口气 | 埃格尔斯顿 | . |

“昨天早上，”埃格尔斯顿喘着气说。

" [jʊə(r)] ['lʌki] , " [sed] [hʊd] ['bɪtərli] .

| " | You're | lucky | , | " | said | Hood | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 幸运的 | , | " | 说 | 兜帽 | 苦涩地 | . |

“你很幸运，”胡德苦涩地说。

" [ænd; ənd] [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [læst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] ? "

| " | And | when | did | you | last | have | a | drink | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 做过 | 你 | 最后的 | 有 | 一个 | 喝 | ? | " |

“你上次喝酒是什么时候？”

" [tuː] [wiːks] [əˈgoʊ] , " [ˈænsər] [ˈrændɔlf] .

| " | Two | weeks | ago | , | " | answered | Randolph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 周 | 前 | , | " | 回答 | 兰道夫 | . |

“两周前，”兰道夫回答道。

" [greɪt] [ˈhev(ə)n] ! " [sed] [hʊd] , [ ˈstaːtiŋ ] [ʌp] .

| " | Great | Heaven | ! | " | said | Hood | , | starting | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 天堂 | ! | " | 说 | 兜帽 | , | 开始 | 向上 | . |

“我的天哪！”胡德说着，发动了车子。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] ?

| " | Is | it | possible | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 可能的 | ? |

“是否可以?

[hɪr] , [kwɪk] , [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] !

| Here | , | quick | , | drink | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 快的 | , | 喝 | 它 | ! |

来，快，喝下去!

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈwɪski] .

| " | He | reached | out | a | bottle | of | whisky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 达到 | 出去 | 一个 | 瓶子 | 的 | 威士忌酒 | . |

他伸手拿出一瓶威士忌。

[ˈrændɔlf] [dreɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp] .

| Randolph | drained | it | to | the | last | drop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰道夫 | 排水 | 它 | 到 | 这 | 最后的 | 降低 | . |

兰多夫把水喝光了，一滴也不剩。

" [naʊ] , [ˈdʒen(ə)rəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] .

| " | Now | , | General | , | " | he | said | , | " | I | am | at | your | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 一般的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 是 | 在 | 你的 | 服务 | . |

“将军，”他说，“我随时为您效劳。”

" [ˈmiːnwaɪl] [hʊd] [hæd; həd][kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪˈspætʃ] .

| " | Meanwhile | Hood | had | cast | his | eye | over | the | despatches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同时 | 兜帽 | 有 | 投掷 | 他的 | 眼睛 | 超过 | 这 | 电报 | . |

与此同时，胡德已经浏览了这些电报。

" [ˈmeɪdʒər] [ˈrændɔlf] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˈdʒen(ə)rəl] [bræg] ? "

| " | Major | Randolph | , | " | he | said | , | " | you | have | seen | General | Bragg | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主要的 | 兰道夫 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你 | 有 | 已见 | 一般的 | 布拉格 | ? | " |

“兰道夫少校，”他说，“你见过布拉格将军吗？”

" [aɪ][hæv; həv] . "

| " | I | have | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | . | " |

“我有。”

" [ænd; ənd] [ˈdʒenrəlz] [ ˈdʒɔnstən ][ænd; ənd] [smɪθ] ? "

| " | And | Generals | Johnston | and | Smith | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 将军们 | 约翰斯顿 | 和 | 史密斯 | ? | " |

“那么约翰斯顿将军和史密斯将军呢？”

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ænd; ənd] [ˌtenə'siː] [ænd; ənd] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] ['bætlz]
**" You have been through Mississippi and Tennessee and seen all the battles**
" 你 有 到过 通过 密西西比州 和 田纳西州 和 已见 全部 这 战斗
[ðer; ðər] ? "
**there ? "**
那里 ? "

“你去过密西西比州和田纳西州，亲眼目睹了那里的所有战役吗？”

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] ['rændɔlf] .
**" I have , " said Randolph .**
" 我 有 , " 说 兰道夫 .

“我有，”兰道夫说。

" [ðen] , " [sed] [hʊd] ,
**" Then , " said Hood ,**
" 然后 , " 说 兜帽 ,

“然后，”胡德说道，

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪk'sept] [tuː; tə][send][juː; jʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn]
**" there is nothing left except to send you at once to the army in**
" 那里 是 没有什么 左边 除了 到 发送 你 在 一次 到 这 军队 在

“除了立刻把你送去军队之外，别无他法了。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 218 ]**
[ 页 - ]

[第218页]

[vər'dʒɪniə] ['ʌndər] ['dʒen(ə)rəl] [liː] .
**Virginia under General Lee .**
弗吉尼亚州 在下面 一般的 李 .

李将军统治下的弗吉尼亚州。

[ˌriː'maʊnt] [jʊr; jər] [hɔːrs] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][raɪd][tuː; tə] [ 'getiz,bəːg ] .
**Remount your horse at once and ride to Gettysburg .**
重新安装 你的 马 在 一次 和 骑 到 葛底斯堡 .

立即重新骑上马，前往葛底斯堡。

[luːz] [noʊ][taɪm] .
**Lose no time .**
失去 不 时间 .

不失时机。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
**" CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ 'getiz,bəːg ] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] [ðæt] ['rændɔlf] [faʊnd] ['dʒen(ə)rəl] [liː] .
**It was at Gettysburg in Pennsylvania that Randolph found General Lee .**
它 曾是 在 葛底斯堡 在 宾夕法尼亚州 那 兰道夫 成立 一般的 李 .

兰道夫正是在宾夕法尼亚州的葛底斯堡遇到了李将军。

[ðə; ði] ['feɪməs] [fiːld] [ɪz] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [niːd] [dɪ'skrɪpʃn] .
**The famous field is too well known to need description .**
这 著名的 场地 是 也 出色地 已知 到 需要 描述 .

这个著名的领域太过出名，无需赘述。

[ðə; ði] ['ɑ:miz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [leɪ] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l]

| The | armies | of | the | North | and | the | South | lay | in | and | around | the | peaceful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军队 | 的 | 这 | 北 | 和 | 这 | 南 | 躺 | 在 | 和 | 大约 | 这 | 和平 |

['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ 'getiz,bə:g ] .

| village | of | Gettysburg | . |
|---|---|---|---|
| 村庄 | 的 | 葛底斯堡 | . |

南北双方的军队驻扎在宁静的葛底斯堡村及其周边地区。

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['jeloʊ] ['kɔ:rnfi:ld] [bæskt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] .

| About | it | the | yellow | cornfields | basked | in | the | summer | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 它 | 这 | 黄色的 | 玉米地 | 晒太阳 | 在 | 这 | 夏天 | 太阳 | . |

周围是沐浴在夏日阳光下的金黄玉米田。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['meri] ['tʃɪldrən] [roʊz] [ɪn][ðə; ði]

| The | voices | of | the | teachers | and | the | laughter | of | merry | children | rose | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 这 | 教师 | 和 | 这 | 笑声 | 的 | 欢乐 | 孩子们 | 玫瑰 | 在 | 这 |

['hɑ:rvɪst] - [fi:ldz] .

| harvest | - | fields | . |
|---|---|---|---|
| 收成 | - | 字段 | . |

丰收的田野里传来老师们的讲解声和孩子们快乐的笑声。

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][wɔ:r][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

| But | already | the | shadow | of | war | was | falling | over | the | landscape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已经 | 这 | 阴影 | 的 | 战争 | 曾是 | 坠落 | 超过 | 这 | 景观 | . |

但战争的阴影已经笼罩了这片土地。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:miz] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [ʃru:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [sə'spektɪd] [ðæt]

| As | soon | as | the | armies | arrived | , | the | shrewder | of | the | farmers | suspected | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 军队 | 到达的 | , | 这 | 精明的 | 的 | 这 | 农民 | 怀疑 | 那 |

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['trʌb(ə)l] .

| there | would | be | trouble | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 麻烦 | . |

军队一到，那些比较精明的农民就预感到会有麻烦。

['dʒen(ə)rəl] [li:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] ['greɪvli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd]

| General | Lee | was | seated | gravely | on | his | horse | , | looking | gravely | over | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 李 | 曾是 | 坐着 | 严重地 | 在 | 他的 | 马 | , | 寻找 | 严重地 | 超过 | 这 | 地面 |

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

| before | him | . |
|---|---|---|
| 前 | 他 | . |

李将军神情严肃地坐在马上，目光凝重地注视着眼前的地面。

" ['meɪdʒər] ['rændɔlf] , " [sed] [ðə; ði] [kən'fedərət]

| " | Major | Randolph | , | " | said | the | Confederate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主要的 | 兰道夫 | , | " | 说 | 这 | 南方邦联 |

“兰道夫少校，”南方联盟军说道。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 219 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第219页]

['tʃi:ftən] ['greɪvli] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

| chieftain | gravely | , | " | you | are | just | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头目 | 严重地 | , | " | 你 | 是 | 只是 | 在 | 时间 | . |

酋长严肃地说：“你来得正是时候。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .

| We | are | about | to | go | into | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 关于 | 到 | 去 | 进入 | 行动 | . |

我们即将采取行动。

[aɪ] [niːd] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] .
**I need your advice .**
我 需要 你的 建议 .

我需要你的建议。

" ['rændɔlf] [boʊd] .
**" Randolph bowed .**
" 兰道夫 鞠躬 .

兰道夫鞠了一躬。

" [æsk][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Ask me anything you like , " he said .**
" 问 我 任何事物 你 喜欢 , " 他 说 .

“你想问什么都可以问，”他说。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['ɑːrmi] [pleɪst] ? " [æskt] [liː] .
**" Do you like the way I have the army placed ? " asked Lee .**
" 做 你 喜欢 这 方式 我 有 这 军队 放置 ? " 问 李 .

李问道：“你觉得我这样部署军队怎么样？”

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [də'rektɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] .
**Our hero directed a searching look over the field .**
我们的 英雄 指导 一个 搜索 看 超过 这 场地 .

我们的英雄环顾四周，目光扫过田野。

" ['fræŋkli] , [aɪ][dəunt] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Frankly , I don't , " he said .**
" 坦率地说 , 我 不 , " 他 说 .

“坦白说，我不这么认为，”他说。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " ['kwestʃənd] [liː] ['iːgərli] .
**" What's the matter with it ? " questioned Lee eagerly .**
" 是什么 这 事情 和 它 ? " 被质问 李 急切地 .

“它怎么了？”李急切地问道。

" [aɪ] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [maɪ'self] .
**" I felt there was something wrong myself .**
" 我 毛毡 那里 曾是 某物 错误的 我 .

“我感觉自己好像出了什么问题。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
**What is it ? "**
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [jʊr; jər] [left] , " [sed] ['rændɔlf] , " [ɪz] [tuː] [fɑːr] [əd'vænst] .
**" Your left , " said Randolph , " is too far advanced .**
" 你的 左边 , " 说 兰道夫 , " 是 也 远的 先进的 .

兰道夫说：“你的左边走得太远了。”

[ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [aʊt] . "
**It sticks out . "**
它 棍子 出去 . "

它很显眼。

" [baɪ] ['hev(ə)n] ! " [sed] [liː] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['lɔŋstriːt] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [raɪt] !
**" By Heaven ! " said Lee , turning to General Longstreet , " the boy is right !**
" 经过 天堂 ! " 说 李 , 转弯 到 一般的 朗斯特里特 , " 这 男生 是 正确的 !

“老天爷啊！”李将军转向朗斯特里特将军说，“这小子说得对！”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] ? "
**Is there anything else ? "**
是 那里 任何事物 别的 ? "

还有其他问题吗?

" [jes] , " [sed] ['rændɔlf] , " [jʊr; jər] [raɪt] [ɪz] ['krʊkɪd] .
" Yes , " said Randolph , " your right is crooked .
" 是的 , " 说 兰道夫 , " 你的 正确的 是 歪 .

“是的，”兰道夫说，“你的右手是歪的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['saɪdweɪz] . "
It is all sideways . "
它 是 全部 侧身 . "

一切都歪了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" It is .
" 它 是 .

“这是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [sed] [liː] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
It is ! " said Lee , striking his forehead .
它 是 ! " 说 李 , 引人注目 他的 前额 .

“没错！”李说着，捶了一下自己的额头。

" [aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
" I never noticed it .
" 我 绝不 注意到 它 .

我从未注意到过。

[aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['streɪtnd] [æt; ət] [wʌns] .
I'll have it straightened at once .
患病的 有 它 拉直 在 一次 .

我会马上安排人把它弄直。

['meɪdʒər] ['rændɔlf] , [ɪf] [ðə; ði] [kən'fedərət] [kɔːz] [ɪz] [seɪvd] , [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'loʊn] , [hæv] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .
Major Randolph , if the Confederate cause is saved , you , and you alone , have saved it .
主要的 兰道夫 , 如果 这 南方邦联 原因 是 已保存 , 你 , 和 你 独自的 , 有 已保存 它 .

兰道夫少校，如果南方邦联的事业得以挽救，那全靠你，也只有你一个人。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 220 ]
" [ 页 - ]

[第220页]

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , " [sed] ['rændɔlf] .
" One thing more , " said Randolph .
" 一 事物 更多的 , " 说 兰道夫 .

“还有一件事，”兰道夫说道。

" [ɪz][jʊr; jər] [ɑːr'tɪləri] ['loʊdɪd] ? "
" Is your artillery loaded ? "
" 是 你的 炮兵 已加载 ? "

你们的炮弹装填好了吗?

" ['meɪdʒər] ['rændɔlf] , " [sed] [liː] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['greɪvli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .
" Major Randolph , " said Lee , speaking very gravely , " you have saved us again .
" 主要的 兰道夫 , " 说 李 , 请讲 非常 严重地 , " 你 有 已保存 我们 再次 .

“兰道夫少校，”李将军神情严肃地说，“你又一次救了我们。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I never thought of it .
我 绝不 想法 的 它 .

我从未想过这个问题。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [sæŋ] [pæst] ['ɛgəl,stənz] [ɪr] .

| " | At | this | moment | a | bullet | sang | past | Eggleston's | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 一个 | 子弹 | 唱 | 过去的 | 埃格尔斯顿的 | 耳朵 | . |

“就在这时，一颗子弹从埃格尔斯顿的耳边呼啸而过。”

[hiː; hi] [smaɪld] .

| He | smiled | . |
|---|---|---|
| 他 | 微笑 | . |

他笑了。

" [ðə; ði]['bæt(ə)l][hæz; həz] [bɪ'gʌn] , " [hiː; hi] ['mɜːmɝd] .

| " | The | battle | has | begun | , | " | he | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 战斗 | 有 | 开始 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“战斗开始了，”他低声说道。

[ə'nʌðər] ['bʊlɪt] [bʌzd] [pæst][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɪr] .

| Another | bullet | buzzed | past | his | other | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 子弹 | 嗡嗡作响 | 过去的 | 他的 | 其他 | 耳朵 | . |

又一颗子弹从他的另一只耳朵边呼啸而过。

[hiː; hi] [læft] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| He | laughed | softly | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 轻轻 | 到 | 他自己 | . |

他低声笑了笑。

[ə; eɪ] [ʃel] [bɜːrst] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| A | shell | burst | close | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 壳 | 爆裂 | 关闭 | 到 | 他的 | 脚 | . |

一枚炮弹在他脚边爆炸。

[hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː] [ˌʌnkən'troʊld] ['læftər] .

| He | broke | into | uncontrolled | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打破 | 进入 | 不受控制 | 笑声 | . |

他突然放声大笑。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .

| This | kind | of | thing | always | amused | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 事物 | 总是 | 觉得好笑 | 他 | . |

这种事总是让他觉得很有趣。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [greɪv] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [pʊt] ['dʒen(ə)rəl] [liː] ['ʌndər] ['kʌvər] ,

| Then | , | turning | grave | in | a | moment | , | " | Put | General | Lee | under | cover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 转弯 | 严重 | 在 | 一个 | 片刻 | , | " | 放 | 一般的 | 李 | 在下面 | 覆盖 | , |

然后，他突然神情严肃起来，“把李将军藏起来，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [spred] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| " | he | said | to | those | about | him | , | " | spread | something | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 那些 | 关于 | 他 | , | " | 传播 | 某物 | 超过 | 他 | . |

他对周围的人说：“在他身上涂点东西。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

| " | In | a | few | moments | the | battle | was | raging | in | all | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 这 | 战斗 | 曾是 | 愤怒 | 在 | 全部 | 方向 | . |

“转眼间，战斗便在各个方向爆发。”

[ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] ['nɑːmɪnəli] [kən'troʊld] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [liː] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [baɪ]
['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .

| The | Confederate | Army | was | nominally | controlled | by | General | Lee | , | but | in | reality | by | our | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 南方邦联 | 军队 | 曾是 | 名义上 | 受控 | 经过 | 一般的 | 李 | , | 但 | 在 | 现实 | 经过 | 我们的 | 英雄 | . |

南方邦联军队名义上由李将军指挥，但实际上由我们的英雄指挥。

['ɛgəlstən] [wʌz; wəz] ['evriwer] .
**Eggleston** **was** **everywhere** **.**
埃格尔斯顿 曾是 到处 .

埃格尔斯顿无处不在。

['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
**Horses** **were** **shot** **under** **him** **.**
马匹 是 射击 在下面 他 .

在他脚下，马匹被射杀。

[mjuːlz] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
**Mules** **were** **shot** **around** **him** **and** **behind** **him** **.**
骡子 是 射击 大约 他 和 在后面 他 .

他周围和身后的骡子都被射杀了。

['ʃɛlz] [ɪk'sploʊdɪd][ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] ;
**Shells** **exploded** **all** **over** **him** **;**
贝壳 爆炸了 全部 超过 他 ;

炮弹在他身上爆炸；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['kɜːrɪdʒ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,
**but** **with** **undaunted** **courage** **he** **continued** **to** **wave** **his** **sword** **in** **all** **directions** **,**
但 和 无所畏惧 勇气 他 持续 到 海浪 他的 剑 在 全部 方向 ,

但他却毫不畏惧，继续挥舞着手中的剑向四面八方射击。

['raɪdɪŋ] [wer'evər] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [hɑːtɪst] .
**riding** **wherever** **the** **fight** **was** **hottest** **.**
骑术 无论 这 斗争 曾是 最热门 .

哪里战况最激烈就去哪里骑车。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **221** **]**
[ 页 - ]

[第221页]

[ðə; ði]['bæt(ə)l][reɪdʒd][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
**The** **battle** **raged** **for** **three** **days** **.**
这 战斗 愤怒 为了 三 天 .

战斗持续了三天。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] , ['rændɔlf] , [hɪz; ɪz][koʊt] [ʃɑːt] [tuː; tə][rægz] , [hɪz; ɪz][hæt]
**On** **the** **third** **day** **of** **the** **conflict** **,** **Randolph** **,** **his** **coat** **shot** **to** **rags** **,** **his** **hat**
在 这 第三 天 的 这 冲突 , 兰道夫 , 他的 外套 射击 到 破布 , 他的 帽子
[pɪrst] ,
**pierced** **,**
穿孔 ,

冲突的第三天，兰道夫的外套破烂不堪，帽子也被刺穿了。

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['præktɪkli] ['juːsləs] , [stɪl] [stʊd] [æt; ət] ['liːz] [saɪd] , [ɜːrdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]
**his** **trousers** **practically** **useless** **,** **still** **stood** **at** **Lee's** **side** **,** **urging** **and** **encouraging**
他的 裤子 几乎 无用 , 仍然 站立 在 李氏 边 , 敦促 和 鼓励
[hɪm; ɪm] .
**him** **.**
他 .

他的裤子几乎没用了，但他仍然站在李身边，鼓励他、支持他。

['maʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər] , [hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
**Mounted** **on** **his** **charger** **,** **he** **flew** **to** **and** **fro** **in** **all** **parts** **of** **the** **field** **,**
安装 在 他的 充电器 , 他 飞翔 到 和 弗 在 全部 部分 的 这 场地 ,

他骑着战马，在田野的各个角落来回飞翔。

['muːvɪŋ] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['kæv(ə)lri] , ['ænɪmeɪtɪŋ] [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði]

| moving | the | artillery | , | leading | the | cavalry | , | animating | and | directing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 这 | 炮兵 | , | 领导 | 这 | 骑兵 | , | 动画 | 和 | 导演 | 这 |

['ɪnfəntri] .

| infantry | . |
|---|---|
| 步兵 | . |

调动炮兵，指挥骑兵，激励和指挥步兵。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] ['bæt(ə)l] .

| In | fact | , | he | was | the | whole | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他 | 曾是 | 这 | 所有的 | 战斗 | . |

事实上，他就是整场战役的胜负手。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər][ɪn] [veɪn] .

| But | his | efforts | were | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 努力 | 是 | 在 | 徒劳 | . |

但他的努力都白费了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['sædli] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [liː] .

| He | turned | sadly | to | General | Lee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 令人遗憾的是 | 到 | 一般的 | 李 | . |

他悲伤地转向李将军。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['buːtlləs] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | It | is | bootless | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 无靴 | , | " | 他 | 说 | . |

“这是徒劳的，”他说。

" [wʌt] [ɪz] ? " [æskt] [liː] .

| " | What | is | ? | " | asked | Lee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | ? | " | 问 | 李 | . |

“是什么？”李问道。

" [ðə; ði]['ɑːrmi] , " [sed] ['rændɔlf] .

| " | The | army | , | " | said | Randolph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 军队 | , | " | 说 | 兰道夫 | . |

“军队，”兰道夫说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | We | must | withdraw | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 提取 | 它 | . | " |

我们必须撤回它。

" ['meɪdʒər] ['rændɔlf] , " [sed] [ðə; ði] [kən'fedərət] [tʃiːf] , " [aɪ] [jiːld] [tuː; tə][jʊr; jər] [suː'pɪriər]

| " | Major | Randolph | , | " | said | the | Confederate | chief | , | " | I | yield | to | your | superior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主要的 | 兰道夫 | , | " | 说 | 这 | 南方邦联 | 首席 | , | " | 我 | 屈服 | 到 | 你的 | 优越的 |

['nɑːlɪdʒ] .

| knowledge | . |
|---|---|
| 知识 | . |

“兰道夫少校，”南方邦联首领说道，“我承认您学识渊博。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'triːt] .

| We | must | retreat | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 撤退 | . |

我们必须撤退。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər][ðə; ði] [kən'fedərət] ['fɔːrsɪz] , [tʃekt] [bʌt; bət][nɑːt] ['biːtn] , [wɜːr; wər][rɪ'taɪərɪŋ]

| " | A | few | hours | later | the | Confederate | forces | , | checked | but | not | beaten | , | were | retiring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 小时 | 之后 | 这 | 南方邦联 | 力量 | , | 已检查 | 但 | 不是 | 被打败 | , | 是 | 退休 |

['saʊθwərd] [tɔːrdz] [vər'dʒɪniə] .

| southward | towards | Virginia | . |
|---|---|---|---|
| 向南 | 向 | 弗吉尼亚州 | . |

几个小时后，南方邦联军队虽然受阻但并未战败，正向南撤退，朝弗吉尼亚州方向撤退。

['ɛgəlstən] , [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɪn] [θɔ:t] , [roʊd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] .

| Eggleston | , | his | head | sunk | in | thought | , | rode | in | the | rear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃格尔斯顿 | , | 他的 | 头 | 沉没 | 在 | 想法 | , | 骑 | 在 | 这 | 后部 | . |

埃格尔斯顿低着头，陷入沉思，坐在车尾。

[æz; əz] [hi:; hi] [ðʌs] ['sloʊli] [nɪə] [ə; eɪ] ['fɑ:rmhaʊs] , [ə; eɪ]

| As | he | thus | slowly | neared | a | farmhouse | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 因此 | 缓慢地 | 接近 | 一个 | 农家 | , | 一个 |

他就这样慢慢地靠近了一座农舍，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 222 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第222页]

['wʊmən] — [ə; eɪ] [gɜ:rl] — [flu:] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] .

| woman | — | a | girl | — | flew | from | it | towards | him | with | outstretched | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | — | 一个 | 女孩 | — | 飞翔 | 从 | 它 | 向 | 他 | 和 | 伸展 | 武器 | . |

一个女人——一个女孩——从里面伸出双臂朝他飞来。

" ['ɛgəlstən] !

| " | Eggleston | ! |
|---|---|---|
| " | 埃格尔斯顿 | ! |

“埃格尔斯顿！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

['rændɔlf] [flʌŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .

| Randolph | flung | himself | from | his | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰道夫 | 扔 | 他自己 | 从 | 他的 | 马 | . |

兰道夫从马上跳了下来。

" [ˌli(:)ə'nɔ:rə] !

| " | Leonora | ! |
|---|---|---|
| " | 莱昂诺拉 | ! |

“莱昂诺拉！”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .

| " | he | gasped | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 倒吸一口气 | . |

他倒吸了一口气。

" [ju:; jʊ] [hɪr] !

| " | You | here | ! |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 这里 | ! |

“你在这里！

[ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] ['deɪndʒər] !

| In | all | this | danger | ! |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 危险 | ! |

身处如此危险之中！

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'ti:] ?

| How | comes | it | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 来 | 它 | ? |

怎么会这样?

[wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [hɪr] ? "

| What | brings | you | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 带来 | 你 | 这里 | ? | " |

你来这里做什么?

" [wiː; wi][lɪv; laɪv] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | We | live | here | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 居住 | 这里 | , | " | 她 | 说 | . |

“我们住在这里，”她说。

" [ðɪs] [ɪz][pɑːz] [haʊs] .

| " | This | is | Pa's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 爸爸的 | 房子 | . |

这是爸爸的房子。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][fɑːrm] .

| This | is | our | farm | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 我们的 | 农场 | . |

这是我们的农场。

[ 'getiz,bəːg ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .

| Gettysburg | is | our | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 葛底斯堡 | 是 | 我们的 | 家 | . |

葛底斯堡是我们的家。

[oʊ] , [eg] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['dredf(ə)l] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] !

| Oh | , | Egg | , | it | has | been | dreadful | , | the | noise | of | the | battle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 蛋 | , | 它 | 有 | 到过 | 可怕 | , | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 战斗 | ! |

哦，蛋，战斗的噪音真是太可怕了！

[wiː; wi] ['kudnt] [sliːp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| We | couldn't | sleep | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 睡觉 | 为了 | 它 | . |

我们为此彻夜难眠。

[pɑːz] [ɔːl] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Pa's | all | upset | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸的 | 全部 | 沮丧的 | 关于 | 它 | . |

爸爸为此非常生气。

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] .

| But | come | in | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 来 | 在 | . |

但请进。

[duː] [kʌm] [ɪn] .

| Do | come | in | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 来 | 在 | . |

请进。

['dɪnɚz] ['nɪrli] ['redi] .

| Dinner's | nearly | ready | . |
|---|---|---|---|
| 晚餐的 | 几乎 | 准备好 | . |

晚餐快好了。

" ['ɛgəlstən] [geɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɑːrmi] .

| " | Eggleston | gazed | a | moment | at | the | retreating | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃格尔斯顿 | 凝视 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 撤退 | 军队 | . |

埃格尔斯顿凝视着撤退的军队片刻。

['duːti][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ['strʌgld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| Duty | and | affection | struggled | in | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责任 | 和 | 感情 | 挣扎 | 在 | 他的 | 心 | . |

责任与爱在他心中交织。

" [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | will | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | , | " | 他 | 说 | . |

“我会的，”他说。

['tʃæptər] [vi:]
**CHAPTER V**
章 V

第五章

[kən'klu:ʒ(ə)n]
**CONCLUSION**
结论

结论

[ðə; ði] [straɪf] [ɪz] [dʌn] .
**The strife is done .**
这 冲突 是 完毕 .

纷争已经结束。

[ðə; ði]['kɑ:nflɪkt][hæz; həz] ['si:st] .
**The conflict has ceased .**
这 冲突 有 停止 .

冲突已经停止。

[ðə; ði] ['wu:ndz] [ɑ:r; ər] [hi:ld] .
**The wounds are healed .**
这 伤口 是 已治愈 .

伤口已经愈合。

[nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ɑ:r; ər]
**North and South are**
北 和 南 是

北和南是

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 223 ]**
[ 页 - ]

[第223页]

[wʌn] .
**one .**
一 .

一。

[i:st] [ænd; ənd] [west] [ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] [les] .
**East and West are even less .**
东方 和 西方 是 甚至 较少的 .

东方和西方的差距就更小了。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r][ɪz]['oʊvər] .
**The Civil War is over .**
这 民用 战争 是 超过 .

内战结束了。

[li:] [ɪz] [ded] .
**Lee is dead .**
李 是 死的 .

李死了。

[grænt][ɪz] ['berid] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
**Grant is buried in New York .**
授予 是 埋葬 在 新的 约克 .

格兰特葬于纽约。

[ðə; ði]['ju:niən][pə'sɪfɪk] [rʌnz] [frʌm; frəm] ['oməhɔ] [tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] .
**The Union Pacific runs from Omaha to San Francisco .**
这 联盟 太平洋 跑步 从 奥马哈 到 圣 弗朗西斯科 .

联合太平洋铁路的线路从奥马哈延伸至旧金山。

[ðer; ðər][ɪz]['toʊt(ə)l] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

| There | is | total | prohibition | in | the | United | States | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 全部的 | 禁令 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | . |

美国全面禁止。

[ðə; ði] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv] [drest] [biːf] [læst] [jɪr] [broʊk] [ɔːl] ['rekərdz] .

| The | output | of | dressed | beef | last | year | broke | all | records | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 输出 | 的 | 穿着 | 牛肉 | 最后的 | 年 | 打破 | 全部 | 记录 | . |

去年牛肉加工产量打破了所有记录。

[ænd; ənd] ['ɛgəlstən] [liː] ['kæri] ['rændɔlf] [sə'vaivz] , [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] , [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪri]

| And | Eggleston | Lee | Carey | Randolph | survives | , | hale | and | hearty | , | bright | and | cheery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃格尔斯顿 | 李 | 凯里 | 兰道夫 | 幸存 | , | 哈尔 | 和 | 爽朗 | , | 明亮的 | 和 | 欢快的 |

, [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] — [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

| , | free | and | easy | — | and | so | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 自由的 | 和 | 简单的 | — | 和 | 所以 | 前进 | . |

埃格尔斯顿·李·凯里·兰道夫依然健在，身体健康，精神矍铄，神采奕奕，自由自在——等等。

[ðer; ðər][ɪz] [greɪ] [her] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ( [sʌm; səm] , [nɑːt] [mʌtʃ] ) ,

| There | is | grey | hair | upon | his | temples | ( | some | , | not | much | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 灰色的 | 头发 | 之上 | 他的 | 寺庙 | ( | 一些 | , | 不是 | 很多 | ) | , |

他鬓角有些许白发（不多），

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [step] [hæz; həz] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˌiːlæ'stɪsəti] ( [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ) ,

| and | his | step | has | lost | something | of | its | elasticity | ( | not | a | great | deal | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 步 | 有 | 丢失的 | 某物 | 的 | 它是 | 弹性 | ( | 不是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | ) | , |

他的步伐失去了一些弹性（但不是很明显）。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːrm][ɪz] ['sʌmwʌt] [boʊd] ( [ðoʊ] [nɑːt] ['riːəli] ['krʊkɪd] ) .

| and | his | form | is | somewhat | bowed | ( | though | not | really | crooked | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 形式 | 是 | 有些 | 鞠躬 | ( | 尽管 | 不是 | 真的 | 歪 | ) | . |

他的身形有些弯曲（虽然并不歪斜）。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmsted] [æt; ət] [ 'getiz,bəːg ] , [ænd; ənd][ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [naʊ]

| But | he | still | lives | there | in | the | farmstead | at | Gettysburg | , | and | Leonora | , | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 仍然 | 生活 | 那里 | 在 | 这 | 农场 | 在 | 葛底斯堡 | , | 和 | 莱昂诺拉 | , | 现在 |

, [laɪk] [hɪm'self] ,

| , | like | himself | , |
|---|---|---|---|
| , | 喜欢 | 他自己 | , |

但他仍然住在葛底斯堡的农场里，而莱昂诺拉现在也像他一样，

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ɪz] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

| an | old | woman | , | is | still | at | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 女士 | , | 是 | 仍然 | 在 | 他的 | 边 | . |

一位老妇人仍然陪伴在他身边。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['eni] [deɪ] .

| You | may | see | him | any | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 看 | 他 | 任何 | 天 | . |

你随时都可能见到他。

[ɪn][fækt] ,

| In | fact | , |
|---|---|---|
| 在 | 事实 | , |

实际上，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [ʃoʊz] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['bætlfiːld] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [sents] [ænd; ənd]

| he | is | the | old | man | who | shows | you | over | the | battlefield | for | fifty | cents | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 老的 | 男人 | WHO | 演出 | 你 | 超过 | 这 | 战场 | 为了 | 五十 | 分 | 和 |

[ɪk'spleɪnz] [haʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] .

| explains | how | he | himself | fought | and | won | the | great | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 如何 | 他 | 他自己 | 战斗 | 和 | 韩元 | 这 | 伟大的 | 战斗 | . |

他是一位老人，会以五毛钱的价格带你参观战场，并解释他自己是如何战斗并赢得那场伟大战役的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 225 ]**
[ 页 - ]

[第225页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
**VIII**
八

第八

- [greɪndʒ]
**BUGGAM GRANGE**
- 农庄

布加姆庄园

[ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [goʊst] ['stɔːri]
**A GOOD OLD GHOST STORY**
一个 好的 老的 鬼 故事

一个经典的鬼故事

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 227 ]**
[ 页 - ]

[第227页]

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'teɪnd]
**The evening was already falling as the vehicle in which I was contained**
这 晚上 曾是 已经 坠落 作为 这 车辆 在 哪个 我 曾是 包含
['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['ævənuː] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] - [greɪndʒ] .
**entered upon the long and gloomy avenue that leads to Buggam Grange .**
进入 之上 这 长的 和 阴沉 大街 那 线索 到 - 农庄 .

夜幕已经降临，我乘坐的车辆驶入了通往布加姆庄园的漫长而阴暗的大道。

[ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ʃriːk] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['ævənuː] .
**A resounding shriek echoed through the wood as I entered the avenue .**
一个 高亢 尖叫 回声 通过 这 木头 作为 我 进入 这 大街 .

当我走进林荫大道时，一声凄厉的尖叫声在树林中回荡。

[aɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
**I paid no attention to it at the moment ,**
我 有薪酬的 不 注意力 到 它 在 这 片刻 ,

我当时并没有在意这件事。

[dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ʃriːks] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt]
**judging it to be merely one of those resounding shrieks which one might expect**
评判 它 到 是 仅仅 一 的 那些 高亢 尖叫 哪个 一 可能 预计
[tuː; tə] [hɪr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .
**to hear in such a place at such a time .**
到 听到 在 这样的 一个 地方 在 这样的 一个 时间 .

判断这不过是那种在这种地点这种时间可能会听到的响亮尖叫声之一。

[æz; əz][maɪ] [draɪv] [kən'tɪnjuːd] ,
**As my drive continued ,**
作为 我的 驾驶 持续 ,

我的车继续行驶着，

[haʊ'evər] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʃʊd; ʃəd]
**however I found myself wondering in spite of myself why such a shriek should**
然而 我 成立 我 好奇 在 尽管如此 的 我 为什么 这样的 一个 尖叫 应该
[hæv; həv] [bɪn] ['ʌtəd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [ə'proʊtʃ] .
**have been uttered at the very moment of my approach .**
有 到过 说出 在 这 非常 片刻 的 我的 方法 .

然而，我不禁纳闷，为什么在我靠近的那一刻会发出这样一声尖叫。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][baɪ] ['temprəmənt] [ɪn]['eni] [dɪ'griː] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [mæn] ,

| I | am | not | by | temperament | in | any | degree | a | nervous | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 经过 | 气质 | 在 | 任何 | 程度 | 一个 | 紧张的 | 男人 | , |

我生性一点也不紧张，

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

| and | yet | there | was | much | in | my | surroundings | to | justify | a | certain | feeling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那里 | 曾是 | 很多 | 在 | 我的 | 周围环境 | 到 | 证明合法 | 一个 | 肯定 | 感觉 | 的 |

然而，我周围的一切都足以让我产生某种感觉：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 228 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第228页]

[ˌæprɪ'henʃn] .

| apprehension | . |
|---|---|
| 忧虑 | . |

忧虑。

[ðə; ði] [greɪndʒ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnliɪst] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

| The | Grange | is | situated | in | the | loneliest | part | of | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农庄 | 是 | 位于 | 在 | 这 | 最孤独的 | 部分 | 的 | 英格兰 | , |

格兰奇庄园坐落在英格兰最偏僻的地方。

[ðə; ði] [mɑːrʃ] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fenz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz] [stɪl] ['hɑːrdli] ['penətreɪtɪd] .

| the | marsh | country | of | the | fens | to | which | civilization | has | still | hardly | penetrated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沼泽 | 国家 | 的 | 这 | 沼泽 | 到 | 哪个 | 文明 | 有 | 仍然 | 几乎 | 渗透 | . |

沼泽地带，文明至今仍鲜少涉足。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] , [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə][ðə; ði] [skwer]

| The | inhabitants | , | of | whom | there | are | only | one | and | a | half | to | the | square |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居民 | , | 的 | 谁 | 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 和 | 一个 | 一半 | 到 | 这 | 正方形 |

[maɪl] ,

| mile | , |
|---|---|
| 英里 | , |

这里的居民，每平方英里只有一人半，

[lɪv; laɪv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fenz] [ænd; ənd] [iːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [baɪ]

| live | here | and | there | among | the | fens | and | eke | out | a | miserable | existence | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 这里 | 和 | 那里 | 之中 | 这 | 沼泽 | 和 | 埃克 | 出去 | 一个 | 悲惨的 | 存在 | 经过 |

[frɑːg] - ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [flaɪz] .

| frog | - | fishing | and | catching | flies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 青蛙 | - | 钓鱼 | 和 | 捕捉 | 苍蝇 | . |

他们零星地生活在沼泽地带，靠捕蛙和捉苍蝇勉强糊口。

[ðeɪ] [spiːk] [ə; eɪ]['daɪəlekt][soʊ]['broʊkən][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

| They | speak | a | dialect | so | broken | as | to | be | practically | unintelligible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说话 | 一个 | 方言 | 所以 | 破碎的 | 作为 | 到 | 是 | 几乎 | 无法理解 | , |

他们说的方言非常不规范，几乎无法听懂。

[waɪl] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [reɪn] [wɪtʃ] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['rendərz] [spiːtʃ] [ɪt'self]['ɔːlmoʊst] [suː'pɜːrfluəs]

| while | the | perpetual | rain | which | falls | upon | them | renders | speech | itself | almost | superfluous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 永久 | 雨 | 哪个 | 瀑布 | 之上 | 他们 | 渲染 | 演讲 | 本身 | 几乎 | 多余 |

.

| : |
|---|
| . |

连绵不断的雨水使得语言本身几乎变得多余。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [graʊnd] ['raɪzɪz] ['slaɪtli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fenz]

| Here | and | there | where | the | ground | rises | slightly | above | the | level | of | the | fens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 在哪里 | 这 | 地面 | 上升 | 轻微地 | 多于 | 这 | 等级 | 的 | 这 | 沼泽 |

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [dens] [wʊdz] ['tæŋg(ə)ld][wɪð; wɪθ][ˌpærə'sɪtɪk] [k'riːpəz] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [aulz] .

| there | are | dense | woods | tangled | with | parasitic | creepers | and | filled | with | owls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 稠密 | 树林 | 纠缠不清 | 和 | 寄生 | 爬行者 | 和 | 已填 | 和 | 猫头鹰 | . |

地势略高于沼泽地的地方，有茂密的树林，上面缠绕着寄生藤蔓，里面栖息着猫头鹰。

[bæts][flaɪ][frʌm; frəm] [wʊd] [tuː; tə] [wʊd] .

| Bats | fly | from | wood | to | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蝙蝠 | 飞 | 从 | 木头 | 到 | 木头 | . |

蝙蝠从一片木头飞到另一片木头。

[ðə; ði] [er] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [graʊnd] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['gæsɪz] [wɪtʃ] [ɪg'zuːd]

| The | air | on | the | lower | ground | is | charged | with | the | poisonous | gases | which | exude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 在 | 这 | 降低 | 地面 | 是 | 带电 | 和 | 这 | 有毒 | 气体 | 哪个 | 渗出物 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːrʃ] ,

| from | the | marsh | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 沼泽 | , |

低洼地带的空气中充满了从沼泽地渗出的有毒气体。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæŋk] ['əudəz] [ʌv; əv] ['dedli] ['naɪtʃeɪd] [ænd; ənd]

| while | in | the | woods | it | is | heavy | with | the | dank | odours | of | deadly | nightshade | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 树林 | 它 | 是 | 重的 | 和 | 这 | dank | 气味 | 的 | 致命 | 茄科植物 | 和 |

['pɔɪzn] ['aɪvi] .

| poison | ivy | . |
|---|---|---|
| 毒 | 常春藤 | . |

而树林里则弥漫着颠茄和毒葛的潮湿气味。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['reɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

| It | had | been | raining | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 下雨 | 在 | 这 | 下午 | , |

下午一直在下雨，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [droʊv] [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| and | as | I | drove | up | the | avenue | the | mournful | dripping | of | the | rain | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 驾驶 | 向上 | 这 | 大街 | 这 | 悲哀 | 滴落 | 的 | 这 | 雨 | 从 | 这 |

[dɑːrk] [triːz] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪrləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] .

| dark | trees | accentuated | the | cheerlessness | of | the | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 树木 | 强调 | 这 | 沮丧 | 的 | 这 | 愁云 | . |

当我驾车沿着大道行驶时，雨水从黑暗的树木上滴落，发出哀伤的滴答声，更衬托出阴郁的凄凉。

[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn]

| The | vehicle | in |
|---|---|---|
| 这 | 车辆 | 在 |

车辆

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 229 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第229页]

[wɪtʃ] [aɪ] [roʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][flaɪ][ɑːn] [θriː] [wiːlz] ,

| which | I | rode | was | a | fly | on | three | wheels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 骑 | 曾是 | 一个 | 飞 | 在 | 三 | 车轮 | , |

我骑的那辆车就像一只装了三个轮子的苍蝇，

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [bɪn] ['broʊkən][ænd; ənd]['teɪkən] [ɔːf] ,

| the | fourth | having | apparently | been | broken | and | taken | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第四 | 拥有 | 显然 | 到过 | 破碎的 | 和 | 已采取 | 离开 | , |

第四个显然已被损坏并取下，

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði][flai][tuː; tə][sæg][ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][dræg][ɑːn][ɪts]['æks(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['mʌdi]

| causing | the | fly | to | sag | on | one | side | and | drag | on | its | axle | over | the | muddy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 这 | 飞 | 到 | 下垂 | 在 | 一 | 边 | 和 | 拖 | 在 | 它是 | 轴 | 超过 | 这 | 浑 |

[graʊnd] ,

| ground | , |
|---|---|
| 地面 | , |

导致苍蝇一侧下垂，拖着身体在泥泞的地面上爬行。

[ðə; ði][flai] [ðʌs] ['muːvɪŋ] ['oʊnli][æt; ət][ə; eɪ] [fʊts] [peɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði]

| the | fly | thus | moving | only | at | a | foot's | pace | in | a | way | calculated | to | enhance | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞 | 因此 | 移动 | 仅有的 | 在 | 一个 | 脚的 | 步伐 | 在 | 一个 | 方式 | 计算 | 到 | 提高 | 这 |

['drɪrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

| dreariness | of | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|
| 沉闷 | 的 | 这 | 场合 | . |

因此，苍蝇只能以一英尺的速度移动，这种移动方式旨在加剧场合的沉闷感。

[ðə; ði]['draɪvər][ɑːn][ðə; ði][bɑːks][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz][soʊ] ['θɪkli] ['mʌfld] [ʌp][æz; əz][tuː; tə]

| The | driver | on | the | box | in | front | of | me | was | so | thickly | muffled | up | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 在 | 这 | 盒子 | 在 | 正面 | 的 | 我 | 曾是 | 所以 | 浓密 | 闷音 | 向上 | 作为 | 到 |

[biː; bi] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ,

| be | indistinguishable | , |
|---|---|---|
| 是 | 无法区分的 | , |

我前面箱子上的司机裹得严严实实，根本看不清他是谁。

[waɪl] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪtʃ] [druː] [ju: 'es][wʌz; wəz][soʊ] ['θɪkli] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪst] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

| while | the | horse | which | drew | us | was | so | thickly | coated | with | mist | as | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 马 | 哪个 | 画 | 我们 | 曾是 | 所以 | 浓密 | 涂层 | 和 | 薄雾 | 作为 | 到 | 是 |

['præktɪkli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

| practically | invisible | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 无形的 | . |

而拉我们车的马身上却笼罩着厚厚的雾气，几乎看不见。

['seldəm] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [hæv; həv][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [draɪv] [ʌv; əv][soʊ] ['mɔːrnf(ə)l] [ə; eɪ] ['kærəktər] .

| Seldom | , | I | may | say | , | have | I | had | a | drive | of | so | mournful | a | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | , | 我 | 可能 | 说 | , | 有 | 我 | 有 | 一个 | 驾驶 | 的 | 所以 | 悲哀 | 一个 | 特点 | . |

我可以毫不夸张地说，我很少经历如此令人悲伤的驾车之旅。

[ðə; ði] ['ævənuː] ['prez(ə)ntli] ['oʊpənd] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌoʊvər'groʊn] ['ʃrʌbəriz] ,

| The | avenue | presently | opened | out | upon | a | lawn | with | overgrown | shrubberies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大街 | 目前 | 打开 | 出去 | 之上 | 一个 | 草地 | 和 | 长得太茂盛了 | 灌木丛 | , |

这条大道通向一片长满杂草的草坪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hæf] ['dɑːrknəs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] [ɪt'self] , [ə; eɪ]

| and | in | the | half | darkness | I | could | see | the | outline | of | the | Grange | itself | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 一半 | 黑暗 | 我 | 可以 | 看 | 这 | 大纲 | 的 | 这 | 农庄 | 本身 | , | 一个 |

['ræmblɪŋ] ,

| rambling | , |
|---|---|
| 漫无边际 | , |

在昏暗的光线下，我能看到格兰奇庄园的轮廓，那是一座蜿蜒曲折的建筑。

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['bɪldɪŋ] .

| dilapidated | building | . |
|---|---|---|
| 破旧的 | 建筑 | . |

破旧的建筑物。

[ə; eɪ][dɪm] [laɪt] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊər] [ruːm] .

| A | dim | light | struggled | through | the | casement | of | a | window | in | a | tower | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 暗淡 | 光 | 挣扎 | 通过 | 这 | 窗扇 | 的 | 一个 | 窗户 | 在 | 一个 | 塔 | 房间 | . |

昏暗的光线艰难地从塔楼房间的窗户缝隙中透出来。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [aulz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

| Save | for | the | melancholy | cry | of | a | row | of | owls | sitting | on | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 这 | 忧郁 | 哭 | 的 | 一个 | 排 | 的 | 猫头鹰 | 坐着 | 在 | 这 | 屋顶 | , |

除了屋顶上栖息着一排猫头鹰发出的忧郁的叫声之外，

[ænd; ənd] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɑːgz][ɪn][ðə; ði] [moʊt] [wɪtʃ] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['saʊndləs] .

| and | croaking | of | the | frogs | in | the | moat | which | ran | around | the | grounds | , | the | place | was | soundless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呱呱叫 | 的 | 这 | 青蛙 | 在 | 这 | 护城河 | 哪个 | 跑 | 大约 | 这 | 理由 | , | 这 | 地方 | 曾是 | 无声 | . |

除了环绕场地的护城河中青蛙的呱呱声，这个地方一片寂静。

[maɪ]['draɪvər] ['hɔːltɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] .

| My | driver | halted | his | horse | at | the | hither | side | of | the | moat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 司机 | 停止 | 他的 | 马 | 在 | 这 | 这里 | 边 | 的 | 这 | 护城河 | . |

我的车夫把马拴在了护城河的另一边。

[aɪ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [saɪnz] , [tuː; tə] [goʊ] ['fɜːrðər] .

| I | tried | in | vain | to | urge | him | , | by | signs | , | to | go | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 在 | 徒劳 | 到 | 敦促 | 他 | , | 经过 | 标志 | , | 到 | 去 | 更远 | . |

我徒劳地尝试用手势敦促他继续前进。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː]

| I | could | see |
|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 |

我能看到

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 230 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第230页]

[baɪ][ðə; ði] ['fɛloʊz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [fɪr] ,

| by | the | fellow's | face | that | he | was | in | a | paroxysm | of | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 同伴们 | 脸 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 发作 | 的 | 害怕 | , |

从那人脸上的表情可以看出他极度恐惧。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ekstrə] ['sɪkspəns] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fer] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [draɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] .

| and | indeed | nothing | but | the | extra | sixpence | which | I | had | added | to | his | fare | would | have | made | him | undertake | the | drive | up | the | avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 没有什么 | 但 | 这 | 额外的 | 六便士 | 哪个 | 我 | 有 | 额外 | 到 | 他的 | 票价 | 会 | 有 | 制成 | 他 | 承担 | 这 | 驾驶 | 向上 | 这 | 大街 | . |

事实上，如果不是我额外加在他车费上的六便士，他根本不会开车沿着这条大道行驶。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [ə'laɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz][kæb] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] .

| I | had | no | sooner | alighted | than | he | wheeled | his | cab | about | and | made | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 很快 | 下车 | 比 | 他 | 带轮子的 | 他的 | 出租车 | 关于 | 和 | 制成 | 离开 | . |

我刚下车，他就调转马车扬长而去。

['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ( [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ) ,

| Laughing | heartily | at | the | fellow's | trepidation | ( | I | have | a | way | of | laughing | heartily | in | the | dark | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 衷心地 | 在 | 这 | 同伴们 | 忐忑不安 | ( | 我 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 笑 | 衷心地 | 在 | 这 | 黑暗的 | ) | , |

看到那家伙的胆怯，我开怀大笑（我总能在黑暗中开怀大笑）。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [bel] - ['hænd(ə)l] .

| I | made | my | way | to | the | door | and | pulled | the | bell | - | handle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 我的 | 方式 | 到 | 这 | 门 | 和 | 拉 | 这 | 钟 | - | 处理 | . |

我走到门口，拉响了门铃。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['mʌfld] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [fɑːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

| I | could | hear | the | muffled | reverberations | of | the | bell | far | within | the | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 听到 | 这 | 闷音 | 回响 | 的 | 这 | 钟 | 远的 | 之内 | 这 | 建筑 | . |

我能听到建筑物深处传来钟声的闷响。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| Then | all | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 全部 | 曾是 | 沉默的 | . |

随后，一切都安静了下来。

[aɪ] [bent] [maɪ] [ɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] , [pər'hæps] ,

| I | bent | my | ear | to | listen | , | but | could | hear | nothing | except | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弯曲 | 我的 | 耳朵 | 到 | 听 | , | 但 | 可以 | 听到 | 没有什么 | 除了 | , | 也许 | , |

我侧耳倾听，却什么也听不到，或许只有……

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ['məʊnɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][peɪn][ɔːr][ɪn] [greɪt] ['ment(ə)l]

| the | sound | of | a | low | moaning | as | of | a | person | in | pain | or | in | great | mental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 一个 | 低的 | 呻吟 | 作为 | 的 | 一个 | 人 | 在 | 疼痛 | 或者 | 在 | 伟大的 | 精神的 |

[dɪ'stres] .

| distress | . |
|---|---|
| 痛苦 | . |

低沉的呻吟声，如同痛苦或极度精神痛苦之人发出的声音。

[kən'vɪnst] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] [wʌt] [maɪ] [frend] [sɜːr]['dʒerəmi] - [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ,

| Convinced | , | however | , | from | what | my | friend | Sir | Jeremy | Buggam | had | told | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确信 | , | 然而 | , | 从 | 什么 | 我的 | 朋友 | 先生 | 杰里米 | - | 有 | 讲述 | 我 | , |

然而，我的朋友杰里米·布加姆爵士告诉我的事情让我确信：

[ðæt] [ðə; ði] [greɪndʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['empti] ,

| that | the | Grange | was | not | empty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 农庄 | 曾是 | 不是 | 空的 | , |

格兰奇并非空无一人。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['nɑːkər] [ænd; ənd] [biːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['laʊdli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

| I | raised | the | ponderous | knocker | and | beat | with | it | loudly | against | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提高 | 这 | 沉重的 | 敲击器 | 和 | 打 | 和 | 它 | 高声 | 反对 | 这 | 门 | . |

我举起沉重的门环，用力敲打着门。

[bʌt; bət][pər'hæps][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [meɪ] [duː] [wel] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] ( [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

| But | perhaps | at | this | point | I | may | do | well | to | explain | to | my | readers | ( | before | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 在 | 这 | 观点 | 我 | 可能 | 做 | 出色地 | 到 | 解释 | 到 | 我的 | 读者 | ( | 前 | 他们 |

[ɑːr; ər] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ) [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['biːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]

| are | too | frightened | to | listen | to | me | ) | how | I | came | to | be | beating | on | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 也 | 害怕 | 到 | 听 | 到 | 我 | ) | 如何 | 我 | 来了 | 到 | 是 | 殴打 | 在 | 这 | 门 |

[ʌv; əv] - [greɪndʒ] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ɑːn][ə; eɪ] ['gluːmi] [noʊ'vembər] ['iːvnɪŋ] .

| of | Buggam | Grange | at | nightfall | on | a | gloomy | November | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 农庄 | 在 | 黄昏 | 在 | 一个 | 阴沉 | 十一月 | 晚上 | . |

但或许此时我应该向我的读者解释一下（以免他们害怕得不敢听我讲），在一个阴沉的十一月夜晚，我是如何敲响巴格姆庄园的大门的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 231 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第231页]

[ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['dʒerəmi] - , [ðə; ði]['prez(ə)nt]['bærənət] ,

| A | year | before | I | had | been | sitting | with | Sir | Jeremy | Buggam | , | the | present | baronet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 前 | 我 | 有 | 到过 | 坐着 | 和 | 先生 | 杰里米 | - | , | 这 | 展示 | 男爵 | , |

一年前，我曾与现任男爵杰里米·布加姆爵士坐在一起，

[ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræntʃ] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .

| on | the | verandah | of | his | ranch | in | California | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阳台 | 的 | 他的 | 牧场 | 在 | 加利福尼亚州 | . |

在他位于加利福尼亚州的牧场的阳台上。

" [soʊ][juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ? " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| " | So | you | don't | believe | in | the | supernatural | ? | " | he | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 不 | 相信 | 在 | 这 | 超自然 | ? | " | 他 | 曾是 | 说 | . |

“所以你不相信超自然现象？”他问道。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] , " [aɪ] ['ænsər] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][æz; əz][aɪ] [spoʊk] .

| " | Not | in | the | slightest | , | " | I | answered | , | lighting | a | cigar | as | I | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 这 | 丝毫 | , | " | 我 | 回答 | , | 灯光 | 一个 | 雪茄 | 作为 | 我 | 辐 | . |

“一点也不，”我回答道，一边说着一边点燃了一支雪茄。

[wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] ['veri] ['pɑːzətɪvli] , [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][æz; əz][aɪ] [spiːk] .

| When | I | want | to | speak | very | positively | , | I | generally | light | a | cigar | as | I | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 想 | 到 | 说话 | 非常 | 积极地 | , | 我 | 一般来说 | 光 | 一个 | 雪茄 | 作为 | 我 | 说话 | . |

当我想表达非常积极的态度时，我通常会一边说话一边点燃一支雪茄。

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['dɪgbi] , " [sed] [sɜːr]['dʒeræmi] , " - [greɪndʒ] [ɪz] ['hɔːntɪd] .

| " | Well | , | at | any | rate | , | Digby | , | " | said | Sir | Jeremy | , | " | Buggam | Grange | is | haunted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 迪格比 | , | " | 说 | 先生 | 杰里米 | , | " | - | 农庄 | 是 | 闹鬼的 | . |

“好吧，总之，迪格比，”杰里米爵士说，“巴格姆庄园闹鬼。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði]

| If | you | want | to | be | assured | of | it | go | down | there | any | time | and | spend | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 到 | 是 | 保证 | 的 | 它 | 去 | 向下 | 那里 | 任何 | 时间 | 和 | 花费 | 这 |

[naɪt] [ænd; ənd] [juːl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

| night | and | you'll | see | for | yourself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 和 | 你会 | 看 | 为了 | 你自己 | . | " |

如果你想亲眼确认，随时可以去那里住一晚，你就会明白了。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " ['nʌθɪŋ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['greɪtər] ['pleʒər] .

| " | My | dear | fellow | , | " | I | replied | , | " | nothing | will | give | me | greater | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | " | 我 | 回复 | , | " | 没有什么 | 将要 | 给 | 我 | 更大的 | 乐趣 | . |

“我亲爱的朋友，”我回答说，“没有什么能给我带来更大的快乐。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn][sɪks] [wiːks] ,

| I | shall | be | back | in | England | in | six | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 后退 | 在 | 英格兰 | 在 | 六 | 周 | , |

我将于六周后返回英国。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər][aɪ'diːəz][tuː; tə][ðə; ði] [test] .

| and | I | shall | be | delighted | to | put | your | ideas | to | the | test | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 是 | 高兴极了 | 到 | 放 | 你的 | 想法 | 到 | 这 | 测试 | . |

我非常乐意检验你的想法。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [aɪ] ['ædɪd] ['sʌmwʌt] ['sɪnɪkli] ,

| Now | tell | me | , | " | I | added | somewhat | cynically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 告诉 | 我 | , | " | 我 | 额外 | 有些 | 愤世嫉俗地 | , |

现在告诉我，”我有些愤世嫉俗地补充道，“

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['siːz(ə)n] [ɔːr] [deɪ] [wen] [jʊr; jər] [greɪndʒ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

| " | is | there | any | particular | season | or | day | when | your | Grange | is | supposed | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 任何 | 特别的 | 季节 | 或者 | 天 | 什么时候 | 你的 | 农庄 | 是 | 据称 | 到 | 是 |

['speʃəli] ['terəb(ə)l] ?

| specially | terrible | ? |
|---|---|---|
| 特别 | 糟糕的 | ? |

“你的格兰奇葡萄酒是否有特别糟糕的季节或日子？”

" [sɜːr]['dʒerəmi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['streɪndʒli] .
**" Sir Jeremy looked at me strangely .**
" 先生 杰里米 看起来 在 我 奇怪的 .

杰里米爵士用一种奇怪的眼神看着我。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] [ðæt] ?
**" Why do you ask that ?**
" 为什么 做 你 问 那 ?

你为什么这么问?

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] ? "
**" Have you heard the story of the Grange ? "**
" 有 你 听到 这 故事 的 这 农庄 ? "

你听说过格兰奇的故事吗?

" ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [aɪ] ['ænsər] ['tʃɪrəli] .
**" Never heard of the place in my life , " I answered cheerily .**
" 绝不 听到 的 这 地方 在 我的 生活 , " 我 回答 兴高采烈地 .

“我这辈子都没听说过这个地方,”我愉快地回答道。

" [tɪl] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː]
**" Till you mentioned it**
" 直到 你 提及 它

直到你提起它

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 232 ]**
[ 页 - ]

[第232页]

[tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [oʊnd] ['prɑːpərti]
**to - night , my dear fellow , I hadn't the remotest idea that you still owned property**
到 - 夜晚 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 之前没有 这 最远 主意 那 你 仍然 拥有 财产
[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] . "
**in England . "**
在 英格兰 . "

今晚，我的朋友，我丝毫没有想到你在英国还拥有房产。

" [ðə; ði] [greɪndʒ] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] , " [sed] [sɜːr]['dʒerəmi] , " [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .
**" The Grange is shut up , " said Sir Jeremy , " and has been for twenty years .**
" 这 农庄 是 关闭 向上 , " 说 先生 杰里米 , " 和 有 到过 为了 二十 年 .

“格兰奇庄园已经关闭了,”杰里米爵士说，“而且已经关闭了二十年。”

[bʌt; bət][aɪ] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] — - — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bʌtlər] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [taɪm]
**But I keep a man there — Horrod — he was butler in my father's time**
但 我 保持 一个 男人 那里 — - — 他 曾是 管家 在 我的 父亲的 时间
[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] .
**and before .**
和 前 .

但我留了一个男人在那里——霍罗德——他是我父亲那一代以及更早之前的管家。

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][goʊ] , [aɪl] [raɪt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] .
**If you care to go , I'll write him that you're coming .**
如果 你 关心 到 去 , 患病的 写 他 那 你是 未来 .

如果你愿意去，我会写信告诉他你要来。

[ænd; ənd] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [feɪt] [ɪn][jʊr; jər][hændz] ,

| **And** | **,** | **since** | **you** | **are** | **taking** | **your** | **own** | **fate** | **in** | **your** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 自从 | 你 | 是 | 采取 | 你的 | 自己的 | 命运 | 在 | 你的 | 双手 | , |

既然你把自己的命运掌握在自己手中，

[ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ʌv; əv][noʊˈvembər][ɪz][ðə; ði] [deɪ] .

| **the** | **fifteenth** | **of** | **November** | **is** | **the** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第十五 | 的 | 十一月 | 是 | 这 | 天 | . |

11月15日就是这一天。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['leɪdi] - [ænd; ənd]['klærə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [keɪm] [ truːp ]

| **"** | **At** | **that** | **moment** | **Lady** | **Buggam** | **and** | **Clara** | **and** | **the** | **other** | **girls** | **came** | **trooping** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 片刻 | 女士 | - | 和 | 克拉拉 | 和 | 这 | 其他 | 女孩们 | 来了 | 军队集结 |

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə] ,

| **out** | **on** | **the** | **verandah** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 阳台 | , |

“就在这时，布加姆夫人、克拉拉和其他女孩们列队走到了走廊上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [pæst] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

| **and** | **the** | **whole** | **thing** | **passed** | **clean** | **out** | **of** | **my** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 事物 | 通过了 | 干净的 | 出去 | 的 | 我的 | 头脑 | . |

我把整件事都彻底忘掉了。

[nɔːr] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] ['lʌndən] .

| **Nor** | **did** | **I** | **think** | **of** | **it** | **again** | **until** | **I** | **was** | **back** | **in** | **London** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 我 | 思考 | 的 | 它 | 再次 | 直到 | 我 | 曾是 | 后退 | 在 | 伦敦 | . |

直到回到伦敦后，我才再次想起这件事。

[ðen] ,

| **Then** | **,** |
|---|---|
| 然后 | , |

然后，

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [koʊˈɪnsɪdəns] [ɔːr] [ˌpriːməˈnɪʃənz] — [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] — [ˌaɪ ˈtiː]

| **by** | **one** | **of** | **those** | **strange** | **coincidences** | **or** | **premonitions** | **—** | **call** | **it** | **what** | **you** | **will** | **—** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一 | 的 | 那些 | 奇怪的 | 巧合 | 或者 | 预感 | — | 称呼 | 它 | 什么 | 你 | 将要 | — | 它 |

['sʌd(ə)nli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ʌv; əv][noʊˈvembər] .

| **suddenly** | **occurred** | **to** | **me** | **one** | **morning** | **that** | **it** | **was** | **the** | **fifteenth** | **of** | **November** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 发生 | 到 | 我 | 一 | 早晨 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 第十五 | 的 | 十一月 | . |

出于某种奇怪的巧合或预感——随便你怎么称呼——一天早上，我突然意识到今天是11月15日。

['weðər] [sɜːr]['dʒerəmi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] - [ɔːr][nɑːt] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

| **Whether** | **Sir** | **Jeremy** | **had** | **written** | **to** | **Horrod** | **or** | **not** | **,** | **I** | **did** | **not** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 先生 | 杰里米 | 有 | 书面 | 到 | - | 或者 | 不是 | , | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

我不知道杰里米爵士是否给霍罗德写过信。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['naɪtfɔːl] [faʊnd] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] ,

| **But** | **none** | **the** | **less** | **nightfall** | **found** | **me** | **,** | **as** | **I** | **have** | **described** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 黄昏 | 成立 | 我 | , | 作为 | 我 | 有 | 描述 | , |

但正如我所描述的那样，夜幕还是降临了。

[ ˈnɔkiŋ ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [greɪndʒ] .

| **knocking** | **at** | **the** | **door** | **of** | **Buggam** | **Grange** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 在 | 这 | 门 | 的 | - | 农庄 | . |

敲响了布加姆庄园的大门。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːkər] [hæd; həd] ['skersli] ['siːst] [tuː; tə]['ekoʊ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]

| **The** | **sound** | **of** | **the** | **knocker** | **had** | **scarcely** | **ceased** | **to** | **echo** | **when** | **I** | **heard** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 这 | 敲击器 | 有 | 几乎 | 停止 | 到 | 回声 | 什么时候 | 我 | 听到 | 这 |

['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv]

| **shuffling** | **of** |
|---|---|
| 洗牌 | 的 |

门铃声刚停，我就听到了窸窸窣窣的脚步声。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 233 ]
[ 页 - ]

[第233页]

[fiːt] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][boʊlts] ['biːɪŋ] [wɪð'drɔːn] .
**feet within , and the sound of chains and bolts being withdrawn .**
脚 之内 , 和 这 声音 的 链条 和 螺栓 存在 撤回 .

脚下传来锁链和螺栓被拔出的声音。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
**The door opened .**
这 门 打开 .

门开了。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
**A man stood before me holding a lighted candle which he shaded with his**
一个 男人 站立 前 我 保持 一个 照明 蜡烛 哪个 他 阴影 和 他的
[hænd] .
**hand .**
手 .

一个男人站在我面前，手里拿着一根点燃的蜡烛，用手遮住蜡烛的阴凉处。

[hɪz; ɪz] ['feɪdɪd] [blæk] [kloʊðz] , [wʌns] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['bʌtlɚz] [dres] ,
**His faded black clothes , once apparently a butler's dress ,**
他的 褪色 黑色的 衣服 , 一次 显然 一个 管家 裙子 ,

他那件褪色的黑色衣服，显然曾经是一件管家的制服。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [əd'vænst] [eɪdʒ] [left] [ˌem 'iː][ɪn][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [ʌv; əv]
**his white hair and advanced age left me in no doubt that he was Horrod of**
他的 白色的 头发 和 先进的 年龄 左边 我 在 不 怀疑 那 他 曾是 - 的
[huːm] [sɜːr]['dʒerəmi][hæd; həd]['spoʊkən] .
**whom Sir Jeremy had spoken .**
谁 先生 杰里米 有 说 .

他满头白发，年纪也大了，这让我确信无疑，他就是杰里米爵士口中的霍罗德。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] ,
**Without a word he motioned me to come in , and , still without speech ,**
没有 一个 单词 他 示意 我 到 来 在 , 和 , 仍然 没有 演讲 ,

他一言不发地示意我进去，仍然没有说话。

[hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'muːv] [maɪ][wet] ['aʊtər] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] [ðen] ['bekənd] [ˌem 'iː]['ɪntuː]
**he helped me to remove my wet outer garments , and then beckoned me into**
他 帮助 我 到 消除 我的 湿的 外 服装 , 和 然后 招手 我 进入
[ə; eɪ] [greɪt] [ruːm] ,
**a great room ,**
一个 伟大的 房间 ,

他帮我脱掉湿透的外衣，然后招呼我进一个大房间。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] .
**evidently the dining - room of the Grange .**
显然 这 用餐 - 房间 的 这 农庄 .

显然是格兰奇庄园的餐厅。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [mæn][baɪ] ['temprəmənt] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'mɑːkt]
**I am not in any degree a nervous man by temperament , as I think I remarked**
我 是 不是 在 任何 程度 一个 紧张的 男人 经过 气质 , 作为 我 思考 我 评论
[bɪ'fɔːr] ,
**before ,**
前 ,

我性格上一点也不紧张，正如我之前说过的那样。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪnskətid] [ruːm] ,

| and | yet | there | was | something | in | the | vastness | of | the | wainscoted | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 广袤无垠 | 的 | 这 | 护墙板 | 房间 | , |

然而，在这间装潢着护墙板的宽敞房间里，却又蕴藏着某种东西。

['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs] ,

| lighted | only | by | a | single | candle | , | and | in | the | silence | of | the | empty | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 照明 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 单身的 | 蜡烛 | , | 和 | 在 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 空的 | 房子 | , |

只有一根蜡烛在照明，空荡荡的房子里一片寂静。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][maɪ] ['spiːtʃləs] [ə'tendənt] ,

| and | still | more | in | the | appearance | of | my | speechless | attendant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 更多的 | 在 | 这 | 外貌 | 的 | 我的 | 无言 | 服务员 | , |

而我那哑口无言的侍从的模样更是如此。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkt] [ ʌn'iːzinis ] .

| which | gave | me | a | feeling | of | distinct | uneasiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 我 | 一个 | 感觉 | 的 | 清楚的 | 不安 | . |

这让我感到非常不安。

[æz; əz] - [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['skruːtənaɪz][hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔːr]

| As | Horrod | moved | to | and | fro | I | took | occasion | to | scrutinize | his | face | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 已搬 | 到 | 和 | 弗 | 我 | 采取 | 场合 | 到 | 仔细审查 | 他的 | 脸 | 更多的 |

['næroʊli] .

| narrowly | . |
|---|---|
| 勉强 | . |

霍尔罗德来回走动时，我趁机更仔细地观察了他的脸。

[aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [siːn] [fitʃər] [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪər][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [dred] .

| I | have | seldom | seen | features | more | calculated | to | inspire | a | nervous | dread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 很少 | 已见 | 特征 | 更多的 | 计算 | 到 | 启发 | 一个 | 紧张的 | 恐惧 | . |

我很少见到如此精心设计来引发紧张恐惧感的场景。

[ðə; ði]

| The |
|---|
| 这 |

这

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 234 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第234页]

['pælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ( [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst]

| pallor | of | his | face | and | the | whiteness | of | his | hair | ( | the | man | was | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 的 | 他的 | 脸 | 和 | 这 | 白人 | 的 | 他的 | 头发 | ( | 这 | 男人 | 曾是 | 在 | 至少 |

['sev(ə)nti] ) ,

| seventy | ) | , |
|---|---|---|
| 七十 | ) | , |

他脸色苍白，头发花白（这名男子至少有七十岁了），

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['fɜːrtɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| and | still | more | the | peculiar | furtiveness | of | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 更多的 | 这 | 奇特 | 偷偷摸摸 | 的 | 他的 | 眼睛 | , |

更引人注目的是他眼神中那种奇特的、鬼祟的神情。

[siːmd] [tuː; tə][mɑːrk][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [huː] [lɪvd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] ['terər] .

| seemed | to | mark | him | as | one | who | lived | under | a | great | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 标记 | 他 | 作为 | 一 | WHO | 居住地 | 在下面 | 一个 | 伟大的 | 恐怖 | . |

这似乎表明他曾生活在极度的恐惧之中。

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [step][ænd; ənd][æt; ət][taɪmz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]

| He | moved | with | a | noiseless | step | and | at | times | he | turned | his | head | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 和 | 一个 | 无声 | 步 | 和 | 在 | 时代 | 他 | 转向 | 他的 | 头 | 到 |

[glæns] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| glance | in | the | dark | corners | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥一眼 | 在 | 这 | 黑暗的 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | . |

他迈着无声的步伐移动，不时转头看向房间黑暗的角落。

" [sɜːr]['dʒerəmi][toʊld][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] ['laʊdli] [ænd; ənd][æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][aɪ]

| " | Sir | Jeremy | told | me | , | " | I | said | , | speaking | as | loudly | and | as | heartily | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 杰里米 | 讲述 | 我 | , | " | 我 | 说 | , | 请讲 | 作为 | 高声 | 和 | 作为 | 衷心地 | 作为 | 我 |

[kʊd; kəd] ,

| could | , |
|---|---|
| 可以 | , |

“杰里米爵士告诉我，”我尽可能大声、尽可能热情地说。

" [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'praɪz] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] .

| " | that | he | would | apprise | you | of | my | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他 | 会 | 通知 | 你 | 的 | 我的 | 未来 | . |

“他会通知你我即将到来。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] .

| " | I | was | looking | into | his | face | as | I | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 寻找 | 进入 | 他的 | 脸 | 作为 | 我 | 辐 | . |

我说话的时候一直看着他的脸。

[ɪn] ['ænsər] - [leɪd][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [def]

| In | answer | Horrod | laid | his | finger | across | his | lips | and | I | knew | that | he | was | deaf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回答 | - | 铺设 | 他的 | 手指 | 穿过 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 我 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 聋 |

[ænd; ənd] [dʌm] .

| and | dumb | . |
|---|---|---|
| 和 | 哑的 | . |

霍罗德用手指按住嘴唇作为回答，我知道他又聋又哑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['nɜːrvəs] ( [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sed] [ðæt] ) ,

| I | am | not | nervous | ( | I | think | I | said | that | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 紧张的 | ( | 我 | 思考 | 我 | 说 | 那 | ) | , |

我不紧张（我想我说过这话），

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [def] [mjuːt]

| but | the | realization | that | my | sole | companion | in | the | empty | house | was | a | deaf | mute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 实现 | 那 | 我的 | 唯一 | 伴侣 | 在 | 这 | 空的 | 房子 | 曾是 | 一个 | 聋 | 沉默的 |

[strʌk] [ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

| struck | a | cold | chill | to | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 一个 | 寒冷的 | 寒意 | 到 | 我的 | 心 | . |

但意识到空荡荡的房子里唯一的陪伴者是一个聋哑人，我的心不禁感到一阵寒意。

- [leɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ][koʊld] [miːt] [paɪ] , [ə; eɪ][koʊld] [guːs] , [ə; eɪ] [tʃiːz] ,

| Horrod | laid | in | front | of | me | a | cold | meat | pie | , | a | cold | goose | , | a | cheese | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 铺设 | 在 | 正面 | 的 | 我 | 一个 | 寒冷的 | 肉 | 馅饼 | , | 一个 | 寒冷的 | 鹅 | , | 一个 | 奶酪 | , |

恐怖降临，我面前摆着一块冷肉馅饼、一只冷鹅和一块奶酪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ['flægən][ʌv; əv]['saɪdər] .

| and | a | tall | flagon | of | cider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 高的 | 酒壶 | 的 | 苹果酒 | . |

还有一大壶苹果酒。

[bʌt; bət][maɪ] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| But | my | appetite | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 食欲 | 曾是 | 已消失 | . |

但我却没有胃口。

[aɪ] [eɪt] [ðə; ði] [guːs] ,

| I | ate | the | goose | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 吃 | 这 | 鹅 | , |

我吃了那只鹅。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][paɪ][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [zest] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| but | found | that | after | I | had | finished | the | pie | I | had | but | little | zest | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 成立 | 那 | 后 | 我 | 有 | 完成的 | 这 | 馅饼 | 我 | 有 | 但 | 小的 | 热情 | 为了 | 这 |

[tʃiːz] ,

| cheese | , |
|---|---|
| 奶酪 | , |

但吃完馅饼后，我发现我对奶酪已经没什么兴趣了。

[wɪtʃ] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

| which | I | finished | without | enjoyment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 完成的 | 没有 | 享受 | . |

我读完之后毫无乐趣。

[ðə; ði]['saɪdər][hæd; həd][ə; eɪ]['saʊər] [teɪst] , [ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [pər'mɪtɪd]

| The | cider | had | a | sour | taste | , | and | after | having | permitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苹果酒 | 有 | 一个 | 酸的 | 品尝 | , | 和 | 后 | 拥有 | 允许 |

苹果酒味道酸涩，而且在允许之后.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 235 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第235页]

- [tuː; tə][riː'fɪl; 'riːfɪl][ðə; ði]['flægən] [twaɪs] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

| Horrod | to | refill | the | flagon | twice | I | found | that | it | induced | a | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 补充装 | 这 | 酒壶 | 两次 | 我 | 成立 | 那 | 它 | 诱导 | 一个 | 感觉 | 的 |

['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [noʊ] [mɔːr] .

| melancholy | and | decided | to | drink | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧郁 | 和 | 决定 | 到 | 喝 | 不 | 更多的 | . |

两次续满酒壶后，我发现这令人感到忧郁，于是决定不再喝了。

[maɪ] [miːl] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['bʌtlər] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['bekənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

| My | meal | finished | , | the | butler | picked | up | the | candle | and | beckoned | me | to | follow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 一顿饭 | 完成的 | , | 这 | 管家 | 挑选 | 向上 | 这 | 蜡烛 | 和 | 招手 | 我 | 到 | 跟随 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

我的餐点用完后，管家拿起蜡烛，示意我跟他走。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['empti] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| We | passed | through | the | empty | corridors | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 通过了 | 通过 | 这 | 空的 | 走廊 | 的 | 这 | 房子 | , |

我们穿过空荡荡的走廊，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['piktʃəd] - ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [pæst] ,

| a | long | line | of | pictured | Buggams | looking | upon | us | as | we | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 线 | 的 | 如图所示 | - | 寻找 | 之上 | 我们 | 作为 | 我们 | 通过了 | , |

我们经过时，一长串布加姆家族的画像注视着我们。

[ðer; ðər] ['pɔːtrɪts] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪpər] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [laɪf] -

| their | portraits | in | the | flickering | light | of | the | taper | assuming | a | strange | and | life | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 肖像 | 在 | 这 | 闪烁 | 光 | 的 | 这 | 锥形 | 假设 | 一个 | 奇怪的 | 和 | 生活 | - |

[laɪk] [ə'pɪrəns] ,

| like | appearance | , |
|---|---|---|
| 喜欢 | 外貌 | , |

在摇曳的烛光下，他们的肖像呈现出一种奇异而逼真的面貌。

[æz; əz] [ɪf] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [freɪmz] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪn'truːdər] .

| as | if | leaning | forward | from | their | frames | to | gaze | upon | the | intruder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 倾斜 | 向前 | 从 | 他们的 | 框架 | 到 | 目光 | 之上 | 这 | 入侵者 | . |

仿佛从画框中探出身子，凝视着入侵者。

- [led][ˌem 'iː] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər]

| Horrod | led | me | upstairs | and | I | realized | that | he | was | taking | me | to | the | tower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 引领 | 我 | 楼上 | 和 | 我 | 已实现 | 那 | 他 | 曾是 | 采取 | 我 | 到 | 这 | 塔 |

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] ,

| in | the | east | wing | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 东方 | 翼 | , |

霍罗德领我上了楼，我这才意识到他要带我去东翼的塔楼。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [laɪt] .

| in | which | I | had | observed | a | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 有 | 观察到 | 一个 | 光 | . |

我曾在其中看到一道光。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌtlər] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

| The | rooms | to | which | the | butler | conducted | me | consisted | of | a | sitting | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 到 | 哪个 | 这 | 管家 | 实施 | 我 | 由……组成 | 的 | 一个 | 坐着 | - | 房间 |

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

| with | an | adjoining | bedroom | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 相邻的 | 卧室 | , |

管家带我参观的房间包括一个起居室和一个相邻的卧室。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [æn'tiːk] ['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['feɪdɪd]

| both | of | them | fitted | with | antique | wainscoting | against | which | a | faded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 他们 | 适配 | 和 | 古董 | 护墙板 | 反对 | 哪个 | 一个 | 褪色 |

['tæpəstri] ['flʌtəd] .

| tapestry | fluttered | . |
|---|---|---|
| 挂毯 | 飘动 | . |

两间房间都装有古董护墙板，上面挂着一幅褪色的挂毯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| There | was | a | candle | burning | on | the | table | in | the | sitting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 蜡烛 | 燃烧 | 在 | 这 | 桌子 | 在 | 这 | 坐着 | - | 房间 | , |

客厅的桌子上燃着一根蜡烛。

[bʌt; bət][ɪts] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] ['oʊnli] ['rendərd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪzməl] .

| but | its | insufficient | light | only | rendered | the | surroundings | the | more | dismal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 不足的 | 光 | 仅有的 | 渲染 | 这 | 周围环境 | 这 | 更多的 | 惨淡 | . |

但光线不足反而让周围环境显得更加阴暗。

- [bent] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər]

| Horrod | bent | down | in | front | of | the | fireplace | and | endeavoured | to | light | a | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 弯曲 | 向下 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 壁炉 | 和 | 努力 | 到 | 光 | 一个 | 火 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

霍尔罗德弯下腰，站在壁炉前，试图生火。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 236 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [dæmp][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ['flikəd] ['fi:bli] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ]

| But | the | wood | was | evidently | damp | and | the | fire | flickered | feebly | on | the | hearth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 木头 | 曾是 | 显然 | 潮湿 | 和 | 这 | 火 | 闪烁 | 虚弱地 | 在 | 这 | 炉 |

.

:

.

但木柴显然受潮了，炉火在壁炉中微弱地闪烁着。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [left] [ˌem 'i:] ,

| The | butler | left | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 左边 | 我 | , |

管家离开了我。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['ʃʌflɪŋ] [step] ['ekoʊ] [daʊn]

| and | in | the | stillness | of | the | house | I | could | hear | his | shuffling | step | echo | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 寂静 | 的 | 这 | 房子 | 我 | 可以 | 听到 | 他的 | 洗牌 | 步 | 回声 | 向下 |

[ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

| the | corridor | . |
|---|---|---|
| 这 | 走廊 | . |

在寂静的屋子里，我能听到他拖着脚步的脚步声在走廊里回荡。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fænsi] ,

| It | may | have | been | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 想要 | , |

它或许很华丽，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [loʊ]

| but | it | seemed | to | me | that | his | departure | was | the | signal | for | a | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 他的 | 离开 | 曾是 | 这 | 信号 | 为了 | 一个 | 低的 |

[moʊn] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['weɪnskət] .

| moan | that | came | from | somewhere | behind | the | wainscot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呻吟 | 那 | 来了 | 从 | 某处 | 在后面 | 这 | 护墙板 | . |

但我觉得他的离开就像是护墙板后面传来一声低沉的呻吟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] ['kʌbərd] [dɔ:r] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

| There | was | a | narrow | cupboard | door | at | one | side | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 狭窄的 | 橱柜 | 门 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 房间 | , |

房间一侧有一个窄窄的橱柜门。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] ['wʌndɝd] ['weðər] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

| and | for | the | moment | I | wondered | whether | the | moaning | came | from | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 片刻 | 我 | 想知道 | 无论 | 这 | 呻吟 | 来了 | 从 | 之内 | . |

那一刻，我甚至怀疑这呻吟声是不是从体内发出的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ['lækɪŋ] [ɪn] ['kɜ:rɪdʒ] ( [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] ['ri:dər] [wɪl] [bi:; bi] ['di:snt]

| I | am | not | as | a | rule | lacking | in | courage | ( | I | am | sure | my | reader | will | be | decent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 作为 | 一个 | 规则 | 缺乏 | 在 | 勇气 | ( | 我 | 是 | 当然 | 我的 | 读者 | 将要 | 是 | 体面的 |

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðɪs] ) ,

| enough | to | believe | this | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 相信 | 这 | ) | , |

我通常并不缺乏勇气（我相信我的读者会足够明事理地相信这一点），

[jet] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪ'ðɪn] .

| yet | I | found | myself | entirely | unwilling | to | open | the | cupboard | door | and | look | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 成立 | 我 | 完全 | 不情愿 | 到 | 打开 | 这 | 橱柜 | 门 | 和 | 看 | 之内 | . |

然而，我却完全不愿意打开橱柜门往里看。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ][aɪ] ['si:tɪd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:b(ə)l] ['faɪər] .

| In | place | of | doing | so | I | seated | myself | in | a | great | chair | in | front | of | the | feeble | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 地方 | 的 | 正在做 | 所以 | 我 | 坐着 | 我 | 在 | 一个 | 伟大的 | 椅子 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 微弱 | 火 | . |

我没有那样做，而是坐在微弱的炉火前的一把大椅子上。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['siːtɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][lɪft][maɪ]
**I must have been seated there for some time when I happened to lift my**
我 必须 有 到过 坐着 那里 为了 一些 时间 什么时候 我 发生 到 举起 我的
[aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [sɔː] ,
**eyes to the mantel above and saw ,**
眼睛 到 这 壁炉架 多于 和 锯 ,

我当时肯定在那儿坐了很久，偶然间抬头看向壁炉上方，看到了：

['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə][maɪ'self] .
**standing upon it , a letter addressed to myself .**
常设 之上 它 , 一个 信 已解决 到 我 .

站在上面，有一封写给我自己的信。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][sɜːr]['dʒerəmi] - .
**I knew the handwriting at once to be that of Sir Jeremy Buggam .**
我 知道 这 手写 在 一次 到 是 那 的 先生 杰里米 - .

我一眼就认出这是杰里米·巴格姆爵士的笔迹。

[aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ 'spredɪŋ ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fiːb(ə)l] ['kændllaɪt] , [aɪ]
**I opened it , and spreading it out within reach of the feeble candlelight , I**
我 打开 它 , 和 传播 它 出去 之内 抵达 的 这 微弱 烛光 , 我
[riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
**read as follows :**
读 作为 跟随 :

我打开它，把它摊开在微弱的烛光下，读了起来：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 237 ]**
[ 页 - ]

[第237页]

" [maɪ] [dɪr] ['dɪgbi] ,
**" My dear Digby ,**
" 我的 亲爱的 迪格比 ,

“我亲爱的迪格比，

" [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] ,
**" In our talk that you will remember ,**
" 在 我们的 讲话 那 你 将要 记住 ,

“在我们那次你将会铭记于心的谈话中，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] - [greɪndʒ] .
**I had no time to finish telling you about the mystery of Buggam Grange .**
我 有 不 时间 到 结束 讲述 你 关于 这 神秘 的 - 农庄 .

我没时间把布加姆庄园的谜团讲完。

[aɪ] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , [haʊ'evər] ,
**I take for granted , however ,**
我 拿 为了 的确 , 然而 ,

但我却习以为常了。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðæt] - [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ruːmz; rʊmz] ,
**that you will go there and that Horrod will put you in the tower rooms ,**
那 你 将要 去 那里 和 那 - 将要 放 你 在 这 塔 房间 ,

你会去那里，霍罗德会把你关进塔楼的房间里。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [wʌnz] [ðæt] [meɪk] ['eni] ['priːtens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hæbɪtəb(ə)l] .
**which are the only ones that make any pretence of being habitable .**
哪个 是 这 仅有的 一个 那 制作 任何 虚伪 的 存在 适宜居住 .

只有这些地方勉强能称得上是适宜居住的。

[aɪ][hæv; həv] , ['ðerfɔːr] , [sent][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] [ɪt'self] .

| I | have | , | therefore | , | sent | him | this | letter | to | deliver | at | the | Grange | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | , | 所以 | , | 发送 | 他 | 这 | 信 | 到 | 递送 | 在 | 这 | 农庄 | 本身 | . |

因此，我已将这封信寄给他，让他亲自送到格兰奇庄园。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ðɪs] :

| " | The | story | is | this | : |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 故事 | 是 | 这 | : |

事情是这样的：

" [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] , ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| " | On | the | night | of | the | fifteenth | of | November | , | fifty | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 第十五 | 的 | 十一月 | , | 五十 | 年 | 前 | , |

“五十年前的11月15日晚，

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['məːdəd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]

| my | grandfather | was | murdered | in | the | room | in | which | you | are | sitting | , | by | his | cousin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖父 | 曾是 | 被谋杀 | 在 | 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 你 | 是 | 坐着 | , | 经过 | 他的 | 表哥 |

,

,

,

我的祖父就是在你现在坐的这个房间里被他的表弟谋杀的。

[sɜːr] - - .

| Sir | Duggam | Buggam | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | - | - | . |

杜格姆·布加姆爵士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stæbd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [waɪl] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

| He | was | stabbed | from | behind | while | seated | at | the | little | table | at | which | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 刺伤 | 从 | 在后面 | 尽管 | 坐着 | 在 | 这 | 小的 | 桌子 | 在 | 哪个 | 你 |

[ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['letər] .

| are | probably | reading | this | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 大概 | 阅读 | 这 | 信 | . |

他当时正坐在你现在可能正在阅读这封信的这张小桌子旁，被人从背后刺伤。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][maɪ]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz]

| The | two | had | been | playing | cards | at | the | table | and | my | grandfather's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 有 | 到过 | 玩耍 | 牌 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 我的 | 祖父的 |

['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv][kɑːrdz][ænd; ənd][goʊld] ['sɔvrinz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| body | was | found | lying | in | a | litter | of | cards | and | gold | sovereigns | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 曾是 | 成立 | 说谎 | 在 | 一个 | 垃圾 | 的 | 牌 | 和 | 金子 | 君主 | 在 | 这 | 地面 | . |

两人当时正在桌边玩牌，后来人们发现我祖父的尸体躺在地上，周围散落着扑克牌和金币。

[sɜːr] - - , [ɪn'sensəb(ə)l][frʌm; frəm] [drɪŋk] , [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [naɪf] [æt; ət]

| Sir | Duggam | Buggam | , | insensible | from | drink | , | lay | beside | him | , | the | fatal | knife | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | - | , | 麻木不仁 | 从 | 喝 | , | 躺 | 旁 | 他 | , | 这 | 致命的 | 刀 | 在 |

[hɪz; ɪz][hænd] ,

| his | hand | , |
|---|---|---|
| 他的 | 手 | , |

醉得不省人事的杜格姆·布加姆爵士躺在他身边，致命的刀就在他手中。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ smiəd ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

| his | fingers | smeared | with | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 涂抹 | 和 | 血 | . |

他的手指上沾满了血。

[maɪ] ['grænfɑːðər] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [bræntʃ] ,

| My | grandfather | , | though | of | the | younger | branch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖父 | , | 尽管 | 的 | 这 | 年轻 | 分支 | , |

我的祖父虽然是后裔，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 238 ]**
[ 页 - ]

[第238页]

[pəˈzest] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɛˈsteɪts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪˈvɜːrt] [tuː; tə][sɜːr] - [ɑːn][hɪz; ɪz]
**possessed a part of the estates which were to revert to Sir Duggam on his**
拥有 一个 部分 的 这 庄园 哪个 是 到 恢复 到 先生 - 在 他的
[deθ] .
**death .**
死亡 .

他拥有一部分遗产，这些遗产将在杜格姆爵士去世后归还给他。

[sɜːr] - - [wʌz; wəz] [traɪd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈsaɪzɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hæŋd] .
**Sir Duggam Buggam was tried at the Assizes and was hanged .**
先生 - - 曾是 尝试 在 这 巡回审判 和 曾是 绞刑 .

杜格姆·布加姆爵士在巡回法庭受审并被处以绞刑。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] ,
**On the day of his execution he was permitted by the authorities ,**
在 这 天 的 他的 执行 他 曾是 允许 经过 这 当局 ,

行刑当天，他得到了当局的允许。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ræŋk] , [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][mæsk][tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] .
**out of respect for his rank , to wear a mask to the scaffold .**
出去 的 尊重 为了 他的 秩 , 到 穿 一个 面具 到 这 脚手架 .

出于对他身份的尊重，他戴着面具走上断头台。

[ðə; ði] [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][ɑːr; ər] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
**The clothes in which he was executed are hanging at full length in the little**
这 衣服 在 哪个 他 曾是 执行 是 绞刑 在 满的 长度 在 这 小的
['kʌbərd] [tuː; tə][jʊr; jər] [raɪt] ,
**cupboard to your right ,**
橱柜 到 你的 正确的 ,

他被处决时穿的衣服就挂在你右边的小柜子里，衣服是全长的。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæsk][ɪz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
**and the mask is above them .**
和 这 面具 是 多于 他们 .

面具就在他们上方。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɑːn] ['evri] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ʌv; əv][noʊˈvembər][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔːr]
**It is said that on every fifteenth of November at midnight the cupboard door**
它 是 说 那 在 每一个 第十五 的 十一月 在 午夜 这 橱柜 门
[ ˈəupənz ][ænd; ənd][sɜːr] - - [wɔːks] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
**opens and Sir Duggam Buggam walks out into the room .**
打开 和 先生 - - 散步 出去 进入 这 房间 .

据说每年11月15日午夜，橱柜门都会打开，杜格姆·布加姆爵士会从里面走出来。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ,
**It has been found impossible to get servants to remain at the Grange ,**
它 有 到过 成立 不可能的 到 得到 仆人 到 保持 在 这 农庄 ,

人们发现根本无法让仆人留在格兰奇庄园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] — [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - — [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd]
**and the place — except for the presence of Horrod — has been unoccupied**
和 这 地方 — 除了 为了 这 在场 的 - — 有 到过 空置
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
**for a generation .**
为了 一个 一代 .

除了霍尔罗德之外，这个地方已经空置了一代人。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] ,

| At | the | time | of | the | murder | Horrod | was | a | young | man | of | twenty | - | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 谋杀 | - | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 的 | 二十 | - | 二 | , |

谋杀案发生时，霍尔罗德是一位年仅二十二岁的年轻人。

['nuːli] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

| newly | entered | into | the | service | of | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新 | 进入 | 进入 | 这 | 服务 | 的 | 这 | 家庭 | . |

新近进入该家庭服务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [kraɪm] .

| It | was | he | who | entered | the | room | and | discovered | the | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | WHO | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 发现 | 这 | 犯罪 | . |

是他进入房间发现了罪案。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][pə'ræləsɪs][ænd; ənd][hæz; həz]

| On | the | day | of | the | execution | he | was | stricken | with | paralysis | and | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 的 | 这 | 执行 | 他 | 曾是 | 受打击的 | 和 | 麻痹 | 和 | 有 |

['nevər] ['spoʊkən] [sɪns] .

| never | spoken | since | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 说 | 自从 | . |

行刑当天，他突发瘫痪，此后一直无法说话。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [kən'sentid] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [greɪndʒ] ,

| From | that | time | to | this | he | has | never | consented | to | leave | the | Grange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 时间 | 到 | 这 | 他 | 有 | 绝不 | 同意 | 到 | 离开 | 这 | 农庄 | , |

从那时到现在，他从未同意离开格兰奇庄园。

[wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

| where | he | lives | in | isolation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 生活 | 在 | 隔离 | . |

他独自一人生活在那里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 239 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第239页]

" ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [naɪt] ['æftər][jʊr; jər]['taɪərɪŋ] ['dʒɜːrni] ,

| " | Wishing | you | a | pleasant | night | after | your | tiring | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祝 | 你 | 一个 | 令人愉快的 | 夜晚 | 后 | 你的 | 令人疲惫 | 旅行 | , |

祝您旅途劳顿后有个愉快的夜晚。

" [aɪ] [rɪ'meɪn] ,

| " | I | remain | , |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 保持 | , |

我依然是，

" ['veri] ['feɪθfəli] ,

| " | Very | faithfully | , |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 忠实 | , |

“非常忠实地，

" ['dʒeɹəmi] - .

| " | Jeremy | Buggam | . |
|---|---|---|---|
| " | 杰里米 | - | . |

杰里米·布加姆。

" [aɪ] [liːv] [maɪ] ['riːdər] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [aɪ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l]

| " | I | leave | my | reader | to | imagine | my | state | of | mind | when | I | completed | the | perusal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 离开 | 我的 | 读者 | 到 | 想象 | 我的 | 状态 | 的 | 头脑 | 什么时候 | 我 | 完全的 | 这 | 仔细阅读 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .

| of | the | letter | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 信 | . |

“我留给读者想象我读完这封信时的心情。”

[aɪ][hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [æz; əz] ['eniwʌn] ,

| I | have | as | little | belief | in | the | supernatural | as | anyone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 作为 | 小的 | 信仰 | 在 | 这 | 超自然 | 作为 | 任何人 | , |

我和其他人一样，对超自然现象几乎不信。

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ]

| yet | I | must | confess | that | there | was | something | in | the | surroundings | in | which | I | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 必须 | 承认 | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 周围环境 | 在 | 哪个 | 我 | 现在 |

[faʊnd] [maɪ'self] [wɪtʃ] ['rendərd] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| found | myself | which | rendered | me | at | least | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 我 | 哪个 | 渲染 | 我 | 在 | 至少 | 不舒服 | . |

但我必须承认，我所处的环境让我感到至少有些不舒服。

[maɪ] ['riːdər] [meɪ] [smaɪl] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ,

| My | reader | may | smile | if | he | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 读者 | 可能 | 微笑 | 如果 | 他 | 将要 | , |

我的读者或许会微笑，如果他愿意的话。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ ʌn'iːzinis ]

| but | I | assure | him | that | it | was | with | a | very | distinct | feeling | of | uneasiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 保证 | 他 | 那 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 非常 | 清楚的 | 感觉 | 的 | 不安 |

[ðæt] [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [raɪz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

| that | I | at | length | managed | to | rise | to | my | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 在 | 长度 | 管理 | 到 | 上升 | 到 | 我的 | 脚 | , |

但我向他保证，我最终站起来的时候，心里充满了明显的不安。

[ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [maɪ]['kænd(ə)l][ɪn][maɪ][hænd] , [tuː; tə] [muːv] ['bækwərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]

| and | , | grasping | my | candle | in | my | hand | , | to | move | backward | into | the | bedroom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 抓握 | 我的 | 蜡烛 | 在 | 我的 | 手 | , | 到 | 移动 | 落后 | 进入 | 这 | 卧室 |

.

:

.

我手里拿着蜡烛，往卧室里退去。

[æz; əz][aɪ] [bækt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [moʊn] [siːmd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| As | I | backed | into | it | something | so | like | a | moan | seemed | to | proceed | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 支持的 | 进入 | 它 | 某物 | 所以 | 喜欢 | 一个 | 呻吟 | 似乎 | 到 | 继续 | 从 | 这 |

[kloʊzd] ['kʌbərd] [ðæt] [aɪ] [ək'seləreɪtɪd] [maɪ] ['bækwərd] ['muːvmənt] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] .

| closed | cupboard | that | I | accelerated | my | backward | movement | to | a | considerable | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 橱柜 | 那 | 我 | 加速 | 我的 | 落后 | 移动 | 到 | 一个 | 大量 | 程度 | . |

当我向后退时，紧闭的橱柜里似乎传来一阵呻吟声，于是我加快了后退的速度。

[aɪ] ['heɪstɪli] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

| I | hastily | blew | out | the | candle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 草草 | 吹 | 出去 | 这 | 蜡烛 | , |

我匆忙地吹灭了蜡烛。

[θruː] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] ['oʊvər][maɪ] [hed] , ['kiːpɪŋ] ,

| threw | myself | upon | the | bed | and | drew | the | bedclothes | over | my | head | , | keeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 我 | 之上 | 这 | 床 | 和 | 画 | 这 | 床上用品 | 超过 | 我的 | 头 | , | 保持 | , |

我扑倒在床上，把被子蒙过头顶，然后……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 240 ]
[ 页 - ]

[第240页]

[haʊ'evər] , [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][wʌn] [ɪr] [stɪl] [aʊt][ænd; ənd][ə'veɪləb(ə)l] .
**however , one eye and one ear still out and available .**
然而 , 一 眼睛 和 一 耳朵 仍然 出去 和 可用的 .

然而，一只眼睛和一只耳朵仍然露在外面，可以继续使用。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [leɪ] [ðʌs] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [saʊnd] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .
**How long I lay thus listening to every sound , I cannot tell .**
如何 长的 我 躺 因此 聆听 到 每一个 声音 , 我 不能 告诉 .

我不知道自己这样躺了多久，聆听着每一个声音。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['æbsəluːt] .
**The stillness had become absolute .**
这 寂静 有 变得 绝对 .

寂静已然变得无比彻底。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] ['dɪmli] [hɪr] [ðə; ði] ['dɪstənt] [kraɪ][ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] ,
**From time to time I could dimly hear the distant cry of an owl ,**
从 时间 到 时间 我 可以 依稀 听到 这 遥远 哭 的 一个 猫头鹰 ,

我时不时能隐约听到远处猫头鹰的叫声，

[ænd; ənd][wʌns][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['drægɪŋ]
**and once far away in the building below a sound as of some one dragging**
和 一次 远的 离开 在 这 建筑 以下 一个 声音 作为 的 一些 一 拖拽
[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [flɔːr] .
**a chain along a floor .**
一个 链 沿着 一个 地面 .

远处楼下传来像是有人拖着链条在地板上走的声音。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['məʊnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
**More than once I was certain that I heard the sound of moaning behind the**
更多的 比 一次 我 曾是 肯定 那 我 听到 这 声音 的 呻吟 在后面 这
['weɪnskət] .
**wainscot .**
护墙板 .

我不止一次确信我听到了护墙板后面传来的呻吟声。

['miːntaɪm] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['drɔːɪŋ] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l]
**Meantime I realized that the hour must now be drawing close upon the fatal**
与此同时 我 已实现 那 这 小时 必须 现在 是 绘画 关闭 之上 这 致命的
['moʊmənt][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .
**moment of midnight .**
片刻 的 午夜 .

与此同时，我意识到时间已经接近午夜的致命时刻。

[maɪ] [wɑːtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
**My watch I could not see in the darkness ,**
我的 手表 我 可以 不是 看 在 这 黑暗 ,

在黑暗中我看不见我的手表。

[bʌt; bət][baɪ] ['rekənɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'læpst] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [kʊd; kəd]
**but by reckoning the time that must have elapsed I knew that midnight could**
但 经过 清算 这 时间 那 必须 有 过去 我 知道 那 午夜 可以
[nɑːt][biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] .
**not be far away .**
不是 是 远的 离开 .

但根据时间推算，我知道午夜应该不远了。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [maɪ] [ɪr] , [ə'lɜːrt][tuː; tə] ['evri] [saʊnd] ,

| Then | presently | my | ear | , | alert | to | every | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 目前 | 我的 | 耳朵 | , | 警报 | 到 | 每一个 | 声音 | , |

于是，我的耳朵立刻警觉起来，对每一个声音都格外留意。

[kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fenz] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bel] ,

| could | just | distinguish | far | away | across | the | fens | the | striking | of | a | church | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 只是 | 区分 | 远的 | 离开 | 穿过 | 这 | 沼泽 | 这 | 引人注目 | 的 | 一个 | 教会 | 钟 | , |

即使在很远的沼泽地带，也能分辨出教堂的钟声。

[ɪn][ðə; ði] [klɑːk] ['taʊər] [ʌv; əv] - ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] , [noʊ] [daʊt] , [təulɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [twelv]

| in | the | clock | tower | of | Buggam | village | church | , | no | doubt | , | tolling | the | hour | of | twelve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 钟 | 塔 | 的 | - | 村庄 | 教会 | , | 不 | 怀疑 | , | 收费 | 这 | 小时 | 的 | 十二 |

.

:

.

毫无疑问，在布加姆村教堂的钟楼里，钟声正在敲响十二点的钟声。

[ɑːn][ðə; ði] [læst] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] , [ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ['oʊpənd] .

| On | the | last | stroke | of | twelve | , | the | cupboard | door | in | the | next | room | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 中风 | 的 | 十二 | , | 这 | 橱柜 | 门 | 在 | 这 | 下一个 | 房间 | 打开 | . |

十二点整，隔壁房间的橱柜门打开了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| There | is | no | need | to | ask | me | how | I | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 需要 | 到 | 问 | 我 | 如何 | 我 | 知道 | 它 | . |

你无需问我是怎么知道的。

[aɪ] ['kudnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] , [ɔːr] [sens] [ɪn][sʌm; səm]

| I | couldn't | , | of | course | , | see | it | , | but | I | could | hear | , | or | sense | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | , | 的 | 课程 | , | 看 | 它 | , | 但 | 我 | 可以 | 听到 | , | 或者 | 感觉 | 在 | 一些 |

我当然看不见它，但我能听见，或者说能感觉到某种东西。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 241 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第241页]

[weɪ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| way | , | the | sound | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | , | 这 | 声音 | 的 | 它 | . |

方式，或者说，它的声音。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [her] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['raɪzɪŋ][ə'pɑːn][maɪ] [hed] .

| I | could | feel | my | hair | , | all | of | it | , | rising | upon | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 感觉 | 我的 | 头发 | , | 全部 | 的 | 它 | , | 上升 | 之上 | 我的 | 头 | . |

我能感觉到我的头发，全部的头发，都竖了起来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

| I | was | aware | that | there | was | a | presence | in | the | adjoining | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 意识到的 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 在场 | 在 | 这 | 相邻的 | 房间 | , |

我意识到隔壁房间里有人。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .

| I | will | not | say | a | person | , | a | living | soul | , | but | a | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 说 | 一个 | 人 | , | 一个 | 活的 | 灵魂 | , | 但 | 一个 | 在场 | . |

我不会说他是一个人，一个有生命的灵魂，而是一种存在。

['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [wɪl] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [felt]

| **Anyone** | **who** | **has** | **been** | **in** | **the** | **next** | **room** | **to** | **a** | **presence** | **will** | **know** | **just** | **how** | **I** | **felt** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | WHO | 有 | 到过 | 在 | 这 | 下一个 | 房间 | 到 | 一个 | 在场 | 将要 | 知道 | 只是 | 如何 | 我 | 毛毡 |

.

**:**

.

任何曾与某种神秘存在待在隔壁房间的人都会明白我的感受。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['groʊpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt]

| **I** | **could** | **hear** | **a** | **sound** | **as** | **of** | **some** | **one** | **groping** | **on** | **the** | **floor** | **and** | **the** | **faint** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 听到 | 一个 | 声音 | 作为 | 的 | 一些 | 一 | 摸索 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 这 | 头晕的 |

['ræt(ə)l][æz; əz][ʌv; əv] [kɔɪnz] .

| **rattle** | **as** | **of** | **coins** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 嘎嘎作响 | 作为 | 的 | 硬币 | . |

我听到像是有人在地板上摸索的声音，还有像是硬币碰撞的轻微沙沙声。

[maɪ] [her] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] .

| **My** | **hair** | **was** | **now** | **perpendicular** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头发 | 曾是 | 现在 | 垂直 | . |

我的头发现在竖起来了。

[maɪ] ['riːdər] [kæn; kən] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| **My** | **reader** | **can** | **blame** | **it** | **or** | **not** | **,** | **but** | **it** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 读者 | 能 | 责备 | 它 | 或者 | 不是 | , | 但 | 它 | 曾是 | . |

读者可以责怪我，也可以不责怪我，但事实就是如此。

[ðen] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði]

| **Then** | **at** | **this** | **very** | **moment** | **from** | **somewhere** | **below** | **in** | **the** | **building** | **there** | **came** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 从 | 某处 | 以下 | 在 | 这 | 建筑 | 那里 | 来了 | 这 |

[saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] ,

| **sound** | **of** | **a** | **prolonged** | **and** | **piercing** | **cry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 的 | 一个 | 延长 | 和 | 冲孔 | 哭 | , |

就在这时，从楼下某个地方传来一声悠长而刺耳的哭喊声。

[ə; eɪ][kraɪ][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] ['pæsɪŋ] [ɪn]['ægəni] .

| **a** | **cry** | **as** | **of** | **a** | **soul** | **passing** | **in** | **agony** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哭 | 作为 | 的 | 一个 | 灵魂 | 通过 | 在 | 痛苦 | . |

一声如同灵魂在痛苦中死去般的哀嚎。

[maɪ] ['riːdər] [meɪ] ['senʃər] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] , [bʌt; bət] [raɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [biːt]

| **My** | **reader** | **may** | **censure** | **me** | **or** | **not** | **,** | **but** | **right** | **at** | **this** | **moment** | **I** | **decided** | **to** | **beat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 读者 | 可能 | 谴责 | 我 | 或者 | 不是 | , | 但 | 正确的 | 在 | 这 | 片刻 | 我 | 决定 | 到 | 打 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

我的读者或许会谴责我，或许不会，但就在此刻，我决定战胜它。

['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt]

| **Whether** | **I** | **should** | **have** | **remained** | **to** | **see** | **what** | **was** | **happening** | **is** | **a** | **question** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 我 | 应该 | 有 | 剩余 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 发生 | 是 | 一个 | 问题 | 那 |

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skʌs] .

| **I** | **will** | **not** | **discuss** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 讨论 | . |

我是否应该留下来看看发生了什么，这个问题我不想讨论。

[maɪ][wʌn][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [aʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə][get] [aʊt] ['kwɪkli] .

| **My** | **one** | **idea** | **was** | **to** | **get** | **out** | **,** | **and** | **to** | **get** | **out** | **quickly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 一 | 主意 | 曾是 | 到 | 得到 | 出去 | , | 和 | 到 | 得到 | 出去 | 迅速地 | . |

我当时唯一的想法就是离开，而且要尽快离开。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ruːm] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

| The | window | of | the | tower | room | was | some | twenty | - | five | feet | above | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 的 | 这 | 塔 | 房间 | 曾是 | 一些 | 二十 | - | 五 | 脚 | 多于 | 这 | 地面 | . |

塔楼房间的窗户离地面大约二十五英尺。

[aɪ] [spræŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɪn][wʌn] [liːp] [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'loʊ] .

| I | sprang | out | through | the | casement | in | one | leap | and | landed | on | the | grass | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弹簧 | 出去 | 通过 | 这 | 窗扇 | 在 | 一 | 飞跃 | 和 | 登陆 | 在 | 这 | 草 | 以下 | . |

我纵身一跃，从窗户跳了出去，落在了下面的草地上。

[aɪ] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ɪn][wʌn] [baʊnd] [ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] [moʊt] [ɪn][wʌn][dʒʌmp] .

| I | jumped | over | the | shrubbery | in | one | bound | and | cleared | the | moat | in | one | jump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跳了起来 | 超过 | 这 | 灌木 | 在 | 一 | 边界 | 和 | 已清除 | 这 | 护城河 | 在 | 一 | 跳 | . |

我一跃而过灌木丛，又一跃越过护城河。

[aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði]

| I | went | down | the |
|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向下 | 这 |

我走了下去

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 242 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第242页]

['ævənuː] [ɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [straɪdz] [ænd; ənd] [ræn] [faɪv] [maɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [fenz] [ɪn]

| avenue | in | about | six | strides | and | ran | five | miles | along | the | road | through | the | fens | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大街 | 在 | 关于 | 六 | 步幅 | 和 | 跑 | 五 | 英里 | 沿着 | 这 | 路 | 通过 | 这 | 沼泽 | 在 |

[θriː] ['mɪnɪts] .

| three | minutes | . |
|---|---|---|
| 三 | 分钟 | . |

大约六步就跑完了大道，三分钟就沿着沼泽地的道路跑了五英里。

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz][æn; ən] ['ækjərət] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [sen'seiʃənz] .

| This | at | least | is | an | accurate | transcription | of | my | sensations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在 | 至少 | 是 | 一个 | 准确的 | 转录 | 的 | 我的 | 感觉 | . |

这至少准确地反映了我的感受。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [lɔːŋgər] .

| It | may | have | taken | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 已采取 | 更长 | . |

可能需要更长时间。

[aɪ] ['nevər] [stɑːpt] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːrmz][ɪn] ['lɪt(ə)l]

| I | never | stopped | till | I | found | myself | on | the | threshold | of | the | Buggam | Arms | in | Little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 停止 | 直到 | 我 | 成立 | 我 | 在 | 这 | 临界点 | 的 | 这 | - | 武器 | 在 | 小的 |

- ,

| Buggam | , |
|---|---|
| - | , |

我一路不停，直到来到小布加姆镇的布加姆武器店门口。

['biːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændlɔːrd] .

| beating | on | the | door | for | the | landlord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 殴打 | 在 | 这 | 门 | 为了 | 这 | 房东 | . |

敲门找房东。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - [greɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɔːsti]

| I | returned | to | Buggam | Grange | on | the | next | day | in | the | bright | sunlight | of | a | frosty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 到 | - | 农庄 | 在 | 这 | 下一个 | 天 | 在 | 这 | 明亮的 | 阳光 | 的 | 一个 | 霜冻 |

[noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] ,

| November | morning | , |
|---|---|---|
| 十一月 | 早晨 | , |

第二天，在十一月一个寒冷的早晨，阳光明媚，我回到了布格姆庄园。

[ɪn][ə; eɪ]['sev(ə)n] - ['sɪlɪndər] ['moʊtər][kɑ:r][wɪð; wɪθ][sɪks]['loʊk(ə)l] ['kɔnstəbəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

| in | a | seven | - | cylinder | motor | car | with | six | local | constables | and | a | physician | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 七 | - | 圆柱 | 发动机 | 车 | 和 | 六 | 当地的 | 警员 | 和 | 一个 | 医生 | . |

一辆七缸汽车，车上还有六名当地警员和一名医生。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

| It | makes | all | the | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 全部 | 这 | 不同之处 | . |

这至关重要。

[wi:; wi] ['kærid] [rɪ'vɔlvəz] , [speɪdz] , ['pɪkˌæks] , ['ʃɔtˌgʌnz] [ænd; ənd][æn; ən]['wi:dʒə] [bɔ:rd] .

| We | carried | revolvers | , | spades | , | pickaxes | , | shotguns | and | an | ouija | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 携带 | 左轮手枪 | , | 黑桃 | , | 镐 | , | 霰弹枪 | 和 | 一个 | 通灵板 | 木板 | . |

我们携带了左轮手枪、铁锹、镐、猎枪和通灵板。

[wʌt] [wi:; wi] [faʊnd] [klɪrd] [ʌp][fɔ:r; fər]['evər][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪndʒ] .

| What | we | found | cleared | up | for | ever | the | mystery | of | the | Grange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 成立 | 已清除 | 向上 | 为了 | 曾经 | 这 | 神秘 | 的 | 这 | 农庄 | . |

我们的发现彻底解开了格兰奇庄园的谜团。

[wi:; wi] [dɪ'skʌvərd] - [ðə; ði] ['bʌtlər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [flɔ:r] [kwaɪt] [ded] .

| We | discovered | Horrod | the | butler | lying | on | the | dining | - | room | floor | quite | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 发现 | - | 这 | 管家 | 说谎 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 地面 | 相当 | 死的 | . |

我们发现管家霍罗德躺在餐厅地板上，已经死了。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm] [hɑ:rt] ['feɪljər] .

| The | physician | said | that | he | had | died | from | heart | failure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 说 | 那 | 他 | 有 | 死亡 | 从 | 心 | 失败 | . |

医生说他死于心力衰竭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ mɑ:rks ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [hi:; hi]

| There | was | evidence | from | the | marks | of | his | shoes | in | the | dust | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 证据 | 从 | 这 | 标记 | 的 | 他的 | 鞋 | 在 | 这 | 灰尘 | 那 | 他 |

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ru:m] .

| had | come | in | the | night | to | the | tower | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 在 | 这 | 夜晚 | 到 | 这 | 塔 | 房间 | . |

从尘土中他鞋子的痕迹可以证明，他是在夜间来到塔楼房间的。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ]['peɪpər] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| On | the | table | he | had | placed | a | paper | which | contained | a | full | confession | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | 他 | 有 | 放置 | 一个 | 纸 | 哪个 | 包含 | 一个 | 满的 | 忏悔 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['mə:dəd] ['dʒerəmi] - ['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

| his | having | murdered | Jeremy | Buggam | fifty | years | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 拥有 | 被谋杀 | 杰里米 | - | 五十 | 年 | 前 | . |

他在桌子上放了一张纸，上面完整地写着他五十年前谋杀杰里米·巴格姆的供词。

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər][hæd; həd] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]

| The | circumstances | of | the | murder | had | rendered | it | easy | for | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 的 | 这 | 谋杀 | 有 | 渲染 | 它 | 简单的 | 为了 | 他 | 到 |

谋杀案的特殊情况使他很容易……

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 243 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第243页]

['fæsn] [ðə; ði] [kraɪm] [ə'pɑ:n][sɜ:r] - , [ɔ:l'redi] [ɪn'sensəb(ə)l][frʌm; frəm] [drɪŋk] .

| fasten | the | crime | upon | Sir | Duggam | , | already | insensible | from | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 这 | 犯罪 | 之上 | 先生 | - | , | 已经 | 麻木不仁 | 从 | 喝 | . |

将罪名强加在醉得不省人事的杜格姆爵士身上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wiːdʒə] [bɔːrd] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə][get][ə; eɪ] [fʊl] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n]

| A | few | minutes | with | the | ouija | board | enabled | us | to | get | a | full | corroboration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 和 | 这 | 通灵板 | 木板 | 已启用 | 我们 | 到 | 得到 | 一个 | 满的 | 证实 |

[frʌm; frəm][sɜːr] - .

| from | Sir | Duggam | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 先生 | - | . |

用通灵板测试了几分钟后，我们就得到了杜格姆爵士的完全证实。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] , [mɔːr'oʊvər] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [klɪrd] , [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

| He | promised | , | moreover | , | now | that | his | name | was | cleared | , | to | go | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承诺 | , | 而且 | , | 现在 | 那 | 他的 | 姓名 | 曾是 | 已清除 | , | 到 | 去 | 离开 | 从 |

[ðə; ði] ['premɪsɪz] [fɔːr; fər]['evər] .

| the | premises | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 前提 | 为了 | 曾经 | . |

而且，既然他的名誉已经洗清，他承诺将永远离开这个地方。

[maɪ] [frend] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][sɜːr]['dʒerəmi] , [hæz; həz] [ˌriːhə'biliteitid] - [greɪndʒ] .

| My | friend | , | the | present | Sir | Jeremy | , | has | rehabilitated | Buggam | Grange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | , | 这 | 展示 | 先生 | 杰里米 | , | 有 | 康复 | - | 农庄 | . |

我的朋友，现任杰里米爵士，已经修复了布加姆庄园。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˌriː'bɪlt] .

| The | place | is | rebuilt | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 是 | 重建 | . |

这里已经重建了。

[ðə; ði] [moʊt] [ɪz] [dreɪnd] .

| The | moat | is | drained | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 护城河 | 是 | 排水 | . |

护城河的水已经排干了。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɪz] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti] .

| The | whole | house | is | lit | with | electricity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 房子 | 是 | 点燃 | 和 | 电 | . |

整栋房子都亮着电。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['moʊtər] ['draɪvz] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

| There | are | beautiful | motor | drives | in | all | directions | in | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 美丽的 | 发动机 | 驱动 | 在 | 全部 | 方向 | 在 | 这 | 树林 | . |

树林里各个方向都有风景优美的驾车路线。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][bæts] [ʃɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [aulz] [stʌft] .

| He | has | had | the | bats | shot | and | the | owls | stuffed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 这 | 蝙蝠 | 射击 | 和 | 这 | 猫头鹰 | 填充 | . |

他下令射杀蝙蝠，并将猫头鹰制成标本。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['klærə] - , [bɪ'keɪm] [maɪ] [waɪf] .

| His | daughter | , | Clara | Buggam | , | became | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女儿 | , | 克拉拉 | - | , | 成为 | 我的 | 妻子 | . |

他的女儿克拉拉·布加姆后来成了我的妻子。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [æz; əz][aɪ] [raɪt] .

| She | is | looking | over | my | shoulder | as | I | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 寻找 | 超过 | 我的 | 肩膀 | 作为 | 我 | 写 | . |

我写作的时候，她正从我身后看着我。

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

| What | more | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 更多的 | 做 | 你 | 想 | ? |

你还想要什么?

[ðə; ði] [end]
**THE** **END**
这 结尾

剧终

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 245 ]**
[ 页 - ]

[第245页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
**BY** **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['lɪtərəri] [læpsiz]
**LITERARY** **LAPSES**
文学 失误

文学上的失误

[twelfθ] [ɪ'dɪʃn] .
**Twelfth** **Edition** **.**
第十二 版 .

第十二版。

[kraʊn] 8vo .
**Crown** **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
**5s** **.**
5s .

5秒。

[net]
**net**
网

网

['spektɛɪtər] . — " [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]
**Spectator** **.** **—** **"** **This** **little** **book** **is** **a** **happy** **example** **of** **the** **way** **in** **which** **the** **double**
旁观者 . — " 这 小的 书 是 一个 快乐的 例子 的 这 方式 在 哪个 这 双倍的
[laɪf][kæn; kən][biː; bi] [lɪvd] ['bleɪmləsli] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti]
**life** **can** **be** **lived** **blamelessly** **and** **to** **the** **great** **advantage** **of** **the** **community**
生活 能 是 居住地 无辜地 和 到 这 伟大的 优势 的 这 社区
.
**:**
.

旁观者——"这本小书生动地展现了如何过上无可指摘的双重生活，并为社会带来巨大的好处。

[ðə; ði] [bʊk] ['ferli] [in'taitlz] ['mɪstər] . [ 'liːkɔk ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['hjuːmərɪst]
**The** **book** **fairly** **entitles** **Mr** **.** **Leacock** **to** **be** **considered** **not** **only** **a** **humorist**
这 书 相当 有权 先生 . 利科克 到 是 经过考虑的 不是 仅有的 一个 幽默家
[bʌt; bət][ə; eɪ] ['benɪfæktər] .
**but** **a** **benefactor** **.**
但 一个 恩人 .

这本书足以证明，利科克先生不仅是一位幽默作家，更是一位慈善家。

[ðə; ði] ['kɑːntents] [ʃʊd; ʃəd] [ə'piːl] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['vɜːrtʃuː] [ðæt] [ə'tætʃɪz]

| The | contents | should | appeal | to | English | readers | with | the | double | virtue | that | attaches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内容 | 应该 | 上诉 | 到 | 英语 | 读者 | 和 | 这 | 双倍的 | 美德 | 那 | 附件 |

[tuː; tə][wɜːrk] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns] [nuː] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['hjuːmərəs] .

| to | work | which | is | at | once | new | and | richly | humorous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 工作 | 哪个 | 是 | 在 | 一次 | 新的 | 和 | 丰富 | 幽默 | . |

这部作品的内容应该会吸引英国读者，因为它既新颖又充满幽默感，具有双重优点。

" [gloʊb] . — " [wʌn] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['mɪstər] . [liːkɑːks] ['hjuːmər] , - ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [dʒi'ɑːmətri] ,

| " | Globe | . | — | " | One | specimen | of | Mr | . | Leacock's | humour | , | ' | Boarding | - | House | Geometry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地球 | . | — | " | 一 | 标本 | 的 | 先生 | . | 利科克 | 幽默 | , | - | 登机 | - | 房子 | 几何学 | , |

- [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['treʒərd] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .

| ' | has | long | been | treasured | on | this | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 长的 | 到过 | 珍藏 | 在 | 这 | 边 | . |

《环球报》——利科克先生的幽默作品《寄宿学校几何》长期以来一直受到人们的喜爱。

" [ðə; ði] ['gɑːrdiən] . — " [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['welkəmd] [ɪz] [prə'fesər] [ 'stiːvən ] [liːkɑːks] - ['lɪtəreri]

| " | The | Guardian | . | — | " | Much | to | be | welcomed | is | Professor | Stephen | Leacock's | ' | Literary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 监护人 | . | — | " | 很多 | 到 | 是 | 欢迎 | 是 | 教授 | 史蒂芬 | 利科克 | - | 文学 |

[læpsiz] , - — [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [wɜːrk] .

| Lapses | , | ' | — | this | charming | and | humorous | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失误 | , | - | — | 这 | 迷人 | 和 | 幽默 | 工作 | . |

《卫报》——斯蒂芬·利科克教授的《文学失误》一书非常值得欢迎——这是一部迷人而幽默的作品。

[ɔːl] [ðə; ði] [sketʃiz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['pɜːrsən(ə)l] [tʌtʃ] .

| All | the | sketches | have | a | freshness | and | a | new | personal | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 草图 | 有 | 一个 | 新鲜 | 和 | 一个 | 新的 | 个人的 | 触碰 | . |

所有素描作品都充满新鲜感，并带有鲜明的个人风格。

['mɪstər] . [ 'liːkɔk ] [ɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [seɪ] , - [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['æset] ,

| Mr | . | Leacock | is | , | as | the | politicians | say | , | ' | a | national | asset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 利科克 | 是 | , | 作为 | 这 | 政治家 | 说 | , | - | 一个 | 国家的 | 资产 | , |

正如政界人士所说，利科克先生是“国家的宝贵财富”。

- [ænd; ənd]['mɪstər] . [ 'liːkɔk ] [ɪz][ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .

| ' | and | Mr | . | Leacock | is | a | Canadian | to | be | proud | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 先生 | . | 利科克 | 是 | 一个 | 加拿大 | 到 | 是 | 自豪的 | 的 | . |

“而利科克先生是一位值得加拿大人骄傲的加拿大人。”

[wʌn] [hæz; həz][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][wʌn] [riːdz] [ðæt] [wʌn][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni]

| One | has | the | comfortable | feeling | as | one | reads | that | one | is | in | the | company |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 这 | 舒服的 | 感觉 | 作为 | 一 | 阅读 | 那 | 一 | 是 | 在 | 这 | 公司 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌltʃərd] ['pɜːrs(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'træktɪv] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃnəs] .

| of | a | cultured | person | capable | of | attractive | varieties | of | foolishness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 有文化的 | 人 | 有能力的 | 的 | 吸引人的 | 品种 | 的 | 愚蠢 | . |

读着读着，你会感到很舒服，因为你知道，你正和一个有教养的人在一起，而这个人又能展现出各种各样迷人的愚蠢行为。

" [pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] . — " [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] - ['lɪtəreri] [læpsiz] - [ɪz] ['præktɪkli] [ðə; ði]

| " | Pall | Mall | Gazette | . | — | " | The | appearance | of | ' | Literary | Lapses | ' | is | practically | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕尔 | 购物中心 | 公报 | . | — | " | 这 | 外貌 | 的 | - | 文学 | 失误 | - | 是 | 几乎 | 这 |

['ɪŋglɪʃ] [deɪ'bjuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [kə'neɪdiən] ['raɪtər] [huː] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['medɪs(ə)n][tuː; tə]

| English | début | of | a | young | Canadian | writer | who | is | turning | from | medicine | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 首次亮相 | 的 | 一个 | 年轻的 | 加拿大 | 作家 | WHO | 是 | 转弯 | 从 | 药品 | 到 |

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wɪð; wɪθ] ['evri] [sək'ses] .

| literature | with | every | success | . |
|---|---|---|---|---|
| 文学 | 和 | 每一个 | 成功 | . |

《帕尔马尔公报》——《文学失误》的出版，实际上标志着一位年轻的加拿大作家从医学转向文学，并取得了巨大的成功，这标志着他正式进军英语文学界。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ 'stiːvən ] [ 'liːkɔk ] [ɪz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv] ['meni] [huː] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə]

| Dr | . | Stephen | Leacock | is | at | least | the | equal | of | many | who | are | likely | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 史蒂芬 | 利科克 | 是 | 在 | 至少 | 这 | 平等的 | 的 | 许多 | WHO | 是 | 可能 | 到 |

[biː; bi] [bɔːŋ] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʃɔːrt] ['kɑːmɪk] [sketʃiz] [ænd; ənd] ['eseiz] ;

| be | long | remembered | for | their | short | comic | sketches | and | essays | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 长的 | 记得 | 为了 | 他们的 | 短的 | 漫画 | 草图 | 和 | 散文 | ; |

斯蒂芬·利科克博士至少与许多因其短篇喜剧素描和散文而可能被人们长久铭记的人不相上下；

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] - [mæks] - -

| he | has | already | shown | that | he | has | the | high | spirits | of | ' | Max | Adeler | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 所示 | 那 | 他 | 有 | 这 | 高的 | 烈酒 | 的 | - 最大限度 | | - | - |

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [sens] [ʌv; əv] [kwɪk] [fʌn] .

| and | the | fine | sense | of | quick | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美好的 | 感觉 | 的 | 快的 | 乐趣 | . |

他已经展现出像“Max Adeler”一样高昂的斗志和敏锐的幽默感。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [sketʃiz] [ɪn] - ['lɪtəreri] [læpsiz] - [ðæt] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]

| There | are | many | sketches | in | ' | Literary | Lapses | ' | that | are | worthy | of | comparison | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 草图 | 在 | - | 文学 | 失误 | - | 那 | 是 | 值得 | 的 | 比较 | 和 |

[ðə; ði] [best] [ə'merɪkən] ['hjuːmər] .

| the | best | American | humour | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 美国人 | 幽默 | . |

《文学失误》中有很多小品可以与美国最好的幽默作品相媲美。

" ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] . — " [ðə; ði] [kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['hjuːmər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| " | Morning | Post | . | — | " | The | close | connection | between | imagination | , | humour | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 早晨 | 邮政 | . | — | " | 这 | 关闭 | 联系 | 之间 | 想像力 | , | 幽默 | , | 和 | 这 |

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['fæk(ə)lti][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [dɪ'laɪtfəli] ['demənstreɪtɪd] .

| mathematical | faculty | has | never | been | so | delightfully | demonstrated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数学 | 学院 | 有 | 绝不 | 到过 | 所以 | 令人愉悦 | 已证明 | . |

《晨报》——“想象力、幽默感和数学能力之间的密切联系从未如此令人愉快地得到证明。”

" ['aʊtlʊk] . — " ['mɪstər] .

| " | Outlook | . | — | " | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前景 | . | — | " | 先生 | . |

“展望——”先生

[dʒɑːn] [leɪn] [mʌst; məst][biː; bi] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][ðə; ði] ['bɔdli]

| John | Lane | must | be | credited | with | the | desire | of | associating | the | Bodley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 车道 | 必须 | 是 | 已认可 | 和 | 这 | 欲望 | 的 | 关联 | 这 | 博德利 |

[hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [nuː] ['hjuːmərɪst] .

| Head | with | the | discovery | of | new | humorists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 和 | 这 | 发现 | 的 | 新的 | 幽默家 | . |

约翰·莱恩应该为将博德利出版社与发现新幽默作家联系起来的愿望而受到赞扬。

['mɪstər] . [ 'liːkɔk ] [sets] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [læf] .

| Mr | . | Leacock | sets | out | to | make | people | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 利科克 | 套 | 出去 | 到 | 制作 | 人们 | 笑 | . |

利科克先生的目标是逗人发笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 温莎·温妮和其他新胡闹小说(Winsome Winnie and other New Nonsense Novels)

## 第9/9页

[hiː; hi] [sək'siːdz] [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

| He | succeeds | and | makes | them | laugh | at | the | right | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成功 | 和 | 制作 | 他们 | 笑 | 在 | 这 | 正确的 | 事物 | . |

他成功了，让他们因为正确的事情而发笑。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv] [nuː] ['sʌbdʒekts] ;

| He | has | a | wide | range | of | new | subjects | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 宽的 | 范围 | 的 | 新的 | 主题 | ; |

他有很多新的研究课题；

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [geɪn][ɪn] ['tʃɪrflnəs] [ɪf] ['mɪstər] . [ 'liːkɔk ] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [prə'duːs] [soʊ] ['meni]

| the | world | will | gain | in | cheerfulness | if | Mr | . | Leacock | continues | to | produce | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 将要 | 获得 | 在 | 愉悦 | 如果 | 先生 | . | 利科克 | 继续 | 到 | 生产 | 所以 | 许多 |

['eksələnt] [dʒests][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wʌn] ['ʌndər] ['noʊtɪs] .

| excellent | jests | to | the | book | as | there | are | in | the | one | under | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色的 | 笑话 | 到 | 这 | 书 | 作为 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 一 | 在下面 | 注意 | . |

如果利科克先生继续为这本书创作出像这本一样精彩的笑话，世界将会因此而更加欢乐。

" [truːθ] . — " [baɪ][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ 'stiːvən ] [liːkɑːks] - ['lɪtərəri] [læpsiz] - ['mɪstər] .

| " | Truth | . | — | " | By | the | publication | of | Mr | . | Stephen | Leacock's | ' | Literary | Lapses | ' | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真相 | . | — | " | 经过 | 这 | 发布 | 的 | 先生 | . | 史蒂芬 | 利科克 | - | 文学 | 失误 | - | 先生 | . |

[dʒɑːn] [leɪn] [hæz; həz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] [nuː] [ə'merɪkən] ['hjuːmərɪst][fɔːr; fər]

| John | Lane | has | introduced | to | the | British | Public | a | new | American | humorist | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 车道 | 有 | 介绍 | 到 | 这 | 英国 | 民众 | 一个 | 新的 | 美国人 | 幽默家 | 为了 |

[huːm] [ə; eɪ] [ˌwaɪd'spred] [ˌpɑːpju'lærəti][kæn; kən][biː; bi] ['kɑːnfɪdəntli] [prɪ'dɪktɪd] .

| whom | a | widespread | popularity | can | be | confidently | predicted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 一个 | 广泛 | 人气 | 能 | 是 | 自信地 | 预测 | . |

“真相——”约翰·莱恩先生通过出版斯蒂芬·利科克先生的《文学失误》一书，向英国公众介绍了一位新的美国幽默作家，可以肯定的是，这位作家将会广受欢迎。

" ['lʌndən] :

| " | LONDON | : |
|---|---|---|
| " | 伦敦 | : |

“伦敦：

[dʒɑːn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]

| JOHN | LANE | , | THE | BODLEY | HEAD |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 车道 | , | 这 | 博德利 | 头 |

约翰·莱恩，博德利出版社

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 246 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第246页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]

| BY | THE | SAME | AUTHOR |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 相同的 | 作者 |

同一作者的作品

['nɑːnsens] ['nɑːvəlz]

| NONSENSE | NOVELS |
|---|---|
| 废话 | 小说 |

无厘头小说

[ˌθɜːr'tiːnθ] [ɪ'dɪʃn]
**THIRTEENTH** **EDITION**
第十三 版

第十三版

[kraʊn] 8vo .
**Crown** **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
**5s** **.**
5s .

5秒。

[net]
**net**
网

网

['spektеɪtər] . — " [wiː; wi][kæn; kən] [ə'ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [huː] [dɪ'laɪt] [ɪn] [mɪr] ['dʒɔɪəs] [dɪ'zɪpɪəns]
**Spectator** **.** **—** **"** **We** **can** **assure** **our** **readers** **who** **delight** **in** **mere** **joyous** **desipience**
旁观者 . — " 我们 能 保证 我们的 读者 WHO 喜 在 仅仅 欢乐 放纵
[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] ['pjʊrli] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['autpɔːriŋz]
**that** **they** **will** **find** **a** **rich** **harvest** **of** **laughter** **in** **the** **purely** **irresponsible** **outpourings**
那 他们 将要 寻找 一个 富有的 收成 的 笑声 在 这 纯粹 不负责任 倾诉
[ʌv; əv] [prə'fesər] [liːkɑːks] ['fænsi] .
**of** **Professor** **Leacock's** **fancy** **.**
的 教授 利科克 想要 .

旁观者——“我们可以向那些喜欢纯粹快乐消遣的读者保证，他们将在利科克教授纯粹不负责任的想象力倾泻而出的文字中找到丰富的笑料。

" [pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][nɑːt]['oʊnli] ['helθi] ['sætaɪər] , [bʌt; bət] ['helθi] ['hjuːmər] [æz; əz]
**"** **Pall** **Mall** **Gazette** **.** **—** **"** **It** **is** **all** **not** **only** **healthy** **satire** **,** **but** **healthy** **humour** **as**
" 帕尔 购物中心 公报 . — " 它 是 全部 不是 仅有的 健康 讽刺 , 但 健康 幽默 作为
[wel] ,
**well** **,**
出色地 ,

《帕尔马尔公报》——“这不仅是健康的讽刺，也是健康的幽默。”

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['lɪtərəri] [læpsiz] - [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]
**and** **shows** **that** **the** **author** **of** **'** **Literary** **Lapses** **'** **is** **capable** **of** **producing** **a**
和 演出 那 这 作者 的 - 文学 失误 - 是 有能力的 的 生产 一个
['stedi] [floʊ] [ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪts] [pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][fɔːrm] [wɪtʃ] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][best] [trə'dɪʃnz]
**steady** **flow** **of** **high** **spirits** **put** **into** **a** **form** **which** **is** **equal** **to** **the** **best** **traditions**
稳定的 流动 的 高的 烈酒 放 进入 一个 形式 哪个 是 平等的 到 这 最好的 传统
[ʌv; əv] [kən'tempərəri] ['hjuːmər] .
**of** **contemporary** **humour** **.**
的 当代的 幽默 .

这表明《文学失误》的作者能够源源不断地创作出充满活力、堪比当代最佳幽默传统的作品。

['mɪstər] . [ 'liːkɔk ] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪdz] [fer] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] - ['luːɪs] ['kærəl] - [ɪn] [kəm'baɪnɪŋ]
**Mr** **.** **Leacock** **certainly** **bids** **fair** **to** **rival** **the** **immortal** **'** **Lewis** **Carroll** **'** **in** **combining**
先生 . 利科克 当然 出价 公平的 到 竞争对手 这 不朽 - 刘易斯 卡罗尔 - 在 结合
[ðə; ði][ˌrekən'saɪləb(ə)l] — [ɪg'zækt] ['saɪəns] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['hjuːmər] — [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
**the** **irreconcilable** **—** **exact** **science** **with** **perfect** **humour** **—** **and** **making** **the**
这 不可调和的 — 精确的 科学 和 完美的 幽默 — 和 制作 这
[ə'mjuːzmənt] ['betər] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
**amusement** **better** **the** **instruction** **.**
娱乐 更好的 这 操作说明 .

莱科克先生无疑有实力与不朽的“路易斯·卡罗尔”相媲美，他将看似矛盾的事物——精确的科学与完美的幽默——结合起来，使娱乐比教育更好。

" ['deɪli] [meɪl] . — " [ɪn][hɪz; ɪz] - ['lɪtəreri] [læpsiz] - ['mɪstər] . [ 'stiːvən ] [ 'liːkɔk ] [geɪv] [ðə; ði] ['læftər] -

" Daily Mail . — " In his ' Literary Lapses ' Mr . Stephen Leacock gave the laughter -

" 日常的 邮件 . — " 在 他的 - 文学 失误 - 先生 . 史蒂芬 利科克 给予 这 笑声 -

['lʌvɪŋ] [wɜːrld] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['hjuːmərɪst][ʌv; əv] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [haɪ] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [rer]

loving world assurance of a new humorist of irresistible high spirits and rare

爱 世界 保证 的 一个 新的 幽默家 的 无法抗拒 高的 烈酒 和 稀有的

[ˌspɑːntəˈneɪəti][ænd; ənd] ['freʃnəs] .

spontaneity and freshness .

自发性 和 新鲜 .

《每日邮报》——“在《文学失误》一书中，斯蒂芬·利科克先生向热爱欢笑的世界保证，一位新的幽默作家拥有令人无法抗拒的高昂精神、罕见的自发性和新鲜感。

[baɪ] [ðɪs] ['rɑːlɪkɪŋ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['nɑːnsens] ['nɑːvəlz] , - [ɪn]['tæblɔɪd][fɔːrm] ,

By this rollicking collection of ' Nonsense Novels , ' in tabloid form ,

经过 这 欢快的 收藏 的 - 废话 小说 , - 在 小报 形式 ,

这部以小报形式呈现的、妙趣横生的“荒诞小说”合集，

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [kənˈfɜːmz] [ðə; ði] ['eksələnt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [wɜːrk] ,

he not only confirms the excellent impression of his earlier work ,

他 不是 仅有的 确认 这 出色的 印象 的 他的 早些时候 工作 ,

他不仅印证了他早期作品给人留下的良好印象，

[bʌt; bət] [ɪˈstæblɪʃɪz] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [bɜːrˈlesk] .

but establishes his reputation as a master of the art of literary burlesque .

但 建立 他的 名声 作为 一个 掌握 的 这 艺术 的 文学 滑稽剧 .

但他确立了自己作为文学滑稽剧大师的声誉。

[ðə; ði] [hoʊl] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪr] [dɪˈlaɪt] ,

The whole collection is a sheer delight ,

这 所有的 收藏 是 一个 透明 喜 ,

整个系列都令人赏心悦目。

[ænd; ənd]['pleɪsɪz] [ɪts] ['ɔːθər] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['hjuːmərɪst] .

and places its author in the front rank as a literary humorist .

和 地方 它是 作者 在 这 正面 秩 作为 一个 文学 幽默家 .

并将作者推向文学幽默作家的前沿。

" ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['dʌgləs] [ɪn][ðə; ði][stɑːr] . — " [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [læft] ['oʊvər]['mɪstər] . [ 'stiːvən ]

" Mr . James Douglas in The Star . — " We have all laughed over Mr . Stephen

" 先生 . 詹姆斯 道格拉斯 在 这 星星 . — " 我们 有 全部 笑了 超过 先生 . 史蒂芬

[liːkɑːks] - ['lɪtəreri] [læpsiz] . -

Leacock's ' Literary Lapses . '

利科克 - 文学 失误 . -

《星报》的詹姆斯·道格拉斯先生写道：“我们都曾嘲笑过斯蒂芬·利科克先生的‘文学失误’。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] [wʌn] [wʊd] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən][lend] ,

It is one of those books one would die rather than lend ,

它 是 一 的 那些 图书 一 会 死 相当 比 借 ,

这是那种你宁愿死也不会借出去的书。

[fɔːr; fər][tuː; tə][lend][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]['evər] .

for to lend it is to lose it for ever .

为了 到 借 它 是 到 失去 它 为了 曾经 .

借出去就永远失去了。

['mɪstər] . [liːkɑːks] [nuː] [bʊk] , - ['nɑːnsens] ['nɑːvəlz] , - [ɪz] [mɔːr] ['hjuːmərəs] [ðæn; ðən] - ['lɪtəreri]

Mr . Leacock's new book , ' Nonsense Novels , ' is more humorous than ' Literary

先生 . 利科克 新的 书 , - 废话 小说 , - 是 更多的 幽默 比 - 文学

[læpsiz] . -

Lapses . '

失误 . -

利科克先生的新书《荒诞小说》比《文学失误》更幽默。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
**That is to say ,**
那 是 到 说 ,

也就是说，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['hjuːmərəs] [bʊk] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sɪns] ['mɪstər] . ['duːli] [swʌm] ['ɪntuː]
**it is the most humorous book we have had since Mr . Dooley swum into**
它 是 这 最多 幽默 书 我们 有 有 自从 先生 . 杜利 游泳 进入
['aʊər; ɑːr] [ken] .
**our ken .**
我们的 肯 .

这是我们自杜利先生游进我们视野以来读过的最幽默的书。

[ɪts] ['hjuːmər] [ɪz][soʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['pleɪsɪz]['mɪstər] . [ ˈliːkɔk ] [bɪ'saɪd] [mɑːrk] [tweɪn] .
**Its humour is so rich that it places Mr . Leacock beside Mark Twain .**
它是 幽默 是 所以 富有的 那 它 地方 先生 . 利科克 旁 标记 马克·吐温 .

这部影片的幽默如此丰富，以至于莱科克先生可以与马克·吐温相提并论。

" ['mɔːrnɪŋ] ['liːdər] . — " ['mɪstər] .
**" Morning Leader . — " Mr .**
" 早晨 领导者 . — " 先生 .

《晨报》——先生

[ ˈliːkɔk ] [pə'zesiz] ['ɪnfɪnət] ['vɜːrb(ə)l][dek'sterəti] . . . .
**Leacock possesses infinite verbal dexterity . . . .**
利科克 拥有 无限 口头 灵巧 . . . .

利科克拥有无穷的语言天赋.....

['mɪstər] . [ ˈliːkɔk ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] ['hjuːmərɪst] .
**Mr . Leacock must be added as a recognized humorist .**
先生 . 利科克 必须 是 额外 作为 一个 认可 幽默家 .

必须将利科克先生列为公认的幽默作家。

" ['deɪli] [ɪk'spres] . — " ['mɪstər] .
**" Daily Express . — " Mr .**
" 日常的 表达 . — " 先生 .

《每日快报》——先生

[ ˈstiːvən ] [liːkɑːks] - ['nɑːnsens] ['nɑːvəlz] - [ɪz][ðə; ði] [best] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pærədiːz] [aɪ][hæv; həv] [riːd]
**Stephen Leacock's ' Nonsense Novels ' is the best collection of parodies I have read**
史蒂芬 利科克 - 废话 小说 - 是 这 最好的 收藏 的 戏仿 我 有 读
[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
**for many a day .**
为了 许多 一个 天 .

斯蒂芬·利科克的《荒诞小说集》是我多年来读过的最佳讽刺作品集。

[ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [skriːm] , ['wɪti] , [ɪn'dʒiːniəs] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
**The whole book is a scream , witty , ingenious , irresistible .**
这 所有的 书 是 一个 尖叫 , 机智 , 巧妙 , 无法抗拒 .

整本书妙趣横生，构思巧妙，令人欲罢不能。

" ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] . — " [ə; eɪ][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bʊk] .
**" Public Opinion . — " A most entertaining book .**
" 民众 观点 . — " 一个 最多 娱乐 书 .

《公众舆论》——“一本非常有趣的书。”

" ['lʌndən] :
**" LONDON :**
" 伦敦 :

“伦敦：

[dʒɑːn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
**JOHN LANE , THE BODLEY HEAD**
约翰 车道 , 这 博德利 头

约翰·莱恩，博德利出版社

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 247 ]**
[ 页 - ]

[第247页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
**BY THE SAME AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['sʌnʃaɪn] [sketʃiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn]
**SUNSHINE SKETCHES OF A LITTLE TOWN**
阳光 草图 的 一个 小的 镇

小镇的阳光素描

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ][ 'saiərəs ]['kjuːniːoʊ]
**WITH A FRONTISPIECE BY CYRUS CUNEO**
和 一个 卷首插图 经过 赛勒斯 库内奥

封面插图由赛勒斯·库内奥绘制

[naɪnθ] [ɪ'dɪʃn] .
**Ninth Edition .**
第九 版 .

第九版。

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
**5s .**
5s .

5秒。

[net]
**net**
网

网

[ðə; ði] [taɪmz] . — " [hɪz; ɪz]['riːəl][hɑːrd][wɜːrk] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ] [ɪ'mɑːljumənt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
**The Times . — " His real hard work , for which no emolument would be a**
这 《时代周刊》 . — " 他的 真实的 难的 工作 , 为了 哪个 不 报酬 会 是 一个
['fɪtɪŋ] [rɪ'wɔːrd] , [ɪz] [ dis'tiliŋ ] ['sʌnʃaɪn] .
**fitting reward , is distilling sunshine .**
配件 报酬 , 是 蒸馏 阳光 .

《泰晤士报》——“他真正的辛勤工作，即使没有报酬也算不上是对他应得的回报，那就是提炼阳光。”

[ðɪs] [nuː] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [ðə; ði] [θɪn] [kiːn] ['sʌnʃaɪn]
**This new book is full of it — the sunshine of humour , the thin keen sunshine**
这 新的 书 是 满的 的 它 — 这 阳光 的 幽默 , 这 薄的 敏锐的 阳光
[ʌv; əv]['aɪrəni] ,
**of irony ,**
的 讽刺 ,

这本新书充满了幽默的阳光，以及讽刺那敏锐而又清澈的阳光。

[ðə; ði] ['meloʊ] ['i:vnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .

| the | mellow | evening | sunshine | of | sentiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 醇厚 | 晚上 | 阳光 | 的 | 情绪 | . |

柔和的傍晚阳光，弥漫着感伤的气息。

" ['spekteɪtər] . — " [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][bʌt; bət][ðə; ði][θɜ:rd] ['vɑ:ljəm] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz]

| " | Spectator | . | — | " | This | is | not | the | first | but | the | third | volume | in | which | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 旁观者 | . | — | " | 这 | 是 | 不是 | 这 | 第一的 | 但 | 这 | 第三 | 体积 | 在 | 哪个 | 他 | 有 |

[kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] . . . .

| contributed | to | the | gaiety | of | the | Old | as | well | as | the | New | World | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贡献 | 到 | 这 | 欢乐 | 的 | 这 | 老的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 新的 | 世界 | . | . | . | . |

《旁观者》——“这并非他为旧世界和新世界的欢乐贡献的第一卷，而是第三卷……”

[ə; eɪ][moʊst] ['welkəm] ['fri:dəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pesɪmɪzəm] [ʌv; əv][oʊld] - [wɜ:rld] ['fɪkʃ(ə)n] .

| A | most | welcome | freedom | from | the | pessimism | of | Old | - | World | fiction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最多 | 欢迎 | 自由 | 从 | 这 | 悲观主义 | 的 | 老的 | - | 世界 | 小说 | . |

摆脱了旧世界小说中的悲观主义，这真是一种令人欣喜的自由。

" [ə'kædəmi] . — " [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [sketʃiz] [ðæt]

| " | Academy | . | — | " | One | of | the | best | and | most | enjoyable | series | of | sketches | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 学院 | . | — | " | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 和 | 最多 | 令人愉悦 | 系列 | 的 | 草图 | 那 |

[wi:; wi][hæv; həv] [ri:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] . . .

| we | have | read | for | some | time | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 读 | 为了 | 一些 | 时间 | . | . | . |

“学院评论——这是我们一段时间以来读过的最精彩、最令人愉悦的系列短篇小说之一……”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] , [ænd; ənd]['brɪs(ə)l][wɪð; wɪθ][wɪt][ænd; ənd] ['hju:mər] .

| they | are | all | bright | and | sparkling | , | and | bristle | with | wit | and | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 明亮的 | 和 | 闪闪发光 | , | 和 | 鬃 | 和 | 有 | 和 | 幽默 | . |

他们都光彩照人、妙趣横生，充满了智慧和幽默。

" [pɔ:l] [mɔ:l] [gə'zet] . — " [laɪk] [ɔ:l] ['ri:əl] ['hju:mərɪst] ['mɪstər] . [ 'li:kɔk ] [steps] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:]

| " | Pall | Mall | Gazette | . | — | " | Like | all | real | humorists | Mr | . | Leacock | steps | at | once | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕尔 | 购物中心 | 公报 | . | — | " | 喜欢 | 全部真实的 | | 幽默家 | 先生 | . | 利科克 | 步骤 | 在 | 一次 | 进入 |

[hɪz; ɪz]['prɑ:pər] [pə'zɪʃ(ə)n] . . . .

| his | proper | position | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 恰当的 | 位置 | . | . | . | . |

《帕尔马尔公报》——“像所有真正的幽默作家一样，利科克先生立刻就摆出了他应有的姿态……”

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hju:mər] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [wɜ:rld] [hɪz; ɪz] ['ri:dər] . . . .

| His | touch | of | humour | will | make | the | Anglo | - | Saxon | world | his | reader | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 触碰 | 的 | 幽默 | 将要 | 制作 | 这 | 盎格鲁 | - | 撒克逊 | 世界 | 他的 | 读者 | . | . | . | . |

他笔下幽默的风格会让盎格鲁-撒克逊世界成为他的读者……

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['læfəbl] [bʊk] .

| We | cannot | recall | a | more | laughable | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 记起 | 一个 | 更多的 | 可笑 | 书 | . |

我们想不出还有比这更可笑的书了。

" [gloʊb] . — " [prə'fesər] [ 'li:kɔk ] ['nevər] [feɪlz] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [fi:st] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] . . . .

| " | Globe | . | — | " | Professor | Leacock | never | fails | to | provide | a | feast | of | enjoyment | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地球 | . | — | " | 教授 | 利科克 | 绝不 | 失败 | 到 | 提供 | 一个 | 盛宴 | 的 | 享受 | . | . | . | . |

《环球报》——“利科克教授总能带来令人愉悦的盛宴……”

[noʊ][wʌn] [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə][dɪ'spoʊz] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ʃʊd; ʃəd] [nɪ'glekt] [prə'fesər]

| No | one | who | wishes | to | dispose | intellectually | of | a | few | hours | should | neglect | Professor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | WHO | 愿望 | 到 | 处置 | 智力方面 | 的 | 一个 | 很少 | 小时 | 应该 | 忽视 | 教授 |

[li:kɑ:ks] ['ædmərəb(ə)l][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| Leacock's | admirable | contribution | to | English | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 利科克 | 令人钦佩的 | 贡献 | 到 | 英语 | 文学 | . |

任何想要在精神上消磨几个小时的人都不应该忽视利科克教授对英国文学的卓越贡献。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː] ['evri] [hoʊm] .

| It | is | warranted | to | bring | sunshine | into | every | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 有保证 | 到 | 带来 | 阳光 | 进入 | 每一个 | 家 | . |

它理应为每个家庭带来阳光。

" ['kʌntri] [laɪf] . — " [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ][droʊl] ['hjuːmər] , [kwaɪt] [ʌn'fɔːrst] ,

| " | Country | Life | . | — | " | Informed | by | a | droll | humour | , | quite | unforced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 国家 | 生活 | . | — | " | 知情的 | 经过 | 一个 | 滑稽 | 幽默 | , | 相当 | 非强迫 | , |

《乡村生活》——“文风诙谐幽默，毫不做作，

['mɪstər] . [ 'liːkɔk ] [rɪ'vjuːz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

| Mr | . | Leacock | reviews | his | little | community | for | the | sport | of | the | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 利科克 | 评论 | 他的 | 小的 | 社区 | 为了 | 这 | 运动 | 的 | 这 | 事物 | , |

利科克先生以考察他所在的小社区为乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

| and | the | result | is | a | natural | and | delightful | piece | of | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 是 | 一个 | 自然的 | 和 | 愉快 | 片 | 的 | 工作 | . |

最终呈现出的作品自然而令人愉悦。

" ['deɪli] ['telɪgræf] . — " [hɪz; ɪz] [sketʃiz] [ɑːr; ər][soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mænər]

| " | Daily | Telegraph | . | — | " | His | Sketches | are | so | fresh | and | delightful | in | the | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 日常的 | 电报 | . | — | " | 他的 | 草图 | 是 | 所以 | 新鲜的 | 和 | 愉快 | 在 | 这 | 方式 |

[ʌv; əv][ðer; ðər][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] . . . .

| of | their | presentation | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 推介会 | . | . | . | . |

《每日电讯报》——“他的素描作品风格清新怡人，令人愉悦……”

[ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [θiːm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] ['stʌdi] ,

| Allowing | for | differences | of | theme | , | and | of | the | human | materials | for | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 为了 | 差异 | 的 | 主题 | , | 和 | 的 | 这 | 人类 | 材料 | 为了 | 学习 | , |

考虑到研究主题和研究对象（人类材料）的差异，

['mɪstər] . [ 'liːkɔk ] [straɪks] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəˌnaɪzd] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] .

| Mr | . | Leacock | strikes | us | as | a | sort | of | Americanised | Mr | . | W | . | W | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 利科克 | 罢工 | 我们 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 美国化 | 先生 | . | W | . | W | . |

['dʒeɪkəbz] .

| Jacobs | . |
|---|---|
| 雅各布斯 | . |

莱科克先生给我们的感觉就像是美国版的W·W·雅各布斯先生。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['hjuːmərɪst] , [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [freʃ] [ænd; ənd]

| Like | the | English | humorist | , | the | Canadian | one | has | a | delightfully | fresh | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 英语 | 幽默家 | , | 这 | 加拿大 | 一 | 有 | 一个 | 令人愉悦 | 新鲜的 | 和 |

[ə'mjuːzɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] ,

| amusing | way | of | putting | things | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有趣 | 方式 | 的 | 推杆 | 事物 | , |

和那位英国幽默作家一样，这位加拿大幽默作家也以一种令人愉悦的清新幽默的方式表达事物。

[ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [sez] ,

| of | suggesting | more | than | he | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 建议 | 更多的 | 比 | 他 | 说道 | , |

他暗示的远不止他说的，

[ʌv; əv] ['nærˌeɪtɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɔːrd(ə)neri] [ 'hæpəniŋz ] [ɪn][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['kɑːmɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] . . . .

| of | narrating | more | or | less | ordinary | happenings | in | an | irresistibly | comical | fashion | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 叙述 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 普通的 | 事件 | 在 | 一个 | 无法抗拒地 | 滑稽 | 时尚 | . | . | . | . |

以极具喜感的方式叙述或多或少平凡的事件……

['mɪstər] . [ 'li:kɔk ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['pɑ:pjələr][wɪð; wɪθ] ['ri:dɜ-z] [hu:] [kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] [fʌn] [ʃɑ:t]
**Mr . Leacock should be popular with readers who can appreciate fun shot**
先生 . 利科克 应该 是 受欢迎的 和 读者 WHO 能 欣赏 乐趣 射击
[wɪð; wɪθ]['kaɪndli]['sætaɪər] .
**with kindly satire .**
和 亲切地 讽刺 .

利科克先生的作品应该会受到那些欣赏幽默诙谐、略带讽刺意味的读者的喜爱。

" ['lʌndən] :
**" LONDON :**
" 伦敦 :

“伦敦：

[dʒɑ:n] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
**JOHN LANE , THE BODLEY HEAD**
约翰 车道 , 这 博德利 头

约翰·莱恩，博德利出版社

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 248 ]**
[ 页 - ]

[第248页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər]
**BY THE SAME AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɪ'jɑ:nd]
**BEHIND THE BEYOND**
在后面 这 超过

超越背后

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] [tu:; tə] ['hju:mən] ['nɑ:lɪdʒ] .
**AND OTHER CONTRIBUTIONS TO HUMAN KNOWLEDGE .**
和 其他 贡献 到 人类 知识 .

以及其他对人类知识的贡献。

[wɪð; wɪθ] - [ ˌɪlə'streiʃəns ] [baɪ][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [fɪʃ] .
**With 16 Illustrations by A . H . Fish .**
和 - 插图 经过 一个 . H . 鱼 .

附有AH Fish绘制的16幅插图。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] .
**Fifth Edition .**
第五 版 .

第五版。

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
**5s .**
5s .

5秒。

[net]
**net**
网

网

[pʌntʃ] . — " [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [bʊk] , - [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɪ'jɑ:nd] , - [hi:; hi][ɪz][ɪn] ['brɪliənt] ['skɔ:rɪŋ] [fɔ:rm] .

| Punch | . | — | " | In | his | latest | book | , | ' | Behind | the | Beyond | , | ' | he | is | in | brilliant | scoring | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲床 | . | — | " | 在 | 他的 | 最新的 | 书 | , | - | 在后面 | 这 | 超过 | , | - | 他 | 是 | 在 | 杰出的 | 得分 | 形式 | . |

Punch——“在他的最新著作《超越背后》中，他的评分非常精彩。

[aɪ][kæn; kən] [si:] - [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɪ'jɑ:nd] - ['breɪkɪŋ] [ʌp] ['meni] ['hoʊmz] ;

| I | can | see | ' | Behind | the | Beyond | ' | breaking | up | many | homes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | - | 在后面 | 这 | 超过 | - | 打破 | 向上 | 许多 | 房屋 | ; |

我觉得《超越背后》会拆散很多家庭；

[fɔ:r; fər][noʊ]['fæməli] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:rp] [jelps] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ]

| for | no | family | will | be | able | to | stand | the | sudden | sharp | yelps | of | laughter | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 家庭 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 站立 | 这 | 突然 | 锋利的 | 耶普斯 | 的 | 笑声 | 哪个 |

[mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] ['pʌŋktʃueɪt] [ðə; ði] ['di:snt] ['æftər] - ['dɪnər] ['saɪləns] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['membər]

| must | infallibly | punctuate | the | decent | after | - | dinner | silence | when | one | of | its | members |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 绝对正确 | 圈点 | 这 | 体面的 | 后 | - | 晚餐 | 沉默 | 什么时候 | 一 | 的 | 它是 | 成员 |

[gets] [hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .

| gets | hold | of | this | book | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 抓住 | 的 | 这 | 书 | . |

因为任何家庭都无法忍受晚餐后，当其中一人拿到这本书时，晚餐后原本安静的气氛必然会被突然响起的尖锐笑声打破。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mɪstər] . [li:kɑ:ks] [pɪ'kju:liər] [gɪft] [ðæt] [hi:; hi] [meɪks] [ju:; jʊ] [læf] [aʊt] [laʊd] .

| It | is | Mr | . | Leacock's | peculiar | gift | that | he | makes | you | laugh | out | loud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 先生 | . | 利科克 | 奇特 | 礼物 | 那 | 他 | 制作 | 你 | 笑 | 出去 | 大声 | . |

莱科克先生的独特天赋在于他能让你开怀大笑。

[wen] ['mɪstər] . [li:kɑ:ks] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hoʊmər] , [ɑ:n][pi:] . - , [met] [maɪ] [aɪ] ,

| When | Mr | . | Leacock's | literal | translation | of | Homer | , | on | p | . | 193 | , | met | my | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 利科克 | 文字 | 翻译 | 的 | 荷马 | , | 在 | p | . | - | , | 遇见 | 我的 | 眼睛 | , |

当我看到利科克先生在第193页对荷马史诗的直译时，

[ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] [broʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

| a | howl | of | mirth | broke | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗥 | 的 | 欢笑 | 打破 | 从 | 我 | . |

我忍不住发出了一声欢快的嚎叫。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ][fər'gɑ:t][maɪ'self]['oʊvər][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'tɑ:grəfər] .

| I | also | forgot | myself | over | the | interview | with | the | photographer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还 | 忘了 | 我 | 超过 | 这 | 面试 | 和 | 这 | 摄影师 | . |

采访摄影师时，我也完全忘了自己是谁。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sketʃ] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ɪts]['taɪt(ə)l] , [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] ,

| As | for | the | sketch | which | gives | its | title | , | to | the | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 草图 | 哪个 | 给予 | 它是 | 标题 | , | 到 | 这 | 书 | , |

至于这本书的标题所依据的那幅素描，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][læst][wɜ:rd][ɪn] ['pɑ:lɪʃt] ['sætaɪər] .

| it | is | the | last | word | in | polished | satire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 最后的 | 单词 | 在 | 抛光 | 讽刺 | . |

这是讽刺作品的巅峰之作。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑ:ljəm] [ɪz]['mɪstər] . [ 'li:kɔk ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] .

| The | present | volume | is | Mr | . | Leacock | at | his | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 体积 | 是 | 先生 | . | 利科克 | 在 | 他的 | 最好的 | . |

本书是利科克先生的最佳作品。

" ['spektеɪtər] . — " [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][tu:; tə][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][ neiʃəns ] .

| " | Spectator | . | — | " | Beneficent | contributions | to | the | gaiety | of | nations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 旁观者 | . | — | " | 仁慈的 | 贡献 | 到 | 这 | 欢乐 | 的 | 国家 | . |

旁观者——对各国人民的欢乐做出了有益的贡献。

[ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [ænd; ənd] [best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɜ:r'lesk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:dərn]

| The | longest | and | best | thing | in | the | book | is | the | delightful | burlesque | of | a | modern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最长 | 和 | 最好的 | 事物 | 在 | 这 | 书 | 是 | 这 | 愉快 | 滑稽剧 | 的 | 一个 | 现代的 |

['prɑ:bləm] [pleɪ] .

| problem | play | . |
|---|---|---|
| 问题 | 玩 | . |

书中篇幅最长、最精彩的部分是对现代问题剧的滑稽模仿。

[mɪs] ['fɪʃɪz] [ ˌilə'streiʃəns ] [ɑ:r; ər] [dɪ'saɪdɪdli] ['klevər] .

| Miss | Fish's | illustrations | are | decidedly | clever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 鱼的 | 插图 | 是 | 绝对地 | 聪明的 | . |

菲什小姐的插图确实非常巧妙。

" [əb'zɜ:rvər] . — " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [dɪ'lɪʃəs] ['tʌtʃɪz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| " | Observer | . | — | " | There | are | delicious | touches | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 观察员 | . | — | " | 那里 | 是 | 可口的 | 触摸 | 在 | 它 | . |

观察者——“其中有一些精妙之处。”

" [kwi:n] . — " [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði] ['ɔ:θər] ['fə:niʃiz] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [fi:st] [ʌv; əv]

| " | Queen | . | — | " | All | through | the | book | the | author | furnishes | a | continual | feast | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女王 | . | — | " | 全部 | 通过 | 这 | 书 | 这 | 作者 | 提供 | 一个 | 持续的 | 盛宴 | 的 |

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

| enjoyment | . |
|---|---|
| 享受 | . |

“女王。”——“在整本书中，作者都为读者带来了一场持续不断的享受盛宴。

" [dʌn'di:] ['ædvərtaɪzər] . — " - [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɪ'jɑ:nd] - [ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['pærədi] ,

| " | Dundee | Advertiser | . | — | " | ' | Behind | the | Beyond | ' | is | a | brilliant | parody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 邓迪 | 广告商 | . | — | " | - | 在后面 | 这 | 超过 | - | 是 | 一个 | 杰出的 | 戏仿 | , |

《邓迪广告报》——“《超越彼岸》是一部精彩的讽刺作品”，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [sketʃiz] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ʌv; əv]['mɪstər] . [li:kɑ:ks] ['veri] [best] ,

| and | the | other | sketches | are | all | of | Mr | . | Leacock's | very | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 草图 | 是 | 全部 | 的 | 先生 | . | 利科克 | 非常 | 最好的 | , |

其他素描作品也都是利科克先生的巅峰之作。

- ['hoʊmər][ænd; ənd] ['hʌmbʌg] - ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['reɪlәri] [æz; əz]['mɪstər] . [ 'li:kɔk ]

| ' | Homer | and | Humbug | ' | being | as | fine | a | piece | of | raillery | as | Mr | . | Leacock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 荷马 | 和 | 骗子 | - | 存在 | 作为 | 美好的 | 一个 | 片 | 的 | 玩笑 | 作为 | 先生 | . | 利科克 |

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .

| has | written | . |
|---|---|---|
| 有 | 书面 | . |

《荷马与骗子》是利科克先生写过的最精彩的讽刺作品之一。

['mɪstər] . [ 'li:kɔk ] [ɪz][ə; eɪ]['hju:mərɪst][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ræŋk] , [ju'ni:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sfɪr] ,

| Mr | . | Leacock | is | a | humorist | of | the | first | rank | , | unique | in | his | own | sphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 利科克 | 是 | 一个 | 幽默家 | 的 | 这 | 第一的 | 秩 | , | 独特的 | 在 | 他的 | 自己的 | 领域 | , |

利科克先生是一位一流的幽默作家，在他所处的领域独树一帜。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:] [jet] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| and | this | volume | will | add | yet | more | to | his | reputation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 体积 | 将要 | 添加 | 然而 | 更多的 | 到 | 他的 | 名声 | . |

这本书将进一步提升他的声誉。

" [ˌæbər'di:n] [fri:] [pres] . — " [ɪk'skwɪzɪt] ['kwɑ:lәti] . . . [ə'meɪzɪŋli] ['fʌni] .

| " | Aberdeen | Free | Press | . | — | " | Exquisite | quality | . | . | . | amazingly | funny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿伯丁 | 自由的 | 按 | . | — | " | 精美的 | 质量 | . | . | . | 令人惊讶的是 | 有趣的 | . |

《阿伯丁自由报》——“品质精良……妙趣横生。”

" [ 'jɔ:kʃə ] ['deɪlɪ] [poʊst] . — " [ɪn][ðə; ði][skɪt][ɑ:n][ðə; ði]['prɑ:bləm] [pleɪ] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði] [bʊk] [ɪts]
**" Yorkshire Daily Post . — " In the skit on the problem play which gives the book its**
" 约克郡 日常的 邮政 . — " 在 这 小品 在 这 问题 玩 哪个 给予 这 书 它是
['taɪt(ə)l][ðə; ði] ['ɔ:θər] ['ri:tʃɪz] [hɪz; ɪz] [haɪ] - ['wɔ:tər][mɑ:rk] .
**title the author reaches his high - water mark .**
标题 这 作者 到达 他的 高的 - 水 标记 .

《约克郡每日邮报》——“在以问题剧为主题的小品中（这也是本书的书名），作者达到了创作的巅峰。

" [ 'glɑ:sgəu ] ['herəld] . — " [ə'nʌðər] ['welkəm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ neiʃəns ] .
**" Glasgow Herald . — " Another welcome addition to the gaiety of the nations .**
" 格拉斯哥 先驱报 . — " 其他 欢迎 添加 到 这 欢乐 的 这 国家 .

《格拉斯哥先驱报》——“又为各国增添了一份欢乐。”

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [pi:s] [ɪz][æn; ən] [ i'nimitəbli ] ['klevər] [skɪt] .
**The title - piece is an inimitably clever skit .**
这 标题 - 片 是 一个 独一无二的 聪明的 小品 .

标题作品是一出别具匠心的巧妙小品。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bəuθ]['dʒi:niəl][ænd; ənd][ˌri:ə'lɪstɪk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [læf] [ɪn] ['evri] [laɪn]
**It is both genial and realistic , and there is a genuine laugh in every line**
它 是 两个都 和蔼可亲 和 实际的 , 和 那里 是 一个 真的 笑 在 每一个 线
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**of it .**
的 它 .

它既轻松愉快又贴近现实，每一句台词都让人忍俊不禁。

['hju:mər] [ænd; ənd] ['ɑ:rtɪstri] [ɑ:r; ər] ['faɪnli] ['blendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔɪŋz] .
**Humour and artistry are finely blended in the drawings .**
幽默 和 艺术性 是 精细地 混合 在 这 图画 .

这些画作巧妙地融合了幽默与艺术性。

" ['deɪli] [ɪk'spres] . — " [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hæv; həv]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [rer] [dɪ'stɪŋkʃn] .
**" Daily Express . — " The pictures have genuine and rare distinction .**
" 日常的 表达 . — " 这 图片 有 真的 和 稀有的 区别 .

《每日快报》——“这些照片具有真实而罕见的特色。”

" ['lʌndən] :
**" LONDON :**
" 伦敦 :

“伦敦：

[dʒɑ:n] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
**JOHN LANE , THE BODLEY HEAD**
约翰 车道 , 这 博德利 头

约翰·莱恩，博德利出版社

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 249 ]**
[ 页 - ]

[第249页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər]
**BY THE SAME AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ɑ:r'keɪdiən] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [rɪtʃ]
**ARCADIAN ADVENTURES WITH THE IDLE RICH**
阿卡迪亚 冒险 和 这 闲置的 富有的

与闲散富人的阿卡迪亚冒险

[fɔːrθ] [ɪˈdɪʃn]
**FOURTH EDITION**
第四 版

第四版

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
**5s .**
5s .

5秒。

[net]
**net**
网

网

['spektеɪtər] . — " [ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv] [dɪˈlɪʃəs] ['fuːlɪŋ] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['sætaɪər] .
**Spectator . — " A blend of delicious fooling and excellent satire .**
旁观者 . — " 一个 混合 的 可口的 愚弄 和 出色的 讽刺 .

旁观者——“巧妙的戏谑和精彩的讽刺的完美结合。”

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['lɪtərəri] [læpsiz] - [hæz; həz] [pruːvd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] [ʌv; əv]
**Once more the author of ' Literary Lapses ' has proved himself a benefactor of**
一次 更多的 这 作者 的 - 文学 失误 - 有 已证实 他自己 一个 恩人 的
[hɪz; ɪz][kaɪnd] .
**his kind .**
他的 种类 .

《文学失误》的作者再次证明了自己是一位乐于助人的慈善家。

" ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] . — " [ɔːl] [ðə; ði] - [ədˈventʃəz] - [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['læftər]
**" Morning Post . — " All the ' Adventures ' are full of the fuel of the laughter**
" 早晨 邮政 . — " 全部 这 - 冒险 - 是 满的 的 这 燃料 的 这 笑声
[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [θɪŋ] .
**which is an intellectual thing .**
哪个 是 一个 知识分子 事物 .

《晨报》——“所有‘冒险故事’都充满了欢笑的动力，而欢笑是一种智力活动。”

" [pɔːl] [mɔːl] [gəˈzet] . — " [prəˈfesər] [ ˈliːkɔk ] [ʃoʊz] [noʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] ['iːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʌnd] [ʌv; əv]
**" Pall Mall Gazette . — " Professor Leacock shows no falling off either in his fund of**
" 帕尔 购物中心 公报 . — " 教授 利科克 演出 不 坠落 离开 任何一个 在 他的 基金 的
['soʊʃ(ə)l][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ɔːr][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['sɑːrkæzəm][ænd; ənd] ['hjuːmər] .
**social observation or his power of turning it to sarcasm and humour .**
社会的 观察 或者 他的 力量 的 转弯 它 到 讽刺 和 幽默 .

《帕尔马尔公报》——“利科克教授在社会观察力和将其转化为讽刺和幽默的能力方面，丝毫没有退步。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] ['læftər] [ænd; ənd] ['klevər] [aɪ'diːəz] .
**The book is full to the brim with honest laughter and clever ideas .**
这 书 是 满的 到 这 帽檐 和 诚实的 笑声 和 聪明的 想法 .

这本书充满了真诚的笑声和巧妙的想法。

" ['baɪstændər] . — " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [læf] , [naʊ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['nesəseri] [ðæn; ðən][æt; ət]
**" Bystander . — " It is necessary to laugh , now even more necessary than at**
" 旁观者 . — " 它 是 必要的 到 笑 , 现在 甚至 更多的 必要的 比 在
['ɔːrd(ə)neri] [taɪmz] .
**ordinary times .**
普通的 时代 .

“旁观者——”现在比以往任何时候都更需要笑一笑。

['fɔːrtʃənətli] , [prə'fesər] [ 'liːkɔk ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .

| **Fortunately** | **,** | **Professor** | **Leacock** | **produces** | **a** | **new** | **book** | **at** | **the** | **right** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 教授 | 利科克 | 产 | 一个 | 新的 | 书 | 在 | 这 | 正确的 | 片刻 | . |

幸运的是，利科克教授在恰当的时机出版了一本新书。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] ['meni] ['tʃʌklz] .

| **It** | **will** | **cause** | **many** | **chuckles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 原因 | 许多 | 轻笑 | . |

这会引人发笑。

[hiː; hi][ɪz] ['sɪmpli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

| **He** | **is** | **simply** | **irresistible** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 简单地 | 无法抗拒 | . |

他简直魅力四射。

" ['westmɪnstər] [gə'zet] . — " [ maːrks ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [æd'væns] [ɪn]['mɪstər] . [liːkɑːks] [ɑːr'tɪstɪk]

| **"** | **Westminster** | **Gazette** | **.** | **—** | **"** | **Marks** | **a** | **distinct** | **advance** | **in** | **Mr** | **.** | **Leacock's** | **artistic** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威斯敏斯特 | 公报 | . | — | " | 分数 | 一个 | 清楚的 | 进步 | 在 | 先生 | . | 利科克 | 艺术 |

[dɪ'veləpmənt] .

| **development** | **.** |
|---|---|
| 发展 | . |

《威斯敏斯特公报》——“这标志着利科克先生的艺术发展取得了显著进步。”

" ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] . — " [ðɪs] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] [laɪf] . . . .

| **"** | **Daily** | **Chronicle** | **.** | **—** | **"** | **This** | **altogether** | **delightful** | **and** | **brilliant** | **comedy** | **of** | **life** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 日常的 | 编年史 | . | — | " | 这 | 共 | 愉快 | 和 | 杰出的 | 喜剧 | 的 | 生活 | . | . | . | . |

《每日纪事报》——“这部妙趣横生、精彩绝伦的人生喜剧……”

['mɪstər] . [liːkɑːks] ['hjuːmər] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

| **Mr** | **.** | **Leacock's** | **humour** | **comes** | **from** | **the** | **very** | **depths** | **of** | **a** | **strong** | **personality** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 利科克 | 幽默 | 来 | 从 | 这 | 非常 | 深度 | 的 | 一个 | 强的 | 性格 | , |

利科克先生的幽默源于他坚强个性的深层内涵。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌwɪmzə'kæləti] ,

| **and** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **a** | **thousand** | **whimsicalities** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 千 | 异想天开 | , |

在无数奇思妙想之中，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɜːrtʃlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ ˌpjuə'riləti ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [hiː; hi] ['nevər] ['luːzɪz] [tʌtʃ]

| **a** | **thousand** | **searchlights** | **on** | **the** | **puerilities** | **of** | **human** | **nature** | **he** | **never** | **loses** | **touch** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 探照灯 | 在 | 这 | 幼稚 | 的 | 人类 | 自然 | 他 | 绝不 | 失败 | 触碰 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [baɪt] [ʌv; əv] [laɪf] .

| **with** | **the** | **essential** | **bite** | **of** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 基本的 | 咬 | 的 | 生活 | . |

他用无数探照灯照亮人性的幼稚之处，却从未失去对生活本质的把握。

" ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] . — " [prə'fesər] [ 'liːkɔk ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]

| **"** | **Saturday** | **Review** | **.** | **—** | **"** | **Professor** | **Leacock** | **is** | **a** | **delightful** | **writer** | **of** | **irresponsible** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 周六 | 审查 | . | — | " | 教授 | 利科克 | 是 | 一个 | 愉快 | 作家 | 的 | 不负责任 |

['nɑːnsens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [tʌtʃ] .

| **nonsense** | **with** | **a** | **fresh** | **and** | **original** | **touch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 废话 | 和 | 一个 | 新鲜的 | 和 | 原来的 | 触碰 | . |

《星期六评论》——“利科克教授是一位妙趣横生的作家，他的作品荒诞不经，却又充满新鲜感和原创性。

[ðiːz] - [ɑːr'keɪdiən] [əd'ventʃəz] - [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] .

| **These** | **'** | **Arcadian** | **Adventures** | **'** | **are** | **things** | **of** | **sheer** | **delight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | - | 阿卡迪亚 | 冒险 | - | 是 | 事物 | 的 | 透明 | 喜 | . |

这些“田园冒险”真是令人无比愉悦。

" ['tætlə] . — " [aɪ][hæv; həv][nɑːt][felt][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [ænd; ənd][laɪf] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr][bɪ'gæn]
" Tatler . — " I have not felt so full of eagerness and life since the war began
" 《Tatler》 . — " 我 有 不是 毛毡 所以 满的 的 渴望 和 生活 自从 这 战争 开始
[æz; əz]['æftər][aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðɪs] [dɪ'laɪtfəli] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd]['klevər] [bʊk] .
as after I had read this delightfully humorous and clever book .
作为 后 我 有 读 这 令人愉悦 幽默 和 聪明的 书 .

《闲谈者》杂志——"自从战争开始以来，我从未像读了这本妙趣横生、聪明绝顶的书之后那样充满热情和活力。"

" ['iːvnɪŋ] ['stændərd] . — " [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðə; ði]['sætaɪər][ɪz] ['brɪliəntli] [kən'spɪkjuəs] .
" Evening Standard . — " In this book the satire is brilliantly conspicuous .
" 晚上 标准 . — " 在 这 书 这 讽刺 是 精彩 显眼的 .

《晚间标准报》——"这本书的讽刺意味非常鲜明。"

" ['lʌndən] :
" LONDON :
" 伦敦 :

"伦敦：

[dʒɑːn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
JOHN LANE , THE BODLEY HEAD
约翰 车道 , 这 博德利 头

约翰·莱恩，博德利出版社

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 250 ]
[ 页 - ]

[第250页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['muːnbiːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːrdʒər] ['luːnəsi]
MOONBEAMS FROM THE LARGER LUNACY
月光 从 这 更大的 疯狂

来自更大疯狂的月光

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn]
FOURTH EDITION
第四 版

第四版

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net]
net
网

网

[taɪmz] . — " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [ˌkæstɪ'geɪʃn]

| Times | . | — | " | Such | a | perfect | piece | of | social | observation | and | joyful | castigation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 《时代周刊》 | . | — | " | 这样的 | 一个 | 完美的 | 片 | 的 | 社会的 | 观察 | 和 | 快乐 | 惩罚 |

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][mæn][ɪn] ['jʊrəp] . . .

| as | the | description | of | the | last | man | in | Europe | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 描述 | 的 | 这 | 最后的 | 男人 | 在 | 欧洲 | . | . | . |

《时代周刊》——"对欧洲最后一个男人的描述，堪称完美的社会观察和辛辣讽刺....."

---

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] . . .

| the | portrait | of | So | - | and | - | so | is | not | likely | to | be | forgotten | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肖像 | 的 | 所以 | - | 和 | - | 所以 | 是 | 不是 | 可能 | 到 | 是 | 被遗忘的 | . | . | . |

某某的画像不太可能被人遗忘.....

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['fʌni] [ænd; ənd][soʊ] [truː] .

| it | is | so | funny | and | so | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 有趣的 | 和 | 所以 | 真的 | . |

真是既搞笑又真实。

---

" ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] . — " ['eksələnt] ['fuːlɪŋ] . . .

| " | Morning | Post | . | — | " | Excellent | fooling | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 早晨 | 邮政 | . | — | " | 出色的 | 愚弄 | . | . | . |

《晨报》——"精彩的愚弄....."

---

['wɪzdəm] [meɪd] ['læfəbl] .

| wisdom | made | laughable | . |
|---|---|---|---|
| 智慧 | 制成 | 可笑 | . |

智慧变得可笑。

---

" ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] . — " [hɪr] [ɪz][wɪt] , [fʌn] , ['frɑːlɪk] , ['nɑːnsens] , [vɜːrs] , ['sætaɪər] , ['kɑːmədi] ,

| " | Daily | Chronicle | . | — | " | Here | is | wit | , | fun | , | frolic | , | nonsense | , | verse | , | satire | , | comedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 日常的 | 编年史 | . | — | " | 这里 | 是 | 有 | , | 乐趣 | , | 嬉戏 | , | 废话 | , | 诗 | , | 讽刺 | , | 喜剧 | , |

《每日纪事报》——"这里有智慧、乐趣、嬉闹、荒诞、诗歌、讽刺、喜剧，

---

['krɪtɪsɪzəm] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [goʊld] [maɪn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [lʌv] ['læftər] .

| criticism | — | a | perfect | gold | mine | for | those | who | love | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 批评 | — | 一个 | 完美的 | 金子 | 矿 | 为了 | 那些 | WHO | 爱 | 笑声 | . |

评论——对于热爱欢笑的人来说，简直是一座金矿。

---

" ['sʌndeɪ] [taɪmz] . — " ['veri] ['pʌndʒənt][ænd; ənd] ['telɪŋ] ['sætaɪər] .

| " | Sunday | Times | . | — | " | Very | pungent | and | telling | satire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 星期日 | 《时代周刊》 | . | — | " | 非常 | 泼辣 | 和 | 讲述 | 讽刺 | . |

《星期日泰晤士报》——"非常辛辣且发人深省的讽刺作品。"

---

[bai] [ðə; ði] [bʊk] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] .

| Buy | the | book | — | it | will | give | you | a | happy | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 买 | 这 | 书 | — | 它 | 将要 | 给 | 你 | 一个 | 快乐的 | 小时 | . |

买这本书吧——它会让你度过一段快乐的时光。

---

" ['stændərd] . — " ['ʌndər] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] ['ɔːθər] ['nevər]

| " | Standard | . | — | " | Under | the | beams | of | the | moon | of | his | delight | , | the | author | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 标准 | . | — | " | 在下面 | 这 | 光束 | 的 | 这 | 月亮 | 的 | 他的 | 喜 | , | 这 | 作者 | 绝不 |

[feɪlz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] .

| fails | to | be | amusing | . |
|---|---|---|---|---|
| 失败 | 到 | 是 | 有趣 | . |

"标准。"——"在喜悦的月光下，作者总是能带来欢乐。

---

" [pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] . — " ['mɪstər] .

| " | Pall | Mall | Gazette | . | — | " | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕尔 | 购物中心 | 公报 | . | — | " | 先生 | . |

《帕尔马尔公报》——先生

[liːkɑːks] ['hjuːmər] [ɪz][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə]['kænədə] ,

| **Leacock's** | **humour** | **is** | **a** | **credit** | **to** | **Canada** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利科克 | 幽默 | 是 | 一个 | 信用 | 到 | 加拿大 | , |

利科克的幽默感是加拿大的骄傲。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [depθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][bəuθ] [rer] [ɪn][ðə; ði]

| **for** | **it** | **has** | **a** | **depth** | **and** | **a** | **polish** | **such** | **as** | **are** | **both** | **rare** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 有 | 一个 | 深度 | 和 | 一个 | 抛光 | 这样的 | 作为 | 是 | 两个都 | 稀有的 | 在 | 这 |

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['neɪʃ(ə)n] .

| **literature** | **of** | **a** | **young** | **nation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 文学 | 的 | 一个 | 年轻的 | 国家 | . |

因为它具有一种在年轻国家的文学中罕见的深度和精炼。

" [lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] . — " [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] ['hjuːmərɪst] , ['mɪstər] .

| **"** | **Land** | **and** | **Water** | **.** | **—** | **"** | **Unlike** | **a** | **number** | **of** | **so** | **-** | **called** | **humorists** | **,** | **Mr** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 土地 | 和 | 水 | . | — | " | 与此不同 | 一个 | 数字 | 的 | 所以 | - | 称为 | 幽默家 | , | 先生 | . |

[ 'liːkɔk ] [ɪz] ['riːəli] ['fʌni] , [æz; əz] [ðiːz] [sketʃiz] [pruːv] .

| **Leacock** | **is** | **really** | **funny** | **,** | **as** | **these** | **sketches** | **prove** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利科克 | 是 | 真的 | 有趣的 | , | 作为 | 这些 | 草图 | 证明 | . |

“陆地和水。”——“与许多所谓的幽默作家不同，莱科克先生真的很幽默，这些小品证明了这一点。

" [fiːld] . — " [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['aʊər] [kæn; kən][biː; bi] [spent] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔːθər] , [huː] [ɪz]

| **"** | **Field** | **.** | **—** | **"** | **Indeed** | **a** | **very** | **pleasant** | **hour** | **can** | **be** | **spent** | **with** | **this** | **author** | **,** | **who** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 场地 | . | — | " | 的确 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 小时 | 能 | 是 | 花费 | 和 | 这 | 作者 | , | WHO | 是 |

[fʊl] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

| **full** | **of** | **humour** | **,** |
|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 幽默 | , |

“菲尔德——的确，和这位充满幽默感的作者一起度过一个小时会非常愉快，

[wɪt] , [ænd; ənd] ['klevərnəs] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ædz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][laɪf] .

| **wit** | **,** | **and** | **cleverness** | **,** | **and** | **by** | **his** | **work** | **adds** | **much** | **to** | **the** | **gaiety** | **of** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | , | 和 | 聪明才智 | , | 和 | 经过 | 他的 | 工作 | 添加 | 很多 | 到 | 这 | 欢乐 | 的 | 生活 | . |

他机智聪颖，他的作品为生活增添了许多乐趣。

" ['spektɛɪtər] . — " ['mɪstər] .

| **"** | **Spectator** | **.** | **—** | **"** | **Mr** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 旁观者 | . | — | " | 先生 | . |

“旁观者。”——先生

[ 'liːkɔk ] [hæz; həz] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'detɪdnəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [nuː] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ]

| **Leacock** | **has** | **added** | **to** | **our** | **indebtedness** | **by** | **his** | **new** | **budget** | **of** | **refreshing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利科克 | 有 | 额外 | 到 | 我们的 | 负债 | 经过 | 他的 | 新的 | 预算 | 的 | 令人耳目一新 |

[əb'sɜːdɪtɪ] . . . .

| **absurdities** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 荒谬之处 | . | . | . | . |

利科克的新预算案充满了令人耳目一新的荒谬之处，又加重了我们的债务……

[ɪn] ['ʃuːtɪŋ] ['fɑːli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][flaɪz] ,

| **In** | **shooting** | **folly** | **as** | **it** | **flies** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 射击 | 蠢事 | 作为 | 它 | 苍蝇 | , |

趁着愚蠢之事还在发生，赶紧开枪吧。

[hiː; hi] ['lɔːntʃɪz] [dɑːrts] [ðæt] [faɪnd][ðer; ðər] ['bɪlɪt] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

| **he** | **launches** | **darts** | **that** | **find** | **their** | **billet** | **on** | **both** | **sides** | **of** | **the** | **Atlantic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发射 | 飞镖 | 那 | 寻找 | 他们的 | 坯料 | 在 | 两个都 | 侧面 | 的 | 这 | 大西洋 | . |

他发射的飞镖击中了大西洋两岸的目标。

" ['lʌndən] :

| **"** | **LONDON** | **:** |
|---|---|---|
| " | 伦敦 | : |

“伦敦：

[dʒɑːn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
**JOHN LANE , THE BODLEY HEAD**
约翰 车道 , 这 博德利 头

约翰·莱恩，博德利出版社

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 251 ]**
[ 页 - ]

[第251页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
**BY THE SAME AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['eseiz] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['stʌdiz]
**ESSAYS AND LITERARY STUDIES**
散文 和 文学 研究

散文与文学研究

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] .
**Fifth Edition .**
第五 版 .

第五版。

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
**5s .**
5s .

5秒。

[net]
**net**
网

网

[truːθ] . — " [fʊl] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] ['wɪzdəm] , [æz; əz]['soʊbər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [saʊnd] .
**Truth . — " Full of practical wisdom , as sober as it is sound .**
真相 . — " 满的 的 实际的 智慧 , 作为 清醒 作为 它 是 声音 .

真理——“充满实用智慧，既冷静又合理。

" ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] . — " [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['sʌtələst] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌtrænzət'læntɪk] ['hjuːmərɪst] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
**" Morning Post . — " He is the subtlest of all transatlantic humorists , and , as**
" 早晨 邮政 . — " 他 是 这 最微妙的 的 全部 跨大西洋 幽默家 , 和 , 作为
[wiː; wi][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ,
**we have pointed out before ,**
我们 有 尖 出去 前 ,

《晨报》——“他是所有跨大西洋幽默作家中最含蓄的一位，而且，正如我们之前指出的那样，

[maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meθəd] [kəm'baɪnɪŋ] ['ɪŋglɪʃ]
**might almost be defined as the discoverer of a method combining English**
可能 几乎 是 定义 作为 这 发现者 的 一个 方法 结合 英语
[ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['hjuːmər] .
**and American humour .**
和 美国人 幽默 .

他几乎可以被定义为一位发现了融合英式和美式幽默方法的先驱。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [teɪks] ['iːðər] [hɪz; ɪz]['sʌbʤekt][ɔːr] [hɪm'self] [tuː] ['sɪrɪəsli] ,

| But | he | never | takes | either | his | subject | or | himself | too | seriously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 需要 | 任何一个 | 他的 | 主题 | 或者 | 他自己 | 也 | 严重地 | , |

但他从不把自己或他的研究对象看得太重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪʧ] [ɪz][æz; əz] ['riːdəb(ə)l] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] [ 'məːθful ]

| and | the | result | is | a | book | which | is | as | readable | as | any | of | its | mirthful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 是 | 一个 | 书 | 哪个 | 是 | 作为 | 可读 | 作为 | 任何 | 的 | 它是 | 欢乐的 |

['priːdisesəz] .

| predecessors | . |
|---|---|
| 前任 | . |

最终呈现出的这本书，与它之前那些令人捧腹大笑的作品一样，读起来也十分流畅。

" [wɜːrld] . — " [ðoʊz] ['riːdɚz] [huː] [feɪl][tuː; tə][faɪnd] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['eseiz]

| " | World | . | — | " | Those | readers | who | fail | to | find | pleasure | in | this | new | volume | of | Essays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 世界 | . | — | " | 那些 | 读者 | WHO | 失败 | 到 | 寻找 | 乐趣 | 在 | 这 | 新的 | 体积 | 的 | 散文 |

[wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] .

| will | be | difficult | to | please | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 难的 | 到 | 请 | . |

“世界——那些无法从这本新散文集中找到乐趣的读者，恐怕很难被取悦。”

[hɪr] [ɑːr; ər] ['diskɔːsiz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔθɚz] ['hæpiːəst] [veɪn] .

| Here | are | discourses | in | the | author's | happiest | vein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 论述 | 在 | 这 | 作者的 | 最快乐 | 静脉 | . |

以下是作者笔下最轻松愉快的论述。

" ['deɪli] [nuːz] . — " [ɔːl][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

| " | Daily | News | . | — | " | All | are | delightful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 日常的 | 消息 | . | — | " | 全部 | 是 | 愉快 | . |

《每日新闻》——“一切都令人愉悦。”

" ['baɪstændər] . — " [noʊ] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n] [wɪl] ['ɑːbʤekt][tuː; tə] [prə'fesər] [ 'liːkɔk ] [prə'fesɪŋ] ,

| " | Bystander | . | — | " | No | sane | person | will | object | to | Professor | Leacock | professing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 旁观者 | . | — | " | 不 | 理智 | 人 | 将要 | 目的 | 到 | 教授 | 利科克 | 声称 | , |

“旁观者——”任何一个神智正常的人都不会反对利科克教授宣称，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] ['ɪʃuːz] [sʌʧ] [gʊd] [ˌentər'teɪnmənt] [æz; əz] - ['eseiz] [ænd; ənd]

| so | long | as | he | periodically | issues | such | good | entertainment | as | ' | Essays | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 定期 | 问题 | 这样的 | 好的 | 娱乐 | 作为 | - | 散文 | 和 |

['lɪtəreri] ['stʌdiz] . -

| Literary | Studies | . | ' |
|---|---|---|---|
| 文学 | 研究 | . | - |

只要他定期出版像《散文与文学研究》这样优秀的娱乐作品。

" ['deɪli] ['telɪgræf] . — " [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['tælənt][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'neɪdiən] ['ɔːθər] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː]

| " | Daily | Telegraph | . | — | " | The | engaging | talent | of | this | Canadian | author | has | hitherto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 日常的 | 电报 | . | — | " | 这 | 引人入胜 | 天赋 | 的 | 这 | 加拿大 | 作者 | 有 | 迄今为止 |

[bɪn] ['eksəd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtər] [relm] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd]['fænsi] .

| been | exercised | in | the | lighter | realm | of | wit | and | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 锻炼 | 在 | 这 | 打火机 | 领域 | 的 | 有 | 和 | 想要 | . |

《每日电讯报》——这位加拿大作家的迷人才华此前主要体现在轻松诙谐的想象领域。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['vɑːljəm] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['hjuːmər] , [ðə; ði] [seɪm] ['delɪkət] ['sætaɪər] ,

| In | his | latest | volume | there | is | the | same | irresistible | humour | , | the | same | delicate | satire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 最新的 | 体积 | 那里 | 是 | 这 | 相同的 | 无法抗拒 | 幽默 | , | 这 | 相同的 | 精美的 | 讽刺 | , |

在他的最新作品中，依然保留了那种令人无法抗拒的幽默感和那种精妙的讽刺。

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒɔɪəs] ['freʃnəs] ;

| the | same | joyous | freshness | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 欢乐 | 新鲜 | ; |

同样令人愉悦的清新感；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [hi:; hi] [dis'tilz] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃeɪndʒɪŋ]

| but | the | wisdom | he | distils | is | concerned | more | with | realities | of | our | changing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 智慧 | 他 | 蒸馏 | 是 | 担心的 | 更多的 | 和 | 现实 | 的 | 我们的 | 变化 |

[eɪdʒ] .

| age | . |
|---|---|
| 年龄 | . |

但他所提炼的智慧更多地关注于我们这个不断变化的时代的现实。

" ['aʊtlʊk] . — " ['mɪstər] .

| " | Outlook | . | — | " | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前景 | . | — | " | 先生 | . |

“展望——”先生

[li:kɑ:ks] ['hju:mər] [ɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] , ['wɪmzɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [self] - ['kɑ:nfɪdənt]

| Leacock's | humour | is | his | own | , | whimsical | with | the | ease | of | a | self | - | confident |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利科克 | 幽默 | 是 | 他的 | 自己的 | , | 异想天开 | 和 | 这 | 舒适 | 的 | 一个 | 自己 | - | 自信的 |

[ˌpɜ:rsə'næləti] , [fɑ:r] - ['saɪtɪd] , [kwɪk] - ['wɪtɪd] ,

| personality | , | far | - | sighted | , | quick | - | witted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 性格 | , | 远的 | - | 目击者 | , | 快的 | - | 机智的 | , |

利科克的幽默风格独树一帜，既诙谐幽默又充满自信，他目光远大，机智敏捷。

[ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [hju:'meɪn] .

| and | invariably | humane | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 人道 | . |

而且始终充满人道关怀。

" [taɪmz] . — " [prə'fesər] [li:kɑ:ks] ['peɪpər] [ɑ:n] [ə'merɪkən] ['hju:mər] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [best] [ðæt]

| " | Times | . | — | " | Professor | Leacock's | paper | on | American | humour | is | quite | the | best | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 《时代周刊》 | . | — | " | 教授 | 利科克 | 纸 | 在 | 美国人 | 幽默 | 是 | 相当 | 这 | 最好的 | 那 |

[wi:; wi] [noʊ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

| we | know | upon | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 之上 | 这 | 主题 | . |

《时代周刊》——“利科克教授关于美国幽默的论文是我们所知的关于这一主题的最佳论文。”

" ['spektеɪtər] . — " [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [hu:] [ɑ:r; ər] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə] ['mɪstər] . [ 'li:kɔk ] [æz; əz] [æn; ən]

| " | Spectator | . | — | " | Those | of | us | who | are | grateful | to | Mr | . | Leacock | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 旁观者 | . | — | " | 那些 | 的 | 我们 | WHO | 是 | 感激的 | 到 | 先生 | . | 利科克 | 作为 | 一个 |

[ɪn'trepɪd] [pər'veɪər] [ʌv; əv] ['hoʊlsəm] [fu:d] [fɔ:r; fər] ['læftər] [hæv; həv] [nɑ:t] [feɪld] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz]

| intrepid | purveyor | of | wholesome | food | for | laughter | have | not | failed | to | recognize |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强悍 | 供应商 | 的 | 健康 | 食物 | 为了 | 笑声 | 有 | 不是 | 失败的 | 到 | 认出 |

[ðæt] [hi:; hi] ['miŋglz] ['ʃru:dnəs] [wɪð; wɪθ] ['levəti] — [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ,

| that | he | mingles | shrewdness | with | levity | — | that | he | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 混合 | 城府 | 和 | 轻浮 | — | 那 | 他 | 是 | , |

《旁观者》——“我们这些感谢利科克先生，感谢他无畏地传播健康笑料的人，都清楚地认识到他将精明与轻松幽默巧妙地融合在一起——他就是这样一位人物。”

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [waɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meri] .

| in | short | , | wise | as | well | as | merry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 明智的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 欢乐 | . |

总之，既睿智又快乐。

" ['lʌndən] :

| " | LONDON | : |
|---|---|---|
| " | 伦敦 | : |

“伦敦：

[dʒɑ:n] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]

| JOHN | LANE | , | THE | BODLEY | HEAD |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 车道 | , | 这 | 博德利 | 头 |

约翰·莱恩，博德利出版社

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 252 ]**
[ 页 - ]

[第252页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
**BY THE SAME AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['fɜːrðər] ['fuːlɪʃnəs]
**Further Foolishness**
更远 愚蠢

进一步的愚蠢

[sketʃiz] [ænd; ənd] ['sætaiəz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
**SKETCHES AND SATIRES ON THE FOLLIES OF THE DAY**
草图 和 讽刺作品 在 这 愚行 的 这 天

对当今愚行的素描和讽刺

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] " [fɪʃ] , " [ænd; ənd] [faɪv] ['ʌðər] [pleɪts] [baɪ][em] . [blʌd]
**With Coloured Frontispiece by " Fish , " and five other Plates by M . Blood**
和 有色 卷首插图 经过 " 鱼 , " 和 五 其他 盘子 经过 M . 血

本书配有“Fish”绘制的彩色卷首插图，以及M. Blood绘制的其他五幅插图。

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .
**Fourth Edition .**
第四 版 .

第四版。

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
**5s .**
5s .

5秒。

[net]
**net**
网

网

['mɔːrnɪŋ] [poʊst] . — " [æn; ən] ['eksələnt] ['æntidoʊt] [tuː; tə][wɔːr] ['wɜːri] .
**Morning Post . — " An excellent antidote to war worry .**
早晨 邮政 . — " 一个 出色的 解毒剂 到 战争 担心 .

晨报——“缓解战争焦虑的绝佳良方。”

" ['iːvnɪŋ] ['stændərd] . — " [juː; jʊ] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] ,
**" Evening Standard . — " You will acknowledge , if you have not done so before ,**
" 晚上 标准 . — " 你 将要 承认 , 如果 你 有 不是 完毕 所以 前 ,
[ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] ['kiːnnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ 'liːkɔk ] .
**the satirical keenness of Mr . Leacock .**
这 讽刺 敏锐 的 先生 . 利科克 .

《晚间标准报》——“如果你以前没有意识到这一点，那么现在你一定会意识到利科克先生的讽刺才华。

" ['deɪli] ['græfɪk] . — " [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɔːl] [θruː] , ['læftər] [ɑːn] ['evri] [peɪdʒ] .
**" Daily Graphic . — " The book is a joy all through , laughter on every page .**
" 日常的 形象的 . — " 这 书 是 一个 喜悦 全部 通过 , 笑声 在 每一个 页 .

《每日画报》——“这本书从头到尾都充满乐趣，每一页都让人开怀大笑。”

" [taɪmz] . — " ['fɜːrðər] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'vɜːrtɪŋ] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [prə'fesər] [ 'liːkɔk ] .
" Times . — " Further examples of the diverting humour of Professor Leacock .
" 《时代周刊》 . — " 更远 示例 的 这 转移注意力 幽默 的 教授 利科克 .

《时代周刊》——“利科克教授令人捧腹的幽默的更多例子。”

" ['baɪstændər] . — " - ['fɜːrðər] ['fuːlɪʃnəs] , - [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɪz][ðə; ði][moʊst]['ædmərəb(ə)l]['tɑːnɪk]
" Bystander . — " ' Further Foolishness , ' in a word , is the most admirable tonic
" 旁观者 . — " - 更远 愚蠢 , - 在 一个 单词 , 是 这 最多 令人钦佩的 补品
[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'skraɪb] [tuː; tə] - [deɪ] . . .
which I can prescribe to - day . . .
哪个 我 能 规定 到 - 天 . . .

旁观者——“一言以蔽之，‘进一步的愚蠢’是我今天能开出的最妙的良药……”

[ðə; ði]['dʒɑːliːəst]['pɑːsəb(ə)l] ['medli] .
the jolliest possible medley .
这 最快乐的 可能的 混合曲 .

最欢快的混音。

" ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] . — " ['mɪstər] .
" Daily Chronicle . — " Mr .
" 日常的 编年史 . — " 先生 .

《每日纪事报》——先生

[liːkɑːks] [fʌn] [ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [fʊl] [ʌv; əv] [kweɪnt] [sə'praiziz] ; [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [prə'voʊk]
Leacock's fun is fine and delicate , full of quaint surprises ; guaranteed to provoke
利科克 乐趣 是 美好的 和 精美的 , 满的 的 古雅 惊喜 ; 保证 到 惹
['tʃɪrflnəs] [ɪn][ðə; ði] ['dʌlɪst] .
cheerfulness in the dullest .
愉悦 在 这 最无聊的 .

利科克的幽默细腻而微妙，充满了奇特的惊喜；保证能让最沉闷的人也感到快乐。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mæstər] - ['hjuːmərɪst] ,
He is a master - humorist ,
他 是 一个 掌握 - 幽默家 ,

他是一位幽默大师，

[ænd; ənd] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['wɪti]
and this book is one of the cleverest examples of honest humour and witty
和 这 书 是 一 的 这 最聪明的 示例 的 诚实的 幽默 和 机智
['sætaɪər]['evər] [prə'duːst] .
satire ever produced .
讽刺 曾经 生产 .

这本书是迄今为止最巧妙地融合了真诚幽默和机智讽刺的作品之一。

" ['spektɛɪtər] . — " [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [əb'sɜːdɪtɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər]
" Spectator . — " In this new budget of absurdities we are more than ever
" 旁观者 . — " 在 这 新的 预算 的 荒谬之处 我们 是 更多的 比 曾经
[ri'maindid] [ʌv; əv]['mɪstər] . [liːkɑːks] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ]['ɑːrtəməs] [wɔːrd] ,
reminded of Mr . Leacock's essential affinity with Artemus Ward ,
提醒 的 先生 . 利科克 基本的 亲和力 和 阿特姆斯 沃德 ,

《旁观者》——“在这份荒诞的新预算中，我们比以往任何时候都更加意识到利科克先生与阿特姆斯·沃德之间本质上的相似之处。”

[ɪn] [huːz] ['waɪldɪst] [ɪk'strævəgənsiz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv] ['hoʊlsəm]
in whose wildest extravagances there was nearly always a core of wholesome
在 谁 最狂野的 奢侈 那里 曾是 几乎 总是 一个 核 的 健康
['sænəti] ,
sanity ,
理智 ,

即使在他最疯狂的放纵行为中，也几乎总保留着健康的理智。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

| **who** | **was** | **always** | **on** | **the** | **side** | **of** | **the** | **angels** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 总是 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 天使 | , |

他始终站在天使的一边，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['peɪtrɪət] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['hjuːmərɪst] .

| **and** | **who** | **was** | **a** | **true** | **patriot** | **as** | **well** | **as** | **a** | **great** | **humorist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 一个 | 真的 | 爱国者 | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 伟大的 | 幽默家 | . |

他既是一位真正的爱国者，也是一位伟大的幽默家。

" [pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] . — " [ə; eɪ]['hjuːmərɪst][ʌv; əv] [haɪ] ['eksələns] .

| **"** | **Pall** | **Mall** | **Gazette** | **.** | **—** | **"** | **A** | **humorist** | **of** | **high** | **excellence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕尔 | 购物中心 | 公报 | . | — | " | 一个 | 幽默家 | 的 | 高的 | 卓越 | . |

《帕尔马尔公报》——“一位才华横溢的幽默作家。”

" ['deɪli] [ɪk'spres] . — " ['riːəli] ['klevər] [ænd; ənd] ['ædmərəbli] [gʊd] [fʌn] .

| **"** | **Daily** | **Express** | **.** | **—** | **"** | **Really** | **clever** | **and** | **admirably** | **good** | **fun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 日常的 | 表达 | . | — | " | 真的 | 聪明的 | 和 | 令人钦佩地 | 好的 | 乐趣 | . |

《每日快报》——“真是巧妙又妙趣横生。”

" [stɑːr] . — " [sʌm; səm] [deɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ 'liːkɔk ] [klʌb] .

| **"** | **Star** | **.** | **—** | **"** | **Some** | **day** | **there** | **will** | **be** | **a** | **Leacock** | **Club** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 星星 | . | — | " | 一些 | 天 | 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 利科克 | 俱乐部 | . |

“星”——“总有一天会成立利科克俱乐部。”

[ɪts] ['membər] [wɪl] [ɔːl] [pə'zes] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

| **Its** | **members** | **will** | **all** | **possess** | **a** | **sense** | **of** | **humour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 成员 | 将要 | 全部 | 具有 | 一个 | 感觉 | 的 | 幽默 | . |

它的成员都将具有幽默感。

" ['lʌndən] :

| **"** | **LONDON** | **:** |
|---|---|---|
| " | 伦敦 | : |

“伦敦：

[dʒɑːn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]

| **JOHN** | **LANE** | **,** | **THE** | **BODLEY** | **HEAD** |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 车道 | , | 这 | 博德利 | 头 |

约翰·莱恩，博德利出版社

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **253** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第253页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]

| **BY** | **THE** | **SAME** | **AUTHOR** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 相同的 | 作者 |

同一作者的作品

['frenzid] ['fɪkʃ(ə)n]

| **FRENZIED** | **FICTION** |
|---|---|
| 丧心病狂 | 小说 |

疯狂小说

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn]

| **FOURTH** | **EDITION** |
|---|---|
| 第四 | 版 |

第四版

[kraʊn] 8vo .

| **Crown** | **8vo** | **.** |
|---|---|---|
| 王冠 | 8vo | . |

皇冠8开。

5s .
**5s .**
5s .

5秒。

[net] .
**net .**
网 .

网。

" ['evriθɪŋ] [ɪn] - ['frenzid] ['fɪkʃ(ə)n] - [ɪz] [ɪg'zɪlərеɪtɪŋ] .
**" Everything in ' Frenzied Fiction ' is exhilarating .**
" 一切 在 - 丧心病狂 小说 - 是 令人振奋 .

《疯狂小说》中的一切都令人兴奋。

[fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .
**Full of good things .**
满的 的 好的 事物 .

充满美好事物。

" — ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .
**" — Morning Post .**
" — 早晨 邮政 .

——《晨报》

" [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sæmpəlz] [ʌv; əv] [ 'liːkɔk ] ['hjuːmər] .
**" More delightful samples of Leacock humour .**
" 更多的 愉快 样品 的 利科克 幽默 .

“更多令人愉悦的利科克式幽默。”

[ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['tʃæptərz] [ʃoʊ] ['mɪstər] . [ 'liːkɔk ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] .
**These delightful chapters show Mr . Leacock at his best .**
这些 愉快 章节 展示 先生 . 利科克 在 他的 最好的 .

这些精彩的章节展现了利科克先生的最佳写作水平。

" ['deɪli] ['græfɪk] .
**" Daily Graphic .**
" 日常的 形象的 .

《每日画报》。

" [ 'stiːvən ] [ 'liːkɔk ] [hæz; həz] ['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] ['pʌblɪk] ['feɪvər] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
**" Stephen Leacock has firmly established himself in public favour as one of our**
" 史蒂芬 利科克 有 牢牢 已确立的 他自己 在 民众 偏爱 作为 一 的 我们的
['gretɪst] ['hjuːmərɪst] .
**greatest humorists .**
最 幽默家 .

“斯蒂芬·利科克已稳固地确立了自己作为我们最伟大的幽默作家之一的地位，深受公众喜爱。”

[hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] - ['frenzid] ['fɪkʃ(ə)n] .
**His readers will be more than pleased with ' Frenzied Fiction .**
他的 读者 将要 是 更多的 比 高兴 和 - 丧心病狂 小说 .

他的读者一定会对《疯狂小说》感到非常满意。

- " — ['iːvnɪŋ] ['stændərd] .
**' " — Evening Standard .**
- " — 晚上 标准 .

——《伦敦晚报》。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [ 'liːkɔk ] [ri'teinz] [æn; ən] [ˌʌnɪm'perd] [kə'mænd] [ʌv; əv]

| " | It | is | enough | to | say | that | Mr | . | Leacock | retains | an | unimpaired | command | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 足够的 | 到 | 说 | 那 | 先生 | . | 利科克 | 保留 | 一个 | 未受损 | 命令 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['hæpi] [gɪft] [ʌv; əv] [dis'gaizɪŋ] ['sænəti][ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] .

| his | happy | gift | of | disguising | sanity | in | the | garb | of | the | ludicrous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 快乐的 | 礼物 | 的 | 伪装 | 理智 | 在 | 这 | 外衣 | 的 | 这 | 荒谬 | . |

“只需说，利科克先生仍然完全掌握着他那令人称道的才能，那就是用滑稽的外表来掩盖理智。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ʌltɪmət] [kɔːr] [ʌv; əv] [ʃruːd] ['kɑːmən] - [sens] [ɪn][hɪz; ɪz] [bə'lesks] . " —

| There | is | always | an | ultimate | core | of | shrewd | common | - | sense | in | his | burlesques | . | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 总是 | 一个 | 最终的 | 核 | 的 | 精明 | 常见的 | - | 感觉 | 在 | 他的 | 滑稽剧 | . | " | — |

['spektɪtər] .

| Spectator | . |
|---|---|
| 旁观者 | . |

他的滑稽剧中总蕴含着精明的常识。——《旁观者》

" [fʊl] [ʌv; əv] ['meloʊ] ['hjuːmər] . " — ['deɪli]

| " | Full | of | mellow | humour | . | " | — | Daily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 满的 | 的 | 醇厚 | 幽默 | . | " | — | 日常的 |

“充满轻松幽默。”——《每日邮报》

[meɪl] .

| Mail | . |
|---|---|
| 邮件 | . |

邮件。

" [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][wʌn] [lɔːŋ] ['gɜːrgl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] . " — [wɜːrld] .

| " | From | beginning | to | end | the | book | is | one | long | gurgle | of | delight | . | " | — | World | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 开始 | 到 | 结尾 | 这 | 书 | 是 | 一 | 长的 | 咕噜声 | 的 | 喜 | . | " | — | 世界 | . |

“从头到尾，这本书都充满了令人愉悦的欢呼声。”——《世界报》

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][fɜːrst] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [riːd] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['pærədi] - [maɪ]

| " | If | it | is | your | first | venture | into | the | Leacockian | world | read | that | delicious | parody | ' | My |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 是 | 你的 | 第一的 | 风险投资 | 进入 | 这 | 利科克式 | 世界 | 读 | 那 | 可口的 | 戏仿 | - | 我的 |

[ ˌrevi'leiʃənz ] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ,

| Revelations | as | a | Spy | , |
|---|---|---|---|---|
| 启示录 | 作为 | 一个 | 间谍 | , |

“如果你是第一次涉足利科克的世界，那就读读那篇精彩的戏仿作品《我的间谍启示录》吧。”

- [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [swɔːrn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juːv] [tɜːrnd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪdʒɪz][juː; jʊ] [wɪl]

| ' | and | we | will | be | sworn | that | before | you've | turned | half | a | dozen | pages | you | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我们 | 将要 | 是 | 宣誓 | 那 | 前 | 你已经 | 转向 | 一半 | 一个 | 打 | 页面 | 你 | 将要 |

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][laɪf] - ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'liːkɔk ] [lɑːdʒ] . " — [taʊn] ['tɑːpɪks] .

| have | become | a | life | - | member | of | the | Leacock | Lodge | . | " | — | Town | Topics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 一个 | 生活 | - | 成员 | 的 | 这 | 利科克 | 小屋 | . | " | — | 镇 | 主题 | . |

“我们发誓，在你翻过六页之前，你就会成为利科克旅馆的终身会员。”——《城镇话题》

" [wen] ['hjuːmər] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][get][ɪn] - ['frenzid] ['fɪkʃ(ə)n] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ]

| " | When | humour | is | such | as | you | get | in | ' | Frenzied | Fiction | ' | it | is | a | very | good | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 幽默 | 是 | 这样的 | 作为 | 你 | 得到 | 在 | - | 丧心病狂 | 小说 | - | 它 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 事物 |

[ɪn'diːd] . " — [sketʃ] .

| indeed | . | " | — | Sketch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | . | " | — | 草图 | . |

“像《疯狂小说》中那样的幽默，确实是一件非常好的事。”——Sketch。

" [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sens] ['ʌndər] [ 'stiːvən ] [liːkɑːks] ['nɑːnsens] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][wʌn][tuː; tə]

| " | There | is | always | sufficient | sense | under | Stephen | Leacock's | nonsense | to | enable | one | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 总是 | 充足的 | 感觉 | 在下面 | 史蒂芬 | 利科克 | 废话 | 到 | 使能够 | 一 | 到 |

[riːd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [twaɪs] . " — [lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] .

| read | him | at | least | twice | . | " | — | Land | and | Water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 他 | 在 | 至少 | 两次 | . | " | — | 土地 | 和 | 水 | . |

“斯蒂芬·利科克的胡言乱语中总蕴含着足够的道理，足以让人至少读两遍。”——《土地与水》

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦:

[dʒɑ:n] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
**JOHN LANE , THE BODLEY HEAD**
约翰 车道 , 这 博德利 头

约翰·莱恩，博德利出版社

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 254 ]**
[ 页 - ]

[第254页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər]
**BY THE SAME AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ðə; ði] [ 'hɔhənzəulən ] [ɪn] [ə'merɪkə]
**THE HOHENZOLLERNS IN AMERICA**
这 霍亨索伦家族 在 美国

霍亨索伦家族在美国

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ]
**AND OTHER IMPOSSIBILITIES**
和 其他 不可能的事

以及其他不可能的事

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
**5s .**
5s .

5秒。

[net]
**net**
网

网

" ['i:kwəl][ɪn] [geɪ] ['hju:mər] [ænd; ənd] [deft] ['sætaɪər][tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ɪts] ['pri:disesəz] ,
**" Equal in gay humour and deft satire to any of its predecessors ,**
" 平等的 在 同性恋 幽默 和 麻利 讽刺 到 任何 的 它是 前任 ,

“在同性恋幽默和巧妙的讽刺方面，它与之前的任何一部作品都毫不逊色。”

[ænd; ənd][noʊ]['hɑ:lədeɪ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [geɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['geɪɚ] . . . .
**and no holiday will be so gay but this volume will make it gayer . . . .**
和 不 假期 将要 是 所以 同性恋 但 这 体积 将要 制作 它 更gay . . . .

没有哪个节日会比这更“基”了.....

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['rɑ:lɪkɪŋ] [gʊd] ['hju:mər] [ðæt] [wɪl] [ki:p] [ju:; jʊ] ['tʃʌklɪŋ] [lɔ:ŋ] [pæst]
**It is a book of rollicking good humour that will keep you chuckling long past**
它 是 一个 书 的 欢快的 好的 幽默 那 将要 保持 你 轻笑 长的 过去的
['sʌmər] - [taɪm] .
**summer - time .**
夏天 - 时间 .

这是一本充满欢声笑语的书，即使过了夏天，它也能让你开怀大笑。

" — ['deɪli]
**" — Daily**
" — 日常的

“-日常的

['krɑːnɪk(ə)l] .
**Chronicle .**
编年史 .

编年史。

" [æt; ət][hɪz; ɪz][best] , [fʊl] [ʌv; əv] [wɪmz] [ænd; ənd] ['ɔdɪtiːz] . . .
**" At his best , full of whims and oddities . . .**
" 在 他的 最好的 , 满的 的 心血来潮 和 奇闻异事 . . .

“他最好的时候，充满了奇思妙想和古怪行为……”

[ðə; ði][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['hjuːmərɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv] ['weɪsaɪd] [fɪ'lɒsəfəz] .
**the most cheerful of humorists and the wisest of wayside philosophers .**
这 最多 快乐 的 幽默家 和 这 最明智的 的 路边 哲学家 .

最乐观的幽默家，最睿智的路边哲学家。

" — ['deɪli] ['telɪgræf] .
**" — Daily Telegraph .**
" — 日常的 电报 .

——《每日电讯报》

" [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [prə'vaɪdɪd]['faɪnər] [fuːd] [fɔːr; fər]['kwaɪət] [ɪn'dʒɔɪmənt] . . . [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['kwɑːləti]
**" He has never provided finer food for quiet enjoyment . . . his precious quality**
" 他 有 绝不 假如 更精细 食物 为了 安静的 享受 . . . 他的 宝贵的 质量
[ʌv; əv][ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn]['hjuːmənɪzəm][hæz; həz] [mə'tʃʊrd] [ænd; ənd] ['brɔːdnd] [ɪn][ɪts] ['sɪmpəθi] .
**of Rabelaisian humanism has matured and broadened in its sympathy .**
的 拉伯雷式 人道主义 有 成熟的 和 扩大 在 它是 同情 .

“他从未提供过如此精致的食物供人静静享用……他那珍贵的拉伯雷式人文主义品质，在同情心方面已经成熟和扩展。”

" — [gloʊb] .
**" — Globe .**
" — 地球 .

“-地球。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɔθɚz] ['mɛriɪst] [muːd] .
**" In the author's merriest mood .**
" 在 这 作者的 最快乐的 情绪 .

“在作者心情最愉悦的时候。”

[ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪld] [wɪt][ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [brænd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst]
**All of it is distilled wit and wisdom of the best brand , full of honest**
全部 的 它 是 蒸馏 有 和 智慧 的 这 最好的 品牌 , 满的 的 诚实的
['læftər] ,
**laughter ,**
笑声 ,

这一切都凝聚了顶级品牌的智慧和幽默，充满了真诚的笑声。

[fʌn] [ænd; ənd]['frɑːlɪk] , ['kɑːmədi] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] .
**fun and frolic , comedy and criticism .**
乐趣 和 嬉戏 , 喜剧 和 批评 .

欢乐嬉戏，喜剧与评论。

" — ['deɪli]
**" — Daily**
" — 日常的

“-日常的

['græfɪk] .
**Graphic .**
形象的 .

形象的。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ɪn'spaɪərd][baɪ] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [brɔːd] [fɑːrs] [wɪtʃ] [rʌnz] ['glɔːriəs] ['raɪət] [θruː]
**" The book is inspired by that spirit of broad farce which runs glorious riot through**
" 这 书 是 灵感 经过 那 精神 的 广阔 闹剧 哪个 跑步 辉煌 暴动 通过
['nɪrli] [ɔːl] [ðæt] [ 'stiːvən ] [ 'liːkɔk ] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .
**nearly all that Stephen Leacock has written .**
几乎 全部 那 史蒂芬 利科克 有 书面 .

“这本书的灵感来源于斯蒂芬·利科克几乎所有作品中贯穿始终的那种滑稽闹剧的精神。”

" — ['bʊkmən] .
**" — Bookman .**
" — 书商 .

——书虫。

" [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrn]['hjuːmərɪst] . . . .
**" He has all the energy and exuberance of the born humorist . . . .**
" 他 有 全部 这 活力 和 热情洋溢 的 这 出生 幽默家 . . . .

“他拥有天生幽默家的所有活力和热情……

[ɔːl][əd'maɪərəz] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . [liːkɑːks] [best] [wɜːrk] .
**All admirers will recognize it as typical of Mr . Leacock's best work .**
全部 仰慕者 将要 认出 它 作为 典型的 的 先生 . 利科克 最好的 工作 .

所有仰慕者都会认为这是利科克先生最优秀作品的典型代表。

" — ['mæntʃestər]
**" — Manchester**
" — 曼彻斯特

“-曼彻斯特

['gɑːrdiən] .
**Guardian .**
监护人 .

监护人。

" [æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['vɑːljəm] .
**" An entertaining volume .**
" 一个 娱乐 体积 .

“一本引人入胜的书。”

" — ['skɑːtsmən] .
**" — Scotsman .**
" — 苏格兰人 .

“-苏格兰人。

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦：

[dʒɑːn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
**JOHN LANE , THE BODLEY HEAD**
约翰 车道 , 这 博德利 头

约翰·莱恩，博德利出版社

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 255 ]**
[ 页 - ]

[第255页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
**BY** **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ðə; ði] [ˌʌn'sɑːlvd] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] ['dʒʌstɪs]
**THE** **UNSOLVED** **RIDDLE** **OF** **SOCIAL** **JUSTICE**
这 未解之谜 谜语 的 社会的 正义

社会正义的未解之谜

[kraʊn] 8vo .
**Crown** **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
**5s** **.**
5s .

5秒。

[net]
**net**
网

网

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['soʊʃ(ə)l] [ʌn'rest] ,
**A** **discussion** **of** **the** **new** **social** **unrest** **,**
一个 讨论 的 这 新的 社会的 动荡 ,

对新社会动荡的讨论，

[ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pɔː'tendz] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [kə'tæstrəfi]
**the** **transformation** **of** **society** **which** **it** **portends** **and** **the** **social** **catastrophe**
这 转型 的 社会 哪个 它 预兆 和 这 社会的 灾难
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [prɪ'sɪpɪteɪt] .
**which** **it** **might** **precipitate** **.**
哪个 它 可能 沉淀 .

它预示着社会变革，以及它可能引发的社会灾难。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [liːdz] [tɔːrdz] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪfti]
**The** **point** **of** **view** **taken** **by** **the** **author** **leads** **towards** **the** **conclusion** **that** **the** **safety**
这 观点 的 看法 已采取 经过 这 作者 线索 向 这 结论 那 这 安全
[ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [laɪz] [ɪn][ə; eɪ] [prə'gresɪv] ['muːvmənt] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][kən'troʊl] [ə'liːviˌeɪtɪŋ] [æt; ət] [liːst]
**of** **the** **future** **lies** **in** **a** **progressive** **movement** **of** **social** **control** **alleviating** **at** **least**
的 这 未来 谎言 在 一个 进步 移动 的 社会的 控制 缓解 在 至少
[ðə; ði] ['mɪzəri] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ə'blɪtəreɪt] ,
**the** **misery** **it** **cannot** **obliterate** **,**
这 苦难 它 不能 泯 ,

作者的观点最终得出结论：未来的安全在于社会控制的进步运动，这种运动至少可以减轻它无法消除的苦难。

[ænd; ənd] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [i'kwɑːləti] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd]
**and** **based** **upon** **the** **broad** **general** **principle** **of** **equality** **of** **opportunity** **,** **and**
和 基于 之上 这 广阔 一般的 原则 的 平等 的 机会 , 和
[ə; eɪ] [fer] [stɑːrt] .
**a** **fair** **start** **.**
一个 公平的 开始 .

并以机会平等和公平起跑线这一广泛原则为基础。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪ'miːdiət] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l] ['betərmənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər] [siːz]

| The | chief | immediate | opportunities | for | social | betterment | , | as | the | writer | sees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 即时 | 机会 | 为了 | 社会的 | 改善 | , | 作为 | 这 | 作家 | 看到 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

作者认为，改善社会现状的主要直接机遇在于：

[laɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

| lie | in | the | attempt | to | give | every | human | being | in | childhood | , | education | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 这 | 试图 | 到 | 给 | 每一个 | 人类 | 存在 | 在 | 童年 | , | 教育 | 和 |

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

| opportunity | . |
|---|---|
| 机会 | . |

谎言在于努力让每个人在童年时期都能接受教育并获得机会。

" [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] [ʃɔːrt] , ['luːsɪd] , ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['wɪti] . " —

| " | His | book | is | short | , | lucid | , | always | to | the | point | , | and | sometimes | witty | . | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 书 | 是 | 短的 | , | 清醒的 | , | 总是 | 到 | 这 | 观点 | , | 和 | 有时 | 机智 | . | " | — |

[taɪmz] .

| Times | . |
|---|---|
| 《时代周刊》 | . |

“他的书篇幅短小，语言清晰，直击要点，有时还很诙谐。”——《时代周刊》。

" [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪmz] , [sə'dʒestɪv] , ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['haɪli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .

| " | A | book | for | the | times | , | suggestive | , | critical | and | highly | stimulating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 书 | 为了 | 这 | 时代 | , | 暗示性的 | , | 批判的 | 和 | 高度 | 刺激性的 | . |

“一本切合时代、发人深省、批判性强且极具启发性的书。”

['mɪstər] . [ 'liːkɔk ] [sɜ˞'veɪz, 'sɜ˞ːˌveɪz][ðə; ði] ['trʌbld] ['aʊər] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['pæliətivz]

| Mr | . | Leacock | surveys | the | troubled | hour | and | discusses | the | popular | palliatives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 利科克 | 调查 | 这 | 麻烦 | 小时 | 和 | 讨论 | 这 | 受欢迎的 | 缓解措施 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] ,

| with | a | keen | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 敏锐的 | , |

利科克先生审视了当前的动荡局势，并以敏锐的目光探讨了广受欢迎的缓解措施。

[ʌn'baɪəst] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['sɪmpəθi] .

| unbiassed | intelligence | and | splendid | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 公正的 | 智力 | 和 | 灿烂 | 同情 | . |

客观公正的智慧和卓越的同情心。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][æz; əz][lɑːrdʒ][ə; eɪ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hjuːmərəs] [bʊks] ,

| I | hope | it | will | have | as | large | a | circulation | as | any | of | his | humorous | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 它 | 将要 | 有 | 作为 | 大的 | 一个 | 循环 | 作为 | 任何 | 的 | 他的 | 幽默 | 图书 | , |

我希望这本书能像他其他幽默作品一样畅销。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| for | it | has | much | wisdom | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 有 | 很多 | 智慧 | 在 | 它 | . |

因为它蕴含着许多智慧。

" — ['deɪli]

| " | — | Daily |
|---|---|---|
| " | — | 日常的 |

“-日常的

['krɑːnɪk(ə)l] .

| Chronicle | . |
|---|---|
| 编年史 | . |

编年史。

" [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [liːkɑːks] [bʊk] [ɪz] . . . [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [diːlz] ['tɜːrsli] [ænd; ənd] ['klɪrli]
**" The charm of Mr . Leacock's book is . . . that it deals tersely and clearly**
" 这 魅力 的 先生 . 利科克 书 是 . . . 那 它 交易 简洁地 和 清楚地
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['dʒʌstɪs] [wɪ'ðaʊt] ['teknɪk(ə)l] ['dʒɑːrgən][ɔːr] ['eni] [ə'bjuːs][ʌv; əv]
**with the problem of Social Justice without technical jargon or any abuse of**
和 这 问题 的 社会的 正义 没有 技术的 行话 或者 任何 虐待 的
[ˌdʒenə'rælɪtiːz] .
**generalities .**
一般性 .

“利科克先生的书的魅力在于……它简洁明了地处理了社会正义问题，没有使用技术术语，也没有滥用泛泛之谈。

" — ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .
**" — Morning Post .**
" — 早晨 邮政 .

——《晨报》

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦:

[dʒɑːn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
**JOHN LANE , THE BODLEY HEAD**
约翰 车道 , 这 博德利 头

约翰·莱恩，博德利出版社

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 256 ]**
[ 页 - ]

[第256页]

[ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['nɑːvəlz] [ʌv; əv] ['hæri] [ 'liːɔn ] ['wɪlsn]
**THE HUMOROUS NOVELS OF HARRY LEON WILSON**
这 幽默 小说 的 哈利 莱昂 威尔逊

哈里·里昂·威尔逊的幽默小说

['bʌŋkər] [biːn]
**BUNKER BEAN**
掩体 豆

邦克豆

[mɑː] ['pɛtɪŋgəl]
**MA PETTENGILL**
马萨诸塞州 佩滕吉尔

MA PETTENGILL

['sʌmwer] [ɪn] [red] [gæp]
**SOMEWHERE IN RED GAP**
某处 在 红色的 差距

红峡谷的某个地方

['rʌgəlz] [ʌv; əv] [red] [gæp]
**RUGGLES OF RED GAP**
拉格尔斯 的 红色的 差距

红峡谷的拉格尔斯

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

7s .
**7s .**
7s .

7秒。

[net]
**net**
网

网

['hæri] [ 'liːɔn ] ['wɪlsn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['hjuːmərɪst] ,
**Harry Leon Wilson is one of the first of American humorists ,**
哈里 莱昂 威尔逊 是 一 的 这 第一的 的 美国人 幽默家 ,

哈里·里昂·威尔逊是美国最早的幽默作家之一。

[ænd; əd][ɪn][ˌpɑːpju'lærəti][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kloʊz]['raɪv(ə)l][ʌv; əv][oʊ] . ['henri] .
**and in popularity he is a close rival of O . Henry .**
和 在 人气 他 是 一个 关闭 竞争对手 的 哦 . 亨利 .

在人气方面，他与欧·亨利不相上下。

[hɪz; ɪz] " ['rʌgəlz] [ʌv; əv] [red] [gæp] , " ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,
**His " Ruggles of Red Gap , " published at the beginning of the war ,**
他的 " 拉格尔斯 的 红色的 差距 , " 已发布 在 这 开始 的 这 战争 ,

他的《红峡的拉格尔斯》一书出版于战争初期。

[ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sək'ses] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
**achieved a distinct success in England ,**
已达成 一个 清楚的 成功 在 英格兰 ,

在英国取得了显著的成功，

[waɪl] [ðə; ði] ['reɪsinəs] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv] " [mɑː] ['pɛtɪŋgəl] " [hæv; həv] ['fəːðəd] [ðə; ði] ['ɔθɝz]
**while the raciness and vivacity of " Ma Pettengill " have furthered the author's**
尽管 这 性欲 和 活泼 的 " 马 佩滕吉尔 " 有 进一步 这 作者的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [dɪ'lɪnɪˌeɪtər] [ʌv; əv] ['westərn] ['kɑːmədi] .
**reputation as an inimitable delineator of Western comedy .**
名声 作为 一个 无比 轮廓线 的 西 喜剧 .

《玛·佩滕吉尔》的辛辣和活泼进一步巩固了作者作为西方喜剧独树一帜的描绘者的声誉。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔθɝz] [wɜːrks] [ɪz][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
**An English edition of this author's works is in course of preparation ,**
一个 英语 版 的 这 作者的 作品 是 在 课程 的 准备 ,

该作者作品的英文版正在筹备中。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəmz] .
**of which the above are the first volumes .**
的 哪个 这 多于 是 这 第一的 卷 .

其中以上是前几卷。

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] ['preʃəs] [gɪft] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] ['hjuːmər] .
**" The author has the rare and precious gift of original humour .**
" 这 作者 有 这 稀有的 和 宝贵的 礼物 的 原来的 幽默 .

“作者拥有罕见而珍贵的原创幽默天赋。”

" — ['deɪli]
**" — Daily**
" — 日常的

“-日常的

['græfɪk] .
**Graphic .**
形象的 .

形象的。

" ['θækəri] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['mɪstər] . ['wɪlsənz] ['meri] [teɪl] [ʌv; əv] - ['rʌgəlz] [ʌv; əv] [red] [gæp]

" **Thackeray** **would** **have** **enjoyed** **Mr** **.** **Wilson's** **merry** **tale** **of** **'** **Ruggles** **of** **Red** **Gap**

" 萨克雷 会 有 享受 先生 . 威尔逊的 欢乐 故事 的 - 拉格尔斯 的 红色的 差距

. -

: '

. -

“萨克雷一定会喜欢威尔逊先生笔下那个欢乐的故事《红峡的拉格尔斯》。”

[ə; eɪ] ['veri] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [fɑːrs] . " — ['sʌndeɪ]

**A** **very** **triumph** **of** **farce** **.** **"** **—** **Sunday**

一个 非常 胜利 的 闹剧 . " — 星期日

一场非常成功的闹剧。——《星期日》

[taɪmz] .

**Times** **.**

《时代周刊》 .

时代。

" ['mɪstər] . ['wɪlsn] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['hjuːmərɪst][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] .

**"** **Mr** **.** **Wilson** **is** **an** **American** **humorist** **of** **the** **first** **water** **.**

" 先生 . 威尔逊 是 一个 美国人 幽默家 的 这 第一的 水 .

“威尔逊先生是一位一流的美国幽默作家。”

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ]['klevər][ɪn][ɪts] [wei] [ænd; ənd][soʊ]

**We** **have** **not** **for** **a** **long** **time** **seen** **anything** **so** **clever** **in** **its** **way** **and** **so**

我们 有 不是 为了 一个 长的 时间 已见 任何事物 所以 聪明的 在 它是 方式 和 所以

[aʊt'reɪdʒəsli] ['fʌni] . " — ['lɪtəreri]

**outrageously** **funny** **.** **"** **—** **Literary**

令人愤慨地 有趣的 . " — 文学

我们已经很久没有见过如此巧妙又如此滑稽的作品了。——文学评论

[wɜːrld] .

**World** **.**

世界 .

世界。

['lʌndən] :

**LONDON** **:**

伦敦 :

伦敦：

[dʒɑːn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]

**JOHN** **LANE** **,** **THE** **BODLEY** **HEAD**

约翰 车道 , 这 博德利 头

约翰·莱恩，博德利出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神